بِسۡمِ اللّٰہِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِیۡمِ

بنظرِ کرم!

فیض مجسم، شیخ القرآن، حضرت علامہ امام المفسرین سند المحدثین استاذ العرب والعجم محمد فیض احمد اویسی رضوی صاحب مدظلہ العالی

بوستان سعدی

مصنف

حضرت شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی رحمہ اللہ تعالیٰ

حاشیہ از

محمد عطاء الرسول اویسی

مدرس دار العلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)

ناشر

مکتبہ اویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)

نام کتاب : ـــــــــــــــــــ بوستاں

مصنّف ـــــــــــــــــــ شیخ سعدی شیرازی رحمہ اللہ علیہ

حاشیہ اردو ـــــــــــــــــــ عطاء الرسول اویسی

سن طباعت ـــــــــــــــــــ

قیمت ـــــــــــــــــــ

ناشر ـــــــــــــــــــ مکتبہ اویسیہ رضویہ بہاولپور

بِسۡمِ اللّٰهِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِیۡمِ

بنامِ جہاندارِ جاں آفریں ۔ حکیمے سخن در زباں آفریں

خداوند بخشندهٔ دستگیر ۔ کریم خطا بخش پوزش پذیر

عزیزے کہ ہر کز درش سر بتافت ۔ بہر در کہ شد ہیچ عزت نیافت

سرِ پادشاہانِ گردن فراز ۔ بدرگاہِ او بر زمینِ نیاز

نہ گردن کشاں را بگیرد بفور ۔ نہ عذر آوراں را براند بجور

وگر خشم گیرد بکردارِ زشت ۔ چو باز آمدی ماجرا در نوشت

اگر با پدر جنگ جوید کسے ۔ پدر بیگماں خشم گیرد بسے

وگر خویش راضی نباشد ز خویش ۔ چو بیگانگانش براند ز پیش

وگر بندہ چابک نیاید بکار ۔ عزیزش ندارد خداوندگار

وگر بر رفیقاں نباشد شفیق ۔ بفرسنگ بگریزد از وے رفیق

وگر ترکِ خدمت کند لشکری ۔ شود شاہ لشکرکش از وے بری

ولیکن خداوندِ بالا و پست ۔ بعصیاں درِ رزق بر کس نہ بست

دو کونش یکے قطرہ در بحرِ علم ۔ گنہ بیند و پردہ پوشد بحلم

بنام: اس لفظ سے بسم اللہ شریف مراد ہے یعنی اللہ تعالیٰ کے نام سے شروع کرنا موافق حدیث پاک کُلُّ اَمْرٍ ذِی بَالٍ لَّا یُبْدَاُ فِیْہِ بِاسْمِ اللّٰهِ فَھُوَ اَبْتَرُ۔ آفریں، پیدا کرنے والا۔ حکیم حکمت والا دانا۔ سخن، کلام بات۔ خداوند مالک۔ بخشندہ، بخشش کرنے والا۔ دستگیر، مددگار۔ کریم [illegible]۔ خطا گناہ۔ پوزش عذر۔ پذیر قبول کرنے والا۔ عزیز غالب یا عزت والا۔ سر بتافت سر پھرا یعنی منہ موڑا۔ ہیچ کچھ۔ نیافت نہ پائی یعنی جس کو اللہ تعالیٰ ذلت دے اسے عزت دینے والا کوئی نہیں جیسے ارشاد باری وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ (۲) سرِ پادشاہاں یعنی قدرت اور قوی جابر بادشاہ مراد ہیں۔ فراز بلند گردن والے نیاز عاجزی۔ گردن کشاں یعنی سرکش متکبر بادشاہ۔ بگیرد، پکڑتا ہے۔ بفور جلدی، فوراً۔ عذر آوار، توبہ کرنے والا۔ براند، نکال دیتا ہے۔ جور، ظلم۔ خشم، غصہ۔ گیرد لے۔ کردار، سبب۔ زشت، برا۔ چو، جب۔ باز، واپس۔ آمدی، آیا تو۔ ماجرا، قصہ۔ در، زائدہ نوشت، معلق کر لپیٹ دے۔ پدر، باپ۔ جنگ، لڑائی۔ جوید، ڈھونڈے۔ کسے، کوئی شخص یعنی بیٹا۔ بیگماں، بیشک، بلاشبہ۔ بسے، بہت۔ خویش، اپنا یعنی رشتہ دار۔ نباشد نہ ہوئے۔ چو مثل۔ بیگانگا، غیر۔ براند، کھینچے۔ پیش، سامنے۔ بندہ، خادم۔ غلام۔ چابک، چالاک چست۔ عزیز پیارا عزت والا۔ ندارد نہ رکھے۔ خداوند مالک۔ رفیقاں جمع رفیق یار ساتھی۔ نباشد نہ ہو۔ شفیق مہربان۔ فرسنگ تین میل۔ بگریزد بھاگے۔ رفیق دوست۔ ترک چھوڑنا۔ لشکری سپاہی۔ شود ہو۔ شاہ بادشاہ لشکر کش، لشکر کھینچنے والا یعنی سپہ سالار۔ از وے اس سے۔ بری، بیزار۔ بالا، بلندی یعنی آسمان۔ پست، پستی یعنی زمین۔ عصیاں، نافرمانی، گناہ۔ در، دروازہ۔ رزق روزی۔ نہ بست، نہیں باندھا۔ دو کونش، دونوں جہان۔ یکے ایک۔ بحر دریا۔ علم جاننا۔ گنہ، گناہ۔ بیند، دیکھتا ہے۔ پوشد ڈھانپ دیتا ہے۔ حلم، حوصلہ یا بردباری۔ (عطاء الرسول اولیسی)

ادیمِ زمیں سفرۂ عامِ اوست
چہ دشمن بریں خوانِ یغما چہ دوست

اگر بر جفا پیشہ بشتافتے
کہ از دستِ قہرش اماں یافتے

بری ذاتش از تہمتِ ضد و جنس
غنی ملکش از طاعتِ جن و انس

پرستار امرش ہمہ چیز و کس
بنی آدم و مرغ و مور و مگس

چناں پہن خوانِ کرم گسترد
کہ سیمرغ در قاف قسمت خورد

لطیفِ کرم گسترِ کارساز
کہ دارائے خلقست و دانائے راز

مر اورا رسد کبریا و منی
کہ ملکش قدیمست و ذاتش غنی

یکے را بسر بر نہد تاجِ بخت
یکے را بخاک اندر آرد ز تخت

کلاہِ سعادت یکے بر سرش
گلیمِ شقاوت یکے در برش

گلستاں کند آتشے بر خلیل
گروہے بر آتش برد ز آبِ نیل

گر آنست منشورِ احسانِ اوست
ور اینست توقیعِ فرمانِ اوست

پسِ پردہ بیند عملہائے بد
ہمو پردہ پوشد بآلائے خود

بتہدید اگر بر کشد تیغ حکم
بمانند کرّوبیاں صُمّ و بُکم

ادیم چمڑا۔ سفرۂ دسترخوان۔ چہ کیا۔ بریں پر۔ خواں دسترخوان۔ یغما غنیمت لوٹ۔ جفا ظلم پیشہ طریقہ۔ بشتافتے دوڑا قہر غصہ، عذاب۔ یافتے پاتا۔ بری پاک۔ ذاتش اسکی ذات ضد مقابل۔ جنس شریک۔ غنی بے پرواہ، بے نیاز۔ طاعت فرمانبرداری۔ جن وہ مخلوق جو آگ سے پیدا ہوئی ہے۔ انس انسان۔ پرستار فرمانبردار۔ امر حکم۔ ہمہ تمام۔ بنی اولاد مرغ پرندہ چڑیاں۔ مور چیونٹی مگس مکھی۔ چناں ایسا۔ پہن چوڑا کرم بخشش۔ گسترد بچھایا۔ سیمرغ پرندہ کا نام ہے جس کے پر مختلف رنگ کے ہوتے ہیں۔
قاف پہاڑ کا نام ہے۔ قسمت خورد، روزی کھاتا ہے۔ لطیف مہربان۔ کرم گستر بخشش پھیلانے والا، کارساز کام بنانے والا۔ دارائے خلقست، رکھوالا مخلوق کا۔ منی خودی۔ قدیم ہمیشہ۔ یکے ایک نہد رکھتا ہے۔ بخت نصیب۔ خاک مٹی۔ آرد لاتا ہے۔ کلاہ ٹوپی۔ سعادت نیک بختی۔ گلیم کملی گودڑی۔ شقاوت بد بختی۔ برش بغل۔ گلستاں، باغ۔ کند کرتا ہے۔ آتشے آگ۔ خلیل دوست یہ لقب ہے سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا۔ گروہ، جماعت یعنی فرعون کی فوج۔ برد لے جاتا ہے۔ آب، پانی۔ نیل، دریا کا نام ہے ملک مصر میں ہے۔ آنست وہ ہے۔ منشور، فرمان۔ احسان، نیکی۔ اوست، اسکی ہے۔ ور، اور، اگر۔ اینست، یہ ہے۔ توقیع، سزا۔ فرمان، حکم۔ اوست، وہ ہے۔ بیند، دیکھتا ہے۔ عملہائے، جمع عمل۔ بد، برا۔ ہمو، وہی، پوشد، ڈھانپ دیتا ہے۔ بر ساتھ آلائے جمع آلا نعمتیں۔ بتہدید دھمکی۔ کشد، کھینچے۔ تیغ، تلوار۔ بمانند رہ جائے۔ کروبیاں جمع کروبی، ملائکہ مقرب فرشتے۔ صُمّ بہرے۔ بُکم گونگے۔

(غلام الرسول اویسی)

وگر در دہد یک صلائے کرم — عزازیل گوید نصیبے برم
بدرگاہِ لطف و بزرگیش بر — بزرگاں نہادہ بزرگی ز سر
فروماندگاں را برحمت قریب — تضرّع کناں را بدعوت مجیب
بر احوالِ نابودہ علمش بصیر — باسرارِ ناگفتہ لطفش خبیر
بقدرت نگہدارِ بالا و شیب — خداوندِ دیوانِ روزِ حسیب
نہ مستغنی از طاعتش پشتِ کس — نہ بر حرفِ او جائے انگشت کس
قدیمے نکوکار نیکی پسند — بکلکِ قضا در رحم نقشبند
ز مشرق بمغرب مہ و آفتاب — رواں کرد و گسترد گیتی بر آب
زمیں از تبِ لرزہ آمد ستوہ — فرو کوفت بر دامنش میخ کوہ
دہد نطفہ را صورتے چوں پری — کہ کردست بر آب صورت گری
نہد لعل و فیروزہ در صلبِ سنگ — گلِ لعل در شاخِ پیروزہ رنگ
ز ابر افگند قطرۂ سوئے یم — ز صلب آورد نطفۂ در شکم
ازاں قطرہ لؤلوئے لالا کند — وزیں صورتے سروِ بالا کند

دگر، اگر۔ دہد، دیوے۔ صلائے آواز۔ عزازیل شیطان۔ گوید کہے گا۔ نصیبے حصہ۔ برم لے جاؤں گا میں۔ درگاہ، بارگاہ میں، نہادہ رکھے۔ فروماندگاں کمزور تضرع، عاجزی۔ کناں کرنے والا بدعوت دعا کو، مجیب قبول کرنے والے۔ احوال جمع حال۔ نابودہ نہ ہووے۔ علمش، علم اس کا۔ بصیر دیکھنے والا۔ اسرار، رازہ لطف باریک بینی۔ خبیر خبردار نگہدار نگاہ رکھنے والا۔ بالا بلند شیب، پستی نیچے۔ دیوان دفتر روزِ حساب قیامت کا دن۔ مستغنی بے پرواہ۔ پشت کمر، پیٹھ۔ حرف بات۔ اوجائے، جگہ اس کی انگشت، انگلی۔ قدیم ہمیشہ۔

نیکوکار، نیکی کرنے والا۔ کلک قلم۔ قضا، تقدیر۔ رحم بچہ دان۔ نقشبند نقش بنانے والا، یعنی ایسا کاریگر کہ اپنی قدرت کے قلم سے ماں کے رحم میں نقش و نگار بناتا ہے۔ مشرق سورج نکلنے کی طرف کو کہتے ہیں۔ مغرب سورج ڈوبنے کی طرف کو کہتے ہیں۔ مہ چاند۔ آفتاب سورج۔ رواں جاری۔ کرد کیا۔ گسترد پھیلائی۔ گیتی۔ دنیا۔ زمین۔ ستوہ۔ رنج۔ عاجز۔ فرو کوفت۔ گاڑدی۔ ٹھونک دی۔ میخ۔ کیل۔ کوہ پہاڑ۔ دہد۔ دیتا ہے۔ نطفہ۔ منی یعنی انسان کا مادہ چوں۔ مثل۔ پری۔ نہد۔ رکھتا ہے۔ لعل۔ سرخ رنگ کا پتھر۔ فیروزہ۔ سبز رنگ کا پتھر۔ صلب، پیٹھ۔ سنگ پتھر۔ گل۔ پھول۔ پیروزہ۔ فیروزہ۔ ابر۔ بادل۔ افگند۔ ڈالتا ہے۔ سوئے طرف۔ یم۔ سمندر۔ دریا۔ شکم۔ پیٹ۔ ازاں اس سے۔ لؤلؤ موتی۔ لالا۔ چمکدار۔ روشن۔ کند۔ کرتا ہے۔ وزیں۔ اور اس سے۔ سرو۔ درخت کا نام ہے۔ بالا۔ بلند۔

(عطاء الرسول اویسی)

بر و علم یک ذرہ پوشیدہ نیست — کہ پیدا و پنہاں بنزدش یکیست

مہیا کن روزی مار و مور — وگر چند بیدست و پا اند و زور

بامرش وجود از عدم نقش بست — کہ داند جز او کردن از نیست ہست

دگر رہ بکتم عدم در برد — وزانجا بصحرائے محشر برد

جہاں متفق بر الٰہیتش — فرو ماندہ در کنہ ماہیتش

بشر ماورائے جلالش نیافت — بصر منتہائے جمالش نیافت

نہ بر اوج ذاتش پرد مرغ وہم — نہ در ذیل وصفش رسد دست فہم

دریں ورطہ کشتی فرو شد ہزار — کہ پیدا نشد تختہ بر کنار

چہ شبہا نشستم دریں سیر گم — کہ دہشت گرفت آستینم کہ قم

محیط است علم ملک بر بسیط — قیاس تو بروے نگردد محیط

نہ ادراک در کنہ ذاتش رسد — نہ فکرت بغور صفاتش رسد

تواں در بلاغت بسحباں رسید — نہ در کنہ بیچون سبحاں رسید

کہ خاصاں دریں رہ فرس راندہ اند — بلا احصی از تگ فرو ماندہ اند

علم یک ذرہ سے مراد عالم الغیب یعنی ظاہر و باطن چھوٹی بڑی چیز کو جانتا ہے۔ پوشیدہ چھپا ہوا۔ پیدا۔ ظاہر۔ پنہاں۔ چھپا ہوا۔ بہ نزدش نزدیک اس کے یکست۔ ایک جیسا ہے۔ مہیا کن تیار کرنے والا۔ مار۔ سانپ۔ مور۔ چیونٹی۔ وگر اگرچہ۔ چند کتنا۔ بیدست۔ بغیر ہاتھ۔ پا پاؤں۔ اند۔ ہیں۔ زور۔ مگر زور۔ امر۔ حکم۔ عدم۔ نہ ہونا۔ نقش بست پیدا ہوا۔ کہ۔ کون۔ داند جانتا ہے۔ جز سوائے۔ کردن کرنا۔ نیست۔ نہیں۔ ہست۔ ہے۔ اِنَّمَا اَمْرُهٗۤ اِذَاۤ اَرَادَ شَیْـًٔا اَنْ یَّقُوْلَ لَهٗ كُنْ فَیَكُوْنُ کی طرف اشارہ ہے۔ وگرہ۔ دوبارہ۔ کتم۔ چھپانا۔ در۔ زائد۔ برد۔ لے جائیگا۔ وزاں۔ اور اس سے۔ جا۔ جگہ۔ صحرا۔ جنگل۔ محشر۔ قیامت کا میدان۔ متفق۔ اتفاق۔ الٰہیتش۔ خدائی۔ ش ضمیر غائب کی ہے۔ فروماندہ۔ عاجز۔ کنہ۔ باریکی۔ ماہیتش۔ حقیقت بشر۔ انسان۔ ماورا۔ سوا۔ علاوہ۔ جلال۔ بزرگی۔ نیافت۔ نہ پایا۔ بصر۔ آنکھ۔ منتہا۔ انتہا۔ جمال۔ حسن۔ اوج۔ بلندی۔ پرد۔ دوڑتا ہے۔ مرغ۔ پرندہ۔ وہم۔ خیال۔ ذیل۔ دامن۔ وصف۔ تعریف۔ رسد۔ پہنچتا ہے۔ دست۔ ہاتھ۔ فہم۔ سمجھ۔ دریں۔ اس میں۔ ورطہ۔ بھنور۔ ہندی میں گرداب کو کہتے ہیں۔ فروشد۔ ڈوب گئیں۔ پیدا۔ ظاہر۔ چہ شبہا بہت راتیں۔ نشستم۔ بیٹھا میں۔ گم۔ خاموش۔ دہشت۔ خوف۔ گرفت۔ پکڑا۔ آستینم۔ میرا بازو۔ قم۔ کھڑا ہو۔ محیط۔ حاوی۔ حقیقت ملک۔ ساتھ میم فتح کے اور لام بادشاہ اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے۔ بسیط۔ کائنات۔ زمین۔ قیاس۔ اندازہ۔ بروے۔ اوپر اس کے۔ نگردد نہیں ہوسکتا۔ ادراک۔ عقل۔ علم۔ کنہ۔ حقیقت۔ رسد۔ پہنچ۔ فکر۔ سوچ۔ غور۔ گہرائی۔ تواں۔ طاقت۔ بلاغت۔ موقع محل کے مطابق بات کرنا۔ سحباں۔ عرب کے فصیح کا نام ہے۔ بیچوں۔ بے مثال۔ سبحاں۔ پاک یعنی اللہ تعالیٰ۔

(عطاء الرسول اویسی)

نہ ہر جائے مرکب تواں تاختن
کہ جاہا سپر باید انداختن

وگر سالکے محرمِ راز گشت
بہ بندند بروے درِ باز گشت

کسے را دریں بزمِ ساغر دہند
کہ داروئے بیہوشیش در دہند

یکے باز را دیدہ بر دوختہ است
یکے دیدہ ہا باز و پر سوختہ است

کسے رہ سوئے گنجِ قاروں نبرد
وگر برد رہ باز بیروں نبرد

بمردم دریں موجِ دریائے خوں
کزو کس نبردہ ست کشتی بروں

اگر طالبی کیں زمیں طے کنم
نخست اسپ باز آمدن پے کنم

تامّل در آئینۂ دل کنی
صفائی بتدریج حاصل کنی

مگر بوی از عشق مستت کند
طلبگار عہدِ الستت کند

بپائے طلب رہ بدینجا بری
وزینجا ببالِ محبت پری

بدرّد یقیں پردہ ہائے خیال
نماند سرا پردہ الّا جلال

دگر مرکبِ عقل را پویہ نیست
عنانش بگیرد تحیّر کہ ایست

دریں بحر جز مردِ داعی نرفت
گم آں شد کہ دنبالِ راعی نرفت

کسانے کزیں راہ برگشتہ اند
برفتند بسیار و سرگشتہ اند

جائے۔ جگہ۔ مرکب۔ سواری۔ تواں تاختن۔ دوڑا سکتے ہیں۔ سپر۔ ڈھال۔ باید انداختن۔ چاہیئے ڈالنا۔ وگر۔ اور اگر۔ سالک۔ اللہ والا یعنی ولی کامل۔ محرم۔ واقف۔ راز۔ بھید۔ گشت۔ ہو۔ ببندند۔ بند کر دیتے ہیں۔ بروے۔ اوپر اس کے۔ درِ باز گشت۔ دروازہ واپسی کا۔ بزم۔ محفل۔ ساغر۔ شراب یعنی معرفت کا پیالہ۔ دارو۔ دوا۔ دہند۔ دیتے ہیں۔ یکے۔ ایک۔ باز۔ شکاری پرندہ۔ دیدہ۔ آنکھ۔ بر آمدہ ہے۔ دوختہ است۔ سلی ہوئی ہے۔ دیدہ ہا۔ آنکھیں۔ باز۔ کھلی ہوئی۔ سوختہ۔ جلے ہوئے۔ سوئے۔ طرف۔ گنج۔ خزانہ۔ قاروں۔ ایک کافر کا نام سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن بخیل تھا۔ نبرد۔ نہ لے گیا۔ برد۔ لے گیا۔ باز۔ واپس۔ بیروں۔ باہر۔ مردم۔ مر گیا۔ دریں۔ اسمیں۔ موج۔ لہر۔ کزو۔ اس سے۔ نبردہ ست، نہیں لے گیا۔ کیں۔ جو یہ۔ کنی۔ کرے تو۔ نخست۔ پہلے اسپ۔ گھوڑا۔ باز آمدن سے۔ واپس لانا۔ پے کنی۔ کاٹے تو۔ تامل۔ غور و فکر۔ آئینہ۔ شیشہ۔ صفائی۔ پاکی۔ بتدریج۔ درجہ بدرجہ مگر۔ شاید۔ بوئے۔ خوشبو۔ طلبگار۔ طلب کرنے والا۔ عہد۔ اقرار وعدہ۔ الست۔ کیا نہیں ہوں میں اس سے۔ مراد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے سیدنا آدم علیہ السلام کی ولادت سے قبل تمام ارواح کو پیدا فرمایا اور یہ فرمایا کہ اَلَسْتُ بِرَبِّکُمْ کیا میں تمہارا رب نہیں ہوں۔ تمام ارواح نے جواب دیا قَالُوْا بَلٰی۔ ہاں تو ہمارا رب ہے۔ پا۔ پاؤں۔ طلب۔ تلاش۔ بریں جا۔ اس جگہ بری۔ لے جائے گا تو۔ پری۔ پر۔ بدرد۔ پھاڑے گا۔ پردہا۔ پردے۔ نماند۔ نہ رہے گا۔ سراپردہ۔ گھر کا پردہ۔ الا۔ سوائے۔ جلال۔ بزرگی۔ دگر۔ پھر۔ مرکب۔ سواری۔ پویہ۔ دوڑ۔ عنان۔ باگ۔ بگیرد۔ پکڑے

(باقی حاشیہ اگلے صفحہ پر

خلافِ پیمبرؐ کسے راہ گزید	کہ ہرگز بمنزل نخواہد رسید
میندار سعدی کہ راہِ صفا	تواں رفت جز بر پئے مصطفیٰ

در نعت سرورِ کائنات علیہ افضل الصلوٰات

کریمُ السّجایا جمیلُ الشّیم	نبیُّ البرایا شفیعُ الاُمم
امامِ رُسل پیشوائے سبیل	امینِ خدا مہبطِ جبرئیل
شفیعُ الوریٰ خواجۂ بعث و نشر	امامُ الہدیٰ صدرِ دیوانِ حشر
کلیمے کہ چرخِ فلک طورِ اوست	ہمہ نورہا پرتوِ نورِ اوست
یتیمے کہ ناکردہ قرآں درست	کتب خانۂ چند ملّت بشست

پیمبرؐ۔ اصل میں پیام بر یعنی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم۔ گزید۔ اختیار کی۔ نخواہد رسید نہ پہنچے گا۔ پندار۔ نہ گمان کر۔ راہِ صفا۔ نجات کا راستہ۔ تواں رفت۔ چل سکتے ہیں۔ جز۔ سوا۔ پئے۔ قدم مصطفیٰ۔ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کا صفاتی نام ہے۔ نعت تعریف۔ سرور۔ سردار کائنات یعنی اللہ تعالیٰ کے علاوہ ہر شئے علیہ۔ ان پر۔ افضل۔ بہترین۔ صلوٰۃ۔ درود۔ کریم۔ مہربان۔ سجایا۔ عادات۔ جمیل۔ خوبصورت۔ حسین الشیم عادت۔ نبی۔ غیبی خبریں دینے والے۔ البرایا۔ مخلوق۔ شفیع۔ شفاعت کرنے والے۔ الامم۔ امتیں۔ امام۔ پیشوا رسل۔ رسولوں کے پیشوا۔ آگے چلنے والا۔ سبیل۔ راستہ۔ امین۔ امانت دار۔ مہبط۔ اترنے کی جگہ۔ شفیع۔ شفاعت کرنے والا۔ الوریٰ خلق۔ خواجہ۔ سردار۔ بعثت۔ اٹھانا اس سے مراد قبروں سے اٹھ جانا ہے۔ نشر۔ پھیلانا یعنی قیامت کے دن۔ الہدیٰ۔ ہدایت۔ صدر۔ بالانشین۔ دیوان۔ دفتر۔ کچہری۔ حشر۔ جمع کرنا یعنی قیامت۔ کلیم کلام کرنے والے۔ یعنی سیدنا موسیٰ علیہ السلام اور آپ کا لقب ہے۔ چرخ۔ گھومنے والا۔ فلک۔ آسمان۔ طور۔ پہاڑ کا نام ہے جہاں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو اللہ تعالیٰ نے شرف کلام بخشا۔ ہمہ۔ تمام۔ پرتو عکس اس حدیث پاک کی طرف اشارہ ہے اوّل ما خلق اللّٰہ نوری۔ اللہ تعالیٰ نے سب سے پہلے میرے نور کو پیدا فرمایا۔ اس حدیث سے نور کا مسئلہ صاف ظاہر ہے۔ کوئی مانے نہ مانے اس کی اپنی قسمت۔ ناکردہ۔ نہ کئے ہوئے یعنی سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم نے کسی سے ایک حرف بھی نہیں پڑھا۔ جیسے قرآن کریم میں سورہ الرحمٰن علم القرآن آپ کو ایسا علم عطا فرمایا جس سے پہلے تمام مذہبی علوم ختم کر دیئے۔ چند۔ کتنے۔ ملت مذہب۔ بشست۔ دھویا۔

(بقیہ خاتم) تحیر۔ حیرت۔ ایست۔ ٹھہر۔ بحر۔ دریا۔ سمندر۔ جز۔ سوائے۔ داعی۔ ہدایت کرنے والا۔ یعنی سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم۔ نرفت۔ نہ گیا۔ دنبال۔ پیچھے۔ راعی۔ نگران یعنی سید الانبیا محمد مصطفےٰ صلی اللہ علیہ وسلم۔ کسانے۔ جو لوگ۔ زیں اس سے۔ گشتہ اند پھرے ہیں۔ برفتند۔ چلے۔ بسیار۔ بہت۔ سرگشتہ۔ پریشان۔ (عطاء الرسول اویسی)

چو عزمش برآہیخت شمشیرِ بیم
بمعجز میانِ قمر زد دو نیم

چو صیتش در افواہِ دنیا فتاد
تزلزل در ایوانِ کسریٰ فتاد

بلا قامتِ لات بشکست خرد
باعزازِ دیں آبِ عزیٰ ببرد

نہ از لات و عزیٰ برآورد گرد
کہ توریت و انجیل منسوخ کرد

شبے بر نشست از فلک برگذشت
بتمکین و جاہ از ملک درگذشت

چناں گرم در تیہِ قربت براند
کہ در سدرہ جبریلؑ ازو باز ماند

بدو گفت سالارِ بیت الحرام
کہ اے حاملِ وحی برتر خرام

چو در دوستی مخلصم یافتی
عنانم ز صحبت چرا تافتی

بگفتا فراتر مجالم نماند
بماندم کہ نیروئے بالم نماند

اگر یکسرِ موئے برتر پرم
فروغِ تجلّی بسوزد پرم

نماند بعصیاں کسے در گرو
کہ دارد چنیں سیدِ پیشرو

چوں ۔ جب ۔ عزم ۔ ارادہ
آہیخت ۔ کھینچی ۔ شمشیر ۔ تلوار
بیم ۔ خوف ۔ معجزہ ۔ یعنی نبی کریم
صلی اللہ علیہ وسلم کا ایسا کام
جس کا مقابلہ کرنے سے تمام
کائنات عاجز ہو ۔ میان ۔ کمر ۔ قمر
چاند ۔ زد ۔ نیم ۔ دو ٹکڑے
کئے ۔ یعنی حضور صلی اللہ علیہ وسلم
کا معجزہ ۔ انگلی پاک سے اشارہ
فرما کر چاند دو ٹکڑے فرما دیا ۔
یہ اختیار مصطفٰے ہے ۔ صیت
شہرت ۔ افواہ ۔ جمع فوہ منہ
فتاد ۔ پڑا ۔ تزلزل ۔ زلزلہ ۔
ایوان ۔ محل کسریٰ قلعہ کا نام
ہے ۔ یعنی جس دن سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی ولادت باسعادت ہوئی ۔ کسریٰ کے کنگرے زلزلے سے گر گئے تھے ۔
بہ ۔ ساتھ ۔ لا سے مراد کلمہ طیبہ کا پہلا حرف ۔ قامت ۔ قد ۔ لات ۔ بت کا نام ہے جو کہ ثقیف کا معبود تھا ۔ شکست
چور چور کر دیا ۔ خرد ۔ چھوٹا ۔ عز ۔ عزت ۔ آب ۔ پانی ۔ عزیٰ ۔ بت کا نام ہے جو کہ بنو غطفان کا معبود تھا ۔ ببرد ۔ مٹائی
توریت ۔ جو کہ سیدنا موسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوئی ۔ انجیل جو کہ سیدنا عیسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوئی ۔ منسوخ کرد ۔ ختم کر دیا ۔
یعنی قرآن پاک کے احکام جاری کر کے تورات انجیل کے احکام منسوخ کر دیئے ۔ شبے ۔ ایک رات ۔ برنشست ۔ سوار
ہوئے ۔ گذشت ۔ گذر گئے ۔ تمکین ۔ عزت ۔ جاہ ۔ مرتبہ ۔ ملک ۔ فرشتہ ۔ درگذشت ۔ گذر گئے ۔ چناں ۔ ایسا ۔ گرم
تیز ۔ تیہ ۔ میدان ۔ قربت ۔ نزدیکی ۔ براند ۔ دوڑایا ۔ سدرہ ۔ بیری کا ایک درخت ہے ۔ ساتویں آسمان اور عرش
کے درمیان ۔ باز ماند ۔ پیچھے رہ گئے ۔ بدو گفت ۔ اس سے کہا ۔ سالار ۔ سردار ۔ بیت الحرام ۔ کعبہ شریف ۔ حامل ۔ وحی
کے اٹھانے والا یعنی جبریل علیہ السلام ۔ برتر ۔ اوپر ۔ خرام ۔ چل ۔ مخلصم ۔ بے غرض مجھ کو ۔ یافتی ۔ پایا تو نے ۔ عنان ۔ باگ
چرا ۔ کیوں ۔ تافتی ۔ پھیری ۔ بگفتا ۔ اس نے کہا ۔ فراتر ۔ آگے ۔ مجال ۔ طاقت ۔ نماند ۔ نہ رہی ۔ بماند ۔ رہ گیا میں ۔
نیروئے ۔ طاقت ۔ بال ۔ بازو ۔ اگر یکسر موئے ۔ اگر ایک بال برابر ۔ برتر ۔ اوپر ۔ پرم ۔ اڑوں میں ۔ (باقی حاشیہ اگلے صفحہ)

چہ نعتِ پسندیدہ گویم ترا　　علیک السلام اے نبیِّ الوریٰ
درودِ ملک بر روانِ تو باد　　بر اصحاب و بر پیروانِ تو باد
نخستیں ابوبکرؓ پیرِ مرید　　عمرؓ پنجہ برپیچ دیوِ مَرید
خردمند عثمانؓ شب زندہ دار　　چہارم علیؓ شاہِ دُلدل سوار
خدایا بحقِ بنی فاطمہ　　کہ بر قولِ ایماں کنم خاتمہ
اگر دعوتم رد کنی ور قبول　　من و دست و دامانِ آلِ رسول
چہ کم گردد اے صدرِ فرخندہ پے　　ز قدرِ رفیعت بدرگاہِ حے
کہ باشند مشتے گدایانِ خیل　　بمہمانِ دارالسلامت طفیل
خدایت ثنا گفت و تبجیل کرد　　زمیں بوس قدرِ تو جبریل کرد

چہ نعت۔ کیا تعریف۔ گویم ترا۔ کہوں میں تیری۔ علیک السلام تجھ پر سلامتی ہو۔ نبی۔ غیب کی خبر دینے والا۔ الوریٰ۔ مخلوق۔ رواں۔ روح۔ جان۔ باد۔ ہو۔ اصحاب۔ جمع صاحب۔ پیرواں۔ فرمانبردار۔ نخستیں۔ پہلے۔ پیر۔ بوڑھے۔ ارادت مند۔ یعنی پہلے اسلام لانے والے حضرت ابوبکر صدیق ہیں۔ پنجہ برپیچ۔ پنجہ پھیرنے والے۔ دیو شیطان۔ مَرید بفتح میم سرکش۔ خردمند اور عقلمند۔ دانا۔ شب زندہ دار۔ رات کو زندہ رکھنے والے یعنی یادِ خدا میں رات گذارنے والے۔ چہارم۔ چوتھے۔ شاہ۔ بادشاہ۔ دلدل گھوڑا یہ اسکندریہ کے بادشاہ نے سید الانبیا صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت اقدس میں تحفہ دیا اور آپ نے حضرت علی شیرِ خدا کو دے دیا۔ خدایا۔ اے اللہ۔ بحق۔ طفیل۔ وسیلہ۔ بنی۔ اولاد۔ فاطمہ۔ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی لختِ جگر اور سیدنا علی المرتضیٰ رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی زوجہ محترمہ۔ قول ایماں۔ کلمہ طیبہ۔ کنم۔ کر دے میرا۔ دعوتم۔ دعا میری۔ من۔ میں۔ دست۔ ہاتھ۔ دامان آل۔ اہلبیت کا دامن نہ چھوڑوں گا۔ گردد۔ ہو جائے۔ اے صدر۔ سردار۔ فرخندہ۔ مبارک۔ پے۔ قدم۔ قدر۔ مرتبہ۔ رفیع۔ بلند۔ حے۔ زندہ یعنی اللہ تعالیٰ۔ باشند۔ ہو جائے۔ مشتے۔ مٹھی۔ گدایاں۔ جمع گدا۔ فقیر۔ خیل۔ جماعت۔ فرمانبردار۔ دار السلامت۔ بہشت۔ طفیل۔ طفیلی یعنی وہ آدمی جو بلا دعوت مجلس میں جائے۔ ثنا۔ تعریف۔ گفت۔ کہی۔ تبجیل۔ عزت کرنا۔ بوس۔ چومنے والا۔

عطاء الرسول اویسی

(بقیہ حاشیہ) فراغ۔ روشنی۔ تجلی۔ جلوہ۔ سوز۔ جلا دے۔ پرتم۔ پر میرے۔ نماند۔ نہ رہے۔ عصیاں۔ گناہ۔ گرو۔ قید۔ دارد۔ رکھتا ہے۔ چنیں۔ ایسا۔ سید۔ سردار۔ پیشرو۔ آگے چلنے والا۔

بلند آسماں پیشِ قدرت خجل	تو مخلوق و آدم ہنوز آب و گل
تو اصلِ وجود آمدی از نخست	دگر ہرچہ موجود شد فرع تست
ندانم کدامیں سخن گویمت !	کہ والاتری زانچہ من گویمت
ترا عزِّ لولاک تمکیں بس ست	ثنائے تو طٰہٰ و یٰس بس ست
چہ وصفت کند سعدئے ناتمام	علیک الصلوٰۃ اے نبی السلام

سبب نظم کتاب

در اقصائے عالم بگشتم بسے	بسر بردم ایام با ہر کسے
تمتع ز ہر گوشۂ یافتم	ز ہر خرمنے خوشۂ یافتم
چو پاکانِ شیراز خاکی نہاد	ندیدم کہ رحمت برایں خاک باد
تولائے مردانِ ایں پاک بوم	برانگیختم خاطر از شام و روم
دریغ آمدم زاں ہمہ بوستاں	تہیدست رفتن سوئے دوستاں

پیشِ - سامنے - خجل - شرمندہ مخلوق - پیدا ہوا - ہنوز - ابھی آب - پانی - گل - مٹی - کیچڑ - اس حدیث کی طرف اشارہ - کُنتُ نَبِیًّا وَّ آدمُ بینَ الماءِ وَالطِّین - میں اس وقت نبی تھا جب آدم علیہ السلام مٹی کا پتلا تھے - اصل - جڑ - وجود ہستی - آمدی - آیا تو - نخست - پہلے - دگر - دوسرا - فرع تست - آپ کی شاخ ہیں - ندانم نہیں جانتا میں - کدا - کونسی - سخن - بات - گویم - کہوں میں والاتری - آپ زیادہ بلند ہیں زانچہ - جو کچھ - من گویمت - میں آپ کو کہوں - ترا - آپ کے واسطے - عز - عزت - لولاک - آپ نہ ہوتے - حدیث پاک کی طرف اشارہ ہے لولاک لما اظھرت ربوبیۃ - تمکین - مرتبہ - بس است - کافی ہے - طٰہٰ و یٰسین قرآن پاک کی سورتوں کے نام ہیں جن میں سرکار کی تعریف ہے - چہ وصفت کند - کیا تعریف تیری کرے - ناتمام - ناقص یا عاجز - علیک - آپ پر - السلام - سلام - جیسے قرآن پاک میں ہے - اِنَّ اللّٰہَ وَمَلٰٓئِکَتَہٗ یُصَلُّوْنَ عَلَی النَّبِیِّ الخ - سبب - وجہ - نظم - حروف کو وزن اور قافیہ کی ترتیب کے مطابق لکھنا - اقصائے - جمع قصویٰ - اطراف - عالم جہان - بگشتم - گھوما پھرا - بسے - بہت - بسر - یعنی کافی صحبتیں اختیار کی - بردم - لے گیا - ایام - زمانہ - تمتع - نفع - گوشہ - جگہ - یافتم - پایا - خرمن ڈھیر - انبار - خوشہ - سٹہ - بالی - پاکان - جمع پاک - شیراز - ایران کا شہر جہاں شیخ سعدی رہتے تھے خاکی نہاد - مٹی جیسی طبیعت والے یعنی عاجز - ندیدم - نہیں دیکھے میں نے - براں - اس پر - تولا - دوستی - مرداں - جمع مرد - بوم - زمین - برانگیختم - اکھاڑ - خاطرم - دل میرا - شام و روم - ملکوں کا نام ہے - دریغ - افسوس - آمدم آیا مجھ کو - بوستاں - باغ - تہیدست - خالی ہاتھ - رفتن - جانا - سوئے - طرف - دوستاں - جمع دوست -

بدل گفتم از مصر قند آورند | برِ دوستاں ارمغانے برند
مرا گر تہی بود ازاں قند دست | سخنہائے شیریں تر از قند ہست
نہ قندے کہ مردم بصورت خورند | کہ اربابِ معنیٰ بکاغذ برند
چو ایں کاخِ دولت بپرداختم | بروَ دَہ دَر از تربیت ساختم
یکے بابِ عدلست و تدبیر و رائے | نگہبانیِٔ خلق و ترسِ خدائے
دوم بابِ احساں نہادم اساس | کہ محسن کند فضلِ حق را سپاس
سوَم بابِ عشقست و مستی و شور | نہ عشقے کہ بندند بر خود بزور
چہارم تواضع رضا پنجمیں | ششم ذکرِ مردِ قناعت گزیں
بہفتم در از عالمِ تربیت | بہشتم در از شکر بر عافیت
نہم راہِ توبہ است و راہِ صواب | دہم در مناجات و ختم کتاب
بروزِ ہمایون و سالِ سعید | بتاریخِ فرخ میانِ دو عید
ز ششصد فزوں بود پنجاہ و پنج | کہ پر دُر شد ایں نام بردار گنج

مصر - ایک ملک کا نام ہے - بر...
یہ طرف کے معنی میں ہے - ...
مغانے - تحفہ - برند - لے جا...
ہیں - مرا - میرا - تہی - خالی ...
قند - مصری - سخنہائے - باتیں...
شیریں - میٹھی - تر - زیادہ - ...
مردم - لوگ - صورت - ظاہر...
خورند - کھاتے ہیں - اربابِ معنی...
اصحاب باطن یعنی باطن کے شیدا...
چوں ایں - جب یہ - کاخ - محل...
بپرداختم - مشغول ہوا ہیں - بر...
اس پر - دہ - دس - در - درواز...
تربیت تعلیم - ساختم - بنائے ہیں...
یکے - ایک - باب - دروازہ - ...
عدل - انصاف - تدبیر - ...

ترکیب - رائے - مشورہ - نگہبانیِٔ - حفاظت - خلق - مخلوق - ترس - ڈر - نہادم - رکھی میں نے - اساس - بنیاد...
محسن - احسان کرنے والا - فضل - بخشش - سپاس - شکر - مستی - نشہ - شور - فریاد - بندند - باندھتے ہیں - بزور -
جبرًا - تواضع - عاجزی - انکساری - رضا - خوشنودی - پنجمیں - پانچواں - ششم - چھٹا - قناعت - صبر یعنی جو کچھ
مل جائے صبر کرنا - گزیں - اختیار - ہفتم - ساتواں - در یہ زائدہ ہے - عالم - جہان - ہشتم - اٹھواں - عافیت -
درستی سلامتی - نہم - نواں - راہ راستہ - توبہ - معافی یعنی اللہ تعالیٰ سے سابقہ تمام گناہوں کی معافی مانگنا اور
آئندہ گناہ نہ کرنا - صواب - درست - دہم - دسواں - مناجات - دعا - بروزِ ہمایوں - دن مبارک یعنی جمعہ کا دن
سعید - نیک - فرخ - مبارک - میاں - درمیان - دو عید یعنی ذیقعد میں - شش - چھ - صد - سو - فزوں - زیادہ
پنجاہ و پنج - پچپن یہ بوستاں ۶۵۵ھ ہجری جمعہ کے دن ۴ ذیقعد میں مکمل ہوئی - دُر - موتی - نام بردار -
نام رکھنے والا - گنج - خزانہ -

(عطاء الرسول اُویسی)

الا اے خردمند فرخندہ خوی | ہنرمند نشنیدہ ام عیب جوی
قبا گر حریرست و گر پرنیاں | بناچار حشوش بود در میاں
تو گر پرنیانی بایذا مکوش | کرم کار فرما و حشوم بپوش
ننازم بسرمایۂ فضلِ خویش | بدریوزہ آوردہ ام دست پیش
شنیدم کہ در روزِ امید و بیم | بداں را بہ نیکاں ببخشد کریم
تو نیز ار بدی بینیم در سخن | بخلقِ جہاں آفریں کار کن
چو بیتے پسند آیدت از ہزار | بمردی کہ دست از تعنت بدار
ہمانا کہ در پارس انشاءِ من | چو مشک ست بے قیمت اندر ختن
چو بانگِ دہل ہولم از دور بود | بعیبہ درم عیب مستور بود
گل آورد سعدی سوئے بوستاں | بشوخی و فلفل بہندوستاں
چو خرما بشیرینی اندودہ پوست | چو بازش کنی استخوانے درو ست

الا - آگاہ - خردمند - عقلمند
فرخندہ - مبارک - خوی - عادت
نشنیدہ ام - نہیں سنا میں نے۔
جوی - ڈھونڈنے والا - قبا
گدڑا - اچکن - حریر - ریشمی - پرنیاں
ریشمی کپڑے کی قسم ہے - بناچار
ضروری - حشوش - بھرتی - ایذا
ستانا - مکوش - نہ کوشش کر
کرم - بخشش - کارفرما - اختیار کر
بپوش - چھپا - ننازم - ناز نہیں کرتا
میں - سرمایہ - پونجی - فضل - بزرگی
خویش - اپنی - دریوزہ - گدائی -
فقیری - آوردہ ام - لایا ہوں میں
پیش - سامنے - شنیدم - سنا میں نے

بیم - ڈر - یعنی قیامت کے دن - بداں جمع بد - برے - بہ بسبب - نیکاں - نیک - ببخشد - بخش دے گا۔
کریم - سخی - نیز - بھی - بدی - برائی - بینم - دیکھے - خلق - اخلاق - آفریں - جہان پیدا کرنے والا - بمردی - تجھے اپنی بہادری
کی قسم - بہ قسمیہ ہے - تعنت - عیب ڈھونڈنا - بدار - اٹھا - ہمانا - گویا - پارس یعنی ایران - انشا من - تصنیف میری
چوں - مثل - مشک - کستوری - بے قیمت - بے قدر - ختن - خراسان میں ایک علاقہ ہے جہاں کستوری پیدا ہوتی ہے۔
یعنی جس طرح ختن کے علاقہ میں مشک بے قدر ہے اسی طرح میرا کلام پارس میں - بانگ آواز - دہل - ڈھول -
ہولم - دہشت - عیبہ - زنبیل یعنی صندوق - مستور - پوشیدہ - گل - پھول - آورد - لایا - سوئے - طرف - بوستاں
باغ - شوخی - بے حیائی - فلفل - سرخ مرچ - ہندوستاں - ملک کا نام ہے - خرما - کھجور - شیرینی - میٹھی - اندودہ
چھپا ہوا - پوست - چھلکا - بازش - چھیلے - استخوانی - ہڈی گٹھلی۔

فقیر عطاء الرسول اُویسی۔

ذکرِ محامدِ اتابک ابوبکر بن سعد زنگی طاب ثراہ

مرا طبع زیں نوع خواہاں نبود　　سرِ مدحتِ پادشاہاں نبود

ولے نظم کردم بنامِ فلاں　　مگر باز گویند صاحبدلاں

کہ سعدی کہ گوئے بلاغت ربود　　در ایامِ بوبکر بن سعد بود

سزد گر بدورش بنازم چناں　　کہ سید بدورانِ نوشیں رواں

جہاندارِ دیں پرورِ دادگر　　نیامد چو بوبکر بعد از عمر

سرِ سرفرازان و تاجِ مہاں　　بدورانِ عدلش بناز اے جہاں

گر از فتنہ آید کسے در پناہ　　ندارد جز ایں کشورِ آرامگاہ

فطوبیٰ لباب کبیتِ العتیق　　حوالیہ من کلِ فجٍ عمیق

ندیدم چنیں گنج و ملک و سریر　　کہ وقفست بر طفل و درویش و پیر

نیامد برش دردناکِ غمے　　کہ ننہاد بر خاطرش مرہمے

طلبگارِ خیرست و امیدوار　　خدایا امیدیکہ دارد برآر

کلہ گوشہ بر آسمانِ بریں　　ہنوز از تواضع سرش بر زمیں

ذکر۔ بیان یاد۔ محامدت۔ جم...
حمد تعریف۔ خوبی۔ اتابک...
اتالیق تھا۔ یعنی سکھانے و...
استاد۔ بن۔ بیٹا۔ زنگی...
طاب ثراہ۔ قبر پاکیزہ کرے۔...
میری طبع۔ طبیعت۔ زیں۔ ا...
نوع۔ قسم۔ خواہاں۔ خواہشم...
نبود۔ نہ تھی۔ سر۔ خیال...
مدحت۔ تعریف۔ ولے۔ لیک...
نظم۔ پرو دینا۔ فلاں۔ یعنی...
مصنف رحمۃ اللہ علیہ۔ مگر...
باز گویند۔ پھر کہیں۔ گوئے...
گیند۔ بلاغت۔ موقع کے مط...
ربود۔ لے گیا۔ ایام۔ زمانہ...
سزد۔ سجتا ہے۔ بدورش ا...
زمانہ میں۔ بنازم۔ فخر کروں...
چناں۔ ایسا۔ سید۔ سرد...

اس سے مراد سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور اس حدیث کی طرف اشارہ ہے اَنا وُلِدتُ فی زمن الملک...
العادل۔ یعنی میں بادشاہ عادل کے زمانہ میں پیدا ہوا۔ نوشیرواں بادشاہ تھا۔ دین پرور۔ دین پالنے والا...
دادگر۔ انصاف والا۔ نیامد نہیں آیا۔ سر۔ سردار۔ سرفرازاں۔ اونچے سر والے۔ مہاں۔ بزرگ۔ فتنہ...
جز۔ سوا۔ ایں کشور۔ یہ ملک۔ آرام گاہ۔ آرام کی جگہ۔ فطوبیٰ۔ پس خوشخبری۔ لباب۔ اس دروازہ کے لئے...
کبیت۔ مثل گھر۔ العتیق۔ پرانا یعنی کعبہ شریف۔ حوالیہ۔ ارد گرد اس کے۔ من کل۔ سب سے۔ فج۔ کھلا راستہ...
عمیق۔ گہرا۔ ندیدم۔ نہیں دیکھا میں نے۔ چنیں۔ ایسا۔ سریر۔ تخت۔ وقفست۔ وہ شے جو غریبوں اور مساکین...
لئے خاص کر دی جائے۔ طفل۔ بچہ۔ درویش۔ فقیر۔ پیر۔ بوڑھا۔ برش۔ اس کے پاس۔ ننہاد۔ نہ رکھا ہو۔ خاطر...
دل اس کا۔ طلب گار۔ ڈھونڈنے والا۔ برآر۔ پوری کر۔ کلہ۔ ٹوپی۔ گوشہ۔ کنارہ۔ بریں۔ بلند۔ ہنوز۔ اب تک۔ تواضع انک...

زگردن فرازاں تواضع نکوست — گدا اگر تواضع کند خوئے اوست
اگر زیردستے بیفتد چہ خاست — زبردست افتادہ مرد خداست
نہ ذکرِ جمیلش نہاں میرود — کہ صیتِ کرم در جہاں میرود
چنوئے خردمند فرخ نہاد — ندارد جہاں تا جہانست یاد
نہ بینی در ایامِ او رنجۂ — کہ نالد ز بیدادِ سرپنجۂ
کس ایں رسم و ترتیب و آئیں ندید — فریدون باآں شکوہ ایں ندید
ازاں پیشِ حق پایگاہش قویست — کہ دستِ ضعیفاں بجاہش قویست
چناں سایہ گسترد بر عالمے — کہ زالے نیندیشد از رستمے

ق

ہمہ وقت مردم ز جورِ زماں — بنالند و از گردشِ آسماں
در ایامِ عدلِ تو اے شہریار — ندارد شکایت کس از روزگار
بعہدِ تو می بینم آرامِ خلق — پس از تو ندانم سرانجامِ خلق
ہم از بختِ فرخندہ فرجام تست — کہ تاریخ سعدی در ایام تست
کہ تا بر فلک ماہ و خورشید ہست — دریں دفترت ذکرِ جاوید ہست
ملوک ار نکو نامی اندوختند — ز پیشینگاں سیرت آموختند
تو در سیرتِ پادشاہیِ خویش — سبق بردی از پادشاہانِ پیش
سکندر بدیوارِ روئین و سنگ — بکرد از جہاں راہِ یاجوج تنگ

فرازؔ- بلند۔ نکو- اچھی۔ گدا اگر فقیر- خوئے- عادت۔ زیردست کمزور۔ بیفتد۔ گر پڑے۔ چہ خاست کیا کھڑا ہوا۔ زبردست۔ طاقتور افتادہ- انکساری۔ جمیلش۔ اچھا اس کا۔ نہاں۔ پوشیدہ۔ میرود- نہیں جاتا۔ صیت آواز۔ شہرہ۔ چنوئے۔ ایسا۔ خردمند۔ عقلمند۔ فرخ۔ مبارک نہاد۔ ذات۔ رنجہ۔ رنج والا نالد۔ روتا ہو۔ بیداد۔ ظلم۔ سرپنجہ۔ ظالم۔ رسم۔ طریقہ رواج۔ آئین۔ قانون۔ فریدون ایک بادشاہ کا نام ہے۔ جس نے ضحاک کو قتل کیا اور خود شاہی تاج پہنا۔ شکوہ۔ دبدبہ۔ پائیگاہ۔ مرتبہ۔ قوی۔ مضبوط۔ ضعیفاں کمزور۔ بجاہ۔ مرتبہ۔ گسترد بچھایا۔ زالے۔ بڑھیا اور زال۔
رستم- پہلوان کے باپ کا نام بھی ہے۔ نیندیشد۔ نہ اندیشہ کرتی۔ جور۔ ظلم۔ زماں۔ وقت۔ عدل۔ انصاف
شہریار۔ بادشاہ۔ شکایت۔ گلہ۔ روزگار۔ زمانہ۔ عہد۔ زمانہ۔ بینم۔ دیکھتا ہوں میں۔ سرانجام۔ آخرکار۔
فلک۔ آسمان۔ ماہ۔ چاند۔ خورشید۔ سورج۔ دفتر۔ کتاب۔ جاوید۔ ہمیشہ۔ ملوک۔ جمع ملک بادشاہ۔ اندوختند
جمع کی۔ پیشینگاں۔ پہلے لوگ۔ سیرت۔ عادت۔ اموختند۔ سیکھی۔ سبق۔ سبقت۔ بردی۔ لے گیا۔ پیش۔ پہلے۔
روئین تن۔ کانسی۔ سنگ۔ پتھر۔ یاجوج۔ ایک قوم ہے۔

(عطاء الرسول اویسی)

ترا سدِّ یاجوجِ کفر از زر است
نہ روئیں چو دیوار اسکندر است
زباں آورے کاندریں امن وداد
سپاست نگوید زبانش مباد
زہے بحرِ بخشایش وکانِ جود
کہ مستظہرند از وجودت وجود
بروں بینم اوصافِ شاہ از حساب
نگنجد دریں تند میداں کتاب
گر آں جملہ را سعدی املا کند
مگر دفترے دیگر انشا کند
فرو ماندم از شکرِ چندیں کرم
ہماں بہ کہ دستِ دعا گسترم

جہانت بکام و فلک یار باد
جہاں آفرینت نگہدار باد
بلند اخترت عالم افروختہ
زوالِ اخترِ دشمنت سوختہ
غم از گردشِ روزگارت مباد
وز اندیشہ بر دل غبارت مباد
کہ بر خاطرِ پادشاہاں ہمے
پریشاں کند خاطرِ عالمے
دل و کشورت جمع و معمور باد
ز ملکت پراگندگی دور باد
تنت باد پیوستہ چوں دیں درست
بد اندیش را دل چو تدبیر سست
درونت بتائیدِ حق شاد باد
دل و دین و اقلیمت آباد باد
جہاں آفریں بر تو رحمت کناد
دگر ہرچہ گویم فسانست و باد
ہمینت بس از کردگارِ مجید
کہ توفیقِ خیرت بود بر مزید

سدّ - دیوار - کفر - انکارِ حق
زر - سونا - سکندر - بادشاہ
نام ہے - ذوالقرنین اس کا لق
تھا قرآن پاک میں بھی اس کا ذک
ہے - امن - پناہ - سپاس
شکر تیرا - مباد نہ ہو - ز
کیا خوب - بحر - دریا - کان -
سخاوت کی کان - مستظہرند طاق
پانے والا - نگنجد - نہ سمائے
تند - تنگ - املا کند - لکھنا کر
انشا - بنا - فرو ماندم - عاجز آ
ہیں - چندیں - اتنا - ہماں بہ - و
بہتر - گسترم - پھیلاؤں -
مقصد - یار - مددگار - باد -
سے مشتق ہے - باد کا الف
دعائیہ ہے - فرینت - پی
کرنے والا - اختر - ستار
عالم - جہان - افروختہ - روش

کیا - زوال - گھٹنا - سوختہ - جلا دیا - گردش - خرابی - خاطر - دل - ہمے - بھی - کشورت - ملک تیرا - معم
آباد - پراگندگی - پریشانی - تنت - بدن تیرا - پیوستہ - ہمیشہ - بد اندیش - برا سوچنے والا - درونت -
تیرا - بتائید حق - اللہ تعالیٰ کی مدد - شاد - خوش - اقلیمت - ملک تیرا - آفرین پیدا کرنے والا - کناد - کرے
ہر چہ - جو کچھ - گویم - کہوں میں - فسانہ - کہانی - ہمینت - یہی تجھ کو - بس - کافی - کردگار - اللہ تعالیٰ - مجی
بزرگ - توفیق - اسباب تیار کرنا - خیر - نیکی - مزید - زیادتی -

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

نرفت از جہاں سعدِ زنگی بدرد	کہ چوں تو خلف نام بردار کرد
عجب نیست ایں فرع زاں اصلِ پاک	کہ جانش باوجست و جسمش بخاک
خدایا برآں تربتِ نامدار	بفضلت کہ بارانِ رحمت ببار
گراز سعدِ زنگی مثل ماند یاد	فلک یاورِ سعد بوبکر باد

در مدحِ شاہزادۂ اسلام سعد بن ابی بکر بن سعد گوید

جوانِ جواں بخت روشن ضمیر	بدولت جوان و بتدبیر پیر
بدانش بزرگ و بہمّت بلند	ببازو دلیر و بدل ہوشمند
زہے دولتِ مادرِ روزگار	کہ روئے چنیں پرورد در کنار
بدستِ کرم آبِ دریا ببرد	برفعت محلِّ ثریا ببرد
زہے چشمِ دولت بروئے تو باز	ہمہ شہریارانِ گردن فراز
صدف را کہ بینی زدُردانہ پر	نہ آں قدر دارد کہ یکدانہ دُر
تو آں دُرِّ مکنونِ یک دانۂ	کہ پیرایۂ سلطنت خانۂ
نگہدار یارب بچشمِ خودش	بپرہیز از آسیبِ چشمِ خودش
خدایا در آفاق نامی کنش	بتوفیقِ طاعت گرامی کنش
مقیمش در انصاف و تقویٰ بدار	مرادش بدنیا و عقبیٰ برار

نرفت - نہیں گیا - سعدِ زنگی - ابوبکر کے ممدوح کے والد کا نام ہے - بدرد - حیرت کے ساتھ - خلف - جانشین - قائمقام - بردار - رکھنے والا - فرع - شاخ - زاں - اس سے - اصل - جڑ - اوج - بلند - خاک - مٹی - خدایا - اے اللہ - برآں - اس پر - تربت - قبر - نامدار - مشہور - بفضلت - یہ قسمیہ ہے - فضلت - بزرگی تیری - باراں - بارش - بباد - برسا - ماند - رہے گی - یاور - مددگار - مدح - تعریف - شاہزادہ - بادشاہ کا لڑکا - جواں بخت - مضبوط نصیب - ضمیر - دل - دولت - حکومت - تدبیر - انجام - پیر - بوڑھا - دانش - عقل - بزرگ - بڑا - دلیر - جوانمرد - زہے - کیا ہی اچھا - مادر - ماں - چنیں - ایسا - پرورد - پالے - کنار - گود - ببرد - لے گیا - رفعت - بلندی - محل - جگہ - ثریا - ستاروں کا نام - چشم - آنکھ - بروئے - چہرہ - باز کھلی - شہریاران - بادشاہ - فراز - اونچی - صدف - سیپی - در - موتی - پر - بھری ہوئی - قدر - مرتبہ - مکنون - چھپا ہوا - پیرایۂ - زینت - سلطنت - شاہی - خانہ - محل - گھر - خودش - اپنی اس کو - پرہیز - بچا - آسیب - ایذا - تکلیف - چشمِ بد - بری نگاہ - آفاق - جہاں - نامی - نامور - کنش - کر اس کو - توفیق - مدد - طاعت - عبادت - گرامی - عزت والا - بزرگ - مقیم - قائم - تقویٰ - پرہیزگاری - بدار - رکھ - عقبیٰ - آخرت - برار - پوری -

(عطاء الرسول اویسی)

غم از دشمنِ ناپسندت مباد | ز دورانِ گیتی گزندت مباد
بہشتی درخت آورد چون تو بار | پسر نامجوی و پدر نامدار
ازاں خانداں خیر بیگانہ داں | کہ باشند بدگوے ایں خانداں
زہے دین و دانش زہے عدل و داد | زہے ملک و دولت کہ پائندہ باد

باب اوّل در عدل و رای و تدبیرِ جہانداری

نگنجد کرمہائے حق در قیاس | چہ خدمت گزارد زبانِ سپاس
خدایا تو ایں شاہِ درویش دوست | کہ آسایشِ خلق در ظلِّ اوست
بسے بر سرِ خلق پایندہ دار | بتوفیقِ طاعت دلش زندہ دار
برومند دار از درختِ امید | سرش سبز و رویش برحمت سفید
براہِ تکلّف مرو سعدیا | اگر صدق داری بیار و بیا
تو منزل شناسی و شہ راہ رو | تو حق گوی و خسرو حقائق شنو
چہ حاجت کہ نہ کرسیِ آسمان | نہی زیر پائے قزل ارسلاں
مگو پائے عزّت بر افلاک نہ | بگو روئے اخلاص بر خاک نہ
بطاعت بنہ چہرہ بر آستاں | کہ اینست سرجادۂ راستاں

ق

دوراں۔ گردش۔ گیتی۔ زمانہ۔ گزندت۔ تکلیف تجھ کو۔ بار۔ پھل۔ نامجوئی۔ نام ڈھونڈنے والا۔ پدر۔ باپ۔ نامدار۔ مشہور نام رکھنے والا۔ بیگانہ۔ علیحدہ۔ داں۔ جان۔ بدگوی۔ بُرا کہنے والا۔ زہے۔ کلمہ تحسین یعنی کیا خوب۔ دانش۔ سمجھ۔ پائندہ باد ہمیشہ رہنے والا۔ پہلا باب انصاف عقل اور شاہی کرنے کی تدبیر میں نگنجد۔ نہیں سماتی کرمہا۔ جمع کرم قیاس۔ اندازہ۔ چہ کا لفظ استفہام۔ انکاری کے لئے۔ یعنی اللہ تعالیٰ نے ارشاد فرمایا۔ وَاِنْ تَعُدُّوْا نِعْمَتَ اللّٰہِ لَا تُحْصُوْھَا۔ اللہ تعالیٰ کی نعمتیں شمار کرنا چاہو تو نہیں شمار کر سکتے جب اس کی نعمتیں بے حد اور بے شمار ہیں زبان اس کی نعمتوں کا شکر کس طرح ادا کر سکتی ہے۔ آسائش۔ آرام۔ خلق۔ مخلوق۔ ظل۔ سایہ۔ بسے۔ بہت برومند۔ صاحب میوہ۔ سرش سبز۔ سر سبز سے مُراد تازہ اور خرم رکھنا ہے۔ مرو۔ نہ جا۔ صدق۔ سچائی۔ بیار۔ آ۔ وبیا اور لا۔ شناسی۔ پہچاننے والا۔ راہ رو۔ راستہ چلنے والا۔ تو حق گوئی۔ تو سچ کہنے والا۔ خسرو۔ بادشاہ۔ حقائق شنو۔ حقیقت سننے والا۔ نہ کرسی۔ نو کرسی۔ نہی۔ رکھے۔ زیر۔ نیچے۔ پائے۔ پاؤں۔ قزل ارسلاں۔ یہ ایک بادشاہ کا نام ہے۔ مگو پائے۔ نہ کہہ پاؤں۔ اس سے مراد فخر غرور کرنا۔ افلاک۔ جمع فلک آسمان۔ نہ۔ رکھ روئے اخلاص سے مراد عاجزی و انکساری ہے یعنی اے سعدیؔ بادشاہ سے نہ کہہ کہ تو فخر کر بلکہ یہ کہہ کہ عاجزی کر۔ بنہ۔ رکھ۔ آستاں۔ چوکھٹ۔ سرجادہ۔ راستہ۔ راستاں۔ سچے۔

اگر بندۂ سر بریں در بنہ | کلاہِ خداوندی از سر بنہ
چو طاعت کنی لبسِ شاہی مپوش | چو درویشِ مخلص برآور خروش
کہ پروردگارا توانگر توئی | توانائے درویش پرور توئی
نہ کشور خدایم نہ فرماں دہم | یکے از گدایانِ ایں در ہم
چہ برخیزد از دست و کردارِ من | مگر دستِ لطفت شود یارِ من
تو بر خیر و نیکی دہم دسترس | وگرنہ چہ خیر آید از من بکس
دعا کن بشب چوں گدایاں بسوز | اگر میکنی پادشاہی بروز
کمر بستہ گردن کشاں بر درت | تو بر آستانِ عبادت سرت
زہے بندگاں را خداوندگار | خداوند را بندۂ حق گزار

حکایت

یکے دیدم از عرصۂ رود بار | کہ پیش آمدم بر پلنگے سوار
چناں ہول ازاں حال برمن نشست | کہ ترسیدنم پائے رفتن ببست
تبسم کناں دست بر لب گرفت | کہ سعدی مدار آنچہ دیدی شگفت
تو ہم گردن از حکمِ داور مپیچ | کہ گردن نہ پیچد ز حکمِ تو ہیچ
چو خسرو بفرمانِ داور بود | خدایش نگہبان و یاور بود
محالست چوں دوست دارد ترا | کہ در دستِ دشمن گزارد ترا

بریں - اس پر - در - دروازہ - کلاہ - ٹوپی - خداوندی - بادشاہی - لبس - ساتھ ضمہ لام لباس - مپوش - نہ پہن یعنی عبادت کرتے وقت غرور نہ کر بلکہ عاجزی کر - مخلص - سچا - برآورد - نکال - خروش - فریاد - پروردگار - پالنے والا - توانگر - صاحب مال - توئی - تو ہے - توانا - طاقت - نہ کشور خدائے - نہ ملک کا مالک - فرمان - حاکم - گدایان - جمع گدا فقیر - برخیزد - اٹھ سکتا ہے - کردارِ من - میرے عمل - لطفت - مہربانی تیری - شود - ہوئے - یار - مددگار - دسترس - طاقت - بکس - کسی کو - سوز - جلن کے ساتھ - بستہ - باندھے ہوئے - کشاں - کھینچنے والے - گزار - ادا کرنے والا - حکایت کا معنی بات نقل کرنا اور عرف میں قصہ اور کہانی کو کہتے ہیں - یکے دیدم - ایک میں نے دیکھا - عرصۂ - میدان - رودبار - شہر کا نام ہے - گیلان اور قزوین کے درمیان دریا کے کنارے پر - پلنگ - چیتا یہ جانور شیر کا دشمن ہے - ہول - خوف - برمن - مجھ پر - نشست - بیٹھا - ترسیدنم - ترسیدن سے مشتق ہے ڈرنا - رفتن - چلنا - ببست - باندھنا - تبسم - مسکرانا - لب - ہونٹ - گرفت - دبایا، پکڑا - شگفت - تعجب - مپیچ - نہ پھیر - ہیچ - کوئی - خسرو - بادشاہ - داور - اللہ تعالیٰ - بود - ہووے - یاور - مددگار - محال - مشکل، ناممکن -

رہ اینست رُو از طریقت متاب | بنہ گام و کامیکہ خواہی بیاب
نصیحت کسے سود مند آیدش | کہ گفتارِ سعدی پسند آیدش

پند دادن کسرےٰ ہرمز را

شنیدم کہ در وقتِ نزعِ رواں | بہرمز چنیں گفت نوشیں رواں
کہ خاطر نگہدارِ درویش باش | نہ در بندِ آسائشِ خویش باش
نیاساید اندر دیارِ تو کس | چو آسائشِ خویش خواہی و بس
نیاید بنزدیکِ دانا پسند | شُباں خفتہ و گرگ در گوسفند
برو پاسِ درویش محتاج دار | کہ شاہ از رعیت بود تاجدار
رعیت چو بیخند و سلطاں درخت | درخت اے پسر باشد از بیخ سخت
مکن تا توانی دلِ خلق ریش | وگر میکنی میکنی بیخ خویش
اگر جادہ بایدت مستقیم | رہِ پارسایاں امیدست و بیم
گزندِ کسانش نیاید پسند | کہ ترسد کہ در ملکش آید گزند
وگر در سرشتِ وے ایں خوی نیست | دراں کشور آسودگی بوئے نیست
اگر پائے بندی رضا پیش گیر | وگر یک سوارہ سرِ خویش گیر
فراخی دراں مرز و کشور مخواہ | کہ دل تنگ بینی رعیت ز شاہ
ز مُستکبرانِ دلاور بترس | ازاں کو نترسد ز داور بترس

طریقت ۔ رہ ۔ سلوک ۔ متاب ۔ نہ موڑ ۔ گام ۔ قدم ۔ کامیکہ ۔ جو مقصد ۔ خواہی ۔ چاہے تو ۔ بیاب ۔ حاصل کر ۔ سود مند ۔ فائدہ مند ۔ گفتار ۔ بات ۔ نصیحت کرنا کسریٰ کا ہرمز کو ۔ نزاں رواں ۔ جان کا نکلنا ۔ ہرمز ۔ نوشیرواں کے لڑکے کا نام ہے ۔ خاطر ۔ دل باش ۔ ہو ۔ بند ۔ قید او خیال کے معنیٰ بھی آتا ہے ۔ آسائش ۔ آرام ۔ خویش ۔ اپنے ۔ نیاساید ۔ نہیں آرام پا سکتا ۔ دیار ۔ جمع دار ، ملک ۔ بس ۔ فقط ۔ نیاید ۔ نہیں آتا ۔ شباں ۔ چرواہا ۔ خفتہ ۔ سویا ہوا گرگ بھیڑیا ۔ گوسفند ۔ بکریاں ۔ برو ۔ جا ۔ پاس ۔ نگہبانی ۔ رعیت رعایا یعنی وہ لوگ جو تابع ۔ چو مثل ۔ بیخند ۔ جڑ ہیں ۔ سلطان ۔ بادشاہ ۔ سخت ۔ مضبوط ۔ مکن نہ کر ۔ تا توانی ۔ جبتک طاقت رکھے خلق ۔ مخلوق ۔ ریش ۔ زخمی ۔ جادہ ۔ راستہ ۔ بایدت ۔ چاہیئے تجھ کو ۔ مستقیم ۔ سیدھا ۔ پارسایان ۔ جمع پارسا پرہیزگار بیم ۔ خوف ۔ گزند ۔ مصیبت ۔ کساں ۔ جمع کس لوگ ۔ ترسد ۔ ڈرتا ہے ۔ سرشت ۔ طبیعت ۔ خوی ۔ عادت کشور ۔ ملک ۔ آسودگی ۔ آرام ۔ پائے بندی ۔ پابند ۔ گیر ۔ پکڑ ۔ یک سوارہ ۔ اکیلا سوار ۔ فراخی ۔ خوش حالی ۔ مرز ۔ زمین ۔ مخواہ ۔ نہ چاہیئے ۔ بینی ۔ دیکھے ۔ مستکبراں ۔ تکبر کرنے والا مغرور ۔ دلاور ۔ بہادر ۔ بترس ۔ ڈر ۔ ازاں ۔ اس سے ۔ نترسد ۔ نہیں ڈرتا ۔ داور ۔ انصاف کرنے والا یعنی اللہ تعالیٰ ۔ بترس ، ڈر ۔

(عطاء الرسول اویسی)

وگر کشور آباد بیند بخواب | که دارد دلِ اہلِ کشور خراب
خرابی و بدنامی آید ز جور | بزرگاں رسند ایں سخن را بغور
رعیت نشاید بہ بیداد کشت | کہ مر سلطنت را پناہند و پشت
مراعاتِ دہقاں کن از بہرِ خویش | کہ مزدورِ خوشدل کند کار بیش
مروت نباشد بدی با کسے | کز و نیکوئی دیدہ باشی بسے

بنید۔ دیکھے۔ اہل کشور۔ ملک والے۔ خراب۔ برباد۔ خرابی۔ برباد۔ جور۔ ظلم۔ رسند۔ پہنچے۔ غور۔ فکر۔ نشاید۔ نہیں چاہیئے۔ بیداد۔ ظلم۔ کشت۔ قتل۔ مر۔ خاص۔ سلطنت۔ بادشاہی۔ پشت۔ مددگار۔ مراعات۔ رعایت۔ دہقاں۔ کسان۔ کن۔ کر۔ بہر۔ واسطے۔ کار۔ کام۔ بیش۔ زیادہ۔ مروت۔ انسانیت۔ بدی۔ برائی۔ دیدہ باشی۔ دیکھی ہوئی۔ بسے۔ بہت۔

پند دادن خسرو شیرویہ را

نصیحت کرنا خسرو کا شیرویہ کو۔ خسرو سے مراد خسرو پرویز ہے جو نوشیرواں عادل کا بیٹا تھا۔ شیرویہ اس کا بیٹا تھا خسرو پرویز کا۔

شنیدم کہ خسرو بشیرویہ گفت | دراں دم کہ چشمش ز دیدن بخفت
براں باش تا ہر چہ نیت کنی | نظر در صلاحِ رعیت کنی
مپیچ اے پسر گردن از عقل و رای | کہ مردم ز دستت نہ پیچند پای
گریزد رعیت ز بیداد گر | کند نام زشتش بگیتی سمر
بسے بر نیاید کہ بنیادِ خود | بکند آنکہ بنہاد بنیادِ بد
خرابی کند شیر و شمشیر زن | نہ چنداںکہ دودِ دلِ طفل و زن
چراغے کہ بیوہ زنے برفروخت | بسے دیدہ باشی کہ شہرے بسوخت

دراں دم۔ اس وقت۔ چشمش۔ آنکھ اس کی۔ ز دیدن دیکھنے سے۔ خفت۔ سوئی یعنی بند ہوئی۔ صلاح۔ بہتری۔ نیکی۔ مپیچ۔ نہ پھیر۔ رای۔ مشورہ۔ مردم۔ لوگ۔ نہ پیچند پای۔ نہ پھیرے پاؤں۔ خلاصہ یہ ہے کہ لوگ تیرے تابع رہیں اور تجھ سے منحرف نہ ہوں۔ گریزد۔ بھاگے بیداد۔ ظالم۔ زشتش۔ برا اس کا۔ گیتی۔ دنیا۔ سمر۔ قصہ۔ بر نیاید۔ باہر نہیں آتا۔ بکند۔ کھودی۔ بنہاد۔ رکھی بدی۔ بری۔ شمشیر۔ تلوار۔ زن۔ چلانے والا۔ نہ چنداںکہ۔ نہ اس قدر۔ دود۔ دھواں یعنی بددعا۔ طفل۔ بچہ زن۔ عورت۔ برفروخت۔ روشن کیا۔ سوخت۔ جلایا۔

(فقیر عطاالرسول اویسی)

وزاں بہرہ ور تر در آفاق کیست / کہ در مُلک رانی بانصاف زیست

چو نوبت رسد زیں جہاں غربتش / ترحّم فرستند بر تربتش

بد و نیک مردم چو می بگذرند / ہماں بہ کہ نامت بہ نیکی برند

خدا ترس را بر رعیت گمار / کہ معمارِ ملکست پرہیزگار

بداندیشِ تست آں و خونخوارِ خلق / کہ نفعِ تو جوید در آزارِ خلق

ریاست بدستِ کسانے خطاست / کہ از دستِ شاں دستہا بر خداست

نکوکار پرور نہ بیند بدی / چو بد پروری خصمِ جانِ خودی

مکافاتِ دشمن بمالش مکن / کہ بیخش برآوردہ باید ز بن

مکن صبر بر عاملِ ظلم دوست / چہ از فربہی بایدش کند پوست

سرِ گرگ باید ہم اوّل برید / نہ چوں گوسفندانِ مردم درید

حکایت

چہ خوش گفت بازارگانِ اسیر / چو گردش گرفتند دزداں بہ تیر

چو مردانگی آید از رہزناں / چہ مردانِ لشکر چہ خیلِ زناں

شہنشہ کہ بازارگاں را بخست / درِ خیر بر شہر و لشکر ببست

کے آنجا دگر ہوشمنداں روند / چو آوازۂ رسمِ بد بشنوند

نکو بایدت نام و نیکی قبول / نکودار بازارگان و رسول

بہرہ - نصیبہ - آفاق - جہان - کیست - کون ہے - رانی - چلانا - زیست - بسر کی - نوبت - باری - رسد - پہنچے - غربتش - مسافرت - ترحّم - رحمت کی دعا - فرستند - بھیجیں - تربتش اس کی قبر پر - ہماں وہی - بہ - بہتر - برند - لیویں - خدا ترس - خدا سے ڈرنے والا - گمار - مقرر - معمار - آباد کرنے والا - بداندیش - بُرا سوچنے والا - خونخوار - خون کھانے والا - جوید ڈھونڈے - ریاست - حکومت - کسانے - لوگ - دست شاں ان کے ہاتھ - پرور - پرورش کرنے والا - خصم - دشمن - مکافات - بدلہ - بیخش اس کی جڑ - برآورد - اکھاڑنا - باید - چاہیئے - بن - بنیاد - جڑ - عامل - حاکم - چہ - کیوں - فربہی - موٹائی - پوست - کھال - گرگ - بھیڑیا - برید - کاٹنا چاہیئے - گوسفنداں - بکریاں - درید - پھاڑ ڈالے - چہ - کیا - بازارگان - تاجر - سوداگر - اسیر - قیدی - گرفتند - گھیر لیا - دزداں - چور - مردانگی - بہادری - رہزناں - ڈاکو - مرداں - لوگ - خیل - گروہ - بخست - زخمی کیا - آزردہ کیا - ببست - بند کیا - کے آنجا - اس جگہ - روند - جاویں - آوازہ - شہرہ - رسم بد - بُرا طریقہ - شنوند - سُنیں - نکو بایدت - اچھا تجھ کو چاہیئے - رسول - ایلچی - قاصد -

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

بزرگاں مسافر بجاں پرورند — کہ نامِ نکوئی بعالم برند
تبہ گردد آں مملکت عنقریب — کز و خاطرِ آزردہ آید غریب
غریب آشنا باش و سیاح دوست — کہ سیاح جلاّبِ نامِ نکوست
نکودار ضیف و مسافر عزیز — وز آسیبِ شاں برحذر باش نیز
زبیگانہ پرہیز کردن نکوست — کہ دشمن تواں بود در زیِ دوست
قدیمانِ خود را بیفزای قدر — کہ ہرگز نیاید ز پروردہ غدر
چو خدمت گزاریت گردد کہن — حقِ سالیانش فراموش مکن
گر او را ہرم دستِ خدمت ببست — ترا بر کرم ہمچناں دست ہست

حکایت

شنیدم کہ شاپور دم درکشید — چو خسرو براسمش قلم درکشید
چو شد حالش از بینوائی تباہ — نبشت ایں حکایت بنزدیک شاہ
کہ اے شاہِ آفاق گستر بعدل — اگر من نمانم تو مانی بفضل
چو بذلِ تو کردم جوانئ خویش — بہنگامِ پیری مرانم ز پیش
غریبے کہ پر فتنہ باشد سرش — میازار و بیروں کن از کشورش
تو گر خشم بروے نرانی رواست — کہ خود خوئے بد دشمنش در قفاست

پرورند - پرورش کرتے ہیں - برند - لے جاویں - مملکت - حکومت - عنقریب - جلدی - خاطر آزردہ - پریشان دل - غریب - مسافر - آشنا - پہچاننے والا - سیاح - سیر کرنے والا - جلاّب - نقل کرنے والا - نکودار - اچھا رکھ - ضیف - مہمان - عزیز - دوست - آسیب - نقصان - تکلیف - برحذر - خوفناک - نیز - بھی - بیگانہ - غیر - زی - لباس - قدیماں - پرانے - بیفزای - زیادہ - قدر - مرتبہ - نیاید - نہیں آتا - پروردہ - پلا ہوا - غدر - دھوکا - گزاریت - خدمت گار - کہن - بوڑھا - سالیانہ - تنخواہ جو دی جاتی - فراموش - بھول - ہرم - بڑھاپا - ببست - باندھا - شاپور - خسرو بادشاہ کا وزیر تھا - دم درکشید - اندر کھینچا یعنی چپ رہا - اسم - نام - بینوائی - مفلسی - غریبی - تباہ - پریشان - نبشت - لکھا - شاہ - بادشاہ - آفاق جمع افق کنارہ - گستر بعدل - انصاف سے جہان پھیلانے والا - اس سے مراد جہان آباد کرنے والا - من نمانم - میں نہ رہا - مانی - تو رہے - بذل - خرچ - خویش - اپنی - بہنگام - وقت - پیری - بڑھاپا - مرانم ز پیش - سامنے سے دور نہ کر - غریبے - مسافر - پر فتنہ - فتنہ بھرا ہوا - میازار - نہ ستا - بیروں کن - باہر کر - کشورش - ملک اس کا - خشم - غصہ - نرانی - نہ چلا تو - روا - جائز - خوئے - عادت - بد - برا - قفا - پیچھے -

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

وگر پارسی باشدش زاد بوم — بصنعاش مفرست و سقلاب و روم
هم آنجا امانش مده تا بچاشت — نشاید بلا بر دگر کس گماشت
که گویند برگشته باد آں زمیں — کزو مردم آیند بیروں چنیں
عمل گر دہی مردِ منعم شناش — کہ مفلس ندارد ز سلطاں ہراس
چو مفلس فرو برد گردن بدوش — ازو بر نیاید دگر جز خروش
چو مشرف دو دست از امانت بداشت — بباید برو ناظرے بر گماشت
ورا و نیز در ساخت با خاطرش — ز مشرف عمل بر کن و ناظرش
خداترس باید امانت گزار — امیں کز تو ترسد امینش مدار
بیفشاں د بشمار و عاقل نشیں — کہ از صد یکے را نہ بینی امیں
دو ہمجنسِ دیرینہ را ہم قلم — نباید فرستاد یکجا بہم
چہ دانی کہ ہمدست گردند و یار — یکے دزد باشد یکے پردہ دار
چو دزداں ز ہم باک دارند و بیم — رود در میاں کاروانے سلیم
یکے را کہ معزول کردی ز جاہ — چو چندے بر آید بہ بخشش گناہ
بر آوردنِ کامِ امیدوار — بہ از قید بندی شکستن ہزار
نویسندہ را کن ستونِ عمل — نیفتد نبرد طنابِ امل
بفرمان براں بر شہِ داد گر — پدر وار خشم آورد بر پسر
گہش میزند تا شود درد ناک — گہے میکند آبش از دیدہ پاک

پارسی - فارسی - زاد بوم - پیدائش کی جگہ یعنی وطن - صنعا - یمن کا دار الحکومت - مفرست - نہ بھیج - سقلاب - ترکی کا ایک شہر ہے - روم - ملک کا نام ہے - گماشت - مقرر - برگشتہ باد - برباد ہو - آیند - آتے ہیں - منعم - مالدار - ہراس - خوف - ڈر - بدوش - کاندھے کے - خروش - فریاد - چیخ - مشرف - دیوان - بداشت - اٹھائے - ناظر - نگران - ساخت - موافقت - ترسد - ڈرے - بیفشاں - جھاڑ جھٹک - نشیں - بیٹھ - ہمجنس - ہم قوم یعنی ایک محکمہ میں کام کرنے والا - دیرینہ - پرانے - ہم قلم - ہم پیشہ - فرستاد - بھیجنا - ہمدست - شریک کار - گردند - ہو جاویں - دزد - چور - باشد - ہووے - باک - خوف - اندیشہ - بیم - خطرہ - رود - جاوے - کاروانی - قافلہ

سلیم - سلامت - معزول - موقوف یعنی جدا - چندے بر آید - کچھ دن گذرنے پر - بر آوردن - نکالنا - شکستن - توڑنا - نویسندہ - لکھنے والا - نیفتد - نہ گرے - نبرد - نہ رکھے - طناب - رسی - امل - آرزو - فرماں براں - فرمانبردار اور نوکر - شہ - بادشاہ - دادگر - انصاف کرنے والا - پدروار - باپ کی طرح - خشم - غصہ - گہش - کبھی اس کو میزند - مارتا ہے - تا شود - تاکہ ہوئے - دردناک - درد مند - آبش - آنسو - دیدہ - آنکھیں - پاک - صاف۔

(عطاء الرسول ادیبی)

چو نرمی کنی خصم گردد دلیر
درشتی و نرمی بہم در بہ ست
جوانمرد و خوش خلق و بخشندہ باش
چو یاد آیدت عہدِ شاہانِ پیش
نیامد کس اندر جہاں کو بماند
نمرد آنکہ ماند پس از وے بجائے
ہر آنکو نماند از پسش یادگار
وگر رفت و ایثار و خیرش نماند
چو خواہی کہ نامت بود در جہاں
ہمیں کام و ناز و طرب داشتند
یکے نامِ نیکو ببرد از جہاں
بسمعِ رضا مشنو ایذائے کس
گنہگار را عذرِ نسیاں بنہ
گر آید گنہگارے اندر پناہ
چو بارے بگفتند و نشنید پند
وگر پند و بندش نیاید بکار
چو خشم آیدت بر گناہِ کسے

وگر خشم گیری شوند از تو سیر
چو رگ زن کہ جرّاح و مرہم نہ ست
چو حق بر تو پاشد تو بر خلق پاش
ہمیں نقش بر خواں پس از عہدِ خویش
مگر آں کزو نامِ نیکو بماند
پل و خانی و خوان و مہماں سرائے
درختِ وجودش نیاورد بار
نشاید پسِ مرگش الحمد خواند
مکن نامِ نیک بزرگاں نہاں
بآخر برفتند و بگذاشتند
یکے رسمِ بد ماند ازو جاوداں
وگر گفتہ آید بغورش برس
چو زنہار خواہند زنہار دہ
نہ شرطست کشتن باوّل گناہ
دگر گوشمالش بزندان و بند
درختِ خبیث ست بیخش برآر
تامّل کنش در عقوبت بسے

خصم۔ دشمن۔ تو سیر۔ ناامید
درشتی۔ سختی۔ بہم۔ ملی ہوئی۔
بہ ست۔ بہتر ہے۔ رگ زن
رگ مارنے والا۔ جرّاح۔ چیرنے
والا۔ نہ۔ رکھنے والا۔ جوانمرد۔
بہادر۔ خلق۔ اخلاق والا۔
بخشندہ باش۔ بخشنے والا ہو
بر تو۔ تجھ پر۔ پاشد۔ نچھاور۔
خلق۔ مخلوق۔ عہد۔ زمانہ۔ شاہاں
بادشاہ۔ پیش۔ پہلا۔ ہمیں۔
بھی۔ نقش۔ صورت۔ خواں
پڑھ۔ پس۔ پیچھے۔ نیامد۔ نہیں
آیا۔ بماند۔ رہا۔ نمرد۔ نہ مرا۔
یعنی جس کی نیکی باقی ہے وہ مُردہ
نہیں ہے۔ بجا۔ جگہ۔ خانی کا معنی
حوض اور پانی کا چشمہ ہے۔ خواں۔
دستر خوان۔ مہماں سرائے۔ مسافر
خانہ۔ ٹھہرنے کا مقام۔ رفت۔
گیا یعنی مر گیا۔ ایثار کا معنی قربانی
بھی ہے اور اپنے مطلب پر
دوسرے کا مطلب مقدم جاننا۔ نماند۔ نہ رہی۔ نشاید۔ نہ چاہیئے۔ پس۔ بعد۔ مرگش۔ موت اس کے۔ الحمد۔
خواند۔ پڑھنا۔ نہاں۔ پوشیدہ۔ کام۔ مقصد۔ ناز۔ نخرہ۔ طرب۔ خوشی۔ داشتند۔ رکھتے ہیں۔ برفتند۔ گئے۔
بگذاشتند۔ چھوڑ گئے۔ ببرد۔ لے گیا۔ رسمِ بد۔ برا طریقہ۔ جاوداں۔ ہمیشہ۔ بسمع۔ کان کے ساتھ۔ رضا۔ خوشی۔ مشنو۔
نہ سن۔ ایذا۔ تکلیف۔ غور۔ فکر۔ برس۔ مصروف۔ نسیان۔ بھول۔ بنہ۔ رکھ یعنی قبول کر۔ زنہار۔ پناہ معافی۔ خواہند۔ چاہیں
کشتن۔ مار ڈالنا۔ اوّل۔ پہلے۔ نہ شرطست۔ ضروری نہیں۔ بگفتند۔ کہا۔ نشنید۔ نہ سنی۔ پند۔ نصیحت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

کہ سہل است لعلِ بدخشاں شکست — شکستہ نشاید دگرباره بست

حکایت در تدبیر پادشاہاں و تاخیر کردن در سیاست

ز دریائے عمّاں برآمد کسے — سفر کرده ہاموں و دریا بسے
عرب دیده و ترک و تاجیک و روم — ز ہر جنس در نفسِ پاکش علوم
جہاں گشتہ و دانش اندوختہ — سفر کرده و صحبت آموختہ
بہیکل قوی چوں تناور درخت — ولیکن فروماندہ بے برگ سخت
دو صد رقعہ بالائے ہم دوختہ — ز حرّاق و او درمیاں سوختہ
بشہرے درآمد ز دریا کنار — بزرگے دراں ناحیت شہریار
کہ طبعے نکونامی اندیش داشت — سرِ عجز بر پائے درویش داشت
بشستند خدمتگزارانِ شاہ — سر و تن بحمّامش از گردِ راه
جو بر آستانِ ملک بر نہاد — نیایش کناں دست بر بر نہاد
نرفتم دریں مملکت منزلے — کز آسیب آزرده دیدم دلے
ندیدم کسے سرگراں از شراب — مگر ہم خرابات دیدم خراب
ملک را ہمیں ملک پیرایہ بس — کہ راضی نگردد بآزارِ کس

کہ- کیونکہ- سہلت- آسان
لعل- موتی- بدخشاں- شہر کا نام
ہے- شکست- توڑنا- شکستہ-
ٹوٹا ہوا- نشاید- ناممکن- بست
جوڑنا- قصہ بادشاہوں کی تدبیر اور سزا
دینے کے دیر کرنے میں- عمّان، ایک
قصبہ کا نام ہے- بعض کہتے ہیں دریا کا نام
ہے اسمیں موتی ہوتے ہیں۔
ہاموں- بیابان میدان- دیدہ
دیکھے ہوئے- ترک- مقام کا نام
ہے- تاجیک- گروہ کا نام ہے
ہر جنس- ہر طرح- علوم- علم
گشتہ- پھرے ہوئے- دانش
دانائی- اندوختہ- جمع کیے ہوئے
آموختہ- سیکھے ہوئے- بہیکل-
صورت- قوی- مضبوط- تناور-
موٹے- فرو ماند- عاجز- بے برگ
بے سامان- رقعہ- پیوند- بالا
اوپر- دوختہ- سیا ہوا- حرّاق
پرانے کپڑے کو کہتے ہیں- سوختہ- جلا ہوا- ناحیت- طرف- شہریار- بادشاہ- طبع- طبیعت- اندیشہ-
فکر- داشت- رکھتا تھا- عجز- عاجزی- بشستند- دھویا- حمام- غسل خانہ- آستان- چوکھٹ- ملک- بادشاہ- نہاد-
رکھا- بر- سینہ- نرفتم- نہیں گیا- آسیب- صدمہ- پریشانی- آزردہ- رنجیدہ- سرگراں- مست- خرابات- شراب خانہ
خراب- ویران- پیرایہ- سجاوٹ- بس- کافی- کس- کوئی شخص

بقیہ حاشیہ: گوشمال- سزا- زنداں- قید- بند- بیڑی- بیخش- جڑ- بر آر- اکھاڑ- تامل-
غرور و فخر- عقوبت- سزا-
(عطاء الرسول اُویسی)

سخن گفت و دامانِ گوہر فشاند — بنطقے کہ شہ آستیں برفشاند
پسند آمدش حسنِ گفتارِ مرد — بنزدِ خودش خواند و اکرام کرد
زرش داد و گوہر بشکرِ قدوم — بپرسیدش از گوہر و زاد بوم
بگفت آنچہ پرسیدش از سرگذشت — بقربت ز دیگر کساں در گذشت
ملک با دلِ خویشتن رائے زد — کہ دستورِ ملک ایں چنینے سزد
ولیکن بتدریج تا انجمن — بسستی نخندند بر رائے من
بعقلش بباید نخست آزمود — بقدرِ ہنر پایگاہش فزود
برد بر دل از جورِ غم بارہا — کہ نا آموزدہ کند کارہا
چو قاضی بفکرت نویسد سجل — نگردد ز دستار بنداں خجل
نظر کن چو سوفار داری بشست — نہ آنگہ کہ پرتاب کردی ز دست
چو یوسف کسے در صلاح و تمیز — بیکسال باید کہ گردد عزیز
بایام تا بر نیاید بسے — نشاید رسیدن بغورِ کسے
زہر نوعے اخلاقِ او کشف کرد — خردمند پاکیزہ دیں بود مرد
نکو سیرتش دید و روشن قیاس — سخن سنج و مقدارِ مردم شناس
برای از بزرگان بہش دید بیش — نشاندش زبردستِ دستورِ خویش
چناں حکمت و معرفت کاربست — کہ در امر و نہیش درونے نخست

دامان۔ دامن۔ گوہر۔ موتی۔ فشاند۔ جھاڑے۔ بنطق۔ گویا۔ آستین برفشاند۔ اس سے مراد تعریف کرنا یعنی بادشاہ نے بے اختیار اس کی تعریف کی۔ حسن خوبی۔ گفتار۔ بات۔ خودش۔ اپنے پاس۔ خواند۔ بلایا۔ اکرام عزت کی۔ بشکرِ قدوم۔ آنے کے شکریہ میں۔ بپرسیدش۔ اس سے پوچھا۔ زاد بوم۔ وطن یعنی پیدائش کی جگہ۔ سرگذشت۔ سر پر گذری ہو۔ قربت۔ نزدیکی۔ دیگر کساں دوسرے لوگ۔ گذشت۔ گزر گیا۔ خویشتن۔ اپنے۔ رائے زد۔ سوچا دستور۔ ساتھ فتحہ دال بعض کے نزدیک ضمہ دال بھی ہے معنی وزیر اور منشی۔ سزد۔ سزاوار۔ تدریج آہستہ آہستہ انجمن مجلس۔ سستی۔ کمزوری نخندند۔ نہ ہنسں۔ رائے من ۔ میری عقل۔ نخست۔ پہلے۔ آزمودہ۔ آزمانا۔ بقدر۔ اندازہ۔ پایگاہش۔ اس کا مرتبہ۔ فزود۔ بڑھانا۔ برد۔ لے جائے۔ جور۔ ظلم۔ بارہا۔ بوجھ۔ قاضی۔ فیصلہ کرنے والا۔ بفکرت۔ غور کے ساتھ۔ نویسد۔ لکھے۔ سجل۔ ساتھ کسرہ سین و جیم کے حکم نامہ۔ دستار بنداں۔ پگڑی باندھنے والے یعنی علماء۔ خجل۔ شرمندہ۔ نظر کن۔ تیر چلانے سے پہلے غور کر لینا چاہیئے۔ سوفار۔ تیر۔ داری۔ رکھے تو۔ بشست۔ چٹکی۔ پرتاب۔ چھوڑ دے۔ یوسف۔ سیدنا یوسف علیہ السلام۔ صلاح۔ بہتری۔ ایام جمع یوم دن۔ تا۔ جبتک۔ برنیاید۔ باہر نہ آئے۔ نشاید رسیدن۔ نہیں پہنچ سکتے۔ غور۔ بھید۔ نوع۔ قسم۔ اخلاق جمع خلق۔ کشف۔ معلوم۔ پاکیزہ دیں۔ پاک دین والا۔ نیکو سیرت۔ اچھی عادت والا

(باقی اگلے صفحہ پر)

در آورد ملکے بزیر قلم
زبانِ ہمہ حرف گیراں ببست
حسودے کہ یک جو خیانت ندید
ز روشن دلش مُلک پرتو گرفت
ندید آں خردمند را رخنہ
امین و بد اندیش طشتند و مور
مَلک را دو خورشید طلعت غلام
دو پاکیزہ پیکر چو حور و پری
دو صورت کہ گفتی یکے نیست بیش
سخنہائے دانای شیریں سخن
چو دیدند کاوصاف خلقش نکوست

گزو بروجودے نیامد الم
کہ حرفے بدش برنیاید ز دست
بکارش نیامد چو گندم طپید
وزیر کہن را غمِ نو گرفت
کہ در وے تواند زدن طعنۂ
نشاید در و رخنہ کردن بزور
بسر بر کمر بستہ بودے مدام
چو خورشید و ماہ از سہ دیگر بری
نمودہ در آئینہ ہمتائے خویش
گرفت اندراں ہر دو شمشاد بن
بطبعش ہوا خواہ گشتند و دوست

زیر، نیچے۔ الم۔ رنج، حرف گیر،
نکتہ چین، عیب پکڑنے والا۔
ببست، بندکی۔ بدش، برائی
اس کی۔ حسود، حاسد۔ خیانت، بدیانتی
ندید، نہ دیکھی۔ طپید، تڑپنا۔ پرتو،
سایہ۔ گرفت، پکڑا۔ کہن، پرانا
نو، نیا۔ خردمند۔ عقلمند۔ رخنہ
عیب خرابی۔ تواند زدن، کس طرح
مار سکے۔ امین، امانت دار۔ بد اندیش
برا سوچنے والا۔ طشتند، تھالی میں
مور، چیونٹی۔ خورشید طلعت،
سورج کے چہرے والے۔
غلام، نوکر۔ بستہ، باندھے ہوئے
مدام، ہمیشہ۔ دو پاکیزہ۔ صورتیں
پیکر، جسم۔ حور، جنت کی حوریں۔ پری، حسین۔ ماہ، چاند۔ بری، پاک۔ نمود، دکھلائے۔ آئینہ، شیشہ۔ ہمتائے
ہمسر اور شریک۔ سخنہائے، باتیں۔ شیریں، میٹھی۔ شمشاد، درخت کا نام ہے۔ بن، جڑ۔ دیدند، دیکھا
کاوصاف، صفتیں۔ خلق۔ اخلاق۔ نکوست، اچھی۔ طبعش، طبیعت۔ ہواخواہ، خیرخواہ۔ گشتند۔ ہوگئے۔

(بقیہ حاشیہ گذشتہ صفحہ) روشن قیاس، سمجھدار۔ سخن، بات۔ سنج۔ اس کا معنی شاعر ہے اس سے مراد سخن فہم
یعنی بات سمجھنے والا۔ مقدار، اندازہ۔ رتبہ شناس، پہچاننے والا۔ بہش، بہتر۔ دید، دیکھ۔ بیش
زیادہ۔ نشاندش، بٹھایا اس کو۔ زبردست سے مراد صدر مجلس ہے۔ دستور، وزیر۔ خویش، اپنا۔ چناں
ایسی۔ حکمت، دانائی۔ معرفت، پہچان۔ کاربست، کام لایا۔ امر، حکم۔ نہیش۔ منع کرنا اس کا۔
دور نے تخت۔ دل کسی کا نہ توڑنا۔

(فقیر عطاالرسول اویسی)

درو ہم اثر کرد میلِ بشر ‏ نہ میلے چو کوتاہ بیناں بشر
از آسایش انگہ خبر داشتے ‏ کہ در روئے ایشاں نظر داشتے
چو خواہی کہ قدرت بماند بلند ‏ دل اے خواجہ در سادہ رویاں مبند
دگر خود نباشد غرض درمیاں ‏ حذر کن کہ دارد بہیبت زیاں
وزیر اندریں شمہ راہ برد ‏ بخبث ایں حکایت برِ شاہ برد
کہ ایں را ندانم چہ خوانند و کیست ‏ نخواہد بساماں دریں ملک زیست
شنیدم کہ با بندگانش سرست ‏ خیانت پسندست و شہوت پرست
سفر کردگاں لا اُبالی زیند ‏ کہ پروردۂ ملک و دولت نیند
نشاید چنیں خیرہ روئے تباہ ‏ کہ بدنامی آرد در ایوانِ شاہ
مگر نعمتِ شہ فراموش کنم ‏ کہ بینم تباہی و خامش کنم
بہ پندار نتواں سخن گفت زود ‏ بگفتم ترا تا یقینم نبود
ز فرمانبرانم کسے گوش داشت ‏ کز ایناں دو یکتن در آغوش داشت
من ایں گفتم اکنوں ملک راست رای ‏ چناں کازمودم تو نیز آزمای
بنا خوبتر صورتے شرح داد ‏ کہ بد مرد را نیک روزے مباد
بد اندیش بر خوردہ چوں دست یافت ‏ درونِ بزرگاں بآتش بتافت

ہم، بھی۔ میلِ بشر، یعنی خواہشِ انسانی۔ کوتاہ بیناں، اس سے مراد وہ شخص ہے جو انجام کار پر نظر نہ کرے اور وہ جو غافل ہو۔ آنگہ، اس وقت۔ داشتے۔ رکھتا۔ روئے ایشاں، ان کے چہرے۔ خواہی، چاہے۔ قدرت، تیرا مرتبہ۔ بماند، رہے خواجہ صاحب۔ سادہ رویاں۔ بے ریش، مبند، نہ لگا۔ غرض، خواہش۔ حذر کن، پرہیز کر۔ ہیبت، دبدبہ۔ زیاں، نقصان۔ وزیر، سابق۔ شمہ، قلیل۔ راہ برد، راستہ لے گیا۔ بخبث، خباثت کے ساتھ۔ ندانم، نہیں جانتا ہیں۔ چہ خوانند، کیا کہتے ہیں۔ کیست، کون ہے۔ نخواہد، نہیں چاہتا۔ ساماں، اسباب۔ زیست، بسر کرنا۔ شنیدم، سنا میں نے۔ بندگان، غلام۔ سرست، خیال ہے۔ شہوت، خواہش۔ لا اُبالی، بے پرواہ۔ زیند جیتے ہیں، پروردہ، پلے ہوئے۔ نیند، نہیں ہیں۔ نشاید، نہیں چاہیئے۔ چنیں، ایسا۔ خیرہ، بے حیا۔ ایواں، محل۔ مگر، البتہ۔ شہ، بادشاہ۔ فراموش کنم۔ بھول جاؤں میں۔ بینم، دیکھوں میں۔ خاموش کنم، چپ کروں میں۔ پندار، فکر خیال۔ نتواں، نہ کہنی چاہیئے زود، جلدی۔ فرمانبرانم، حکم ماننے والے یعنی نوکر۔ گوش داشت، دیکھ رہا تھا۔ کز ایناں، ان میں سے۔ آغوش، گود۔ داشت رکھتا تھا۔ اکنوں، اب۔ ملک، بادشاہ۔ راست رای، خیال ہے۔ کازمودم، میں نے آزمایا۔ بنا خوبتر، برائی کے ساتھ۔ شرح داد، بیان کرنا۔ نیک روز، اچھا دن۔ مباد، نہ ہو۔ بد اندیش، بُرا سوچنے والا۔ خوردہ، عیب اور جھگڑا رکھے ہیں۔ دست یافت، اختیار پایا۔ درون، دل۔ آتش، آگ۔ تافت، جلایا۔

(عطاء الرسول اُویسی)

بخردہ توان آتش افروختن
پس آنگہ درختِ کہن سوختن

ملک را چناں گرم کرد ایں خبر
کہ جوشش بر آمد چو منجل بسر

غضب دست در خونِ درویش داشت
ولیکن سکوں دست در پیش داشت

کہ پروردہ کشتن نہ مردی بود
ستم در پئے داد سردی بود

میازار پروردۂ خویشتن
چو تیر تو دارد بہ تیرش مزن

بنعمت نبایست پروردنش
چو خواہی بہ بیداد خوں خوردنش

ازو تا ہنرہا یقینت نشد
در ایوانِ شاہی قرینت نشد

کنوں تا یقینت نگردد گناہ
بگفتارِ دشمن گزندش مخواہ

ملک در دل ایں راز پوشیدہ داشت
کہ قولِ حکیماں نیوشیدہ داشت

دلست اے خردمند زندانِ راز
چو گفتی نیاید بزنجیر باز

نظر کرد پوشیدہ در کارِ مرد
خلل دید در رای ہشیار مرد

کہ ناگہ نظر زی یکے بندہ کرد
پری چہرہ در زیرِ لب خندہ کرد

دو کس را کہ باہم بود جان وہوش
حکایت کنانند وایشاں خموش

تو دانی کہ صاحب نظر زیر زیر
نگردد چو مستسقی از دجلہ سیر

ملک را گمانِ بدی راست شد
بسودا بر و خشمگن خواست شد

ہم از حسن تدبیر ورائے تمام
بآہستگی گفتش اے نیک نام

بخردہ، چنگاری۔ افروختن، روشن
آنگہ، اس وقت۔ کہن، پرانا۔
سوختن، جلا سکتے ہیں۔ بر آمد، باہر
آگیا۔ منجل، ساتھ کسرہ میم کے ہانیا
غضب، غصہ۔ سکوں، حوصلہ۔
در پیش، سامنے۔ پروردہ۔ پالا
ہوا۔ کشتن، مار ڈالنا۔ نہ مردی
بہادری۔ ستم، ظلم۔ در پئے داد
انعام کے بعد یا پیچھے انصاف کے۔
سردی بود، بری بات ہے۔
میازار، نہ ستا۔ پروردہ خویشتن
اپنے پالے ہوئے کو۔ مزن،
نہ مار۔ نبایست، نہ چاہیئے۔
زنداں، قید خانہ۔ راز، بھید۔
خلل، عیب۔ ناگہ، اچانک۔
زی، طرف۔ پری، حسین۔
زیرلب، نیچے ہونٹ کے۔
خندہ۔ مسکرایا۔ باہم بود، اکٹھے
ہوئے۔ حکایت، بات۔

کنانند، کرنا۔ ایشاں، وہ۔ خموش، چپ۔ دانی، جانتا ہے تو۔ نظر، دیکھنے والا۔ زیر زیر، نیچے نیچے۔
مستسقی۔ استسقاء بیماری ہے سمندر کے سمندر پانی پی جائے تو کبھی سیر نہیں ہوتا۔ دجلہ، ساتھ کسرہ وفتحہ دال
کے دونوں پڑھ سکتے ہیں نہر کا نام ہے۔ بغداد شریف میں ہے۔ بدی، برائی۔ راست شد، معلوم ہوا۔ سودا،
غصہ/جنون۔ خشمگین، غمگین۔ خواست، چاہا۔

فقیر عطا الرسول اویسی

ترا من خردمند پنداشتم / بر اسرارِ ملکت امین داشتم

گماں بردمت زیرک و ہوشمند / ندانستمت خیرہ و ناپسند

چنیں مرتفع پایہ جائے تو نیست / گناہ از من آمد خطائے تو نیست

کہ چوں بدگہر پرورم لاجرم / خیانت روا دارم در حرم

برآورد سر مردِ بسیار داں / چنیں گفت با خسروِ کارواں

مرا چوں بود دامن از جرم پاک / نباید ز خبثِ بد اندیش باک

بخاطر برم ہرگز ایں ظن نرفت / ندانم کہ گفت اینچہ بر من نرفت

شہنشہ بر آشفت کاینک وزیر / تعلّل میندیش و حجت مگیر

تبسم کناں دست بر لب گرفت / کز و ہر چہ گوید نباید شگفت

حسودیکہ بیند بجائے خودم / کجا بر زباں آورد جز بدم

من آں ساعت انگاشتم دشمنش / کہ بنشاند شہ زیر دستِ منش

چو سلطاں فضیلت نہد بر ویم / نداند کہ دشمن بود در پیم

مرا تا قیامت نگیرد بدوست / چو بیند کہ در عزّ من ذلِّ اوست

بر ینت بگویم حدیثے درست / اگر گوش با بندہ داری نخست

مثل

مر ابلیس را دید شخصے بخواب / بقامت صنوبر بروی آفتاب

پنداشتم، سمجھا میں نے۔ اسرار، راز۔ گماں، خیال۔ بردمت، لے گیا میں۔ زیرک، عقلمند۔ خیرہ، بے حیا۔ ناپسند، نالائق۔ مرتفع پایا، بلند مرتبہ۔ بدگہر، بدذات۔ پرورم، پالوں میں۔ لاجرم، لامحالہ۔ روا، جائز۔ دارم، رکھے گا۔ حرم، گھر۔ بسیار داں، بہت جاننے والے۔ خسرو، بادشاہ کا نام ہے۔ کارواں، کام جاننے والے۔ یعنی تجربہ کار۔ خبث، پلیدی۔ بد اندیش، برا سوچنے والا یعنی دشمن۔ باک، خوف۔ بخاطر، دل (بر) زائد ہے۔ ظن، گمان۔ نرفت، نہ گذرا۔ شہنشاہ، بادشاہ۔ آشفت، غصہ۔ تعلل، حیلہ بہانہ۔ میندیش، نہ سوچ۔ حجت، دلیل۔ مگیر، نہ پکڑ۔ تبسم کناں، مسکراتا ہوا۔ شگفت، تعجب۔ حسود، حاسد۔ بیند، دیکھتا ہے

جز، سوائے۔ بدم، برائی میری۔ ساعت، گھڑی/وقت۔ انگاشتم، سمجھ لیا یا جان لیا میں نے۔ بنشاند، بٹھایا۔ نگیرد بدوست، با زائد ہے نہیں پکڑتا دوست۔ بیند، دیکھتا ہے۔ عز، عزت۔ ذل، ذلت۔ برینت، اس پر تجھ کو۔ بگویم، کہتا ہوں میں۔ حدیثے، ایک بات۔ گوش، کان۔ نخست، پہلے۔ مثل، مثال۔ مر، خاص۔ ابلیس، شیطان۔ قامت، قد۔ صنوبر، درخت کا نام ہے۔ آفتاب، سورج۔ مطلب یہ کہ ابلیس کو خواب میں ایک شخص نے دیکھا اس کا قد سرو درخت کی طرح اور منہ سورج کی طرح تھا۔

(عطاء الرسول اویسی)

نظر کرد و گفت اے نظیرِ قمر
ترا سہمگن روئے پنداشتند
بخندید و گفت آں نہ شکلِ منست
براندا ختم بیخ شاں از بہشت
مرا ہمچنیں نامِ نیک است لیک

ندارند خلق از جمالت خبر
بگرما بہ در زشت بنگاشتند
ولیکن قلم در کفِ دشمنست
کنونم بکیں مینگارند زشت
زعلت نگوید بداندیش نیک

وزیرے کہ جاہِ من آبش بریخت
ولیکن نیندیشم از خشمِ شاہ
چو حرفم بر آید درست از قلم
نیاوردہ عاملِ غش اندر میاں
اگر محتسب گردد آنرا غمست
ملک در سخن گفتنش خیرہ ماند
کہ مجرم بزرق و زباں آوری
زخصمت ہمانا کہ نشنیدہ ام
کزیں زمرۂ خلق در بارگاہ
بخندید مردِ سخنگوی و گفت

بفرسنگ باید زمکرش گریخت
دلاور بود در سخن بیگناہ
مرا از ہمہ حرف گیراں چہ غم
نیندیشد از رفعِ دیوانیاں
کہ سنگِ ترازوئے بارش کمست
سرِ دستِ فرماندہی برفشاند
زجر میکہ دارد نگردد بری
نہ آخر بچشمِ خودت دیدہ ام
نمی باشدت جز در اینان نگاہ
حقست ایں سخن حق نشاید نہفت

نظر، دیکھا۔ نظیر، مثل
قمر، چاند۔ جمالت، حسن وجم
تیرا۔ سہمگن، خوفناک۔
پنداشتند۔ سمجھا۔ بگرما بہ، حم
میں۔ در، زائد۔ زشت، برا
بنگاشتند۔ لکھا۔ بخندید، ہنسا
کف، ہاتھ۔ براندا ختم، اکھاڑ ڈا
ہیں نے۔ بیخ، جڑ۔ شاں، ان
کنونم۔ اب مجھ کو۔ بکیں، مینگار
زشت، بہ صورت لکھتے ہیں۔
مرا، میرا۔ ہمچنیں، اسی طرح۔
لیک، لیکن، علت، حسد۔ نگوید
نہیں کہتا۔ جاہ من، مرتبہ میرا
آبش بریخت، عزت مٹائی۔
فرسنگ، تین میل۔ مکرش، مکر
اس کے۔ گریخت، بھاگنا چاہیئے
نیندیشم۔ نہیں سوچتا ہیں۔ خشم
غصہ۔ شاہ، بادشاہ۔

دلاور، دلیر۔ بر آید، نکلتا ہے۔ حرف گیر، حروف پکڑنے والے۔ نیاوردہ، نہ لایا ہوا۔ عامل، کارندہ یعنی کام کرنے والا۔ غش، کھوٹ۔ اندر میاں، بیچ میں، رفع، حساب۔ دیوانیاں، کچہری والے یا دفتر والے، محتسب حساب کرنے والا۔ گردد، پھرتا رہے۔ سنگ ترازو، ترازو کا باٹ۔ خیرہ، حیران۔ برفشاند، جھاڑا۔ زرق، حیلہ یا مکر۔ زجر، جھڑک، خصمت، دشمن، ہمانا، یقیناً۔ زمرہ، گروہ۔ جز، سوائے۔ اینان، ان میں۔ خندید، ہنسا۔ حقست، سچ ہے۔ نشاید نہفت۔ نہ چھپانا چاہیئے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

ز رنج نکتہ ہست اگر بشنوی[1] — کہ حکمت رواں باد و دولت قوی
نہ بیند کہ درویش بی دستگاہ — بحسرت کند در توانگر نگاہ
مرا دستگاہِ جوانی برفت — بلہو و لعب زندگانی برفت
ز دیدارِ ایشاں ندارم شکیب — کہ سرمایہ دارانِ حسنند و زیب
مرا ہمچنیں چہرہ گلفام بود — بلورینم از خوبی اندام بود
دریغاتیم[2] رشتت باید کفن — کہ مویم چو پنبہ ست و دوکم بدن
مرا ہمچنیں جعدِ شبرنگ بود — قبا در بر از نازکی تنگ بود
دو رستہ دُرم در دہاں داشت جاے — چو دیوارے از خشتِ سیمیں بپاے
کنونم نگہ کن بوقتِ سخن — بیفتاد یکیک چو جسرِ کہن

در ایشاں بحسرت چرا ننگرم — کہ عمرِ تلف کردہ یاد آوردم
برفت از من آں روزہاۓ عزیز — بپایاں[3] رسد ناگہ ایں روز نیز
چو دانشور ایں دُرِّ معنی بسفت — بگفت ایں کزاں بہ محالست گفت
در ارکانِ دولت نگہ کرد شاہ — کزیں خوبتر لفظ و معنی مخواہ
کسے را نظر سوۓ شاہد رواست — کہ داند بدیں شاہدی عذر خواست
بعقل ار نہ آہستگی کردمے — بگفتارِ خصمش بیازردمے

بشنوی[1]، سُنے تو۔ حکمت، دانائی۔ رواں، جاری۔ قوی، مضبوط۔ دستگاہ، طاقت۔ حسرت، افسوس۔ توانگر، مالدار۔ بلہو و لعب، کھیل کود۔ رفت، گئی۔ شکیب، صبر۔ سرمایہ، پونجی۔ داراں، رکھنے والا۔ حسن، خوبصورتی۔ زیب، زینت۔ گلفام، پھول کی طرح۔ بلورینم، بلور کی طرح۔ خوبی، خوبصورتی۔ اندام، جسم یا بدن۔ غاتیم[2]، آخر مجھ کو۔ رشتت باید، کاتنا چاہیئے۔ مویم، بال میرے۔ چو، جیسے۔ پنبہ، روئی۔ دوک، تکلہ۔ جعد، چوٹی یا گھونگھرالو بال۔ شبرنگ، رات کے رنگ والے یعنی سیاہ رنگ۔ قبا، اچکن۔ بر، بغل۔ نازکی، نزاکت۔ دو رستہ، دو طرف۔ دُر، موتی۔ دہاں، منہ۔ داشت، رکھتی تھی۔ خشت، اینٹ۔ سیمیں، چاندی۔ بپاۓ، قائم۔ بیفتاد، گر پڑے۔ یکیک، ایک ایک۔ جسر، پل۔ کہن، پرانا۔ درایناں، ان میں۔ حسرت، افسوس۔ چرا، کیوں۔ ننگرم، نہ دیکھوں میں۔ تلف، ضائع۔ یاد آوردم، یاد کرتا ہوں میں۔ برفت، گئے۔ از من، میرے سے۔ روزہاۓ عزیز، پیارے دن۔ بپایاں[3]، آخر یا انتہا۔ رسد، پہنچ جائے گی۔ ایں، یہ۔ نیز، بھی۔ دانشور، عقلمند۔ بسفت، پروئے ہوئے۔ کزاں، اس سے۔ محالست، مشکل ہے۔ ارکان جمع رکن۔ خوبتر، بہتر زیادہ۔ مخواہ، نہ چاہیے۔ سوۓ، طرف۔ شاہد، معشوق / محبوب۔ روا، جائز۔ داند، جانتا ہو۔ بدیں، اس سے۔ شاہدی، خوبی۔ خواست، چاہنا۔ خصمش، دشمن اس کا۔ بیاز، ستانا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

نہ تندی سُبک دست بردن بہ تیغ | بدنداں بر پشتِ دستِ دریغ
ز صاحب غرض تا سخن نشنوی | کہ گر کار بندی پشیماں شوی
نکو نام را جاہ و تشریف و مال | بیفزود و بدگوی را گوشمال
بتدبیرِ دستورِ دانشورش | بہ نیکی بشد نام در کشورش
بعدلِ و کرم سالہا ملک راند | برافت و نکو نامی از وے بماند
چنیں پادشاہاں کہ دیں پرورند | ببازوئے دیں گوئے دولت برند
ازاناں نہ بینم دریں عہد کس | وگر ہست بوبکر سعد ست و بس
خدیوِ خردمند فرخ نہاد | کہ شاخِ اُمیدش برومند باد
بہشتی درختی تو اے پادشاہ | کہ افگندہ سایہ بیکسالہ راہ
طمع بود در بختِ نیک اخترم | کہ بالِ ہمای افگند بر سرم
خرد گفت دولت نہ بخشد ہمای | گر اقبال خواہی دریں سایہ آی
خدایا برحمت نظر کردہ | کہ ایں سایہ بر خلق گستردہ
دعاگوئے ایں دولتم بندہ وار | خدایا تو ایں سایہ پایندہ دار
صواب ست پیش از کُشش بند کرد | کہ نتواں سرِ کشتہ پیوند کرد
خداوندِ فرماں و رای و شکوہ | زغوغائے مردم نگردد ستوہ

تندی، سختی۔ سبک، جلدی۔ بردن، لے جانا۔ تیغ، تلوار۔ دریغ، افسوس۔ غرض، لالچی۔ تا، ہرگز۔ نشنوی، نہ سُنے گا تو۔ کار بندی، عمل کرے گا تو۔ پشیمان، پریشان۔ شوی، ہوئے گا تو۔ جاہ، مرتبہ۔ تشریف، عزت۔ بیفزود، زیادہ دیا۔ بدگوی، بُرا کہنے والا۔ گوشمال، کان مروڑی یعنی سزا۔ تدبیر، انتظام۔ دستور، وزیر۔ کشور، ولایت۔ عدل، انصاف۔ کرم، مہربانی۔ سالہا، کئی سال۔ راند، چلائی۔ رفت، مرگیا۔ ازوے، اس سے۔ بماند، رہ گئی۔ پرورند، پالنے والے۔ گوی، گیند۔ برند، لے جاتے ہیں۔ عہد، زمانہ۔ خدیو، بادشاہ۔ فرخ، مبارک۔ نہاد، ذات۔ برومند باد، پھلی پھولی ہے۔

افگند، ڈالا۔ طمع، لالچ۔ بخت، نصیب۔ اخترم، نیک ستارہ۔ ہما، پرندے کا نام ہے۔ خرد، عقل۔ اقبال، بلند نصیب۔ آی، آجا۔ خدایا، اے خدا۔ گستردہ، بچھایا۔ دعاگو، دعا کہنے والا۔ پایندہ دار، قائم رکھ۔ صواب ست، بہتر ہے۔ پیش، پہلے۔ کشش، مار ڈالنا۔ بند کرد، قید کرنا۔ نتواں، ممکن نہیں۔ سرِ کشتہ، کٹے ہوئے سرکو۔ پیوند، جوڑنا۔ خداوند، مالک۔ فرمان، حکم۔ رائے، تدبیر۔ شکوہ، دبدبہ۔ غوغا، شوروغل۔ ستوہ، عاجز۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

سر پر غرور از تحمل تہی — حرامش بود تاج شاہنشہی

نگویم چو جنگ آوری پایدار — چو خشم آیدت عقل برجای دار

تحمل کند ہر کرا عقل ہست — نہ عقلے کہ خشمش کند زیردست

چو لشکر برون تاخت خشم از کمیں — نہ انصاف ماند نہ تقوی نہ دیں

نہ دیدم چنیں دیو زیر فلک — کز و میگریزند چندیں ملک

گفتار

نہ بر حکم شرع آب خوردن خطاست — وگر خوں بفتوی بریزی رواست

اگر شرع فتوی دہد بر ہلاک — الا تا نداری ز کشتنش باک

وگر دانی اندر تبارش کساں — بر ایشاں ببخشای و راحت رساں

گنہ بود مرد ستمگارہ را — چہ تاواں زن و طفل بیچارہ را

تنت زورمندست و لشکر گراں — ولیکن در اقلیم دشمن مراں

کہ وے بر حصارے گریزد بلند — رسد کشورے بیگنہ را گزند

نظر کن در احوال زندانیاں — کہ ممکن بود بیگنہ درمیاں

چو بازارگاں در دیارت بمرد — بمالش خساست بود دست برد

ق

کزاں پس کہ بروے بگریند زار — بہم باز گویند خویش و تبار

کہ مسکیں در اقلیم غربت بمرد — متاعے کز و ماند ظالم ببرد

پر، بھرا ہوا۔ تحمل، برداشت سے خالی۔ پایدار، ثابت قدم۔ خشم، غصہ۔ برجای دار، قابو رکھ۔ زیردست، عاجز۔ برون، باہر۔ تاخت، دوڑا۔ دیو، جن۔ اس سے مراد غصہ۔ زیر، نیچے۔ فلک، آسمان۔ میگریزند، بھاگتے ہیں۔ ملک، فرشتے۔ گفتار، بات۔ شرع، شریعت۔ آب خوردن، پانی پینا۔ خطا، گناہ۔ بریزی، گرائے تو۔ رواست، جائز ہے۔ فتوی، شرعی حکم۔ دہد، دیوے۔ الا، خبردار۔ باک، خوف۔ تبارش، خاندان اس کا۔ کساں، جمع کس، لوگ۔ راحت، آرام۔ رساں، پہنچا۔ ستمگارہ، ظلم۔ تاواں، جرمانہ۔ زن، عورت۔ طفل، بچہ۔ زورمند، زور والا۔ گراں، بہت۔ اقلیم، ولایت۔ مراں، نہ چلا۔ حصار، قلعہ۔ گریزد، بھاگ جائے۔ رسد، پہنچے گا۔ گزند، نقصان۔ احوال، جمع حال۔ زندانیاں، قیدی۔ بازارگاں، سوداگر۔ دیار، ملک۔ بمرد، مرگیا۔ خساست، کمینگی۔ کنجوسی۔ برد، لے جانا۔ بروے، اس پر۔ بگریند، روئیں۔ زار، بہت۔ بہم، آپس میں۔ باز گویند، پھر کہیں گے۔ خویش، رشتہ دار۔ تبار، قبیلہ والے۔ مسکیں، بے چارہ۔ غربت، مسافری۔ متاع، سامان۔ کز و، اس سے۔ ماند، رہ گیا۔ ببرد، لے گیا۔

(عطاء الرسول اُویسی)

بیندیش از اں طفلکِ بے پدر ... وز آہِ دلِ دردمندش حذر
بسا نام نیکوئے پنجاہ سال ... کہ یک نام زشتش کند پائمال
پسندیدہ کارانِ جاوید نام ... تطاول نکردند بر مال عام
بر آفاق گر سر بسر بادشاست ... چو مال از توانگر ستاند گداست
بمُرد از تہیدستی آزاد مرد ... ز پہلوئے مسکیں شکم پر نکرد

حکایت

شنیدم کہ فرماندہے دادگر ... قبا داشتے ہر دو رو آستر
یکے گفتش اے خسروِ نیکروز ... قبائے ز دیبائے چینی بدوز
بگفت ایں قدر ستر و آسائش است ... وزیں بگذری زیب و آرایش است
نہ از بہر آں میستانم خراج ... کہ زینت کنم بر خود و تخت و تاج
چو ہمچوں زناں حُلّہ در تن کنم ... بمردی کجا دفعِ دشمن کنم
مرا ہم ز صد گونہ آز و ہواست ... ولیکن خزینہ نہ تنہا مراست
خزائن پُر از بہرِ لشکر بود ... نہ از بہرِ آئین و زیور بود
سپاہی کہ خوشدل نباشد ز شاہ ... ندارد حدودِ ولایت نگاہ
دو دشمن خر روستائی برد ... ملک باج و دہ یک چرا میخورد

بیندیش، فکر کر۔ طفلک، بچہ بے پدر، یتیم۔ حذر، ڈر۔ بسا، بہت۔ زشتش، بدنامی۔ پائمال، برباد۔ پسندیدہ کاراں، اچھے کام کرنے والے۔ جاوید، ہمیشہ۔ تطاول، دست درازی یعنی ظلم کرنا۔ آفاق، جہان۔ سر بسر، بالکل۔ توانگر، مالدار۔ ستاند، چھینتا ہے۔ گدا، فقیر۔ مُرد، مرگیا۔ تہی دستی، خالی ہاتھ۔ شکم، پیٹ۔ حکایت، کہانی۔ فرماندہے، حکم دینے والا یعنی بادشاہ۔ دادگر، انصاف کرنے والا۔ قبا داشتے، اچکن رکھتا تھا۔ ہر دو رو، دونوں طرف۔ آستر، اچکن کا اندر والا کپڑا۔ نیکروز، نیک زمانہ۔ دیبائے، ریشمی۔ بدوز، سلوا۔ ستر، چھپاؤ۔ آسائش، آرام۔

زیب، زینت۔ آرائش، سجاوٹ۔ از بہر، واسطے۔ میستانم، نہیں لیتا ہوں۔ خراج، محصول ٹیکس۔ ہمچو، مثل۔ حُلّہ، جوڑا۔ بمردی، بالتسمیہ، بہادری۔ کجا، کہاں۔ دفع، روکنا۔ صد گونہ، سیکڑوں کی طرح۔ آز، حرص۔ ہوا، خواہش۔ خزینہ، خزانہ۔ تنہا، اکیلا۔ مرا، میرا۔ خزائن، جمع خزانہ۔ پُر، بھرا ہوا۔ آئین، سجاوٹ۔ زیور، زینت۔ خر، حصہ۔ خر، گدھا۔ روستائی، کسان / دیہاتی۔ ببرد، لے جاتا ہے۔ باج، خراج۔ دہ یک، دسواں حصہ۔ چرا، کیوں۔ خورد، کھاتا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

مخالف خرش برد و سلطان خراج — چه اقبال بینی دراں تخت و تاج

مروّت نباشد بر افتاده زور — برد مرغِ دوں دانه از پیشِ مور

رعیّت درختست گر پروری — بکامِ دلِ دوستاں برخوری

به بیرحمی از بیخ و بارش مکن — که ناداں کند حیف بر خویشتن

کساں برخورند از جوانی و بخت — که بر زیر دستاں نگیرند سخت

اگر زیر دستے در آید ز پای — حذر کن ز نالیدنش بر خدای

چو شاید گرفتن بنرمی دیار — به پیکار خوں از مسامے میار

بمردی که ملکِ سراسر زمین — نیرزد که خونے چکد بر زمین

حکایت

شنیدم که جمشیدِ فرخ سرشت — بسر چشمه بر بسنگے نوشت

بدیں چشمه چوں ما بسے دم زدند — برفتند چوں چشم بر ہم زدند

گرفتیم عالم بمردی و زور — ولیکن نبردیم با خود بگور

چو بر دشمنے باشدت دسترس — مرنجانش کو را ہمیں غصه بس

عدو زنده سرگشته پیرامنت — به از خونِ او گشته در گردنت

بینی، دیکھے گا۔ مروّت، احسان۔ افتاده، عاجز۔ دوں، کمینی۔ پیش، آگے۔ مور، چیونٹی۔ پروری، پالے تو۔ کام، مقصد۔ برخوری، پھل کھائے تو۔ بیخ، جڑ۔ بار، پھل۔ مکن، نہ کا۔ حیف، افسوس۔ برخویشتن، اپنے اوپر۔ کساں، لوگ۔ برخورند، پھل کھاتے ہیں۔ بخت، نصیب۔ زیر دستاں، کمزور۔ آید ز پای، گر پڑے۔ حذر، ڈر۔ نالید، فریاد کرنے یا رونے سے۔ گرفتن، لے سکیں۔ دیار، ملک۔ پیکار، لڑائی۔ از مسامے میار، جڑ سے نہ نکال۔ بمردی، جواں مردی کی قسم۔ سراسر، تمام۔ نیرزد، نہیں برابر۔ چکد، ٹپکے۔ حکایت، کہانی۔ جمشید، بادشاہ کا نام ہے جو کہ صاحبِ حکمت تھا۔ جن و شیطان اس کے تابع تھے جمشید کا لفظ مرکب ہے جم سے اس کا معنی بڑے بادشاہ کے ہے اور شاید فارسی میں شعاع کو کہتے ہیں یعنی بادشاہ روشن بعض نے کہا کہ سات سو انیس سال بادشاہی کی اور بعض نے تین سو سال بعض نے پانسو سال مختلف قول ہیں اس کی شاہی میں لوگوں کو کوئی تکلیف نہ تھی۔ آخر میں اس نے خدائی دعویٰ کیا اور ضحاک کے ہاتھوں سے مارا گیا۔ فرخ، مبارک۔ سرشت، عادت۔ سنگے، پتھر۔ نوشت، لکھا۔ بدیں، اسپر۔ برفتند، چلے گئے۔ چشم بر ہم زدند، آنکھ انہوں نے جھپکی۔ گرفتم، لیا ہم نے۔ عالم، جہان۔ نبردیم، نہ لے گئے۔ گور، قبر۔ دسترس، طاقت۔ مرنجانش، نہ ستا اس کو۔ ہمیں، یہی۔ غصه، رنج۔ بس، کافی۔ عدو، دشمن۔ سرگشته، پریشان۔ پیرامنت، ارد گرد تیرے۔ گشته، ہونے سے۔

(اعطاء الرسول اویسی)

حکایت

شنیدم کہ دارائے فرخ تبار — ز لشکر جدا ماند روزِ شکار

دواں آمدش گلہ بانے بہ پیش — شہنشہ برآورد تغلق ز کیش

بصحرا در از دشمناں دار باک — کہ در خانہ باشد گل از خار پاک

برآورد چوپانِ بددل خروش — کہ دشمن نیم در ہلاکم مکوش

من آنم کہ اسپانِ شہ پرورم — بخدمت دریں مرغزار آورم

ملک را دلِ رفتہ آمد بجای — بخندید و گفت اے نکوہیدہ رای

ترا یاوری کرد فرخ سروش — وگرنہ زہ آوردہ بودم بگوش

نگہبانِ مرعی بخندید و گفت — نصیحت ز یاراں نشاید نہفت

نہ تدبیرِ محمود و رائے نکوست — کہ دشمن نداند شہنشہ ز دوست

چنانست در مہتری شرطِ زیست — کہ ہر کہترے را بدانی کہ کیست

مرا بارہا در حضر دیدہ — ز خیل و چراگاہ پرسیدہ

کنونت بمہر آمدم پیش باز — نمیدانیم از بد اندیش باز

توانم من اے نامور شہر یار — کہ اسپے بروں آرم از صد ہزار

مرا گلہ بانی بعقلست و رای — تو ہم گلہ خویش داری بپای

دراں دارِ ملک از خلل غم بود — کہ تدبیرِ شاہ از شباں کم بود

دارائے ایران کا بادشاہ تھا۔ سکندر کی لڑائی میں اپنے ہاتھوں سے ہاتھوں مارا گیا۔ فرخ، مبارک۔ تبار، خاندان۔ جدا ماند، چھوٹ گیا۔ دوان، دوڑتا ہوا۔ گلہ بانے، چرواہا۔ پیش، سامنے یا آگے۔ برآورد، نکالا۔ تغلق، تیر۔ صحرا، جنگل۔ باک، خوف۔ خانہ، گھر۔ گل، پھول۔ خار، کانٹا۔ چوپان، چرواہا۔ خروش، چیخا یا چلایا۔ نیم، نہیں ہوں میں۔ مکوش، نہ کوشش کر۔ من آنم، میں وہ ہوں میں۔ اسپان، گھوڑے۔ پرورم، پالتا ہوں میں۔ مرغزار، چراگاہ۔ آورم، لاتا ہوں میں۔ رفتہ، گیا ہوا۔ بجای، جگہ۔ خندید، ہنسا۔ نکوہیدہ رای، بری رائے والا یعنی بے وقوف۔ یاوری کرد، مدد کی۔ سروش، فرشتہ۔ مراد جبرئیل علیہ السلام ہیں۔

زہ، چلہ۔ مرعی، ساتھ فتحہ میم کے چراگاہ۔ نہفت، نہ چاہیئے چھپانا۔ محمود، اچھی۔ مہتری، سرداری۔ کہترے، چھوٹا۔ حضر، دربار۔ دیدہ، دیکھا۔ خیل، گھوڑا۔ پرسیدہ، پوچھا۔ کنون، اب۔ بمہر، محبت۔ نمیدانیم، نہیں جانتا۔ بداندیش، برا سوچنے والا۔ باز، علیحدہ۔ نامور، مشہور۔ شہریار، بادشاہ۔ آسپے، ایک گھوڑا۔ بروں، باہر۔ آرم، لاؤں۔ صد ہزار، لاکھ۔ گلہ بانی، ریوڑ چرانا۔ بپای، قائم۔ خلل، نقصان۔ شبان، چرواہا۔

(عطاء الرسول اویسی)

گفتار

تو کے بشنوی نالۂ دادخواہ ... بکیواں برت کلۂ خوابگاہ
چناں خسپ کاید فغانت بگوش ... اگر دادخواہے بر آید خروش
کہ نالد ز ظالم کہ در دورِ تست ... کہ ہر جور کو میکند جورِ تست
نہ سگ دامنِ کاروانے درید ... کہ دہقانِ ناداں کہ سگ پرورید
دلیر آمدی سعدیا در سخن ... چو تیغے بدستت فتحے بکن
بگو آنچہ دانی کہ حق گفتہ بہ ... نہ رشوت ستانی و نہ عشوہ دہ
زباں بند و دفتر ز حکمت بشوی ... طمع بگسل و ہرچہ خواہی بگوی

حکایت

خبر یافت گردن کشے در عراق ... کہ میگفت مسکینے از زیر طاق
تو ہم بر درے ہستی امیدوار ... پس امید بر در نشیناں برار
دلِ دردمنداں برآور ز بند ... کہ ہرگز نباشد دلت دردمند
پریشانئے خاطرِ دادخواہ ... براندازد از مملکت پادشاہ
تو خفتہ خنک در حرم نیمروز ... غریب از بروں گو بگرما بسوز
ستانندۂ دادِ آں کس خداست ... کہ نتواند از پادشہ داد خواست

گفتار، بات۔ کے، کب۔ بشنوی سننے کا۔ نالۂ فریاد۔ دادخواہ، انصاف چاہنے والا۔ بکیواں، زحل کا نام ساتویں آسمان پر یہ ستارہ ہے۔ برت، تیری۔ کلہ، ساتھ کسرہ کاف اور تشدید لام کے پردہ۔ خسپ، سو۔ کاید، کہ اس کے۔ فغاں، فریاد۔ خروش، چلاوے پکارے۔ نالد، روتا ہے۔ دور، زمانہ۔ جور، ظلم۔ کو میکند، جو کرتا ہے۔ سگ، کتا۔ کاروان، قافلہ۔ درید، پھاڑا۔ دہقان، کسان یا دیہاتی۔ ناداں، بے وقوف۔ پرورید، پالا۔ دلیر، بہادر۔ تیغ، تلوار۔ بگو، کہہ۔ آنچہ دانی، جو کچھ جانتا ہے۔ بہ، بہتر۔ ستانی، لینے والا۔ عشوہ دہ، دینے والا۔ دفتر، کتاب۔ حکمت، دانائی۔ بشو، دھو۔ طمع، لالچ۔ بگسل، چھوڑ۔ یافت، پائی۔ گردن کشے، گردن کھینچنے والا یعنی متکبر۔ عراق، ملک کا نام ہے۔ عراق دو ہیں ایک عرب میں اور (۲) عجم میں عراق عرب بغداد میں ہے عراق عجم ایران میں۔ طاق، محل۔ در، دروازہ۔ نشیناں، بیٹھنے والا۔ برار، پوری کر۔ بند، قید، غم، غصہ، محنت کے معنی میں بھی آتا ہے۔ خاطر، دل۔ براندازد، گرا دیتا ہے۔ مملکت، ملک۔ خفتہ، سویا ہوا۔ خنک، ٹھنڈک۔ حرم، گھر۔ نیمروز، دوپہر۔ غریب، مسافر۔ بروں، باہر۔ گو، کہہ۔ بگرما، گرمی میں۔ سوز، جل۔ ستانندہ، لینے والا۔ نتواند، نہیں سکتا۔ دادخواست، انصاف چاہنے والا

(عطاء الرسول اویسی)

حکایت

یکے از بزرگان اہلِ تمیز
کہ بودش نگینے بر انگشتری
بشب گفتی آں جرم گیتی فروز
قضارا در آمد یکے خشک سال
چو در مردم آرام و قوت ندید
چو بیند کسے زہر در کام خلق
بفرمود و بفروختندش بسیم
بیک ہفتہ نقدش بتاراج داد
فتادند بروے ملامت کناں
شنیدم کہ میگفت و باران دمع
کہ زشتست پیرایہ بر شہریار
مرا شاید انگشتری بے نگیں
خنک آنکہ آسایشِ مرد و زن
نکردند رغبت ہنر پروراں
اگر خوش بخسپد ملک بر سریر
دگر زندہ دارد شب دیریاز

حکایت کنند از ابن عبدالعزیز
فرو ماندہ در قیمتش جوہری
دُرے بود در روشنائی چو روز
کہ شد بدرِ سیمائے مردم ہلال
خود آسودہ بودن مروت ندید
کیش بگذرد آبِ نوشیں بحلق
کہ رحم آمدش بر غریب و یتیم
بدرویش و مسکین و محتاج داد
کہ دیگر بدستت نیاید چنال
بعارض فرو میدویدش چو شمع
دلِ شہری از ناتوانی فگار
نشاید دلِ خلقے اندوہ گیں
گزیند بر آسایشِ خویشتن
بشادیِ خویش از غمِ دیگراں
نہ پندارم آسودہ خسپد فقیر
بخسپند مردم بآرام و ناز

حکایت، قصہ۔ عبدالعزیزؒ، ایک بادشاہ کا نام ہے عادل بادشاہ تھا اس کو عمر ثانی بھی کہتے ہیں۔ نگینے، یہ قیمتی پتھر کا نام ہے۔ انگشتری، انگوٹھی، فروماندہ، عاجز ہے۔ جوہری، موتیوں کا کام کرنے والا۔ جرم، کا جسم ہے۔ لیکن یہاں نگینہ مراد ہے۔ گیتی، زمانہ۔ فروز، روشن کرنے والا۔ دُر، موتی۔ قضا، تقدیر۔ خشک سال، یعنی بارش نہ ہوئی۔ شد، ہوگیا۔ بدر، چودھویں کا چاند۔ سیمائے، چہرہ۔ ہلال، پہلی تاریخ چاند کی۔ آسودہ، آرام۔ مروت، احسان۔ بیند، دیکھے۔ کام حلق، خلق، مخلوق۔ کیش، کب اس کے۔ آب نوشیں، میٹھا پانی۔ فروختند، بیچ دیا۔ سیم، چاندی، بتاراج، لٹایا۔ برید تند، طعنہ دیا۔ باراں، بارش۔ دمع، آنسو۔ عارض، رخسارہ۔ فرو میدہ، گر رہی تھی۔ چو شمع، یعنی جیسے شمع پگھلتی ہے

زشت، بُرا ہے۔ پیرایہ، زینت۔ شہریار، بادشاہ۔ ناتوانی۔ مفلسی۔ فگار، زخمی۔ شاید، لائق۔ بے نگیں، نگ کے بغیر۔ اندوہ گیں، رنجیدہ۔ خنک، مبارک۔ گزیند، پسند کرے۔ شادی، خوشی۔ بخسپند، سووے۔ سریر، تخت۔ نہ پندارم، نہیں گمان کرتا۔ زندہ دار، جاگتا ہے۔ دیریاز، دراز۔

(عطاء الرسول اویسی)

بحمد اللہ ایں سیرت و راہِ راست / اتابک ابوبکر بن سعد راست

کس از فتنہ در پارس دیگر نشاں / نہ بیند مگر قامتِ مہوشاں

یکے پنج بیتم خوش آمد بگوش / کہ در مجلسے میسرودند دوش

قول

مرا راحت از زندگی دوش بود / کہ آں ماہ رویم در آغوش بود

مر اورا چو دیدم سر از خواب مست / بدو گفتم اے سرو پیش تو پست

دمے نرگس از خواب نوشیں بشوی / چو گلبن بخند و چو بلبل بگوی

چہ میخسپی اے فتنۂ روزگار / بیا و ز مے لعلِ دوشیں بیار

نگہ کرد شوریدہ از خواب و گفت / مرا فتنہ خوانی و گوئی مخفت

در ایامِ سلطانِ روشن نفس / نہ بیند دگر فتنہ بیدار کس

حکایت

در اخبارِ شاہانِ پیشینہ ہست / کہ چوں تکلہ بر تختِ زنگی نشست

بدورانش از کس نیازرد کس / سبق برد گر خود ہمیں بود و بس

چنیں گفت یکرہ بصاحبدلے / کہ عمرم بسر رفت بے حاصلے

چو می بگذرد ملک و جاہ و سریر / نبرد از جہاں دولت الا فقیر

بخواہم بکنجِ عبادت نشست / کہ دریابم ایں پنج روزے کہ ہست

بحمد اللہ، اللہ تعالیٰ کا شکر۔ سیرت، عادت۔ راست، سیدھا۔ فتنہ، فساد۔ پارس، ایران۔ قامت، قد۔ مہوشاں، چاند جیسا محبوب۔ سرودند، گاتے تھے۔ دوش، کل رات۔ قول، کلام بات۔ راحت، آرام۔ ماہ رویم، چاند کے چہرے والا یعنی معشوق۔ آغوش، گود۔ نرگس، پھول کا نام ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ پر بھی ہوتا ہے۔ نوشیں، میٹھی۔ بشوی، دھو۔ گلبن، کلی کی طرح گلاب کا پودا۔ بخند، ہنس کھل۔ بگو، کہہ۔ میخسپی، سوتا ہے۔ روزگار، زمانہ۔ بیا، آ۔ لعل، سرخ۔ دوشیں، میٹھی شراب۔ شوریدہ، پریشان۔ مخفت، نہ سو۔ ایام، جمع یوم دن۔ سلطان، بادشاہ۔ روشن نفس، روشن دل والا۔ اخبار، جمع خبر۔ شاہان، جمع شاہ۔ پیشینہ، پہلے والے۔ تکلہ، ساتھ ضمہ تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ نشست، بیٹھا۔ دوراں، زمانہ۔ نیازرد، نہیں رنجیدہ ہوا۔ سبق برد، سبقت لے گیا۔ یکرہ، ایک مرتبہ۔ بسر رفت، گذر گئی۔ بے حاصلے، بے فائدہ۔ جاہ، مرتبہ۔ سریر، تخت۔ نبرد، نہیں لے گیا۔ الا، مگر۔ بخواہم، چاہتا ہوں میں۔ بکنج، گوشے میں یا کونے میں۔ دریابم، حاصل کر لوں میں۔ پنج روزے، پانچ دن بقایا حیاتی۔

(عطاء الرسول اویسی)

چو بشنید دانائے روشن نفس ... بہ تندی برآشفت کاے نیکہ بس
طریقت بجز خدمتِ خلق نیست ... بہ تسبیح وسجادہ و دلق نیست
تو بر تختِ سلطانئے خویش باش ... باخلاقِ پاکیزہ درویش باش
بصدق وارادت میاں بستہ دار ... زطامات ودعوٰی زباں بستہ دار
قدم باید اندر طریقت نہ دم ... کہ اصلے ندارد دمِ بے قدم
بزرگاں کہ نقدِ صفا داشتند ... چنیں خرقہ زیرِ قبا داشتند

حکایت

شنیدم کہ بگریست سلطانِ روم ... برِ نیک مردے زاہلِ علوم
کہ پایابم از دستِ دشمن نماند ... جز ایں قلعہ وشہر با من نماند
بسے جہد کردم کہ فرزندِ من ... پس از من بود سرورِ انجمن
کنوں دشمنِ بدگہر دست یافت ... سرِ دستِ مردی وجہدم بتافت
چہ تدبیر سازم چہ چارہ کنم ... کہ از غم بفرسود جان وتنم
برآشفت دانا کہ ایں گریہ چیست ... بریں عقل وہمت بباید گریست
ولایت چہ باشد غمِ خویش خور ... کہ از عمر بہتر شد وبیشتہ
ترا ایں قدر تا بمانی بس است ... چو رفتی جہاں جائے دیگر کس است
اگر ہوشمندست اگر بیخرد ... غمِ اُو مخور کو غمِ خود خورد
مشقت نیرزد جہاں داشتن ... گرفتن بشمشیر وبگذاشتن
تو تدبیرِ خود کن کہ آں پُرخرد ... کہ بعد از تو باشد غمِ خود خورد

بشنید، سنا۔ بہ تندی، تیزی سے۔ آشفت، خفا ہوا۔ نکلہ، بادشاہ کا نام ہے۔ طریقت، صفائی۔ بجز، صفائی۔ خلق، مخلوق۔ سجادہ، جانماز مصلّٰی۔ دلق، گودڑی۔ صدق، سچائی۔ میاں بستہ دار، کمر باندھ رکھ۔ طامات، بیہودہ باتیں۔ بستہ، بند۔ قدم، عمل۔ باید، چاہیئے۔ دم، دعوٰی۔ نقد، پونجی۔ داشتند، رکھتے ہیں۔ خرقہ، گدڑی۔ قبا، اچکن۔ حکایت، قصہ۔ بگریست، رویا۔ پایاب، طاقت۔ بسے، بہت۔ جہد، کوشش۔ فرزندِ من، میرا لڑکا۔ سرور، سردار۔ انجمن، محفل۔ بدگہر، بدذات، بد اصل۔ یافت، پایا۔ تبافت، پھیرا۔ چہ چارہ کنم، کیا علاج کروں۔ فرسودہ، گھٹ گئی۔ تنم، بدن میرا۔ گریہ، رونا۔ چیست، کیا ہے۔ بگریست، رونا۔ ولایت، ملک۔ ترا، تجھ کو۔ تا بمانی، جب رہے گا تو۔ بیخرد، بے عقل۔ مخور، نہ کھا۔ خورد، کھا۔ مشقت، تکلیف۔ نیرزد، نہیں لائق۔ داشتن، رکھنا یعنی حکومت کرنا۔ گرفتن، لینا۔ شمشیر، تلوار۔ گذاشتن، چھوڑنا۔ پُرخرد، عقل والا

(عطاء الرسول اُویسی)

بدین پنج روزه اقامت مناز
باندیشه تدبیر رفتن بساز

کرا دانی از خسروانِ عجم
که کردند بر زیر دستاں ستم

که در تخت و ملکش نیامد زوال
نماند بجز ملکِ ایزد تعال

کرا جاوداں ماندن امید نیست
که گیتی همیں جائے جاوید نیست

کرا سیم و زر ماند و گنج و مال
پس از وے بچندیں شود پائمال

وزاں کس که خیرے بماند رواں
دمادم رسد رحمتش بر رواں

بزرگے کزو نامِ نیکو بماند
تواں گفت با اہلِ دل کو بماند

الا تا درختِ کرم پروری
که بیشک بر کامرانی خوری

کرم کن که فردا که دیواں نہند
منازل بمقدارِ احساں دہند

یکے را که سعیِ قدم بیشتر
بدرگاهِ حق منزلت پیشتر

یکے باز پس خائن و شرمسار
بپوشد همی مرد ناکرده کار

بہل تا بدنداں برد پشت دست
تنورے چنیں گرم و ناں در نه بست

بدانی گہِ غلّہ برداشتن
که سستی بود تخم ناکاشتن

حکایت

خدادوست نامی در اقصائے شام
گرفت از جہاں کنج غارے مقام

بدیں، اصل میں این بھا یعنی اس پر۔ اقامت، ٹھہرنا یعنی دنیا کی زندگی۔ مناز، نہ ناز کر۔ اندیشہ، فکر۔ رفتن، جانا۔ بساز، بنا کر۔ الدانی، کس کو جانتا ہے تو۔ خسرواں، جمع خسرو بادشاہ۔ عجم، عرب شریف کے علاوہ تمام دنیا کو عجم کہتے ہیں۔ کردند، کیا۔ زیر دستاں، کمزور۔ ستم، ظلم۔ نیامد، نہ آئے گا۔ زوال، نقصان۔ نماند، نہ رہے۔ بجز، سوا۔ ایزد تعالیٰ، خدائے کریم۔ جاویداں، ہمیشہ۔ ماندن، رہنا۔ گیتی، دنیا۔ ہمیں، یہی۔ گنج، خزانہ۔ بچندیں، چند دن۔ پائمال، برباد۔ رواں، جاری۔ دمادم، لگاتار۔ رواں، روح۔ یعنی انسان کوئی ایسا اچھا کام کر جائے کہ مرنے کے بعد بھی لوگوں کو فائدہ ہوتا رہے جیسے مسجد، درس، کنواں، تالاب، درخت بنوا دے تو ان چیزوں کا ثواب موت کے بعد بھی ہوتا رہے گا۔ اللہ تعالیٰ کی رحمت نازل ہوتی رہے گی۔ الا، خبردار۔ تا، ہرگز۔ کرم، سخاوت۔ پروری، پالے۔ کامرانی، کامیابی۔ فردا، کل یعنی قیامت کا دن۔ دیواں، حساب کا دفتر۔ نہند، رکھیں۔ منازل، مرتبے یا قیام گاہ بہشت۔ بمقدار، اندازہ۔ احساں، نیکی۔ دہند، دیویں۔ سعی، کوشش۔ خائن، خیانت کرنے والا۔ بپوشد، چھپنا ہے۔ بہل، چھوڑ۔ برد، کاٹے۔ نه بست، نہ لگائی۔ گہ، وقت۔ برداشتن، اناج اٹھانا۔ تخم، بیج۔ ناکاشتن، نہ بونا۔ حکایت، کہانی۔ نامی، نام والا۔ اقصائے، اطراف۔ گرفت، بنایا۔ کنج، گوشہ۔

(عطاء الرسول اُویسی)

بصبرش دراں کنج تاریک جای — بگنج قناعت فرو رفته پای
بزرگاں نهادند سر بر درش — که درمی نیامد بدر ہا سرش
تمنا کند عارفِ پاکباز — بدریوزه از خویشتن ترکِ آز
چو ہر ساعتش نفس گوید بده — بخواری بگرداندش دِه بده
دراں مرز کیں پیر ہشیار بود — یکے مرزبانِ ستمگار بود
که ہر ناتواں را که دریا فتے — بسر پنجگی پنجہ بر تافتے
جہانسوز و بے رحمت و خیره کش — ز تلخیش روی جہانے ترُش
گروہے بر فتند زاں ظلم و عار — ببردند نامِ بدش در دیار
گروہے بماندند مسکین و ریش — پسِ چرخہ نفریں گرفتند پیش
یدِ ظلم جائیکہ گردد دراز — نه بینی لبِ مردم از خنده باز
بدیدارِ شیخ آمدے گاه گاه — خدا دوست در روے نکردے نگاه
ملک نوبتے گفتش اے نیکبخت — بنفرت ز ما در مکش روے سخت
مرا با تو دانی سرِ دوستیست — ترا دشمنی با من از بہر چیست
گرفتم که سالارِ کشور نیم — بعزت ز درویش کمتر نیم
نگویم فضیلت نهم بر کسے — چناں باش با من که با ہر کسے
شنید ایں سخن عابدِ ہوشیار — برآشفت و گفت اے ملک ہوشدار
وجودت پریشانئے خلق ازوست — ندارم پریشانئے خلق دوست

تاریک، اندھیری - فرو رفته، جمے ہوئے - پای، پاؤں۔ نهادند، رکھا - در، دروازہ۔ تمنا کند، آرزو کرتا ہے۔ عارف، عابد یعنی اللہ تعالیٰ کو پہچاننے والا - پاکباز، پرہیزگار - دریوزہ، گدائی - ترک، چھوڑ - آز، لالچ حرص - ساعت، گھڑی۔ بده، دے - بخواری، ذلت یا رسوائی - دِه، گاؤں - مرز، زمین - مرزبان، حاکم زمیندار۔ ستمگار، ظالم - ناتواں، کمزور۔ سر پنجگی، طاقت یا زبردستی۔ تافتے، پھیرتا - سوز، جلانے والا - خیره کش، بے باک یا ستانے والا - تلخیش، کڑوا - ترش، کھٹا - بر فتند، چلے گئے بھاگ گئے - عار، کا معنی شرم اور بے ہودہ - یہاں مراد ظلم ہے - بردند، لے گئے - دیار، ملک - بماندند، رہ گئے - ریش، زخمی - نفریں، ملامت - ید، ہاتھ - جائیکہ، جگہ - خنده باز، ہنسی سے کھلے - بدیدار، زیارت - آمدے، آتا - گاه گاه، کبھی کبھی - نوبتے، ایک مرتبہ - زما، ہماری طرف سے - در، زائدہ - مکش، نہ پھیر - سر، خیال - با من، میرے ساتھ - از بہر، واسطے - چیست، کیا ہے - گرفتم، مانا میں نے - سالار، سردار - کشور، ملک - ولایت - نیم، نہیں ہوں - ہم، مجھ کو - آشفت، غصہ -

عطاء الرسول اویسی

تو با دوستداران من دشمنی
نہ پندارمت دوستدار منی

گر افتند ہمی دوستی بامنت
مگر آں کہ دارد خدا دشمنت

خدا دوست را گر بدرند پوست
نخواہد شدن دشمن دوست دوست

عجب دارم از خواب آں سنگدل
کہ شہرے بخسپند از و تنگدل

الا اگر ہنر داری و عقل و ہوش
بفضل و ترحم میاں بند و کوش

نہ پندارمت، نہیں سمجھتا۔ منی، میرا۔ افتند، اتفاق بدرند، پھاڑ ڈالیں۔ پوست، کھال۔ نخواہد شدن، نہیں ہوسکے گا۔ عجب دارم، تعجب رکھتا ہوں یا۔ خواب، نیند۔ سنگدل، پتھر دل۔ بخسپند، سوئیں۔ تنگ دل، ناراض۔ الا، خبردار۔ بفضل، مہربانی۔ ترحم، رحم۔ میاں بند، کمر باندھ۔ کوش، کوشش کر۔ گفتار، بات۔ مہا، سردار۔ زورمندی، زبردستی۔ برکہاں، عزیزوں پر۔ نمط، طریقہ۔ نماند، نہیں رہتا۔ سرپنجہ، ہاتھ کا پنجہ۔ ناتواں، کمزور۔ مپیچ، نہ پھیر نہ مروڑ۔ مبر، نہ لے جمع، مطمئن۔ گنج، خزانہ۔ تہی، خالی۔ میندازد، نہ ڈال۔ افتد، اتفاق۔ افتی، پڑے۔ تحمل کن، برداشت کر۔ قوی، طاقت ور۔

گفتار

مہا زورمندی مکن برکہاں
کہ بریک نمط می نماند جہاں

سرپنجۂ ناتواں برمپیچ
کہ گر دست یابد برآید بہیچ

مبر گفتمت پائے مردم زجائے
کہ عاجز شوی گر در آئی زپائے

دل دوستاں جمع بہتر کہ گنج
خزینہ تہی بہ کہ مردم برنج

میندازد در پای کار کسے
کہ افتد کہ در پائش افتی بسے

تحمل کن اے ناتواں از قوی
کہ روزے توانا تر از وے شوی

بہمت برآر از ستیزندہ شور
کہ بازوئے ہمت بہ از دست زور

لب خشک مظلوم را گو مخند
کہ دندان ظالم بخواہند کند

بیانگ دہل خواجہ بیدار گشت
چہ داند شب پاسباں چوں گزشت

خورد کارواں غم بار خویش
نسوزد دلش بر خر پشت ریش

توانا تر، طاقت ور زیادہ۔ از وے، اس سے۔ شوی، ہوجائے۔ برآر، نکال۔ ستیزندہ، لڑنے والا۔ شور، ہلاکت۔ گو، کہہ۔ مخند، نہ ہنس۔ بخواہند، اکھڑیں گے۔ بانگ، آواز۔ دہل، ڈھول۔ خواجہ، سردار۔ پاسباں، چوکیدار کاروانے، قافلے والے۔ نسوزد، نہیں جلتا۔ خر، گدھا۔ پشت ریش، زخمی پیٹھ والا۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

گرفتم کز افتادگاں نیستی
چو افتادہ بینی چرا بایستی

برینت بگویم یکے سرگذشت
کہ سستی بود زیں سخن درگذشت

حکایت

چناں قحط شد سالے اندر دمشق
کہ یاراں فراموش کردند عشق

چناں آسماں بر زمیں شد بخیل
کہ لب تر نکردند زرع و نخیل

بخوشید سرچشمہائے قدیم
نماند آب جز آبِ چشمِ یتیم

نبودے بجز آہ بیوہ زنے
اگر برشدے دودے از روزنے

چو درویش بے برگ دیدم درخت
قوی بازواں سست و درماندہ سخت

نہ بر کوہ سبزی نہ در باغ شخ
ملخ بوستاں خوردہ و مردم ملخ

دراں حال پیش آمدم دوستے
ازو ماندہ بر استخواں پوستے

شگفت آمدم کو قوی حال بود
خداوندِ جاہ و زر و مال بود

بدو گفتم اے یار پاکیزہ خوی
چہ درماندگی پیشت آمد بگوی

بغرید بر من کہ عقلت کجاست
چو دانی و پرسی سوالت خطاست

نہ بینی کہ سختی بغایت رسید
مشقت بحدِّ نہایت رسید

نہ باراں ہمی آید از آسماں
نہ بر میرود دودِ فریادخواں

بدو گفتم آخر ترا باک نیست
کُشد زہر جائیکہ تریاک نیست

گرفتم، مانا میں نے۔ افتادگاں، عاجزوں سے۔ نیستی، نہیں ہے تو۔ چرا، کیوں۔ ایستی، کھڑا ہے۔ برینت، اس پر تجھ کو۔ حکایت، کہانی۔ چناں، ایسا۔ قحط، خشک۔ دمشق بکسرہ دل اور میم شہر کا نام ہے ملک شام کا دارالسلطنت ہے۔ فراموش کردند، بھول گئے۔ عشق، محبت۔ بخیل، کنجوس۔ زرع، کھیتی۔ نخیل، کھجوروں کا باغ۔ بخوشید، خشک ہوگیا۔ قدیم، پرانا۔ نماند، نہ رہا۔ چشم، آنکھ۔ نبودے، نہ ہوتا۔ دودے، دھواں۔ روزنے، روشندان۔ بے برگ، بے سامان۔ دیدم، دیکھا میں نے۔ درماندہ، عاجز رہے۔ کوہ، پہاڑ۔ شخ، مخفف شاخ کا ہے۔ شاخ کا معنی ڈالی یعنی نہ پہاڑ پر گھاس باقی رہی اور نہ باغ میں ڈالی رہی۔

ملخ، ٹڈی یا مکڑی۔ ازو، اس سے، ماندہ، رہ گیا۔ استخواں، ہڈیاں۔ پوستے، چمڑا۔ شگفت، تعجب۔ قوی حال، خوشحال۔ خداوند، مالک۔ جاہ، مرتبہ۔ پاکیزہ خوی، اچھی عادت والا۔ ماندگی، تکلیف۔ پیشت، سامنے تیرے۔ بغرید، چلایا، بگڑا۔ دانی، جانتا ہے تو۔ پرسی، پوچھتا ہے تو۔ خطا، غلط۔ غایت، انتہا۔ رسید، پہنچی۔ مشقت، رنج۔ نہایت، انتہا۔ باراں، بارش۔ ہمی آید، آتی ہے۔ برمیرود، اوپر جاتا ہے۔ باک، خوف۔ کُشد، مار ڈالتا ہے۔ تریاک، دوا، نام ہے اس سے زہر کا اثر ختم ہوجاتا ہے۔

(عطاء الرسول اویسی)

مگو تندرستست رنجور دار — که می پیچد از غصه رنجور وار
تنکدل چو یاراں بمنزل رسند — نخسپد که واماندگاں از پسند
دلِ پادشاہاں شود بارکش — چو بینند در گل خر خارکش
اگر در سرائے سعادت کست — ز گفتارِ سعدیش حرفے بس ست
همینت بسنداست اگر بشنوی — اگر خار کاری سمن ندروی

گفتار

خبرداری از خسروانِ عجم — که کردند بر زیردستاں ستم
نہ آں شوکت و پادشائی بماند — نہ آں ظلم بر روستائی بماند
خطا بیں که بر دستِ ظالم برفت — جہاں ماند و او با مظالم برفت
خنک روزِ محشر تنِ دادگر — که در سایۂ عرش دارد مقر
بقومے که نیکی پسند د خدائے — دہد خسروے عادلِ نیک رائے
چو خواہد که ویراں شود عالمے — کند ملک در پنجۂ ظالمے
سگالند ازو نیک مرداں حذر — که خشمِ خدالیست بیداد گر
بزرگی ازو داں و منت شناس — که زائل شود نعمتِ ناسپاس
نہ خود خواندهٔ در کتابِ مجید — که در شکرِ نعمت شود برمزید
اگر شکر کردی بریں ملک و مال — بمالے و ملکے رسی بیزوال
وگر جور در پادشائی کنی — پس از پادشاہی گدائی کنی

مگو، نہ کہہ۔ رنجور، بیمار۔ پیچد، پیچ اور تاب۔ رنجوروار، بیمار کی مثل۔ بارکش، غمخوار۔ گل، کیچڑ۔ خر، گدھا۔ خارکش، لکڑہارا۔ رسند، پہنچ جاتے ہیں۔ نخسپد، نہیں سوئے۔ سرائے سعادت، نیک بختی کا گھر۔ کس، لائق۔ گفتار، کلام۔ همینت، تجھ کو یہی۔ بسند، کافی۔ خار کاری، کانٹا بوئے گا۔ سمن، چنبیلی۔ ندروی، نہ کاٹے گا۔ خسرواں، جمع خسرو بادشاہ۔ زیر دستاں، کمزور۔ ستم، ظلم۔ شوکت، دبدبہ۔ بماند، رہی۔ روستائی، دیہاتی۔ خطا بیں، گناہ دیکھ۔ رفت، گیا۔ ماند، رہ گیا۔ با مظالم، ظلموں کے ساتھ۔ خنک، ٹھنڈا۔ روزِ محشر، قیامت کے دن۔ دادگر، انصاف کرنے والا۔ دارد، رکھے گا۔ مقر، قرار۔ چو خواہد، جب چاہیے۔ شود، ہوئے۔ عالمے، جہان۔ کند، کرتا ہے۔ سگالند، فکر کرتے ہیں۔ حذر، خوف۔ خشم، غصہ۔ لیست، مشتق ہے لست سے بمعنی ہے۔ بیدادگر، بے انصاف۔ داں، جان۔ منت، احسان۔ شناس، پہچان۔ زائل شود، ختم ہو جاتی ہے۔ ناسپاس، ناشکر۔ خوانده، پڑھا ہے۔ کتاب مجید، قرآن شریف۔ برمزید، زیادہ اس آیت کی طرف اشارہ لَئِنْ شَکَرْتُمْ لَاَزِیْدَنَّکُمْ اگر تم شکر کروگے (باقی اگلے صفحہ پر)

گر از نیستی دیگرے شد ہلاک — ترا ہست و بط را ز طوفاں چہ باک
نگہ کرد رنجیدہ در من فقیہ — نگہ کردنِ عالم اندر سفیہ
کہ مرد ار چہ بر ساحلست اے رفیق — نیا ساید و دوستانش غریق
من از بینوائی نیم روی زرد — غمِ بینوایاں دلم خستہ کرد
نخواہم کہ بیند خردمند ریش — نہ بر عضوِ مردم نہ بر عضوِ خویش
بحمد اللہ ار چہ زریش ایمنم — چو ریشے بہ بینم بلرزد تنم
منغّص بود عیشِ آں تندرست — کہ باشد بپہلوئے بیمار سست
چو بینم کہ درویشِ مسکیں نخورد — بکام اندرم لقمہ زہر است و درد
یکے را بزنداں بری دوستاں — کجا ماندش عیش در بوستاں

حکایت

شبے دودِ خلق آتشے بر فروخت — شنیدم کہ بغداد نیمے بسوخت
یکے شکر گفت اندراں خاک و دود — کہ دکان ما را گزندے نبود
جہاندیدۂ گفتش اے بوالہوس — ترا خود غمِ خویشتن بود و بس
پسندی کہ شہرے بسوزد بنار — وگرچہ سرایت بود بر کنار
بجز سنگدل کے کند معدہ تنگ — چو بیند کساں بر شکم بستہ سنگ
توانگر خود آں لقمہ چوں میخورد — چو بیند کہ درویش خوں میخورد

ترا ہست، تو مالدار ہے۔ بط، بطخ۔ طوفان، سیلاب کا پانی۔ فقیہ، عقلمند۔ سمجھدار۔ سفیہ، بے وقوف۔ ار چہ، اگر چہ۔ ساحل، کنارہ۔ رفیق، ساتھی۔ نیا ساید، آرام سے نہ ر ہے گا۔ غریق، ڈوبا ہوا۔ بے نوائی، غریبی۔ بے سامانی۔ خستہ، زخمی کردیا۔ نخواہم، نہیں چاہتا۔ بیند، دیکھے۔ خردمند، عقلمند۔ ریش، زخمی۔ عضو، بدن۔ ایمنم، محفوظ بے خوف ہوں۔ لرزد، کانپتا ہے۔ تنم، بدن میرا۔ منغص، مکدر۔ بینم، دیکھا ہے۔ درویش، فقیر۔ نخورد، نہ کھایا۔ کام، حلق۔ بزنداں، جیل خانہ میں۔ بری، لے جائے۔ کجا، کہاں۔ ماندش، رہے گا۔ عیش، آرام۔ بوستاں، باغ۔ حکایت، قصہ۔ شبے، ایک رات۔ آتشے، آگ۔ فروخت، جلائی۔ نیمے، آدھا۔ سوخت، جل گیا۔ اندراں، اسمیں

ما را، ہماری۔ گزند، نقصان۔ نبود، نہیں ہے۔ بوالہوس، حریص۔ نار، آگ۔ سرایت، گھر تیرا۔ بجز، سوا۔ سنگدل، پتھر دل۔ کساں، جمع کس لوگ۔ شکم، پیٹ۔ بستہ، باندھے ہوئے۔ سنگ، پتھر۔ توانگر، دولتمند۔ میخورد، کھاتا ہے۔

(عطاء الرسول اُویسی)

حرامست بر بادشہ خوابِ خوش ‏ ‏ چو باشد ضعیف از قوی بارکش
میازار عامی بیک خردلہ ‏ ‏ کہ سلطان شبانست و عامی گلہ
چو پرخاش بینند و بیداد ازو ‏ ‏ شباں نیست گرگست فریاد ازو
بد انجام رفت و بد اندیشہ کرد ‏ ‏ کہ باز بردستاں جفا پیشہ کرد
نہ خواہی کہ نفریں کنند از پست ‏ ‏ نکو باش تا بد نگوید کست

حکایت

شنیدم کہ در مرزے از باختر ‏ ‏ برادر دو بودند از یک پدر
سپہدار و گردن کش و پیلتن ‏ ‏ نکوروی و دانا و شمشیر زن
پدر ہر دو را سہمگن مرد یافت ‏ ‏ طلبگارِ جولاں و ناورد یافت
برفت آں زمیں را دو قسمت نہاد ‏ ‏ بہر یک پسر زاں نصیبے بداد
مبادا کہ بر یکدگر سر کشند ‏ ‏ بہ پیکار شمشیر کیں بر کشند
پدر بعد ازاں روزگارے شمرد ‏ ‏ بجاں آفریں جانِ شیریں سپرد
اجل بگسلاندش طنابِ اَمل ‏ ‏ وفا نتش فروبست دستِ عمل

لے خوابِ خوش، آرام کی نیند یا میٹھی نیند ضعیف، کمزور۔ قوی، طاقت ور بارکش، بوجھ کھینچنے والا۔ یعنی ظلم برداشت کرنے والا۔ میازار، نہ ستا۔ خردلہ، رائی کے برابر۔ شبانست، چرواہا ہے۔ گلہ، ریوڑ کا۔ پرخاش، زیادتی یا لڑائی۔ بینند، دیکھیں۔ بیداد، ظلم۔ گرگست، بھیڑیا ہے۔ بد، برے۔ اندیشہ، فکر خیال۔ جفا، ظلم۔ پیشہ، عادت۔ نفریں، علامت۔ تا، تاکہ۔ مرزے، زمین۔ باختر، اس لفظ کے تین قول ہیں۔ (۱) باختر کا معنیٰ مغرب۔ (۲) مشرق قول پہلا صحیح ہے۔ (۳) باختر کا لفظ مشرق مغرب دونوں معنی میں مشترک ہے۔ برادر، بھائی بودند، تھے۔ از یک پدر، ایک باپ سے۔ سپہدار، فوج رکھنے والے۔ کش، کھینچنے والے۔ پیلتن، ہاتھی کے جسم والے۔ نکوروی، خوبصورت۔ شمشیرزن، بہادر۔ سہمگن، رعب دار۔ یافت، پایا۔ طلبگار، چاہنے والا۔ جولان گھوڑا دوڑ۔ ناورد، جنگ۔ قسمت نہاد، حصہ کیے۔ پسر، لڑکا۔ زاں، اس سے۔ نصیبے، حصہ۔ بداد، دیا۔ مباد، نہ ہو۔ کشند، کھینچیں۔ پیکار، لڑائی۔ کیں، کینہ۔ روزگار، چند دن۔ آفریں، پیدا کرنے والا۔ اجل، موت۔ بگسلاند، توڑی۔ طناب، رسی۔ امل، امید۔ فروبست، باندھا۔

(بقیہ حاشیہ پچھلے صفحے) ہم زیادہ دیں گے۔ رتی، پہنچیگا۔ جور، ظلم، گدائی کنی، فقیری کرے تو۔
(فقیر عطا الرسول اویسی)

مقرر شد آں مملکت بر دو شاہ
بحکم نظر در بہ افتادہ خویش
یکے عدل تا نام نیکو برد
یکے عاطفت سیرتِ خویش کرد
بنا کرد و ناں داد و لشکر نواخت
خزائن تہی کرد و پُر کرد جیش
بگردوں شدے بانگ شادی چو رعد
خدیوِ خردمند فرخ نہاد
حکایت شنو کودک نامجوے
ملازم بدلدارئے خاص و عام
دراں ملک قاروں بر فتے دلیر
بنامد بر ایامِ اُو بر دلے
سر آمد بتائید ملک از سراں
دگر خواست کافزوں کند تخت و تاج
طمع کرد در مالِ بازارگاں
نگویم کہ بدخواہ درویش بود

کہ بیحد و مر بود گنج و سپاہ
گرفتند ہر یک یکے راہ پیش
یکے ظلم تا مال گرد آورد
درم داد و تیمار درویش کرد
شب از بہرِ درویش شبخانہ ساخت
چناں کز خلائق بہنگامِ عیش
چو شیراز در عہدِ بوبکر سعد
کہ شاخ امیدش برومند باد
پسندیدہ پے بود و فرخندہ خوے
ثنا گوئے حق بامداداں و شام
کہ شہ دادگر بود و درویش سیر
بگویم کہ خارے کہ برگِ گلے
نہادند سر بر خطش سروراں
بیفزود بر مردِ دہقاں خراج
بلا ریخت بر جانِ بیچارگاں
حقیقت کہ او دشمنِ خویش بود

ق

مملکتؔ، حکومت۔ مرؔ، خاص۔ گنجؔ، خزانہ۔ سپاہؔ، لشکر۔ دربہؔ، بہتر۔ افتادؔ، پڑے۔ بردؔ، لے جائے۔ گرد آوردؔ، جمع کرے۔ عاطفتؔ، مہربانی۔ سیرتِ خویشؔ، عادت اپنی۔ درمؔ، روپیہ۔ دادؔ، دیا۔ تیمارؔ، دیکھ بھال، غمخواری۔ بنا کردؔ، مکان بنائے۔ ناں دادؔ، روٹی دی۔ نواختؔ، آراستہ کیا۔ شبؔ، رات۔ شب خانہؔ، رہنے کی جگہ۔ ساختؔ، بنائی۔ خزائنؔ، خزانے۔ تہیؔ، خالی۔ بگردوںؔ، جاتی تھی۔ بانگؔ، آواز۔ شادیؔ، خوشی۔ رعدؔ، کڑک بادل کی آواز کو کہتے ہیں اور بعض کے نزدیک فرشتے کا نام ہے جو بادل کا انتظام کرتا ہے۔ شیرازؔ، شہر کا نام ہے۔ عہدؔ، زمانہ۔ خدیوؔ، بادشاہ۔ فرخؔ، مبارک۔ نہادؔ، ذات۔ برومندؔ، بھلی پھولی رہے۔ کودکؔ، بچہ۔ نامجوےؔ، نامور نام ڈھونڈنے والا۔ خوئےؔ، عادت والا۔ ملازمؔ، ہمیشہ رہنے والا۔ ثناؔ، تعریف۔ گوےؔ، کہنے والا۔ بامداداںؔ، صبح۔ قاروںؔ، یہاں مالدار مراد ہے۔ سیرؔ، آسودہ۔ ایامؔ، زمانے۔ خارےؔ، کانٹا۔ برگ گلےؔ، پھول کی پتی۔ سر آمدؔ، غالب آیا۔ بتائیدؔ، مدد سے۔ سراںؔ، سردار۔ نہادندؔ، رکھا۔ سروراں جمع سرور، سردار۔ افزوںؔ، زیادہ۔ بیفزودؔ، بڑھایا۔ دہقاںؔ، کسان۔ خراجؔ، محصول۔ طمعؔ، لالچ۔ بازارگاںؔ، تاجر سوداگر۔ بلاؔ، مصیبت، صدمہ۔ ریختؔ، ڈال دیا۔ نگویمؔ، نہیں کہتا ہیں۔ بدخواہؔ، برا چاہنے والا۔ خویشؔ، اپنا۔

(عطاء الرسول اویسی)

بامیدِ بخشش نداد و نخورد　　خردمند داند که ناخوب کرد
که تا جمع کرد آں زر از گربزی　　پراگنده شد لشکر از عاجزی
شنیدند بازارگاناں خبر　　که ظلمست در بوم آں بے ہنر
بریدند از انجا خرید و فروخت　　زراعت نیامد رعیت بسوخت
چو اقبالش از دوستی سر بتافت　　بناکام دشمن برو دست یافت
ستیزِ فلک بیخ و بارش بکند　　سمِ اسپ دشمن دیارش بکند
وفا در که جوید چو پیماں گسیخت　　خراج از که خواهد چو دہقاں گریخت
چہ نیکی طمع دارد آں بے صفا　　که باشد دعائے بدش در قفا
چو بختش نگوں بود در کاف کن　　نکرد آنچه نیکانش گفتند کن
چه گفتند نیکاں براں نیکمرد　　تو بر خور که بیداد گر بر نخورد
گمانش خطا بود و تدبیر سست　　که در عدل بود آنچه در ظلم جست

حکایت

یکے بر سرِ شاخ و بن مے برید　　خداوندِ بستاں نگه کرد و دید
بگفتا گر ایں مرد بد مے کند　　نه بامن که بانفسِ خود مے کند
نصیحت بجاست اگر بشنوی　　ضعیفاں میفگن بکتفِ قوی
که فردا بداور برد خسروے　　گدائے که پیشت نیرزد جوے
چو خواہی که فردا بوی مہترے　　مکن دشمنِ خویشتن کہترے

بخشش، تربادنی۔ نداد، نہ دیا۔ نخورد، نہ کھایا۔ داند، جانتا ہے۔ ناخوب کرد، نامناسب کیا۔ گربزی، مکاری۔ پراگندہ، پریشان، ظلم۔ سرزمین، ملک۔ بریدند، قطع کیا۔ موقوف کیا۔ زراعت، کھیتی۔ رعیت، رعایا۔ بسوخت، جل۔ اقبالش، نصیب اس کا۔ بتافت، پھیر لیا۔ ناکام، ناچار، لاعلاج۔ یافت، پالیا۔ ستیز، جھگڑا، لڑائی۔ فلک، آسمان۔ بیخ، جڑ۔ بکند، اکھاڑی۔ سم اسپ، گھوڑے کی سموں۔ دیار، ولایت، ملک۔ جوید، ڈھونڈے۔ پیماں، اقرار۔ گسیخت، توڑ ڈالا۔ خراج، محصول۔ خواہد، چاہیئے۔ دہقاں، کساں۔ گریخت، بھاگے۔ بے صفا، ناپاک۔ بدش، بددعا۔ قفا، پیچھے۔ بخشش، نصیبہ اس کا۔ نگوں، الٹا۔ کاف کن، اس کا معنی ہوجا اللہ تعالیٰ جب چاہتا ہے کہ کوئی چیز پیدا ہو تو فرماتا ہے کن ہوجا تو وہ چیز ہوجاتی ہے یہاں کن سے مراد روزِ ازل ہے۔ بر، پھل۔ تدبیر، انتظام۔ سست، کمزور۔ جست، ڈھونڈا۔ بن، جڑ۔ برید، کاٹتا۔ خداوند، مالک۔ بستاں، باغ۔ میفگن، نہ گرا۔ کتف، بازو۔ قوی، مضبوط۔ فردا، کل۔ داور، خدا۔ گدائے، فقیر۔ پیشت، سامنے تیرے۔ نیرزد، قابل نہیں۔ خواہی، چاہتا ہے تو۔ مہترے، سردار۔ کہتر، چھوٹا۔ (عطاء الرسول اُویسی)

که چوں بگذرد بر تو ایں سلطنت　　بگیرد بکیں آں گدا دامنت

مکن پنجه از ناتواں ، بدار　　که گر بفگنندت شوی شرمسار

که زشتست در چشم آزادگاں　　بیفتادن از دستِ افتادگاں

بزرگانِ روشندلِ نیک بخت　　بفرزانگی تاج بردند و تخت

بدنبالهٔ راستاں کج مرو　　وگر راست خواہی ز سعدی شنو

صفت جمعیت اوقات درویش راضی

مگو جاہے از سلطنت بیش نیست　　که ایمن تر از ملکِ درویش نیست

سبکبار مردم سبکتر روند　　حق اینست و صاحبدلاں بشنوند

تهیدست تشویش نانے خورد　　ملک هم بقدرِ جهانے خورد

گدارا چو حاصل شود نانِ شام　　چناں خوش بخسپد که سلطانِ شام

غم و شادمانی بسر مے رود　　بمرگ ایں دو از سر بدر مے رود

چه آں را که بر سر نهادند تاج　　چه آں را که بر گردن آمد خراج

اگر سرفرازی بکیواں برست　　وگر تنگدستی بزنداں درست

دراں دم کاجل بر سرِ هر دو تاخت　　ق　　نمیشاید از یکدگر شاں شناخت

حکایت

شنیدم که یکبار در دجلهٔ　　سخن گفت با عابدے کلهٔ

سلطنت، بادشاہی۔ بگیرد، پکڑتا ہے۔ بکیں، کینہ کے ساتھ۔ ناتواں، کمزور۔ بدار، یاد رکھ۔ بفگنندت، گرادیں تجھ کو۔ شوی، ہوئے تو۔ زشتست، بُرا۔ چشم، نگاہ۔ بفرزانگی، عقلمندی سے بردند، لے گئے۔ بدنبالہ، پیچھے راستاں، سیدھے۔ کج، ٹیڑھی۔ مرو، نہ جا۔ راست، سچ۔ صفت، تعریف۔ جمعیت، جمع ہونا۔ اوقات، جمع وقت۔ درویش، فقیر۔ راضی، خوش۔ مگو، نہ کہہ۔ جاہے، مرتبہ۔ بیش، زیادہ۔ ایمن، بے خوف۔ تر، زیادہ۔ سبکبار، ہلکا بوجھ۔ سبکتر، ہلکے زیادہ۔ روند، جائیں۔ حق، سچ۔ اینست، یہی ہے۔ بشنوند، سنیں۔ تهیدست، خالی ہاتھ۔ تشویش، غم۔ نانے، روٹی۔ خورد، کھاتا ہے۔ ملک، بادشاہ۔ ہم، غم۔ بخسپد، سوئے۔ شاد، خوش۔ بسر میرود، آخر گذر جاتی ہے مرگ، موت۔ بدر، باہر۔ سرفراز، سربلند۔ بکیواں، آسمان۔ تنگدستی، فقیری۔ زنداں، قید خانہ۔ دراں دم، اس وقت۔ کاجل، موت۔ تاخت، حملہ کیا۔ نمیشاید، نہیں سکتے۔ شناخت، پہچان۔ دجلہ، دریا کا نام ہے۔ کلہ، کھوپڑی

(عطاء الرسول اویسی)

که من فرّ فرماندهی داشتم / بسر بر کلاهِ مهی داشتم
سپهرم مدد کرد و نصرت وفاق / گرفتم بباز وئے دولت عراق
طمع کرده بودم که کرماں خورم / که ناگه بخوردند کرماں سرم
بکن پنبهٔ غفلت از گوشِ ہوش / که از مردگاں پندت آید بگوش

نصیحت در معنئ نکوکاری و بدکاری و عاقبت آں

نکوکار مردم نباشد بدش / نورزد کسے بد که نیک آیدش
شرانگیز ہم در سرِ شر رود / چو کژدم که با خانه کمتر رود
اگر نفع کس در نهادِ تو نیست / چنیں جوہر و سنگ خارا یکیست
غلط گفتم اے یار شایسته خوی / که نفع است در آہن و سنگ و روی
چنیں آدمی مرده به ننگ را / که بر روئے فضیلت بود سنگ را
نه ہر آدمی زاده از دد به است / که دد ز آدمی زادهٔ بد به است
به است از دد انسانِ صاحب خرد / نه انساں که در مردم افتد چو دد
چو انساں نداند بجز خورد و خواب / کدامش فضیلت بود بر دواب
سوارِ نگوں بخت بے راه رو / پیاده برد زو برفتن گرو
کسے دانهٔ نیک مردی نکاشت / کزو خرمن کام دل بر نداشت
نه ہرگز شنیدیم در عمرِ خویش / که بد مرد را نیکی آمد به پیش

منؔ، میں۔ فرؔ، دبدبہ۔ فرماندہی، حکومت۔ داشتم، رکھتا تھا۔ کلاہ، ٹوپی۔ مہی، سرداری۔ سپہرم، آسمان۔ نصرت، مدد۔ وفاق، موافقت، گرفتم، لے لیا میں نے۔ عراق، ملک کا نام ہے۔ طمع، لالچ۔ کرماں، کاف کسرہ کے ساتھ شہر کا نام ہے۔ ناگہ، اچانک۔ کرماں، کیڑے۔ پنبہ، روئی، گوش، کان۔ پند، نصیحت۔ معنی، تحقیق۔ نکوکاری، نیک کام کرنا۔ بدکاری، برا کام کرنا۔ عاقبت، انجام۔ مردم، لوگ۔ بد، برائی۔ نورزد، نہ اختیار کرے۔ شرانگیز، فسادی۔ شرارت پھیلانے والا۔ سر، خیال کژدم، بچھو۔ خانہ، گھر۔ کمتر رود، تھوڑا جاتا ہے۔ نہاد، طبیعت۔ چنیں، ایسا۔ گوہر، موتی۔ سنگ، پتھر۔ خارا، سخت۔ یکیست، برابر ہے۔ شایستہ خوی، لائق طبیعت
آہن، لوہا۔ روی، کانسی۔ بہ، بہتر۔ ننگ، شرم۔ برروے، اوپر۔ دد بہ، درندہ جانور۔ خرد، عقل۔ افتد، پڑے۔ نداند، نہ جانے۔ بجز، سوائے۔ خورد، کھانا۔ خواب، سونا۔ کدامش، کونسی اس کو۔ دواب، جانور۔ نگوں، اُلٹے۔ بے راہ رو، غلط راستہ جانے والا۔ پیادہ، پیدل۔ برفتن، چلنے میں۔ گرو، سبقت۔ نکاشت، نہ بویا۔ خرمن، کھلیان۔ کام دل، دلی مقصد۔ برنداشت، نہ اٹھایا۔ بہ پیش، سامنے۔

(عطاء الرسول اویسی)

حکایت

گریزے بچاہے درافتادہ بود — کہ از ہولِ او شیرِ نر مادہ بود

بداندیش مردم بجز بد ندید — بیفتاد و عاجز تر از خود ندید

ہمہ شب ز فریاد و زاری نخفت — یکے بر سرش کوفت سنگے و گفت

تو ہرگز رسیدی بفریادِ کس — کہ میخواہی امروز فریاد رس

ہمہ تخمِ نیکو دمی کاشتی — ببیں لاجرم بر کہ برداشتی

کہ بر جانِ ریشت نہد مرہمے — کہ دلہا ز ریشت بنالد ہمے

تو مارا ہمی چاہ کندی براہ — بسر لاجرم در فتادی بچاہ

دو کس چہ کنند از پئے خاص و عام — یکے نیک محضر دگر زشت نام

یکے تا کند تشنہ را تازہ حلق — دگر تا بگردن در افتند خلق

اگر بد کنی چشمِ نیکی مدار — کہ ہرگز نیارد گز انگور بار

نہ پندارم اے در خزاں کِشتہ جو — کہ گندم ستانی بوقتِ درو

درختِ زقوم ار بجاں پروری — مپندار ہرگز کزو بر خوری

رُطب ناورد چوب خر زہرہ بار — چہ تخم افگنی بر ہماں چشم دار

حکایت

حکایت کنند از یکے نیک مرد — کہ اکرامِ حجاج یوسف نکرد

بسرہنگ دیواں نگہ کرد تیز — کہ نطعش بینداز و ریگش بریز

گریز، دلاور پہلوان۔ چاہے، کنواں۔ افتادہ، گرا ہوا۔ ہول، خوف، ڈر۔ زاری، رونا۔ نخفت، نہ سویا۔ کوفت، مارا۔ امروز، آج۔ فریادرس، فریاد کرنے والا۔ تخم، بیج۔ کاشتی، بویا ہے۔ ببیں، دیکھ۔ لاجرم، یقیناً لامحالہ۔ بر، پھل۔ برداشتی، اٹھایا۔ ریشت، زخمی۔ نہد، رکھے۔ بنالد، رویا۔ مارا، ہمارے لئے۔ چاہ، کنواں۔ کندی، کھودا۔ براہ، راستے میں۔ بسر، سر کے بل۔ چہ کنند، کنواں کھودتے ہیں۔ از پئے، واسطے۔ محضر، عادت۔ زشت، برا۔ تشنہ، پیاسا۔ چشم، امید۔ مدار، نہ رکھ۔ گز، جھاؤ۔ بار، پھل۔ نہ پندارم، نہیں گمان کرتا میں۔ خزاں، پتہ جھڑ کا موسم۔ کِشتہ، بونے والا۔ ستانی، اٹھائے گا۔ درو، کٹائی۔ زقوم، تھوہر کا درخت۔ پروری، پالے تو۔ مپندار، نہ گمان کر۔ رطب، تازہ کھجور۔ ناورد، نہ لائے گی۔ چوب، لکڑی۔ خرزہرہ، درخت کا نام ہے۔ افگنی، ڈالے تو۔ بر ہماں، ویسی ہی۔ حکایت، کہانی۔ اکرام، تعظیم۔ حجاج، بادشاہ کا نام ہے جو بہت ہی ظالم تھا اس کے باپ کا نام یوسف تھا۔ بسرہنگ، سردار۔ دیوان، کچہری۔ نطعش، ایک قسم کا چمڑا ہے۔ بینداز، ڈال۔ ریگش، ریت اس کے اوپر۔ بریز، گرا۔

(عطاء الرسول اُدیسی)

چو حجت نماند جفا جوئے را
بپرخاش در ہم کشد روئے را

بخندید و بگریست مردِ خدای
عجب ماند سنگیں دلِ تیرہ رای

چو دیدش کہ خندید و دیگر گریست
بپرسید کیں خندہ و گریہ چیست

بگفتا ہمے گریم از روزگار
کہ طفلانِ بیچارہ دارم چہار

ہمی خندم از لطفِ یزدانِ پاک
کہ مظلوم رفتم نہ ظالم بخاک

یکے گفتش اے نامور شہریار
مکن دست ازیں پیرِ دہقاں بدار

کہ خلقے بدو تکیہ دارند و پشت
روا نیست خلقی بیکبار کشت

بزرگی و عفو و کرم پیشہ کن
ز خردانِ اطفالش اندیشہ کن

مگر دشمنِ خاندانِ خودی
کہ بر خاندانہا پسندی بدی

مپندار و دلہا بداغِ تو ریش
کہ روزِ پسیں آیدت خیر پیش

نخفتست مظلوم از آہش بترس
ز دودِ دلِ صبحگاہش بترس

نترسی کہ پاک اندرونے شبے
برآرد ز سوزِ جگر یا ربے

بسود اچناں بروے افشاند دست
کہ حجاج را دستِ حجت بہ بست

نہ ابلیس بد کرد نیکی ندید
برِ پاک ناید ز تخمِ پلید

مدر پردہ کس بہنگامِ جنگ
کہ باشد ترا نیز در پردہ ننگ

مزن بانگ بر شیر مرداں درشت
چو با کودکاں بر نیائی بمشت

حجت، دلیل۔ نماند، نہ رہے
جفا، ظلم۔ جوئے، ڈھونڈے
پرخاش، لڑائی۔ کشد، کھینچے۔
بخندید، ہنسا۔ بگریست، رویا
عجب، تعجب، ماند رہا۔ سنگین
پتھر۔ تیرہ رای، سیہ رائے والا
بپرسید، پوچھا۔ کیں، کہ یہ
چیست، کیا ہے۔ گفتا، کہا۔
ہمے گریم، روتا ہوں میں۔
روزگار، زمانہ۔ طفلاں، جمع طفل
بچہ۔ خندم، ہنستا ہوں میں۔ لطف،
مہربانی۔ یزداں، اللہ تعالیٰ۔
رفتم، گیا میں۔ نامور، مشہور۔
شہریار، بادشاہ، پیر، بوڑھا۔
دہقاں، دیہاتی کساں۔ بدار،
اٹھا۔ خلقے، مخلوق۔ بدو، اس پر
تکیہ، بھروسہ۔ دارند، رکھتے ہیں
پشت، پیٹھ۔ روا، جائز۔
کشت، مارنا۔ عفو، معافی۔
کرم، بخشش۔ پیشہ، عادت۔

خرداں، چھوٹے۔ اطفالش، بچے اس کے۔ اندیشہ، فکر۔ مپندار، نہ گمان کر۔ دلہا، جمع دل۔ ریش، زخمی۔ روزِ پسیں، روح واپس ہونے کا دن یعنی آخرت۔ نخفتست، نہیں سویا۔ بترس، ڈر۔ دود، دھواں۔ صبحگاہش۔ صبح کے وقت۔ شبے، ایک رات۔ برآرد، نکالے۔ یاربے، اے رب یعنی بددعا کرنے۔ بسود، غصے سے۔ افشاند، جھاڑا۔ حجاج، ایک ظالم کا نام ہے اور اس سے زیادہ دلیلیں دینے والا مراد ہے۔ حجت، دلیل۔ بہ بست، باندھے۔ ابلیس، شیطان۔ بر، پھل تخم، بیج۔ مدر، نہ پھاڑ۔ ہنگام، وقت، ننگ، شرم۔ مزن، نہ مار۔ بانگ، آواز۔ شیر مرد، بہادر (باقی اگلے صفحہ پر)

شنیدم کہ نشنید و خونش بریخت | از فرمانِ داور کہ داند گریخت
بزرگے دراں فکرت آں شب نخفت | بخواب اندروں دید درویش وگفت
دمے بیش برمن سیاست نراند | عقوبت بروتا قیامت بماند

حکایت

یکے پندمے داد فرزند را | نکو دار پندِ خردمند را
مکن جور بر خردگاں اے پسر | کہ یک روزت افتد بزرگے بسر
نمی ترسی اے کودکِ کم خرد | کہ روزے پلنگیت برہم درد
بخردی درم زورِ سرپنجہ بود | دلِ زیر دستاں زمن رنجہ بود
بخوردم یکے مشتِ زور آوراں | نکردم دگر زور بر لاغراں!

گفتار

الا تا بغفلت نخسپی کہ نوم | حرامست برچشمِ سالارِ قوم
غمِ زیردستاں بخور زینہار | بترس از زبردستیٔ روزگار
نصیحت کہ خالی بود از غرض | چو داروئے تلخست دفعِ مرض

حکایت دریں معنی

یکے را حکایت کنند از ملوک | کہ بیماریٔ رشتہ کردش چو دوک
چنانش درانداخت ضعفِ جسد | کہ مے برد بر کمترنیاں حسد
کہ شاہ ارچہ برعرصہ نام آورست | چو ضعف آمد از بیذقے کمترست

بریخت، بہایا۔ فرمانِ داور، اللہ تعالیٰ کا حکم۔ داند، جانے۔ گریخت، بھاگنا۔ نخفت، سو گیا۔ دمے، ایک لمحہ۔ بیش، زیادہ۔ سیاست، سزا۔ نراند، نہ چلائی۔ عقوبت، عذاب۔ بماند، رہا۔ فرزند، بیٹا۔ نکو دار، اچھا رکھ۔ خردمند، عقلمند۔ جور، ظلم۔ خردگان، چھوٹے۔ پسر، لڑکا۔ افتد، پڑے۔ نمی ترسی، نہیں ڈرتا تو۔ پلنگیت، چیتا۔ برہم درد، پھاڑ ڈالے گا۔ بخردی، بچپن میں۔ سرپنجہ، بازو۔ زیردستاں، کمزور۔ لاغر، کمزور۔ گفتار، بات۔ الا، خبردار۔ نخسپی، نہ سوئے۔ نوم، نیند۔ چشم، آنکھ۔ سالار، سردار۔ خور، کھا۔ زینہار، ہرگز۔ غرض، لالچ۔ داروئے، دوا۔ تلخ، کڑوا۔ دفعِ مرض، بیماری دور کرنے کے لئے۔ حکایت، کہانی۔ معنی، مضمون۔ ملوک، بادشاہ۔ رشتہ ایک بیماری ہے ہندی میں نارو کہتے ہیں۔ دوک، تکلا۔ انداخت، ڈالدیا۔ ضعف، کمزوری۔ جسد، بدن۔ کمترنیاں، کمینے لوگ۔ حسد، رشک کرنا جلنا۔ شاہ، شطرنج۔ عرصہ، میدان۔ بیذقے، پیادہ شطرنج۔

(عطاء الرسول اُویسی)

(بقیہ حاشیہ گذشتہ) درشت، سخت۔ کودکان، بچے۔ برنیائی، پورا نہیں آسکتا۔ بمشت، مکے باذی/گھونسے۔

ندیمے زمین ملک بوسہ داد — کہ عمر خداوند جاوید باد

دریں شہر مردے مبارک دمست — کہ از پارسایان چنوئے کمست

نبردند پیشش مہمات کس — کہ مقصود حاصل نشد در نفس

بخواں تا بخواند دعائے بریں — کہ رحمت رسد ز آسمان بر زمین

بفرمود تا مہتران خدم — بخواندند پیر مبارک قدم

بگفتا دعائی کن اے ہوشمند — کہ در رشتہ چوں سوزنم پائے بند

شنید ایں سخن پیر خم بودہ پشت — بہ تندی برآورد بانگ درشت

کہ حق مہربانست بر دادگر — ببخشای و بخشایش حق نگر

دعائے منت کے شود سودمند — اسیران مظلوم در چاہ و بند

تو ناکردہ بر خلق بخشایشے — کجا بینی از دولت آسایشے

ببایدت عذر خطا خواستن — پس از شیخ صالح دعا خواستن

کجا دست گیرد دعائے ویت — دعائے ستمدیدگاں در پیت

شنید ایں سخن شہریار عجم — ز خشم و خجالت برآمد بہم

برنجید پس با دل خویش گفت — چہ رنجم حقست ایں کہ درویش گفت

بفرمود تا ہر کہ در بند بود — بفرمانش آزاد کردند زود

جہاں دیدہ بعد از دو رکعت نماز — بداور برآورد دست نیاز

ق

کہ اے بر فرازندہ آسماں — بجنگش گرفتی بصلحش بماں

ولی ہمچناں بر دعا داشت دست — کہ رنجور افتادہ برپائے جست

ندیمے، ہمنشیں۔ خداوند، بادشاہ۔ جاوید، ہمیشہ۔ پارسایاں، پرہیزگار۔ چنوئے، ایسا۔ نبردند، نہیں لے گئے۔ پیشش، سامنے اس کے۔ مہمات، مشکلیں۔ بخواں، بلانا۔ تا، تاکہ۔ بخواند، پڑھے۔ بریں، اس پر۔ رسد، پہنچے۔ مہتراں، سردار۔ خدم، خدام۔ بخواندند، بلایا۔ پیر، بڈھا۔ سوزنم، سوئی کی طرح۔ پائے بند، گرفتار۔ خم، ٹیڑھی۔ پشت، پیٹھ۔ بہ تندی، غصے۔ درشت، سخت۔ بخشای، بخشش۔ بخشایش، جمع بخشش۔ نگر، دیکھ۔ دعائے منت، دعا میری۔ سودمند، فائدہ دینے والی۔ اسیراں، قیدی۔ چاہ، قید خانہ۔ بند، قید۔ کجا، کب۔ آسایشے، آرام۔ ببایدت، چاہیئے۔ خواستن، چاہنا۔ ویت، تجھ کو۔ ستمدیدگاں، ظلم دیکھے ہوئے۔ پیت، پیچھے۔

شہریار، بادشاہ۔ عجم، ایران۔ خشم، غصہ۔ خجالت، شرمندگی۔ بہم، غصہ سے۔ زود، جلدی۔ بداور، اللہ تعالیٰ۔ برفرازندہ، بلند کرنے والا۔ جنگ، نافرمانی۔ بماں، چھوڑ دے۔ ولی، دوست۔ داشت، رکھا۔ رنجور، بیماری یعنی بادشاہ۔ افتادہ، گرا ہوا۔ جست، کھڑا ہوا۔

(عطاء الرسول اویسی)

تو گفتی ز شادی بخواہد پرید — چو طاؤس چوں رشتہ در پا ندید
بفرمود و گنجینۂ گوہرش — فشاندند در پای و زیر سرش
حق از بہر باطل نشاید نہفت — ازاں جملہ دامن بیفشاند و گفت
مرو با سر رشتہ بارِ دگر — مبادا کہ دیگر کند رشتہ سر
چو بارے فتادی نگہدار پای — کہ یکبار دیگر بلغزد ز جای
ز سعدی شنو کیں سخن راستست — نہ ہر بار سے افتادہ برخاستست

گفتار

جہاں اے پسر ملک جاوید نیست — ز دنیا وفاداری امید نیست
نہ بر باد رفتے سحرگاہ و شام — سریر سلیماں علیہ السلام
باخر ندیدی کہ بر باد رفت — خنک آنکہ با دانش و داد رفت
کسے زیں میاں گوئے دولت ربود — کہ در بندِ آسائش خلق بود
بکار آمد آنہا کہ برداشتند — نہ گرد آوریدند و بگذاشتند

حکایت

شنیدم کہ در مصر میر اجل — سپہ تاخت بر روزگارش اجل

گفتی، کہا۔ شادی، خوشی۔ پرید، اڑ جائے گا۔ طاؤس، مور۔ رشتہ، دھاگا، بیماری۔ پا، پاؤں، یعنی بادشاہ نے جب اپنے پاؤں میں رشتہ کا مرض نہ دیکھا تو ایسا خوش ہوا کہ اگر اس وقت اس کو دیکھتا تو کہتا کہ خوشی سے مور کی طرح یہ اڑ جائے گا۔ گنجینہ، خزانہ۔ گوہر، موتی۔ فشاندند، ڈھیر لگا دیا۔ از بہر، واسطے۔ نشاید نہفت، چھپانا نہ چاہیئے۔ بیفشاند، جھاڑا۔ مرو، نہ جا۔ سر، جڑ۔ مباد، نہ ہوئے۔ بلغزد، پھسل۔ ز جا، جگہ سے۔ شنو، سن۔ کیں، جو یہ۔ راستست، سچ ہے۔ برخاست، اٹھا ہے۔ گفتار، بات۔ جاوید، ہمیشہ۔ باد، ہوا۔ سحرگاہ، صبح کا وقت۔ سریر، تخت۔ سلیمان، پیغمبر کا نام ہے جن کی حکومت انسان، حیوان، پرندوں پر تھی۔ آپ کی تخت کو ہوا اڑا کے لے جاتی جہاں آپ حکم فرماتے اندازہ کرو یہ سلیمان علیہ السلام ہیں اور ہم جن کا کلمہ پڑھتے ہیں وہ تو سید الانبیاء ہیں اور آپ کی حکومت تو کائنات کے ذرے ذرے پر تھی چاند کو حکم فرمائیں چاند دو ٹکڑے ہو جائے سورج کو واپس کرے یا کنکروں کو کلمہ پڑھائیں کڑوے پانی کو میٹھا فرمائیں جس طرح فرمائیں فرما سکتے ہیں شک نہ کرو شک کرنا کفر ہے۔ خنک، مبارک۔ دانش، سمجھ۔ داد، انصاف۔ گوی، گیند۔ ربود، لے گیا۔ بند، فکر۔ آسائش، آرام۔ آنہا، جو کچھ۔ برداشتند، اٹھایا۔ آوریدند، جمع کیا۔ بگذاشتند، چھوڑ گئے۔ حکایت، مصر، ملک کا نام ہے۔ میر اجل، بڑا سردار۔ سپہ، فوج۔ تاخت، دوڑی۔ بر روزگارش، اس کی عمر پہ۔ اجل، موت۔

جمالش برفت از رخِ دلفروز — چو خور زرد شد پس نماند زروز
گزیدند فرزانگان دستِ فوت — که در طب ندیدند داروئے موت
همه تخت و ملکے پذیرد زوال — بجز ملکِ فرماندهٔ لایزال
چو نزدیک شد روزِ عمرش بشب — شنیدند مے گفت در زیرِ لب
که در مصر چوں من عزیزے نبود — چو حاصل همیں بود چیزے نبود
جهاں گرد کردم نخوردم برش — برفتم چو بیچارگاں از سرش
پسندیده رائے که بخشید و خورد — جهاں از پئے خویشتن گرد کرد
دریں کوش تا با تو ماند مقیم — که هر چه از تو ماند دریغست و بیم
کند خواجه بر بسترِ جاں گداز — یکے دست کوتاه و دیگر دراز
دراں دم ترا مے نماید بدست — که دهشت زبانش زگفتن ببست
که دستے بجود و کرم کن دراز — دگر دست کوته کن از ظلم و آز
کنونت که دستست خارے بکن — دگر کے برآری تو دست از کفن
بتابد بسے ماه و پروین و هور — که سر برنداری ز بالینِ گور

حکایت

قزل ارسلاں قلعهٔ سخت داشت — که گردن بالوند بر میفراشت
نه اندیشه از کس نه حاجت بهیچ — چو زلفِ عروساں رهش پیچ پیچ
چناں نادر افتاده در روضهٔ — که بر لاجوردی طبق بیضهٔ

جمال، حسن۔ برفت، چلا گیا۔ فروز، روشن کرنے والا۔ چو خور، سورج کی طرح۔ نماند، نہ رہا۔ روز، دن۔ گزیدند، کاٹا۔ فرزانگان، جمع فرزانہ عقلمند۔ دارو، دوا۔ پذیرد، قبول کرے گا۔ زوال، نقصان۔ فرماندہ، حکم دینے والا۔ لایزال، ہمیشہ رہے گا۔ عزیزے، مصر کے بادشاہ کا لقب ہے۔ گرد کردم، جمع کیا میں نے۔ نخوردم، نہیں کھایا میں نے۔ برش، پھل اس کا۔ کوش، کوشش۔ دریغست، افسوس۔ بیم، خوف۔ خواجہ، سردار۔ جاں گداز، جان پگھلانے والا۔ کوتاہ، چھوٹا۔ دراز، لمبا۔ دراں دم، اس وقت۔ نماید، دکھاتا ہے۔ دہشت، خوف۔ زگفتن، کہنے سے۔ ببست، بند کردی۔ بجود، سخاوت۔

آز، حرص۔ کنونت، اب۔ خار، کانٹا۔ بکن، نکال۔ برآری، نکالے گا تو۔ بتابد، چمکیں گے۔ بسے، بہت۔ ماہ، چاند۔ پروین، ستارے۔ ہور، سورج۔ برنداری، نہ اٹھائے گا۔ بالین، سرہانہ، تکیہ۔ گور، قبر۔ قزل ارسلان، ترکی زبان میں سرخ شیر کو کہتے ہیں۔ اور ایران کے بادشاہ کا نام تھا۔ الوند، ساتھ فتحہ ہمزہ کے پہاڑ کا نام ہے۔ ہمدان کے علاقہ میں ہے۔ بر میفراشت، بلند رکھتا تھا۔ اندیشہ، ڈر۔ حاجت، ضرورت۔ بہیچ، کسی چیز کی۔ عروساں، دلہن۔ رہش، راستہ اس کا۔ نادر، بے مثال۔ افتاد، پڑا۔ روضہ، باغ۔ لاجوردی، سبز رنگ کا پتھر۔ بیضہ، انڈا۔

(عطاء الرسول اویسی)

شنیدم کہ مردے مبارک حضور
بنزدیکِ شاہ آمد از راہِ دور

حقائق شناسے جہاندیدۂ
ہنرمندے آفاق گردیدۂ

بخندید کیں قلعۂ خرم است
ولیکن نہ پندارمش محکم است

نہ پیش از تو گردن کشاں داشتند
دمے چند بودند و بگذاشتند

نہ بعد از تو شاہانِ دیگر برند
درختِ امیدِ ترا بر خورند

ز دورانِ ملکِ پدر یاد کن
دل از بندِ اندیشہ آزاد کن

چناں روزگارش بکنجے نشاند
کہ بر یک پشیزش تصرف نماند

چو نومید ماند از ہمہ چیز و کس
امیدش بفضلِ خدا ماند و بس

بر مردِ ہشیار دنیا خس است
کہ ہر مدتے جائے دیگر کس است

حکایت

چنیں گفت شوریدۂ در عجم
بکسریٰ کہ اے وارثِ ملکِ جم

اگر ملک بر جم بماندے و بخت
ترا چوں میسر شدے تاج و تخت

اگر گنجِ قاروں بدست آوری
نماند مگر آنچہ بخشی بری

حکایت

چو الپ ارسلاں جاں بجاں بخش داد
پسر تاجِ شاہی بسر بر نہاد

بتربت سپردندش از تاج و گاہ
نہ جائے نشستن نہ آماجگاہ

چنیں گفت دیوانۂ ہوشیار
چو دیدش پسر روزِ دیگر سوار

حضورؔ، خوش مزاج / خوش صحبت حقائق شناس / حقیقت پہچاننے والا - آفاق گردیدہ - جہاں پھرا ہوا - بخندید، ہنسا کیں جو یہ - خرم، مبارک - نہ پندار، گمان نہ کر - محکم، مضبوط، پیش پہلے - کشاں، کھینچنے والے - یعنی تکبر کرنے والے - داشتند، رکھتے تھے - دمے چند، کچھ دن، بودند، رہے - بگذاشتند، چھوڑ گئے برند، لے جائیں گے - بر، پھل خورند، کھائیں گے - دوران، زمانہ بند، قید - بکنجے، کونہ گوشہ - نشاند بٹھایا - پشیزش، پیسے پر اس کو - تصرف، اختیار - نماند، نہ رہا - خس، کمینی - مدتے، وقت - حکایت، قصہ - شوریدہ، دیوان پریشان - بکسریٰ، ایران کے بادشاہوں کا لقب ہے - جم / جمشید سے مشتق ہے ایران کا بادشاہ تھا۔

میسر، حاصل - گنج، خزانہ - قارون، سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن کنجوس تھا - آوری، لائے تو - حکایت، کہانی - الپ ارسلان، الپ بزرگ - ارسلان، مست شیر کو کہتے ہیں یہ ایک بادشاہ کا نام تھا جو کہ سلجوقی کی اولاد سے تھا - بر، زائدہ ہے - نہاد، رکھا - تربت، قبر، سپردند، سونپا - گاہ، تخت، بادشاہی - نشستن، نہ بیٹھا - آماجگاہ، نشانہ یا بازی کی جگہ۔

(عطاء الرسول اویسی)

زہے ملک و دوراں سرِ در نشیب
پدر رفت و پائے پسر در رکیب

چنین است گردیدنِ روزگار
سُبک سیر بدعہد ناپائدار

چو دیرینہ روزے سر آورد عہد
جواں دولتے سر بر آرد ز مہد

منہ بر جہاں دل کہ بیگانہ ایست
چو مُطرب کہ ہر روز در خانہ ایست

نہ لائق بود عیش با دلبرے
کہ ہر بامدادش بود شوہرے

نکوئی کن امسال چوں دہ تراست
کہ سالِ دگر دیگرے دہ خداست

حکایت[۱]

بزرگے جفا پیشہ در حدِّ غور
گرفتے خرِ روستائی بزور

خراں زیرِ بارِ گراں بے علف
بروزے دو مسکیں شدندے تلف

چو منعم کند سفلہ را روزگار
نہد بر دلِ تنگِ درویش بار

چو بامِ بلندش بود خود پرست
کند بول و خاشاک بر بامِ پست

شنیدم کہ بارے بعزمِ شکار
بروں رفت بیداد گر شہریار

پیاپے بدنبالِ صیدے براند
شبش در گرفت از حشم دور ماند

بتنہا ندانست روی و رہے
بلیداخت ناکام شب در دہے

خرے دید پوئندہ کار گر
توانا و زورآور و باربر

یکے مردِ گُرد استخوانے بدست
چناں میزدش کاستخواں می شکست

شہنشہ بر آشفت و گفت ایجواں
ز حد رفت جورت بریں بیزباں

زہے، کیا خوب۔ دوراں، زمانہ۔ سرِ در نشیب، سرپرستی کئے ہوئے۔ پدر، باپ۔ رفت، گیا۔ پائے، پاؤں۔ رکیب، رکاب۔ سُبک سیر، جلد گذرنے والا تیز رفتار۔ بدعہد، بُرے وعدے والا۔ ناپائدار، کمزور۔ دیرینہ، بوڑھا۔ عہد، زمانہ۔ مہد، گہوارہ۔ منہ، نہ رکھ۔ مطرب، گویا۔ عیش، زندگی۔ دلبرے، معشوق۔ محبوب۔ بامداد، صبح کے وقت۔ دہ تراست، گاؤں تیرا ہے۔ دیگرے دہ خداست، دوسرے گاؤں کا مالک ہے۔ [۱] حکایت، کہانی۔ جفا، ظلم۔ غور، ساتھ ضمہ غین شہر کا نام ہے۔ بعض نے کہا ملک کا نام ہے۔ گرفتے، پکڑا۔ خر، گدھا۔ روستائی، دیہاتی۔ خراں، جمع خر۔ زیرِ بارِ گراں، نیچے بھاری بوجھ کے۔ بے علف، بغیر گھاس کے۔ تلف، ہلاک۔ منعم، مالدار امیر۔ سفلہ، کمینہ۔ نہد، رکھتا ہے۔ بام، کوٹھا۔ چھت۔ خود پرست، متکبر۔ بول، پیشاب۔ خاشاک، کوڑا۔ بامِ پست، نچلے مکان کے۔ عزم، ارادہ۔ بروں رفت، باہر لے گیا۔ بیداد، ظالم۔ شہریار، بادشاہ۔ پیاپے، برابر لگاتار۔ دنبال، پیچھے۔ صید، شکار۔ براند، دوڑایا یعنی گھوڑا۔ شبش، رات اس کو۔ گرفت، ہوگئی۔ حشم، نشکر، نوکر۔ ماند، رہا۔ رو، طرف۔ بلیداخت، ڈالا۔ دہے، دیہات۔ پوئندہ، دوڑنے والا۔ کارگر، کام کرنے والا۔ توانا، مضبوط۔ باربر، بوجھ اٹھانے والا۔ گُرد، ساتھ ضمہ کاف (باقی اگلے صفحہ پر)

چو زور آوری خود نمائی مکن
پسندش نیامد فرومایہ قول
گرفتم نہ بیہودہ ایں کار پیش
بسا کس کہ پیشِ تو معذور نیست
مَلِک را درشت آمد از وے خطاب
کہ پندارم از عقل بیگانہ
بخندید کاے ترکِ ناداں خموش
نہ دیوانہ خواند کس اُو را نہ مست
جہاں جوی گفت اے ستمگار مرد
درآں بحر مردے جفا پیشہ بود
جزائر ز کردارِ اُو پر خروش
پس آں راز بہرِ مصالح شکست
شکستہ متاعے کہ در حرزِ تست
بخندید دہقانِ روشن ضمیر
نہ از جہل می بشکنم پائے خر

برافتادہ زور آزمائی مکن
یکے بانگ بر پادشہ زد بہول
برو چوں ندانی پسِ کارِ خویش
چو وا بینی از مصلحت دور نیست
بگفتا بیا تا چہ بینی صواب
نہ مستی ہمانا کہ دیوانہ
مگر حالِ خضرت نیامد بگوش
چرا کشتیئے ناتواناں شکست
چہ دانی کہ خضر آں برائے چہ کرد
کہ دلہا از و بحرِ اندیشہ بود
جہانے ز دستش چو دریا بجوش
کہ سالارِ ظالم نگیرد بدست
ازاں بہ کہ در دستِ دشمن درست
کہ پس حق بدستِ منست اے امیر
کہ از جورِ سلطانِ بیداد گر

خود نمائی مکن، غرور نہ کر۔ افتادہ، کمزور۔ فرومایہ، قول کمینے کی بات۔ بانگ، آواز۔ بہول، خوفناک۔ گرفتم، مانا میں نے۔ بیہودہ، بے وجہ۔ ایں کار، یہ کام۔ پیش، سامنے۔ برو، جا۔ ندانی، نہیں جانتا۔ بساکس، بہت سے لوگ۔ وا بینی، غور دیکھے تو۔ مصلحت، خوبی۔ درشت، سخت، ناگوار۔ خطاب، گفتگو۔ بیا، آ۔ تاچہ، تاکہ۔ صواب، درست۔ پندارم، جانتا ہوں میں۔ بخندید، ہنس پڑا۔ ناداں، بے وقوف۔ خضرت، خضر علیہ السلام۔ خواند، کہا۔ چرا، کیوں۔ ناتواں، کمزور۔ شکست، توڑا۔ جوی، ڈھونڈنے والا۔ ستمگارہ، ظالم۔ چہ دانی، کیا جانے تو۔ کرد، کیا۔ بحر، سمندر۔ جفا پیشہ، ظالم مرد۔ دلہا، جمع دل۔ اندیشہ، فکر۔ جزائر، جزیرے۔ پر، بھرے ہوئے۔ خروش، چیخ و پکار۔ مصالح، خوبی۔ سالار، سردار۔ نگیرد، نہ پکڑے۔ متاعے، سامان۔ حرز، حفاظت۔ ازاں، اس سے۔ دہقاں، دیہاتی کسان۔ ضمیر، دل۔ پس، پھر۔ منست، میرے میں ہے۔ امیر، آقا۔ جہل، نادانی۔ بشکنم، توڑا۔ خر، گدھا۔ جور، ظلم۔ سلطان، بادشاہ۔ بیداد گر، ظالم۔

(بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ سے) جنگلی لوگوں کے ایک گروہ کے نام ہے یہ لوگ ضحاک کے زمانے میں پیدا ہوئے۔ استخواں، ہڈی ہے یہاں مراد ہتھیار ہے۔ زدش، مارا۔ استخواں، یہاں ہڈی ہے۔ شکست، ٹوٹ گئی۔ آشفت، ناراض۔

(عطاء الرسول اویسی)

خر ایں جایگه لنگ و تیمار کش
تو آں را نگوئی که کشتی گرفت
تفو بر چناں ملک و دولت که راند
ستمگر جفا بر تنِ خویش کرد
که فردا دراں محفل نام و ننگ
نهد بارِ اوزار بر گردنش
گرفتم که خر بارکش اکنوں کشد
گر انصاف پرسی بد اختر کسست
همیں پنج روزش تنعّم بود
اگر بر نخیزد به آں مرده دل
شه ایں جمله بشنید و چیزے نگفت
همه شب زبیداری اختر شمرد
چو آوازِ مرغِ سحر گوش کرد
سواراں همه شب یزک تاختند
براں عرصه بر اسپ دیدند شاه
بخدمت نهادند سر بر زمین
بزرگاں نشستند و خواں خواستند
چو شورِ طرب در نهاد آمدش

ازاں به که پیشِ ملک بارکش
که چوں تا ابد نام زشتی گرفت
که شنعت بر او تا قیامت بماند
نه بر زیر دستانِ درویش کرد
بگیرد دگر ریاں و ریشش بچنگ
نیارد سر از عار بر کردنش
دراں روز بارِ خر آں چوں کشد
که در راحتش رنجِ دیگر کسست
که شادیش در رنجِ مردم بود
که خسپند از و مردم آزرده دل
به بست اسپ و سر بر نمد زین بخفت
زسودا و اندیشه خوابش نبرد
پریشانئ شب فراموش کرد
سحر گه پئے اسپ بشناختند
پیاده دویدند یکسر سپاه
چو دریا شد از موج لشکر زمین
بخوردند و مجلس بیاراستند
ز دهقان دوشینه یاد آمدش

ایں جایگه، اس جگه۔ لنگ، لنگڑا
تیمار کش، غم کھینچنے والا۔ بار،
بوجھ۔ نگوئی، نہیں کہتا۔ گرفت،
پکڑ لی۔ تا ابد، ہمیشہ۔ زشتی،
برائی/بدنامی۔ تفو، تف ہے
یا تھوک۔ بر چناں، ایسی پر۔
راند، چلائی۔ شنعت، برائی یا
ملامت۔ بماند، رہے۔ ستمگر،
ظالم۔ جفا، ظلم۔ تن، وجود/جسم
زیردستاں، کمزور۔ درویش،
فقیر۔ فردا، کل قیامت۔ محفل،
نام۔ ننگ، ذلت، شرم، اس سے
مراد قیامت کے دن حساب کتاب۔
بگیرد، پکڑے گا۔ ریش، داڑھی۔
بچنگ، چنگل سے۔ نهد، رکھ دے۔
اوزار، جمع وزر گناہ۔ نیارد سر،
نہیں اٹھا سکے گا سر۔ عار، شرم۔
اکنوں، اب۔ کشد، کھینچے گا۔
پرسی، پوچھے۔ بد، برا۔ اختر،
نصیب۔ کسست، کون شخص ہے۔
ہمیں، یہی۔ تنعّم، عیش و عشرت

شادیش، خوشی اس کی۔ برنخیزد، اٹھ نہ سکے۔ خسپند، سوئے ہوں۔ آزرده، رنجیدہ۔ بہ بست، باندھ دیا۔
بخفت، سوگیا۔ شمرد، گنا۔ سودا، سوچ۔ نبرد، نہ لے گئی۔ سحر، صبح۔ گوش، کان۔ فراموش، بھلادی۔ یزک، جاسوس
تاختند، دوڑائے۔ اسپ، گھوڑا۔ شناختند، پہچان۔ عرصہ، میدان۔ دیدند، دیکھا۔ پیادہ، پیدل۔ دویدند، دوڑے
یکسر، سارے۔ سپاہ، لشکر۔ نہادند، رکھا۔ نشستند، بیٹھ گئے۔ خواں، خوان۔ خواستند، طلب کیا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

بفرمود وجستند وبستند سخت — بخواری فگندند در پائے تخت
سیہ دل برآہیخت شمشیر تیز — ندانست بیچارہ روئے گریز
شمرد آں دم از زندگی آخرش — بگفت آنچہ گردید در خاطرش
نہ بینی کہ چوں کارد بر سر بود — قلم راز بانش رواں تر بود
چو دانست کز خصم نتواں گریخت — بناباکے او تیرِ ترکش بریخت
سرِ ناامیدی برآورد و گفت — شبِ گور در دہ محالست خفت
زنامہربانی کہ در دورِ تست — ہمہ عالم آوازۂ جورِ تست

نہ من کردم از دستِ جورت نفیر — کہ خلقے ز خلقے یکے کشتہ گیر
عجب کز منت بر دل آمد درشت — بکش گر توانی ہمہ خلق کشت
وگر سختت آمد نکوہش زمن — بانصاف بیخِ نکوہش بکن
ترا چارہ از ظلم برگشتن است — نہ بیچارۂ بیگنہ کشتن است
چو بیداد کردی توقع مدار — کہ نامت بہ نیکی رود در دیار
ندانم کہ چوں خسپدت دیدگاں — نخفتہ ز دستت ستمدیدگاں
بداں کے ستودہ شود پادشاہ — کہ خلقش ستایند در بارگاہ
چہ سود آفریں بر سرِ انجمن — پس چرخہ نفریں کناں مرد و زن
گرفت ایں سخن شاہِ ظالم بگوش — ز سرمستیٔ غفلت آمد بہوش

جستند، ڈھونڈا۔ بستند، باندھا۔ خواری، ذلت۔ فگندند، ڈال دیا۔ آہیخت، کھینچ لی۔ شمشیر، تلوار۔ روئے گریز، بھاگنے کی طرف۔ خاطر، دل۔ رواں، تیز۔ خصم، دشمن۔ نتواں، نہیں سکتے۔ گریخت، بھاگنا۔ بناباکے، بے خوفی۔ بریخت، چلایا۔ گور، قبر۔ محالست، مشکل۔ خفت، سونا۔ زنامہربانی، بے رحمی سے۔ عالم، جہان۔ آوازہ، شہرت۔ جور، ظلم۔ نہ من کردم، میں نے نہیں کی۔ نفیر، فریاد۔ کہ، بلکہ۔ گشتہ گیر، مرا ہوا فرض کر۔ عجب، تعجب۔ درشت، سخت۔ بکش، مار ڈال۔ توانی، طاقت رکھتا ہے۔ ہمہ، تمام۔ خلق کشت، خلقت کو مارنا۔ نکوہش، بری یا ملامت۔ بیخ، جڑ۔ بکن، کھود یا اکھیڑ دے۔ چارہ، علاج۔ برگشتن، پھر جانا۔ کشتن، مارنا۔ چو، جب۔ بیداد، ظلم۔ کردی، کیا تونے۔ توقع، امید۔ مدار، نہ رکھ۔ نامت، نام تیرا۔ رود، جائے گا۔ دیار، ممالک۔ ندانم، نہیں جانتا۔ نخفتہ، نہ سوئے۔ ستمدیدگاں، ظلم دیکھے ہوئے۔ بداں، اس سبب سے۔ ستودہ شو، تعریف کے قابل۔ ستایندہ، تعریف کرے۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ آفریں، شاباش۔ انجمن، محفل۔ چرخہ، پیٹھ پیچھے۔ نفریں، لعنت۔ کناں، ملامت۔ زن، عورت۔ گرفت، لے لی۔ سخن، بات۔

(عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ) خوردند، کھائے۔ بیاراستند، سجائی۔ شور طرب، خوشی کا جوش۔ دہقاں، دیہاتی۔ دوشنبہ، گزشتہ رات۔ فرمود، حکم۔

درآں دہ کہ طالع نمودش بہی
بیاموزی از عالماں عقل و خوی

دہی را بہ بخشید فرماں دہی
نہ چنداں کہ از جاہل عیب جوی

ز دشمن شنو سیرتِ خود کہ دوست
ہر آنچہ از تو آید بچشمش نکوست

بستایش سرایاں نہ یارِ تو اند
ملامت کناں دو ستدار تو اند

ترش روی بہتر کند سرزنش
کہ یاران خوش طبع شیریں منش

ازیں بہ نصیحت نگوید کست
وگر عاقلی یک اشارت بست

حکایت

چو دورِ خلافت بماموں رسید
یکے ماہ پیکر کنیزک خرید

بچہر آفتابے بتن گلبنے
بعقلِ خرد مند بازی کنے

بخونِ عزیزاں فرو بردہ چنگ
سر انگشتہا کردہ عناب رنگ

برابروے عابد فریبش خضاب
چو قوسِ قزح بود بر آفتاب

شبِ خلوت آں لعبتِ حور زاد
مگر تن در آغوشِ ماموں ندا د

گرفت آتشِ خشم در وے عظیم
سرش خواست کردن چو جوزا دو نیم

بگفتا سر اینک بشمشیرِ تیز
بیند از و با من مکن خفت و خیز

درآں دہ، اس دیہات میں۔ طالع، نصیب۔ نمود، دکھائی۔ بہی، بہتری۔ دہی، دیہاتی۔ بخشید، بخش دی۔ بیاموز، سیکھے گا۔ عالماں، عالموں سے۔ خوی، عادت۔ نہ چنداں، نہ اس قدر۔ جوی، ڈھونڈنے والا۔ شنو، سن۔ سیرت، عادت۔ چشم، آنکھ۔ نکوست، اچھا ہے۔ ستائش، تعریف۔ سرایاں، سرائی۔ تو اند، تیرے نہیں ہیں۔ ترش روئے، بدمزاج۔ سرزنش، تنبیہ یا ملامت۔ شیریں منش، میٹھی طبیعت والا۔ ازیں، اس سے۔ بہ، بہتر۔ کس، کوئی شخص۔ عاقلی، عقلمند۔ بست، کافی ہے۔ حکایت، قصہ۔ چوں، جب۔ ماموں، خلفائے عباسیہ میں سے ایک خلیفہ کا نام ہے اور یہ ہارون الرشید کا لڑکا تھا۔ رسید، پہنچا۔ ماہ پیکر، چاند کی سی صورت والی۔ کنیز، لونڈی۔ چہر، چہرہ۔ آفتاب، سورج۔ تن، جسم۔ گلبنے، پھول کی طرح۔ خردمند، عقلمند۔ بازی، کھیل کرنے والی۔ عزیزاں، عاشقاں۔ فرو بردہ، ڈبوئے ہوئے۔ چنگ، چنگل۔ انگشتہا، انگلیاں۔ عناب، سرخ۔ فریبش، فریب دینے والی۔ خضاب، سبز رنگ کا پروسمہ۔ چو، مثل۔ قوس قزح، دھنک۔ شبِ خلوت، تنہائی کی رات۔ لعبت، ساتھ ضمہ با کے گڑیا۔ حور زاد، حور کی طرح۔ مگر، شاید۔ ندا د، نہ دیا۔ گرفت، پکڑا۔ آتش، آگ۔ خشم، غصہ۔ جوزا، ساتھ فتحہ جیم آسمان کے برجوں میں سے ایک برج کا نام اور دو آدمیوں کی صورت ہے۔ فارسی میں دو پیکر کہتے ہیں۔ دو نیم، دو ٹکڑے۔ اینک، یہ ہے۔ شمشیر، تلوار۔ بینداز، جدا کر۔ خفت، سونا۔ خیز، بیٹھنا۔

(عطاء الرسول اویسی)

بگفت از کہ بر دل گزند آمدت ۔ چہ خصلت ز من ناپسند آمدت
بگفت ار کشی ور شگافی سرم ۔ ز بوئے دہانت برنج اندرم
کشند تیر پیکار و تیغ ستم ۔ بیکبار و بوئے دہاں دمبدم
شنید ایں سخن سرورِ نیک بخت ۔ بشورید و بر خود بپیچید سخت
دلش گرچہ درحال ازو رنجہ شد ۔ دوا کرد و خوشبوی چوں غنچہ شد
پری چہرہ راہمنشیں کرد دوست ۔ کہ ایں عیبِ من گفت یارِ من اوست
بنزدِ من آں کس نکو خواہِ تست ۔ کہ گوید فلاں خار در راہِ تست
بگمراہ رفتن نکومے روی ۔ جفائے تمامست و جورِ قوی
ہر آنکہ کہ عیبت نگویند پیش ۔ ہنر دانی از جاہلی عیبِ خویش
مگو شہدِ شیریں شکر فائقست ۔ کسے را کہ سقمونیا لائقست
چہ خوش گفت یکروز دارو فروش ۔ شفا بایدت داروئے تلخ نوش
بپرویزنِ معرفت بیختہ ۔ بشہدِ عبادت بر آمیختہ

حکایت

شنیدم کہ از نیک مردے فقیر ۔ دل آزردہ شد پادشاہے کبیر
مگر بر زبانش حقے رفتہ بود ۔ ز گردن کشی بر وے آشفتہ بود

از کہ، کس سے ۔ گزند تکلیف یا صدمہ آمد، پہنچا ۔ چہ، کیا ۔ خصلت، عادت ۔ زمن، میرے ۔ کشی، مار ڈالے ۔ شگافی، پھاڑ ڈالے ۔ سرم، سر میرا، دہانت، منہ ۔ رنج، تکلیف ۔ اندرم ہوں ۔ کشد، مار ڈالی ہے ۔ پیکار، لڑائی ۔ تیغ، تلوار ۔ ستم، ظلم ۔ یکبار، ایک بار ۔ مبدم، بار بار ۔ شنید، سنی ۔ ایں سخن، یہ بات ۔ ۔ سرور، سردار ۔ بخت، نصیب ۔ بشورید، پریشان ۔ بر خود، اپنے آپ پر ۔ بپیچید، پیچ تاب کھایا ۔ دلش، اس کا دل ۔ درحال، اس وقت ۔ رنجہ، رنجیدہ ۔ اوست، وہی ہے ۔ نکو خواہ، خیر خواہ ۔ تست، تیرا ہے گوید، کہے ۔ خار، کانٹا ۔ گفتن، کہنا ۔ نکو، ٹھیک ۔ روی، جاتا ہے ۔ جفائے، ظلم ۔ تمامست، پورا ہے ۔ جور، ظلم ۔ قوی، زبردست ۔ ہر آنکہ، جس وقت ۔ نگویند، نہ کہیں گے ۔ پیش، سامنے ۔ دانی، جانے تو ۔ جاہلی، جہالت ۔ مگو، نہ کہہ ۔ شیریں، میٹھا ۔ فائق، برتر / بلند ۔ سقمو، ایک کڑوی دوا کا نام ہے ۔ لائق، مناسب، یک روز، ایک دن ۔ دارو فروش، دوا فروخت کرنے والا ۔ شفا، صحت ۔ باید، چاہیئے ۔ دارو ئے، دوا ۔ تلخ، کڑوی ۔ نوش، پی ۔ پرویز، چھنی ۔ معرفت، پہچان بیختہ، چھنی ہوئی ۔ عبادت، بندگی ۔ آمیختہ، ملی ہوئی ۔ حکایت، قصہ ۔ شنیدم، سنا میں نے ۔ آزردہ ۔ رنجیدہ ۔ کبیر، بڑا ۔ حقے، سچ ۔ رفتہ، نکلی ۔ گردن کشی، گردن کھینچنا یعنی تکبر ۔ آشفتہ، ناراض ۔

(عطاء الرسول اویسی)

بزنداں فرستادش از بارگاہ — کہ زور آزمایست بازوئے شاہ

زیاراں یکے گفتش اندر نہفت — مصالح نبود ایں سخن گفت گفت

رسانیدن امر حق طاعتست — ز زنداں نترسم کہ یکساعتست

ہماں دم کہ در خفیہ ایں راز رفت — حکایت بگوش ملک باز رفت

بخندید کو ظن بیہودہ برد — نداند کہ خواہد دراں حبس مُرد

غلامے بدرویش برد ایں پیام — بگفتا بخسرو بگو اے غلام

کہ دنیا ہمیں ساعتے بیش نیست — غم و خرمی پیش درویش نیست

نہ گر دستگیری کنی خرمم — نہ گر سر بُری در دل آید غمم

ترا گر سپاہست و فرمان و گنج — مرا گر عیالست و حرماں و رنج

بدروازۂ مرگ چوں درشویم — بیک ہفتہ باہم برابر شویم

منہ دل بریں دولتِ پنجروز — تنِ خویشتن را بآتش مسوز

نہ پیش از تو بیش از تو اندوختند — بہ بیداد کردن جہاں سوختند

چناں زی کہ ذکرت بتحسیں کنند — چو مردی نہ بر گور نفریں کنند

نباید برسمِ بد آئیں نہاد — کہ گویند لعنت برآں کیں نہاد

وگر سر برآید خداوندِ زور — نہ زیرش کند عاقبت خاکِ گور

زنداں، قید۔ فرستاد، بھیجدیا۔ بارگاہ، دربار۔ زور آزمایست، طاقت ور ہے۔ بازوئے، بازو۔ نہفت، پوشیدہ۔ مصالح، جمع مصلحت۔ بہتری۔ نبود، نہ تھی۔ سخن گفت، یہ بات کہنا۔ رسانیدن، پہنچانا۔ امر حق، سچ بات۔ طاعت، عبادت۔ نترسم، نہیں ڈرتا ہوں۔ ساعت، گھڑی۔ ہماں دم، جس وقت۔ خفیہ، پوشیدگی۔ رفت، گیا۔ گوش ملک، بادشاہ کے کان میں۔ باز رفت، پھر بات گئی۔ بخندید، ہنسا۔ ظن، گمان۔ بیہودہ، بے فائدہ۔ برد، لے گیا۔ نداند، نہیں جانتا۔ حبس، قید۔ مُرد، مرجائے گا۔ غلام، لڑکا۔ پیام، پیغام۔ خسرو، بادشاہ۔ بگو، کہہ۔ ہمیں، یہی۔ بیش، زیادہ۔ خرمی، خوشی۔ پیش، سامنے۔

دستگیر، مدد۔ بری، لے جا۔ سپاہست، لشکر ہے۔ گنج، خزانہ۔ مرا، میرے پاس۔ عیال، خاندان بال بچے۔ حرماں، بے نصیبی۔ محرومی۔ مرگ، موت۔ چوں، جب۔ درشویم، ہم جائیں گے۔ یک، ایک۔ باہم، آپس میں۔ شویم، ہوجائیں گے ہم۔ منہ، نہ رکھ۔ بریں، اس پر۔ خویشتن، اپنا بدن۔ آتش، آگ۔ مسوز، نہ جلا۔ پیش، پہلے۔ اندوختند، جمع کیا۔ بیداد کردن، ظلم کرکے۔ سوختند، جلایا۔ چناں، اس طرح۔ زی، جی۔ تحسین، تعریف کنند، کریں۔ برگور، قبر۔ نفریں، لعنت ملامت۔ آئین، قانون۔ برآں، اس پر۔ کیں، کہ ایں۔ سر برآید، غالب آجائے۔ کنند، کرتا ہے۔ عاقبت، آخر۔ خاک، مٹی۔

(عطاالرسول اویسی)

بفرمود دل تنگ رومی از جفا | که بیروں کنندش زباں از قفا
چنیں گفت مردِ حقائق شناس | ازیں ہم که گفتی ندارم ہراس
من از بے زبانی ندارم غمے | که دانم که ناگفته داند ہمے
اگر بینوائی برم ور ستم | گرم عاقبت خیر باشد چہ غم
عروسی بود نوبتِ ماتمت | گرت نیک روزی بود خاتمت

حکایت

یکے مشت زن بختِ روزی نداشت | نہ اسبابِ شامش مہیا نہ چاشت
ز جورِ شکم گِل کشیدے بپُشت | که روزی محالست خوردن بمشت
مدام از پریشانیٔ روزگار | دلش محنت آلود و تن سوگوار
گہش جنگ با عالمِ خیره کش | گه از بخت شوریده رویش ترش
گه از دیدنِ عیشِ شیرینِ خلق | فرو میشدے آبِ تلخش بحلق
گه از کارِ آشفته بگریستے | که کس دید ازیں صعب تر زیستے
کساں شہد نوشند و مرغ و برہ | مرا روئے ناں می نہ بیند تره
گر انصاف پرسی نہ نیکو است ایں | برہنه من و گربه را پوستیں
دریغ ار فلک شیوه ساختے | که گنجے بدستِ من انداختے

فرمود، حکم - جفا، ظلم - بیروں، باہر - قفا، پیچھے یا گدی - حقائق شناس - حقیقت پہچاننے والا - ہراس، خوف - ندارم، نہیں رکھتا ہیں - دانم، جانتا ہوں میں - ناگفتہ کہہ بغیر - بے نوائی، بے سروسامانی - برم، لے جاؤں میں - ور ستم، اور اگر ظلم - گرم، اگر میری - عروسی، شادی - نوبت، انجام - ماتمت، ماتم ہو رنج - گرت، اگر تیرا - خاتمت، خاتمہ - حکایت، قصہ - مشت زن، پہلوان یا مکہ باز - بخت، نصیب - نداشت، نہیں رکھتا تھا - اسباب، سامان - مہیا، میسر یا حاصل - چاشت، صبح - جور، ظلم - شکم، پیٹ - گل، مٹی - کشیدے، کھینچتا - پشت، پیٹھ - محال، مشکل،

خوردن، کھانا - بمشت، گھونسے - مدام، ہمیشہ - روزگار، زمانہ - آلود، بھرا ہوا - تن، بدن - سوگوار، غمناک - گہش، کبھی اس کی - جنگ، لڑائی - عالم، جہان - خیرہ، ضعیف - گہ، کبھی - شوریدہ، پریشان - رویش اس کا چہرہ - ترش، کھٹا - عیش، زندگی - شیریں، میٹھی - فرو میشد، نیچے اتر جاتا - آب، پانی - تلخش، کڑوا - آشفتہ، پریشان - بگریستے، روتا تھا - صعب، سخت - زیستے، کوئی زندگی - کساں، لوگ - نوشند پیتے ہیں - برہ، بکری کے بچے کو کہتے ہیں - مرا، میرا - روئے ناں، روٹی کا چہرہ - نہ بیند، نہیں دیکھتا - ترہ، ساگ - پرسی، پوچھے - نہ نیکوست، اچھا نہیں ہے - برہنہ، ننگا - من، میں - گربہ، بلی - پوستیں، پشم دار کھال - دریغ، افسوس - فلک، آسمان - شیوہ، طریقہ - ساختے، بنا لیتا - گنجے، خزانہ - انداختے، ڈالتا۔

(عطاالرسول اویسی)

مگر روزگارے ہوس راندمے — زخود گردِ محنت بیفشاندمے

شنیدم کہ روزے زمینے بکافت — عظامِ زنخدانِ بوسیدہ یافت

بخاک اندرش عقد بگسیختہ — گہرہائے دنداں فرو ریختہ

دہاں بیزباں پند میگفت و راز — کہ اے خواجہ بابیمرادے بساز

نہ اینست حالِ دہن زیرِ گل — شکر خوردہ انگار یا خونِ دل

غم از گردشِ روزگاراں مدار — کہ بیجا بگردد بسے روزگار

ہماں لحظہ کیں خاطرش روی داد — غم از خاطرش رخت یکسو نہاد

کہ اے نفسِ بے رای و تدبیر و ہش — بکش بارِ تیمار و خود را مکش

اگر بندۂ بار بر سر برد — و گر سر باوجِ فلک بر برد

دراں دم کہ حالش دگرگوں شود — بمرگ از سرش ہر دو بیروں شود

غم و شادمانی نماند ولیک — جزائے عمل ماند و نامِ نیک

کرم پائے دارد نہ دیہیم و تخت — بدہ کز تو ایں ماند اے نیک بخت

مکن تکیہ بر ملک و جاہ و حشم — کہ پیش از تو بود است و بعد از تو ہم

زر افشاں چو دنیا بخواہی گزاشت — کہ سعدی دُر افشاند گر زر نداشت

حکایت

حکایت کنند از جفا گسترے — کہ فرماندہی داشت بر کشورے

روزگا، چندن۔ راندمے، چلاتا۔ بیفشاندمے، جھاڑتا۔ شنیدم، سنا میں نے۔ زمینے، زمین۔ کافت، کھودی۔ عظام، ہڈیاں۔ زنخداں بوسیدہ، ٹھوڑی کی گلی ہوئی ہڈیاں۔ یافت، پائیں۔ خاک، مٹی۔ عقد، لڑی۔ بگسیختہ، ٹوٹی ہوئی۔ گہرہائے، موتی۔ دنداں، دانت۔ فرو ریختہ، گرے ہوئے۔ دہاں، منہ۔ پند، نصیحت۔ میگفت، کہہ رہا تھا۔ راز، بھید۔ خواجہ، سردار۔ بیمرادی، ناکامیابی یا محرومی۔ بساز، موافقت۔ نہ اینست، کیا یہ نہیں ہے۔ زیرِ گل، مٹی کے نیچے۔ انگار، شمار کر۔ مدار، نہ رکھ۔ بگردد، پھرتا ہے۔ بسے، بہت۔ ہماں لحظہ، اس گھڑی۔ کیں، کہ یہ۔ خاطر، دل۔ رخت، سامان۔ یکسو، ایک طرف۔ نہاد، رکھ دیا ہے۔

بے رای، بے وقوف۔ ہش، بیہوش۔ بکش، کھینچ۔ تیمار، غم۔ خودرا، اپنے کو۔ مکش، نہ مار۔ بار، بوجھ۔ برد، لے جائے۔ اوج، بلندی۔ فلک، آسمان ہمہ زمانہ ہے۔ دراں دم، جس وقت میں۔ دگر، دوسری طرح۔ شود، ہوئے۔ مرگ، موت۔ سر، خیال۔ بیروں، باہر۔ شادمانی، خوشی۔ نماند، نہ رہے۔ لیک، لیکن۔ جزا، عمل۔ عمل، کام۔ کرم، بخشش۔ پائے، قائم۔ دیہیم، تاج۔ بدہ، دے۔ مکن، نہ کر۔ تکیہ، بھروسہ۔ جاہ، مرتبہ۔ حشم، نوکر۔ پیش، پہلے۔ ہم، بھی۔ زر، سونا۔ افشاں، چھڑک۔ چو، جب۔ بخواہی گذاشت، چھوڑ جائے گا۔ دُر، موتی۔ افشاند، بکھیرے/لٹائے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

در ایامِ او روزِ مردم چو شام | شب از بیمِ اُو خوابِ مردم حرام
ہمہ روز نیکاں ازو در بلا | بشب دستِ پاکان ازو بر دعا
گروہے برِ شیخ آں روزگار | ز دستِ ستمگر گرستند زار
کہ اے پیرِ دانای فرخندہ رای | بگو ایں جواں را بترس از خدای
بگفتا دریغ آیدم نامِ دوست | کہ ہر کس نہ درخوردِ پیغامِ اوست
کسے را کہ بینی ز حق بر کراں | منہ با وے اے خواجہ حق درمیاں
حقیقت گفتم اے خسروِ نیک رای | تواں گفت حق پیشِ مردِ خدای
بر مردِ ناداں نہ ریزم علوم | کہ ضائع کنم تخم در شورہ بوم
چو در وے نگیرد عدو داندم | برنجید بجان و برنجاندم
ترا عادت اے پادشہ حق رویست | دلِ مردِ حق گوی ازینجا قویست
نگیں خصلتے دار اے نیک بخت | کہ در موم گیرد نہ در سنگِ سخت
عجب نیست گر ظالم از من بجاں | برنجد کہ دزد ست و من پاسباں
تو ہم پاسبانی بانصاف و داد | کہ حفظِ خدا پاسبانِ تو باد
ترا نیست منت ز روئے قیاس | خداوند را فضل و منّ و سپاس
کہ در کارِ خیرت بخدمت بداشت | نہ چوں دیگرانت معطل گذاشت
ہمہ کس بمیدانِ کوشش درانند | و لے گوئے بخشش نہ ہر کس برند

ایام، جمع یوم - چو، مثل - شب، رات - بیم، خوف - خواب، نیند - ہمہ، تمام - نیکاں، نیک لوگ - بلا، مصیبت - دست، ہاتھ - پاکاں، بزرگ - گروہے، ایک گروہ یا جماعت - شیخ، بزرگ - آں روزگار، اس وقت - ستم، ظلم - گرستند، روئے - فرخندہ، مبارک - بگو، کہہ - ترس، ڈر - دریغ، افسوس - آیدم، آیا مجھے - ہر کس، ہر شخص - خورد، لائق - کراں، کنارہ - منہ، نہ رکھ - خواجہ، سردار - درمیاں، بیچ - حقیقت، سچ - خسرو، بادشاہ - رائی، عقل - ناداں، بیوقوف - نہ ریزم، نہیں گراتا ہوں - علوم، جمع علم - تخم، بیج - شورہ بوم، شوریلی زمین یعنی جس زمین سے نمک ہوتا ہے - در وے، اسمیں - نگیرد، اثر نہ کریگا۔

عدو، دشمن - داندم، مجھکو جانتے کا - برنجاندم، مجھ کو رنجیدہ کرے گا - رویست، چلنے کی - قوی، مضبوط - نگیں، نگینہ - خصلتے، عادت - سنگ، پتھر - عجب، تعجب - از من، مجھ سے - دزد، چور - من، میں - پاسباں، چوکیدار یا پہریدار - داد، عدل - حفظ، حفاظت - باد، ہوا - منت، احسان - فضل، مہربانی - منّ، احسان - سپاس، شکریہ - کار، کام - خیر، نیک - داشت، رکھا - دیگرانت، اوروں کی طرح - معطل، بیکار - گذاشت، چھوڑا - ہمہ کس، تمام لوگ - در زائدہ ہے - اند، ہیں - و لے، لیکن - گوئے، گیند - برند، لے جاتا ہے۔

(عطاء الرسول اُویسی)

(بقیہ حاشیہ پچھلا) نداشت، نہیں رکھتا تھا - حکایت، قصہ - کنند، کرتے ہیں - جفا گسترے، ظالم - زمانہ، حکومت - داشت، رکھتا تھا - کشور، ملک

تو حاصل نہ کردی بکوشش بہشت — خدا در تو خوئے بہشتی سرشت
دلت روشن و وقت مجموع باد — قدم ثابت و پایہ مرفوع باد
حیاتت خوش و رفتنت بر صواب — عبادت قبول و دُعا مستجاب

گفتار

همی تا برآید بتدبیر کار — مدارائے دشمن بہ از کارزار
چو نتواں عدو را بقوت شکست — بہ نعمت بباید درِ فتنہ بست
گر اندیشہ داری زدشمن گزند — بتعویذِ احساں زبانش بہ بند
عدو را بجائے خسک زر بریز — کہ احساں کند کُند دندانِ تیز
بتدبیر شاید جہاں خورد و لوس — چو دستے نشاید گزیدن ببوس
بتدبیر رستم در آید بہ بند — کہ اسفندیارش نجست از کمند
عدو را بفرصت تواں کند پوست — پس او را مراعت چناں کن کہ دوست
حذر کن زپیکار کمتر کسے — کہ از قطرہ سیلاب دیدم بسے
مزن تا توانی بر ابرو گرہ — کہ دشمن اگرچہ زبوں دوست بہ
بود دشمنش تازہ و دوست ریش — کسے کش بود دشمن از دوست بیش
مزن با سپاہے زخود بیشتر — کہ نتواں زد انگشت با نیشتر
وگر زو توانا تری در نبرد — نہ مردیست بر ناتواں زور کرد
اگر پیل زوری وگر شیر چنگ — بنزدیکِ من صلح بہتر کہ جنگ

خوئے، عادت۔ سرشت، پیدا کی۔ مجموع باد، جمع ہو۔ ثابت، قائم۔ پایہ، مرتبہ۔ مرفوع، بلند۔ حیاتت، زندگی تیری۔ رفتنت، جانا تیرا۔ صواب، نیک۔ عبادت، بندگی۔ مستجاب، مقبول۔ گفتار، بات۔ همی تا برآید، جب تک کہ نکل سکتا ہے۔ مدارائے، صلح۔ بہ، بہتر۔ کارزار، لڑائی۔ عدو، دشمن۔ قوت، طاقت۔ فتنہ، فساد۔ بست، بند کرنا۔ اندیشہ، فکر۔ داری، رکھتا ہے۔ گزند، نقصان۔ خسک، گوکھرو۔ ریز، بکھیر۔ لوس، ساتھ ضمہ لام کے چاپلوسی۔ گزیدن، کاٹنا۔ بوس، چوم۔ رستم، ایک پہلوان۔ آید، آجاتا ہے۔ نجست، نہ نکل سکا۔ تواں کند، کھینچنی چاہیئے۔ پوست، کھال۔ مراعت، نگہبانی / رعایت۔ حذر، پرہیز کر۔ پیکار، لڑائی۔ کمتر کسے، چھوٹا آدمی۔ دیدم، دیکھا میں نے۔ بسے، بہت۔ مزن، نہ مارنا۔ توانی، جب تک تو طاقت رکھے۔ گرہ شکن۔ زبوں، کمزور۔ بود، ہوئے۔ ریش، زخمی۔ بیش، زیادہ۔ مزن، نہ مار۔ سپاہے، فشکر۔ بانیشتر، زیادہ۔ نتواں زد، نہیں مار سکتے۔ انگشت، انگلی۔ بانیشتر، نشتر۔ زو، اس سے۔ توانا تری، طاقت زیادہ۔ نبرد، لڑائی۔ نہ مردیست، بہادری نہیں ہے۔ ناتواں، کمزور۔ پیل، ہاتھی۔ چنگ، چنگل۔ (عطاء الرسول اُدیسی)

چو دست از ہمہ حیلتے در گسست — حلالست بردن بشمشیر دست

اگر صلح خواہد عدو سر مپیچ — وگر جنگ جوید عناں بر مپیچ

کہ گر وے بہ بندد در کارزار — ترا قدر و ہیبت شود یک ہزار

ور او پائے جنگ آورد در رکاب — نخواہد بحشر از تو داور حساب

تو ہم جنگ را باش چوں فتنہ خاست — کہ با کینہ ور مہربانی خطاست

چو با سفلہ گوئی بلطف و خوشی — فزوں گرددش کبر و گردن کشی

چو دشمن در آمد بعجز از درت — بدر کن زدل کین و خشم از سرت

چو زنہار خواہد کرم پیشہ کن — ببخشای و از مکرش اندیشہ کن

ز تدبیر پیر کہن بر مگرد — کہ کار آزمودہ بود سال خورد

در آرند بنیادِ رویین ز پائے — جواناں بہ شمشیر و پیراں برائے

بیندیش در قلبِ ہیجا مفر — چہ دانی کزآں کہ باشد ظفر

چو بینی کہ لشکر ز ہم دست داد — بہ تنہا مدہ جانِ شیریں بباد

اگر بر کناری برفتن بکوش — وگر در میاں لبسِ دشمن بپوش

وگر خود ہزاری و دشمن دویست — چو شب شد در اقلیم دشمن مایست

شبِ تیرہ پنجہ سوار از کمیں — چو پانصد بشوکت بدرّد زمیں

گسست، عاجز رہا۔ بردن، لے جانا۔ شمشیر، تلوار۔ دست، ہاتھ۔ خواہد، چاہیئے۔ مپیچ، نہ پھیر۔ جوید، ڈھونڈے۔ عناں، باگ۔ کارزار، لڑائی۔ قدر، مرتبہ۔ ہیبت، خوف۔ پائے، پاؤں۔ آورد، لائے۔ نخواہد، نہ چاہیئے۔ بحشر، محشر۔ داور، اللہ تعالیٰ۔ ہم، بھی۔ باش، طیار ہو۔ فتنہ، فساد۔ خاست، اُٹھایا۔ کینہ، کینہ۔ سفلہ، بے وقوف یا کمینہ۔ گوئی، بات کرے تو۔ لطف، مہربانی۔ فزوں، زیادہ۔ گرددش، ہوجائے اس کی۔ کبر، تکبر۔ گردن کشی، سرکشی یا غرور۔ بعجز، عاجزی۔ بدر کن، باہر کر۔ کین، کینہ۔ خشم، غصہ۔ زنہار، پناہ۔ یا اماں۔ کرم، بخشش۔ پیشہ کن، اختیار کر۔ اندیشہ، فکر۔ پیر کہن، پرانا بوڑھا۔ بر مگرد، نہ پھر۔ کار، کام۔ آزمودہ، آزمائے ہوئے۔ تجربہ کار۔ سال خورد، زیادہ عمر کا شخص۔ در آرند، گرادیتے ہیں۔ رویین، پیتل یا کانسے۔ پائے، پاؤں۔ پیراں، بوڑھے۔ برائے، رائے کے ساتھ۔ بیندیش، سوچ۔ قلب یہاں معنی درمیان ہے۔ ہیجا، لڑائی۔ مفر، ساتھ فتح میم اور رفا کے معنی بھاگنا ہے۔ چہ دانی، کیا جانے۔ کزآں، کہ ان میں سے کس کو۔ ظفر، کامیابی۔ بینی، دیکھے۔ زہم، آپس سے۔ پشت داد، پیٹھ پھیری۔ مدہ، نہ دے۔ شیریں، میٹھی۔ بباد، بہ باد۔ رفتن، جاتے ہیں۔ کوش، کوشش کر۔ درمیاں، بیچ میں۔ لبس، لباس۔ بپوش، پہن۔ دویست، دوسو۔ شب شد، رات ہوگئی۔ اقلیم، ملک۔ مایست، نہ ٹھہر۔ تیرہ، تاریک۔ پنجہ، پچاس۔ کمیں، کمینگاہ یا گھات کی جگہ۔ پانصد، پانچ سو۔ شوکت، دبدبہ۔ بدرّد، پھاڑے۔

(عطاء الرسول اُویسی)

چو خواہی بریدن بشب راہہا　　حذر کن نخست از کمیں گاہہا

میانِ دو لشکر چو یک روزہ راند　　سرِ پنجۂ زورمندش نماند

تو آسودہ بر لشکرِ ماندہ زن　　کہ ناداں ستم کرد بر خویشتن

چو دشمن شکستی میفگن علم　　کہ بازش نیاید جراحت بہم

بسے در قفائے ہزیمت مراں　　نباید کہ دور افتی از یاوراں

ہوا بینی از گردِ ہیجا چو میغ　　بگیرند گردت بزوبین و تیغ

بدنبالِ غارت نراند سپاہ　　کہ خالی بماند پسِ پشتِ شاہ

سپہ را نگہبانئے شہریار　　بہ از جنگ در حلقۂ کارزار

گفتار

دلاور کہ بارے تہور نمود　　بباید بمقدارش اندر فزود

کہ بارِ دگر دل نہد بر ہلاک　　ندارد ز پیکارِ یاجوج باک

سپاہی در آسودگی خوش بدار　　کہ در حالتِ سختی آید بکار

کنوں دستِ مردانِ جنگی ببوس　　نہ آنگہ کہ دشمن فروکوفت کوس

سپاہی کہ کارش نباشد ببرگ　　چرا دل نہد روزِ ہیجا بمرگ

نواحیِ ملک از کفِ بدسگال　　بلشکر نگہدار و لشکر بمال

خواہی، چاہتا ہے تو۔ بریدن، طے کرنا۔ راہہا، راستے۔ حذر، پرہیز یا احتیاط۔ نخست، پہلے۔ کمین، گھات۔ گاہہا، جگہیں۔ میان، بیچ۔ راند، چلا۔ نماند، نہ رہی۔ آسودہ، آرام۔ ماندہ، عاجز۔ زن، مار۔ ستم کرد، ظلم کیا۔ برخویشتن، اپنے آپ پر۔ شکستی، شکست۔ میفگن، نہ گرا۔ علم، جھنڈا۔ بازش، پھر اس کا۔ نیاید، نہ آئے۔ جراحت، زخم بہمے زیادہ۔ قفا، پیچھے۔ ہزیمت، شکست۔ مراں، نہ کر۔ نباید، نہ چاہیئے۔ افتی، پڑے تو۔ یاوراں، مددگار۔ ہوا، فضا۔ بینی، دیکھے تو۔ ہیجا، لڑائی۔ میغ، بادل۔ بگیرند، گھیر لیں گے۔ بزوبین، نیزہ۔ تیغ، تلوار۔ بدنبال، پیچھے۔ غارت، لوٹ۔ نراند، نہ دوڑائے۔ سپاہ، فوج۔

بالشکر۔ پشت، پیٹھ۔ سپہ، فوج۔ نگہبانیے، حفاظت۔ شہریار، بادشاہ۔ بہ، بہتر۔ حلقہ، لڑائی یا میدان۔ کارزار، لڑائی۔ گفتار، بات۔ دلاور، بہادر یا جواں مرد۔ بارے، ایک مرتبہ۔ تہور، دلیری۔ نمود، دکھائی۔ مقدار، مرتبہ۔ اندر، یہ زائد ہے۔ فزو، زیادہ۔ نہد، رکھے۔ ندارد، نہیں رکھے گا۔ پیکار، لڑائی۔ یاجوج، یہ طاقت ور لڑاکا قوم ہے قرب قیامت میں ظاہر ہوگی۔ باک، ڈر۔ کنوں، اب۔ مردانِ جنگی، بہادر لڑنے والے۔ ببوس، چوم۔ نہ آنگہ، نہ اس وقت۔ فروکوفت کوس، نقارہ ٹھونکا۔ کار، کام۔ نباشد، نہ ہو۔ ببرگ، سامان کے ساتھ۔ چرا، کیوں۔ نہد، رکھے۔ مرگ، موت۔ نواحی، جمع ناحیہ طرف۔ کف، ہتھیلی۔ بدسگال، بدخواہ یا بُرا سوچنے والا۔ نگہدار، حفاظت۔

(عطاء الرسول اویسی)

ملک را بود بر عدو دست چیر — چو لشکر دل آسودہ باشند و سیر
بہائے سر خویشتن مے خورد — نہ انصاف باشد کہ سختی برد
چو دارند گنج از سپاہی دریغ — دریغ آیدش دست بردن بہ تیغ
چہ مردی کند در صفِ کارزار — چو دستش تہی باشد و کار زار

گفتار

بہ پیکارِ دشمن دلیراں فرست — ہژبراں بناوردِ شیراں فرست
برائے جہاں دیدگاں کار کن — کہ صید آزموداست گرگِ کہن
مترس از جوانانِ شمشیر زن — حذر کن ز پیرانِ بسیار فن
جوانانِ پیل افگنِ شیر گیر — ندانند دستانِ روباہِ پیر
خردمند باشد جہاندیدہ مرد — کہ بسیار گرم آزموداست و سرد
جوانانِ شائستہ و بخت ور — ز گفتارِ پیراں نہ پیچند سر
گرت مملکت باید آراستہ — مدہ کارِ معظم بنوخاستہ
سپہ را مکن پیشرو جز کسے — کہ در جنگہا بودہ باشد بسے
نتابد سگ صید روی از پلنگ — ز روبہ رمد شیرِ نادیدہ جنگ
چو پروردہ باشد پسر در شکار — نترسد چو پیش آیدش کارزار
بکشتی و نخچیر و آماج و گوی — دلاور شود مردِ پرخاش جوی

عدو، دشمن۔ چیر، غالب۔ سیر، پیٹ بھرا۔ بہائے، قیمت۔ خورد، کھاتا ہے۔ برد، لے جائے۔ دارند، رکھیں۔ گنج، خزانہ۔ دریغ، افسوس۔ تیغ، تلوار۔ چہ، کیا۔ مردی۔ بہادری۔ کند، دکھائے گا۔ کارزار، لڑائی۔ تہی، خالی۔ باشد، ہووے۔ گفتار، بات۔ پیکار، جنگ۔ دلیراں، بہادر مرد۔ فرست، بھیج۔ ہژبر، ساتھ کسرہ ہا اور فتح زا شیر کو کہتے ہیں۔ بناورد، لڑائی میں۔ دیدگاں، دیکھے ہوئے۔ کارکن، عمل کر۔ صید، شکار۔ آزمودہ، پھیلے ہوئے یعنی تجربہ کار۔ گرگ، بھیڑیا۔ کہن، پرانا۔ مترس، نہ ڈر۔ شمشیر زن، تلوار چلانے والا۔ حذر، پرہیز یا احتیاط۔ پیراں، جمع پیر بوڑھے۔ بسیار، بہت۔ پیل، ہاتھی۔ افگن، گرا دینے والے۔ گیر، پکڑ لینے والے۔ ندانند، نہیں جانتے۔ دستان، جمع دست کی ہے اور مکر حیلہ کے معنیٰ میں بھی آتا ہے۔ روباہ پیر، بوڑھی لومڑی۔ خردمند، عقلمند۔ شائستہ، لائق۔ بخت، نصیب۔ نہ پیچند، نہیں پھیرتے۔ گرت، اگر تجھ کو۔ مملکت، بادشاہی۔ باید، چاہیئے۔ آراستہ، سجا ہوا۔ مدہ، نہ دے۔ معظم، بڑا۔ بنوخاستہ، نوجوان۔ سپہ، لشکر۔ مکن، نہ کر۔ پیشرو، آگے چلنے والا یعنی سالار۔ جز، سوا۔ بسے، بہت۔ نتابد، نہیں منہ موڑتا۔ سگ، کتا۔ پلنگ، چیتا۔ ز روبہ، لومڑی سے۔ رمد، بھاگتا۔ نادیدہ، نہ دیکھے ہوئے۔ پروردہ، پلا ہوا۔ پسر، بیٹا۔ نترسد، نہ خوف کرے۔ پیش، سامنے۔ نخچیر، شکار

(باقی اگلے صفحہ پر)

بگرمابہ پروردہ و عیش و ناز — برنجد چو بیند درِ جنگ باز

دو مردش نشانند بر پشتِ زین — بود کش زند کودکے بر زمین

یکے را کہ دیدی تو در جنگ پشت — بکش گر عدو در مصافش نکشت

مخنث بہ از مردِ شمشیر زن — کہ روزِ وغا سر بتابد چو زن

حکایت

چہ خوش گفت گرگین بفرزند خویش — چو قربانِ پیکار بربست و کیش

اگر چوں زناں جست خواہی گریز — مرو آب مردانِ جنگی مریز

سوارے کہ بنمود در جنگ پشت — نہ خود را کہ نام آوراں را بکشت

تہوّر نیاید مگر زاں دو یار — کہ افتند در حلقۂ کارزار

دو ہمجنس و ہم سفرہ و ہم زباں — بکوشند در قلبِ ہیجا بجاں

کہ ننگ آیدش رفتن از پیشِ تیر — برادر بچنگالِ دشمن اسیر

چو بینی کہ یاراں نباشند یار — ہزیمت بجائے غنیمت شمار

گفتار

دو تن پرور اے شاہِ کہتر نواز — یکے اہلِ بازو دوم اہلِ راز

بگرمابہ، حمام میں - برنجد، رنجیدہ - بیند، دیکھتا ہے - باز، کھلا - نشانند، بٹھلائیں - پشت، پیٹھ - زند، مارے - کودکے، بچہ - کش، مار ڈال - عدو، دشمن - مصاف، لڑائی - نکشت، نہ مارے - مخنث، ہیجڑا - بہ، بہتر - شمشیر، تلوار - زن، چلانے والے - وغا، لڑائی - بتابد، پھیرے - چو زن، عورت کی طرح - حکایت، قصہ - چہ کیا - خوش گفت، اچھا کہا - گرگین، ساتھ ضمہ کاف ایرانی پہلوان کا نام ہے - فرزند، بیٹا - قربان، ساتھ ضمہ کاف کے جس میں کمان رکھا جاتا ہے - پیکار، جنگ - بست، باندھی - کیش، ساتھ یائے مجہول کے اسمیں تیر رکھتے ہیں - زناں، جمع زن - جست، ڈھونڈ - خواہی، چاہتا ہے - گریز، بھاگنا -

مرو، نہ جا - آب، آبرو یا عزت - مریز، نہ بہا - بنمود، دکھلائی - نام آوراں، نامور - کشت، مار ڈالا - تہوّر، دلیری، بہادری - نیاید، نہیں آتی - افتند، پڑیں - کارزار، لڑائی - دو ہمجنس، دو ہم قوم - سفرہ، دستر خوان - یعنی مل کر کھانے والے - ہم زباں، جن کی ایک بات ہو - کوشش - کوشند، کوشش - قلب ہیجا، لڑائی کے اندر - ننگ، شرم - آید، آتی ہے - رفتن، جانے میں - پیش، سامنے - برادر، بھائی - چنگال، پنجے - اسیر، گرفتار - بینی، دیکھے تو - نباشند، نہ ہو دیں - ہزیمت، شکست - شمار، گن - گفتار، بات - دو تن، دو شخص - پروری، پالنے والے - کہتر نواز، غریب پرور اس سے مراد ابوبکر سعد ہے - یکے اہل بازو، ایک طاقت والا - دوم اہل راز - دوسرا بھید والا -

(عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ) اماج، نشانہ، گوی، گیند - دلاور، بہادر - پرخاش، لڑائی - جوئی، ڈھونڈنے والا -

زنام آوراں گوئے دولت برند ۔ کہ دانا و شمشیر زن پرورند
ہر آں کو قلم را نورزید و تیغ ۔ برو گر بمیرد مگو اے دریغ
قلمزن نگہدار و شمشیر زن ۔ نہ مطرب کہ مردی نیاید ز زن
نہ مردیست دشمن در اسباب جنگ ۔ تو مدہوشِ ساقی و آواز چنگ
بسا اہلِ دولت ببازی نشست ۔ کہ دولت برفتش ببازی ز دست

گفتار

نگویم ز جنگِ بد اندیش ترس ۔ در آوازۂ صلح از و بیش ترس
بسا کس بروز آیتِ صلح خواند ۔ چو شب شد سپہ بر سرِ خفتہ راند
زرہ پوش خسپند مرد او ژناں ۔ کہ بستر بود خوابگاہِ زناں
بخیمہ دروں مردِ شمشیر زن ۔ برہنہ نخسپد چو در خانہ زن
بباید نہاں جنگ را ساختن ۔ کہ دشمن نہاں آورد تاختن
حذر کارِ مردانِ کار آگہ است ۔ یزک سدِ روئینِ لشکرگہ است

گفتار

میانِ دو بدخواہ کوتاہ دست ۔ نہ فرزانگی باشد ایمن نشست

گوئے، گیند۔ برند، لے جاتے ہیں پرورند، پالتے ہیں۔ نورزید، حاصل نہ کیا۔ تیغ، تلوار۔ برو، اُس پر۔ بمیرد، مرجائے۔ مگو، نہ کہہ۔ دریغ، افسوس، قلمزن، لکھنے والا۔ شمشیرزن، تلوار چلانے والا مطرب، گویّا یا گانے والا۔ مردی، بہادری۔ نیاید، نہیں ہوتی۔ نہ مردیست، جواں مردی نہیں۔ اسباب، سازوسامان۔ مدہوش، مست۔ ساقی، شراب پلانے والا چنگ، ایک باجے کا نام ہے۔ بسا، بہت۔ بازی، کھیل۔ نشست، بیٹھے۔ برفتش، گئی۔ نگویم، نہیں کہتا میں۔ بد اندیش، برا سوچنے والا یعنی دشمن۔ ترس، ڈر۔ بیش، زیادہ۔ بسا کس، بہت لوگ۔ خواند، پڑھی۔ شد، ہوگئی۔ خفتہ، سوئے۔ راند، دوڑائی۔

زرہ، حلقہ۔ پوش، پہن کر۔ خسپند، سوتے ہیں۔ اوژناں، گرانے والے۔ بستر، بچھونا۔ خوابگاہ، سونے کی جگہ۔ زناں، عورتیں برہنہ، ننگا۔ نخسپد، نہیں سوتے۔ خانہ، گھر۔ بباید، چاہیئے۔ نہاں، پوشیدہ۔ ساختن، کرنا یعنی طیاری۔ تاختن، دوڑنا۔ حذر، پرہیز۔ آگہ است، کام ہے۔ یزک، ساتھ فتحہ یا اورز ائے منجمد پہرے دار۔ سد، دیوار۔ روئین، کانسے کی۔ گفتار، بات۔ درمیان، بیچ۔ دو بدخواہ، دو کمزور یا برا چاہنے والے۔ کوتاہ، چھوٹے۔ فرزانگی، عقلمند۔ ایمن، بے خوف و بے پرواہ۔ نشست، بیٹھے۔

(فقیر عطاءُ الرسول اُویسی)

کہ گر ہر دو باہم سگالند راز	شود دست کوتاہِ ایشاں دراز
یکے را بہ نیرنگ مشغول دار	دگر را بر آور ز ہستی دمار
اگر دشمنے پیش گیرد ستیز	بشمشیرِ تدبیر خونش بریز
برو دوستی گیر با دشمنش	کہ زنداں شود پیرہن بر تنش
چو در لشکرِ دشمن افتد خلاف	تو بگذار شمشیرِ خود در غلاف
چو گرگاں پسندند برہم گزند	برآساید اندر میاں گوسپند
چو دشمن بدشمن شود مشتغل	تو با دوست بنشیں بآرامِ دل

گفتار اندر ملاطفتِ دشمن از روئے عاقبت اندیشی

چو شمشیرِ پیکار برداشتی	نگہدار پنہاں رہِ آشتی
کہ لشکر کشوفان مغفر شگاف	نہاں صلح جویند و پیدا مصاف
دلِ مردِ میداں نہانی بجوی	کہ باشد کہ در پایت افتد چو گوی
چو سالارے از دشمن افتد بچنگ	بکشتن برش کرد باید درنگ
کہ افتد کزیں نیمہ ہم سرورے	بماند گرفتار در چنبرے
وگر کشتی ایں بندۂ ریش را	نہ بینی دگر بندۂ خویش را
نترسد کہ دورانش بندی کند	کہ بر بندیاں زور مندی کند

باہم، آپس میں۔ سگالند، سوچیں۔ ایشاں، ان کا۔ دراز، لمبا۔ نیرنگ، مکر، حیلہ۔ مشغول، مصروف۔ دار، رکھ۔ دمار، ہلاک۔ پیش گیر، اختیار کرے۔ ستیز، لڑائی۔ بریز، گرا۔ برو، جا۔ گیر، پکڑ۔ زنداں، قید۔ پیرہن، کپڑا یا لباس۔ بر تن، بدن پر۔ چو، جب۔ افتد، پڑے۔ خلاف، مخالفت۔ گذار، چھوڑ یا ڈال۔ غلاف، نیام۔ گرگاں، بھیڑیئے۔ برہم، آپس میں۔ گزند، تکلیف۔ آساید، آرام پائے۔ گوسپند، بکری۔ مشتغل، مشغول۔ بنشیں، ساتھ بیٹھ۔ گفتار، بات۔ اندر، میں۔ ملاطفت، نرمی۔ از روئے، لحاظ سے۔ عاقبت، انجام۔ اندیشی، سوچنا۔ شمشیر، تلوار۔ پیکار، جنگ۔ برداشتی، اٹھائی تو نے۔ پنہاں، پوشیدہ۔ آشتی، صلح کی۔ کشور، ولایت۔ مغفر، خود۔ شگاف، پھاڑنے والے۔ جویند، ڈھونڈتے ہیں۔ پیدا ظاہر۔ مصاف، جنگ۔ نہانی، پوشیدگی۔ چو گوی، گیند کی طرح۔ سالار، سردار۔ افتد، پڑے۔ چنگ، چنگل۔ کشتن، مارنے میں در زائد ہے۔ درنگ، دیر۔ زیں سوئے، اس طرف سے۔ ہم، بھی۔ سرورے، سردار۔ بماند، رہ جائے۔ چنبرے، حلقہ یا گھیرے۔ کشتی، مار ڈالا۔ بندے، قید۔ ریش، زخمی۔ نہ بینی، نہ دیکھے گا تو۔ خویش، اپنا۔ نترسد، نہیں ڈرتا۔ دورانش زمانہ اس کو۔ کند، کرے۔

(عطاء الرسول اویسی)

کسے بندیاں را بود دستگیر
که خود بوده باشد به بندی اسیر

اگر سر نهد بر خطت سرورے
چو بیکش بداری نهد دیگرے

وگر خفیه ده دل بدست آوری
ازاں به که صد ره شبیخوں بری

گفتار اندر حذر کردن از دشمنے که در طاعت آید

گرت خویش دشمن شود دوستدار
ز تلبیس ایمن مشو زینهار

که گردد درونش بکین تو ریش
چو یاد آیدش مهر و پیوند خویش

بد اندیش را لفظ شیریں مبیں
که ممکن بود زهر در انگبیں

کسے جاں از آسیب دشمن ببرد
که مر دوستاں را بدشمن شمرد

نگهدارد آں شوخ در کیسه دُر
که بیند همه خلق را کیسه بر

سپاهی که عاصی شود در امیر
ورا تا توانی بخدمت مگیر

ندانست سالار خود را سپاس
ترا هم نداند ز عذرش هراس

بسوگند و عهد استوارش مدار
نگهبان پنهاں برو برگمار

نو آموز را ریسماں کن دراز
نه بگسل که دیگر نه بینیش باز

چو اقلیم دشمن بجنگ و حصار
بگیری بزندانیانش سپار

که بندی چو دنداں بخوں در برد
ز حلقوم بیداد گر خوں خورد

چو بر کندی از دست دشمن در آم
رعیت بساماں تر از وے بدار

دستگیر، مددگار - اسیر، قیدی۔ نهد، رکھے - خطت، خط تیرا - دیگرے، دوسرا - خفیه، پوشیده - ده، دس - آوری، لائے تو۔ ازاں، بہ اس سے بہتر - صد رہ، سو بار - شبیخوں، رات کو دشمن پر حملہ کرنا - بری، جائے تو - گفتار، بات - حذر کردن، پرہیز کرنا۔ طاعت آید، فرمانبرداری میں آئے - گرت، اگر تجھ کو - خویش عزیز، دشمن کا عزیز - شو، ہو - تلبیس، مکر و فریب - ایمن، بے پروا۔ مشو، نہ ہو - زینهار، ہرگز - گردد، ہووے - درونش، دل اس کا۔ کین، کینے - مہر، محبت - پیوند خویش، اپنا رشتہ دار - بد اندیش، برا سوچنے والا یعنی دشمن، شیریں، میٹھا - مبیں، نہ دیکھ - ممکن بود، ہوسکتا ہے - انگبیں، شہد یا ماکھی - آسیب، تکلیف - ببرد، لے گیا - مر، خاص - شمرد، شمار کر - شوخ، بے باک، دلیر، بے شرم، ہوشیار - کیسه، تھیلی - دُر، موتی - بیند، دیکھے گا - همه، تمام - بر، چرانے والا - عاصی، نافرمان - امیر، مالک - ناتوانی، جب تک طاقت رکھے تو - مگیر، نہ پکڑ - ندانست، نہیں جانا اس نے - سپاس، شکریہ - ہراس، ڈر - بسوگند، قسم ہے - عهد، اقرار یا وعدہ - استوار، مضبوط یا مستحکم - مدار، نہ رکھ - گمار، مقرر کر - نو آموز، نیا تعلیم یافتہ یا نیا ملازم - ریسماں، رسی - دراز، لمبی - نہ بگسل، نہ توڑ - دیگر، پھر - باز، واپس - اقلیم، ملک - حصار، محاصرہ یا گھیرے - بگیری، لے تو - بزندانیانش، قیدیوں کے اس کے - سپار، سپرد کر

(باقی اگلے صفحہ پر)

که گر باز کوبد درِ کارزار — برآرند عام از دماغش دمار

وگر شهریاں را رسانی گزند — درِ شہر بر روئے دشمن ببند

مگو دشمنِ تیغ زن بر درست — که ہمبازِ دشمن بشہر اندرست

بتدبیرِ جنگِ بداندیش کوش — مصالح بیندیش و نیّت بپوش

منه در میاں راز با ہر کسے — که جاسوس ہمکاسه دیدم بسے

سکندر که با شرقیاں حرب داشت — درِ خیمه گویند در غرب داشت

چو بہمن بزاولستاں خواست شد — چپ آوازه افگند و از راست شد

اگر جز تو داند که عزمِ تو چیست — براں رای و دانش بباید گریست

کرم کن نه پرخاش و کیں آوری — که عالم بزیرِ نگیں آوری

چو کارے برآید بلطف و خوشی — چه حاجت به تندی و گردن کشی

نخواہی که باشد دلت دردمند — دلِ دردمنداں برآور ز بند

ببازو توانا نباشد سپاہ — برو ہمت از ناتواناں بخواه

دعائے ضعیفانِ امیدوار — ز بازوئے مردے به آید بکار

ہر آنکه استعانت بدرویش برد — اگر با فریدوں زد از پیش برد

بازکوبد در، پھر ٹھونکے دروازہ۔ کارزار، لڑائی کا۔ برآرند، نکالیں دمار، ہلاک کریں۔ شہریاں، شہر کے رہنے والے۔ رسانی، پہنچائے۔ گزند، تکلیف۔ روئے، منہ۔ مبند، نہ بند کر۔ مگو، نہ کہہ۔ تیغ زن، تلوار مارنے والا ہمباز، شریک یا ساتھی۔ اندر، یہ زائد ہے۔ بداندیش، بدخواہ۔ کوش، کوشش۔ مصالح، مصلحت۔ بیندیش، سوچ۔ نیت، ارادہ۔ بپوش، پوشیدہ۔ منہ، نہ رکھ۔ ہمکاسہ، ہم پیالہ۔ دیدم، دیکھا میں نے۔ بسے، بہت۔ سکندر، یونان کا بادشاہ تھا جس نے زیادہ مشرقی ممالک فتح کئے۔ شرقیاں، مشرق کے رہنے والے حرب، لڑائی۔ داشت، رکھتا تھا۔ گویند، کہتے ہیں۔ غرب، مغرب۔ بہمن، ایران کا بادشاہ تھا۔ زوالستان، ساتھ کسرہ لام اور سکون سین کے اور ساتھ سکون لام اور کسرہ سین کے بھی ثابت ہے رستم کے آبا و اجداد کی پیدائش کی جگہ ہے۔ خواست شد، جانا چاہتے۔ چپ، بائیں طرف۔ آوازہ، مشہور۔ افگند، ڈال دیا۔ راست، دائیں طرف۔ شد، چلا گیا۔ جز تو، سوائے تیرے۔ داند، جان لے۔ عزم، ارادہ۔ چیست، کیا ہے۔ گریست، رونا چاہیئے۔ کرم کن، بخشش کر۔ پرخاش، لڑائی۔ کیں، کینہ۔ آوری، لانا۔ عالم، جہان۔ زیرِ نگیں، نگینہ کے نیچے۔ کار، کام۔ برآید، نکلے۔ چہ، کیا۔ حاجت، ضرورت۔ بہ تندی، سختی۔ گردن کشی، سرکش یا متکبر۔ نخواہی، نہیں چاہتا تو۔ ز بند، قید سے۔ توانا، طاقت ور۔ سپاہ، لشکر۔ برو، جا۔ ناتواناں، کمزور۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

(بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ سے) بندی، قید۔ چو، جب۔ دنداں، جمع دانت۔ برد، ڈبوئے۔ حلقوم، شاہرگ۔ بیدادگر، ظالم۔ خورد، چوسے گا۔ برکندی، چھین لیا تو نے۔ دیار، ملک۔ ساماں تر، زیادہ سروسامان۔ بدار، رکھ۔

باب دوم در احسان

اگر ہوشمندی بمعنی گرای
که معنی ز صورت بماند بجای

کرا دانش و جود و تقویٰ نبود
بصورت درش ہیچ معنی نبود

کسے خسپد آسودہ در زیرِ گِل
که خسپند زو مردم آسودہ دل

غمِ خویش در زندگی خور که خویش
بمردہ نپرداز داز حرصِ خویش

زر و نعمت اکنوں بدہ کان تست
که بعد از تو بیرون ز فرمانِ تست

نخواہی که باشی پراگندہ دل
پراگندگاں را ز خاطر مہل

پریشاں کن امروز گنجینہ چست
که فردا کلیدش نہ در دستِ تست

تو با خود ببر توشۂ خویشتن
که شفقت نیاید ز فرزند و زن

کسے گوئے دولت ز دنیا بَرد
که با خود نصیبے بعقبیٰ برد

بغمخوارگی جز سرِ انگشتِ من
نخارد کسے در جہاں پُشتِ من

مکن بر کفِ دست نہ ہر چہ ہست
که فردا بدنداں بری پشتِ دست

بپوشیدنِ سترِ درویش کوش
که سترِ خدایت بود پردہ پوش

دوسرا باب احسان کے بیان میں۔
گرای، رغبت کر۔ معنی، حقیقت
بماند، رہتا ہے۔ بجای، جگہ پر۔
دانش، سمجھ۔ دانائی۔ جود، بخشش
تقوی، پرہیزگاری۔ بنود، نہ تھی۔
ہیچ، کچھ۔ خسپد، سوئے۔ آسودہ
آرام۔ زیر گل، مٹی کے نیچے یعنی
قبر۔ خویش، اپنا۔ خور، کھا۔
نپرداز، متوجہ نہ ہو۔ زر، سونا۔
اکنوں، اب۔ بدہ، دے۔ کان
تست، جبکہ وہ تیرا ہے۔ بیروں
باہر۔ نخواہی، نہیں چاہتا تو۔
باشی، ہووے۔ پراگندہ، پریشان۔
خاطر، دل۔ مہل، ساتھ فتحہ میم اور
کسرہ ہا کے ہلیدن سے مشتق ہے
نہی کا صیغہ ہے معنی مگذار یعنی
نہ چھوڑ۔ امروز، آج۔ چست،

جلد۔ فردا، کل۔ کلید، کنجی / چابی۔ تست، تیرا ہے۔ ببر، لے جا۔ توشہ، سامان۔ شفقت، مہربانی۔ نیاید، نہ آئے۔ فرزند، لڑکا۔ گوئے، گیند۔ بُرد، لے جائے۔ نصیبے، حصہ۔ عقبیٰ، آخرت۔ غمخوارگی، غمخواری۔ جز، سوائے سرِ انگشت، یعنی ناخن۔ نخارد، نہیں کھاجاتا۔ پشت، پیٹھ۔ کف، ہتھیلی۔ بدنداں، دانت۔ بری، کاٹے۔ بپوشیدن، چھپانا۔ ستر، بدن۔ کوش، کوشش۔ پوش، چھپانے والا۔

(بقیہ حاشیہ پچھلا صفحہ سے) بخواہ، چاہ۔ ضعیفاں، کمزوروں کی۔ ہر آنکہ، جو شخص۔ استعانت، مدد۔ برد، لے گیا۔ فریدوں، ایران کا بادشاہ جو ضحاک کو مار کر حکومت کی۔ پیش، سامنے۔ برد، لے گیا۔

(عطاء الرسول اویسی)

مگرداں غریب از درت بے نصیب　　مبادا کہ گردی بدرہا غریب

بزرگے رساند بمحتاج خیر　　کہ ترسد کہ محتاج گردد بغیر

بحال دلِ خستگاں درنگر　　کہ بارے دلِ خستہ باشی مگر

فرو ماندگاں را دروں شاد کن　　ز روزِ فرو ماندگی یاد کن

نہ خواہندۂ بر درِ دیگراں　　بشکرانہ خواہندہ از در مراں

گفتار اندر نواختن یتیماں و رحمت بر حال ایشاں

پدر مردہ را سایہ بر سر فگن　　غبارش بیفشاں و خارش بکن

ندانی چہ بودش فرو ماندہ سخت　　بود تازہ بے بیخ ہرگز درخت

چو بینی یتیمے سر افگندہ پیش　　مدہ بوسہ بر روئے فرزندِ خویش

یتیم ار بگرید کہ نازش خرد　　وگر خشم گیرد کہ بارش برد

الا تا نگرید کہ عرشِ عظیم　　بلرزد ہمی چوں بگرید یتیم

برحمت بکن آبش از دیدہ پاک　　بشفقت بیفشانش از چہرہ خاک

اگر سایۂ خود برفت از سرش　　تو در سایۂ خویشتن پرورش

من آنگہ سرِ تاجور داشتم　　کہ سر در کنارِ پدر داشتم

اگر بر وجودم نشستے مگس　　پریشاں شدے خاطرِ چند کس

مگرداں، نہ پھیر۔ غریب، مسافر۔ بے نصیب، خالی یا محروم۔ مبادا، ایسا نہ ہو۔ گردی، پھرے۔ بدرہا، دروازوں پر۔ رساند، پہنچاتا ہے۔ خیر، خیرات یا بھلائی۔ ترسد، ڈرے۔ خستگاں، زخمی۔ نگر، نگاہ کر۔ باشی، ہووے۔ مگر، شاید۔ فرو ماندگاں، عاجز لوگ۔ دروں، اندر دل۔ شاد کن، خوش کر۔ روز فرو ماند، عاجزی کا دن۔ خواہندہ، مانگنے والا۔ درِ دیگراں، اوروں کے دروازے پر۔ مراں، نہ چلا۔ گفتار، بات۔ نواختن، نوازش یا پالنا۔ یتیماں، جمع یتیم۔ رحمت بر حال ایشاں، ان کے حال پر رحم کرنے میں۔ پدر، باپ۔ مردہ، مرا ہوا۔ فگن، ڈال۔ غبار، گرد۔ بیفشاں، جھاڑ۔ خار، کانٹا۔ بکن، نکال۔ ندانی، نہیں جانتا تو۔ چہ بودش، کیا ہوا اس کو۔ فرو ماندہ، عاجز رہا۔ بے بیخ، بغیر جڑ کے۔ ہرگز، کبھی۔ سر افگند، سر جھکائے ہوئے یعنی غمگین اور عاجز۔ پیش، سامنے۔ مدہ، نہ دے۔ روئے، چہرہ۔ فرزند، لڑکا۔ خویش، اپنا۔ بگرید، روئے۔ خر، خریدے۔ خشم، غصہ۔ گیر، پکڑے۔ بار، بوجھ۔ برد، لے جائے۔ الا، خبردار۔ تا، ہرگز۔ عظیم، بڑا۔ لرزد، کانپتا ہے۔ چوں، جب۔ رحمت، شفقت۔ بکن، کر۔ آبش، اس کا پانی یعنی آنسو۔ دید، آنکھ۔ پاک، صاف۔ شفقت، مہربانی۔ بیفشانش، جھاڑ۔ خاک، گرد۔ رفت گیا۔ پرورش، پال اس کو۔ من آنگہ، میں اس وقت۔ تاجور، تاجدار۔ داشتم، رکھتا تھا۔ کنار، بغل یا گود۔ پدر، باپ۔ وجود، جسم۔ نشستے، بیٹھتی ہے۔ مگس، مکھی۔ خاطر، دل۔ چند کس، کچھ لوگ۔

کنوں گر بزنداں برندم اسیر | نباشد کس از دوستانم نصیر
مرا باشد از دردِ طفلاں خبر | کہ در طفلی از سر برفتم پدر

حکایت در ثمرۂ نیکو کاری

کسے دید در خواب صدرِ خجند | کہ خارے زپائے یتیمے بکند
ہمی گفت در روضہ ہا می چمید | کزاں خار برمن چہ گلہا دمید
مشو تا توانی ز رحمت بری | کہ رحمت برندت چو رحمت بری
چو انعام کردی مشو خود پرست | کہ من سرورم دیگرے زیر دست
اگر تیغِ دوراں ش انداختست | نہ شمشیرِ دوراں ہنوز آختست
چو بینی دعا گوے دولت ہزار | خداوند را شکرِ نعمت گزار
کہ چشم از تو دارند مردم بسے | نہ تو چشم داری بدستِ کسے
کرم خواندہ ام سیرتِ سروراں | غلط گفتم اخلاقِ پیغمبراں

حکایت در اخلاقِ پیغمبراں

شنیدم کہ یک ہفتہ ابن السبیل | نیامد بمہماں سرائے خلیل
ز فرخندہ خوئی نخوردے پگاہ | مگر بینوائے در آید ز راہ

کنوں، اب - بزنداں، قید خانے میں برندم، لے جائیں مجھ کو - اسیر، قیدی - نباشد، نہ ہووے - نصیر، مددگار - مرا، مجھ کو - باشد، ہووے - طفلاں، جمع بچے - طفلی، بچپن - برفتم، چلا گیا میرے سے - قصہ نیکی کے پھل کے بیان میں - کسے، ایک شخص - دید، دیکھا - صدر، سردار - خجند، ساتھ ضمہ خا اور فتحہ جیم - قصبہ ہے خراسان میں - خار، کانٹا - پائے، پاؤں - بکند، نکالا - ہمی گفت، یہی کہتا تھا - روضہ ہا، جمع باغ یعنی بہشت - چمید، ٹہلتا تھا - کزاں، اس سے - برمن، مجھ پر - گلہا، جمع پھول - دمید، اُگے - مشو، نہ ہونا - توانی، جب تک ہو سکے - بری، بیزار - برندت، لے جائیں - انعام، احسان - کردی، کیا تو نے - خود پرست، متکبر، مغرور - سرورم، سردار ہوں میں - زیر دست، کمزور - تیغ، تلوار - انداختست، گرایا ہے - شمشیر، تلوار - دوراں، زمانہ - ہنوز، ابھی - آختہ، کھچی ہوئی - دعا گو، دعا دینے والا - گزار، ادا کر - چشم، امید - دارند، رکھتے ہیں - مردم، لوگ - بسے، بہت - بدست کسے، کسی کے ہاتھ سے - کرم، بخشش - خواندہ ام - پڑھا میں نے - سیرت، عادت - سروراں، سردار - گفتم، کہا میں نے - قصہ پیغمبروں کی خصلت میں - شنیدم، سنا میں نے - ابن السبیل، مسافر - نیامد، نہ آیا - سرائے، مسافر خانہ یعنی مہمان خانہ - خلیل، سیدنا ابراہیم علیہ السلام - فرخندہ خوئی، مبارک عادت - نخوردے، نہ کھاتے - پگاہ، صبح - بینوائے، بے چارہ - در آید، آجائے - راہ، راستہ -

بروں رفت و ہر جانبے بنگرید — براطرافِ وادی نگہ کرد و دید

بہ تنہا یکے در بیاباں چو بید — سر و مویش از برفِ پیری سفید

بدلداریش مرحبائے بگفت — برسمِ کریماں صلائے بگفت

کہ اے چشمہائے مرا مردمک — یکے مردمی کن بنان و نمک

نعم گفت و بر جست و برداشت گام — کہ دانست خلقش علیہ السلام

رقیبانِ مہماں سرائے خلیل — بعزت نشاندند پیرِ ذلیل

بفرمود و ترتیب کردند خواں — نشستند بر ہر طرف ہمگناں

چو بسم اللہ آغاز کردند جمع — نیامد ز پیرش حدیثے بسمع

چنیں گفتش اے پیرِ دیرینہ روز — چو پیراں نمی بینمت صدق و سوز

نہ شرطست وقتیکہ روزی خوری — کہ نامِ خداوند روزے بری

بگفتا نہ گیرم طریقت بدست — کہ بشنیدم از پیرِ آذر پرست

بدانست پیغمبرِ نیک فال — کہ گبر است پیر تبہ بودہ حال

ق

بخواری براندش چو بیگانہ دید — کہ منکر بود پیشِ پاکاں پلید

سروش آمد از کردگارِ جلیل — بہیبت ملامت کناں کائے خلیل

بروں، باہر۔ رفت، گیا۔ جانبے، طرف۔ بنگرید، دیکھا۔ اطرافِ وادی، جنگل کی طرفوں میں۔ تنہا، اکیلا۔ بیاباں، جنگل یا میدان۔ مویش، بال اس کے۔ پیری، بوڑھاپے۔ مرحبا، خوش آمدید۔ رسم، عادت۔ کریماں، جمع سخی۔ صلائے، دعوت یا بلاتے ہیں۔ چشمہائے، جمع آنکھ۔ مردمک، پتلی۔ مردمی کن، مہربانی کر۔ نان، روٹی۔ نعم، ہاں۔ گفت، کہا۔ برجست، کود پڑا۔ برداشت، اٹھایا۔ گام، قدم۔ دانست، جان لیا۔ خلقش، اچھی عادت۔ علیہ السلام، ان پر سلام ہو۔ رقیبانِ، جمع نگہبان یا محافظ۔ نشاندند، بٹھایا۔ ذلیل، بے عزت۔ فرمود، فرمایا۔ ترتیب کردند، بچھایا۔ خواں، دستر خوان۔ نشستند، بیٹھے۔ ہمگناں، سب لوگ۔ بسم اللہ، اللہ کے نام سے۔ آغاز، شروع۔ جمع، سب۔ نیامد، نہ آئی۔ حدیثے، کوئی بات۔ بسمع، سننے سے۔ چنیں، ایسے۔ دیرینہ روز، بوڑھا۔ نمی بینمت، نہیں دیکھتا ہے۔ صدق، سچائی۔ سوز، جلن۔ روزی خوری، کھانا کھائے۔ بری، لیوے۔ نہ گیرم، نہ پکڑوں گا میں۔ شنیدم، سنا میں نے۔ پیرِ آذر پرست، آتش پرست بوڑھا۔ بدانست، جان لیا۔ گبر، آتش پرست۔ تبہ، تباہ۔ بخواری، ذلت کے ساتھ۔ براندش، نکالا اس کو۔ بیگانہ، اجنبی۔ دید، دیکھا۔ منکر، برا۔ بود، ہووے۔ پیشِ پاکاں، پاک لوگوں کے نزدیک۔ سروش، کے معنی غیب کی آواز اور فرشتہ مراد وحی ہے۔ آمد، آئی۔ کردگار، اللہ تعالیٰ۔ جلیل، بزرگ۔ بہیبت، جلال کے ساتھ۔ کائے، کہ آئے۔ خلیل، سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا لقب ہے۔

(عطاء الرسول اویسی)

منش دادہ صد سالہ روزی و جاں
ترا نفرت آمد از و یک زماں

گر او مے برد پیشِ آتش سجود
تو با پس چرا مے بری دستِ جود

گفتار اندر احسان با مردم نیک و بد

گرہ بر سرِ بند احسان مزن
کہ ایں زرق و شید است و آں مکر و فن

زیاں مے کند مردِ تفسیر داں
کہ علم و ادب می فروشد بناں

کجا عقل با شرع فتویٰ دہد
کہ مردِ خرد دیں بدنیا دہد

ولیکن تو بستاں کہ صاحب خرد
از ارزاں فروشاں برغبت خرد

حکایت عابد با شیاد شوخ دیدہ

زباندانے آمد بصاحبدلے
کہ محکم فرو ماندہ ام در گلے

یکے سفلہ را دہ درم بر من است
کہ دانگے از و بر دلم دہ من است

ہمہ شب پریشاں از و حالِ من
ہمہ روز چوں سایہ دنبالِ من

بکرد از سخنہائے خاطر پریش
درونِ دلم چوں درِ خانہ ریش

خدایش بگر تا ز مادر بزاد
جز آں دہ درم چیز دیگر نداد

منش، میں نے اس کو - دادہ، دیا - صد سالہ، سو سال - ترا، تجھ کو - یک زماں، ایک گھڑی میں - مے برد، لے جاتا ہے - پیش آتش، آگ کے آگے - سجود، سجدہ - پس، پیچھے - چرا، کیوں - بری، لے جاتے - جود، سخاوت - گفتگو اچھے اور برے لوگوں کے ساتھ احسان کرنے کے بیان میں - گرہ، گانٹھ - سر بند، یعنی تھیلی - مزن، نہ مار - ایں، یہ - زرق، جھوٹ - شید، بناوٹ - آں، وہ - فن، فریب - زیاں، نقصان - مے کند، کرتا ہے - داں، جاننے والا - فروشد، بیچتا ہے - ناں، روٹی - کجا، کب - دہد، دیوے - خرد، عقلمند - بستاں، خرید کر - ارزاں فروشاں، سستا بیچنے والوں سے - برغبت، شوق کے ساتھ - خرد، خریدتا ہے - ایک عابد کا قصہ بے شرم مکار کے ساتھ - شیاد، ساتھ فتحہ شین اور تشدید یا کے - زباندانے، فصیح اور بلیغ اور گویا اور جو سب زبان جانتا ہو - آمد، آیا - صاحبدلے، عارف - محکم، مضبوط - فرو ماندہ، عاجز - گلے، کیچڑ - سفلہ، کمینہ - درم، یہ سکہ ہے اس کا وزن تین ماشہ چار جو ہے - بر من، مجھ پر - دانگے، درم کا چھٹا حصہ ہے - بر دلم، دل پر - دہ، دس - ہمہ، تمام - شب، رات - از و، اس کی وجہ سے - روز، دن - دنبالِ من، میرے پیچھے - بکرد، کیا اس نے - سخنہائے، جمع باتیں - خاطر، دل - درون، اندر - ریش، زخمی - مگر، شاید - تا ز، جب - مادر، ماں - بزاد، پیدا کیا - جز، سوائے - نداد، نہ دیا

ندانسته از دفتر دین الف | نخوانده بجز باب لاینصرف

خور از کوه یکروز سر بر نزد | که آں قلتباں حلقه بر در نزد

در اندیشه ام تا کدامم کریم | ازاں سنگدل دست گیرد بسیم

شنید ایں سخن پیر فرخ نهاد | درستے دو در آستینش نهاد

زر افتاد در دست افسانه گوی | بروں رفت ازانجا چو خور تازه روی

یکے گفت شیخ ایں ندانی که کیست | برو گر بمیرد نباید گریست

گدائے که بر شیر نر زیں نهد | ابوزید را اسپ و فرزیں نهد

برآشفت عابد که خاموش باش | تو مرد زباں نیستی گوش باش

اگر راست بود آنچه پنداشتم | ز خلق آبرویش نگهداشتم

اگر شوخ چشمی و سالوس کرد | الا تا نه پنداری افسوس کرد

که خود را نگهداشتم آبروی | ز دست چناں گربز یاوه گوی

بد و نیک را بذل کن سیم و زر | که ایں کسب خیر است و آں دفع شر

خنک آنکه در صحبت عاقلاں | بیاموزد اخلاق صاحب دلاں

ندانستہ، نہیں جانا اس نے۔ دفتر دیں، دین کی کتاب یعنی قرآن پاک۔ الف، پہلا حرف۔ نخوانده، نہیں پڑھا۔ لاینصرف، نہیں پڑھتا۔ خور، خورشید۔ سورج۔ کوہ، پہاڑ۔ بر نزد، نہ اٹھایا۔ قلتباں، دیوث یا بھڑوا۔ اندیشہ، فکر۔ کدامم، تا کون۔ کریم، سخی۔ سنگدل، پتھر دل۔ گیرد، پکڑے۔ بسیم، چاندی۔ شنید، سنی۔ ایں، یہ۔ سخن، بات۔ فرخ، مبارک۔ نہاد، ذات۔ درستے، اشرفیاں۔ نہاد، رکھدیں۔ زر، سونا۔ افتاد، پڑا۔ افسانہ گوی، بات بنانے والے۔ بروں، باہر۔ رفت، گیا۔

ازانجا، اس جگہ سے۔ خور، خورشید، سورج۔ یکے، ایک۔ گفت، اس نے کہا۔ شیخ، بزرگ۔ ندانی، نہیں جانتا۔ کیست، کون ہے۔ بمیرد، مرجائے۔ نباید، نہ چاہیئے۔ گریست، رونا۔ گدائے، فقیر۔ ابوزید، شطرنج کھیلنے والے کا نام ہے۔ شطرنج میں ماہر تھا۔ اسپ و فرزیں، بازی لے جانا اور بازی میں غالب آجانا۔ نہد، رکھتا ہے۔ آشفت، ناراض ہوا۔ عابد، عبادت۔ خاموش باش، چپ رہ۔ نیستی، نہیں ہے تو۔ گوش باش، کان رکھ اور سن۔ راست، سچ۔ آنچہ، جو کچھ۔ پنداشتم، معلوم کیا میں نے۔ نگہداشتم، بچائی میں نے۔ شوخ چشمی، بے حیائی۔ سالوس، مکر و فریب۔ کرد، کیا۔ الا، خبردار۔ تا نہ پنداری، ہرگز نہ سمجھے تو۔ آبروی، عزت۔ چناں، ایسا۔ گربز، مکار۔ یاوہ گو، بے ہودہ بکنے والا۔ بد و نیک، برا اور اچھا۔ بذل، خرچ۔ سیم، چاندی۔ کسب، کمائی۔ خنک، مبارک۔ عاقلاں، عقلمند۔ بیاموزد، سیکھے۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

گرت عقل ورائیست وتدبیر وہوش	بعزت کنی پندِ سعدی بگوش
کہ اغلب دریں شیوہ دارد مقال	نہ در چشم وزلف وبناگوش وخال

حکایت پدرِ ممسک وفرزندِ جوانمرد

یکے رفت ودنیا ازو یادگار	خلف بود صاحبدلے ہوشیار
نہ چوں ممسکاں دست برزر گرفت	چو آزادگاں دست ازو برگرفت
زدرویش جارا نماندے برش	مسافر بمہماں سرای اندرش
دلِ خویش وبیگانہ خرسند کرد	نہ ہمچوں پدر سیم وزر بند کرد
ملامت کنے گفتنش اے باد دست	بیک رہ پریشاں مکن ہرچہ ہست
بسالے تواں خرمن اندوختن	بیک دم نہ مردی بود سوختن
چو در تنگدستی نداری شکیب	نگہدار وقتِ فراخی حسیب

مثل

بدخترچہ خوش گفت بانوئے دِہ	کہ روزِ نوا برگِ سختی بنہ
ہمہ وقت پُردار مشک وسبوے	کہ پیوستہ در دِہ رواں نیست جوے
بدنیا تواں آخرت یافتن	بزرپنجۂ دیو بر تافتن
زدستِ تہی بر نیاید امید	بزر برکنی چشمِ دیوِ سفید

گرت اگر تجھ کو - رائیت، سمجھ - گفتگو - چشم، آنکھ - خال، تل - قصہ بخیل باپ اور سخی بیٹے کا ہے۔ رفت، گیا یعنی فوت ہوگیا - خلف، جانشین یعنی بیٹا - چوں، مثل - ممسکاں، جمع بخیل - گرفت، پکڑا - آزادگاں، آزاد لوگ - برگرفت، اٹھالیا - بمہماں سرائے، مہمان خانہ - خویش، اپنا - بیگانہ، غیر - خرسند، خوش - ہمچو، مثل - بند کرد، جمع کیا - باد دست، فضول خرچ - بیک رہ، ایک ہی بار - خرمن، غلہ کا ڈھیر - اندوختن، جمع کرسکتے ہیں - سوختن، جلا دینا - چو، جب - تنگدستی، غریبی - نداری، نہیں رکھتا - شکیب، صبر - فراخی، خوشحالی - حسیب، اماله کا حساب ہے - مثل، مثال - بدختر، لڑکی - بانو، بی بی اور خانہ کو کہتے ہیں - نوا، مال اور اسباب اور سامان کی تیاری کو کہتے ہیں - برگ، توشہ سامان - بنہ، رکھ - ہمہ، تمام - پردار، بھرا رکھ - سبو، ساتھ فتحہ سین اور ضمہ با گھڑے کو کہتے ہیں - پیوستہ، ہمیشہ - در دِہ، دیہات یا گاؤں میں - رواں، جاری - جوے، نہر - تواں یافتن، پانا ممکن ہے - دیو، جن - تافتن، پھیرنا - تہی، خالی - بر نیاید، پوری نہیں ہوتی - برکنی، نکال سکتا ہے - چشم، آنکھ -

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

اگر تنگدستی مرو پیش یار
تہیدست در خوبرویاں مپیچ
وگر ہر چہ داری بکف بر نہی
گدایاں بسعی تو ہرگز قوی

وگر سیم داری بیا و بیار
کہ بے ہیچ مردم نیرزد بہیچ
کفت وقت حاجت بماند تہی
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

باز آمدم بحکایتِ فرزند خلف

چو مناعِ خیر ایں حکایت بگفت
پراگندہ دل گشت ازاں گفتگوے
مرا دستگاہے کہ پیرامنست
نہ ایشاں بخست نگہداشتند
بدستم بیفتاد مالِ پدر
ہماں بہ کہ امروز مردم خورند

ز غیرت جواں مرد را رگ بخفت
برآشفت و گفت اے پراگندہ گو
پدر گفت میراثِ جدِ منست
بحسرت بمردند و بگذاشتند
کہ بعد از من افتد بدستِ پسر
کہ فردا پس از من بیغما برند

خور و پوش و بخشای و راحت رساں
بزر و نعمت اکنوں بدہ کاں تست
برند از جہاں با خود اصحاب رای
بدنیا توانی کہ عقبیٰ خری

نگہ می چہ داری ز بہرِ کساں
فرومایہ ماند بحسرت بجای
کہ بعد از تو بیروں ز فرمانِ تست
بخر جانِ من ورنہ حسرت خوری

مرو، نہ جا۔ پیش، سامنے
سیم، چاندی۔ داری، رکھتا ہے
بیا، آ۔ بیار، لا۔ تہیدست۔
خالی ہاتھ۔ خوبرویاں، حسین و
جمیل لوگ۔ مپیچ، نہ مل۔
بے ہیچ، لائق نہیں۔ ہر چہ، جو
کچھ۔ کف، ہتھیلی۔ تہی، رکھے تو
حاجت، ضرورت۔ بماند، رہے گا۔
گدایاں بجیمگدا فقیر۔ سعی، کوشش۔
قوی، مالدار۔ نگردند، نہیں ہوئیں گے
ترسم، ڈرتا ہوں میں۔ لاغر، کمزور
شوی، ہو وے۔ پھر میں لائق
لڑکے کے قصہ کی طرف متوجہ ہوا۔
مناع، روکنے والا۔ رگ بخفت
سست ہو گیا۔ پراگندہ، پریشان
گشت، ہوا۔ برآشفت، غضبناک
ہو گیا۔ پراگندہ گوے، بے ہودہ
بکنے والا۔ مرا، مجھ کو۔ دستگاہ،
سرمایہ۔ پیرامن، گرداگرد۔
پدر، باپ۔ میراث، وراثت
جد، دادا۔ ایشاں، یہ سب۔ بخت، بخل۔ نگہداشت، نگاہ رکھا۔ بمردند، مر گئے۔ بگذاشتند، چھوڑ گئے۔
بیفتاد، پڑ گیا۔ ہماں، وہی۔ بہ، بہتر۔ امروز، آج۔ مردم، لوگ۔ خورند، کھائیں۔ فردا، کل۔ پس از من، میرے بعد
بیغما، لوٹ مار۔ برند، لے جائیں۔ خور، کھا۔ پوش، پہن۔ بخشا، بخشش۔ راحت رساں، آرام پہنچا۔ چہ داری، کیا
رکھتا ہے تو۔ بہر کساں، لوگوں کے لئے۔ برند، لے جاتے ہیں۔ اصحاب رای، عقلمند۔ فرومایہ، کمینہ۔ ماند، رہ جائے گا۔
کنوں، اب۔ بیروں، باہر۔ توانی، طاقت۔ عقبیٰ، آخرت۔ خری، خرید۔ حسرت، افسوس۔ خوری، کھائے گا۔

حکایت اندر راحت رسانیدن بہمسایگاں

بزاریدوقتے زنے پیش شوی — کہ دیگر مخر نانِ بقال کوے
بباز ارِ گندم فروشاں گرائے — کہ ایں جو فروش است وگندم نمائے
نہ از مشتری کازدحامِ مگس — بیک ہفتہ رویش ندیدست کس
بدلداری آں مردِ صاحب نیاز — بزن گفت کاے روشنائی بساز
بامیدِ ما کلبہ آنجا گرفت — نہ مردی بود نفع ازو وا گرفت
رہِ نیکمردانِ آزادہ گیر — چو استادہ دستِ افتادہ گیر
ببخشای کا نانکہ مردِ حقند — خریدارِ دکانِ بے رونقند
جوانمردا گر راست خواہی ولیست — کرم پیشہ شاہِ مرداں علیست

حکایت

شنیدم کہ مردے براہِ حجاز — بہرِ خطوہ کردے دو رکعت نماز
چناں گرم رو در طریقِ خدای — کہ خارِ مغیلاں نکندے ز پای
باخر ز وسواسِ خاطر پریش — پسند آمدش در نظر کارِ خویش
بتلبیسِ ابلیس در چاہ رفت — کہ نتواں ازیں خوبتر راہ رفت

راحت، آرام - رسانیدن، پہنچا. ہمسائیگاں، پڑوسی - بزاریدِ، روئی - زنے، عورت - پیش، سامنے شوی، شوہر - مخر، نہ خرید - ناں، آٹا یعنی روٹی - فروشاں، بیچنے والے گرائے، متوجہ ہو - نمائے، دکھانے والا - مشتری، خریدار - کازدحام، ہجوم سے - مگس، مکھیاں، بدلداری، دلجوئی - صاحب نیاز - ضرورتمند روشنائی، سے مراد گھر کی رونق یا بیوی - ساز، کر - کلبہ، تنگ دکان یا جھونپڑی - آنجا، اس جگہ - گرفت، بنائی - واگرفتن، روک لینا - گیر، پکڑ - چو، جب - استادہ، کھڑا ہے تو - افتادہ، گرا ہوا - بخشائی، گرا ہوا کانا نکہ، کیوں کہ - مردِ حقند، اللہ والے لوگ - راست خواہی، سچ چاہے تو کرم، بخشش - شاہِ مرداں، لوگوں کے بادشاہ

حجاز، مکہ معظمہ اور مدینہ منورہ مراد ہیں - خطوہ، ساتھ ضمہ خا قدم - کردے، کرتا تھا - چناں، ایسا - گرم رو، تیز جانے والا یا عاشق بے صبر مراد ہے - طریق، راہ - خار، کانٹا - مغیلاں، کیکر - پائے، پاؤں - وسواس جمع وسوسہ - خیال - خاطر، دل - تلبیس، مکر اور حیلہ - ابلیس، شیطان - چاہ، کنواں - رفت، گیا - نتواں، ممکن نہیں -

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

بہلِ ہ ولی کے معنی دوست اور قریب کے ہے یہاں ولی سے مراد سید علی کرم اللہ وجہہ مراد ہے -

گرش رحمتِ حق نہ دریافتے
غرورش سر از جادہ برتافتے

یکے ہاتف از غیب آواز داد
کہ اے نیکبختِ مبارک نہاد

مپندار گر طاعتے کردۂ
کہ نزلے بدیں حضرت آوردۂ

بإحسانے آسودہ کردن دلے
بہ از الف رکعت بہر منزلے

حکایت

بسرہنگِ سلطان چنیں گفت زن
کہ خیز اے مبارک درِ رزق زن

برو تا ز خوانت نصیبے دہند
کہ فرزندگانت بسختی درند

بگفتا بود مطبخ امروز سرد
کہ سلطاں بشب نیتِ روزہ کرد

زن از ناامیدی سر انداخت پیش
ہمیگفت با خود دل از فاقہ ریش

کہ سلطاں ازیں روزہ گوئی چہ خواست
کہ افطارِ او عیدِ طفلانِ ماست

خورندہ کہ خیرش برآید ز دست
بہ از صائم الدہر دنیا پرست

مسلّم کسے را بود روزہ داشت
کہ درماندۂ را دہد نانِ چاشت

وگرنہ چہ حاجت کہ زحمت بری
ز خود باز گیری وہم خود خوری

خیالاتِ نادانِ خلوت نشیں
بہم بر کنند عاقبت کفر و دیں

صفائیست در آب و آئینہ نیز
ولیکن صفا را بباید تمیز

گرش' اس کو - نہ دریافتے' تدارک نہ کرتی - از جادہ' راستے سے - برتافتے' پھیر دیتا - ہاتف' ایک فرشتے کا نام ہے غیب سے آواز دیتا ہے - مپندار' نہ سمجھ - طاعتے' کوئی عبادت - کردۂ' کی ہے تو نے - نزلے' ساتھ ضمہ نون کے یعنی تحفہ - بدیں حضرت' درگاہ میں - آوردۂ' لایا ہے تو - آسودہ کردن' آرام پہنچانا - بہ' بہتر - الف' ہزار - بہر' ہر - حکایت' قصہ - سرہنگ' سپاہی - سلطان' بادشاہ - چنیں' ایسے - گفت' کہا - زن' عورت - خیز' اُٹھ - مبارک' بابرکت - زن' تلاش - برو' جا - تا' تاکہ - خوانت' دسترخوان - نصیبے' حصہ - دہند' دیویں - فرزندگانت' تیرے لڑکے - درند' ہیں - مطبخ' باورچی خانہ - امروز' آج - سرد' ٹھنڈا - انداخت' ڈال دیا، نیچے کیا - پیش' سامنے - فاقہ ریش' بھوک سے زخمی - چہ خواست' کیا چاہا - افطار سے مراد روزہ نہ رکھنا - طفلاں ماست' لڑکوں کی ہے - خورندہ' کھانے والا - برآید' نکلے - صائم الدہر' ہمیشہ روزہ رکھنے والا - دنیا پرست' دنیا کو پوجنے والا یعنی حریص - مسلّم' درست - داشت' رکھنا - ماندہ' عاجز - دہد' دیوے - بازگیری' بچائے رکھے - خود خوری' آپ ہی کھائے - خلوت' ساتھ فتحہ خا کے تنہائی - نشیں' بیٹھنے والا - بہم برکنند' ایک دوسرے کو ملا دیتے ہیں - عاقبت' آخرکار یا انجام - صفائیست' صفائی ہے - آب' پانی - آئینہ' شیشہ - نیز' بھی - تمیز' سمجھنا -

(عطاء الرسول اُویسی)

حکایت کریم تنگدست با سائل

یکے را کرم بود و قوت نبود
کہ سفلہ خداوندِ ہستی مباد

کفافش بقدرِ مُروّت نبود
جواں مرد را تنگدستی مباد

کسے را کہ ہمت بلند اوفتد
مرادش کم اندر کمند اوفتد

چو سیلاب ریزاں کہ بر کوہسار
نگیرد ہمی بر بلندی قرار

نہ درخوردِ سرمایہ کردے کرم
تنک مایہ بودے ازیں لاجرم

برش تنگدستی دو حرفی نبشت
کہ اے خوب فرجام فرخ سرشت

یکے دست گیرم بچندے درم
کہ چندست تامن بزنداں درم

بچشم اندرش قدرِ چیزے نبود
ولیکن بدستش پشیزے نبود

بخصمانِ بندی فرستاد مرد
کہ اے نیکنامانِ آزاد مرد

بدارید چنداں کف از دامنش
وگر مے گریزد ضماں بر منش

وزانجا بزنداں در آمد کہ خیز
وزیں شہر تاپائے داری گریز

چو گنجشک در باز دید از قفس
قرارش نبود اندرو یک نفس

چو بادِ صبا زاں زمیں سیر کرد
نہ سیرے کہ بادش رسیدے بگرد

گرفتند حالے جواں مرد را
کہ حاصل کنی سیم یا مرد را

چو بیچارگاں راہِ زنداں گرفت
کہ مرغ از قفس رفتہ نتواں گرفت

شنیدم کہ در حبس چندے بماند
نہ رقعہ نبشت و نہ فریاد خواند

حکایت، کہانی۔ کریم، سخی۔ تنگدست، مفلس۔ سائل، سوال کرنے والا۔ قوت، طاقت۔ نبود، نہ تھی۔ کفافش، روزی۔ بقدر، موافق۔ مروت، جوانمردی۔ سفلہ، کمینہ۔ خداوند سے مراد، مالدار۔ مباد، نہ ہووے۔ افتد، واقع ہو۔ ریزاں، گرنے والا۔ کوہسار، پہاڑ۔ نگیرد، نہ پکڑے۔ درخور، یعنی حیثیت سے زیادہ بخشش کرتا تھا۔ تنگ مایہ، یعنی باریک اور تھوڑا۔ لاجرم، لازم یا لامحالہ۔ برش، اس کے پاس۔ تنگدستی، مفلس۔ دو حرفی، ایک رقعہ۔ بنبشت، لکھا۔ خوب فرجام، نیک انجام۔ فرخ سرشت، مبارک طبیعت والا۔ گیرم، پکڑا۔ بچندے درم، چند درہموں سے۔ بزنداں درم، قید خانے میں۔ چشم، نظر۔ قدر، مرتبہ۔ پشیز، پیسہ۔ خصماں، دشمن۔ بندی، قیدی۔ فرستاد، بھیجا۔ ناماں، نام والے۔

بدارید، اٹھاؤ۔ کف، ہتھیلی۔ گریز، بھاگ جائے۔ ضماں، ضمانت از مر داری۔ برمنش، مجھ پر ہے۔ وزانجا، اور اس جگہ سے۔ خیز، اٹھ۔ داری، رکھتا ہے تو۔ چو، جب۔ گنجشک، چڑیا۔ در باز دید، دروازہ کھلا دیکھا۔ قفس، پنجرے۔ یک نفس، ایک دم۔ چو، مثل۔ بادِ صبا، صبح کی ہوا۔ رسید، پہنچ سکے۔ بگرد، گرد کو۔ گرفتند، پکڑا۔ سیم، چاندی۔ بیچارگاں، عاجز۔ مرغ، پرندہ۔ قفس رفتہ، پنجرے سے نکلا ہوا۔ نتواں گرفت، نہیں پکڑا جا سکتا۔ شنیدم، سنا میں نے۔ حبس، قید۔ چندے، کچھ دن۔ بماند، رہا۔

زمانہا نیاسود و شبہا نخفت ۔۔۔ برو پارسائے گزر کرد و گفت

نپندارمت مالِ مردم خوری ۔۔۔ چہ پیش آمدت تا بزندان دری

بگفتا کہ ہاں اے مبارک نفس ۔۔۔ نخوردم بحیلت گری مالِ کس

یکے ناتواں دیدم از بند ریش ۔۔۔ خلاصش ندیدم بجز بندِ خویش

ندیدم بنزدیکِ دانش پسند ۔۔۔ من آسودہ و دیگرے پائے بند

بمرد آخر و نیک نامی ببرد ۔۔۔ زہے زندگانی کہ نامش نمرد

تنِ زندہ دل خفتہ در زیرِ گل ۔۔۔ بہ از عالمے زندۂ مردہ دل

دلِ زندہ ہرگز نگردد ہلاک ۔۔۔ تنِ زندہ دل گر بمیرد چہ باک

حکایت در معنیٔ احسان با خلق خدا

یکے در بیاباں سگِ تشنہ یافت ۔۔۔ بروں از رمق در حیاتش نیافت

کلہ دلو کرد آں پسندیدہ کیش ۔۔۔ چو حبل اندراں بستہ دستارِ خویش

بخدمت میاں بست و بازو کشاد ۔۔۔ سگِ ناتواں را دمے آب داد

خبر داد پیغمبر از حالِ مرد ۔۔۔ کہ داور گناہانِ او عفو کرد

الا گر جفا کاری اندیشہ کن ۔۔۔ کرم پیشہ گیر و وفا پیشہ کن

کسے با سگے نیکوئی گم نہ کرد ۔۔۔ کجا گم کند خیر با نیک مرد

زمانہا، بہت دن۔ نیاسود، نہ آرام پایا۔ شبہا، جمع شب رات۔ نخفت، نہ سویا۔ برو، اس سے۔ پارسا، پرہیزگار۔ نپندار، نہیں گمان کرتا۔ خوری، کھاتا ہے۔ یکے ناتواں، ایک کمزور۔ دیدم، دیکھا میں نے۔ ریش، زخمی۔ خلاصش، رہائی اس کی۔ ندیدم، نہ دیکھا میں نے۔ بجز، سوائے۔ بندِ خویش، اپنی قید۔ دانش، عقل۔ دیگرے، دوسرا۔ پائے بند، گرفتار یا قیدی۔ بمرد، مرگیا۔ ببرد، لے گیا۔ زہے، کیا خوب۔ نمرد، نہ مرا۔ تن، جسم۔ خفتہ، سویا ہوا۔ زیرِ گل، مٹی کے نیچے۔ بہ، بہتر۔ عالمے، جہان۔ چہ باک، کیا پروا۔ حکایت، قصہ۔ معنی، مضمون۔ احسان، نیکی۔ خلق، مخلوق کے۔ بیاباں، جنگل۔ سگِ تشنہ، پیاسا کتا۔ یافت، پایا۔ بروں، باز یادہ۔ رمق، ساتھ فتحہ را اور میم کے بقیہ جان اور آخری سانس کو کہتے ہیں۔ کلہ، ٹوپی۔ دلو، ڈول۔ کیش، نیک خصلت۔ حبل، رسی۔ اندراں، اس میں۔ بستہ، باندھی۔ دستار، پگڑی۔ میاں بست، کمر باندھی۔ کشاد، کھولے۔ ناتواں، کمزور۔ دمے آب داد، کسی قدر پانی پلایا۔ خبر داد، خبر دی۔ پیغمبر، پیغام لانے والے سیدِ عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں۔ داور، خدا۔ عفو کرد، معاف کر دیئے۔ الا، خبردار۔ جفا، ظلم۔ اندیشہ کن، فکر کر۔ کرم، بخشش۔ پیشہ گیر، اختیار کر۔ پیشہ کن، عادت بنا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

کرم کن بران کت برآید ز دست / جہانباں در خیر بر کس نہ بست

گرت در بیاباں نباشد چہے / چراغے بنہ در زیارت گہے

بقنطار زر بخش کردن ز گنج / نہ چندانکہ دینارے از دست رنج

برد ہر کسے بار در خورد زور / گرانست پائے ملخ پیش مور

تو با خلق نیکی کن اے نیکبخت / کہ فردا نگیرد خدا بر تو سخت

گر از پا درآید نماند اسیر / کہ افتادگاں را بود دستگیر

بآزار فرماں مدہ بر رہی / کہ باشد کہ افتد بفرماں دہی

چو تمکین و جاہت بود بر دوام / مکن زور بر مرد درویش عام

کہ افتد کہ باجاہ و تمکیں شود / چو بیذق کہ ناگاہ فرزیں شود

نصیحت شنو مردم نیک بیں / نپاشد درو ہیچ دل تخم کیں

خداوند خرمن زیاں مے کند / کہ بر خوشہ چیں سر گراں مے کند

نترسد کہ نعمت بمسکیں دہد / وزاں بار غم بر دل ایں نہد

بسا زورمندا کہ افتاد سخت / بس افتادہ را یاوری کرد بخت

دل زیردستاں نباید شکست / مبادا کہ روزے شود زیردست

حکایت

بنالید درویشے از ضعف حال / بر تندروئے خداوند مال

نہ دینار دادش سیہ دل نہ دانگ / بروزد بسر باری از طیرہ بانگ

کت' کہ تجھ سے۔ برآید' آوے۔ جہانباں۔ اللہ تعالیٰ۔ نہ بست' بند نہ کیا۔ گرت' اگر تجھ کو چہے' کوئی کنواں۔ بنہ' رکھ۔ بقنطار' بہت زیادہ۔ مال زر' سونا۔ گردن' دینا۔ گنج' خزانہ۔ نہ چندانکہ' اس قدر نہیں۔ رنج' مزدوری۔ برد' لے جاتا ہے۔ درخورد' موافق۔ گرانست' بھاری ہے۔ ملخ' ٹڈی۔ مور' چیونٹی۔ فردا' کل یعنی قیامت۔ از پا' پاؤں سے درآید' گر پڑے۔ نماند' نہ رہے گا۔ اسیر' قیدی۔ افتادگاں' عاجز۔ دستگیر' مددگار۔ بآزار' تکلیف مدہ' نہ دے۔ رہی' ساتھ فتح را اور ساتھ یا معروف کے چلنے والا غلام اور نوکر کو کہتے ہیں۔ افتد' مل جائے۔ تمکین' قدرت۔ جاہت' مرتبہ تیرا۔ دوام' ہمیشہ۔ بیذق' پیادہ شطرنج کو کہتے ہیں ناگاہ' اچانک۔ فرزیں' ایک مہرہ۔
اس کو وزیر بھی کہتے ہیں۔ شنو' سن۔ بیں' دیکھنے والا۔ نپاشد' نہیں چھڑکتا ہے۔ تخم' بیج۔ کیں' کینہ۔ خداوند' مالک۔ خرمن' کھلیان۔ زیاں مے کند' برا کرتا ہے۔ خوشہ چیں' سٹے چننے والا۔ گراں' بھاری۔ مے کند' کرتا ہے۔ نترسد' نہیں ڈرتا۔ دہد' دیوے۔ نہد' رکھدے۔ بسا' بہت۔ افتاد' پڑے۔ یاوری کرد' مدد کی۔ زیردستاں' کمزور۔ شکست' توڑنا۔ مبادا' نہ ہووے۔ حکایت' کہانی۔ بنالید' رویا۔ ضعف' تنگدستی۔ بر تندروئے' بدمزاج۔ خداوند' مالدار۔ دادش' دیا اس کو (باقی آئندہ صفحہ پر)

دلِ سائلے از جورِ او خوں گرفت — سر از غم بر آورد و گفت اے شگفت
توانگر ترش روی بارے چراست — مگر می نترسد ز تلخیئے خواست
بفرمود کوتہ نظر تا غلام — براندش بزاری و زجرِ تمام
بہ ناکردنِ شکرِ پروردگار — شنیدم کہ برگشت ازو روزگار
بزرگیش سر در تباہی نہاد — عطارد قلم در سیاہی نہاد
شقاوت برہنہ نشاندش چو سیر — نہ بارش رہا کرد و نے بارگیر
فشاندش قضا بر سر از فاقہ خاک — مشعبد صفت کیسہ و دست پاک
سراپائے حالش دگرگونہ گشت — بگورش پس از مدتے برگذشت
غلامش بدستِ کریمے فتاد — توانگر دل و دست و روشن نہاد
بدیدارِ مسکین آشفتہ حال — چناں شاد بودے کہ مسکیں بمال
شبانگہ یکے بر درش لقمہ جست — ز سختی کشیدن قدمہاش سست
بفرمود صاحب نظر بندہ را — کہ خشنود کن مردِ درماندہ را
چو نزدیک بردش ز خواں بہرہ — بر آورد بیخویشتن نعرہ

سائل، مانگنے والا - جور، ظلم - گرفت، پکڑا - بر آورد، نکالا - شگفت، تعجب - توانگر، دولتمند - ترش، غصہ - چراست، کیوں ہے - مگر، شاید - می نترسد، نہیں ڈرتا - خواست، مانگنا - کوتہ، ناعاقبت - براندش، نکال دیا اس کو - بزاری، ذلت سے - زجر، جھڑکنا - پروردگار، اللہ تعالیٰ - برگشت - پھر گیا - ازو، اس سے - روزگار، زمانہ - بزرگیش، اس کی بڑائی - تباہی، خرابی - نہاد، رکھا - عطارد، ایک تارے کا نام ہے جو دوسرے آسمان پر ہے - قلم در سیاہی سے مراد تقدیر کا لکھنے والا - شقاوت، بدبختی - برہنہ، ننگا - نشاندش، بٹھایا اس کو - چو، مثل -
سیر، لہسن - رہا کرد، چھوڑ دیا - بارگیر، بوجھ اٹھانے والا - فشاندش، جھاڑی - قضا، تقدیر یعنی حکم الٰہی - فاقہ، بھوک - خاک، مٹی - مشعبد ساتھ ضمہ میم اور فتحہ شین اور کسرہ با کے بازی گر - کیسہ، تھیلی - فتاد، پڑا - توانگر، غنی - نہاد، طبیعت - آشفتہ، پریشان - چناں، ایسا - شاد، خوش - شبانگہ، رات کے وقت - لقمہ، ٹکڑا - جست، مانگا - کشیدن، کھینچنا - سست، کمزور - صاحب نظر، مہربانی، شفیق - خشنود، خوش - ماندہ، عاجز - بردش، لے گیا اس کے - خواں، دسترخوان - بہرہ، حصہ - برآورد، نکالی - بیخویشتن، بیخود ہوکر - نعرہ، فریاد کی -

---

(بقیہ حاشیہ سابقہ صفحہ سے) دانگ، مقدار پیسہ کے چوتھائی حصہ یعنی دام کے ہوتا ہے - سرباری، علاوہ - طیرہ، غصہ - بانگ، آواز -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

چو نزدیک آمد بر خواجہ باز ۔۔۔ عیاں کرد اشکش بدیباچہ راز

بپرسید سالارِ فرخندہ خوی ۔۔۔ کہ اشکت زجورِ کہ آمد بروی

بگفت اندرونم بشورید سخت ۔۔۔ بر احوالِ ایں پیرِ شوریدہ بخت

کہ مملوک وے بودم اندر قدیم ۔۔۔ خداوندِ املاک واسباب وسیم

چو کوتاہ شد دستش از عز و ناز ۔۔۔ کند دستِ خواہش بدرہا دراز

بخندید وگفت اے پسر جور نیست ۔۔۔ ستم بر کس از گردشِ دور نیست

نہ آں تنگ روز یست بازارگاں ۔۔۔ کہ بردے سر از کبر بر آسماں

من آنم کہ آں روزم از در براند ۔۔۔ بروز منش دورِ گیتی نشاند

نگہ کرد باز آسماں سوئے من ۔۔۔ فرو شست گردِ غم از روئے من

خدای ار بحکمت ببندد درے ۔۔۔ کشاید بفضل و کرم دیگرے

بسا مفلسِ بے نوا سیر شد ۔۔۔ بسا کارِ منعم زبر زیر شد

حکایت

یکے سیرتِ نیک مرداں شنو ۔۔۔ اگر نیک مردی و پاکیزہ رو

کہ شبلی ز حانوتِ گندم فروش ۔۔۔ بدہ برد انبانِ گندم بدوش

نگہ کرد مورے درِ غلہ دید ۔۔۔ کہ سرگشتہ از ہر طرف میدوید

ز رحمت برو شب نیارست خفت ۔۔۔ بما وائے خود بازش آورد و گفت

برِ خواجہ' مالک کے پاس ۔ بازؔ' پھر آیا ۔ عیاںؔ' ظاہر ۔ اشکش' آنسو ۔ دیباچہ' مونہہ ۔ رازؔ' بھید ۔ بپرسیدؔ' پوچھا ۔ سالارؔ' سردار ۔ فرخندہ خوئی مبارک طبیعت ۔ اشکتؔ' آنسو تیرے ۔ جورؔ' ظلم ۔ آمدؔ' آیا ۔ روئی' چہرہ ۔ گفتؔ' کہا ۔ اندرونمؔ' اندر میرا ۔ بشوریدؔ' پریشاں ۔ احوالؔ' جمع حال ۔ پیرؔ' بوڑھا ۔ شوریدہ بختؔ' بدبخت ۔ مملوکؔ' غلام ۔ قدیمؔ' سابق ۔ خداوندؔ' مالک ۔ املاکؔ' جائداد ۔ اسبابؔ' سامان ۔ سیمؔ' چاندی ۔ چوؔ' جب ۔ کوتاہ' چھوٹا ۔ شدؔ' ہوگیا ۔ عزؔ' عزت ۔ درازؔ' لمبا ۔ خندیدؔ' ہنسا ۔ پسرؔ' لڑکا ۔ ستمؔ' ظلم ۔ دورؔ' زمانہ ۔ بازارگاںؔ' سوداگر ۔ بردےؔ' لے جائے ۔ کبرؔ' تکبر ۔

من آنمؔ' میں وہ ہوں ۔ براندؔ' نکالا ۔ منشؔ' میرے دن پر اس کو ۔ گیتیؔ' زمانے کی ۔ نشاندؔ' بٹھایا ۔ نگہؔ' نظر ۔ بازؔ' پھر ۔ سوئے منؔ' طرف میرے ۔ فروشستؔ' دھوئی ۔ کشایدؔ' کھولا ۔ فضلؔ' مہربانی ۔ دیگرےؔ' دوسرا ۔ بساؔ' بہت ۔ مفلسؔ' غریب ۔ بے نواؔ' بے سروسامان ۔ سیر شدؔ' آسودہ ہوئے ۔ کارؔ' کاروبار ۔ منعمؔ' مالدار ۔ زبرؔ' اوپر ۔ زیرؔ' نیچے ۔ شدؔ' ہوگیا ۔ حکایتؔ' کہانی ۔ سیرتؔ' عادت ۔ شنوؔ' سن ۔ پاکیزہ روؔ' نیک رفتار ہے ۔ شبلیؔ' ولی اللہ کا نام ہے ۔ حانوتؔ' دکان ۔ فروشؔ' بیچنے والا ۔ بدہؔ' دیہات ۔ بردؔ' لے گیا ۔ انبانؔ' ساتھ فتح ہمزہ اور ساکن نون اور فتحہ کے چمڑے کا تھیلا ۔ بدوشؔ' کندھے پہ ۔ مورؔ' چیونٹی ۔ سرگشتہؔ' پریشان ۔ دویدؔ' دوڑتی ہے ۔ شبؔ' رات ۔ نیارست خفتؔ' سو نہ سکے ۔ بماواؔ' ٹھکانہ ۔ بازش آوردؔ' واپس لائے ۔ (عطاء الرسول اویسی)

مروّت نباشد که ایں مور ریش — پراگنده گردانم از جائے خویش

درون پراگندگاں جمع دار — که جمعیت باشد از روزگار

چہ خوش گفت فردوسئ پاکزاد — که رحمت براں تربتِ پاک باد

میازار مورے که دانه کش است — که جاں دارد و جانِ شیریں خوش است

سیاه اندروں باشد و سنگدل — که خواہد که مورے شود تنگدل

مزن بر سرِ ناتواں دستِ زور — که روزے بپایش در افتی چو مور

نه بخشید بر حال پروانه شمع — نگه کن که چوں سوخت در پیشِ جمع

گرفتم ز تو ناتواں تر بسے است — توانا تر از تو ہم آخر کسے است

مروّت، احسان - نباشد، نہ ہونے - مور، چیونٹی - ریش، زخمی - پراگندہ، پریشان - گردانم، کروں میں - زجائے خویش، اپنی جگہ سے - درون، اندر - دار، رکھ - جمعیت، دل جمعی - روزگار، زمانہ - فردوسی، شاعر کا نام ہے - براں تربت، اس کی قبر پر - باد، ہووے - میازار، نہ ستا - کشت، کھینچنے والی - شیریں، میٹھی - اندروں، باطن - سنگدل، پتھر دل - مزن، نہ مار - ناتواں، کمزور - افتی، پڑے - نگہ کن، نظر کر - سوخت، جلی - پیش جمع، سامنے مجلس کے - گرفتم، فرض کیا میں نے - بسے است، بہت ہیں - توانا تر، زیادہ طاقت ور - ہم بھی - گفتار، کہنا - جواں مردی، سخاوت - ثمرہ آں، پھل اس کا - کآدمی زادہ، آدمی کا بچہ - صید، شکار - تواں کرد، کر سکتے ہیں - وحشی، جنگلی جانور - بقید، پکڑا - عدو، دشمن - الطاف، مہربانی - بہ بند، باندھ - نتواں بریدن، کاٹنا ممکن نہیں - تیغ، تلوار - ایں کمند، یہ پھندا - کرم بیند، بخشش دیکھے - جود، سخاوت - نیاید، نہ آئے گی - خبث، برائی - مکن بد، برائی نہ کر - نروید، نہیں اگتا - تخم، بیج - بار، پھل - دشواری، سختی - گیری، کرے - نخواہد، نہ چاہیے گا - بیند، دیکھے - نقش و رنگ، خوش حالی اور رونق - وگر، اور اگر - خواجہ، سردار یا صاحب - نیک خوست، اچھا سلوک کرنے والا - بسے، بہت - بر نیاید، نہ آئے گا - گردند، ہو جائیں گے -

گفتار اندر جوانمردی و ثمرهٔ آں

ببخش اے پسر کآدمی زاده صید — باحسان تواں کرد و وحشی بقید

عدو را بالطاف گردن به بند — که نتواں بریدن به تیغ ایں کمند

چو دشمن کرم بیند و لطف و جود — نیاید دگر خبث ازو در وجود

مکن بد که بد بینی از یار نیک — نروید ز تخمِ بدی بار نیک

چو با دوست دشوار گیری و تنگ — نخواہد که بیند ترا نقش و رنگ

وگر خواجه با دشمناں نیک خوست — بسے بر نیاید که گردند دوست

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

حکایت در معنی صید کردن دلہا باحسان

بره دریکے پیشم آمد جواں | بتنگ درپیش گوسفندے دواں

بدو گفتم ایں ریسمانست و بند | کہ می آرد اندر پیٔت گوسپند

سبک طوق و زنجیر ازو باز کرد | چپ و راست پوئیدن آغاز کرد

بره ہمچناں در پیش مے دوید | کہ جو خوردہ بود از کفِ مرد و خوید

چو باز آمد از عیش و بازی بجای | مرا دید و گفت اے خداوندِ رای

نہ ایں ریسماں مے برد با منش | کہ احساں کمندیست در گردنش

بلطفے کہ دیدست پیل دماں | نیارد ہمی حملہ بر پیلباں

بداں را نوازش کن اے نیکمرد | کہ سگ پاس دارد چو نانِ تو خورد

براں مرد کند ست دندانِ یوز | کہ مالد زباں بر پنیرش دو روز

حکایت درویش با روباہ

یکے روبہے دید بیدست و پای | فروماند در صنع و لطفِ خدای

کہ چوں زندگانی بسر می برد | بدیں دست و پا از کجا می خورد

دریں بود درویش شوریدہ رنگ | کہ شیرے درآمد شغالے بچنگ

حکایت، کہانی - معنیٰ، مضمون - صید کردن، شکار کرنا - دلہا، جمع دل - برہ، راستہ میں - پیشم، میرے سامنے - آمد، آیا - تگ، دوڑ - گوسفند، بکری - دواں، دوڑتی ہوئی - بدو گفتم، اس کو کہا میں نے - ریسمان، رسی - بند، قید - می آرد، لاتی ہے - پیت، پیچھے تیرے - سبک، جلدی - طوق، پٹہ - باز کرد، کھول دی - چپ، بائیں - راست، دائیں - پوئیدن، دوڑنا - آغاز، شروع - برہ، راہ - ہمچناں، اسی طرح - در پیش، اس کے پیچھے - مے دوید، دوڑتا تھا - خوردہ، کھائے ہوئے - کف، ہاتھ - خوید، سبز کھیت - باز آمد، پھر آیا - عیش، آرام - بازی، کھیل - بجای، جگہ - مرا، مجھ کو - دید، دیکھا - خداوند، مالک - رای، عقلمند - مے برد، لے جاتی ہے - با منش، میرے ساتھ اس کو - پیل، ہاتھی - دماں، مست - بداں، برے - نوازش، مہربانی - پاس دار، نگہبانی کرتا ہے - ناں، روٹی - خورد، کھاتا ہے - براں، اس پر - دنداں، دانت - یوز، ساتھ ضمریا کے چیتا - مالد، ملتا ہے - حکایت، قصہ - روباہ، لومڑی - بے دست و پا، بغیر ہاتھ پاؤں کے - فروماندہ، عاجز ہوا - صنع، کاریگری - چوں، کیسے - بر می برد، بسر کرتی - بدیں، اس - کجا، کہا - خورد، کھاتی ہے - دریں بود، اسی فکر میں - شوریدہ، پریشان - شغالے، گیدڑ -

(عطاء الرسول اُویسی)

شغالے نگوں بخت را شیر خورد — بماند آنچہ روباہ ازو سیر خورد
دگر روز باز اتفاقے فتاد — کہ روزی رساں قوتِ روزش بداد
یقیں مرد را دیدہ بینندہ کرد — شد و تکیہ بر آفرینندہ کرد
کزیں پس بکنجے نشینم چو مور — کہ روزی نخوردند پیلاں بزور
زنخداں فرو برد چندے بجیب — کہ بخشندہ روزی فرستد زغیب
نہ بیگانہ تیمار خوردش نہ دوست — چو چنگش رگ و استخواں ماند و پوست
چو صبرش نماند از ضعیفی و ہوش — ز دیوارِ محرابش آمد بگوش
برو شیر درندہ باش اے دغل — میندا ز خود را چو روباہِ شل
چناں سعی کن کز تو ماند چو شیر — چو روبہ چہ باشی بوا ماندہ سیر
چو شیراں کرا گردنِ فربہ است — گر افتد چو روبہ سگ ازوے بہ است
بچنگ آر و با دیگراں نوش کن — نہ بر فضلۂ دیگراں گوش کن
بخور تا توانی بباز وئے خویش — کہ سعیت بود در ترازوئے خویش
چو مرداں ببر رنج و راحت رساں — مخنث خورد دستِ رنجِ کساں
برو دست گیر اے نصیحت پذیر — نہ خود را بیفگن کہ دستم بگیر
خدا را براں بندہ بخشائش است — کہ خلق از وجودش در آسائش است

نگوں بخت' بدنصیب۔ خورد' کھایا۔ بماند' رہ گیا۔ آنچہ' جو کچھ۔ سیر' پیٹ بھر کر۔ افتاد' پڑا۔ رساں' پہنچانے والا۔ قوت' طاقت۔ بداد' دی۔ دیدہ' بینائی۔ بینندہ کرد۔ روشن کردی۔ شد' گیا۔ تکیہ' بھروسہ۔ آفرینندہ' پیدا کرنے والا۔ کزیں پس' اس کے بعد۔ بکنجے' کونے میں۔ نشینم' بیٹھ جاؤں گا میں۔ چو مور' چیونٹی کی طرح۔ نخوردند' نہیں کھاتے۔ پیلاں' ہاتھی۔ زنخداں' ٹھوڑی۔ فرو بر' نیچے لے گیا۔ چندے' چند دن۔ بجیب' گریباں۔ بخشندہ' بخشنے والا۔ فرستد' بھیجے گا۔ بیگانہ' غیر۔ تیمار' غم۔ چنگش' ساز یعنی باجے کا نام۔ استخواں' ہڈی۔ ماند' رہ گئی۔ پوست' چمڑا۔ چو' جب۔ نماند' نہ رہے۔ گوش' کان۔ برو' جا۔

درندہ' پھاڑنے والا۔ باش' ہو۔ دغل' مکار، دغا باز۔ میندا' نہ گرا۔ چو' مثل۔ روباہ' لومڑی۔ شل' اپاہج یا لنجی۔ چناں' ایسی۔ سعی' کوشش۔ ماند' رہے۔ چہ باشی' کیا رہے گا۔ ماندہ' جھوٹا۔ بچنگ' چنگل۔ آر' لا۔ دیگراں نوش کن' دوسرے لوگوں کے ساتھ۔ فضلہ' بچا ہوا۔ گوش کن' یعنی امید۔ بخور' کھا۔ تا توانی' جبتک طاقت رکھتا ہے تو۔ سعیت' کوشش تیری۔ خویش' اپنا۔ ببر' لے جا۔ رنج' تکلیف۔ راحت' آرام۔ رساں' پہنچا۔ مخنث' ہیجڑا۔ دست رنج سے مراد پیشہ اور کسب اور کاری گری ہے۔ برو' جا۔ پذیر' قبول۔ بیفگن' گرا۔ دستم' میرا ہاتھ۔ بگیر' پکڑ۔ براں' اس پر۔ آسائش' آرام۔

(عطاء الرسول اُویسی)

گرم ورزد آں سر کہ مغزے درو ست — کہ دوں ہمتانند بے مغز پوست

کسے نیک بیند بہر دو سرائے — کہ نیکی رساند بخلقِ خدائے

حکایت عابدِ بخیل

شنیدم کہ مردیست پاکیزہ بوم — شناسا و رہ رو در اقصائے روم

من و چند سالوک صحرا نورد — برفتیم قاصد بدیدارِ مرد

سر و چشم ہر یک بوسید و دست — بتمکین و عزت نشاند و نشست

زرش دیدم و زرع و شاگرد و رخت — ولے بیمروت چو بے بر درخت

بخلق و لطف گرم رو مرد بود — ولے دیگدانش قوی سرد بود

ہمہ شب نبودش قرار و ہجوع — ز تسبیح و تہلیل و ما را ز جوع

سحرگہ میاں بست و در باز کرد — ہماں لطفِ دوشینہ آغاز کرد

یکے بذلہ شیریں خوش طبع بود — کہ با ما مسافر دراں ربع بود

مرا بوسہ گفتا بہ تصحیف دہ — کہ درویش را توشہ از بوسہ بہ

بخدمت منہ دست بر کفشِ من — مرا ناں دہ و کفش بر سر بزن

بایثار مرداں سبق بردہ اند — نہ شب زندہ داراں دل مردہ اند

ورزد، اختیار کرتا ہے۔ مغز، بھیجا
دوں ہمتانند، کم ہمت لوگ۔
پوست، چھلکا۔ بہر دو سرائے،
دونوں جہاں یعنی دنیا و آخرت۔
رساند، پہنچائے۔ حکایت،
قصہ۔ عابد، عبادت کرنے والا
بخیل، کنجوس۔ شنیدم، سنا میں نے
پاکیزہ بوم، پاک سرزمین یا نیک
طبیعت۔ شناسا، پہچاننے
والا۔ رہ رو، راستہ چلنے والا
اقصائے، اطراف۔ من، میں۔
سالوک، بہت چلنے والا۔ صحرا نورد،
بیاباں طے کرنے والا۔ برفتیم،
گئے ہم۔ قاصد، ارادہ کرنے والا
چشم، آنکھ۔ بوسید، چوما۔
تمکین، مرتبہ یا بزرگی۔ نشاند، بٹھایا
نشست، بیٹھا۔ زرش دیدم، سونا
دیکھا میں نے۔ زرع، کھیتی۔
شاگرد، نوکر۔ رخت، اسباب یا سامان۔ ولے، لیکن۔ بیمروت، بے عزت۔ بے بر، بغیر پھل کے۔ گرم رو، تیز چلنے والا
دیگدانش، چولھا اس کا۔ قوی سرد، نہایت ٹھنڈا۔ ہمہ شب، تمام رات۔ ہجوع، نیند۔ تسبیح، یعنی سبحان اللہ۔ تہلیل، یعنی
لا الٰہ الا اللہ۔ مار، ہمکو۔ جوع، بھوک۔ سحرگہ، صبح کے وقت۔ میاں بست، کمر باندھی۔ باز، کھولا۔ ہماں، وہی۔ لطف،
مہربانی۔ دوشینہ، کل رات۔ آغاز، شروع۔ بذلہ، لطیفہ کہنے والا۔ شیریں، میٹھا۔ خوش طبع، صاحب مذاق۔ باما، ہمارے ساتھ
ربع، مقام۔ مرا، ہم کو۔ تصحیف، لکھنے میں غلطی کرنا ہے حرف کے دوسرے حرف کے کوئی نقطہ بڑھا کر یا مٹا کر لکھا جائے
توشہ، کھانا۔ بہ، بہتر۔ منہ، نہ رکھ۔ بر کفش، جوتے پر۔ زن، مار۔ ایثار، قربانی یا خیرات۔ سبق، سبقت۔ بردہ اند، لے گئے ہیں
زندہ دار یعنی ساری رات عبادت کرنے والا۔ اند، ہیں۔

(عطاء الرسول اُویسی)

همی بودم از پاسبانان تتار
کرامت جوانمردی و ناں دہیست
قیامت کسے باشد اندر بہشت
بمعنی تواں کرد دعوی درست

دل مردہ و چشم شب زندہ دار
مقالات بیہودہ طبل تہیست
کہ معنی طلب کرد و دعوی بہشت
دم بیقدم تکیہ گاہیست سست

پاسبان، حام۔ کرامت، بزرگی
مقالات، باتیں۔ طبل، ڈھول۔
تہیست، خالی ہے۔ معنی، حقیقت
بہشت، چھوڑ۔ دم بیقدم، بے بنیاد
باتیں۔ سست، کمزور۔ حکایت
قصہ۔ حاتم طائی، بنی طے کے قبیلہ
کا ایک سخی مرد تھا عبداللہ ابن طائی
کا لڑکا تھا۔ صفت، تعریف۔
جوانمردی، سخاوت۔ ایام، زمانہ۔
خیل، گھوڑا بادپائے، ہوا کے
پاؤں والا یعنی تیز رفتار۔ چو دود،
دھوئیں کی طرح۔ سرعتے، تیز چلنے والا
رعد بانگ، گرجنے کی آواز۔ ادہمے
سیاہ رنگ۔ برق، بجلی۔ بیشی،
سبقت۔ گرفتے، لے جاتا تھا۔
تگ، دوڑ۔ ژالہ، اولہ۔ میریخت
گراتا تھا۔ کوہ، پہاڑ۔ دشت،
جنگل۔ بیاباں، بہار۔ سیل،
سیلاب۔ ہاموں، جنگل۔ نورد،

حکایت حاتم طائی وصفت جوانمردی وے

شنیدم در ایام حاتم کہ بود
صبا سرعتے رعد بانگ ادہمے
بتگ ژالہ میریخت برکوہ و دشت
بگفتند مردان صاحب علوم
کہ ہمتائے او در کرم مرد نیست
بیاباں نوردے چو کشتی بر آب
بدستور دانا چنیں گفت شاہ

بخیل اندرش بادپائے چو دود
کہ بر برق بیشی گرفتے ہمے
تو گفتی مگر ابر نیساں گزشت
کہ باد از پیش باز ماندے چو گرد
سخنہائے حاتم بسلطان روم
چو اسپش بجولان و ناورد نیست
کہ بالائے سیرش نپرد غراب
کہ دعوی خجالت بود بے گناہ

ق

من از حاتم آں اسپ تازی نژاد
بدانم کہ در وے شکوہ مہیست

بخواہم گر او مکرمت کرد و داد
وگر رد کند بانگ طبل تہیست

طے کرنے والا۔ باد، ہوا۔ پیش، پیچھے۔ بگفتند، کہا انہوں نے۔ صاحب علوم، علم والے۔ سخنہائے، باتیں۔ ہمتائے، مثل۔ اسپش، گھوڑا اس کا۔ جولان، ناورد، جنگ میں گھومنا۔ نپرد، نہ اوڑے۔ غراب، کوا۔ دستور، باوزیر۔ چنیں، ایسا۔ خجالت، شرمندگی۔ من، میں۔ تازی، عربی۔ نژاد، نسل یا اصل۔ بخواہم، مانگوں گا۔ مکرمت، احسان یا بخشش۔ بدانم، جان لوں گا میں۔ شکوہ، سرداری۔ مہیست، دبدبہ۔ تہیست، خالی ہے۔

(عطاء الرسول اویسی)

رسولِ خردمند عالم بطے — روان کرد و ده مرد همراهِ وے

زمین مرده و ابر گریاں برو — صبا کرده بارِ دگر جاں درو

بمنزل گہ حاتم آمد فرود — برآسود چوں تشنہ بر زنده رود

سماطے بیفگند و اسپے بکشت — بدامن شکر دادشاں زر بمشت

شب آنجا ببودند و روزِ دگر — بگفت آنچہ دانست صاحب خبر

ہمی گفت و حاتم پریشاں چو مست — ز حسرت بدنداں ہمی کند دست

کہ اے بہره ور موبدِ نیک نام — چرا پیش ازینم نگفتی پیام

من آں بادرفتارِ دلدل شتاب — ز بہرِ شما دوش کردم کباب

کہ دانستم از دستِ باراں و سیل — نشاید شدن در چراگاه خیل

بنوعے دگر روی و راہم نبود — جز ایں بر درِ بارگاہم نبود

مروت ندیدم در آئینِ خویش — کہ مہماں بخسپد دل از فاقہ ریش

مرا نام باید در اقلیم فاش — دگر مرکبِ نامور گو مباش

کساں را درم داد و تشریف و اسپ — طبیعی است اخلاقِ نیکو نہ کسب

خبر شد بروم از جوانمردِ طے — ہزار آفریں کرد بر طبعِ وے

ز حاتم بدیں نکتہ راضی مشو — ازیں نغز تر ماجرائے شنو

رسول، قاصد۔ خرد مند، عقلمند۔ بطے، قبیلہ طے کی طرف۔ روان کرد، روانہ کیے۔ ده، دس۔ ہمره، ساتھ۔ ابر، بادل۔ گریاں، رونے والا۔ درو، اس میں۔ آسود، آرام۔ تشنہ، پیاسا۔ زنده رود، ایک نہر ہے ایران میں اس کا پانی نہایت شیریں اور صاف ہے۔ سماطے، ساتھ کسرہ سین دسترخوان۔ بیفگند، بچھایا۔ اسپے، گھوڑا۔ کشت، ذبح۔ زر بمشت، روپیہ دیا۔ آنجا، اس جگہ۔ ببودند، رہے وہ۔ آنچہ، جو کچھ۔ دانست، جانا اس نے۔ صاحب خبر، سے مراد قاصد ہے۔ حسرت، افسوس۔ ہمی کند، کاٹتا تھا۔ بہره ور، نصیب والا۔ موبد، ساتھ ضمہ میم اور فتحہ با کے آتش پرستوں کے حکیم اور عقلمند اور آفتاب پرستوں کے حاکم کو کہتے ہیں

چرا، کیوں۔ پیش، پہلے۔ دلدل، سیدنا علی کرم اللہ وجہہ کے گھوڑے کا نام ہے۔ شتاب، دوڑنے والے۔ ز بہرِ شما، واسطے تمہارے۔ دوش، کل۔ دانستم، جانا میں نے۔ باراں، بارش۔ سیل، سیلاب۔ نشاید شدن، نجانا چاہیئے۔ خیل، گھوڑے۔ بنوعے، قسم۔ جز، سوا۔ مروت، احسان۔ آئین، طریقہ۔ بخسپد، سوئے۔ فاقہ، بھوک۔ ریش، زخمی۔ باید، چاہیئے۔ اقلیم، ملک۔ فاش، ظاہر۔ مرکب، سواری۔ نامور، مشہور۔ گو مباش، کہہ نہ ہو۔ کساں را، لوگوں کو۔ درم داد، روپیہ دیا۔ تشریف، عزت۔ آفریں، تعریفیں۔ طبع، طبیعت۔ بدیں، اس۔ راضی، خوش۔ مشو، نہ ہو۔ ازیں، اس سے۔ نغز تر، زیادہ عجب۔ ماجرا، واقعہ یا حال۔ شنو، سن۔

(عطاء الرسول اویسی)

حکایت در آزمودن پادشاہ یمن حاتم را بآزادمردی

ندانم کہ گفت ایں حکایت بمن — کہ بودست فرماندہے در یمن
زنام آوراں گوئے دولت ربود — کہ در گنج بخشی نظیرش نبود
تواں گفت اُو را سحابِ کرم — کہ دستش چو باراں فشاندے درم
کسے نامِ حاتم نبردے برش — کہ سودا نرفتے ازو در سرش
کہ چند از مقالاتِ آں بادسنج — کہ نے ملک دارد نہ فرماں نہ گنج
شنیدم کہ جشنے ملوکانہ ساخت — چو چنگ اندراں بزم خلقے نواخت
درِ ذکرِ حاتم کسے باز کرد — دگر کس ثنا گفتن آغاز کرد
حسد مرد را بر سرِ کینہ داشت — یکے را بخونِ خوردنش برگماشت
کہ تا ہست حاتم در ایامِ من — نخواہد بہ نیکی شدن نامِ من
بلا جوئے راہِ بنی طے گرفت — بکشتن جوانمرد را پے گرفت
جوانے بره پیش باز آمدش — کز و بوئے انسے فراز آمدش
نکو روی و دانا و شیریں زباں — برِ خویش برد آں شبش میہماں
کرم کرد و غم خورد و پوزش نمود — بد اندیش را دل بہ نیکی ربود

لغات

حکایت، قصہ۔ آزمودن، آزمانا۔ یمن، ملک کا نام ہے۔ ندانم، نہیں جانتا ہوں میں۔ ایں، یہ۔ بمن، مجھ کو۔ فرماندہے ایک حاکم۔ نام آوراں، مشہور لوگ۔ گوئے، گیند۔ ربود، لے گیا۔ گنج خزانہ۔ نظیر، مثل۔ تواں، سکتے ہیں۔ اُورا، اس کو۔ سحاب کرم، بخشش کا بادل۔ باراں، بارش۔ فشاندے، جھاڑتے تھے۔ کسے، کوئی شخص۔ نبردے، نہ لے جاتا۔ برش، اس کے روبرو۔ سودا، غصہ۔ نرفتے، نہ جاتا۔ ازو، اس سے۔ چند، کبتک۔ مقالات، باتیں۔ بادسنج، خام خیال اور متکبر کو کہتے ہیں۔ فرماں، حکومت۔ گنج، خزانہ۔ ملوکانہ، بادشاہانہ۔ ساخت، بنایا۔ چو چنگ، ستار کی طرح۔ اندراں بزم، اس محفل میں۔ نواخت، سرفراز کیا۔ باز کرد، کھول دیا۔ ثنا گفتن، تعریف کی۔ آغاز، شروع کی۔ کینہ، خفیہ دشمنی۔ داشت، رکھتا تھا۔ برگماشت، مقرر کیا۔ تا ہست، جبتک ہے۔ ایامِ من، میرا زمانہ۔ نخواہد، نہ چاہے گا۔ بلائے جوئے، مصیبت ڈھونڈنے والا۔ راہ، راستہ۔ بنی طے، قبیلہ کا نام ہے۔ گرفت، لیا۔ کشتن، ماڈالا۔ پئے گرفت، پیچھا پکڑا۔ براہ، راستہ۔ پیش، سامنے کزو، اس سے۔ اُنسے، محبت۔ فراز، ظاہر۔ نکو روی، صاحب جمال۔ دانا، سمجھ۔ شیریں زباں، میٹھی باتوں والا۔ برِ خویش، اپنے پاس۔ برد، لے گیا۔ پوزش، عذر۔ بد اندیش، بُرا سوچنے والا۔ ربود، لے گیا۔

فقیر عطاء الرسول اُویسی

نہادش سحر بوسہ بر دست و پای
بگفتا نیارم شد ایدر مقیم
بگفت ار نہی با من اندر میاں
بمن دار گفت اے جوانمرد گوش
دریں بوم حاتم شناسی مگر
سرش پادشاہ یمن خواستست
گرم رہنمائی بدانجا کہ اوست
بخندید برنا کہ حاتم منم
نباید کہ چوں صبح گردد سفید
چو حاتم بآزادگی سر نہاد
بخاک اندر افتاد و بر پائے جست
بینداخت شمشیر و ترکش نہاد
کہ گر من گلے بر وجودت زنم
دو چشمش ببوسید و در بر گرفت

کہ نزدیک ما چند روزے بپای
کہ در پیش دارم مہمے عظیم
چو یاراں بیکدل بکوشم بجاں
کہ دانم جوانمرد را پردہ پوش
کہ فرخندہ نامست و نیکو سیر
ندانم چہ کیں در میاں خاستست
ہمیں چشم دارم ز لطف تو دوست
سر اینک جدا کن بہ تیغ از تنم
گزندت رسد یا شوی ناامید
جواں را برآمد خروش از نہاد
گہش خاک بوسید و گہ پای و دست
چو فرمانبراں دست بر کش نہاد
نہ مردم کہ در کیش مرداں زنم
وزانجا طریق یمن برگرفت

نہادش' رکھا اس کے۔ سحر' صبح
پا' پاؤں۔ بپای' پائیدن سے
مشتق ہے۔ امر کا صیغہ ہے اور
رہنے کے معنی میں ہے۔
نیارم' مضارع منفی یارستن سے
مشتق ہے معنی میں توانستن یعنی
سکنے کے ہے۔ ایدر' کا لفظ اینجا
کے معنی میں یعنی اس جگہ۔ مقیم' قیام
کرنے والا۔ مہمے عظیم' بڑا کام۔
نہی' رکھے تو۔ اندر میاں' بیچ میں۔
بکوشم' کوشش کروں میں۔ بمن'
میری طرف۔ دار' رکھ۔ گوش'
کان۔ دانم' جانتا ہوں میں۔ پوش'
ڈھانپنے والا۔ دریں بوم' اس ملک
میں۔ شناسی' پہنچانتا ہے۔ مگر'
شاید فرخندہ' مبارک۔ سیر' خصلت
خواستست' مانگا ہے۔ ندانم' نہیں
جانتا میں۔ چہ کیں' کیا کینہ۔ خاستست' اٹھا ہے۔ گرم' اگر تو مجھ کو۔ رہنمائی' راہ بتلائے۔ بدانجا' اس جگہ۔ اوست' وہ ہے
ہمیں' یہی چشم دارم' امید رکھتا ہوں میں۔ لطف' مہربانی۔ بخندید' ہنسا۔ برنا' جوان۔ منم' میں ہوں۔ سر اینک' سر میرا
تیغ' تلوار۔ تنم' بدن میرے۔ نباید' نہ چاہیئے۔ گزندت' ایذا تجھ کو۔ رسد' پہنچے۔ شوی' ہو جائے تو۔ نہاد' جھکایا
برآمد' نکلا۔ خروش' آہ و نالہ یا چیخ۔ نہاد' طبیعت۔ افتاد' گر پڑا۔ بر پائے' پاؤں پر۔ جست' کودا۔ گہش' کبھی اس کی
بوسید' چوما۔ گہ' کبھی۔ بینداخت' پھینکی۔ شمشیر' تلوار۔ ترکش' تیروں کی تھیلی۔ نہاد' رکھ دی۔ فرمانبراں' فرمابردار
کش' سینہ یعنی فرماں برداروں کی طرح ادب کے ساتھ سینے پر ہاتھ کر۔ گر من' اگر میں۔ گلے' ایک پھول۔ بر وجودت۔ تیرے
بدن پر۔ زنم' ماروں۔ کیش' طریق۔ زنم' عورت ہوں میں۔ دو چشمش' دونوں آنکھیں۔ ببوسید' چومی۔ در بر گرفت' گود میں لیا
وزانجا' اور وہاں سے۔ طریق' راہ۔

ملک در میانِ دو ابروئے مرد
بدانست حالے کہ کارے نکرد

بگفتش بیا تا چہ داری خبر
چرا سر نہ بستی بفتراک بر

مگر بر تو نام آورے حملہ کرد
نیاوردی از ضعف تاب نبرد

جوان مردِ شاطر زمیں بوسہ داد
ملک را ثنا گفت و تمکیں نہاد

بدو گفت کاے شاہِ بادادو ہوش
ازیں در سخنہائے حاتم نیوش

ق

کہ دریافتم حاتمِ نامجوی
ہنرمند و خوش منظر و خوبروی

جوانمرد و صاحب خرد دیدمش
بمردانگی فوق خود دیدمش

مرا بارِ لطفش دو تا کرد پشت
بشمشیرِ احسان و فضلم بکشت

بگفت انچہ دید از کرمہائے وے
شہنشہ ثنا گفت بر آلِ طے

فرستادہ را داد مہر و درم
کہ مُہر است بر نامِ حاتم کرم

مراو را رسد گر گواہی دہند
کہ معنی و آوازہ اش ہم رہند

ملک، بادشاہ - میانِ دو ابرو، دونوں بھوؤں کے درمیان اس سے مراد پیشانی ہے - بدانست، جان لیا - حالے، فی الفور - کارے، کچھ کام - نکرد، نہ کیا - بیا، آ - تا چہ داری، کیا رکھتا ہے تو - چرا، کیوں - نہ بستی، نہ باندھا - بفتراک، اس تسمہ کو کہتے ہیں جو گھوڑے کی زین کے پیچھے لٹکاتے ہیں - نیاوردی، نہیں لائے گا تو - ضعف، کمزوری - نبرد، لڑائی - شاطر، چالاک - ثنا، تمکین نہاد، مرتبہ رکھا یعنی بادشاہی و ادب بجالایا - کاے، کہ اے - باداد، انصاف - ازیں در، اس قسم کی - سخنہائے، باتیں - نیوش، سُن - دریافتم، میں نے پایا - نامجوی، نام ڈھونڈنے والا - خوش منظر، صاحب جمال - خوبروئے، خوبصورت - خرد، عقلمند - بمردانگی، اس سے سخاوت مراد ہے - آلِ طے، قبیلہ - فرستادہ، بھیجے ہوئے - مہر، اشرفی - کرم، بخشش - مراورا، اس کو - رسد، پہنچتا ہے - دہند، دیتے ہیں - معنی، حقیقت - آوازہ، شہرت - ہم رہند، ایک سے ہے - حاتم کی لڑکی کا قصہ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ میں ہوا - شنیدم، سنا میں نے - طے، قبیلہ حاتم - نکردند، نہ کیا - منشور، فرمان - فرستاد، بھیجا - بشیر، بشارت - نذیر، ڈرانے والا - گرفتند، پکڑا - ازیشاں، ان سے - اسیر، قیدی - فرمود، فرمایا - کشتن، مار ڈالنا - کین، کینہ - ناباک، بے خوف - زنے، ایک عورت - من دختر، میں بیٹی ہوں - بخواہند، میری ہاں چاہیں - ناموَر حاکم، سید عالم مراد ہیں

حکایت دخترِ حاتم در روزگارِ پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام

شنیدم کہ طے در زمانِ رسول
نکردند منشورِ ایماں قبول

فرستاد لشکر بشیر و نذیر
گرفتند از ایشاں گروہے اسیر

بفرمود کشتن بشمشیرِ کیں
کہ ناباک بودند و ناپاک دیں

زنے گفت من دخترِ حاتم
بخواہند ازیں نامور حاکم

کرم کن بجائے من اے محترم ۔ کہ مولائے من بود از اہل کرم

بفرمانِ پیغمبر پاک رائے ۔ کشادند زنجیرش از دست و پائے

دراں قوم باقی نہادند تیغ ۔ کہ رانند سیلابِ خوں بے دریغ

بزاری بشمشیر زن گفت زن ۔ مرا نیز با جملہ گردن بزن

مروت نہ بینم رہائی ز بند ۔ بہ تنہا و یارانم اندر کمند

ہمیگفت گریاں بر اخوان طے ۔ بسمع رسول آمد آوازِ وے

بخشید ش آں قوم و دیگر عطا ۔ کہ ہرگز نکرد اصل و گوہر خطا

حکایت در آزاد مردی حاتم و ذکر پادشاہِ اسلام

زبنگاہِ حاتم یکے پیر مرد ۔ طلب دہ درم سنگ فانیذ کرد

ز راوی چنیں یاد دارم خبر ۔ کہ پیشش فرستاد تنگِ شکر

زن از خیمہ گفت ایں چہ تدبیر بود ۔ ہماں دہ درم حاجت پیر بود

شنید ایں سخن نام بردارِ طے ۔ بخندید و گفت اے دلآرام حے

گر او در خورِ حاجت خویش خواست ۔ جوانمردئے آلِ حاتم کجاست

چو حاتم بآزاد مردی دگر ۔ ز دورانِ گیتی نیامد مگر

ق

ابوبکر سعد آنکہ دستِ نوال ۔ نہد ہمتش بر دہانِ سوال

بجائے من، مجھ پر ۔ محترم، بزرگ ۔ مولائے من، سردار میرا یعنی باپ ۔ اہل کرم، سخاوت والا ۔ فرمان، حکم ۔ رائے، عقل ۔ کشادند، کھول دی ۔ دراں، اسمیں ۔ نہادند، رکھی ۔ تیغ، تلوار ۔ رانند، چلایا ۔ بے دریغ، بے افسوس ۔ بزاری، رو کر ۔ شمشیر زن، جلاد تلوار چلانے والے کو ۔ مرانیز، مجھ کو بھی ۔ بزن، مار ۔ مروت، مناسب ۔ نہ بینم، نہ دیکھتا ہیں ۔ بند، قید ۔ تنہا، اکیلا ۔ کمند، قید ۔ ہمیگفت، یہی کہتی تھی ۔ گریاں، روتی ہوئی ۔ براخواں، بھائیوں پر ۔ بسمع، کان ۔ بخشید ش، اسے معاف کیا ۔ عطا، انعام ۔ اصل، جڑ یعنی آبا و اجداد ۔ گوہر، موتی یا ذات ۔ قصہ، حاتم کی آزاد مردی میں اور بادشاہ اسلام کا ذکر ۔ بنگاہ، خیمہ یا مکان ۔ یکے، ایک ۔ پیر، بوڑھا ۔ طلب، مانگی ۔ دہ، دس

درم، درہم کا وزن دو ماشہ ڈیڑھ رتی ۔ دس درم کا وزن ایک تولہ نو ماشہ سات رتی ہوا ۔ سنگ، پتھر ۔ فانیذ، شکر ۔ راوی، بیان کرنے والے ۔ چنیں، ایسے ۔ یاد دارم، یاد رکھتا ہوں میں ۔ پیشش، اس کے سامنے ۔ فرستاد، بھیجا ۔ تنگ، گون ۔ ایں چہ، یہ کیا ۔ تدبیر، انتظام ۔ ہماں، وہی ۔ نام بردار، نامور اس سے مراد حاتم طائی ۔ بخندید، ہنسا ۔ دلآرام، دل کا آرام ۔ حے، حاتم کی بیوی کا قبیلہ مراد ہے ۔ خور، لائق ۔ حاجت، ضرورت ۔ خویش، اپنی ۔ خواست، مانگی ۔ آل، اولاد ۔ کجاست، کہاں ہے ۔ چو، مثل ۔ دوراں، زمانہ ۔ گیتی، گردش ۔ نیامد، نہیں آیا ۔ نوال، ساتھ فتحہ نون کے بخشش ۔ نہد، رکھتی ہے ۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

رعیت پناہا دلت شاد باد — بسعیت مسلمانی آباد باد

سرافراز دایں خاک فرخندہ بوم — زعدلت بر اقلیم یونان و روم

چو حاتم کہ گر نیستے فردوے — نبردے کس اندر جہاں نامِ طے

ثنا ماند ازاں نامورِ در کتاب — ترا ہم ثنا ماند و ہم ثواب

کہ حاتم بداں نام و آوازہ خواست — ترا سعی و جہد از برائے خداست

تکلف برِ مرد درویش نیست — وصیت ہمیں یک سخن بیش نیست

کہ چندانکہ جہدت بود خیر کن — زتو خیر ماند ز سعدی سخن

حکایت در حلمِ پادشاہان

یکے را خرے در گِل افتادہ بود — ز سوداش خوں در دل افتادہ بود

بیاباں و باران و سرما و سیل — فروہشتہ ظلمت بر آفاق ذیل

ہمہ شب دریں غصہ تا بامداد — سقط گفت و نفرین و دشنام داد

نہ دشمن برست از زبانش نہ دوست — نہ سلطان کہ آں بوم و بر زانِ اوست

قضا شاہِ کشور یکے نام جوے — بہ نخچیر گہ بُد بچوگاں و گوے

شنید آں سخنہائے دور از صواب — نہ صبرِ شنیدن نہ روئے جواب

رعیت، رعایا۔ پناہا، پناہ۔ شاد باد، خوش رہے۔ بسعیت، کوشش تیری۔ مسلمانی، اسلام۔ آباد باد، قائم رہے۔ سرفراز، کامیاب۔ فرخندہ، مبارک۔ بوم، زمین۔ عدلت، عدل تیرے۔ اقلیم، ملک۔ نیستے، نہ ہوتا۔ فرِ دے، دبدبہ اس کا۔ نبردے، نہ لیتا۔ ثنا، تعریف۔ ماند، رہی۔ نامور، مشہور۔ ترا ہم، تیری بھی۔ بداں، اصل میں بہ آں ہے اس کے ساتھ۔ آوازہ، شہرت۔ خواست، چاہا۔ ترا سعی، تیری کوشش۔ جہد، محنت۔ برائے، واسطے۔ بیش، زیادہ۔ چندانکہ، جس قدر۔ خیر کن، نیکی کر۔ قصہ بادشاہوں کی بردباری کا۔ خرے، گدھا۔ گِل، کیچڑ۔ افتاد، گرا ہوا۔ ز سوداش، اس کے غصے سے۔ خوں در دل، خون دل میں پڑنا۔ اس سے مراد دل میں غصہ رنج ہے۔ بیاباں، جنگل یا میدان۔ باراں، بارش۔ سرما، سردی۔ سیل، سیلاب۔ فروہشتہ، ڈالے ہوئے۔ ظلمت، ساتھ ضمہ ظا کے اندھیرے کو کہتے ہیں۔ آفاق، آسمان کے کنارے۔ ذیل، دامن۔ ہمہ، تمام۔ دریں، اس میں۔ تا بامداد، صبح تک۔ سقط، برا۔ نفرین، لعنت۔ دشنام، گالی۔ داد، دی۔ نہ برست، چھوٹا۔ بر، جنگل۔ زان اوست، اس کا ہے۔ قضا، اتفاقاً۔ شاہ، بادشاہ۔ کشور، ملک۔ نام جوئے، نام ڈھونڈنے والا۔ نخچیر، شکار۔ گہ بُد، گاہ میں۔ چوگان، بلا۔ گوئے، گیند۔ سخنہائے، باتیں۔

(عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ)۔ بر دہاں، مونہہ پر ہاتھ رکھنا یعنی چپ کرنا اور بات کرنے سے منع کرنا۔

نگہ کرد سالارِ اقلیم دید — کہ بر پشتہ ماجرائے شنید
ملک شرمگیں در حشم بنگریست — کہ سودائے ایں بر من از بہر چیست
یکے گفت شاہا بتیغش بزن — کہ نگذاشت کس را نہ دختر نہ زن
نگہ کرد سلطانِ عالی محل — خودش در بلا دید و خر در وحل
ببخشید بر حالِ مسکین مرد — فرو خورد خشمِ سخنہائے سرد
زرش داد و اسپ و قبا پوستیں — چہ نیکو بود مہر در وقتِ کیں
یکے گفتش اے پیرِ بے عقل و ہوش — عجب رستی از قتل گفتا خموش
اگر من بنالیدم از دردِ خویش — وے انعام فرمود در خوردِ خویش
بدی را بدی سہل باشد جزا — اگر مردی احسن الیٰ من اسا

حکایت توانگر سفلہ و درویش صاحبدل

شنیدم کہ مغرورے از کبر مست — درِ خانہ بر روئے سائل بہ بست
بکنجے فرو ماندہ بنشست مرد — جگر گرم و آہ از تفِ سینہ سرد
شنیدش یکے مردِ پوشیدہ چشم — بگفتا چہ در تابت آورد و خشم
فروگفت و بگریست بر خاکِ کوے — جفائے کزاں شخصش آمد بروئے
بگفت اے فلاں ترکِ آزار کن — یک امشب بنزدِ من افطار کن

نگہ کرد، دیکھا۔ سالار، سردار۔ پشتہ، ٹیلا۔ ماجرائے، حال۔ شنید، سنتا تھا۔ ملک، بادشاہ۔ شرمگیں، شرمندہ۔ حشم، نوکر۔ بنگریست، نگاہ کی۔ سودائے، اس کا غصہ۔ از بہر چیست، کس واسطے ہے۔ شاہا، بادشاہ۔ تیغش، تلوار سے اس کو۔ بزن، مار۔ نگذاشت، نہ چھوڑی۔ کس را، کسی کی۔ دختر، لڑکی۔ زن، عورت۔ عالی، برتر۔ محل، مرتبہ۔ بلا، مصیبت۔ دید، دیکھا۔ خر، گدھا۔ وحل، کیچڑ۔ فروخورد، کھایا۔ خشم، غصہ۔ سخنہائے سرد، نامناسب باتیں یعنی گالی اور لعنت مراد ہے۔ اسپ، گھوڑا۔ قبا، اچکن۔ چہ نیکو، کیا اچھا۔ مہر، محبت۔ کیں، کینہ۔ پیر، بوڑھا۔ عجب، تعجب۔ رستی، چھوٹا۔ خموش، چپ۔ بنالیدم، رویا میں۔ خویش، اپنے۔ وے، اس نے۔ خوردِ خویش، اپنے لائق۔ بدی، برائی۔ سہل، آسان۔ جزا، بدلا۔ احسن الیٰ من اسا، نیکی کر اس کے ساتھ جو برائی کرے۔ قصہ کمینہ امیر اور صاحبِ دل فقیر کا۔ کبر، تکبر۔ مست، بے ہوش۔ خانہ، گھر۔ سائل، مانگنے والا۔ بہ بست، بند کیا۔ بکنجے، ایک گوشے میں۔ فروماندہ، عاجز۔ بنشست، بیٹھ رہا۔ جگر، کلیجہ۔ تف، بخار اور حرارت۔ سرد، ٹھنڈی۔ پوشیدہ چشم، نابینا۔ تابت، گرمی ہیں تجھ کو۔ فروگفت، اس نے کہا۔ بگریست، رویا۔ خاک، مٹی۔ کوے، گلی۔ جفا، ظلم۔ کزاں، اس سے۔ آمد بروئے، سامنے آیا۔ ترک، چھوڑ۔ آزار، رنج۔ یک، ایک۔ امشب، آج رات۔ افطار کن، کھانا کھا۔

(عطاء الرسول اویسی)

بخلق و فریبش گریباں کشید ۔۔۔ بمنزل درآوردش و خواں کشید

برآسود درویش روشن نہاد ۔۔۔ بگفت ایزدت روشنائی دہاد

شب از نرگسش قطرہ چند چکید ۔۔۔ سحر دیدہ برکرد و دنیا بدید

حکایت بشہر اندر افتاد و جوش ۔۔۔ کہ بے دیدہ دیدہ برکرد دوش

شنید ایں سخن خواجہ سنگ دل ۔۔۔ کہ برگشت درویش ازو تنگدل

بگفتا حکایت کن اے نیکبخت ۔۔۔ کہ چوں سہل شد بر تو اینکارِ سخت

کہ برکردت ایں شمع گیتی فروز ۔۔۔ بگفت اے ستمگارہ آشفتہ روز

تو کوتہ نظر بودی و سست رائے ۔۔۔ کہ مشغول گشتی بچغد از ہمائے

بروئے من ایں در کسے کرد باز ۔۔۔ کہ کردی تو بر روئے اُو در فراز

اگر بوسہ بر خاکِ مرداں زنی ۔۔۔ بمردی کہ پیش آیدت روشنی

کسانیکہ پوشیدہ چشمِ دل اند ۔۔۔ ہمانا کزیں توتیا غافلند

چو برگشتہ دولت ملامت شنید ۔۔۔ سر انگشتِ حسرت بدنداں گزید

کہ شہبازِ من صیدِ دامِ تو شد ۔۔۔ مرا بود دولت بنامِ تو شد

کسے چوں بدست آورد جرّہ باز ۔۔۔ فرو بردہ چوں موش دنداں باز

خلق، اخلاق - کشید، کھینچا - منزل، گھر - آوردش، اس کو لایا - خواں کشید، دستر خوان بچھایا - آسود، آرام - روشن نہاد، روشن دل - ایزد، اللہ تعالیٰ - روشنائی دہاد، آنکھ کی بینائی دیوے - نرگس، پھول کا نام ہے یہاں مراد آنکھ ہے - نرگش کی شین کی ضمیر نابینا کی طرف لوٹتی ہے - چند، چند - چکید، ٹپکا - سحر، صبح - دیدہ، آنکھ کھولی - حکایت، کہانی - افتاد، پڑی - جوش، شور ہوا - بے دیدہ، نابینا - دوش، کل - خواجہ سنگ دل، امیر سنگدل - برگشت، پھرا - تنگدل، رنجیدہ - چوں سہل شد، کیسے آسان ہوا - کار، کام - کردت، روشن کرنے والا - شمع، چراغ - فراز، کھولا - ستمگارہ، ظالم - آشفتہ، پریشان - روز، زمانہ - کوتہ، ناقص - سست رائے، کم عقل -

گفتار اندر دلداری خلقی تا برسند باہل دلے

چغد، الو - بروئے من، میرے چہرے پر - باز، کھولا - فراز، بند کیا - کسانیکہ، جن لوگوں کے - پوشیدہ چشم دل اند، دل کی آنکھ بند ہے - ہمانا، تحقیق - توتیا، سرمہ - غافلند، بے خبر ہیں - برگشتہ، پھری ہوئی - انگشت، انگلی - بدنداں، دانتوں سے - گزید، کاٹا - شہباز، شاہین یا سفید باز - صید، شکار - دام، جال - شد، ہوگیا - مرا بود، میرے واسطے - بنام تو شد، تیرے نام ہوگئی - جرّہ باز، اس سے مراد نر باز ہے اور بعض نے سفید باز کو کہا ہے خواہ نر ہو یا مادہ - فرو بردہ، نیچے لے گیا - موش، چوہا - قصہ مخلوق کی دلجوئی میں تاکسی اہل دل کے پاس پہنچیں -

(عطاء الرسول اُویسی)

الا گر طلبگار اہلِ دلی ‌‌ ‌ زخدمت مکن یکزماں غافلی
خورش دہ بدراج و کبک و حمام ‌ ‌ کہ یکروزت افتد ہمائے بدام
چو ہر گوشہ تیرِ نیاز افگنی ‌ ‌ امید است ناگہ کہ صیدے کنی
دُرّے ہم برآید زچندیں صدف ‌ ‌ زصد چوبہ آید یکے بر ہدف

حکایت دریں معنی

یکے راپسرِ گم شد از راحلہ ‌ ‌ شبانگہ بگردید در قافلہ
زہر خیمہ پرسید و ہر سو شتافت ‌ ‌ بتاریکی آں روشنائی بتافت
چو آمد برِ مردمِ کارواں ‌ ‌ شنیدم کہ می گفت با سارواں
ندانی کہ چوں راہ بردم بدوست ‌ ‌ ہرانکس کہ پیش آمدم گفتم اوست
مشائخ بجاں طالب ہر کسند ‌ ‌ کہ باشد کہ وقتے بمردے رسند
برند از برائے دلے بارہا ‌ ‌ خورند از برائے گلے خارہا

حکایت ہمدریں معنی

زتاجِ ملک زادہ در مناخ ‌ ‌ شبے لعلے افتادہ در سنگلاخ

الا، خبردار۔ طلبگار، چاہنے والا۔ اہل دلی، صاحب دل۔ یکزماں، ایک ساعت۔ غافلی، بے پرواہ۔ خورش، خوراک۔ دہ، دے۔ بدراج، تیتر۔ کبک، چکور۔ حمام، کبوتر۔ یکروزت، ایک دن۔ افتد، پڑے۔ ہمائے، یہ پرندہ ہے جس کے بارے میں مشہور ہے کہ جس کے سر سے گذر جائے وہ بادشاہ ہو جاتا ہے۔ بدام، جال میں۔ گوشہ، طرف۔ نیاز، عاجزی۔ افگنی، ڈالے تو۔ ناگہ، اچانک۔ درّے، موتی۔ برآید، نکلے گا۔ صدف، سیپی۔ صد چوبہ، سو تیر۔ ہدف، نشانہ۔ قصہ اس حقیقت میں۔ پسر، لڑکا۔ راحلہ، منزل یا سواری۔ شبانگہ، رات کے وقت۔ بگردید، پھرا۔ پرسید، پوچھا۔ سو، طرف۔ شتافت، دوڑا۔ تاریکی، اندھیرا۔ بتافت، چمکی۔ کارواں، قافلہ۔ می گفت، کہتا تھا۔ سارواں، اونٹ والا۔ ندانی، نہیں جانتا۔ بردم، لے گیا۔ ہرانکس، جو شخص۔ پیش، سامنے۔ اوست، وہی ہے۔ مشائخ، جمع شیخ بزرگ۔ طالب ہر کسند، ہر شخص کے چاہنے والے۔ رسند، پہنچیں۔ برند، لے جاتے ہیں۔ از برائے، واسطے۔ بارہا، بہت بوجھ۔ خورند، کھاتے ہیں۔ گلے، پھول۔ خارہا، کانٹے۔ (قصہ اسی حقیقت میں) ملک زادہ، بادشہزادہ۔ مناخ، شترخانہ یعنی اونٹوں کے سونے اور بیٹھنے کی جگہ۔ شبے، ایک رات۔ لعلے، موتی۔ سنگلاخ، وہ جگہ جہاں پتھر زیادہ ہوں یعنی پتھریلی جگہ۔

(عطاء الرسول اویسی)

پدر گفتش اندر شبِ تیره رنگ	چه دانی که گوہر کدامست و سنگ
ہمہ سنگہا گوش دار اے پسر	کہ لعل از میانش نباشد بدر
در اوباش پاکان شوریدہ رنگ	ہماں جائے تاریک و لعل اندو سنگ
بعزّت بکش بارِ ہر جاہلے	کہ افتی بسر وقت صاحبدلے
کسے را کہ با دوستی سر خوشست	نہ بینی کہ چوں بار دشمن کشست
بدرّد چو گل جامہ از دستِ خار	کہ خوں در دل افتادہ خندد چو نار
غمِ جملہ خور در ہوائے یکے	مراعات صد کن برائے یکے
گرت خاکپایانِ شوریدہ سر	حقیر و فقیر اند اندر نظر ق
تو ہرگز مبیں شاں بچشمِ پسند	کہ ایشاں پسندیدۂ حق بسند
کسے را کہ نزدیک ظنت بد اوست	چہ دانی کہ صاحب ولایت خود اوست
در معرفت بر کسانیست باز	کہ درہاست بر روئے ایشاں فراز
بسا تلخ عیشانِ تلخی چشاں	کہ آیند در حلّہ دامن کشاں
ببوسی گرت عقل و تدبیر ہست	ملک را نواد ر نوا خانہ دست
کہ روزے فرج یابد از شہر بند	بلندیت بخشد چو گردد بلند
مسوزاں درختِ گل اندر خریف	کہ در نو بہارت نماید طریف

حکایت پدرِ بخیل و فرزندِ لا ابالی

پدر، باپ - تیرہ رنگ، اندھیری - چہ دانی، کیا جانے تو - گوہر، موتی کدامست، کون ہے - ہمہ سنگہا، تمام پتھر - گوش دار، نگاہ رکھ - میانش، درمیان - بدر، باہر - اوباش، بدمعاش یعنی مجرموں میں نیک پوشیدہ ہیں جیسے پتھروں میں موتی - پاکان، پاک لوگ - شوریدہ رنگ، مست حال یا اُڑے رنگ والے - ہماں جائے، وہی جگہ - تاریک، اندھیری - بکش، کھینچ - افتی، پڑے - سر خوشست، محبت ہے - نہ بینی، نہیں دیکھتا ہے - کشت، اٹھانے والا ہے - بدرّد، پھاڑتا ہے - چو گل، پھول کی طرح - جامہ، کپڑا - از دست خار، کانٹے کے ہاتھ سے - خندد، ہنستا ہے - چو نار، انار کی طرح - خورد، کھلے - ہوائے، خواہش - مراعات، رعایت - گرت، اگر تیری - شوریدہ سر، پریشان خیال - حقیر، کمتر - مبیں، نہ دیکھ - شاں، انکو - کہ ایشاں، اس واسطے - بسند، کافی - ظنت، گمان تیرا - بد اوست، برا ہے - چہ دانی، کیا جانے تو - در معرفت، پہچاننے کا دروازہ - بر کسانیست باز، ان لوگوں پر کھلا ہے - فراز، بند - بسا، اکثر - تلخ عیشاں، رنج اٹھانے والے - تلخی چشاں، سختی چکھنے والے - آیند، آویں - حلّہ، لباس یعنی بہشتی جوڑا - کشاں، کھینچتے ہوئے - تدبیر، دور اندیشی - نوا، بیٹا یا پوتا - فرج، رہائی - بند، قید خانہ - چو گردد بلند، جب وہ صاحب مرتبہ ہوئے - مسوزاں، نہ جلا - گل، پھول - خریف، خزاں کا موسم - نماید، معلوم ہو - طریف، تر و تازہ - (قصہ کنجوس باپ اور بے پروا لڑکے کا -

(عطاء الرسول اُویسی)

یکے زہرہ خرج کردن نداشت
زرش بود و یارائے خوردن نداشت

نخوردے کہ خاطر بیاسایدش
ندادے کہ فردا بکار آیدش

شب و روز در بند زر بود و سیم
زر و سیم در بندِ مردِ لئیم

بدانست روزے پسر در کمیں
کہ ممسک کجا کرد زر در زمیں

ز خاکش بر آورد و برباد داد
شنیدم کہ سنگے در آنجا نہاد

جوانمرد را زر بقائے نکرد
بیک دستش آمد بدیگر بخورد

کزیں کم زنے بود ناپاک رو
کلاہش ببازار و میزر گرو

نہادہ پدر چنگ در نائے خویش
پسر چنگی و نائی آورد پیش

پدر زار و گریاں ہمہ شب نخفت
پسر بامداداں بخندید و گفت

زر از بہرِ خوردن بود اے پدر
ز بہرِ نہادن چہ سنگ و چہ زر

زر از سنگِ خارا بروں آورند
کہ بخشند و پوشند و آساں خورند

زر اندر کفِ مردِ دنیا پرست
ہنوز اے برادر بسنگ اندر ست

چو در زندگانی بدی با عیال
گرت مرگ خواہند از ایشاں منال

چو چشمار و آنگہ خورند از تو سیر
کہ از بام پنجہ گز افتی بزیر

بخیل توانگر بدینار و سیم
طلسمیست بالائے گنجے مقیم

زہرہ، خرچ کرنے۔ نداشت، نہ رکھتا تھا۔ زرش، اس کے پاس روپیہ تھا۔ یارائے خوردن، کھانے کی توفیق۔ نخوردے، نہ کھایا۔ خاطر، دل۔ بیاسایدش، آسودہ ہوتا۔ ندادے، نہ دیتا۔ فردا، کل یعنی آخرت میں۔ کار، کام۔ شب، رات۔ روز، دن۔ بند، فکر۔ زر، سونا۔ سیم، چاندی۔ لئیم، کنجوس یا کمینہ۔ بدانست، جان لیا۔ کمیں، چھپنے کی جگہ۔ ممسک، بخیل۔ کجا، کہاں۔ بر آورد، نکالا۔ نہاد، رکھدیا۔ بقائے نکرد، قیام نہ کیا۔ دیگرے، دوسرے۔ بخورد، کھایا۔ کزیں، بلکہ اس وجہ سے۔ کم زنے اس سے مراد وہ آدمی ہے جو فضول خرچ کرتا ہو۔ کلاہ، ٹوپی۔ میزر، ساتھ فتحہ میم کے ازار اور پاجامہ کے معنی میں اور پگڑی کے معنی میں بھی آتا ہے۔ نہاد، رکھے ہوئے۔ چنگ، پنجہ۔ نائے خویش، اپنے حلق میں۔ چنگی، ستار بجانے والا۔ نائی، بانسری بجانے والا۔ آورد پیش، سامنے لایا۔ پدر، باپ۔ زار، آہ۔ گریاں، روتا۔ نخفت، نہ سویا۔ بامداداں، صبح۔ بخندید، ہنسا۔ گفت، کہنے لگا۔ ز بہر، واسطے۔ خوردن، کھانے۔ نہادن، رکھنے۔ سنگ خارا، پتھر سخت۔ بروں، باہر۔ آورند، لاتے ہیں۔ بخشند، بخشش۔ پوشند، پہنیں۔ آساں، آرام۔ خورند، کھائیں۔ کف، ہاتھ۔ دنیا پرست، بخیل۔ ہنوز، ابتک۔ برادر، بھائی۔ بدی، اصل میں بدای بُرا ہے تو۔ عیال، بال بچے۔ گرت، یہ ت مرگ کے ساتھ ہے موت تیری۔ خواہند، چاہیں۔ منال، نہ رویا نہ شکایت کر۔ چشمار، کھیت میں جانوروں کے ڈرانے کے لئے لٹکائی جاتی ہے۔ خورند، کھائیں۔ سیر، پیٹ بھر کر۔ بام، چھت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

ازاں سالہا می بماند زرش — کہ لرزد طلسمے چنیں بر سرش

بسنگِ اجل ناگہش بشکنند — بآسودگی گنج قسمت کنند

پس از بردن و گرد کردن چو مور — بخور پیش ازاں کت خورد کرمِ گور

سخنہائے سعدی مثالست و پند — بکار آیدت گر شوی کاربند

دریغست ازیں روئے برتافتن — کزیں روئے دولت تواں یافتن

حکایت[۲] احسان اندک وثمرۂ آں بے نہایت

جوانے بدانگے کرم کردہ بود — تمنائے پیرے برآوردہ بود

بجرمے گرفت آسماں ناگہش — فرستاد سلطاں بکشتن گہش

تماشا کناں بر در و کوے و بام — تکاپوئے ترکاں و جوشِ عوام

چو دید اندر آشوب درویش پیر — جواں را بدستِ خلائق اسیر

دلش بر جواں مردِ مسکیں بخست — کہ بارے دل آوردہ بودش بدست

برآورد[۳] زاری کہ سلطاں بمرد — جہاں ماند و خوئے پسندیدہ برد

بہم بر ہمے سود دستِ دریغ — شنیدند ترکانِ آہختہ تیغ

بفریاد ازایشاں برآمد خروش — تپانچہ زناں بر سر و رو و دوش

ازاں' اس واسطے۔ سالہا' جمع سال' بماند' رہتا ہے۔ لرزد' کانپتا ہے۔ چنیں' ایسا۔ بر سرش' اس کے سر پر۔ اجل' موت۔ ناگہش' اچانک۔ بشکنند' توڑیں۔ آسودگی' آرام۔ قسمت کنند' تقسیم کریں۔ پس از بردن' لے جانے کے بعد۔ گرد کردن' جمع کرنا۔ مور' چیونٹی۔ بخور' کھا۔ پیش ازاں' اس سے قبل کت' یہ ت۔ خورد' کا مفعول ہے تجھ کو کھائیں۔ کرم گور' قبر کے کیڑے۔ سخنہائے' جمع سخن باتیں۔ پند' نصیحت۔ بکار آیدت' تیرے کام آئیں۔ شوی' ہو۔ کاربند' عمل کرنے والا۔ دریغست' افسوس۔ تافتن' پھیرنا۔ تواں یافتن' پانا ممکن ہے۔ ۲قصہ تھوڑے احسان اور اس کے بے انتہا پھل کا۔ دانگے' درم کا چھٹا حصہ

تمنا' آرزو۔ بجرم' قصں' ناگہش' یکبارگی۔ فرستاد' بھیجا۔ بکشتن گہش' مار ڈالنے کی جگہ۔ تماشا کناں' تماشا دیکھنے والے کوے' گلی۔ تکاپوئے ترکاں' سپاہیوں کی دوڑ دھوپ۔ جوش' شور و غل۔ چو دید' جب دیکھا۔ آشوب' شور یا غوغا۔ درویش پیر' بوڑھا فقیر۔ خلائق' مخلوق۔ اسیر' گرفتار۔ بخست' زخمی۔ بارے' مرتبہ۔ برآورد زاری' رونا شروع کیا۔ سلطاں بمرد' بادشاہ مرگیا۔ ماند' رہ گیا۔ خوئے' عادت۔ برد' لے گیا۔ بہم' ایک دوسرے سے۔ دریغ' افسوس۔ ترکاں' سپاہی۔ آہختہ' کھینچے ہوئے۔ تیغ' تلوار۔ خروش' شور۔ تپانچہ' طمانچہ۔ زناں' مارتے ہوئے۔ سر و' سردار۔ دوش' کندھا

(عطاء الرسول ادیبی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پنجہ' پچاس۔ افتی' گرے۔ زیر' نیچے۔ توانگر' دولتمند۔ دینار' اشرفی۔ سیم' چاندی۔ طلسمیت' جادو۔ بالا' اوپر۔ گنج' خزانہ

پیادہ بسر تا درِ بارگاہ — دویدند و بر تخت دیدند شاہ

جواں از میاں رفت و بردند پیر — بگردن برِ تختِ سلطاں اسیر

بہولش بپرسید و ہیبت نمود — کہ مرگِ منت خواستن بر چہ بود

چو نیکست خوئے من و راستی — بدِ مردم آخر چرا خواستی

برآورد پیر دلاور زبان — کہ اے حلقہ در گوش حکمت جہان

بقولِ دروغیکہ سلطاں بمرد — نمردی و بیچارۂ جاں ببرد

ملک زیں حکایت چناں بر شگفت — کہ چیزش ببخشید و چیزے نگفت

وزیں جانب افتاں و خیزاں جواں — ہمی رفت و بیچارہ ہر سو دواں

یکے گفتش از چار سوئے قصاص — چہ کردی کہ آمد بجانت خلاص

بگوشش فرو گفت کاے ہوشمند — بجانے و دانگے رہیدم ز بند

یکے تخم در خاک ازاں می نہد — کہ روزِ فرو ماندگی بر دہد

جوے باز دارد بلائے درشت — عصائے ندیدی کہ عوجے بکشت

پیادہ' پیدل۔ دویدند' دوڑے میاں' درمیاں۔ رفت' بھاگ گیا بردند' لے گیا۔ بہوش' ڈر کر۔ بپرسید' پوچھا۔ ہیبت نمود۔ رعب دکھلایا۔ مرگ منت' میری موت۔ خواستن' چاہنا۔ بر چہ بود' کس واسطے تھا۔ خوئے من' میری عادت۔ راستی' سچائی۔ بد' برائی چرا خواستی' کیوں چاہی۔ برآورد' اس سے مراد کہنے کے لئے آمادہ ہونا۔ دلاور' بہادر۔ گوش' فرمانبردار قول دروغی' جھوٹی بات سلطاں بمرد' بادشاہ مرگیا۔ نمردی' نہ مرا۔ ببرد' لے گیا۔ زیں حکایت' اس بات سے۔ چناں' ایسا۔ شگفت' خوش ہوا۔ چیزش ببخشید' اس کو کچھ دیا۔ چیزے نگفت' کچھ نہ کہا۔ جانب' طرف۔ افتاں خیزاں' گرتا پڑتا۔ ہمی رفت' جاتا تھا۔ ہر سو دواں' ہر طرف دوڑنا۔ یکے گفتش' ایک نے کہا۔ چار سوئے قصاص' عدالت کے چوراہے سے۔ چہ کردی' تونے کیا کیا۔ خلاص' رہا ہوئی۔ گوشش' ایک نے اس کو کہا۔ فرو گفت' آہستہ سے بات کہی۔ کاے ہوشمند' اے عقلمند۔ بجانے' مہ عظمت کے لئے ہے یعنی قیمتی جان۔ رہیدم' میں چھوٹا۔ ز بند' قید سے۔ تخم' بیج۔ ازاں' اس واسطے۔ می نہد' بوتا ہے یا رکھتا ہے۔ فرو ماندگی' عاجزی۔ بر دہد' پھل دیوے۔ جوئے' ایک جو۔ باز دارد' روک دیتا ہے۔ درشت' سخت۔ عصائے' لکڑی یہ عصا مراد ہے جو کہ سیدنا موسیٰ علیہ السلام کا تھا۔ ندیدی' نہیں دیکھا تونے۔ عوجے' ساتھ ضمتین کے عنق کے لڑکے کا نام ہے اس کے ہاں سیدنا آدم علیہ السلام کی لڑکی تھی تین ہزار پانسو سال اس کی عمر تھی۔ سیدنا نوح علیہ السلام کے زمانہ میں جو طوفان آیا اس طوفان میں اس قدر پانی برسا کہ روئے زمین کے تمام پہاڑوں میں جو بڑا پہاڑ تھا اس پر چالیس گز پانی بلند ہوگیا لیکن زمین پر کھڑا ہونے سے عنق کی کمر تک پانی تھا۔ سمندر سے مچھلی پکڑ کر سورج سے بھون کر کھا لیا کرتا تھا۔ سیدنا موسیٰ علیہ السلام نے اپنے عصا سے اس کو مار ڈالا۔ بکشت' مار ڈالا۔

(عطاء الرسول اویسی)

حدیثِ درست آخر از مصطفیٰ ست ‌— که بخشایش و خیر دفع بلا ست
عدو را نہ بینی دریں بُقعہ پائے — کہ بوبکر سعد است کشور کشائے
بگیر اے جہانے بروئے تو شاد — جہانے کہ شادی بروئے تو باد
کس از کس بدورِ تو بارے نبرد — گلے در چمن جورِ خارے نبرد
توئی سایۂ لطفِ حق بر زمیں — پیمبر صفت رحمۃ العالمیں
ترا قدر اگر کس نہ داند چہ غم — شبِ قدر را می ندانند ہم

حکایت در معنیٔ ثمرۂ نیکو کاری

کسے دید صحرائے محشر بخواب — مِسِ تفتہ روئے زمیں ز آفتاب
ہمی بر فلک شد ز مردم خروش — دماغ از تپش می بر آمد بجوش
یکے شخص ازیں جملہ در سایۂ — بگردن بر از خلد پیرایۂ
بپرسید کاے مجلس آرائے مرد — کہ بود اندریں مجلست پایمرد
رزے داشتم بر درِ خانہ گفت — بسایہ درش نیک مردے بخفت
دریں وقتِ نومیدی آں مرد راست — گناہم ز دادار داور بخواست
کہ یارب بریں بندہ بخشایشے — کزو دیدہ ام وقتے آسایشے

درست، صحیح۔ بخشائش، صدقہ۔ خیر، نیکی۔ دفع بلا، حدیث پاک ہیں الصدقة ترد البلاء یعنی خیرات صدقہ بلا کو دور کرنے والی ہے۔ عدو، دشمن۔ دریں بقعہ، اس ملک ہیں۔ کشور کشائے، ملک کو فتح کرنے والا۔ بگیر، لے۔ روئے، منہ۔ شاد، خوش۔ جہانے، ایک جہان۔ شادی، خوشی۔ باد، ہو۔ کس، کوئی شخص۔ دور، زمانہ۔ بارے نبرد، رنج نہ لے گیا۔ گلے، پھول۔ چمن، باغ۔ خار، کانٹا۔ توئی، تو ہے۔ رحمۃ العالمین، رحمت واسطے جہاں کے۔ ترا، تیرا۔ قدر، مرتبہ۔ نداند، نہیں جانتا۔ چہ غم، کیا پروا۔ شب قدر، رمضان المبارک کے آخری دس راتوں میں آتی ہے۔ اس کی فضیلت میں مکمل سورۃ انا انزلنا الخ آئی ہے۔ ندانند ہم، نہیں جانتے ہیں۔ قصہ نیک کام کرنے کے پھل کی حقیقت ہیں صحرائے محشر، قیامت کا میدان۔ مس، تانبا۔ تفتہ، گرم۔ روئے زمیں، تمام زمین۔ آفتاب، سورج۔ خروش، شور۔ از تپش، گرمی سے۔ خلد، بہشت۔ پیرایہ، پہنے ہوئے۔ بپرسید، پوچھا۔ آرائے، زینت دینے والے۔ پایمرد، مددگار۔ رز، ساتھ فتحہ را کے انگور کے درخت کو کہتے ہیں۔ داشتم، میں رکھتا تھا۔ درِ خانہ، گھر کے دروازہ پر۔ بخفت، سویا۔ نومیدی، ناامیدی۔ راست، سچے۔ گناہم، میرے گناہ۔ دادآر، انصاف لانے والے۔ داور، حاکم یعنی اللہ تعالیٰ۔ بخواست، چاہے۔ یارب، اے پروردگار۔ بریں بندہ، اس بندے پر۔ بخشایشے، بخشش کر۔ کزو دیدہ ام، اس سے دیکھا میں نے آسایشے، آرام۔

(عطاء الرسول اویسی)

چه گفتم چو حل کردم این راز را / بشارت خداوندِ شیراز را

که آفاق در سایهٔ همتش / مقیم اند و بر سفرهٔ نعمتش

درختیست مردِ کرم بار دار / وزو بگذری هیزمِ کوهسار

حطب را اگر تیشه بر پے زنند / درختِ برومند را کے زنند

بسے پایدار اے درختِ هنر / که هم میوه داری و هم سایه ور

گفتار اندر هیبتِ ملوک و سیاستِ مُلک

بگفتیم در باب احسان بسے / ولیکن نه شرطست با هر کسے

بخور مردم آزار را خون و مال / که از مرغِ بدکنده به پر و بال

کسے را که با خواجهٔ تست جنگ / بدستش چرا میدهی چوب و سنگ

برانداز بیخیکه خار آورد / درختے بپرور که بار آورد

کسے را بده پایهٔ مهتراں / که بر کهتراں سر ندارد گراں

مبخشای بر هر کجا ظالمیست / که رحمت برو جور بر عالمیست

جهانسوز را کشته بهتر چراغ / یکے به در آتش که خلقے بداغ

هر آنگه که بر دزد رحمت کنی / بباز وئے خود کارواں میزنی

جفا پیشگاں را بده سر بباد / ستم بر ستم پیشه عدلست و داد

چه گفتم، میں نے کیا کہا - راز، بھید - بشارت، ساتھ کسرہ با کے خوشخبری دینے کے معنی میں ہے اور ساتھ ضمہ بائے بھی اسی معنی میں آیا ہے - آفاق، جمع افق کنارے - سفرہ، دسترخوان - باردار، پھل دینے والا - وزو، اس سے - ہیزم، لکڑی - کوہسار، پہاڑ - حطب، ایندھن - تیشہ، کلہاڑا - بر پے، پاؤں پر - زنند، ماریں وہ - برومند، پھل دار - کے، کب - بسے، بہت - پایدار، قائم رہ - کلام بادشاہوں کی ہیبت اور ملک کی سیاست کے بیان میں) نہ شرطست، نہ مناسب ہے - آزار، ستانے والے - مرغ بد، برا پرندہ - کندہ، ادھیڑے - خواجہ، مالک - چرا میدہی، کیوں دیتا ہے تو - چوب، لکڑی - سنگ، پتھر - برانداز، اکھاڑ - بیخیکہ، جڑ - خار، کانٹا - آورد، نکالے - بپرور، پال - بدہ، دے - پایہ، مرتبہ - مہتراں، سردار - کہتراں، چھوٹے - ندارد گراں، بھاری نہ رکھے - مبخشای، نہ بخش - ہر کجا، جہاں کہیں - جور، ظلم - بر عالمیست، ایک جہان پر ہے - جہانسوز، جہان جلانے والا - کشتہ، بجھا ہوا - آتش، آگ - ہر آنگہ، جس وقت - دزد، چور - کارواں، قافلہ - میزنی، مارتا ہے تو - جفا، ظلم - مباد، کاٹ ڈال - ستم بر ستم، ظلم پر ظلم - داد، انصاف -

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

گفتار در معنیِ احسان با کسے که سزاوار نباشد

شنیدم که مردے غمِ خانه خورد / که زنبور در سقفِ اُو لانه کرد
زنش گفت ازیناں چه خواہی مکن / که مسکیں پریشاں شوند از وطن
بشد مردِ ناداں پےِ کارِ خویش / گرفتند یکروز زن را بنیش
بیامد ز دکان سوئے خانه مرد / براں بیخرد زن بسے طیره کرد
زن بیخرد بر در و بام و کوی / ہمی کرد فریاد و می گفت شوی
مکن روے بر مردم اے زن ترش / تو گفتی که زنبور مسکیں مکش
کسے با بداں نیکوئی چوں کند / بداں را تحمل بد افزوں کند
چو اندر سرے بینی آزارِ خلق / بشمشیرِ تیزش بیازارِ حلق
سگ آخر که باشد که خوانش نہند / بفرمای تا استخوانش دہند
چه نیکو زدست ایں مثل پیرده / ستورِ لگدزن گرانبار به
اگر نیک مردی نماید عسس / نیارد بشب خفتن از دزد کس
نئے نیزه در حلقهٔ کارزار / بقیمت تر از نیشکر صد ہزار
نه ہر کس سزاوار باشد بمال / یکے مال خواہد یکے گوشمال
چو گربه نوازی کبوتر برد / چو فربه کنی گرگ یوسف درد

ق

کلام بیان نیکی کرنے اس شخص کے ساتھ کہ احسان کرنے کے لائق نہ ہو۔ خانہ، گھر۔ خورد، کھایا۔ زنبور، بھڑ۔ سقف، چھت۔ اولا نہ کرد، چھتہ لگایا یعنی گھونسلا۔ ازیناں، ان سے۔ مکن، ساتھ فتحہ میم اور کاف نہی کا صیغہ ہے۔ کندن سے مشتق ہے یعنی کھودنا۔ شوند، ہوویں۔ بشد، گیا۔ ناداں، بے وقوف۔ گرفتند، انہوں نے پکڑا۔ بہ نیش، ڈنک کے ساتھ۔ بیامد، آیا۔ سوئے، طرف۔ براں، اس پر۔ بیخرد، بے عقل۔ طیره، غصہ۔ بام، چھت۔ کوئے، گلی۔ شو، خاوند۔ ترش، کھٹا۔ مکش، نہ مار۔ کسے با بداں، کون شخص بُرے لوگوں کے ساتھ۔ نیکوئی چوں کند، نیکی کیوں کرے۔ تحمل، برداشت۔ افزوں، زیادہ۔ کند، کرے۔

بینی، دیکھے تو۔ آزار، تکلیف۔ شمشیر، تلوار۔ سگ، کتا۔ خوانش، دسترخوان۔ نہند، رکھیں۔ استخوا، ہڈی۔ دہند، دیویں۔ پیرده، دیہاتی بوڑھا۔ ستور، ساتھ ضمہ سین کے عموماً ہر چار پایہ جانور کو اور خصوصاً گھوڑے، خچر اور گدھے کو کہتے ہیں۔ لگدزن، ساتھ فتحہ لام اور ساتھ کاف فارسی کے لات مارنے والے کے معنیٰ میں ہے۔ گرانبار، بہت لدا ہوا۔ به، بہتر۔ نیک مردی، شرافت۔ نماید، دکھائیں۔ عسس، کوتوال یا چوکیدار۔ نیارد، نہ لائے۔ خفتن، سونا۔ دزد، چور۔ نئے نیزه، نیزے کا بانس۔ حلقه کارزار، لڑائی کا میدان۔ نیشکر، گنا۔ صد ہزار، ایک لاکھ۔ سزاوار، لائق۔ خواہد، چاہتا ہے۔ گوشمال، سزا۔ چو، جب۔ گربه، بلی۔ نوازی، پالے تو۔ برد، لے جائے۔ فربه، موٹا۔ گرگ، بھیڑیا۔ یوسف، سیدنا یوسف علیہ السلام۔ درد، پھاڑے۔ (عطاء الرسول اُویسی)

بنائے کہ محکم ندارد اساس	بلندش مکن ور کنی زو ہراس

گفتار اندر پیش بینی و عاقبت اندیشی

چہ خوش گفت بہرام صحرا نشیں	چو یکرانِ توسن زدش بر زمیں
دگر اسپے از گلہ باید گرفت	کہ گر سر کشد باز شاید گرفت
سرِ چشمہ شاید گرفتن بمبیل	چو پر شد نشاید گذشتن بہ پیل
ببند اے پسر دجلہ گر آب کاست	کہ سودے ندارد چو سیلاب خاست
چو گرگِ خبیث آمد اندر کمند	بکش ور نہ دل برکن از گوسفند
از ابلیس ہرگز نیاید سجود	نہ از بد گہر نیکوئی در وجود
بد اندیش را جائے و فرصت مدہ	عدو در چہ و دیو در شیشہ بہ
مگو شاید ایں مار کشتن بچوب	چو سر زیرِ سنگِ تو دارد بکوب
قلم زن کہ بد کرد با زیر دست	قلم بہتر او را بشمشیر دست

بنائے' عمارت - محکم' مضبوط - ندارد' نہ رکھے - اساس' بنیاد - ور کنی' اور اگر کرے - ہراس' ڈر - کلام آگے دیکھنے اور انجام سوچنے میں) - بہرام' بادشاہ کا نام ہے اس کو بہرام گور بھی کہتے ہیں اس کی وجہ یہ ہے کہ گور خر اور نیل گاؤں کا شکار کیا کرتا تھا اکثر جنگل بیابان میں رہتا تھا - صحرا نشین' بیابان کے رہنے والے - یکران' راتھیا کے اصیل اور اچھے گھوڑے - توسن' سرکش - زدش' مار اس کو - اسپے' گھوڑا - باید گرفت' لینا چاہیئے - سرکشد' سرکشی - باز' روک - سرِ چشمہ' چشمے کا مونھ - شاید گرفتن' پکڑنا چاہیئے - بمبیل' سلائی - پر شد' بھر گیا - نشاید گذشتن' گذرنا چاہیئے - پیل' ہاتھی - ببند' بند کر - دجلہ' بغداد کی نہر کو کہتے ہیں - آب کاست' پانی کم ہو جائے - سودے' فائدہ - سیلاب خاست' پانی کی طغیانی - گرگ' بھیڑیا - خبیث' بدذات - بکش' مار ڈال - برکن' کندن سے مشتق ہے معنیٰ کھودنا - گوسفند' بکری - ابلیس' شیطان - بدگہر' بدذات - بد اندیش' برا سوچنے والا - جائے' جگہ - فرصت' مہلت - مدہ' نہ دے - عدو' دشمن - چہ' کنواں - دیو' جن - شیشہ' اس سے مراد بوتل ہے - بہ' بہتر - مگو' نہ کہہ - شاید' چاہیئے - ایں مار' یہ سانپ - کشتن' مار ڈالنا - چوب' لکڑی - زیرِ سنگ' پتھر کے نیچے - دارد' رکھے تو - کوب' مار ڈال - قلم زن' نویسندہ لکھنے والا - بدکردار' برائی کی - زیر دست' کمزور - قلم' کٹے - مدبر' تدبیر کرنے والا - یعنی سلطنت کا وزیر -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

مدبر کہ قانونِ بد می نہد — ترا مے برد تا بآتش دہد

مگو ملک را ایں مدبر بس است — مدبر مخوانش کہ مدبر کس است

سعید آورد قولِ سعدی بجائے — کہ توفیرِ ملک است وتدبیرِ رائے

باب سوم درِ عشق

خوشا وقت شوریدگانِ غمش — اگر ریش بینند وگر مرہمش

گدایانے از پادشاہی نفور — بامیدش اندر گدائی صبور

دمادم شرابِ الم درکشند — وگر تلخ بینند دم درکشند

بلائے خمار است در عیشِ مُل — سلحدار خار است با شاخِ گل

نہ تلخست صبرے کہ بر یادِ اُوست — کہ تلخی شکر باشد از دستِ دوست

اسیرش نخواہد رہائی ز بند — شکارش نخواہد خلاص از کمند

سلاطینِ عزلت گدایانِ حے — منازل شناسانِ گم کردہ پے

ملامت کشانند مستانِ یار — سبکتر برد اشترِ مست بار

بسروقتِ شاں خلق کے رہ برند — کہ چوں آبِ حیواں بظلمت درانند

چو بیت المقدس دروں پر زتاب — رہا کردہ دیوارِ بیروں خراب

قانون، دستور۔ بدمی نہد، بُرا رکھتا ہے۔ ترا مے برد، تجھ کو لے جاتا ہے۔ آتش، آگ۔ دہد، دیوے۔ بس است، کافی ہے۔ مخوانش، نہ کہہ۔ مدبر کست، بدبخت شخص ہے۔ سعید، نیک بخت۔ آورد قول، لاتا ہے بات۔ توفیر، زیادہ۔ تیسرا باب عشق کے بیان میں۔ خوشا وقت، کیا اچھا وقت۔ شوریدگان، پریشان لوگ۔ ریش، زخم۔ بینند، دیکھیں۔ گدایانے، ایسے فقیر۔ نفور، نفرت کرنے والے ہیں۔ صبور، صبر کرنے والے۔ دمادم، پے درپے۔ الم، رنج۔ درکشند، پیتے ہیں۔ تلخ، کڑوی۔ بینند، دیکھیں۔ درکشند، کھینچتے ہیں۔ بلائے، مصیبت۔ خمار، نشہ۔ مل، ساتھ ضمہ میم کے شراب۔ سلحدار، ساتھ کسرہ سین کے ہتھیار یا سپاہی۔ خار، کانٹا۔ گل، پھول۔ تلخی، کڑوا۔ اسیر، قیدی۔ نخواہد، نہیں چاہتا۔ رہائی، چھوٹنا۔ بند، قید۔ خلاص، چھٹکارا۔ کمند، قید۔ سلاطین، بادشاہ۔ عزلت، گوشہ نشینی۔ گدایان، فقیر۔ حے، اللہ تعالیٰ۔ منازل، منزل۔ شناسان، پہچاننے والے۔ کشانند، کھینچنے والے۔ مستانِ یار، یار کے دلوانے یا یار کے عشق ہیں۔ سبکتر، بہت جلد۔ برداشتر، اونٹ لے جاتا ہے۔ بسروقت، ان کے وقت کی طرف۔ رہ برند، راہ لے جائیں۔ آب حیواں، آب حیات یہ مشہور ہے کہ اس کے پینے والے کو موت نہیں آتی۔ ظلمت، درانند تاریکی میں ہیں۔ بیت المقدس، ایک مسجد جس کا ذکر قرآن کریم میں ہے مسجد اقصیٰ مسلمانوں کا پہلا قبلہ۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چو پروانہ آتش بخود در زنند
نہ چوں کرم پیلہ بخود در تنند

دلارام در بر دلآرام جوئے
لب از تشنگی خشک بر طرف جوئے

نگویم کہ بر آب قادر نیستند
کہ بر ساحلِ نیل مستسقی اند

گفتار اندر ثبوتِ عشقِ حقیقی بدلیلِ مجازی

ترا عشق ہمچوں خودی ز آب و گِل
رباید ہمی صبر و آرامِ دِل

بہ بیداریش فتنہ بر خد و خال
بخواب اندرش پائے بندِ خیال

بصدقش چناں سر نہی بر قدم
کہ بینی جہاں با وجودش عدم

چو در چشم شاہد نیاید زرت
زر و خاک یکساں نماید برت

دگر با کست بر نیاید نفس
کہ با او نماند دگر جائے کس

تو گوئی بچشم اندرش منزلست
وگر چشم برہم نہی در دلست

نہ اندیشہ از کس کہ رسوا شوی
نہ قوت کہ یکدم شکیبا شوی

گرت جاں بخواہد بکف بر نہی
ورت تیغ بر سر نہد سر نہی

لغات

آتش' آگ۔ بخود در زنند' اپنے میں لگاتے ہیں۔ کرم پیلہ' ریشم کا کیڑا۔ تنند' تنتے ہیں۔ دلارام' معشوق۔ در بر' بغل میں۔ خشک' سوکھے ہوئے۔ بر طرف جوئے' نہر کے کنارے پر۔ نگویم' نہیں کہتا ہیں۔ قادر نیند' قدرت رکھنے والے نہیں ہیں۔ ساحل نیل' نیل کا کنارہ مصر کا دریا اس کے کنارے پر شہر قاہرہ آباد ہے۔ مستسقی۔ پانی مانگنے والا جسے استسقا کی بیماری ہو' جو بار بار پانی مانگے لیکن پیاس ختم نہ ہو۔ کلام حقیقی عشق کے ثبوت میں عشق مجازی کے دلیل سے۔ ہمچوں خود' اپنے جیسا۔ آب و گل' پانی اور مٹی یعنی کیچڑ۔ رُباید' لے جاتا ہے۔ بہ بیدارِیش' بیداری میں اس کا۔ فتنہ' فریفتہ۔ خد' رخسار۔ خال' تل۔ صدقش' سچائی۔ چناں' ایسا۔ سر نہی' سر رکھے۔ بینی' دیکھے تو۔ عدم' موجود نہ ہونا۔ چشم شاہد' معشوق کی آنکھ۔ نیاید' نہ آویں۔ زرت' ترا سونا۔ یکساں' برابر۔ نماید' نظر آویں۔ برت' تجھ کو۔ دگر' پھر۔ باکست' کسی شخص کے ساتھ۔ نیاید' نہ آوے۔ کہ با او' بلکہ اس کے ساتھ۔ نماند' نہ رہے۔ گوئی' کہہ تو۔ برہم نہی' بند کرے تو یا سو جائے تو۔ اندیشہ' فکر یا ڈر۔ قوت' طاقت۔ شکیبا' صبر کرنے والا۔ گرت' اگر تیری۔ خواہد' چاہیے۔ کف' ہتھیلی۔ بر نہی' رکھے تو۔ ورت' اور اگر تیرے۔ تیغ' تلوار۔ نہد' رکھے۔

(بقیہ حاشیہ گذشتہ صفحہ) سیدنا داؤد علیہ السلام نے اس کی بنیاد رکھی اور سیدنا سلیمان علیہ السلام نے اس کام کو پایہ تکمیل فرمایا۔

(عطاء الرسول اویسی)

چو عشقے کہ بنیاد اُو بر ہواست — چنیں فتنہ انگیز و فرماں رواست

عجب داری از سالکانِ طریق — کہ باشند در بحرِ معنیٰ غریق   ق

بسودائے جاناں زجاں مشتغل — بذکرِ حبیب از جہاں مشتغل

بیادِ حق از خلق بگریختہ — چناں مست ساقی کہ مے ریختہ

نشاید بدارو دوا کردشاں — کہ کس مطلع نیست بر دردِ شاں

الست از ازل ہمچناں شاں بگوش — بفریادِ قالوا بلیٰ در خروش

گروہے عملدار عزلت نشیں — قدم ہائے خاکی دمِ آتشیں

بیک نعرہ کوہے زجا برکنند — بیک نالہ ملکے بہم برکنند

چو باد اند پنہان و چالاک پوئے — چو مشک اند خاموش و تسبیح گوئے

سحرہا بگریند چنداں کہ آب — فرو شوید از دیدہ شاں کحلِ خواب

فرس کشتہ از بس کہ شب راندہ اند — سحرگہ خروشاں کہ وا ماندہ اند

شب و روز در بحرِ سودا و سوز — ندانند از آشفتگی شب ز روز

چناں فتنہ بر حسنِ صورت نگار — کہ با حسنِ صورت ندارند کار

بر ہواست' خواہش پر ہے
چنیں' ایسا۔ فتنہ' فساد۔
انگیز' اٹھانے والا۔ فرماں
رواست' حکم دینے والا۔
عجب داری' تعجب رکھتا ہے
سالکانِ طریق' راہ چلنے والے
بحر' سمندر۔ غریق' ڈوبا ہوا
بسودائے جاناں' معشوق کی
فکر۔ مشتغل' بے پرواہ۔
ذکرِ حبیب' دوست کی یاد
بگریختہ' بھاگے ہوئے
ریختہ' گرائے ہوئے۔
نشاید' نہ چاہیئے۔ بدارو' دوا
کے ساتھ۔ مطلع' باخبر۔
الست' اس آیت کی طرف
اشارہ ہے اَلَسْتُ بِرَبِّکُمْ
یعنی اللہ تعالیٰ نے سیدنا آدم علیہ السلام کی پیدائش سے قبل تمام ارواح کو پیدا فرمایا اور فرمایا کیا میں تمہارا رب نہیں ہوں جواب دیا قالو بلیٰ بے شک تو ہمارا رب ہے۔ ازل' آغاز دنیا۔ ہمچناں' ویسی ہی۔ خروش' شور۔ عملدار' کام کرنے والا۔ عزلت نفس' گوشہ میں بیٹھنے والے۔ دم آتشیں' آہ گرم۔ کوہے' پہاڑ۔ زجا برکنند' جگہ سے اکھیڑ دیں۔ بہم برکنند' برباد کردیں۔ باد' ہوا۔ پنہاں' پوشیدہ۔ چالاک پوئے' تیز چلنے والے ہیں۔ مشک' کستوری۔ خاموش' چپ۔ گوئے' پڑھنے والے۔ سحرہا' صبح۔ بگریند' روتے ہیں۔ آب' پانی۔ فروشوید' دھو دیتا ہے۔ دیدہ' آنکھ کحل' سرمہ۔ خواب' نیند۔ فرس' قالب خاکی۔ کشتہ' مار ڈالے۔ راندہ اند' چلایا ہے۔ سحرگہ' صبح کے وقت۔ خروشاں' فریاد کرنے والے۔ ماندہ اند' تھک گئے ہیں۔ بحر' سمندر۔ سودا' فکر۔ سوز' جلن۔ ندانند' نہیں جانتے۔ آشفتگی' پریشانی۔ چناں' ایسے۔ فتنہ' فریفتہ۔ حسن' خوبی۔ نگار' بنانے والے۔ ندارند کار' نہیں رکھتے کام۔ ندادند' نہیں دیا۔ پیوست' چمڑے۔ ابلہے' بیوقوف۔ گو' اس کا معنی گیند ہے۔ گاؤ کے معنی میں بھی آیا ہے۔ (عطاء الرسول اویسی)

ندادند صاحبدلاں دل بپوست
مئے صرف وحدت کسے نوش کرد

وگر ابلہے داد بے مغز و گوست
کہ دنیا و عقبیٰ فراموش کرد

حکایت گدازادہ باپادشاہزادہ

شنیدم کہ وقتے گدازادۂ
نظر داشت باپادشازادۂ

ہمیرفت ومی پخت سودائے خام
خیالش فرو برد دنداں بکام

ز میدانش خالی نبودے چو میل
ہمہ وقت پہلوئے اسپش چو پیل

دلش خوں شد و راز در دل بماند
ولے پایش از گریہ در گل بماند

رقیباں خبر یافتندش ز درد
دگر بارہ گفتندش اینجا مگرد

دمے رفت و یاد آمدش روئے دوست
دگر خیمہ زد بر سر کوئے دوست

غلامے شکستش سر و دست و پائے
کہ بارے نگفتیمت ایدر میائے

دگر رفت و صبر و قرارش نبود
شکیبائی از روئے یارش نبود

مگس وارش از پیش شکر بجور
براندندے و باز گشتے بفور

کسے گفتش اے شوخ دیوانہ رنگ
عجب صبر داری تو بر چوب و سنگ

بگفت ایں جفا بر من از دست اوست
نہ شرط است نالیدن از دست دوست

من اینک دم دوستی میزنم
گر او دوست دارد و گر دشمنم

مئے، شراب۔ نوش، پی۔ عقبیٰ، آخرت۔ (ایک فقیر کا قصہ ایک بادشاہ زادے کے ساتھ) نظر داشت، نظر رکھتا تھا۔ یعنی عاشق تھا۔ ہمیرفت، جاتا تھا۔ پخت، پکاتا۔ سودائے، خیال۔ خام، کچا۔ فرو برد، لے گیا۔ کام، مقصد۔ ہمہ، تمام۔ اسپش، گھوڑا اس کا۔ پیل، ہاتھی۔ راز، بھید۔ بماند، رہا۔ ولے، لیکن۔ پایش از گریہ، اس کا پاؤں رونے سے۔ گل، کیچڑ۔ رقیباں، جمع رقیب ایک محبوب کے دو عاشق ایک دوسرے کے رقیب ہوتے ہیں۔ یہاں نگہبان مراد ہے۔ یافتند، پائی۔ اینجا مگرد، اس جگہ نہ پھر۔ دمے رفت، تھوڑی دیر چلا گیا۔ روئے، چہرہ۔ زد، گاڑا۔ کوئے، راستہ۔ شکستش، توڑے اس کے۔ نگفتیمت، نہ کہا میں نے تجھ کو۔ ایدر میائے، اس طرف نہ آ۔ شکیبائی، صبر۔ مگس، مکھی۔ وارش، اس کی حالت۔ جور، ظلم۔ براندندے، ہٹا دیتے ہیں۔ باز گشتے، پھر آتا تھا۔ فور، فوراً جلدی۔ شوخ، بے شرم۔ چوب، لکڑی۔ سنگ، پتھر۔ ایں جفا، یہ ظلم۔ بر من، مجھ پر۔ دست اوست، ہاتھ سے ہے۔ نالیدن، رونا۔ من اینک، میں ابھی تک۔ میزنم، مارتا ہوں۔

(عطاء الرسول اویسی)

توقع، امید۔ مدار، نہ رکھ۔ کہ با او ہم، بلکہ اس کے ساتھ بھی۔ نیروئے، طاقت۔ ستیز، لڑائی۔ نہ امکان بودن، رہنا ممکن ہے۔ پائے گریز، بھاگنے کا قدم۔ مگو، نہ کہہ۔ زیں در بارگہ، اس دربار سے۔ سر بتاب، سر پھیرے۔ میخم، میخ کی طرح۔ چوگان، بلا۔ در افتم، گر پڑوں گا۔ چو گو، گیند کی طرح۔ ببرّد، کاٹے۔ تیغ، تلوار۔ دریغ، افسوس۔ نیازارد، رنجیدہ نہ ہو۔ بہر اندکے، ہر تھوڑی چیز۔ چنداں، اتنی۔ تاج است، تاج ہے۔ تارکم، سر کا درمیانہ حصہ یعنی چوٹی۔ تبر، کلہاڑی۔ ناشکیبا، بے صبر۔ عتیب، غصہ۔ چو، مثل۔

زمن صبر بے او توقع مدار — که با او هم امکاں ندارد قرار
نه نیروئے صبرم نه جائے ستیز — نه امکان بودن نه پائے گریز
مگو زیں درِ بارگه سر بتاب — وگر سر چو میخم کشد در طناب
که پروانه جاں داده در پائے دوست — به از زنده در کنجِ تاریک اوست
بگفت ار خوری زخمِ چوگانِ او — بگفتا بپایش در افتم چو گو
بگفتا سرت گر ببرّد به تیغ — بگفت ایں قدر نبود از وے دریغ
یکے را که معشوق باشد یکے — نیازارد از وے بهر اندکے
مرا خود ز سر نیست چنداں خبر — که تاج است بر تارکم یا تبر
مکن با من ناشکیبا عتیب — که در عشق صورت نه بندد شکیب
چو یعقوبم ار دیده گردد سپید — نبرّم ز دیدارِ یوسف امید
رکابش ببوسید روزے جواں — برآشفت و برتافت از وے عناں
بخندید و گفتا عناں بر مپیچ — که سلطاں عناں بر نه پیچد ز هیچ
مرا با وجودِ تو هستی نماند — بیاد توام خود پرستی نماند
گرم جرم بینی مکن عیبِ من — توئی سر بر آورده از جیبِ من
بداں زهره دستت زدم در رکاب — که خود را نیاوردم اندر حساب
کشیدم قلم در سرِ نامِ خویش — نهادم قدم بر سرِ کامِ خویش

یعقوب، سیدنا یعقوب علیہ السلام، سیدنا اسحاق علیہ السلام کے بیٹے تھے۔ اور سیدنا یوسف علیہ السلام کے والد تھے۔ دیدہ، آنکھیں۔ سپید یعنی بینائی کا چلا جانا۔ نبرّم، قطع نہ کروں۔ ببوسید، چوم لی۔ برآشفت، خفا ہوا۔ برتافت، پھیر لی۔ از وئے، اس سے۔ عناں، باگ۔ بخندید، ہنسا۔ گفتا، کہا۔ مپیچ، نہ پھیر۔ سلطان، بادشاہ۔ ہیچ، کسی سے۔ خود پرستی، خود بینی۔ گرم، جو میرا۔ جرم، گناہ۔ بینی، دیکھے تو۔ توئی، تو ہی۔ سر بر آوردہ، سر نکالے ہوئے۔ جیب من، گریبان میرے سے۔ بداں زہرہ، اس قوت کے ساتھ۔ زدم، مارا میں نے۔ نیاوردم، نہ لایا میں۔ کشیدم، کھینچا میں نے۔ نہادم، رکھا۔

(عطاء الرسول اویسی)

مرا خود کشد تیر آں چشمِ مست　　چہ حاجت کہ آری بشمشیر دست
تو آتش بنے در زن و در گذر　　کہ نہ خشک در بیشہ ماند نہ تر

حکایت در معنی فنائے اہلِ محبّت

شنیدم کہ بر لحنِ خنیا گرے　　برقص اندر آمد پری پیکرے
ز دلہائے شوریدہ پیرامنش　　گرفت آتش شمع در دامنش
پراگندہ خاطر شد و خشم ناک　　یکے گفتش از دوستداراں چہ باک
ترا آتش اے دوست دامن بسوخت　　مرا خود بیکبار از من بسوخت
اگر یاری از خویشتن دم مزن　　کہ شرکست با یار و با خویشتن

حکایت در معنی اشتغال اہلِ محبت

چنیں دارم از پیر دانندہ یاد　　کہ شوریدہ سر بصحرا نہاد
پدر در فراقش نخورد و نخفت　　پسر را ملامت بکردند و گفت
از آنگہ کہ یارم کسِ خویش خواند　　دگر باکسم آشنائی نماند
بحقش کہ تا حق جمالم نمود　　دگر ہر چہ دیدم خیالم نمود
نشد گم کہ روز خلائق بتافت　　کہ گم کردہ خویش را باز یافت

کشد، مار ڈالتا ہے۔ چہ حاجت، کیا ضرورت۔ آری، لائے تو۔ شمشیر، تلوار۔ آتش، آگ۔ در گذر، چل جا۔ بیشہ، جنگل (قصۂ اہل محبت کے فنا ہونے کے بیان میں۔ لحن، نغمہ آواز۔ خنیا، ساتھ ضمہ خا کے اور سکون نون کے گانے والے کو کہتے ہیں۔ رقص، وجد پری پیکر، پری کے جسم والا یعنی حسین و جمیل۔ شوریدہ، پریشان۔ پیرامنش، اس کے ارد گرد۔ گرفت، لگی۔ پراگندہ، پریشان۔ خاطر، دل۔ خشم ناک، غصہ سے بھرا ہوا۔ چہ باک، کیا برا سوخت، جلایا۔ تن، بدن۔

اگر یاری، اگر تو عاشق ہے۔ مزن، نہ مار (قصہ اہل محبت کے مشغول ہونے کی حقیقت میں)۔ چنیں، ایسا۔ دارم، رکھتا ہوں میں۔ دانندہ، واقف کار۔ شوریدہ، دیوانہ۔ صحرا، جنگل۔ نہاد، رکھا۔ پدر، باپ۔ فراقش، اس کی جدائی۔ نخورد، نہ کھایا۔ نخفت، نہ سویا۔ پسر، لڑکا۔ از آنگہ، اس وقت سے۔ خویش خواند، اپنا آدمی کہا۔ دگر باکسم، پھر کسی کے ساتھ۔ آشنائی، دوستی۔ نماند، نہ رہی۔ بحقش، اس کے حق کی قسم۔ نمود، دکھایا۔ نشد، نہ ہوا۔ رو، چہرہ خلائق، مخلوق۔ بتافت، پھیرا۔ باز یافت، پھر پایا۔

(عطاء الرسول اویسی)

پراگندگانند زیرِ فلک
کہ ہم دد تواں خواندشاں ہم ملک

ز یادِ ملک چوں ملک نآرمند
شب و روز چوں دد ز مردم رمند

قوی بازو انند کوتاہ دست
خردمند شیدا و ہشیار مست

گہ آسودہ در گوشہ خرقہ دوز
گہ آشفتے در مجلسے خرقہ سوز

نہ سودائے خودشاں نہ پروائے کس
نہ در کنجِ توحیدشاں جائے کس

پریشیدہ عقل و پراگندہ ہوش
ز قولِ نصیحت گر آگندہ گوش

بدریا نخواہد شدن بط غریق
سمندر چہ داند عذاب الحریق

تہیدست مردانِ پُر حوصلہ
بیاباں نوردانِ بے قافلہ

ندارند چشم از خلائق پسند
کہ ایشاں پسندیدۂ حق بسند

عزیزانِ پوشیدہ از چشمِ خلق
نہ زنّارداران پوشیدہ دلق

پر از میوہ و سایہ ور چوں رزاند
نہ چوں ما سیہ کار و ازرق رزاند

بخود سر فرو بردہ ہمچوں صدف
نہ مانند دریا بر آوردہ کف

نہ مردم ہمیں استخوانند و پوست
نہ ہر صورتے جانِ معنی درو ست

نہ سلطاں خریدار ہر بندہ ایست
نہ در زیرِ ہر ژندہ زندہ ایست

پراگندگانند، پریشان لوگ۔ زیرِ فلک، آسمان کے نیچے۔ ہم، بھی۔ دَد، درندہ۔ تواں خواند، کہہ سکتے ہیں۔ شاں، انکو۔ مَلک، فرشتہ۔ مَلِک، بادشاہ یعنی اللہ تعالیٰ۔ نآرمند، آرام نہیں لیتے۔ چوں دَد، چارپایہ کی طرح۔ رمند، بھاگتے ہیں۔ قوی، طاقت ور۔ کوتاہ، چھوٹے۔ خردمند، عقلمند۔ شیدا، دیوانہ۔ گہ آسودہ، کبھی آرام پائے ہوئے۔ گوشہ، کونہ۔ خرقہ دوز، گودڑی سینے والے۔ آشفتے، پریشان۔ خرقہ سوز، گودڑی جلانے والے۔ ز سودائے، اپنے خیال سے

کنج، کونہ۔ توحید، اللہ تعالیٰ کو ایک ماننا۔ پریشیدہ، پریشان۔ آگندہ گوش، کان بھرے ہوئے۔ نخواہد شدن، نہیں ہوسکتی بط، بطخ۔ غریق، ڈوبنے والی۔ سمندر، ایک جانور کا نام ہے آگ میں پیدا ہوتا ہے۔ چہ داند، کیا جانے۔ عذاب الحریق جلنے کا عذاب۔ تہیدست، خالی ہاتھ۔ مردان، بہادر۔ بیابان، جنگل۔ نوردان، پھرنے والے۔ ندارند، نہیں رکھتے۔ چشم، آنکھ۔ خلائق، مخلوقات۔ بسند، کافی ہیں۔ عزیزان، عزت والے۔ پوشیدہ، چھپے ہوئے۔ زنار دار، جنیو رکھنے والے۔ دلق، گودڑی پہنے ہوئے۔ رزاند، انگور کی بیل۔ سیہ کار، گناہ گار۔ ازرق رز، کپڑوں کو نیلا رنگ رنگنے والا۔ سر فرو بردہ، سر جھکائے ہوئے۔ ہمچوں، مثل۔ صدف، سیپی۔ کف، جھاگ۔ استخوان، ہڈیاں۔ پوست چمڑا۔ جانِ معنی، یعنی معرفت خداوندی۔ درو ست، اس میں ہے۔ سلطان، بادشاہ۔ زیرِ ہر ژندہ، گودڑی کے نیچے۔

(عطاء الرسول اویسی)

اگر ژالہ ہر قطرۂ در شدے
چو خرمہرہ بازار ازو پر شدے

چو غازی بخود بر نہ بندند پائے
کہ محکم رود پائے چوبیں زجائے

حریفان خلوتسرائے الست
بیک جرعہ تا نفخۂ صور مست

بہ تیغ از غرض بر نگیرند چنگ
کہ پرہیز و عشق آبگینہ است و سنگ

حکایت در معنی غلبۂ وجد و سلطنت عشق

یکے شاہدے در سمرقند داشت
کہ گفتی بجائے سمرقند داشت

جمالے گرو بردہ از آفتاب
زشوخیش بنیاد تقوی خراب

تعالی اللہ از حسن تا غایتے
کہ پنداری از رحمتست آیتے

ہمی رفتے و دیدہا در پیش
دل دوستاں کردہ جاں برخیش

نظر کردے ایں دوست در وے نہفت
نگہ کرد بارے بہ تندی و گفت

کہ اے خیرہ سر چند پوئی پیم
ندانی کہ من مرغ دامت نیم

گرت بار دیگر بہ بینم بہ تیغ
چو دشمن ببرم سرت بیدریغ

کسے گفتش اکنوں سر خویش گیر
ازیں سہلتر مطلبے پیش گیر

نہ پندارم ایں کام حاصل کنی
مبادا کہ جاں در سر دل کنی

ژالہ، اولہ۔ دُر، موتی۔ خرمہرہ، کوڑی۔ غازی، غزوہ کرنے والا بازی گرنٹ کو بھی کہتے ہیں۔ محکم، مضبوط پائے چوبیں، لکڑی کا پاؤں جس سے تماشا کرتے ہیں۔ زجا، جگہ سے۔ حریفاں، دوست۔ سرائے، گھر۔ الست، روز ازل کا وعدہ جرعہ، گھونٹ۔ تا نفخہ، پھونکنے تک۔ مست، بے ہوش یعنی جو عہد الست کی شراب پی چکے ہیں وہ تو قیامت تک بے ہوش رہیں گے۔ تیغ، تلوار۔ غرض، مقصد۔ برنگیرند، نہیں اٹھاتے۔ چنگ، چنگل۔ آبگینہ، شیشہ۔ سنگ، پتھر۔ قصہ جوش وجد اور بادشاہت عشق کی حقیقت میں۔ شاہد، معشوق، محبوب۔ سمرقند، شہر کا نام ہے خراسان میں۔ داشت، رکھتا تھا۔ سمر، قصہ اور بات۔ قند، شکر یعنی محبوب کی باتیں شہد اور شکر جیسی میٹھی تھیں۔ جمالے، ایسا حسن۔ گرو بردہ، سبقت لے گیا۔ آفتاب، سورج۔ بنیاد، جڑ۔ تقویٰ، پرہیزگاری۔ خراب، برباد۔ تعالی اللہ، برتر خدا۔ غایتے، انتہا۔ پنداری، معلوم کرلے۔ آیتے، نشانی یعنی ایسا حسین وجمیل محبوب جس کے دیکھنے سے رحمت الٰہی کی نشانی معلوم ہوتی۔ ہمی رفتے، جب چلتا تھا۔ دیدہا، آنکھیں۔ پیش، اس کے پیچھے یعنی جب چلتا تو عاشقوں کی نگاہ اس کی طرف رہا کرتی تھی۔ برخیش، قربان اس کا۔ خیرہ، بے حیا۔ چند پوئی پیم، کب تک تو میرے پیچھے دوڑے گا۔ ندانی، نہیں جانتا تو۔ من مرغ، میں چڑیا۔ دامت نیم، تیرے جال کی نہیں ہوں۔ گرت، اگر تجھ کو

(باقی اگلے صفحہ پر)

چو مفتونِ صادق ملامت شنید — بدرد از دروں نالہ برکشید
کہ بگذار تا زخمِ تیغِ ہلاک — بغلطاندم لاشہ در خون و خاک
مگر پیشِ دشمن بگویند و دوست — کہ ایں کشتہ دست و شمشیرِ اوست
نمی بینم از خاکِ کویش گریز — بہ بیداد گو آبِ رویم بریز
مرا توبہ فرمائی اے خود پرست — ترا توبہ زیں گفتن اولیٰ ترست
ببخشائے بر من کہ ہرچہ اُو کند — وگر قصد خونست نیکو کند
بسوزاندم ہر شبے آتشش — سحر زندہ گردم بہ بوئے خوشش
اگر میرم امروز در کوئے دوست — قیامت زنم خیمہ پہلوئے دوست
مدہ تا توانی دریں جنگ پشت — کہ زندہ است سعدی چو عشقش بکشت

حکایت فدا شدنِ اہلِ محبت و ہلاکت را غنیمت شمردن

یکے تشنہ میرفت و جاں می سپرد — خنک نیکبختے کہ در آب مرد
بدو گفت نابالغے کائے عجیب — چو مردی چہ سیراب و چہ خشک لب

[1] چوں مفتونِ صادق' جب سچے عاشق نے۔ شنید' سنی۔ از دروں' اندر سے نالہ' آہ۔ کشید' کھینچا۔ بگذار' چھوڑ۔ بغلطاندم۔ لوٹائے میری۔ بگویند' کہیں۔ کشتہ دست' ہاتھ کا مارا ہوا۔ شمشیر' تلوار۔ خاک کویش' اس کی گلی کی مٹی۔ گریز' بھاگنا۔ بہ بیداد' ظالم سے گو' کہہ تو۔ رویم' عزت میری بریز' گرا۔ خود پرست' نفس پانے والا۔ اولیٰ ترست' زیادہ بہتر ہے۔ ہر چہ او کند' جو کچھ کرے وہ۔ بسوزاندم' جلاتی ہے مجھ کو۔ سحر' صبح گردم' ہو جاتا ہوں میں۔ میرم' مرجاؤں۔ امروز' آج۔ کوئے' گلی۔ قیامت زنم' اس میں حرف در محذوف ہے یعنی در روز قیامت۔ زنم' نصب کروں میں۔ پہلوئے' بغل۔ مدہ' نہ دے۔ تا توانی' جب تک ہو سکے۔ پشت' پیٹھ۔ کشت' مار ڈالا۔ قصہ عاشقوں کے قربان ہونے اور موت کو غنیمت سمجھنے میں۔ میرفت' جاتا تھا۔ جاں می سپرد' جان سونپتا تھا۔ خنک' مبارک۔ آب مرد' پانی میں مرا۔ بدو' اصل میں باو یعنی اس سے۔ کائے عجیب' اے عجیب۔ چو مردی' جب تو مرا چہ سیراب' کیا پانی پیا۔ چہ خشک لب' کیا ہونٹ سوکھا۔

(عطاء الرسول اُویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بہ بینم' میں دیکھوں گا۔ بہ تیغ' تلوار سے۔ ببرم' کاٹوں گا۔ سرت' سر تیرا۔ بے دریغ' بے افسوس اکنوں' اب۔ گیر' لے۔ ازیں سہلتر' اس سے زیادہ آسان۔ نہ پندارم' نہیں گمان کرتا میں۔ ایں کام' یہ مقصد۔ مبادا' ایسا نہ ہو سرِ خیال۔ کنی' کرے تو۔

بگفتا نہ آخر دہاں تر کنم ۔۔۔ کہ تا جانِ شیریں بنش در سر کنم

فتد تشنہ در آبدانِ عمیق ۔۔۔ کہ داند کہ سیراب میرد غریق

اگر عاشقی دامنِ او بگیر ۔۔۔ وگر گویدت جاں بدہ گو بگیر

بہشت تن آسانی آنگہ خوری ۔۔۔ کہ بر دوزخِ نیستی بگذری

دلِ تخم کاراں بود بار کش ۔۔۔ چو خرمن بر آید بخپند خوش

دریں مجلس آنکس بکامے رسید ۔۔۔ کہ در دورِ آخر بجامے رسید

حکایت در صبر و ثباتِ روندگان

چنیں نقل دارم ز مردانِ راہ ۔۔۔ فقیرانِ منعم گدایانِ شاہ

کہ پیرے بدریوزہ شد بامداد ۔۔۔ درِ مسجدے دید و آواز داد

یکے گفتش ایں خانۂ خلق نیست ۔۔۔ کہ چیزے دہندت بشوخی مایست

بپرسید ایں خانۂ کیست پس ۔۔۔ کہ بخشائشش نیست بر حالِ کس

بگفتا خموش اینچہ لفظِ خطاست ۔۔۔ خداوند خانہ خداوند ماست

نگہ کرد قندیل و محراب دید ۔۔۔ بسوز از جگر نعرہ بر کشید

بگفتا، کہا۔ دہاں، منہ۔ سر، خیال۔ فتد، گرتا ہے۔ آبداں، حوض۔ عمیق، گہری۔ داند، جانتا ہے۔ سیراب میرد، آسودہ مرتا ہے۔ غریق، ڈوبا ہوا۔ بگیر، پکڑتا ہے۔ گویدت، تجھ کو کہے۔ بدہ، دے۔ گو بگیر، کہہ تو لے۔ بہشت، یعنی میوہ۔ تن، بدن۔ آنگہ خوری، اس وقت حاصل کرے تو۔ نیستی، فنا۔ یعنی اپنے آپ کو فنا کر دینا۔ تخم کاراں، بیج بونے والے یعنی کاشت کار۔ خرمن بر آید، کھلیان نکل آنا۔ بخپند، سوتا ہے یعنی جب غلہ آجاتا ہے تو سکون سے سوتا ہے۔ بکامے، مقصد۔ رسید، پہنچا۔ بجامے، پیالہ۔ قصہ چلنے والے یعنی سالکوں کے صبر اور استقلال میں۔ چنیں، ایسے۔ نقل دارم، میں نے سنا ہے۔ مرداں، اس سے مراد اولیاء اللہ ہیں۔ فقیراں منعم، دولت مند فقیر۔ گدایانِ شاہ، بادشاہ فقیر۔ پیرے، بوڑھا۔ بدریوزہ، بھیک مانگنے کے لئے۔ شد، گیا۔ بامداد، صبح کے وقت۔ در، دروازہ۔ دید، دیکھا۔ آواز داد، بھیک مانگی۔ خلاصہ یہ ہوا ہے اللہ والوں نے یہ بات کہی کہ جو ظاہر فقیر ہے باطن میں امیر ہے۔ دیکھنے میں گدا گر حقیقت میں معرفت الٰہی کے بادشاہ ہیں۔ ایں خانہ، یہ گھر۔ خلق، مخلوق۔ نیست، نہیں ہے۔ دہندت، تجھ کو دیں۔ بشوخی، بے حیائی۔ مایست، نہ ٹھہر۔ بپرسید، پوچھا۔ کیست پس، پھر کس کا ہے۔ خموش، چپ۔ اینچہ، یہ کیا۔ لفظ خطا، غلطی کی بات۔ خداوند، مالک۔ ماست، ہمارا ہے۔ نگہ کرد، نگاہ کی۔ از جگر، کلیجے سے۔ بر کشید، کھینچا۔

(عطاء الرسول اُویسی)

که حیفست ازینجا فراتر شدن — دریغست محروم ازیں در شدن

نرفتم بنومیدی از ہیچ کوئے — چرا از درِ حق روم زرد روئے

ہم آنجا کنم دستِ خواہش دراز — که دانم نگردم تہیدست باز

شنیدم که سالے مجاور نشست — چو فریاد خواہاں برآورد دست

شبے پائے عمرش فرو شد بگِل — طپیدن گرفت از ضعیفیش دل

سحر بُرد شخصے چراغش بسر — رمق دید ازو چوں چراغ سحر

ہمیگفت غلغل کناں از فرح — وَمَنْ دَقَّ بَابَ الْکَرِیْمِ انْفَتَحَ

طلبگار باید صبور و حمول — که نشنیده ام کیمیا گر ملول

چہ زرہا بخاکِ سیہ در کند — که باشد که روزے مسے زر کند

زر از بہرِ چیزے خریدن نکوست — نخواہی خریدن بہ از نازِ دوست

گر از دلبرے دل بتنگ آیدت — دگر غمگسارے بچنگ آیدت

مبر تلخ عیشی ز روئے ترش — بآبے دگر آتشش باز کش

ولے گر بخوبی ندارد نظیر — باندک دل آزار ترکش مگیر

تواں از کسے دل بپرداختن — که دانی که بے او تواں ساختن

حکایت در معنی آنکه طالب صادق بجفا بر نگردد

حیفست' ظلم ہے۔ ازینجا' اس جگہ سے۔ فراتر شدن' آگے بڑھنا۔ دریغست' افسوس ہے۔ محروم' بے نصیب۔ شدن' جانا۔ نرفتم' میں نہ گیا۔ بنومیدی' ناامیدی۔ از ہیچ کوئے' کسی گلی سے۔ چرا' کیوں۔ روم' جاؤں میں۔ زرد روئے' شرمندہ۔ ہم آنجا' اسی جگہ۔ دراز' لمبا۔ دانم' جانتا ہوں میں۔ نگردم' نہیں ہوں گا میں۔ تہیدست' خالی ہاتھ۔ باز' پھر۔ سالے' ایک سال۔ گِل' مٹی میں۔ طپیدن' تڑپنے لگا۔ سحر' صبح۔ برد' لے گیا۔ چراغش بسر' اس کے سر پر یعنی سرہانے چراغ۔

رمق' سانس۔ غلغل کناں' شور کرتا ہوا۔ از فرح' خوشی سے۔ ومن' اور جس نے۔ دق' کھٹونکا۔ باب' دروازہ۔ الکریم' سخی۔ انفتح' کھل گیا۔ طلب گار' طلب کرنے والا یعنی طالب مولیٰ عاشق حق تعالیٰ۔ صبور' صبر کرنے والا۔ حمول' برداشت کرنے والا۔ نشنیده ام' نہیں سنا میں نے۔ کیمیا گر' سونا بنانے والا۔ ملول' رنجیدہ۔ چہ زرہا' کتنا سونا۔ از بہر' واسطے۔ دلبر' معشوق۔ غمگسار' غم کھانے والا۔ چنگ' چنگل۔ مبر' نہ لے۔ تلخ' کڑوی۔ عیشی' زندگی۔ روئے ترش' بدمزاج۔ بآبے دگر' کسی دوسرے پانی سے۔ باز کش' بجھا۔ ولے' لیکن۔ نظیر' مثال۔ اندک' تھوڑی۔ مگیر' نہ پکڑ۔ بپرداختن' خالی کرنا۔ دانی' جانتا ہے تو۔ بے او' اس کے بغیر۔ تواں ساختن' موافقت کرنا ممکن ہے (قصہ حقیقت میں کہ سچا عاشق ظلم سے نہ پھرے۔

(عطاء الرسول اُویسی)

شبے تا سحر صالحے زندہ داشت
سحر دستہائے دعا برفراشت

یکے ہاتف انداخت در گوشِ پیر
کہ بیحاصلی رو سرِ خویش گیر

بریں در دعائے تو مقبول نیست
بخواری برو یا بزاری بایست

شبے دیگر از ذکر و طاعت نخفت
مریدے ز حالش خبر داشت گفت

چو دیدی کز آں روئے بستست در
بہ بیحاصلی سعی چندیں مبر

بدیباچہ بر اشک یاقوت فام
بحسرت بباریدو گفت اے غلام

مپندار اگر وے عناں بر شکست
کہ من باز دارم ز فتراک دست

بنومیدی آنگہ بگردیدمے
ازیں رہ کہ راہِ دگر دیدمے

چو خواہندہ محروم گشت از درے
چہ غم گر شناسد درِ دیگرے

شنیدم کہ راہم دریں کوئے نیست
ولے ہیچ راہے دگر روئے نیست

دریں بود سر بر زمینِ فدے
کہ گفتند در گوشِ جانش ندے

قبولست گرچہ ہنر نیستش
کہ جز ما پناہے دگر نیستش

حکایت

یکے در نشاپور دانی چہ گفت
چو فرزندش از فرضِ خفتن بخفت

توقع مدار اے پسر گر کسی
کہ بی سعی ہرگز بجائے رسی،

شبے' ایک رات۔ تا سحر' صبح تک۔ صالحے' ایک نیک مرد۔ زندہ داشت' جاگتا رہا عبادت میں رات گذاری۔ برفراشت' اٹھا۔ ہاتف' غیبی آواز دینے والا فرشتہ۔ انداخت' ڈالا۔ در گوش' پیر' بوڑھے کے کان میں۔ بیحاصلی' تیرا مطلب حاصل نہ ہوگا۔ رو' جا۔ گیر' لے۔ بریں در' اس دروازے پر۔ بخواری' ذلت۔ برو' جا۔ بزاری' عاجزی سے۔ بایست' ٹھہارہ۔ نخفت' نہ سویا۔ داشت' رکھتا تھا۔ دیدی' تونے دیکھا۔ کزاں روئے اس طرف سے۔ بستست در' دروازہ بند ہے۔ بے حاصلی' بے فائدہ۔ سعی چندیں' اتنی کوشش۔ مبر' نہ لے جا۔ دیباچہ' چہرہ۔ اشک' آنسو۔ یاقوت فام' سرخ رنگ۔ بحسرت' افسوس کے ساتھ۔ ببارید' برسائے۔ غلام' چھوٹے لڑکے کو کہتے ہیں۔ مپندار' نہ معلوم کر۔ گر وے' اگر اس سے۔ عناں' باگ۔ شکست' موڑے یا توڑ۔ باز دارم' روکا ہیں نے۔ ز فتراک' شکار بند سے۔ بنومیدی' ناامیدی۔ آنگہ' اس وقت۔ بگردیدمے' پھل جاتا۔ ازیں' اس۔ خواہندہ' مانگنے والا۔ گشت' پھرا۔ شناسد' پہچانتا ہے۔ کوئے گلی۔ ولے' لیکن۔ ہیچ' کوئی گوش ندے جانش' اس کی جان کے کان میں آواز۔ جز ما' ہمارے سوا۔ حکایت' قصہ۔ نیشاپور' خراسان کے شہر کا نام ہے۔ دانی' جانتا ہے تو۔ فرضِ خفتن' عشائی نماز۔ بخفت' سوگیا۔ توقع' امید۔ مدار' نہ رکھ۔ بے سعی' بے کوشش کے۔ رسی' پہونچے۔

سمیلانِ چو برنگیرد قدم ۔۔۔ وجودیست بے منفعت چوں عدم
طمع دار سود و بترس از زیاں ۔۔۔ کہ بے بہرہ باشند فارغ زیاں

حکایت در صبر بر جفائے آنکہ از و صبر نتواں کرد

شکایت کند نوعروسِ جواں ۔۔۔ بہ پیرے ز دامادِ نامہرباں
کہ مپسند چندیں کہ با ایں پسر ۔۔۔ بتلخی رود روزگارم بسر
کسانیکہ با من دریں منزلند ۔۔۔ نہ بینم کہ چوں من پریشاں دلند
زن و مرد باہم چناں دوستند ۔۔۔ کہ گوئی دو مغز و یکے پوستند
ندیدم دریں مدّت از شوئے من ۔۔۔ کہ بارے بخندید در روئے من
شنید ایں سخن پیر فرخندہ فال ۔۔۔ سخنداں بود مردِ دیرینہ سال
جوابے چہ پیرانہ اش گفت خوش ۔۔۔ کہ گر خوبرویست بارش بکش
دریغست روی از کسے تافتن ۔۔۔ کہ دیگر نشاید چنو یافتن
چرا سرکشی زانکہ گر سر کشد ۔۔۔ بحرفِ وجودت قلم درکشد
رضا دہ بفرمانِ حق بندہ وار ۔۔۔ کہ چوں او نہ بینی خداوندگار

حکایت

یکم روز بر بندۂ دل بسوخت ۔۔۔ کہ میگفت و فرماندہش میفروخت

سمیلانؔ ایک قسم کی گھاس ہے ۔ بے منفعت، بغیر نفع کے ۔ طمع، لالچ ۔ سود، فائدہ ۔ بترس، ڈر ۔ زیاں، نقصان ۔ بے بہرہ، بے فائدہ ۔ فارغ زیاں، وہ لوگ مراد ہیں کہ رنج اور سختی سے محفوظ ہیں اور گوشۂ عافیت میں فارغ زندگی بسر کرتے ہیں ۔ قصہ صبر میں اس شخص کے ظلم پر کہ اس سے صبر نہیں کر سکتا ۔ شکایت، گلہ ۔ نوعروس، نئی دُلہن ۔ بہ پیر، ایک بوڑھے یعنی باپ ۔ داماد، یعنی شوہر ۔ نامہرباں، بے مروت ۔ مپسند، نہ پسند کر ۔ چندیں، اتنا ۔ پسر، لڑکا یعنی شوہر ۔ روزگارم، میری زندگی ۔ کسانیکہ، جو عورتیں با من، میرے ساتھ ۔ دریں منزلند، اس محلہ میں ہیں ۔ چوں من، میری طرح ۔ دلند، دل ہیں ۔ باہم، آپس ۔ چناں، ایسے ۔ گوئی، کہے تو ۔ پوستند، چھلکا ہیں ۔ مدت، عرصہ ۔ شوئے من، شوہر میرا ۔ بخندید، ہنسا ہو ۔ روئے من، میرا چہرہ میں یعنی میرے سامنے ۔ پیر فرخندہ فال، مبارک نصیبہ والا بوڑھا ۔ سخنداں، واقف کار بات سمجھنے والا ۔ دیرینہ سال، لمبی عمر والا یعنی بوڑھا ۔ چہ پیرانہ، کیا بوڑھوں کی طرح ۔ خوبرویست، خوبصورت ۔ بکش، کھینچ ۔ دریغست، افسوس ہے ۔ تافتن، پھیرنا ۔ یافتن، پانا ۔ چرا، کیوں ۔ سرکشی، سر پھیرتا ہے تو ۔ زاں، اس سے ۔ سرکشد، وہ قتل کرے ۔ کشد، کھینچے ۔ رضا دہ، رضامندی دے ۔ حکایت، قصہ ۔ یکم روز، ایک روز ۔ بندہ، غلام ۔ دل بسوخت، یعنی کسی پر مہربانی کرنا اور (باقی اگلے صفحہ پر)

ترا بندہ از من بہ افتد بسے	مرا چون تو دیگر نیفتد کسے

حکایت در معنی اختیار درد بر درماں از قبل دوست

طبیبے پری چہرہ در مرو بود	کہ در باغ دل قامتش سرو بود
نہ از درد دلہائے ریشش خبر	نہ از چشم بیمار خویشش خبر
حکایت کند درد مندے غریب	کہ خوش بود چندے سرم با طبیب
نمی خواستم تندرستے خویش	کہ دیگر نیاید طبیبم بہ پیش
بسا عقلِ زور آورِ چیر دست	کہ سودائے عشقش کند زیردست
چو سودا خرد را بمالید گوش	نیارد دگر سر برآورد بہوش

حکایت در معنی استیلائے عشق بر عقل

یکے پنجۂ آہنیں راست کرد	کہ با شیر زور آوری خواست کرد
چو شیرش بسرپنجہ در خود کشید	دگر زور در پنجۂ خود ندید
یکے گفتش آخر چہ خسپی چو زن	بسرپنجۂ آہنینش بزن
شنیدم کہ مسکیں دراں زیر گفت	نشاید بدیں پنجہ با شیر کُفت
چو بر عقلِ دانا شود عشق چیر	ہماں پنجۂ آہنین است شیر

افتد، پڑے گا۔ بسے، بہت۔ نیفتد، نہ پڑے گا۔ قصہ حقیقت میں درد اختیار کرنے کی دوا پر دوست کی طرف سے۔ طبیب، حکیم۔ پری چہرہ، ایک خوبصورت۔ مرو، شہر کا نام ہے۔ قامتش، اس کا قد۔ سرو، درخت کا نام ہے جس سے قد کو تشبیہ دی جاتی ہے۔ ریش، زخمی۔ چشم بیمار، معشوقوں کی آنکھ نیم خواب آلودہ کو کہتے ہیں کہ ہمیشہ سرخ اور مخمور رہا کرتی ہے یعنی شراب حسن و جمال کے نشہ میں ایسا مست اور مدہوش ہوا کہ اپنی بیمار آنکھوں کا بھی خیال نہ رہا۔ دردمند، بیمار، غریب، مسافر۔

نمی خواستم، نہیں چاہتا تھا۔ بسا، اکثر۔ چیر دست، غالب۔ سودائے، فکر۔ زیردست، کمزور۔ خرد، عقل۔ بمالید، ملے۔ گوش، کان۔ قصہ حقیقت میں غالب ہونے عشق کی عقل پر۔ پنجۂ آہنیں سے مراد سخت اور قوی۔ راست کرد، درست کیا۔ زور آوری مقابلہ کرنا۔ خواست کرد، کرنا چاہیئے۔ خود کشید، اپنی طرف کھینچا۔ چہ خسپی، کیا سوتا ہے۔ بزن، مار۔ زیر، نیچے۔ ہماں، وہی۔

(عطاء الرسول اویسی)

چو در پنجۂ شیر مرد اوژنی	چہ سود ت کند پنجۂ آہنی
چو عشق آمد از عقل دیگر مگوے	کہ در دست چوگاں اسیر است گوے

حکایت در معنی عزتِ محبوب در نظرِ محب

میانِ دو عم زادہ وصلت فتاد	دو خورشید سیمائے مہتر نژاد
یکے را بغایت خوش افتادہ بود	دگر نافر و سرکش افتادہ بود
یکے لطف و خلقِ پری وار داشت	یکے روی در روئے دیوار داشت
یکے خویشتن را بیا راستے	دگر مرگِ خویش از خدا خواستے
پسر را نشاندند پیرانِ دہ	کہ مہرت برو نیست مہرش بدہ
بخندید و گفتا بصد گوسفند	تغابن نباشد رہائی ز بند
بناخن پریچہرہ می کند پوست	کہ ہرگز بدیں کے شکیبم ز دوست
کند ترک مہر و وفا و وصول	مرا ز اں چہ گر رد کند یا قبول

اوژنی، گرانے والے۔ چہ سود ت، کیا فائدہ کرے۔ آہنی، لوہے۔ آمد، آیا۔ مگوئے، نہ بول۔ چوگاں، اسیر است، قید ہے۔ گوئے، گیند۔ قصہ محبوب کی عزت کی حقیقت عاشق کی نظر میں۔ میاں دو عم زادہ، ایک شوہر اور اس کی عورت میں چچازاد بھائی بہن ہونے کا رشتہ تھا۔ وصلت فتاد، ساتھ رہنے کا اتفاق پڑا۔ یعنی شادی ہوگئی۔ خورشید سیمائے، سورج کے چہرے والے۔ مہتر، سردار۔ نژاد، اولاد۔ بغایت، نہایت۔ نافر، نفرت کرنے والا۔ سرکش، بے فرمان۔ لطف، مہربانی۔ خلق پری وار داشت، عادت پری کی طرح رکھتی تھی۔ دو چچازاد بہن بھائی کا آپس میں نکاح ہوا۔ لڑکی کو لڑکا بے حد پسند تھا۔ لیکن لڑکے کو لڑکی پسند نہ تھی وہ نفرت کرتا تھا۔ لڑکی پری کی طرح اپنے آپ کو سنوارتی۔ لڑکے کو اپنی طرف مائل کرتی مگر وہ اپنا منہ دیوار کی طرف کرلیتا تھا۔ خویشتن را، اپنے آپ کو یعنی لڑکی۔ بیا راستے، آراستہ کرتی۔ دگر، دوسرا یعنی لڑکا۔ مرگ موت۔ خواستے، چاہتا۔ پسر، لڑکا۔ نشاند، بٹھایا۔ پیرانِ دہ، گاؤں کے بوڑھے۔ مہرت ساتھ کسرہ میم کے شفقت اور رحمت کے معنی ہیں اور دوسرا لفظ مہر ساتھ فتحہ میم اس سے مراد وہ رقم ہے جو نکاح کے وقت شوہر کے ذمہ عورت کے واسطے مقرر کرتے ہیں۔ اور مطلب یہ ہے کہ لڑکے کو گاؤں کے بوڑھوں نے بٹھاکر کہا تجھ کو اس کے ساتھ محبت نہیں ہے تو اس کا دین مہر ادا کردے۔ اس کو اپنے سے جدا کردے یعنی طلاق دے دے۔ بخندید، ہنسا۔ صد، سو۔ گوسفند، بکریاں۔ تغابن، افسوس یا ٹوٹا۔ زبند، قید سے۔ می کند، نوچتی تھی۔ پوست، کھال۔ بدیں، اس کے بدلے۔ کے، کب۔ شکیبم، صبر کروں گی میں۔ ترک مہر، محبت کا چھوٹنا وصول، ملاقات۔ مرا، مجھ کو۔

بیا ہمچنیں زندگانی کنم
نہ صد گو سفندم کہ سیصد ہزار
ترا ہر چہ مشغول دارو ز دوست
یکے پیشِ شوریدہ حالے نبشت
بگفتا مپرس از من ایں ماجرا

جفا بینم و مہربانی کنم
نباید بنادیدنِ روئے یار
گر انصاف پرسی دلآرامت اوست
کہ دوزخ تمنا کنی یا بہشت
پسندیدم انچہ اُو پسند د مرا

حکایت مجنوں و صدقِ محبّت او بالیلیٰ

بمجنوں کسے گفت کائے نیک پے
مگر در سرت شورِ لیلیٰ نماند
چو بشنید بیچارہ بگریست زار
مرا خود دلِ دردمند است نیز
نہ دوری دلیلِ صبوری بود
بگفت اے وفادار فرخندہ خوئے
بگفتا مبر نامِ من پیشِ دوست

چہ بودت کہ دیگر نیائی بحے
خیالت دگر گشت و میلے نماند
کہ اے خواجہ دستم زدامن بدار
تو نیزم نمک بر جراحت مریز
کہ بسیار دوری ضروری بود
پیامیکہ داری بلیلیٰ بگوے
کہ حیفست ذکرِ من آنجا کہ اوست

بیا' آ - ہمچنیں' یوں ہی. جفا' ظلم - بینم' دیکھوں میں - سیصد' تین لاکھ. نباید' نہ چاہیئے - بنادیدن' نہ دیکھنے کے بدلے - پرسی' پوچھے - دلآرامت' تیرا دل آرام یعنی معشوق - شوریدہ حالے' پریشان حال یعنی عاشق صادق - نبشت' لکھا - تمنا' آرزو - مپرس' نہ پوچھ - از من' مجھ سے - ایں ماجرا' یہ قصہ - آنچہ' جو کچھ - او پسندد مرا' وہ میرے لئے پسند کرے
قصہ مجنوں کا اور اس کی محبت کی سچائی کا لیلیٰ کے ساتھ - مجنوں' دیوانہ اصل نام قیس تھا - کائے نیک پے' اے نیک قدم - چہ بودت' کیا ہوا تجھ کو - نیائی' نہیں آتا - حی' یعنی لیلیٰ کا قبیلہ یا محلہ - شور' عشق - نماند' نہ رہا - دگر گشت' دوسرا ہوگیا - میلے' رغبت یا میلان - شنید' یہ سنی بات - بگریست زار' رویا بہت - دستم زدامن بدار' میرے دامن سے ہاتھ اٹھا - خیز' اُٹھ جا - نیز' بھی - بر جراحت' میرے زخم پر - مریز' نہ چھڑک - بیچ نہ دوری' نہ دور رہنا - صبوری' صبر - بسیار' بہت یعنی دُور رہنے سے یہ بات ثابت نہیں ہوتی کہ اسے عشق نہیں بلکہ مصلحتاً یا مجبوراً دُور رہنا پڑتا ہے - فرخندہ خوئے' مبارک عادت والا - پیامیکہ' جو پیغام - داری' رکھتا ہے تو - بگوئے' کہہ - مبر' نہ لے - پیش' سامنے - حیفست' افسوس ہے - آنجا کہ اوست' جس جگہ کہ وہ ہے -

(فقیر عطاالرسول اویسی)

حکایت سلطان محمود و صدقِ محبّتِ او و سیرتِ ایاز

یکے خردہ بر شاہِ غزنیں گرفت
کہ حسنے ندارد ایاز اے شگفت

گلے را کہ نے رنگ باشد نہ بوئے
غریبست سودائے بلبل بروئے

بمحمود گفت ایں حکایت کسے
بہ پیچید از اندیشہ بر خود بسے

کہ عشقِ من اے خواجہ بر خوئے اوست
نہ بر قد و بالائے نیکوئے اوست

شنیدم کہ در تنگنائے شتر
بیفتاد و بشکست صندوقِ دُر

بیغما ملک آستیں برفشاند
وز انجا بتعجیل مرکب براند

سواراں پئے دُرّ و مرجاں شدند
ز سلطاں بیغما پریشاں شدند

نماند از وشاقانِ گردن فراز
کسے در قفائے ملک جز ایاز

نگہ کرد کائے دلبرِ پیچ پیچ
ز یغما چہ آوردہ؟ گفت، ہیچ

من اندر قفائے تو می تاختم
ز خدمت بنعمت نپرداختم

گرت قربتے ہست در بارگاہ
بخلعت مشو غافل از پادشاہ

خلافِ طریقت بود کاولیا
تمنا کنند از خدا جز خدا

قصہ بادشاہ محمود اور اس کی محبت کی سچائی کا اور ایاز کی عادت کردار کا۔ خردہ، عیب۔ غزنیں ایک مقام کا نام ہے سلطان محمود غزنوی وہاں کا بادشاہ تھا اور اس کی قبر وہاں ہے۔ گرفت، پکڑا۔ حسنے، کوئی خوبصورتی ندارد، نہیں رکھتا تھا۔ شگفت، تعجب۔ گلے، پھول۔ غریبست، تعجب ہے۔ سودائے، عشق۔ بروئے، اس پر۔ بمحمود، یعنی سلطان محمود۔ پیچید، پیچ۔ اندیشہ، فکر۔ بسے، بہت۔ خوئے اوست، عادت اس کی ہے۔ بالائے، بلندی۔ تنگنائے، چھوٹی گلی۔ شتر، اونٹ۔ بیفتاد، گر پڑا۔ بشکست، ٹوٹ گیا۔ دُر، موتی۔ بیغما، لوٹ مار۔ برفشاند، جھاڑی۔ وز انجا، اور اس جگہ سے۔ تعجیل، جلدی۔ مرکب، سواری یعنی گھوڑا۔ براند، چلایا۔ پئے درّ و مرجاں شدند، موتی اور مونگے کے پیچھے گئے۔ پریشاں شدند، منتشر ہوئے۔ نماند، نہ رہا۔ وشاقاں، ساتھ ضمہ واؤ کے خدمت گار کو کہتے ہیں۔ گردن فراز، گردن بلند کرنے والے۔ قفائے ملک، بادشاہ کے پیچھے۔ جز، سوا یعنی اونٹ کا پاؤں پھسل جانے سے موتیوں کی صندوق ٹوٹ گئی۔ موتی سارے بکھر گئے بادشاہ نے اکٹھے کرنا شایان شان نہ سمجھا لشکر والوں کو کہا لوٹ لو تمام سپہ سالار لوٹ میں لگ گئے بادشاہ اکیلا رہ گیا ایاز ساتھ رہا۔ نگہ کرد، دیکھا کرو۔ کائے دلبر پیچ پیچ، اے معشوق زلف میں دل پھنسانے والے۔ آوردہ، لایا ہے۔ ہیچ، کچھ نہیں۔ می تاختم، دوڑتا تھا۔ نپرداختم، میں مشغول نہ ہوا۔ گرت، اگر تجھ کو (باقی اگلے صفحہ پر)

گر از دوست چشمت بر احسان اوست — تو در بندِ خویشی نہ در بندِ دوست
ترا تا دہن باشد از حرص باز — نیاید بگوشِ دل از غیب راز
حقیقت سرائیست آراستہ — ہوا و ہوس گرد برخاستہ
نہ بینی کہ جائے کہ برخاست گرد — نہ بیند نظر ورچہ بیناست مرد

حکایت در معنیٔ قدمِ درستِ مرداں

قضارا من و پیرے از فاریاب — رسیدیم در خاکِ مغرب بآب
مرا یک درم بود و برداشتند — بکشتی و درویش نگذاشتند
سیاہاں براندند کشتی چو دود — کہ آں ناخدا ترس بود
مرا گریہ آمد ز تیمارِ جفت — براں گریہ قہقہہ بخندید و گفت
مخور غم برائے من اے پُر خرد — مرا آنکس آرد کہ کشتی برد
بگسترد سجادہ بر روئے آب — خیالست پنداشتم یا بخواب
ز مدہوشیم دیدہ آں شب نخفت — نگہ بامداداں بمن کرد و گفت

چشمت، تیری آنکھ۔
در بندِ خویشی، اپنی فکر میں
ترا تا، تیرا جب تک۔
دہن، منہ۔ باز، کھلا۔
سرائیست، ایک گھر ہے
آراستہ، سجا ہوا۔ ہوا، حرص۔ ہوس، خواہش
برخاستہ، روٹھی ہوئی
قصہ درست مردوں کی قدم کی حقیقت میں۔
قضا، اتفاقاً۔ من و پیر، میں اور ایک بوڑھا۔
فاریاب، شہر کا نام ہے۔
بآب سے مراد دریا ہے۔
برداشتند، اٹھالیا۔
نگذاشتند، نہ گذرنے دیا۔

سیاہاں، حبشی اور زنگی کو کہتے ہیں۔ شوم کے معنیٰ میں بھی آیا ہے۔ یہاں مراد ملاح ہے۔ براندند، چلائی۔ دود، دھواں۔ کہ، کیونکہ۔ ناخدا، اصل میں ناؤ خدا صاحب ملاحوں کا سردار۔ ناخدا ترس، خدا سے نہ ڈرنے والا۔ مرا، مجھ کو۔ گریہ، رونا۔ تیمار، غم۔ جفت، ساتھی۔ براں گریہ، اس رونے پر۔ قہقہہ بخندید، یعنی زور سے ہنسا۔ مخور، نہ کھا۔ پُرخرد، عقلمند۔ آرد، لائے گا۔ برد، لے جاتا ہے۔ بگسترد، بچھائی۔ سجادہ، جانماز مصلیٰ۔ روئے آب، پانی پر۔ پنداشتم، معلوم کیا۔ خواب، نیند۔ مدہوشیم، بے ہوشی۔ دیدہ، میری آنکھ۔ شب، رات۔ نخفت، نہ سوئی۔ بامداداں، صبح۔ بمن کرد، میری طرف کی۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) تربتے ہست، نزدیکی ہے۔ بخلعت، پوشاک یعنی شاہی جوڑا۔ مشو، نہ ہو۔ طریقت، راہ۔ تمنا، آرزو۔ جز، سوا۔

(عطاء الرسول اُویسی)

عجب ماندی اے یارِ فرخندہ رائے / ترا کشتی آورد و ما را خدائے

مرا اہلِ صورت بدیں نگروند / کہ ابدال در آب و آتش روند

نہ طفلے کز آتش ندارد خبر / نگہداردش مادرِ مہرور

پس آنانکہ در وجد مستغرقند / چنیں داں کہ منظور عین الحقند

نگہ دارد از تابِ آتش خلیل / چو تابوتِ موسیٰ ز غرقابِ نیل

چو کودک بدست شناور برست / نترسد وگر دجلہ پہناور ست

تو بر روئے دریا قدم چوں زنی / چو مرداں کہ بر خشک تر دامنی

گفتار اندر معنی فنائے موجودات باکبریائے باری عز اسمہٗ

رہِ عقل جز پیچ بر پیچ نیست / برِ عارفاں جز خدا ہیچ نیست

تواں گفتن ایں با حقائق شناس / ولے خردہ گیرند اہلِ قیاس

کہ پس آسمان و زمیں چیستند / بنی آدم و دام و دد کیستند

پسندیدہ پرسیدی اے ہوشمند / بگویم گر آید جوابت پسند

کہ ہامون و دریا و کوہ و فلک / پری و آدمی زاد و دیو و ملک

عجب ماندی' تعجب میں رہا۔ فرخندہ رائے' مبارک عقل۔ آورد' لائی۔ مارا' ہم کو۔ اہلِ صورت' اہلِ ظاہر۔ بدیں' اس وجہ سے۔ نگروند' نہیں میلان کرتے یا نہیں یقین کرتے۔ ابدال' اولیاء اللہ کے ایک طبقے کو کہتے ہیں۔ روند' چلتے ہیں۔ یعنی پانی اور آگ میں چلتے پھرتے ہیں۔ طفلے' لڑکا۔ مادر' ماں۔ مہرور' مہرباں۔ مستغرقند' ڈوبے ہوئے۔ چنیں' ایسا۔ داں' جان۔ منظورِ عین الحقند' نظرِ خدا کے پسندیدہ ہیں۔ تابِ آتش' آگ کی سوزش۔ خلیل سیدنا ابراہیم علیہ السلام۔ تابوت' صندوق۔ یعنی وہ صندوق جسمیں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو ڈال کر دریا میں ڈال دیا تھا۔ غرقاب' ڈوبنے سے۔ نیل' مصر کا ایک مشہور دریا ہے۔ چو' جب۔ کودک' لڑکا۔ شناور' تیراک۔ بر' زائد ہے۔ نترسد' نہیں ڈرتا۔ وگر' اگرچہ۔ دجلہ' ایک دریا عراق میں ہے بغداد کے قریب۔ پہناور' چوڑا ہے۔ چوں زنی' کیوں مارے۔ تردامن' گیلے دامن والا۔ (اللہ تعالیٰ کے ساتھ تمام موجودات کے فنا ہونے کے بیان میں۔ راہ' راستہ۔ جز' سوا۔ پیچ بر پیچ' مشکل۔ عارفاں' خدا کو پہچاننے والے۔ ولے' لیکن۔ خردہ' عیب۔ گیرند' پکڑتے ہیں۔ اہلِ قیاس' حکماء یعنی جو عقل سے کام لیں۔ چیستند' کیا ہیں۔ بنی آدم' اولادِ آدم علیہ السلام۔ دام' اس جانور کو کہتے ہیں' درندہ نہ ہو جیسے گیدڑ اور لومڑی۔ دد' درندہ۔ یعنی چیرنے پھاڑنے والا جانور جیسے شیر بھیڑیا وغیرہ۔ کیستند' کون ہیں۔ پرسید' پوچھا۔ ہامون' جنگل۔ کوہ' پہاڑ۔ فلک' آسمان۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

همہ ہرچہ ہستند ازاں کمتر اند — کہ با ہستیش نام ہستی برند

عظیمست پیشِ تو دریا بموج — بلند است گردونِ گرداں باوج

ولے اہلِ صورت کجا پے برند — کہ اربابِ معنی بملکے درند

کہ گر آفتابست یک ذرہ نیست — وگر ہفت دریاست یکقطرہ نیست

چو سلطانِ عزت علم برکشد — جہاں سر بجیبِ عدم درکشد

حکایت دہقان در لشکرِ سلطان

رئیسِ دہے با پسر در رہے — گذشتند بر قلبِ شاہنشہے

پسر چاؤشاں دید و تیغ و تبر — قباہائے اطلس کمرہائے زر

یلانِ کماندار نخچیر زن — غلامانِ ترکش کشِ تیر زن

یکے در برش پرنیانی قباہ — یکے بر سرش خسروانی کلاہ

پسر کاں ہمہ شوکت و پایہ دید — پدر را بغایت فرومایہ دید

کہ حالش بگردید و رنگش بریخت — زہیبت بہ بیغولہ در گریخت

پسر گفتش آخر بزرگِ دہی — بسرداری از سر بزرگاں بہی

ہمہ، سب - ہرچہ، جو کچھ - ہستند، ہیں - ازاں کمتر اند، اس سے بہت کم ہوں - برند، لے جاتے ہیں یعنی تمام چیزوں کا وجود ذاتی نہیں عطائی ہیں - اسی ذات نے وجود عطا فرمایا تو یہ وجود میں آئی اصل وجود ذات باری تعالی کا ہے - باقی ہر چیز کا وجود مجازی ہے - عظیمت، بڑا ہے - موج، لہر - گردوں گرداں، آسمان گھومنے والا - باوج، بلند - کجا، کہاں - پے برند، قدم لے چلتے ہیں - ارباب، صاحب - معنی، حقیقت -

درند، ہیں - آفتابست، سورج ہے - ہفت، سات - سلطان، بادشاہ - علم، جھنڈا - برکشد، اٹھائے - بجیب، گریبان - قصہ ایک کسان کا بادشاہ کے لشکر میں - رئیس دہے، گاؤں کا سردار - گذشتند، گزرے - قلب، دل اور درمیان لشکر کو بھی کہتے ہیں - چاؤشاں، باڈی گارڈ - تیغ، تلوار - تبر، کلہاڑی - قبا، اچکن - اطلس، بیش قیمت ریشمی کپڑا - کمرہائے زر، سونے کی پیٹیاں - یلان، پہلوان - کماندار، تیر رکھنے والا - نخچیر زن، شکار مارنے والا - ترکش کش، ترکش اٹھانے والا - تیر زن، تیر چلانے والا - بر، بغل - پرنیان، ایک ریشمی کپڑے کی قسم ہے - خسروانی، بادشاہی - کلاہ، ٹوپی یا تاج - پسر، لڑکا - کاں، جو کہ - شوکت، دبدبہ - پایہ دید، مرتبہ دیکھا - پدر، باپ - بغایت، نہایت - فرومایہ، عاجز - بگردید، پھر گیا - بریخت، اوڑا - ہیبت، دبدبہ - بیغولہ، گھر کے کونہ اور گلی اور بازار کے کونہ کو کہتے ہیں - گریخت، بھاگ گیا - بزرگِ دہی، بستی کا سردار - بہی، بڑا ہے تو -

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پری، حسین مخلوق - ادمی زاد، آدمی کا بیٹا - دیو، جن - ملک، فرشتہ -

چه بودت که ببریدی از جاں امید | بلرزیدی از پادشاہے چو بید
بایے گفت سالار و فرماندہم | ولے عزتم ہست تا در دہم
بزرگاں ازاں دہشت آلودہ اند | که در بارگاہِ ملک بودہ اند
تو اے بیخبر ہمچناں در دہی | که بر خویشتن منصبے می نہی
نگفتند حرفے زباں آوراں | که سعدی نگوید مثالے براں

حکایت کِرمِ شب تاب

مگر دیده باشی که در باغ و راغ | بتابد بشب کرمکے چوں چراغ
یکے گفتش اے مرغکِ شب فروز | چه بودت که بیروں نیائی بروز
ببیں کاتشیں کرمکِ خاکزاد | جواب از سرِ روشنائی چه داد
که من روز و شب جز بصحرا نیم | ولے پیش خورشید پیدا نیم

حکایت دانشمند با اتابکِ سعد بن زنگی غفر اللہ لہ

ببریدی، قطع کی۔ بلرزیدی، کانپا تو۔ بلے، ہاں۔ سالار، سردار۔ فرماندہم، حاکم ہوں۔ دہم، گاؤں میں۔ ازاں، اس سے۔ دہشت، خوف۔ آلودہ اند، بھرے ہوئے ہیں۔ ملک، بادشاہ۔ بودہ اند، رہے ہیں۔ ہمچناں، ویسے ہی۔ منصبے، مرتبہ۔ می نہی، رکھتا ہے تو۔ نگفتند، نہ کہی۔ قصہ کیڑا، رات کے چمکنے والے (یعنی جگنو) کا۔ مگر، شاید۔ دیدہ باشی، تو نے دیکھا ہو۔ راغ، سبزہ زار۔ بتابد، چمکتا ہے۔ کرمکے، تصغیر کرم کی ہے چھوٹا کیڑا۔ چوں، مثل۔ مرغک، کیڑا۔ شب فروز، رات کے چمکنے والے۔ چہ بودت، کیا ہوا تجھ کو۔ بیروں، باہر۔ بروز، دن کو۔ ببیں، دیکھ۔ کاتشیں، آگ جیسا۔ خاکزاد، یعنی اس کی پیدائش مٹی سے ہو۔ سر، خیال۔ داد، دیا۔ من، میں۔ جز، سوائے۔ بصحرانیم، جنگل کے نہیں ہوں میں۔ پیش خورشید، سورج کے سامنے۔ پیدانیم، ظاہر نہیں ہوں میں۔ (قصہ عقلمند کا اتابک سعد زنگی کے ساتھ بخشے اللہ تعالیٰ اس کو)

(محمد عطاء الرسول اویسی)

ثنا گفت بر سعدِ زنگی کسے
کہ بر تربتش باد رحمت بسے

درم داد و تشریف و بنواختش
بمقدارِ خود در رحمت ساختش

چو اللہ و بس دید بر نقشِ زر
بشورید و برکند خلعت ز بر

ز سوزش چناں شعلہ در جاں گرفت
کہ برجست و راہِ بیاباں گرفت

یکے گفتش از ہمنشینانِ دشت
چہ دیدی کہ حالت دگرگونہ گشت

تو اوّل زمیں بوسہ دادی سہ جائے
نبایستی آخر زدن پشتِ پائے

بخندید کاوّل ز بیم و امید
ہمی لرزہ بر تن فتادم چو بید

بآخر ز تمکین اللہ و بس
نہ چیزم بچشم اندر آمد نہ کس

حکایت مردِ حق شناس

بشہرے در از شام غوغا فتاد
گرفتند پیرے مبارک نہاد

ہنوز آں حدیثم بگوش اندر است
چو قیدش نہادند بر پا و دست

کہ گفت ار نہ سلطاں اشارت کند
کرا زہرہ باشد کہ غارت کند

بباید چنیں دشمنے دوست داشت
کہ میدانمش دوست بر من گماشت

اگر عزّ و جاہست و گر ذُلّ و قید
من از حق شناسم نہ از عمر و زید

ثنا، تعریف۔ سعد زنگی سعدی رحمۃ اللہ علیہ کا ہم زمانہ بادشاہ تھا۔ بر تربتش، اس کی قبر پر۔ باد، ہووے۔ بسے، بہت دعائیہ جملہ ہے تشریف، پوشاک۔ بنواختش، اس کو سرفراز کیا یعنی عزت کی۔ بمقدار خود، اپنے انداز کے موافق۔ منزلت، مرتبہ ساختش، اس کو بنایا۔ چو، جب۔ دید، دیکھا۔ زر، سونا۔ بشورید، پریشان برکند، اتارا۔ خلعت، پوشاک۔ ز بر، بدن سے۔ سوزش، جلن۔ چناں، ایسے۔ شعلہ، تیز آگ۔ گرفت، پکڑا۔ برجست، اٹھا یا کود پڑا۔ راہ بیاباں، جنگل کا راستہ

ہم نشیناں، اکٹھے بیٹھنے والے۔ دشت، جنگل۔ چہ دیدی، تونے کیا دیکھا۔ دگرگونہ، یعنی خراب۔ گشت، ہوا۔ بوسہ دادی، یعنی شاہی ادب بجالایا۔ سہ جائے، تین جگہ۔ نبایستی، نہ چاہیئے تھا۔ زدن، مارنا۔ پشت پائے، ٹھوکر بخندید، ہنسا۔ بیم، خوف۔ تمکین، دبدبہ۔ قصہ ایک خدا پہچاننے والے مرد کا، غوغا، شور۔ فتاد، پڑا۔ گرفتند، پکڑا۔ پیر، بوڑھا۔ نہاد، ذات یا اصل یعنی ملک شام کے ایک شہر میں شور ہوا ایک مبارک طبیعت والے کو حاکم وقت کے لوگوں نے کسی جرم میں گرفتار کیا۔ ہنوز، ابھی۔ حدیث، بات۔ نہادند، رکھی۔ ار، اگر۔ سلطان، اللہ تعالیٰ حقیقی بادشاہ۔ کرا زہرہ، کس کو طاقت۔ غارت، لوٹ مار۔ بباید، چاہیئے۔ چنیں، ایسے۔ داشت، رکھنا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

زعلت مدارا اے خردمند بیم
چو دارو ئے تلخت فرستد حکیم
بخور ہر چہ آید ز دست حبیب
نہ بیمار دانا تر است از طبیب

حکایت صاحب نظر پارسا

یکے را چو من دل بدست کسے
گرو بود و مے برد خواری بسے
پس از ہوشمندی و فرزانگی
بدف بر زدندش ز دیوانگی
قفا خوردے از دست یاران خویش
چو مسمار پیشانی آوردہ پیش
خیالش چناں بر سر آشوب کرد
کہ بامِ دماغش لکد کوب کرد
ز دشمن جفا بردے از بہر دوست
کہ تریاک اکبر بود زہر دوست
نبودش ز تشنیع یاراں خبر
کہ غرقہ ندارد ز باراں خبر
کرا پائے خاطر بر آید بسنگ
نیندیشد از شیشۂ نام و ننگ
شبے دیو خود را پری چہرہ ساخت
در آغوشِ آں مرد و بردے بتاخت
سحر گہ مجال نمازش نبود
ز یاراں کس آگہ ز رازش نبود
بآبے فرو رفت نزدیکِ بام
بر و بستہ سرما درے از رخام

علت' بیماری - مدارا' نہ رکھ - بیم' خوف - حبیب' دوست - داناتر' زیادہ عقلمند - طبیب' حکیم - قصہ ایک پارسا عابد کا - گرو بود' گرفتار - بردے' لے جاتا - خواری' رسوائی - بسے' بہت - فرزانگی' دانائی - بدف' باجے کا نام ہے - زدند' مارا - قفا خوردی' گردنی کھانا - مسمار' میخ - آشوب' ہجوم - بام' کوٹھا - لکد کوب' پائمال اور بے قرار کے معنی میں آیا ہے - جفا' ظلم - از بہر' واسطے - تریاک' دوا کا نام ہے اس سے زہر کا اثر دفع ہوتا ہے

اکبر' بڑا - تشنیع' کسی کو برا کہنا اور کسی کا عیب ڈھونڈنا - غرقہ' ساتھ فتحہ غین کے پانی میں ڈوبے ہوئے کو کہتے ہیں یاراں' بارش - کرا' جس شخص کے - خاطر' دل - نیندیشد' اندیشہ نہیں رکھتا - ننگ' شرم و حیا - شبے' ایک رات - دیو' شیطان - پری چہرہ ساخت' حسین بنایا - آغوش' گود - بتاخت' حملہ کیا یعنی شیطان اس کے معشوق کی صورت میں رات خواب میں آیا - گود میں سو گیا جس سے احتلام ہو گیا - سحر گہ' صبح کے وقت - مجال' قدرت - آگہ' خبردار - بآبے' ایک پانی میں - فرو رفت' او تیر گیا - برو' اس پر - بستہ' بند کیا - سرما' سردا - رخام' ساتھ ضمہ را کے سفید نرم پتھر اس کو سنگ مرمر بھی کہتے ہیں اور یہاں اس سے مجازاً برف مراد ہے -

(عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) میدانمش' اس کو میں جانتا ہوں - برمن' مجھ پر - گماشت' مقرر کیا - عز' عزت - جاہست' مرتبہ - ذل' ذلت - شناسم' پہچانتا ہوں -

نصیحت گرے لومش آغاز کرد | کہ خود را بکشتی دریں آبِ سرد
زبرنائے منصف برآمد خروش | کہ زنہار ازیں حرفِ منکر خموش
مرا بیخود از ایں پسر دلفریفت | زمہرش چنانم کہ نتواں شکیفت
نپرسید بارے بخلقِ خوشم | نگر تا چہ بارش بجاں مے کشم
پس آنرا کہ شخصم ز خاک آفرید | بقدرت درو جانِ پاک آفرید
عجب داری ار بارِ امرش برم | کہ دائم باحسان و فضلش درم

گفتار اندر سماعِ اہلِ دل و تقریرِ حق و باطل آں

اگر مردِ عشقی کمِ خویش گیر | وگرنہ رہِ عافیت پیش گیر
مترس از محبت کہ خاکت کند | کہ باقی شوی گر ہلاکت کند
نروید نبات از حبوبِ درست | مگر خاک بروے بگردد نخست
ترا با حق آں آشنائی دہد | کہ از دستِ خویشت رہائی دہد
کہ تا باخودی در خودت راہ نیست | وزیں نکتہ جز بیخود آگاہ نیست
نہ مطرب کہ آواز پائے ستور | سماعست اگر عشق داری و شور
مگس پیشِ شوریدہ دل پر نزد | کہ او چوں مگس دست بر سر نزد

لومش، ملامت۔ آغاز، شروع
بکشتی، مار ڈالا۔
برنائے منصف، باانصاف
جوان۔ برآمد، نکلا۔
خروش، شور۔ زنہار،
ہرگز۔ ازیں حرف منکر،
ان بری باتوں سے۔
مہرش، اس کی محبت۔
چنانم، میں ایسا ہوں۔
نتواں، ممکن نہیں۔
شکیفت، صبر کرنا۔
نپرسید، نہ پوچھا۔ خلق
خوشم، خوش خلقی سے
مجھ کو نگر، تو دیکھ۔
تا چہ، کس طرح۔ کشم،
کھینچتا ہوں میں۔ پس،
پھر۔ آنرا، اس کو۔
شخصم، میرا بدن۔

آفرید، پیدا کیا۔ عجب، تعجب۔ امر، حکم۔ برم، لے جاتا ہوں میں۔ دائم، ہمیشہ۔ درم، ہوں میں۔ بات صاحبدل لوگوں کے راگ میں اور اس کے حق اور باطل ہونے میں۔ کم خویش گیر، اپنے آپ گم فرض کر۔ عافیت، آرام۔ پیش گیر، آگے لے۔ مترس، نہ ڈر۔ شوی، رہے گا تو۔ نروید، نہیں اگتا۔ نبات، سبزہ یا گھاس۔ حبوب، دانہ۔ بگردد، پھرے۔ نخست، پہلے۔ آشنائی دہد، پہچان کرا دے۔ تا با خودی، جبتک تو خودی کے ساتھ ہے۔ آگاہ نیست، خبردار نہیں ہے۔ مطرب، گویا۔ ستور، ساتھ ضمہ سین کے عموماً ہر چارپایہ جانور کو کہتے ہیں۔ خصوصاً گھوڑے خچر گدھے کو۔ سماعست، راگ ہے۔ مگس، مکھی۔ پیش شوریدہ، آگے پریشان کے یعنی عاشق۔ نزد، نہ مارا۔ دست بر سر یعنی وجد میں آ جاتا ہے۔

(عطاء الرسول اویسی)

نہ بم داند آشفتہ ساماں نہ زیر ‖ بآوازِ مرغے بنالد فقیر
سرائندہ خود می نگردد خموش ‖ ولیکن نہ ہر وقت بازاست گوش
چو شوریدگاں مے پرستی کنند ‖ بر آوازِ دولاب مستی کنند
برقص اندر آیند دولاب وار ‖ چو دولاب برخود بگریند زار
بہ تسلیم سر در گریباں برند ‖ چو طاقت نماند گریباں درند
بگویم سماع اے برادر کہ چیست ‖ مگر مستمع را بدانم کہ کیست
گر از برجِ معنی بود طیرِ او ‖ فرشتہ فروماند از سیرِ او
وگر مردِ لہواست و بازی و لاغ ‖ قوی تر شود لہوش اندر دماغ
چہ مردِ سماعست شہوت پرست ‖ بآوازِ خوش خفتہ خیزد نہ مست
پریشاں شود گل بہ بادِ سحر ‖ نہ ہیزم کہ نشگافدش جز تبر
جہاں پر سماعست و مستی و شور ‖ ولیکن چہ بیند در آئینہ کور
مکن عیب درویش حیران و مست ‖ کہ غرقست ازاں میزند پا و دست
نہ بینی شتر بر حدائے عرب ‖ کہ چونش برقص اندر آرد طرب
شتر را چو شورِ طرب در سرست ‖ اگر آدمی را نباشد خرست

حکایت

شکر لب جوانے نے آموختے ‖ کہ دلہا در آتش چو نے سوختے

بم، راگ کی بلند آواز۔ آشفتہ ساماں، پریشان حالت یعنی عاشق۔ زیر، باریک آواز۔ مرغے، چڑیا کی آواز۔ بنالد، روتا ہے۔ سرائندہ، گانے والا۔ بازاست، کھلا ہے۔ گوش، کان۔ مے پرستی، شراب پینے یعنی شراب محبت کا جوش خروش۔ دولاب، گراری۔ رقص، وجد۔ آیند، آتے ہیں۔ بگریند، روئے ہیں۔ تسلیم، رضا۔ برند، لے جاتے ہیں۔ نماند، نہیں رہتی۔ درند، پھاڑتے ہیں۔ بگویم، بتاؤں میں۔ سماع، راگ۔ برادر، بھائی۔

چیست، کیا ہے۔ مستمع، سننے والا۔ بدانم، جانتا ہوں میں۔ کیست، کون ہے۔ معنی، حقیقت یعنی اگر اس کی روح کی طرح طیر، پرواز۔ فروماند، عاجز رہے۔ لہو بازی، کھیل کود۔ لاغ، مذاق۔ خفتہ خیزد، سویا ہوا اٹھتا ہے۔ گل بباد سحر، پھول صبح کی ہوا سے۔ ہیزم، لکڑی۔ نشگافدش، نہ پھاڑے اس کو۔ جز، سوا۔ تبر، کلہاڑی۔ پر، بھرا ہوا۔ چہ بیند، کیا دیکھے۔ آئینہ، شیشہ۔ کور، اندھا۔ غرقست، ڈوبا ہے۔ ازاں، اس سبب سے۔ میزند، مارتا ہے۔ شتر، اونٹ۔ حدی، اونٹوں کو مست یا تیز دوڑنے کے لئے جو نغمہ گایا جاتا ہے۔ طرب، خوشی یا مستی۔ خرست، گدھا ہے۔ حکایت، قصہ۔ شکر لب، خوش آواز یعنی میٹھی زبان۔ نے، بانسری۔ آموختے، سیکھتا تھا۔ چو، مثل۔ سوختے، جلاتا تھا۔

پدر بارہا بانگ بروے زدے | بہ تندی و آتش دراں نے زدے
شبے برادائے پسر گوش کرد | سماعش پریشان و مدہوش کرد
ہمی گفت و بر چہرہ افگندہ خوے | کہ آتش بمن زد درایں بار نے
ندانی کہ شوریدہ حالانِ مست | چرا برفشانند در رقص دست
کشاید درے بردل از واردات | فشانند سر دست بر کائنات
حلالش بود رقص بر یادِ دوست | کہ ہر آستینیش جانے دروست
گرفتم کہ خود چابکی در شنا | برہنہ توانی زدن دست و پا
بکن خرقۂ نام و ناموس و زرق | کہ عاجز بود مرد با جامہ غرق
تعلق حجابست و بی حاصلی | چو پیوندہا بگسلی واصلی

حکایت

کسے گفت پروانہ را کاے حقیر | برو دوستی درخورِ خود بگیر
رہے رو کہ بینی طریقِ رجا | تو و مہر شمع از کجا تا کجا
سمندر نہ گردِ آتش مگرد | کہ مردانگی باید آنگہ نبرد
زخورشید پنہاں شود موشِ کور | کہ جہلست با آہنیں پنجہ زور

پدر، باپ۔ بارہا بانگ، اکثر مرتبہ آواز۔ بروے زدے۔ اُسپر مارتا یعنی چلاتا۔ بہ تندی، سختی سے ادا، قرض ادا کرنا ہے اور فارسی میں طرز آواز نغمہ۔ گوش کرد، کان لگایا مدہوش، بے ہوش۔ ہمی گفت، کہتا تھا وہ۔ افگندہ، ڈالے ہوئے۔ خوے، پسینہ یا عادت۔ بمن، مجھ میں۔ زد دراں لگا دی۔ ایں بار، اس مرتبہ۔ چرا، کیوں فشانند، جھاڑتے ہیں۔ کشاید، کھلتا ہے۔ واردات، فیوضات الٰہی جو سالک کے دل میں اترتے ہیں۔ کائنات، دنیا۔ گرفتم، میں نے فرض کیا۔ چابکی، چالاک۔ در شنا، تیرنے میں۔ برہنہ، ننگا۔ توانی زدن، مار سکے تو۔ بکن، کھود۔ خرقہ، گودڑی۔ ناموس، عزت۔ زرق، مکر۔ باجامہ، ساتھ کپڑے کے۔ غرق، ڈوبنے والا یعنی کوئی آدمی بڑا ہی تیراک ہو اگر کپڑے نہ اتارے جائیں تو غرق ہو جاتا ہے۔ حجاب، پردہ۔ بی حاصلی، بے مقصد۔ بگسلی، توڑے تو۔ واصلی، پہنچنے والا۔ حکایت، کہانی۔ کاے حقیر، اے کمزور۔ برو، جا۔ بگیر، لے یعنی ڈھونڈھ۔ رہے رو، وہ راستہ چل۔ طریق رجا، امید کی راہ مہر محبت۔ شمع، چراغ۔ کجا تا کجا، کہاں سے کہاں تک۔ سمندر، جانور کا نام ہے آگ میں پیدا ہوتا ہے اور آگ ہی میں زندگی بسر کرتا ہے اگر اس کو آگ سے جدا کردیں تو مر جاتا ہے۔ مگرد، نہ گھوم۔ مردانگی، جوانمردی نبرد، لڑائی۔ خورشید، سورج۔ پنہاں، پوشیدہ۔ موش کور، قبر کا چوہا یعنی چھچھوندر۔ جہلست، نادانی ہے۔ آہنیں، لوہا۔

(عطاء الرسول اویسی)

یکے را کہ دانی کہ خصمِ تو اوست — نہ از عقل باشد گرفتن بدوست

ترا کس نگوید نکو می کنی — کہ جاں در سرِ کارِ اُو می کنی

گدائے کہ از پادشہ خواست دخت — قفا خورد و سودائے بیہودہ پخت

کجا در حساب آورد چوں تو دوست — کہ روئے ملوک و سلاطیں در وست

مپندار کو در چناں مجلسے — مُدارا کند با چو تو مفلسے

وگر با ہمہ خلق نرمی کند — تو بیچارۂ بر تو گرمی کند

نگہ کن کہ پروانۂ سوزناک — چہ گفت اے عجب گر بسوزم چہ باک

مرا چوں خلیل آتشے در دلست — کہ پنداری ایں شعلہ بر من گلست

نہ دل دامنِ دلستاں مے کشد — کہ مہرش گریبانِ جان مے کشد

نہ خود را بر آتش بخود مے زنم — کہ زنجیرِ شوق است در گردنم

مرا ہمچناں دُور بودم کہ سوخت — نہ ایں دم کہ آتش بمن در فروخت

نہ آں میکند یار در شاہدی — کہ با او تواں گفتن از زاہدی

کہ عیبم کند بر تولائے دوست — کہ من راضیم کشتہ در پائے دوست

مرا بر تلف حرص دانی چراست — چو او ہست اگر من نباشم رواست

بسوزم کہ یارِ پسندیدہ اوست — کہ در وے سرایت کند سوزِ دوست

خصمِ تو اوست، تیرا دشمن وہ ہے۔ گرفتن، پکڑنا۔ ترا کس نگوید، تجھ کو کوئی نہ کہے گا۔ نکو می کنی، تو اچھا کرتا ہے۔ سرِ کار، اُداس کے عشق کا خیال۔ گدا، فقیر۔ خواست، چاہی۔ دُخت، لڑکی۔ قفا خورد، گُردانی کھائی۔ سودائے، خیال۔ پخت، پکایا۔ ملوک، بادشاہ۔ سلاطین، جمع سلطان۔ در وست، اس میں ہے۔ مپندار، نہ سمجھ۔ مدارا، خاطر تواضع۔ سوزناک، جلنے والا۔ بسوزم، جل جاؤں میں۔ چہ باک، کیا خوف۔ مرا، مجھ کو۔ خلیل، سیدنا ابراہیم علیہ السلام۔ گلست، پھول ہے۔ دلستاں، معشوق۔ مے کشد، کھینچا۔ مے زنم، میں مارتا ہوں۔ ہمچناں، ایسا ہی۔ سوخت، جلایا۔ فروخت، لگی یا روشن۔ نہ آں میکند، نہیں وہ کرتا ہے۔ شاہدی، معشوق۔ تواں گفتن، کہہ سکے۔ زاہدی، پرہیزگاری۔ عیبم کند، کوئی میری بُرائی کرے۔ تولائے، محبت۔ کشتہ، مارا ہوا۔ تلف، ضائع۔ حرص، خواہش۔ دانی، تو جانتا ہے۔ چراست، کیوں ہے۔ چو او ہست، جب وہ ہے۔ نباشم، میں نہیں ہوں۔ رواست، جائز ہے۔ بسوزم، میں جلتا ہوں۔ اوست، وہ ہے۔ سرایت، اثر۔

(فقیر عطاؔ الرسول اُویسی)

مرا چند گوئی کہ در خورد خویش — حریفے بدست آر ہمدرد خویش

بداں ماند اندرز شوریدہ حال — کہ گوئی بکژدم گزیدہ منال

کسے را نصیحت مگو اے شگفت — کہ دانی کہ در وے نخواہد گرفت

زکف رفتہ بیچارہ را لگام — نگویند کاہستہ راں اے غلام

چہ نغز آمد ایں نکتہ در سندباد — کہ عشق آتش است اے پسر پند باد

بباد آتش تیز برتر شود — پلنگ از زدن کینہ ور تر شود

چو نیکت بدیدم بدی مے کنی — کہ رویم فرا چوں خودی مے کنی

ز خود بہتری جوے و فرصت شمار — کہ با چوں خودی گم کنی روزگار

پئے چوں خوداں خود پرستاں روند — بکوئے خطرناک مستاں روند

من اول کہ ایں کار سر داشتم — دل از سر بیک بار برداشتم

سرانداز در عاشقی صادق است — کہ بد زہرہ بر خویشتن عاشق است

اجل ناگہے در کمینم کشد — ہماں بہ کہ آں نازنینم کشد

چو بے شک نبشتست بر سر ہلاک — بدست دلآرام خوشتر ہلاک

نہ روزے بہ بیچارگی جاں دہی — پس آں بہ کہ در پائے جاناں دہی

چند گوئی' کہاں تک تو کہے گا
خورد خویش' اپنے لائق
حریفے' کوئی دوست یا
ہم صحبت - آر' لا یعنی
حاصل کر - بداں ماند'
مشابہ ہے - شوریدہ'
پریشان - گژدم' بچھو -
گزیدہ' کاٹے ہوئے -
منال' نہ رو - مگو' نہ کہہ
شگفت' اے تعجب -
نخواہد گرفت' اثر نہ کرے گی -
زکف رفتہ' ہاتھ سے چھوٹے -
کاہستہ راں' آہستہ چلا -
چہ نغز آمد' کیا عجیب آیا
سندباد' کتاب کا نام ہے
اس میں نصیحتیں مذکور ہیں
تصنیف ہے -

پند باد' نصیحت ہوا - پلنگ' شیر - از زدن' مارنے سے - کینہ' دشمن - چوں نیکت بدیدم' جب خوب
تجھ کو میں نے دیکھا - بدی مے کنی' تو برا کرتا ہے - رویم' میرا چہرہ - فرا چوں' اپنے جیسے - جوئے' ڈھونڈھ - فرصت
غنیمت - با چوں خودی' اپنے جیسے کے ساتھ - گم کنی' ضائع کرتا ہے - روزگار' زندگی - پئے چوں خوداں' اپنے جیسوں کے
پیچھے - خود پرستاں' اپنے کو پوجنے اور آرام طلب کرنے والے - روند' جاتے ہیں - بکوئے' گلی میں - ایں کار' یہ کام -
سر داشتم' شروع کیا میں نے - برداشتم' میں نے اٹھایا - سرانداز' سر دینے والا - صادق - بد زہرہ' برے دل والا -
اجل' موت - ناگہے' اچانک یا یکبارگی - کمینم' گھات میں - کشد' مار ڈالے - ہماں بہ' وہی بہتر - آں نازنینم' وہ معشوق - بنشت'
لکھا ہے - ہلاک' مرنا - دلآرام' معشوق - خوشتر' بہت اچھا - بیچارگی' عاجزی کے ساتھ - دہی' دے گا - پس آں بہ'
تو وہی بہتر - پائے جاناں' محبوب کے قدموں میں -

(عطاء الرسول اویسی)

مخاطبۂ شمع و پروانہ

شبے یاد دارم کہ چشمم نخفت — شنیدم کہ پروانہ با شمع گفت
کہ من عاشقم گر بسوزم رواست — ترا گریہ و سوز بارے چراست
بگفت اے ہوادارِ مسکینِ من — برفت انگبیں یارِ شیرینِ من
چو شیرینی از من بدر میرود — چو فرہادم آتش بسر میرود
ہمیگفت و ہر لحظہ سیلابِ درد — فرو میدویدش بر خسارِ زرد
کہ اے مدعی عشق کارِ تو نیست — کہ نہ صبر داری نہ یارائے ایست
تو بگریزی از پیش یک شعلہ خام — من استادہ ام تا بسوزم تمام
ترا آتشِ عشق اگر پر بسوخت — مرا بین کہ از پائے تا سر بسوخت
نرفتہ زشب ہمچناں بہرۂ — کہ ناگہ بکشتش پری چہرۂ
ہمیگفت و میرفت دودش بسر — ہمیں بود پایانِ عشق اے پسر
اگر عاشقی خواہی آموختن — بکشتن فرج یابی از سوختن
مکن گریہ بر گورِ مقتول دوست — برو خرمی کن کہ مقبول اوست
اگر عاشقی سر مشوی از مرض — چو سعدی فرو شوی دست از غرض

شمع اور پروانہ کی باہم گفتگو۔ شبے، ایک رات شبے، میری آنکھ۔ نخفت نہ سوئی۔ من عاشقم، میں عاشق ہوں۔ بسوزم، میں جلوں۔ رواست، جائز ہے ترا گریہ، تجھ کو رونا۔ سوز بازی، جلنا بارے۔ چراست کیوں ہے۔ ہوا، دوست برفت، گیا۔ انگبین، شہد۔ شرینی، مٹھائی۔ بدر، باہر میرود، نکل جاتی ہے۔ فرہاد، ایک عاشق کا نام ہے فرو میدویدش، دوڑتا تھا۔ اس کے۔ رخسار، گال۔ مدعی، دعوی کرنے والا۔ نہ یارے ایست، ٹھہرنے کی طاقت۔ بگریزی، بھاگتا ہے۔ خام، شعلہ کی صفت نہیں بلکہ منادی ہے اور حروف ندا محذوف ہے یعنی اے خام۔ من استادہ ام، میں کھڑی ہوں تا بسوزم تمام، یہاں تک بالکل جل جاؤں۔ بین، دیکھ۔ نرفتہ، نہیں گیا۔ ہمچناں، ایسا ہی۔ بہرہ، حصہ۔ ناگہ، یکبارگی بکشتش، بجھایا اس کو۔ ہمیگفت، یہی کہتی تھی۔ میرفت، جاتا تھا۔ دودش، دھواں۔ ہمیں بود، یہی ہوتا ہے۔ پایان، انجام۔ خواہی، کہتا ہے۔ آموختن، سیکھنا۔ بکشتن، مرجانے سے۔ فرج، خوشی۔ یابی، پائے گا تو۔ از سوختن، جلنے سے گور مقتول، مارے ہوئے کی قبر۔ برو، جا۔ خرمی کن، خوشی کر۔ سر مشوی، سر نہ دھو یعنی غسل صحت نہ کر۔ مرض، بیماری فرو شوی، دھو دے۔ غرض، خواہش۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

فدائی ندارد ز مقصود چنگ	وگر برسرش تیر بارند و سنگ
بدریا مرو گفتمت زینہار	وگر میروی تن بطوفاں سپار

باب چہارم در تواضع

زخاک آفریدت خداوند پاک	پس اے بندہ افتادگی کن چو خاک
حریص و جہانسوز و سرکش مباش	زخاک آفریدت آتش مباش
چو گردن کشید آتش ہولناک	بہ بیچارگی تن بینداخت خاک
چو ایں سرفرازی نمود آں کمی	ازیں دیو کردند ازاں آدمی

حکایت دریں معنی

یکے قطرہ باراں ز ابرے چکید	خجل شد چو پہنائے دریا بدید
کہ جائیکہ دریاست من کیستم	گر او ہست حقا کہ من نیستم
چو خود را بچشم حقارت بدید	صدف در کنارش بجاں پرورید
سپہرش بجائے رسانید کار	کہ شد نامور لولوئے شاہوار
بلندی بداں یافت کو پست شد	در نیستی کوفت تا ہست شد

فدائی، قربان ہونے والا یعنی معشوق پر۔ مقصود، مقصد۔ چنگ، چنگل۔ بارند، برسیں۔ سنگ، پتھر۔ مرو، نہ جا۔ گفتمت، میں نے تجھے کہا۔ زینہار، ہرگز۔ وگر میروی اور اگر تو جاتا ہے۔ تن، بدن سپار، سونپ۔
چوتھا باب عاجزی میں۔ آفریدت، پیدا کیا تجھ کو۔ افتادگی، عاجزی۔ چو خاک، مٹی کی طرح۔ حریص، لالچی۔ جہانسوز، جہان کو جلانے والا۔ سرکش، متکبر۔ مباش، نہ ہو۔ کشید، کھینچی۔ ہولناک، خطرناک۔ بہ، بے چارگی، عاجزی۔ بینداخت، ڈالا۔ چو، جب۔ ایں سرفرازی، اس نے سربلندی یعنی غرور۔ نمود، دکھائی۔ آں کمی، وہ عاجزی ازدیو، اس شیطان سے۔ کردند، کیا۔ قصہ اس حقیقت میں، قطرہ، بوند۔ باراں، بارش۔ ز ابرے، بدلی سے۔ چکید، ٹپکا۔ خجل شد، شرمندہ ہوا۔ پہنائے، چوڑائی۔ بدید، دیکھی۔ جائیکہ، جس جگہ۔ من کیستم، میں کیا ہوں۔ او ہست، وہ ہے۔ حقا، یقیناً۔ من نیستم، میں نہیں ہوں۔ خود را، اپنے آپ کو۔ چشم حقارت، حقیر نظر۔ صدف، سیپی۔ کنارش، گود میں۔ پرورید، پالا۔ سپہرش، آسمان نے۔ یافت، پائی۔ کو، کہ وہ۔ پست شد، نیچا ہوا۔ کوفت، ٹھونکا۔ تا، جب۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

حکایت در معنی نظرِ مردانِ حق در خویشتن بحقارت

جوانے خردمند پاکیزہ بوم | ز دریا بر آمد بدربندِ روم
درو فضل دیدند و فقر و تمیز | نہادند رختش بجائے عزیز
سرِ صالحاں گفت روزے بمرد | کہ خاشاکِ مسجد بیفشان و گرد
ہماں کیں سخن مرد رہرو شنید | بروں رفت و بازش کس آنجا ندید
براں حمل کردند یاران و پیر | کہ پروائے خدمت ندارد فقیر
دگر روز خادم گرفتش براہ | کہ ناخوب کردی برائے تباہ
ندانستی اے کودکِ خودپسند | کہ مرداں ز خدمت بجائے رسند
گرستن گرفت از سرِ صدق و سوز | کہ اے یارِ جاں پرور و دلفروز
نہ گرد اندر آں بقعہ دیدم نہ خاک | من آلودہ بودم دراں جائے پاک
گرفتم قدم لاجرم باز پس | کہ پاکیزہ مسجد بہ از خاک و خس
طریقت جزیں نیست درویش را | کہ افگندہ دارد تنِ خویش را
بلندیت باید تواضع گزیں | کہ ایں بام را نیست سلم جزیں

ـــہ قصہ حقیقت میں دیکھنے مردان خدا کا اپنے کو حقارت کے ساتھ۔
خردمند' عقلمند۔ پاکیزہ بوم' پاک طبیعت والا۔ برآمد' آیا۔ دربند' ایک شہر کا نام ہے اور اس جگہ کو بھی کہتے ہیں جہاں جہاز سے اُترتے اور سوار ہوتے ہیں۔ یہاں آخری معنی مراد ہے۔ درو' اس میں۔ فضل' بزرگی تمیز' پہچان۔ نہادند' رکھا انہوں نے۔ رختش' اس کا سامان۔ بجائے عزیز' عزت کی جگہ۔ سرِ صالحاں' نیکوں کا سردار یعنی خطیب مسجد۔ خاشاک' کوڑا۔ بیفشاں' جھاڑ۔ ہماں کیں' جوں ہی یعنی جس وقت۔ رہرو' سے مراد سالک ہے کہ شریعت طریقت اور حقیقت کی راہ چلنے والا۔ شنید' سُنی۔ بروں رفت' باہر گیا۔ بازش' پھر اس کو۔ کس آنجا' کس نے اس جگہ۔ براں' اس پر۔ حمل کردند' محمول کیا یعنی یہ گمان کیا۔ پروائے' ضرورت۔ گرفتش براہ' اس کو راستہ میں پکڑا۔ ناخوب' برا۔ ندانستی' تو نے نہ جانا۔ کودک' لڑکا۔ رسند' پہنچیں۔ گرستن' رونا۔ سر' خیال۔ صدق' سچائی۔ پرور' پالنے والا۔ دلفروز' دل روشن کرنے والا۔ اندر آں بقعہ' اس زمین کے حصے میں۔ آلودہ' ناپاک۔ گرفتم' اُٹھایا میں نے۔ لاجرم' لامحالہ۔ باز پس' واپس۔ بہ' بہتر۔ خس' تنکا۔ طریقت' اچھی راہ جز' سوا۔ افگند' گرا ہوا۔ تواضع' عاجزی۔ گزیں۔ اختیار کر۔ بام' چھت بالاخانہ۔ سلم' سیڑھی۔ جزیں' اس کے سوا۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

قصہ عارفوں کے بادشاہ بایزید بسطامی کا عاجزی بیں پاک کرے اللہ تعالیٰ بھیدان کا۔ شنیدم 'بیں نے سنا۔ سحرگاہ 'صبح کے وقت۔ گرمابہ 'حمام آمد بروں' باہر آئے یعنی بایزید اللہ کے کامل ولی بسطام شہر کے رہنے والے تھے۔ آپ عید کے دن صبح غسل فرماکر باہر تشریف لائے کسی نے راکھ کا تھال گرادیا آپ کی ریش پگڑی راکھ سے بھرگئی آپ صبر کے ساتھ مُنہ صاف کیا۔ صاف بھی کر رہے تھے اور اپنے نفس کو بھی فرما رہے تھے تیرے اوپر تو آگ ڈالی

حکایت سلطان بایزید بسطامی قدس اللہ سرہ در تواضع

شنیدم کہ وقتے سحرگاہِ عید ۔ ز گرمابہ آمد بروں بایزید

یکے طشتِ خاکسترش بے خبر ۔ فرو ریختند از سرائے بسر

ہمیگفت ژولیدہ دستار و موے ۔ کفِ دست شکرانہ مالاں بروے

کہ اے نفس من درخورِ آتشم ۔ بخاکسترے روئے درہم کشم

بزرگاں نکردند در خود نگاہ ۔ خدا بینی از خویشتن بیں مخواہ

بزرگی بناموس و گفتار نیست ۔ بلندی بدعوی و پندار نیست

قیامت کسے بینی اندر بہشت ۔ کہ معنی طلب کرد و دعوی بہشت

تواضع سرِ رفعت افرازدت ۔ تکبر بخاک اندر اندازدت

بگردن فتد سرکشِ تند خوے ۔ بلندیت باید بلندی مجوے

گفتار در عجب و عاقبت آں و شکستگی و برکتِ آں

ز مغرورِ دنیا رہِ دیں مجوے ۔ خدا بینی از خویشتن بیں مجوے

گرت جاہ باید مکن چوں خساں ۔ بچشمِ حقارت نگہ در کساں

گماں کے برد مردمِ ہوشمند ۔ کہ در سرگرانیست قدرِ بلند

جاتی تو راکھ سے کیوں مُنہ صاف کرتا ہے۔ طشت 'تھال۔ خاکستر' راکھ۔ فرو ریختند' گرایا۔ از سرائے' مکان سے ژولیدہ' منتشر یا بکھرا۔ دستار' پگڑی۔ موئے' بال۔ کف دست' ہاتھ کی ہتھیلی۔ شکرانہ یعنی الحمد للہ کہتے تھے۔ مالاں بروے' ملتے ہوئے منہ پر۔ من درخور آتشم' میں آگ کے لائق ہوں۔ درہم کشم' آپس میں کھینچوں۔ نکردند' نہیں کی۔ خدا بینی' خدا کو دیکھنے والا۔ خویشتن بیں' اپنے آپ کو پسند کرنے والا۔ مخواہ' نہ چاہ۔ ناموس' عزت۔ پندار' گمان۔ معنی' حقیقت طلب کرد' ڈھونڈھا۔ بہشت' چھوڑا۔ رفعت' بلند کرے۔ افرازدت' تیرا مرتبہ۔ تکبر' غرور۔ اندازدت' تجھ کو ڈالے۔ فتد' گرپڑے۔ سرکش' ظالم۔ متکبر۔ تند خوئے' بدمزاج یعنی سخت عادت۔ مجوئے' نہ ڈھونڈھ۔

(باقی اگلے صفحہ پر)

ازیں نامور تر محلے مجوے ‏ ‏ کہ خوانند خلقت پسندیدہ خوے
نہ گر چوں توئی بر تو کبر آورد ‏ ‏ بزرگش نہ بینی بچشم خرد
تو نیز ار تکبر کنی ہمچناں ‏ ‏ نمائی کہ پیشت تکبر کناں
چو استادہ بر مقامِ بلند ‏ ‏ بر افتادہ گر ہوشمندی مخند
بسا ایستادہ در آمد زپائے ‏ ‏ کہ افتادگانش گرفتند جائے
گرفتم کہ خود ہستی از عیب پاک ‏ ‏ تعنت مکن بر منِ عیب ناک
یکے حلقۂ کعبہ دارد بدست ‏ ‏ یکے در خراباتے افتادہ مست
گر آں را بخواند کہ نگذاردش ‏ ‏ وریں را براند کہ باز آردش
نہ مستظہرست ایں باعمالِ خویش ‏ ‏ نہ آں را درِ توبہ بستست پیش

حکایت عیسیٰ علیہ السلام و عابدِ ناپارسا

شنیدم از راویانِ کلام ، ‏ ‏ کہ در عہد عیسیٰ علیہ السلام

ازیں، اس سے۔ نامور، مشہور۔ تر، زیادہ۔ محلے، مرتبہ۔ خوانند، کہیں۔ خلقت، مخلوق۔ پسندیدہ خو، خوش خلق۔ نہ گر، نہیں جو کوئی۔ چوں توئی، تیری طرح۔ بر تو کبر آورد، تجھ پر غرور لائے۔ خرد، عقل۔ نیز، بھی۔ ہمچناں، ویسا ہی۔ نمائی، دکھائی دے۔ پیشت، تیرے سامنے۔ تکبر کناں، غرور کرنے والے۔ استادہ، کھڑا ہے۔ بر افتاد، گرے ہوئے، ہوشمندی، عقلمند ہے۔ مخند، نہ ہنس۔ بسا، بہت۔ در آمد زپائے، پاؤں سے آئے۔ یعنی گر پڑے۔ گرفتند جائے، جگہ لے لی۔ گرفتم، میں نے فرض کیا۔ ہستی، ہے تو۔ تعنت، سرکشی۔ عیب ناک، عیب بھرے ہوئے۔ یکے، ایک شخص حاجی اور عابد مراد ہے۔ خراباتے، شراب خانہ۔ افتادہ، پڑا ہوا۔ بخواند، بلائے۔ کہ نگذاردش، کون اس کو نہ چھوڑے۔ وریں را، اور اس کو۔ براند، نکالدے۔ کہ باز آردش، کون اس کو پھر لائے۔ مستظہرست، طاقت حاصل کرنے والا۔ ایں باعمالِ خویش، یہ اپنے کاموں سے۔ بستست، بند ہے۔ قصہ سیدنا عیسیٰ علیہ السلام اور ناپرہیزگار عابد کا۔ شنیدستم، میں نے سنا ہے۔ راویان کلام، بات کی نقل کرنے والے۔ عہد، زمانہ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بات غرور اور انجام میں اس کے اور شکستہ رہنا یعنی عاجزی اور اس کی برکت میں۔ رہ، راستہ۔ خدا بینی، اللہ تعالیٰ کو دیکھنا۔ خویشتن بین، اپنے آپ کو دیکھنے والا۔ گرت، اگر تجھ کو۔ جاہ، مرتبہ۔ خساں، کمینے۔ نگہ، نگاہ۔ کساں، لوگ۔ گماں، خیال۔ کے، کب۔ بر دنے جاوے۔ سرگرانی، تکبر۔ قدر، مرتبہ

یکے زندگانی تلف کردہ بود — بجہل و ضلالت سر آوردہ بود

دلیرے سیہ نامۂ سخت دل — ز ناپاکی ابلیس ازوے خجل

بسر بُردہ ایام بے حاصلے — نیاسودہ تا بودہ ازوے دلے

سرش خالی از عقل و پُر ز احتشام — شکم فربہ از لقمہائے حرام

بنا راستی دامن آلودہ — بنا داشتی دودہ اندودہ

نہ پائے چو بینندگاں راست رو — نہ گوشے چو مردم نصیحت شنو

چو سالِ بد ازوے خلائق نفور — نمایاں بہم چوں مہ نو ز دور

ہوا و ہوس خرمنش سوختہ — جوئے نیکنامی نیندوختہ

سیہ نامہ چنداں تنعم براند — کہ در نامہ جائے نبشتن نماند

گنہگار و خود رائے و شہوت پرست — بغفلت شب و روز مخمور مست

شنیدم کہ عیسیٰ در آمد ز دشت — بمقصورۂ عابدے برگذشت

بزیر آمد از غرفہ خلوت نشیں — بپایش در افتاد سر بر زمیں

گنہگار برگشتہ اختر ز دور — چو پروانہ حیران در ایشاں ز نور

تلف، ضائع - بجہل، جہالت - ضلالت، گمراہی - سر آوردہ بود، انتہا کو پہنچا ہوا - دلیرے، بہادر - سیہ نامہ، گناہ گار یعنی جس کا اعمال نامہ سیاہ ہو - ابلیس، شیطان - ازوے، اس سے - خجل، شرمندہ - بسر بردہ، بسر کئے ہوئے - ایام، دن - بے حاصلے، بیفائدہ - نیاسودہ، نہ آرام پایا - تا بودہ، جب سے پیدا ہوا - پُر ز احتشام، غرور سے بھرا ہوا - شکم، پیٹ - فربہ، موٹا یا پھولا ہوا - نا راستی، بُری باتیں یا جھوٹی باتیں - آلودہ، گندگی سے بھرا ہوا - بنا داشتی، نذر رکھنے والی - دودہ، خاندان - اندودہ، بدنام کئے ہوئے - بینندگان، دیکھنے والے - راست رو، سیدھا چلنے والا - شنو، سننے والا - سال بد، بُرا سال یعنی قحط کا سال - ازوے، اس سے - خلائق، مخلوق - نفور، نفرت کرنے والے - نمایان، دکھانے والے - بہم، آپس میں - چوں مہ نو، نئے چاند کی طرح - ہوا، خواہش - ہوس، حرص - خرمنش، ڈھیر یا اس کا کھلیان - سوختہ، جلایا - نیندوختہ، نہ جمع کیا - سیہ نامہ، جس کا اعمال نامہ سیاہ ہو یعنی گناہ گار ہو - چنداں، اتنی - تنعم، عیش پرستی - براند، چلائی جائے - نبشتن، لکھنے کی جگہ - نماند، نہ رہی - مخمور، نشہ والا - دشت، جنگل - بمقصورہ، امام کے کھڑے ہونے کی جگہ کو کہتے ہیں - عابدے، عبادت گذار - بزیر، نیچے - غرفہ، بالا خانہ - خلوت نشیں، تنہائی میں بیٹھنے والا - بپایش، اس کے پاؤں میں - افتاد، گر پڑا - برگشتہ، پھرا ہوا - اختر، نصیبہ والا یعنی جس کا ستارہ گردش میں ہو - در ایشاں، ان میں -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

تأمل بحسرت کناں شرمسار | چو درویش در دستِ سرمایہ دار
خجل زیرِ لب عذر خواہاں بسوز | ز شبہائے در غفلت آوردہ روز
سرشکِ غم از دیدہ باراں چو میغ | کہ عمرم بغفلت گذشت اے دریغ
براندا ختم نقدِ عمرِ عزیز | بدست از نکوئی نیاوردہ چیز
چو من زندہ ہرگز مبادا کسے | کہ مرگش بہ از زندگانی بسے
برست آنکہ در عہد طفلی بمرد | کہ پیرانہ سر شرمساری نبرد
گناہم بخش اے جہاں آفریں | کہ گر با من آید فبئس القرین
وزیں گوشہ ناں گنہگار پیر | کہ فریاد حالم رس اے دستگیر
نگوں ماندہ از شرمساری سرش | رواں آبِ حسرت بشیبِ برش
وزاں نیمہ عابد سرِ پر غرور | ترش کردہ بر فاسق ابرو ز دور
کہ ایں مدبر اندر پئے ما چراست | نگوں بخت ناداں چہ ہمجنسِ ماست
بگردن بآتش در افتادہ | ببادِ ہوا عمر بردادہ
چہ خیر آمد از نفسِ تردامنش | کہ صحبت بود با مسیح ومنش
چہ بودے کہ زحمت ببردے زپیش | بدوزخ برفتے پسِ کار خویش

تأمل، غور۔ بحسرت، افسوس کناں، کرتا ہوا۔ شرمسار، شرمندہ۔ خجل، شرمندہ۔ زیر آب، پوشیدہ یا آہستہ۔ خواہاں، چاہنے والا۔ زشبہائے، راتوں سے۔ سرشک، آنسو۔ از دیدہ باراں، آنکھوں سے برسنے والا۔ چو میغ، بدلی کی طرح۔ دریغ، افسوس۔ براند، پھینکا یعنی ضائع کیا۔ نیاوردہ، نہ لایا۔ مبادا، نہ ہوئے۔ مرگش، اس کا مرنا۔ بہ، بہتر۔ بسے، بہت۔ برست، وہ چھوٹا۔ عہد، زمانہ۔ طفلی بمرد، لڑکپن میں مرگیا۔ پیرانہ، بڑھاپا۔ نبرد، نہیں لے گیا۔ آفریں، پیدا کرنے والا۔ فبئس القرین، پس برا ساتھی۔ نالاں، رونے والا۔ رس، پہنچ۔ دستگیر، ہاتھ پکڑنے والا یعنی مددگار۔ نگوں ماندہ، اوندھا رہا یعنی نیچے رہا۔ رواں، جاری۔ بشیب برش، اس کی بغل کے نیچے۔ وزاں نیمہ، اور اس طرف سے یا جانب سے۔ سر پر، بھرا ہوا سر۔ ترش، کھٹا۔ فاسق، گناہ گار۔ مدبر، بدبخت۔ اندپے ما، ہمارے پیچھے۔ چرا، کیوں ہے۔ نگوں بخت، کم نصیب والا۔ ناداں، بے وقوف۔ بردادہ، برباد کئے ہوئے۔ تردامن، گناہ گار۔ مسیح، سیدنا عیسٰی علیہ السلام کا لقب ہے۔ منش، میرے ساتھ اس کو۔ چہ بودے، کیا اچھا ہوتا۔ زحمت، تکلیف۔ ببردے، لے جاتا۔ زپیش، سامنے سے۔ برفتے، جاتا۔ پس کار خویش، اپنے کام کے پیچھے۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

همی رنجم از طلعتِ ناخوشش ‌ ‌ مبادا کہ در من فتد آتشش

بحشر کہ حاضر شود انجمن ‌ ‌ خدایا تو با او مکن حشرِ من

دریں بُد کہ وحی از جلیل الصفات ‌ ‌ در آمد بعیسیٰ علیہ الصلوٰت

کہ گر عالمست آن وگر وے جہول ‌ ‌ مرادعوتِ ہر دو آمد قبول

تبہ کردہ ایام برگشتہ روز ‌ ‌ بنالید بر من بزاری و سوز

بہ بیچارگی ہر کہ آمد برم ‌ ‌ نیند از مش ز آستانِ کرم

عفو کردم از وے عملہائے زشت ‌ ‌ در آرم بفضل خودش در بہشت

وگر عار دارد عبادت پرست ‌ ‌ کہ در خلد با وے بود ہم نشست

بگو ننگ از و در قیامت مدار ‌ ‌ کہ آں را بجنت برند ایں بنار

کہ آں را جگر خوں شد از سوز و درد ‌ ‌ گر ایں تکیہ بر طاعتِ خویش کرد

ندانست در بارگاہِ غنی ‌ ‌ کہ بیچارگی بہ ز کبر و منی

کرا جامہ پاکست و سیرت پلید ‌ ‌ درِ دوزخش را نباید کلید

بریں آستاں عجز و مسکینیت ‌ ‌ بہ از طاعت و خویشتن بینیت

ہمی رنجم' آزردہ ہوتا ہوں اُسے
طلعت ناخوشش' اس کی
بری صورت۔ مبادا' ایسا
نہ ہو۔ درمن افتد' میرے
پڑ جانے۔ محشر' میدان
قیامت۔ انجمن' مجمع یا
محفل۔ خدایا' اے اللہ۔
با او' اس کے ساتھ۔
دریں بُد' اسی حال میں۔
وحی' پیغام الٰہی۔
جلیل الصفات' بزرگ
صفتوں کے صاحب یعنی
اللہ تعالیٰ۔ درآمد' آئی۔
عیسیٰ' سیدنا عیسیٰ علیہ الصلوٰۃ
ان پر درود نازل ہو۔
جہول' جاہل یعنی جاہل

دونوں کی سنتا ہوں۔ مرا' مجھ کو۔ دعوت' دعا۔ آمد قبول' پسند آئی ہے۔ تبہ کردہ' برباد کئے ہوئے۔ ایام' دن۔
برگشتہ' پھرے۔ بنالید' رویا۔ برمن' میرے نزدیک۔ بزاری' عاجزی۔ بیچارگی' عاجزی۔ آمد برم' میرے پاس آیا۔
نیندازم' نہیں گراتا۔ آستان کرم' بخشش کا دروازہ۔ عفو' معافی۔ زشت' برے۔ در آرم' لاتا ہوں میں۔ فضل' مہربانی۔
عار دار' شرم رکھتا ہے۔ پرست' گذار۔ خلد با وے' بہشت میں اس کے ساتھ۔ نشست' بیٹھنے والا۔ بگو'
تو کہہ۔ ننگ' شرم۔ مدار' نہ رکھ۔ آں را' اس کو۔ برند' لے جائیں گے۔ ایں' اس کو۔ بنار' دوزخ میں۔ تکیہ'
بھروسہ۔ طاعت خویش' اپنی بندگی۔ ندانست' نہیں جانا۔ غنی' بے نیاز۔ کبر' غرور۔ منی' خودی۔ کرا جامہ' جس کا کپڑا
یعنی ظاہر پاک۔ سیرت' عادت یعنی باطن ناپاک۔ نباید' نہ چاہیئے۔ کلید' کنجی۔ بریں' اس۔ آستاں' چوکھٹ یعنی
حق تعالیٰ کی بارگاہ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

چو خود را ز نیکاں شمردی بدی ۔ نمی گنجد اندر خدائی خودی
اگر مردی از مردئ خود مگوئے ۔ نہ ہر شہسوارے بدر برد گوئے
پیاز آمد آں بے ہنر جملہ پوست ۔ کہ پنداشت چوں پستہ مغزے دروست
ازیں نوع طاعت نیاید بکار ۔ برو عذر تقصیر طاعت بیار
نخورد از عبادت بران بے خرد ۔ کہ با حق نکو بود و با خلق بد
سخن ماند از عاقلاں یادگار ۔ ز سعدی ہمیں یک سخن یاد دار
گنہگار اندیشہ ناک از خدائے ۔ بہ از پارسائے عبادت نمائے

حکایت دانشمند درویش و قاضی متکبر

فقیہے کہن جامۂ تنگدست ۔ در ایوان قاضی بصف بر نشست
نگہ کرد قاضی درو تیز تیز ۔ معرف گرفت آستینش کہ خیز
ندانی کہ برتر مقام تو نیست ۔ فروتر نشیں یا برو یا بایست
بجائے بزرگاں دلیری مکن ۔ چو سرپنجہ ات نیست شیری مکن
نہ ہر کس سزاوار باشد بصدر ۔ کرامت بجاہست و منزل بقدر

شمردی گنا ۔ بدی' برا ہے ۔ نمی گنجد' نہیں سماتی ۔ خودی' اس سے مراد خود بینی ہے یعنی خداوند تعالیٰ کی خداوندی میں دوسرے کی خود بینی اور غرور کی گنجائش نہیں ۔ بدر برد' باہر لے گیا ۔ گوئے' گیند ۔ پیاز آمد' مراد وہ شخص جس نے پستہ کی طرح مغز اپنے مغز میں سمجھا یعنی اپنے کو بہتر اور عقلمند جانا تو وہ پیاز کی طرح بالکل چھلکا ہے یعنی بغیر مغز کے ۔ پوست' چھلکا ۔ نوع' قسم ۔ بکار' کام میں ۔ برو' جا ۔ تقصیر' کوتاہی ۔ بیار' لا ۔ نخورد' نہ کھایا ۔ بے خرد' بے عقل ۔ نکو' نیک ۔ خلق' مخلوق ۔ بد' برا ۔ سخن' بات ۔ ماندہ' رہ ہے ۔ از عاقلاں' عقلمندوں سے ہمیں' یہی ۔ دار' رکھ ۔ اندیشہ ناک' ڈرنے والا ۔ بہ' بہتر ۔ پارسائے' پرہیزگار ۔ نمائے' ظاہر کرنے والا ۔ قصہ ایک عقلمند فقیر اور غرور کرنے والے قاضی کا ۔ فقیہ' علم فقہ جاننے والا دین کی سمجھ رکھنے والے ۔ کہن جامہ' پرانے کپڑے پہنے ہوئے ۔ تنگدست' مفلس ۔ ایوان' محفل یا دفتر ۔ بصف برنشست' قطار میں بیٹھا ۔ نگہ کرد' نگاہ کی ۔ معرف' دربان گرفت' پکڑی ۔ خیز' اٹھ ۔ ندانی' تو نہیں جانتا ۔ برتر' بلند ۔ فروتر نشیں' نیچے بیٹھ ۔ برو' چلا جا ۔ بایست' کھڑا ہو ۔ بجائے بزرگاں بزرگوں کی جگہ یعنی بڑے لوگ ۔ دلیری' بہادری یعنی بے ادبی نہ کر ۔ سرپنجہ' طاقت ۔ شیری' بہادری ۔ سزاوار' لائق بصدر' سردار ۔ کرامت' بزرگی ۔ بجاہست' مرتبہ میں ہے ۔ بقدر' اندازہ ۔

(فقیر عطاالرسول اویسی)

دگرره چه حاجت به پندِ کسست
بعزت هر آنکو فروتر نشست
چو آتش برآورد درویش دود
فقیهان طریق جدل ساختند
کشادند برہم درِ فتنہ باز
تو گفتی خروسانِ شاطر بجنگ
یکے بیخود از خشمناکی چو مست
فتادند در عقدۂ پیچ پیچ ،
کہن جامہ در صفِ آخر تریں
کہ برہاں قوی باید و معنوی
مرا نیز چوگانِ حرفست و گوئے
بکلکِ فصاحت بیانیکہ داشت
سر از کوئے صورت بمعنی کشید
بگفتندش از ہر کنار آفریں

ہمیں شرمساری عقوبت بس ست
بخواری نیفتد ز بالا بہ پست
فروتر نشست از مقامیکہ بود
لِم و لانُسلّم در انداختند
بلا و نعم کردہ گردن دراز
فتادند درہم بمنقار و چنگ
یکے بر زمیں میزند ہر دو دست
کہ در حلِ آں رہ نبردند ہیچ
بغُرّش در آمد چو شیرِ عریں
نہ رگہائے گردن بحجت قوی
بگفتند ار نیک دانی بگوئے
بدلہا چو نقشِ نگیں بر نگاشت
قلم بر سرِ حرفِ دعوی کشید
کہ بر عقل و طبعت ہزار آفریں

دگرره، دوبارہ - چہ حاجت، کیا ضرورت - پندِ کست، کس کی نصیحت کی ہے۔ عقوبت، عذاب بس ست، بہت ہے - بخواری، ذلت کے ساتھ نیفتد، نہیں گرتا - بالا، بلند۔ پست، نیچے - برآورد، نکلا - دود، دھواں یعنی آہ - فقیہاں، عالم دین طریق، راستہ - جدل، لڑائی - ساختند، بنایا - لِم، کیوں یا کس واسطے لانسلّم، ہم نہیں مانتے۔ انداختند، ڈالا - کشادند، کھولا - برہم آپس میں۔ فتنہ باز، فساد کا دروازہ۔

بلا، نہیں۔ نعم، ہاں - دراز، لمبی یعنی گردن اٹھائی - خروساں، ساتھ ضمہ خا کے مرغ۔ شاطر، چالاک - فتادند، پڑے - درہم آپس میں - بمنقار و چنگ، چونچ اور چنگل کے - خشمناک، غصے - میزند، مارتا - عقدہ، گرہ یعنی ایسا مسئلہ جس کا حل نہ تھا - رہ نبردند راستہ نہ لے گیا - ہیچ، کوئی - غرش، چلانے لگا - چو شیر عریں، شیر چلانے والے - برہاں، دلیل - قوی، مضبوط - باید، چاہیئے معنوی، حقیقی - بحجت، دلیل - مرا نیز، مجھ کو بھی - چوگان، بلا - حرف، بات - گوئے، گیند - بگفتند، کہا انہوں نے - دانی، جانتا ہے تو - بگو، کہہ تو - کلک، قلم - فصاحت، خوش بیانی - داشت، رکھتا تھا - بدلہا، دلوں پر - برنگاشت، نقش کیا - سر از کوئے صورت، خیال ظاہر گلی سے - کشید، کھینچا - ہر کنار، ہر طرف - آفریں، شاباش۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

سمندِ سخن تا بجائے براند ۔۔۔ کہ قاضی چو خر در خلاب بماند

بروں آمد از طاق و دستارِ خویش ۔۔۔ باکرام و لطفش فرستاد پیش

کہ ہیہات قدرِ تو نشناختم ۔۔۔ بشکرِ قدومت نپرداختم

دریغ آمدم با چنیں مایۂ ۔۔۔ کہ بینم ترا در چنیں پایۂ

معرّف بدلداری آمد برش ۔۔۔ کہ دستارِ قاضی نہد بر سرش

بدست و زباں منع کردش کہ دور ۔۔۔ منہ بر سرم پائے بندِ غرور

کہ فردا شود بر کہن میزراں ۔۔۔ بدستار پنجہ گزم سر گراں

چو مولام خوانند و صدرِ کبیر ۔۔۔ نمایند مردم بچشمم حقیر

تفاوت کند ہرگز آبِ زلال ۔۔۔ گرش کوزہ زریں بود یا سفال

خرد باید اندر سرِ مرد و مغز ۔۔۔ نباید مرا چوں تو دستار نغز

کس از سر بزرگی نباشد بچیز ۔۔۔ کدو سر بزرگ است و بے مغز نیز

میفراز گردن بدستار و ریش ۔۔۔ کہ دستار پنبہ است و سبلت حشیش

بصورت کسانیکہ مردم وشند ۔۔۔ چو صورت ہماں بہ کہ دم درکشند

بقدرِ ہنر جست باید محل ۔۔۔ بلندی و نحسی مکن چوں زحل

نئے بوریا را بلندی نکوست ۔۔۔ کہ خاصیتِ نیشکر خود در وست

سمند، گھوڑا۔ براند، چلایا۔ چو خر، گدھے کی طرح۔ خلاب، کیچڑ۔ بماند، رہ گیا یعنی پھنس گیا۔ بروں، باہر۔ طاق، محراب کو بھی کہتے ہیں اور ایک کپڑے کا نام بھی ہے یہاں آخری معنی مراد ہیے۔ دستار، پگڑی۔ خویش، اپنی۔ باکرام، مہربانی سے۔ لطف، بخشش۔ فرستاد، بھیجا۔ ہیہات، افسوس۔ قدر تو نشناختم، تیرا مرتبہ میں نے نہیں پہچانا۔ قدومت، تیرے آنے کے۔ نپرداختم، میں مشغول نہ ہوا۔ دریغ آمدم، افسوس مجھ کو آیا۔ چنیں مایۂ، ایسے سرمایہ۔ پایۂ، مرتبہ۔ معرّف، دربان۔ برش، پاس۔ نہد، رکھے۔ منہ، نہ رکھ۔ پائے بند، بیڑی۔ فردا، کل۔ کہن میزراں، پرانی چادر۔ پنجہ گزم، پچاس گز۔ سر گراں، میرا سر بھاری یعنی بھاری۔ مولام، آقا۔ خوانند، کہیں گے۔ صدر کبیر، سردار بڑا۔ بچشم، میری آنکھ۔ تفاوت، فرق۔ آب زلال، میٹھا پانی۔ گرش، اس کا۔ کوزہ، گلاس یا پیالہ۔ زریں، سونے کا۔ سفال، مٹی۔ خرد، عقل۔ مغز، بھیجا۔ نغز، خوب اور عمدہ۔ کس، کوئی شخص۔ بزرگ، بڑا۔ نیز، بھی۔ میفراز، نہ بلند کر۔ ریش، داڑھی۔ پنبہ، روئی۔ سبلت، ساتھ کسرہ سین اور فتحہ لام مونچھ کو کہتے ہیں۔ حشیش، سوکھی گھاس۔ وشند، نظر۔ ہماں، وہی۔ بہ، بہتر۔ درکشند، کھینچیں۔ بقدر، موافق۔ جست باید، ڈھونڈنا چاہیئے۔ محل، مقام۔ نحسی، نحوست۔ زحل، ساتھ ضمہ زائے معجمہ اور فتحہ حا کے ایک ستارہ کا نام ہے ساتویں آسمان پر ہے لیکن منحوس سمجھا جاتا ہے۔ نئے، بوریا۔ چٹائی۔ نیشکر، گنا۔ (عطاء الرسول اویسی)

بدیں عقل و ہمت نخوانم کست ۔۔۔ وگر میرود صد غلام از پست

چہ خوش گفت خر مہرۂ در گلے ۔۔۔ چو برداشتش پر طمع جاہلے

مراکس نخواہد خریدن بہیچ ۔۔۔ بدیوانگی در حریرم مپیچ

نہ منعم بمال از کسے بہتر است ۔۔۔ خر ار جلِ اطلس بپوشد خر است

بدیں شیوہ مردِ سخنگوئے چست ۔۔۔ باب سخن کینہ از دل بشست

دل آزردہ را سخت باشد سخن ۔۔۔ چو خصمت بیفتاد سستی مکن

چو دستت رسد مغزِ دشمن برآر ۔۔۔ کہ فرصت فروشوید از دل غبار

چناں ماند قاضی بجورش اسیر ۔۔۔ کہ گفت اِنَّ ہٰذا الیومُ عسیر

بدنداں گزید از تعجب یدین ۔۔۔ بماندش در و دیدہ چوں فرقدین

وزانجا جواں روئے ہمت بتافت ۔۔۔ بروں رفت و بازش نشاں کس نیافت

غریو از بزرگانِ مجلس بخاست ۔۔۔ کہ گوئی چنیں شوخ چشم از کجاست

بدیں، اس سبب سے۔ نخوانم کست، تجھ کو آدمی نہ کہوں۔ وگر میرود، اور اگر جاتے۔ صد، سو۔ پست، پیچھے۔ خرمہرہ، کوڑی۔ گلے، کیچڑ۔ برداشتش، اٹھایا اس کو۔ طمع، لالچ۔ مراکس، مجھ کو کوئی شخص۔ نخواہد خریدن، نہ خریدے گا۔ بہیچ، کسی چیز کے عوض۔ بدیوانگی، دیوانہ پن سے۔ حریر، ریشمی کپڑا۔ مپیچ، نہ لپیٹ۔ نہ منعم، نہیں دولت مند۔ خر، گدھا۔ ار۔ اگر۔ جل، جھول۔ اطلس، ریشم۔ بپوشد، پہنے۔ بدیں شیوہ، اس طریقہ سے۔ سخنگوئے چست، بات کرنے والے چالاک نے۔ باب، پانی۔ بشست، دھو۔ آزردہ، رنجیدہ۔ چو خصمت، جب دشمن تیرا۔ بیفتاد، گر پڑا۔ سستی مکن، دیر نہ کر۔ رسد، پہنچے۔ مغز، بھیجا۔ برآر، نکال۔ فرصت، مہلت۔ فروشوید، دھو ڈالی۔ غبار، کدورت۔ چناں ماند، ایسا رہا۔ بجورش، اس کے ظلم میں۔ اسیر، قیدی۔ اِنَّ ھٰذا الیومَ عسیر، تحقیق یہ دن البتہ سخت ہے۔ بدنداں، دانتوں سے۔ گزید، کاٹے۔ یدین، دونوں ہاتھ۔ بماندش، اس میں رہی۔ دیدہ، آنکھیں۔ فرقدین، دو ستارے قطب کے نزدیک ہیں یعنی قاضی نے تعجب سے دونوں ہاتھ دانت سے کاٹے یعنی دانت سے پکڑی اور کپڑے پہنے ہوئے عالم کی طرف نہایت تعجب سے فرقدین کی طرح قاضی کی آنکھ کھلی رہ گئی۔ وزانجا، اور اس جگہ سے۔ روئے، چہرہ۔ ہمت، ارادہ۔ بتافت، پھیرا۔ بروں رفت، باہر گیا۔ بازش، پھر اس کا۔ نیافت، نہ پایا۔ گوئی، تو کہے۔ شوخ چشم، دلیر یا بے حیا۔ کجاست، کہاں ہے یعنی حاضرینِ محفل پکار پڑے کہ یہ بے باک کہاں سے آیا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

نقیبے از پیش رفت و ہر سو دوید
کہ مردے بدیں نعت و صورت کہ دید

یکے گفت ازیں نوع شیریں نفس
دریں شہر سعدی شناسیم و بس

براں صد ہزار آفریں کیں بگفت
حق تلخ بیں تا چہ شیریں بگفت

حکایت در توبہ کردن پادشاہزادۂ گنجہ

یکے پادشہ زادۂ گنجہ بود
کہ نااہل و ناپاک و سر پنجہ بود

بمسجد در آمد سرایان و مست
مے اندر سر و ساتگینے بدست

بمقصورہ در پارسائے مقیم
زبانِ دلآویز و قلبے سلیم

تنے چند بر گفت اُو مجتمع
چو عالم نباشی کم از مستمع

چو بے عزتی پیشہ کرد آں حرون
شدند آں عزیزاں خراب اندرون

چو منکر بود پادشہ را قدم
کہ یارد زد از امر معروف دم

تحکم کند سیر بر بوئے گل
فرو ماند آواز چنگ از دہل

گرت نہی منکر بر آید ز دست
نشاید چو بیدست و پایاں نشست

وگر دست قوت نداری بگوے
کہ پاکیزہ گردد باندرز خوے

نقیب، پہریدار۔ پیش رفت، پیچھے گیا۔ دوید، دوڑا۔ بدیں نعت، اس صفت۔ کہ دید، کسی نے دیکھا۔ یکے گفت، ایک نے کہا ازیں نوع، اس قسم کا۔ شیریں نفس، میٹھا زبان والا شناسیم، پہچانتے ہیں بس، فقط۔ براں، اس پر صد ہزار، لاکھوں۔ آفریں شاباش۔ کیں، جس نے۔ حق تلخ، کڑوے سچ کو۔ بیں، دیکھ۔ تا چہ، کتنا۔ شیریں، میٹھا۔ قصہ توبہ کرنے میں مقام گنجہ کے بادشاہزادے کے۔ گنجہ، ایک شہر کا نام ہے نظامی رحمۃ اللہ علیہ کا وطن ہے۔ نااہل، نالائق۔ ناپاک، خبیث۔ سر پنجہ، ظالم۔ سرایان، گاتا ہوا۔ مے، شراب۔ ساتگینے، پیالے مقصورہ، حجرہ۔ پارسا، پرہیزگار۔ دلآویز، دلچسپ۔ قلبے سلیم، دل سیدھا۔ تنے چند، کتنے لوگ۔ بر گفت او، اس کی باتوں پر۔ مجتمع، جمع۔ عالم، جاننے والا۔ نباشی، نہ ہو۔ مستمع، سننے والا۔ پیشہ کرد، اختیار کی۔ آں حرون، اس سرکش نے۔ خراب اندروں، آزردہ دل ہوئے۔ منکر، بر۔ اقدام، طریقہ یا عمل یعنی بادشاہ کا طریقہ برا اور خلاف شرع ہو تو رعایا بھی وہی طریقہ اختیار کرتے ہیں جیسے الناس علی دین ملوکہم یعنی لوگ اپنے بادشاہوں کے دین پر ہوتے ہیں۔ امر معروف نیک کام کا حکم۔ تحکم، غالب۔ سیر، لہسن۔ بوئے، خوشبو۔ گل، پھول۔ فرو ماند، عاجز رہتی ہے۔ چنگ، ایک باجے کا نام ہے۔ دہل، ڈھول۔ گرت، اگر تجھ کو۔ نہی، روکنا۔ نشاید، نہ چاہیئے۔ بیدست و پایاں، لے ہاتھ پاؤں کی طرح نشست، بیٹھا رہنا۔ قوت، طاقت۔ نداری، نہیں رکھتا ہے تو۔ پاکیزہ گردد، پاک ہو جائے۔ اندرز نصیحت سے۔ خوئے، عادت۔

چو دست و زباں را نماند مجال — بہمت نمایند مردی رجال

یکے پیش دانائے خلوت نشیں — بنالید و بگریست سر بر زمیں

کہ یکبارے آخر بریں رند مست — دعا کن کہ تا بے زبانیم و دست

دم سوزناک از دلِ باخبر — قوی تر کہ ہفتاد تیغ و تبر

برآورد مردِ جہاندیدہ دست — چہ گفت اے خداوندِ بالا و پست

خوشست ایں پسر وقتش از روزگار — خدایا ہمہ وقتِ او خوش بدار

کسے گفتش اے قدوۂ راستی — بدیں بد چرا نیکوئی خواستی

چہ بد عہد را نیک خواہی ز بہر — چہ بد خواستن بر سرِ خلق شہر

چنیں گفت بینندۂ تیز ہوش — چو سرِ سخن در نیابی مجوش

بطاماتِ مجلس بیاراستم — ز داد آفریں توبہ اش خواستم

کہ ہر گہ کہ باز آید از خوئے زشت — بعیشے رسد جاوداں در بہشت

چنیں پنج روز است عیش مدام — بترک اندرش عیش ہائے مدام

حدیثے کہ مردِ سخن ساز گفت — یکے زاں میاں با ملک باز گفت

ز وجد آب در چشمش آمد چو میغ — بباریدہ بر چہرہ سیلِ دریغ

بہ نیرانِ شوق اندرونم بسوخت — حیا دیدہ بر پشتِ پایش بدوخت

نماند مجال، طاقت نہ رہے
بہمت، دعا سے۔ نمایند،
دکھاتے ہیں۔ مردی،
جوانمردی۔ رجال، مرد۔
خلوت نشیں، تنہا بیٹھنے
والا۔ بنالید، رویا۔
بگریست، چلایا۔ دم سوزناک،
جلنے والا سانس یعنی آہ
قوی تر، مضبوط زیادہ۔
ہفتاد، ستر۔ تیغ، تلوار
تبر، کلہاڑی۔ یعنی دردمند
کی آہ وہ کام کرتی ہے جو
تلوار بھی نہیں کرتی۔
برآورد، نکالا۔ خداوند،
مالک۔ بالا، بلندی یعنی
آسمان۔ پست، یعنی زمین
خوشست، اچھا ہے۔
روزگار، زمانہ۔ بدار، رکھ

قدوہ، پیشوا۔ راستی، سچائی۔ بدیں، بد، اس بد کے ساتھ۔ خواستی، چاہی۔ بد عہد را نیک خواہی زبہر، بُرے کی
بھلائی کرنا سب مخلوق کی برائی چاہنا ہے۔ بد خواستن، بُرا چاہنا۔ چنیں گفت، ایسا کہا۔ بینندہ، دیکھنے والا۔
سرِ سخن، بات کا بھید۔ نیابی، نہ پائے۔ مجوش، جوش نہ کر۔ بطامات، مکر و حیلہ۔ بیاراستم، سجائی میں نے۔ ز داد آفریں
انصاف پیدا کرنے والے سے۔ خواستم، میں نے چاہی۔ ہرگہ، جس وقت۔ زشت، بری۔ رسد، پہنچے۔ جاوداں،
ہمیشہ۔ مدام، شراب۔ بترک، چھوڑنے۔ مدام، ہمیشہ۔ حدیثے، بات۔ سخن ساز، یعنی عابد۔ میاں، درمیان۔ ملک، بادشاہ
باز گفت، پھر کہی۔ وجد، جوش۔ آب در چشمش، اس کی آنکھوں سے پانی۔ چو میغ، بادل کی طرح۔ بباریدہ، برسایا۔ سیل،
سیلاب۔ دریغ، افسوس۔ نیران، جمع نار آگ۔ بسوخت، جلایا۔ حیا دیدہ، شرم سے اس کی آنکھیں۔ بدوخت، سی دیا۔

برِ نیک محضر فرستاد کس ۔ درِ توبہ کوباں کہ فریاد رس
قدم رنجہ فرمائی تا سر نہم ۔ سرِ جہل و نا راستی بر نہم
دو رویہ ستادند بر درسپاہ ۔ سخن پرور آمد در ایوانِ شاہ
شکر دیدہ و عناب و شمع و شراب ۔ دہ از نعمت آباد و مردم خراب
یکے غائب از خود یکے نیم مست ۔ یکے شعر گویاں صراحی بدست
ز سوئے بر آوردہ مطرب خروش ۔ ز دیگر سو آواز ساقی کہ نوش
حریفاں خراب از مئے لعل رنگ ۔ سرِ چنگی از خواب در بر چو چنگ
نبود از ندیمانِ گردن فراز ۔ بجز نرگس آنجا کسے دیدہ باز
دف و چنگ با یک دگر سازگار ۔ بر آوردہ زیر از میاں لالہ زار
بفرمود و درہم شکستند خُرد ۔ مُبدّل شد آں عیشِ صافی بدُرد
شکستند چنگ و گسستند رود ۔ بدر کرد گویندہ از سر سرود
بمیخانہ در سنگ بر دن زدند ۔ کدو را نشاندند و گردن زدند
رواں خمر و چنگ او فتادہ نگوں ۔ تو گفتی شد است از بطِ کشتہ خوں

نیک محضر، نیک طبیعت والا یعنی عابد ۔ فرستاد، بھیجا ۔ کوباں، کھٹکھٹایا ۔ سر نہم، سر رکھوں ۔ جہل، جہالت ۔ نا راستی، ناحق ۔ بر نہم، دور کردوں ۔ دو رویہ، دو طرفہ ۔ ستادند، کھڑے ہوئے ۔ در سپاہ، دروازے پر لشکر ۔ سخن پرور، بات پالنے والا یعنی نیک ۔ آمد، آیا ۔ ایوان، محل ۔ دہ، گاؤں ۔ غائب، بے ہوش ۔ نیم مست، کچھ مست ۔ گویاں، پڑھنے والا ۔ ز سوئے، ایک طرف سے ۔ بر آوردہ، نکالا ۔ مطرب، گانے والا ۔ خروش، شور ۔ زدیگر سو دوسری طرف سے ۔ نوش، پی ۔ حریفاں، ساتھی ۔ خراب از مے، شراب سے مست ۔ لعل، سُرخ ۔ سرِ چنگی، ستارچی ۔ خواب، نیند ۔ در بر، بغل میں ۔ نبود، نہ تھا ۔ ندیماں، ساتھی اکٹھے بیٹھنے والا ۔ گردن فراز، بلند گردن والے ۔ بجز، سوا ۔ آنجا، اس جگہ ۔ دیدہ باز، آنکھ کھولے ہوئے یعنی نرگس کے سوا باقی تمام کی آنکھیں نیند کی وجہ سے بند تھیں ۔ دف، طبلہ ۔ چنگ، ستار ۔ با یک دگر سازگار، ایک دوسرے سے ملے ہوئے ۔ زیر، باریک آواز ۔ نالہ، دردناک ۔ بفرمود، حکم دیا ۔ ہم شکستند، توڑ ڈالی ریزہ ریزہ ۔ خرد، چھوٹی ۔ مبدّل، بدل گیا ۔ صافی، صاف ستھرا ۔ بدرد، ساتھ ضمہ دال کے شراب اور تیل کی تلچھٹ کو کہتے ہیں ۔ گسستند، توڑا ۔ رود، ساتھ ضمہ را کے ریشم کے تار کو کہتے ہیں ۔ بدر کرد، باہر کیا ۔ گویندہ، گانے والا ۔ سرود، راگ ۔ بمیخانہ، شراب خانہ ۔ سنگ، پتھر ۔ دن، ساتھ فتحہ دال کے شراب کے مٹکے کو کہتے ہیں ۔ زدند، مارا ۔ کدو، یہاں شراب کا کدو مراد ہے ۔ شراب پینے کا ایک طرح کا برتن ہے ۔ نشاندند، بٹھایا ۔ رواں، بہتی ہوئی یا جاری ۔ خمر، شراب ۔

(باقی اگلے صفحہ پر)

شکم آبستنِ خمرِ نہ ماہہ بود — دراں فتنہ دختر بینداخت زود

شکم تا بنافش دریدند مشک — قدح را بر و چشم خونیں پُر اشک

بفرمود تا سنگِ صحنِ سرائے — بکندند و کردند نو باز جائے

کہ گلگونۂ خمر یاقوت فام — بشستن نمیشد ز روئے رخام

عجب نیست بالوعہ گر شد خراب — کہ خورد اندراں روز چنداں شراب

دگر ہر کہ بربط گرفتے بکف — قفا خوردے از دستِ مردم چو دف

وگر فاسقے چنگ بردے بدوش — بمالیدے اُورا چو طنبور گوش

جوانے سر از کبر و پندار مست — چو پیراں بکنجِ عبادت نشست

پدر بارہا گفتہ بودش بہول — کہ پاکیزہ رو باش و شایستہ قول

جفائے پدر برد و زندان و بند — چناں سود مندش نیامد کہ پند

گرش سخت گفتے سخن گوی و سہل — کہ بیروں کن از سر جوانی و جہل

خیال و غرورش براں داشتے — کہ درویش را زندہ نگذاشتے

سپر نفگند شیر غرّاں ز جنگ — بیندیشد از تیغِ بُرّانِ چنگ

لے خمِ آبستن، مٹکی۔ نہ ماہہ، نو مہینے کا حمل۔ دراں فتنہ، اس شور میں۔ دختر، لڑکی۔ بینداخت، گرادی۔ زود، جلدی یعنی نو مہینے کی بھری شراب مٹکی ٹوٹنے سے بکھر گئی اس وجہ سے بچہ جننے سے مشابہت دی ہے۔ شکم، پیٹ دریدند، پھاڑا۔ قدح، پیالہ۔ چشمِ خونیں، خون آلودہ آنکھ۔ پُراشک، آنسو بھری ہوئی۔ سرائے، گھر۔ بکندند، اکھاڑا۔ کردند، کردیا۔

نو، نئے۔ باز، پھر۔ گلگونہ سے غازہ یا سُرخی۔ فام، رنگ۔ بشستن، دھونے سے۔ نمیشد، نہیں جاتی۔ ز روئے، اوپر سے رخام، سنگِ مرمر۔ بالوعہ، چاہ بچہ یعنی جس گھر کا استعمال شدہ پانی جمع ہوتا ہے۔ خورد، پی۔ چنداں، اتنی۔ بربط، سارنگی۔ گرفتے، پکڑتا۔ بکف، ہاتھ۔ قفا خوردے، گرانی کھاتا۔ دف، ڈھول۔ فاسقے، بدکار۔ چنگ، ستار۔ بدوش، کندھے پر۔ بمالید، ملتا۔ طنبور، ساز کا نام ہے۔ گوش، کان۔ جوانے، یعنی شہزادہ۔ کبر، غرور۔ پندار، تکبر چو پیراں، بوڑھوں کی طرح۔ بکنج، کونے میں۔ نشست، بیٹھا۔ پدر، باپ۔ بارہا، کئی مرتبہ۔ بہول، دبدبہ یا دھمکی پاکیزہ رو، بہتر چلنے والا۔ باش، ہو۔ شایستہ قول، نیک گفتار۔ جفائے پدر، باپ کا ظلم یعنی سختی۔ برد، لے جانا۔ زندان و بند، قید خانہ اور بیڑی۔ چناں، ایسا۔ سود مند، فائدہ مند۔ نیامد، نہ آیا۔ پند، نصیحت۔ سہل، آسان۔ جہل، نادانی براں داشتے، اس پر رکھتا۔ نگذاشتے، نہ چھوڑتا۔ سپر، ڈھال۔ نفگند، نہیں ڈالتا۔

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ: او فتادہ نگوں، الٹا پڑا ہوا۔ بط کشتہ، ماری ہوئی بطخ۔

(عطاء الرسول اویسی)

بنرمی ز دشمن تواں کرد دوست / چو با دوست نرمی کنی دشمن اوست

چو سنداں کسے سخت روئی نکرد / کہ خایسک تادیب بر سر نخورد

بگفتن درشتی مکن با امیر / چو بینی کہ سختی کند سست گیر

باخلاق با ہر کہ بینی بساز / اگر زیر دست است وگر سرفراز

کہ ایں گردن از نازکی بر کشد / بگفتارِ خوش واں سر اندر کشد

بشیریں زبانی تواں برد گوئے / کہ پیوستہ تلخی برد تند خوئے

تو شیریں زبانی ز سعدی بگیر / ترشروئے را گو بتلخی بمیر

حکایتِ طوّافِ عسل

شکر خندۂ انگبیں میفروخت / کہ دلہا ز شیرینیش می بسوخت

بتانے میاں بستہ چوں نیشکر / برو مشتری از مگس بیشتر

گراں زہر برداشتے فی المثل / بخوردندے از دستِ او چوں عسل

گرانے نظر کرد در کارِ او / حسد برد بر روزِ بازارِ او

دگر روز شد گردِ گیتی دواں / عسل بر سر و سر کہ بر ابرواں

سنداں، گھن اور لوہاروں کا ایک آلہ ہے۔ خایسک، ہتھوڑا۔ درشتی، سختی۔ سست گیر، تو عاجزی کر۔ بساز، موافقت کر۔ زیردست، کمزور۔ سرفراز، سربلند کر۔ نازکی، تکبر۔ برکشد، کھینچتا ہے۔ تواں برد، لے جا سکتے ہیں۔ گوئے، گیند۔ پیوستہ، ہمیشہ۔ تلخی، کڑوا۔ تند خوئے، بدمزاج۔ بگیر، لے یعنی سیکھ۔ ترش روئے، بدمزاج۔ گو، کہہ۔ بمیر، مر۔ قصہ ایک شہد بیچنے والے کا۔ شکر خندہ، خوش مزاج۔ اس سے مراد معشوق۔ انگبیں، شہد۔ میفروخت، بیچتا تھا۔ دلہا، جمع دل۔ شیرینیش، اس کی مٹھاس سے۔ بسوخت، جلتا تھا۔ بتانے، شیرینی۔ میاں بستہ، کمر باندھے ہوئے۔ چوں نیشکر، گنے کی طرح۔ برو، اس پر۔ مشتری، خریدار۔ از مگس بیشتر، مکھی سے زیادہ۔ برداشتے، اٹھاتا یعنی دیتا۔ فی المثل، مثلاً۔ بخوردند، کھاتے۔ گراں، بدنظر یا بدخصلت۔ کارِ او، اس کے کام۔ گیتی، جہان یعنی بستی۔ دواں، دوڑتا ہوا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بسے گشت فریاد خواں پیش و پس	کہ ننشست برانگبینش مگس
شبانگہ چو نقدش نیامد بدست	بدلتنگ روئی بکنجے نشست
چو عاصی ترش کردہ روی از وعید	چو ابروئے زندانیاں روزِ عید
زنے گفت بازی کناں شوئے را	عسل تلخ باشد ترش روئے را
حرامت بود نانِ آنکس چشید	کہ چوں سفرہ ابرو بہم در کشید
مکن خواجہ بر خویشتن کارِ سخت	کہ بدخوئے باشد نگونسار بخت
گرفتم کہ سیم و زرت چیز نیست	چو سعدی زبانِ خوشت نیز نیست

حکایت در معنی تواضع نیکمرداں

شنیدم کہ فرزانۂ حق پرست	گریباں گرفتش یکے رند مست
ازاں تیرہ دل مردِ صافی دروں	قفا خورد و سر بر نکرد از سکوں
یکے گفتش آخر نہ مردی تو نیز	تحمّل دریغست ازیں بے تمیز
شنید ایں سخن مردِ پاکیزہ خوئے	بدو گفت ازیں نوع با من نگوئے

بسے گشت' بہت پھرا۔ فریاد خواں' چلاتا ہوا۔ پیش و پس' آگے اور پیچھے۔ ننشست' نہ بیٹھی۔ برانگبین' شہد پر مگس سے مراد خریدار۔ شبانگہ' رات کے وقت بدلتنگ روئی' اداس چہرے سے۔ بکنجے' گوشہ میں۔ نشست' بیٹھا چو عاصی' گناہگار کی طرح ترش کرد' کھٹا کئے ہوئے وعید' وعدے۔ زندانیاں' قیدیوں کی طرح۔ روزِ عید' عید کے روز۔ یعنی جس طرح عید کے دن قیدی پریشان ہوتے ہیں۔ زن' عورت۔ گفت بازی' ہنستے ہوئے۔ شوئے' خاوند۔ تلخ' کڑوا۔ ترش روئے' بدمزاج۔ نانِ' روٹی۔ آنکس' اس شخص کی۔ چشید' چکھنا۔ سفرہ' دسترخوان۔ کشید' سمیٹے خواجہ' سردار۔ بر خویشتن' اپنے اوپر۔ بدخوئے' بُری عادت والا۔ نگونسار بخت' شرمندگی سے سر نیچے کیے ہوئے۔ گرفتم' مانا میں نے۔ سیم' چاندی۔ زر' سونا۔ قصہ نیک مردوں کی عاجزی کی حقیقت میں۔ فرزانہ' عقلمند۔ پرست' پوجنے والا۔ گرفتش' پکڑا۔ رند آزاد کو کہتے ہیں اور سالکوں کی اصطلاح میں رند شراب نوش اور شراب بیچنے والے کو کہتے ہیں۔ تیرہ دل' سیاہ دل۔ صافی دروں' صاف دل والا۔ قفا خورد' تمانچہ کھایا۔ سر بر نکرد' سر اوپر نہ کیا۔ تحمّل' برداشت۔ دریغست' افسوس ہے۔ پاکیزہ خوئے' پاک عادت والا۔ بدو گفت' اس سے کہا۔ ازیں نوع' اس قسم کی۔ با من نگوئے' میرے ساتھ نہ کہہ۔

(عطاء الرسول اُویسی)

درد مستِ نادآں گریبانِ مرد	کہ با شیرِ جنگی سگالد نبرد
تو ہشیارِ عاقل نترسد کہ دست	زند در گریبانِ نادانِ مست،
ہنرور چنیں زندگانی کند	جفا بیند و مہربانی کند

حکایت در معنی اعزّت نفس مرداں

سگے پائے صحرا نشینے گزید	بخشمے کہ زہرش ز دنداں چکید
شب از درد بیچارہ خوابش نبرد	بخیل اندرش دخترے بود خرد
پدر را جفا کرد و تندی نمود	کہ آخر ترا نیز دنداں نبود
پس از گریہ مردِ پراگندہ روز	بخندید کاے بابکِ دلفروز،
مرا گرچہ ہم سلطنت بود بیش	دریغ آمدم کام و دندانِ خویش
محالست اگر تیغ بر سر خورم	کہ دنداں بپائے سگ اندر برم
تواں کرد با ناکساں بدرگی	ولیکن نیاید ز مردم سگی

حکایت خواجۂ نیکوکار و بندۂ نافرمان

بزرگے ہنرمند آفاق بود	غلامش نکوہیدہ اخلاق بود

نادآں، بے وقوف ۔ سگالد، سوچتا ہے ۔ نبرد، لڑائی ۔ ہنرور، عقلمند ۔ چنیں، ایسا ۔ جفا، ظلم ۔ بیند، دیکھتا ہے ۔ (کہانی مردوں کے نفس کی عزت کی حقیقت میں ۔ سگے، ایک کتا ۔ پائے، پاؤں ۔ صحرا، جنگل ۔ نشینے، بیٹھنے والے ۔ گزید، کاٹا ۔ بخشمے، غصہ سے ۔ زدنداں، دانتوں سے ۔ چکید، ٹپکی ۔ شب، رات ۔ خوابش نبرد، اس کو نیند نہ آئی ۔ بخیل، جماعت یا کنبہ ۔ دختر، لڑکی ۔ خرد، چھوٹی ۔ پدر، باپ ۔ جفا کرد، سختی کی ۔ تندی نمود، تیزی دکھلائی ۔ تیرا نیز دنداں، تیرے بھی دانت ۔ نہ بود، نہ تھے ۔ گریہ، رونا ۔ پراگندہ روز، پریشان زمانہ ۔ بخندید، ہنسا ۔ کاے، اے ۔ بابک، اور بابا معنی ہیں باپ کے ہے لیکن شفقت سے اولاد کے لئے بھی بولدیا جاتا ہے ۔ دل فروز، دل روشن کرنے والی ۔ سلطنت، غلبہ یا طاقت ۔ بیش، بہت ۔ دریغ، افسوس ۔ کام، تالو ۔ محال، ناممکن ۔ تیغ، تلوار ۔ برم، لے جاؤں میں ۔ ناکساں، نالائقوں کے ساتھ ۔ بدرگی، کمینگی بداصلی ۔ سگی، کتا پن ۔ قصہ ایک نیک مالک اور سرکش یعنی بے فرمان غلام کا ۔ آفاق، جہان ۔ نکوہیدہ، ناپسندیدہ یا بدخصلت ۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

ازیں خفرقے موئے بالیدۂ … بدے سرکہ در روئے مالیدۂ
چو ثعبانش آلودہ دنداں بزہر … گرو بردہ از زشت رویانِ شہر
مدامش بروی آب چشم سبل … دمیدے و بوئے پیاز زبغل
گرہ وقت پختن برابرو زدے … چو پختند با خواجہ زانو زدے
دمادم بناں خوردنش ہمنفس … وگر مُردے آبے ندادے بکس
نہ گفت اندرو کار کردے نہ چوب … شب و روز از و خانہ در کند و کوب
گہے خار و خس در رہ انداختے … گہے ماکیاں در چہ انداختے
ز سیماش وحشت فراز آمدے … نرفتے بکارے کہ باز آمدے
کسے گفت ازیں بندۂ بدخصال … چہ خواہی اَدَب یا ہُنر یا جمال
نیرزد وجودے بدیں ناخوشی … کہ جورش پسندی و بارش کشی
منت بندۂ خوب نیکو سیر … بدست آرم ایں را بہ نخاس بر

خفرق' ساتھ فتحہ خا اور را کے برائی کرنے والے اور گالی دینے والے کو کہتے ہیں ۔ موئے 'بال' بالیدۂ 'بڑھائے ہوئے' مالیدہ 'ملے ہوئے ۔ ثعبان ۔ ساتھ ضمہ ثا کے بڑے سانپ کو کہتے ہیں آلودہ 'بھرا ہوا ۔ گرو بردہ' سبقت لے گیا ۔ از زشت رویان شہر' شہر کے بدصورتوں سے ۔ مدامش' ہمیشہ اس کے ۔ سبل' ساتھ فتحہ سین اور با کے بیمار کا نام ہے جس کی آنکھ سے پانی جاری رہتا اور آنکھ کے بال گر جاتے ہیں ۔ دمیدے' بہتا ۔ گرہ' منہ بناتا ۔ پختن' پکانے یعنی جب آقا کھانے پکانے کا حکم دیتا تو وہ منہ بنا لیتا اور جب کھانا تیار ہو جاتا تو ساتھ مل کر کھاتا ۔ دمادم' ہمیشہ ۔ بنان خوردنش' کھانے کھانے کے واسطے ۔ ہمنفس' ساتھ یعنی وہ غلام اتنا سست تھا کہ اگر بالفرض اس کو ایسی سختی پہنچائی جاتی کہ مرنے کے قریب ہو جاتا لیکن کسی کو پانی نہ دیتا ۔ کار کردی' کام کرتا ۔ نہ چوب' نہ لکڑی کند و خوب' خرابی بازو دکوب یعنی گھر میں ہر وقت مار پٹائی ہوتی مگر اس پر کوئی اثر نہ ہوتا ۔ گہے' کبھی ۔ خار' کانٹا ۔ خس' کوڑا ۔ راہ انداختے' رستہ میں ڈالتا ۔ ماکیان' مرغیاں ۔ در چہ' کنوئیں میں ۔ سیما' نشان اور فارسی دان مجازاً پیشانی کے بھی استعمال کرتے ہیں ۔ وحشت فراز آمدی' پریشانی آگے آتی یعنی ظاہر ہوتی ۔ نرفتے' بکار' کسی کام کے لئے نہ جاتا باز آمدے' پھر آتا ۔ بندہ' غلام ۔ بدخصال' بری عادت والا ۔ چہ خواہی تو کیا چاہتا ہے ۔ جمال' خوبصورتی ۔ نیرزد' نہیں لائق ۔ بدیں ناخوشی' اس رنجش کے ساتھ ۔ جورش' اس کا ظلم ۔ کشی' کھینچے ۔ منت' میں تجھ کو ۔ سیر' کردار والا ۔ نخاس' عرف بازار کو کہتے ہیں وہاں غلام اور گھوڑا بیچتے ہیں ۔ بر' لے جائے ۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

دگر یک بُنِیج آورد سر مپیچ ، گرانست اگر راست خواہی بہیچ

شنید ایں سخن مردِ نیکو نہاد بخندید کاے یارِ فرخ نژاد

بداست ایں پسر طبع و خویش و لیک مرا زو طبیعت شود خوئے نیک

چو زو کردہ باشم تحمّل بسے توانم جفا بردن از ہر کسے

مُرُوّت ندانم کہ بفروشمش بہ بیگہ کسے عیب بر گویمش

چو من در بلایش تحمّل کنم بسے بہ بود گر تحوّل کنم

چو خود را پسندی کسے را پسند تو در زحمتِ دیگرے را مبند

تحمّل چو زہرت نماید نخُست ولے شہد گردد چو در طبع رست

حکایت معروف کرخی و مسافرِ رنجور

کسے راہِ معروف کرخی بجست کہ ننہاد معروفی از سر نخست

شنیدم کہ مہمانش آمد یکے زبیماریش تا بمرگ اندکے

سرش موی و رویش صفا ریختہ بموئیش جاں در تن آویختہ

شب آنجا بیفگند و بالش نہاد رواں دست در بانگ و نالش نہاد

نہ خوابش گرفتے بشب یکنفس نہ از دستِ فریادِ اُو خوابِ کس

بُنِیج' پیسہ۔ مپیچ' مت پھیر۔ گرانست' مہنگا ہے۔ راست' برابر۔ خواہی' چاہتا ہے تو۔ بہیچ' ساتھ کچھ کے۔ نیکو نہاد' نیک ذات۔ بخندید' ہنسا۔ فرخ نژاد' مبارک ذات۔ بداست' بُری ہے۔ لیک' لیکن۔ خوئے نیک' اچھی عادت۔ چو زو' جب اس سے۔ کردہ باشم' کئے ہوں گا۔ تحمل بسے' برداشت بہت۔ توانم' میں طاقت رکھوں گا۔ جفا' ظلم۔ بردن' لے جاؤں گا۔ مروت' شرافت۔ ندانم' نہیں جانتا میں۔ بفروشمش' میں اس کو بیچوں۔ تحول کنم' منتقل کروں میں۔ چہ خود' یعنی جو کچھ تو اپنے واسطے پسند کرتا ہے وہی دوسرے کے واسطے پسند کر۔ جب تو چاہتا ہے کہ تجھ کو نقصان اور تکلیف نہ ہو تو دوسرے کے حق بھی ایسا ہی چاہئیے۔ نماید نخست' پہلے تجھ کو معلوم ہو۔ رُست' ساتھ ضمہ را کے جگہ پکڑے یعنی قرار پائے۔ قصہ معروف کرخی اور بیمار مسافر کا)۔ معروف ولی کا نام۔ کرخ' بغداد کے ایک محلہ کا نام ہے۔ بجست' نہ ڈھونڈے۔ ننہاد' نہ رکھی۔ معروفی' مشہوری یعنی خودی۔ نخست' پہلے۔ تا بمرگ' مرنے تک۔ اندکے' تھوڑی۔ موئے' بال۔ رویش' اس کا چہرہ۔ صفا ریختہ' صفائی چھوڑی۔ آویختہ' لٹکی۔ بیفگند' لٹایا۔ بالش نہاد' تکیہ رکھا۔ رواں' جلدی۔ بانگ و نالش' چیخنے اور رونے میں۔ نہ خوابش' نہ نیند اس کو۔ یکنفس' ایک لحظہ۔

(عطاء الرسول اُویسی)

نہادے پریشان و طبعے درشت
ز فریاد و نالیدن و خفت و خیز
ز دیار مردم دراں بقعہ کس
شنیدم کہ شبہا ز خدمت نخفت
شبے بر سرش لشکر آورد خواب
بیکدم کہ چشمانش خفتن گرفت
کہ لعنت بریں نسلِ ناپاک باد
بلند اعتقادانِ پاکیزہ پوش
چہ داند لت انبانے از خواب مست
سخنہائے منکر بمعروف گفت
فرو خورد شیخ ایں حدیث از کرم
یکے گفت معروف را در نہفت
بروزیں سپس گو سرِ خویش گیر
نکوئی و رحمت بجائے خود است

نمی مرد و خلقے بحجت بکشت
گرفتند از و خلق راہِ گریز
ہماں ناتواں ماند و معروف و بس
چو مرداں میاں بست و کرد آنچہ گفت
کہ چند آورد مردِ ناخفتہ تاب
مسافر پراگندہ گفتن گرفت
کہ نامند و ناموس و زرق اند و باد
فریبندۂ پارسائی فروش
کہ بیچارۂ دیدہ برہم نہ بست
کہ یکدم چرا غافل از وے بخفت
شنیدند پوشیدگانِ حرم
ندیدی کہ درویش نالاں چہ گفت
تعنت ببر جائے دیگر بمیر
ولے با بداں نیک مردی بداست

نہادے' ذات۔ درشت' سخت۔ نمی مرد' مرتا نہیں تھا۔ بحجت' تکرار سے یا حجت بازی۔ بکشت' مار ڈالا۔ فریاد' چلانے۔ نالید' رونے۔ خفت' سونے۔ خیز' اٹھنے۔ گرفتند' لی یا پکڑی۔ از و' اس سے۔ گریز' بھاگنے۔ دیار' رہنے والے یعنی صاحب گھر کے متعلقین میں سے۔ دراں بقعہ' اس مکان میں۔ ہماں' وہی۔ ناتواں' کمزور یا بیمار۔ ماند' رہ گیا۔ شبہا' راتوں کو۔ نخفت' نہ سوئے۔ میاں بست'
کمر باندھی۔ وکرد آنچہ گفت' اور جو کچھ اس نے کہا کیا۔ لشکر آورد خواب' نیند نے غلبہ کیا۔ کہ چند آورد مردِ ناخفتہ' اس واسطے کہ مرد بغیر سوئے ہوئے کب تک تاب لائے۔ چشمانش' اس کی آنکھیں۔ خفتن گرفت' سونے لگیں۔ پراگندہ' پریشان۔ گفتن گرفت' باتیں کہنے لگا۔ نامند' نام کے ہیں۔ ناموس' عزت۔ و زرق' مکر۔ باد' غرور۔ پاکیزہ' بہتر۔ پوش' پہننے والا۔ فریبندہ' فریب دینے والے۔ پارسائی' پرہیزگار۔ فروش' بیچنے والا۔ لت انبانے' بہت کھانے والا۔ دیدہ' آنکھ۔ برہم نہ بست' نہ باندھی یعنی آنکھ نہ بند کی۔ سخنہائے منکر' بری باتیں۔ فرو خورد' پی گیا۔ شیخ' یعنی حضرت معروف کرخی۔ حدیث' بات۔ پوشیدگان' عورتیں۔ حرم' محل یا گھر۔ نہفت' پوشیدگی۔ نالاں' رونے والا۔ بر رو' جا۔ زیں' اس کے بعد۔ سر خویش' اپنا سر یعنی اپنا راستہ لے۔ تعنت ببر جا' رنج لے جا۔ دیگر بمیر' دوسری جگہ مر۔ با بداں' بروں کے ساتھ۔ بداست' برائی ہے۔

(عطاء الرسول اویسی)

سرِ سفلہ را گردِ بالش منہ — سرِ مردم آزار بر سنگ بہ
مکن با بداں نیکی اے نیکبخت — کہ در شورہ ناداں نشاند درخت
نگویم مراعاتِ مردم مکن — کرم پیشِ نامرداں گم مکن
باخلاق نرمی مکن با درشت — کہ سگ را نمالند چوں گربہ پشت
گر انصاف خواہی سگِ حق شناس — بسیرت بہ از مردمِ ناسپاس
ببرف آبِ رحمت مکن بر خسیس — چو کردی مکافات بریخ نویس
ندیدم چنیں پیچ بر پیچ کس — مکن، ہیچ رحمت بریں ہیچکس
بخندید و گفت اے دلآرام جفت — پریشاں مشو زیں پریشاں کہ گفت
گر از ناخوشی کرد بر من خروش — مرا ناخوش از وے خوش آمد بگوش
جفائے چنیں کس بباید شنود — کہ نتواند از بیقراری غنود
چو خود را قوی حال بینی و خوش — بشکرانہ بارِ ضعیفاں بکش
اگر خود ہمیں صورتی چوں طلسم — بمیری و اسمت بمیرد چو جسم
وگر پرورانی درختِ کرم — برِ نیکنامی خوری لاجرم
نہ بینی کہ در کرخ تربت بسیست — بجز گورِ معروف معروف نیست

اسفلہ' کمینہ - بر سنگ بہ' پتھر پر بہتر ہے - شورہ' شوریلی زمین یعنی کھاری زمین - ناداں' بے وقوف - نشاند' لگاتا ہے - مراعات' رعایت - گم مکن' ضائع نہ کر - درشت' سخت مزاج - سگ' کتا - نمالند' نہیں ملتے - گربہ' بلی - پشت' پیٹھ - خواہی' چاہتا ہے تو - شناس' پہچاننے والا - سیرت' عادت سے - ناسپاس' ناشکرا - بر خسیس' کمینہ پر - چو کردی' جو تونے کیا - مکافات' بدلہ - بریخ' برف پر - نویس' لکھ یعنی برف یا پانی پر لکھنا بے سود ہے

ہے - ندیدم' میں نے نہیں دیکھا - چنیں' ایسا - پیچ بر پیچ' ٹیڑھا یا کمینہ - ہیچ' کچھ - بخندید' ہنسا - دلآرام جفت' آرام دینے والی بیوی یعنی محبوب عورت - مشو' نہ ہو - ناخوشی' رنجش - خروش' شور - گوش' کان - جفائے' ظلم - بباید شنود' سننا چاہیے - نتواند' نہیں ہو سکتا - غنود' نیند یا اونگھ - بارِ ضعیفاں' کمزوروں کا بوجھ - بکش' کھینچ - ہمیں' یہی - چوں' مثل - طلسم' جادو - بمیری' تو مر جائے - واسمت بماند چو جسم' اور تیرا نام بدن کی طرح رہے - پرورانی' پالنے والا - بر' پھل - خوری' کھائے گا - لاجرم' لامحالہ - کرخ' محلہ کا نام ہے بغداد شریف میں ہے - تربت' قبر - بسیست' بہت ہیں - بجز' سوائے - گور' قبر - معروف' بزرگ کا نام - معروف' مشہور یعنی کرخ کے محلہ میں کافی قبریں ہیں لیکن مشہور قبر حضرت معروف ابن فیروز رحمۃ اللہ علیہ کی ہے اس سے معلوم ہوا کہ اللہ والوں کا نام قیامت تک مشہور ہے گا مٹانے والے مٹا نہیں سکتے۔

(عطاء الرسول اُویسی)

بدولت کسانے سر افراختند	کہ تاجِ تکبّر بلند اختند،
تکبّر کنند مردِ حشمت پرست	نداند کہ حشمت بحلم اندر است

حکایت در معنی سفاہت نا اہلاں و تحمّل نیکمرداں

طمع بُرد شوخے بصاحبدلے	نبود آں زماں درمیاں حاصلے
کمربند و دستش تہی بود و پاک	کہ زر بر فشاندے بروئش چو خاک
بروں تاخت خواہندۂ خیرہ روئے	نکوہیدن آغاز کردش بکوئے
کہ زنہار ازیں کژدمانِ خموش	پلنگانِ درندۂ صوف پوش
کہ چوں گربہ زانو بدل بر نہند	وگر صیدے افتد چو سگ درجہند
سوئے مسجد آوردہ دکانِ شید	کہ در خانہ کمتر تواں یافت صید
رہِ کارواں شیر مرداں زنند	ولے جامۂ مردم ایناں کنند
سپید و سیہ پارہ بر دوختہ	بسالوس و پنہاں زر اندوختہ
زہے جو فروشانِ گندم نمائے	جہاں گرد و شب کوک و خرمن گدائے

کسانے، لوگوں نے۔ سرفراختند، سرفراز کیا۔ بلند اختند گرا دیا یعنی سر سے جدا کر دیا۔ کنند، کرتا ہے۔ حشمت پرست، دبدبہ چاہنے والا۔ حلم، بردباری۔ قصہ نالائقوں کے کمینہ پن اور نیک مردوں کی حوصلہ افزائی کی حقیقت میں) طمع، لالچ۔ برد، لے گیا۔ شوخ، بے شرم بے باک۔ درمیاں، کمر میں۔ تہی، خالی۔ زر، سونا۔ برفشاند، جھاڑتا۔ بروں، باہر۔ تاخت، دوڑا۔ خواہندہ، مانگنے والا۔

خیرہ، روئے، بے حیا۔ نکوہیدن، ملامت کرنا۔ بکوئے، گلی میں۔ زنہار، پناہ۔ ازیں کژدماں، ان بچھوں سے۔ پلنگان، چیتے۔ درندہ، پھاڑنے والا۔ صوف پوش، گدڑی پہننے والے۔ گربہ، بلی۔ زانو بدل بر نہند اس سے مراد گھات میں بیٹھنا صید، شکار۔ افتد، پڑے۔ درجہند، کودتے ہیں۔ سوئے، طرف۔ آوردہ، لایا۔ شید، مکر۔ خانہ، گھر۔ کمتر، بہت کم۔ تواں یافت، پا سکتے ہیں۔ صید، شکار۔ رہ کارواں، قافلے کا راستہ۔ شیر مرداں، جواں مرد۔ زنند، ماریں۔ ولے، لیکن۔ جامہ کپڑا۔ ایناں درند، یہ پھاڑتے ہیں۔ سپید، سفید۔ سیہ، کالا۔ پارہ بردوختہ، پیوند دیئے ہوئے یعنی ٹکڑا سئے ہوتے ہیں۔ سالوس، مکر۔ پنہاں، پوشیدہ۔ زراندوختہ، پیسہ جمع کئے ہوئے۔ زہے، کیا خوب۔ فروشاں، بیچنے والے۔ نمائے، دکھلانے والے یعنی گندم دکھا کر جو فروخت کرتے ہیں۔ جہاں گرد، گھومنے والا۔ شب کوک، وہ فقیر رات کو کسی منارے یا دیوار یا درخت پر چڑھ کر ہمسائے اور نزدیک کے لوگوں کے لئے بلند آواز سے دعا کرتے۔ صبح لوگ اس کو بھیک دیتے خرمن گدائے، وہ کم ہمت کہ اس سے کوئی کام نہ ہو سکے اس خیال میں رہے جب لوگ گندم اٹھائیں گے تو کچھ دیں گے۔

مبین در عبادت که پیر اند و سست — که در رقص و حالت جوان اند و چست

عصائے کلیم اند بسیار خوار — پس آنگه نمایند خود را نزار

نه پرہیزگار و نه دانشور اند — همین بس که دنیا بدین میخورند

عبائے بلیلانه در تن کنند — بدخلِ حبش جامهٔ زن کنند

ز سنت نه بینی در ایشان اثر — مگر خوابِ پیشین و نانِ سحر

شکم تا سر آگنده از لقمه تنگ — چو زنبیل دریوزه هفتاد رنگ

نخواهم درین باب ازین بیش گفت — که شنعت بود سیرتِ خویش گفت

فروگفت ازین شیوه نادیده گوئے — نه بیند هنر دیدهٔ عیب جوئے

یکے کرده بے آبروئی بسے — چه غم داردش ز آبروئے کسے

مریدے بشیخ این سخن نقل کرد — اگر راست پرسی نه از عقل کرد

بدے در قفا عیب من گفت و خفت — بتر زو قرینے که آورد و گفت

یکے تیرے افگند و در ره فتاد — وجودم نیازرد و رنجم نداد

تو برداشتی و آمدی سوئے من — همی در سپوزی به پہلوئے من

بخندید صاحب دلِ نیکخوئے — که سهلست ازین بیشتر گو بگوئے

مبیں، مت دیکھ۔ پیر اند، بوڑھے ہیں۔ رقص، ناچ۔ چست، چالاک۔ عصائے کلیم، سیدنا موسیٰ علیہ السلام کا عصا مبارک۔ بسیار خوار، بہت کھانے والا۔ یعنی جس طرح سیدنا موسیٰ علیہ السلام کا عصا مبارک تمام سانپ کو کھا گیا اسی طرح یہ بھی لوگوں کا مال کھا جاتے ہیں۔ نزار، کمزور۔ دانشور اند، عقلمند ہیں۔ ہمیں، یہی۔ بس، کافی۔ بدین، دین کے بدلے۔ میخورند، کھاتے ہیں۔ عبائے بلیلانہ، یعنی حضرت بلال رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی طرح بدن میں چوغہ پہنے تھے۔ بدخل، آمدنی۔ حبش، حضرت بلال کے وطن کا نام ہے۔ جامہ زن کنند، بیوی کا جوڑا بناتے ہیں۔ خواب پیشین، دوپہر کا سونا۔ نان سحر، صبح کی روٹی۔ شکم تا سر آگند، پیٹ سر تک کھانے سے بھرا ہوا۔ چو زنبیل، جھولی کی طرح۔ دریوزہ، بھیک۔ ہفتاد، ستر یعنی جس طرح فقیروں کے جھولی میں رنگا رنگ کھانا ہوتا ہے۔ نخواہم، میں نہیں چاہتا۔ ازیں بیش، اس سے زیادہ۔ شنعت، برائی۔ سیرت خویش، اپنی عادت۔ فروگفت، کہہ دے۔ شیوہ، قسم۔ نادیدہ گوئے، شوخ کہنے والا اور بے اصل اور بیہودہ کہنے والا۔ نہ بیند، نہیں دیکھتی۔ دیدۂ عیب جوئے، عیب ڈھونڈنے والے کی آنکھ۔ کردہ بے آبروئے بسے، بے عزتی بہت کئے ہوئے۔ راست پرسی، سچ پوچھئے۔ بدے، ایک برے۔ قفا، پیچھے۔ خفت، سویا۔ بتر زو، اس سے زیادہ۔ قرینے، وہ ساتھی۔ فتاد، گر پڑا۔ نیازرد، نہ ستایا۔ برداشتی، تو نے اٹھایا۔ آمدی سوئے من، میری طرف آیا۔ سپوزی، چبھوتا۔ بخندید، ہنسا۔ خوئے، عادت۔ سہل، آسان۔ بیشتر، زیادہ۔ گو بگوئے، کہہ تو کہہ۔ (عطاء الرسول اویسی)

ہنوز آنچہ گفت از بدم اندکیست
ازانها کہ من دانم از صد یکیست

زروئے گماں بر من اینہا کہ بست
من از خود یقیں می شناسم کہ ہست

وے امسال پیوست با ما وصال
کجا داندم عیبِ ہفتاد سال

بہ از من کس اندر جہاں عیب من
ندا ند بجز عالم الغیبِ من

ندیدم چنیں نیک پندار کس
کہ پنداشت عیب من اینست و بس

بمحشر گواہ گناہم گر اوست
ز دوزخ نترسم کہ حالم نکوست

گرم عیب گوید بد اندیشِ من
بیا گو ببر نسخہ از پیشِ من

کساں مرد راہِ خدا بودہ اند
کہ برجاسِ تیرِ بلا بودہ اند

زباں باش تا پوستینت درند
کہ صاحبدلاں بارِ شوخاں برند

گر از خاکِ مردم سبوئے کنند
بسنگش ملامت کناں بشکنند

حکایت در گستاخی درویشاں و حلم پادشاہاں

ملک صالح از پادشاہانِ شام
بروں آمدے صبحدم با غلام

ہنوز، اب تک۔ آنچہ گفت، جو کچھ کہا۔ از بدم اندکیست، میری برائی سے کم ہے۔ ازانہا، ان میں سے۔ دانم، جانتا ہوں میں۔ صد یکیست، سو سے ایک ہے۔ زروئے گماں، از روئے شبہ کے۔ بر من، مجھ پر۔ اینہا، یہ سب۔ بست، باندھا یعنی جو کچھ کہا۔ می شناسم، پہچانتا ہوں میں۔ وے، وہ۔ امسال، مرکب ام اور سال سے ہے ام معنی میں ایں یعنی اس کے ہے سال معنی میں برس کے ہے اور روز کے سوا دوسرے لفظ کے ساتھ ام کا لفظ مرکب نہیں ہوتا ہے۔ پیوست با ما، ہماری ملاقات کے واسطے وصال، ملا۔ کجا داندم، میرا کہاں جانے۔ ہفتاد، ستر۔ بہ از من، مجھ سے بہتر۔ ندا ند، نہیں جانتا۔ بجز، سوا۔ عالم الغیب یعنی اللہ تعالیٰ۔ پندار، گمان۔ بمحشر، قیامت میں۔ اوست، وہ ہے۔ نترسم، میں نہیں ڈرتا۔ نکوست، اچھا ہے۔ گرم، اگر میرے۔ گوید، کہے۔ بد اندیش، برا سوچنے والا یعنی دشمن۔ بیا، آ۔ ببر، لے جا۔ نسخہ، کتاب۔ از پیش من، میرے آگے سے یعنی دشمن اگر میرے عیب نکالنا چاہتا ہے تو اسے کہہ دو میرے سے میرا اعمالنامہ لے جائے۔ کساں، لوگ۔ برجاس، نشانہ۔ زباں باش، یعنی چپ رہے۔ پوستینت، تیری کھال۔ درند، پھاڑیں۔ بارِ شوخاں، بے شرموں کا بوجھ۔ برند، لے جاتے ہیں۔ سبو، سکا یا گھڑا۔ کنند، بنادیں۔ بسنگش، پتھر سے اس کو۔ بشکنند، توڑیں۔ قصہ فقیروں کی گستاخی اور بادشاہوں کی بردباری میں۔ ملک، بادشاہ۔ صالح، ملک شام کے بادشاہوں سے ایک بادشاہ کا نام ہے اس کی عادت تھی کہ صبح غلاموں کے ساتھ ہو کر گشت کرتا۔ بروں آمدے، باہر آتا۔ صبحدم، صبح کے وقت۔

بگشتے در اطراف بازار و کوئے ... برسم عرب نیمہ بربستہ روئے
کہ صاحب نظر بود و درویش دوست ... ہر آنکیں دو دارد ملک صالح اوست
دو درویش در مسجدے خفتہ یافت ... پریشاں دل و خاطرِ آشفتہ یافت
شب سردِ شاں دیدہ نابردہ خواب ... چو حربا تامل کناں در آفتاب
یکے زاں دو میگفت با دیگرے ... کہ ہم روزِ محشر بود داورے
گر ایں پادشاہان گردن فراز ... کہ در لہو و عیش اند و با کام و ناز
درآیند با عاجزاں در بہشت ... من از گور سر بر نگیرم ز خشت
بہشتِ بریں ملک و ماوائے ماست ... کہ بندِ غم امروز بر پائے ماست
ہمہ عمر ازیناں چہ دیدی خوشی ... کہ در آخرت نیز زحمت کشی
اگر صالح آنجا بدیوار باغ ... درآید بکفشش بدرّم دماغ
چو مرد ایں سخن گفت و صالح شنید ... دگر بودن آنجا مصالح ندید
دمے رفت تا چشمۂ آفتاب ... ز چشم خلائق فرو شست خواب
رواں ہر دو کس را فرستاد و خواند ... بہیبت نشست و بحرمت نشاند

لغات

بگشتے' پھرتا - اطراف' کنارے - کوئے' گلی - برسم عرب' عرب والوں کے طریقہ - نیمہ بربستہ روئے' آدھا منہ بند کئے ہوئے - خفتہ یافت' سوئے ہوئے پائے - خاطر آشفتہ' پریشان دل - شب سرد' ٹھنڈی رات - شاں دیدہ' ان کی آنکھ - نابردہ خواب' نیند نہ لے گئی - حربا' ساتھ کسرہ حا کے ایک جانور کا نام ہے ہمیشہ سورج کی طرف منہ رکھتا ہے اور سورج کی شعاع میں طرح طرح کے رنگ بدلتا ہے اس کو فارسی میں آفتاب پرست کہتے ہیں ہندی میں گرگٹ - تامل کناں' غور کرنے والے - آفتاب' سورج - داورے' منصف یا حاکم - فراز' بلند کرنے والے - لہو' کھیل - عیش اند' آرام میں ہیں - کام' مقصد - آیند' آئیں - گور' قبر - سر نگیرم' سر نہ اٹھاؤں گا میں - زخشت' اینٹ سے - یعنی دو فقیر مسجد میں سوئے ہوئے تھے - ایک دوسرے کو کہنے لگے کہ دنیا میں تو بے انصافی ہے تو قیامت میں انصاف ہوگا یا نہیں - ملک صالح جیسے مغرور ظالم بادشاہ جو آرام اور کھیل کود میں مست ہے اگر یہ ہمارے ساتھ بہشت میں جانے لگے تو میں قبر سے ہی نہیں اٹھوں گا - بریں' اونچی - ملک' ملکیت - ماوائے ماست' ہمارے رہنے کی جگہ ہے - بند' بیڑی - امروز' آج - برپائے ماست' ہمارے پاؤں پر ہے - ازایناں' ان سے - زحمت' رنج - کشی' کھینچے - کفش' جوتا - بدرّم' پھاڑ ڈالوں میں - شنید' سنی - مصالح' مصلحت یا بہتری - دمے' تھوڑی دیر - رفت تا' گیا یہاں تک - چشمہ آفتاب' سورج کی ٹکی - خواند' بلایا - بہیبت' رعب کے ساتھ - نشست' بیٹھا - بحرمت' عزت کے ساتھ - نشاند' بٹھایا -

(عطاء الرسول اویسی)

بر ایشاں ببارید بارانِ جود ، فرو شست شاں گردِ ذل از وجود
پس از رنجِ سرما و باران و سیل ، نشستند با نامدارانِ خیل
گدایانِ بے جامہ شب کردہ روز ، معطر کناں جامہ بر عود سوز
یکے گفت از ایشاں ملک را نہاں ، کہ اے حلقہ در گوش و حکمت جہاں
پسندیدگاں در بزرگی رسند ، ز بابندگانت چہ آمد پسند
شہنشہ ز شادی چو گل بر شگفت ، بخندید در روئے درویش گفت
من آں کس نیم کز غرورِ حشم ، ز بیچارگاں روئے درہم کشم
تو ہم با من از سر بنہ خوئے زشت ، کہ ناسازگاری کنی در بہشت
من امروز کردم درِ صلح باز ، تو فردا مکن در برویم فراز
چنیں راہ گر مقبلی پیش گیر ، شرف بایدت دستِ درویش گیر
بر از شاخِ طوبیٰ کسے بر نداشت ، کہ امروز تخمِ ارادت نکاشت
ارادت نداری سعادت مجوئے ، بچوگانِ خدمت تواں برد گوئے
ترا کے بود چوں چراغ التہاب ، کہ از خود پری ہمچو قندیل از آب

بر ایشاں' اُن پر - ببارید' برسایا - باراں' بارش جود' بخشش کا - ذُل' ذلت پس' بعد - سرما' سردی' سیل' سیلاب - نشستند' بیٹھے - نامداراں' مشہور خیل' گروہ یعنی لشکر کے افسران گدایاں' فقیر - بے جامہ' بغیر کپڑے یعنی ننگے جسم راتیں بسر کرتے تھے آج اپنے کپڑے عنبر عود سے خوشبو کر رہے ہیں یکے گفت' ایک نے کہا - از ایشاں' ان سے - ملک' بادشاہ کو نہاں' پوشیدہ - حکمت' تیرا حکم - رسند' پہنچتے ہیں - شہنشاہ' بادشاہ - شادی' خوشی - چو گل' پھول کی طرح - بر شگفت' کھلا - بخندید' ہنسا - در روئے' سامنے - نیم' نہیں ہوں - حشم' دبدبہ - سر بنہ' سر رکھ - خوئے زشت' بری عادت - ناسازگاری' ناموافقت - من امروز' میں آج دن - باز' کھلا - فردا کل یعنی قیامت کا دن - برویم' میرے منہ پر - فراز' بند - چنیں راہ' ایسا راستہ - مقبلی' مقبول ہے - پیش گیر' آگے لے - شرف' بزرگی - بایدت' چاہیئے - گیر' پکڑ - بر' پھل - شاخ' ڈالی - طوبیٰ' درخت کا نام بہشت میں ہے - بر نداشت' نہ اٹھایا - تخم' بیج - ارادت' خواہش اور اعتقاد - نکاشت' نہ بویا - سعادت' مجوئے' نیک بختی مت ڈھونڈ - برد' لے جا - گوئے' گیند - ترا' تجھ کو - کے' کب - التہاب' روشنی یا شعلہ یعنی شورش عشق - پری' بھرا ہوا - ہمچو' مثل - قندیل' شیشے کا شمع - یعنی قندیل شیشہ کو پانی سے بھرے اور شمع روشن کرے تو نہیں ہو سکتا اسی طرح جو آدمی خودی سے بھرا ہوا ہو وہ شمع کی طرح روشنی نہیں پھیلا سکتا ہے بلکہ خود بھی روشن نہیں ہو سکتا - خدمت خلق میں یہ مقام حاصل کر جیسے یہ شعر ہے -

خودی کو کر بلند اتنا کہ ہر تقدیر سے پہلے ، خدا خود بندے سے پوچھے بتا تیری رضا کیا ہے

کہ سوزیش در سینہ باشد چو شمع	وجودے دہد روشنائی بجمع

حکایت اندر محرومی خویشتن بیناں

یکے در نجوم اندکے دست داشت	ولیک از تکبر سر مست داشت
سوئے کوشیار آمد از راہِ دور	دلے پر ارادت سرے پر غرور
خردمند ازو دیدہ در دوختے	یکش حرف خدمت نیاموختے
چو بے بہرہ عزم سفر کردہ باز	بدو گفت دانائے گردن فراز
تو خود را گماں بردۂ پُر خرد	انائے کہ پر شد دگر چوں برد
ز دعویٰ تہی آئی تا پُر شوی	تو از خود پری زاں تہی میروی
ز ہستی در آفاق سعدی صفت	تہی گرد و باز آئی پُر معرفت

حکایت در معنی تسلیم وحق شناسی آں

بخشم از ملک بندۂ سر بتافت	بفرمود جستن کسش در نیافت
چو باز آمد از راہِ خشم و ستیز	بشمشیر زن گفت خونش بریز

دہد دیتا ہے۔ بجمع، مجمع یا جماعت یا مجلس۔ قصہ متکبر لوگوں کی بے نفسی میں۔ بنجوم، ساتھ ضمہ نون اور جیم کے نجم کی جمع ہے ستارہ اور ایک علم ہے اس سے ستاروں کا احوال سعد اور نحس معلوم کرتے ہیں۔ اندکے، تھوڑا۔ دست داشت، واقفیت رکھتا تھا۔ ولیک، لیکن۔ سوئے، طرف۔ کوشیار، ابوالحسن بو علی سینا کے استاد شہرت یافتہ نجومی تھا۔ خردمند، عقلمند۔ دیدہ، آنکھیں۔ دوختے، سیتا یعنی چشم پوشی کرتا۔ نیاموختے، نہ سکھلاتا۔ بے بہرہ، بے نصیب۔ عزم، ارادہ کیا۔ فراز، بلند کرنے والے۔ بردۂ، لے گیا۔ پر خرد، عقل سے بھرا ہوا۔ انائے، برتن۔ دگر چوں برد، دوبارہ کیسے بھرے۔ تہی، خالی۔ آئی، آنا۔ میروی، جا رہا ہے تو۔ ز ہستی، خودی سے۔ آفاق، جہان۔ صفت، طرح۔ تہی گرد، خالی ہوا۔ باز آئی، پھر آ۔ قصہ سپرد کرنے کی حقیقت میں اور اس کی حق شناسی میں۔ بخشم، غصہ سے۔ ملک، بادشاہ۔ بندۂ، غلام۔ سر بتافت، سر پھرا۔ بفرمود، حکم دیا۔ جستن، ڈھونڈنا۔ کسش، کسی نے اس کو۔ در نیافت، نہ پایا۔ باز آمد، واپس آیا۔ ستیز، لڑائی۔ بشمشیر زن، تلوار مارنے والے یعنی جلاد۔ بریز، بہا یا گرا یعنی قتل کر۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

بخون تشنه جلاد نامهربان — برون کرده چون تشنه دشنه زبان
شنیدم که گفت از دلِ تنگ ریش — خدایا بحل کردمش خونِ خویش
که پیوسته در نعمت و ناز و نام — در اقبال او بوده ام دوستکام
مبادا که فردا بخونِ منش — بگیرند و خرم شود دشمنش
ملِک را چو گفت وے آمد بگوش — دگر دیگِ خشمش نیاورد جوش
بسے بر سرش داد و بر دیده بوس — خداوند رایت شد و طبل و کوس
برفق از چناں سہمگیں جایگاه — رسانید دہرش بداں پایگاه
غرض زیں حدیث آنکه گفتارِ نرم — چو آبیست بر آتشِ مرد گرم
نه بینی که در معرضِ تیغ و تیر — بپوشند خفتانِ صد تو حریر
تواضع کن اے دوست با خصمِ تند — که نرمی کند تیغ برنده کند

تشنہ' پیاسا۔ جلاد' ساتھ فتحہ جیم اور تشدید لام کے جلد سے مشتق ہے یعنی زرہ اور کوڑا مارنے والے لیکن محاورہ میں تلوار سے مارنے والے کو اور قتل کرنے والے کو کہتے ہیں۔ نامہرباں' بے محبت بے رحم۔ بروں کرد' باہر کی۔ دشنہ' ساتھ فتح دال کے ایک طرح کا خنجر ہوتا ہے یعنی خنجر کو اس طرح باہر نکالا جیسا کہ پیاسا زبان منہ سے باہر نکالتا ہے۔ ریش' زخمی۔ بحل کردش'

حکایت در عجز و نیازمندی صالحاں

ز ویرانهٔ عارفِ ژنده پوش — یکے را نباحِ سگ آمد بگوش

حلال کر دیا میں نے اس کو یعنی معاف کر دیا۔ پیوستہ' ہمیشہ۔ دوستکام' مقصد پانے والا۔ مبادا' ایسا نہ ہو۔ فردا' کل قیامت۔ بخونِ منش' میرے خون میں اس کو۔ بگیرند' پکڑیں۔ خرم' خوش۔ بسے' بہت۔ داد' دیا۔ دیدہ' آنکھ۔ بوس' بوسہ۔ خداوند' مالک۔ رایت' جھنڈا یا نیزہ۔ طبل' ڈھول۔ کوس' نقارہ۔ برفق' نرمی۔ چناں سہمگیں' ایسی خوفناک۔ جائے گاہ' جگہ۔ رسانید' پہنچایا۔ دہرش' زمانہ نے اس کو۔ پایگاہ' مرتبہ۔ زیں حدیث' اس بات سے۔ آنکہ' یہ ہے۔ گفتار' بات۔ چو آبیست' پانی کی طرح۔ آتش' آگ۔ معرض' میدان۔ تیغ' تلوار۔ بپوشند' پہنتے ہیں۔ خفتاں' دستانہ بھی اور ایک لباس لڑائی میں پہنتے ہیں۔ صد تو حریر' سو تہوں والا ریشمیں کپڑا۔ تواضع کن' عاجزی کر۔ خصم تند' تیز دشمن۔ برندہ' کاٹنے والی۔ (قصہ نیک مردوں کی عاجزی اور انکساری میں) ژندہ پوش' گدڑی پہننے والے۔ نباح' ساتھ ضمہ نون کے کتے اور ہرن کی آواز کو کہتے ہیں۔ سگ' کتا یعنی اس ویرانے مکان سے ایک عارف گدڑی پہننے وہاں رہتا تھا۔ ایک شخص کے کان میں کتے کی آواز آئی۔

(عطاء الرسول اویسی)

بدل گفت گوئے سگ اینجا چراست ‌ ‌ درآمد کہ درویش صالح کجاست

نشانِ سگ از پیش واز پس ندید ‌ ‌ بجز عارف آنجا دگر کس ندید

خجل باز گردیدن آغاز کرد ‌ ‌ کہ شرم آمدش بحثِ آں راز کرد

شنید از دروں عارف آواز پائے ‌ ‌ ہلا گفت بر در چہ پائی درآئے

نہ پنداری اے دیدۂ روشنم ‌ ‌ کز اید رسگ آواز کرد ایں منم

چو دیدم کہ بیچارگی میخرد ‌ ‌ نہادم ز سر کبر ورای وخرد

چو سگ بر درش بانگ کردم بسے ‌ ‌ کہ مسکیں تر از سگ ندیدم کسے

چو خواہی کہ در قدرِ والا رسی ‌ ‌ ز شیبِ تواضع ببالا رسی

دریں حضرت آناں گرفتند صدر ‌ ‌ کہ خود را فراتر نہادند قدر

چو سیل اندر آمد بہول و نہیب ‌ ‌ فتاد از بلندی بسر در نشیب

چو شبنم بیفتاد مسکین وخرد ‌ ‌ نگر کآفتابش بعیّوق برد

حکایتِ حاتمِ اصمّ وسیرتِ او در تواضع

گروہے برآنند از اہلِ سخن ‌ ‌ کہ حاتم اصمّ بود باور مکن

اینجا، یہاں - چراست، کیوں درآمد، اندر آیا - صالح، نیک - کجاست، کہاں ہے - پیش واز پی، آگے اور پیچھے سے - بجز، سوائے - عارف، پہچاننے والا - آنجا، وہاں دگر کس، دوسرا شخص - خجل، شرمندہ - باز گردیدن واپس پھرنا - آغاز، شروع بحث، بیان - راز، بھید - شنید، سُنا - از دروں، اندر سے - ہلا، خبردار - چہ پائی کیا ٹھہرا ہے - درآئے، اندر آ - نہ پنداری، نہیں جانتا - دیدہ، آنکھ - کز اید، جو کہ ادھر سے ایں منم، یہ میں ہوں - بیچارگی، عاجزی - میخرد، خریدتا ہے نہادم، میں نے رکھ دیا - کبر، غرور - خرد، عقل - بانگ کردم، آواز کی میں نے - بسے، بہت - چو خواہی، جب تو چاہے - قدرِ والا، بلند مرتبہ - رسی، پہنچے - ز شیب، پستی سے - ببالا، بلندی - دریں حضرت، اس درگاہ میں - آناں، وہ لوگ - گرفتند، لی - صدر، عزت یا صدارت - فراتر، پیچھے - نہادند، رکھا - سیل، سیلاب - بہول، دبدبے سے - نہیب، زور شور - فتاد، گر پڑا - بسر، سر کے بل - نشیب، نیچے - بیفتاد، گر پڑی - مسکین، عاجز - خرد، چھوٹا - نگر، دیکھ - آفتابش، کہ سورج نے اس کو - بعیوق، ساتھ فتحہ عین اور تشدید یا کے ایک روشن ستارہ کا نام ہے اور یہاں بلندی مراد ہے - برد، لے گیا - قصہ حاتم اصم اور عاجزی میں اس کی عادت کا - برآنند، مورخان یا اس خیال پر

(عطاء الرسول اُویسی)

برآمد طنینِ مگس بامداد — کہ در چنبرِ عنکبوتے فتاد
ہمہ ضعف و خاموشیش کید بود — مگس قند پنداشتش قید بود
نگہ کرد شیخ از سرِ اعتبار — کہ اے پائے بندِ طمع پائدار
نہ ہر جا شکر باشد و شہد و قند — کہ در گوشہا دامہا است و بند
یکے گفتش از حلقۂ اہلِ رائے — عجب دارم اے مرد راہ خدائے
مگس را تو چوں فہم کردی خروش — کہ ما را بدشواری آمد بگوش
تو آگاہ گردی بہ بانگِ مگس — نشاید اصم خواندنت زیں سپس
تبسم کناں گفتش اے تیز ہوش — اصم بہ کہ گفتارِ باطل نیوش
کسانیکہ با من بخلوت درند — مرا عیب پوش و ہنر گسترند
چو پوشیدہ دارندم اخلاقِ دوں — کنند ہستیم زیر و نخوت زبوں
فرا مینمایم کہ می نشنوم — مگر کز تکلف مبرا شوم
چو کالیوہ دانندم اہلِ نشست — بگویند نیک و بدم ہر چہ ہست
اگر بد شنیدن نیاید خوشم — ز کردارِ بد دامن اندر کشم
بحبلِ ستایش فراچہ مشو — چو حاتم اصم باش و غیبت شنو

برآمد، نکلی۔ طنین، آواز۔ مگس، مکھی۔ بامداد، صبح کے وقت۔ چنبر، جال۔ عنکبوتے، مکڑی۔ فتاد، گری یا پکڑی۔ ہمہ، تمام۔ ضعف، کمزوری۔ کید، مکر فریب۔ قند، چینی۔ پنداشتش سمجھا اس کو۔ بود، تھی۔ نگہ، دیکھا۔ شیخ، حاتم اصم مراد ہیں۔ از سرِ اعتبار، عبرت کی راہ سے۔ پائے بند طمع، لالچ کی قیدی۔ پائدار، ٹھہر جا۔ در گوشہا، کونوں میں۔ دامہا است، جال یا شکاری ہے۔

بند، قید۔ حلقہ، گروہ۔ اہلِ رائے اہل عرفان یعنی عقلمند۔ عجب دارم، تعجب رکھتا ہوں میں۔ فہم، سمجھا۔ خروش، شور۔ ما را ہم کو بدشواری، مشکل ہیں۔ گوش، کان۔ تو آگاہ، تو جو خبردار۔ گردی، ہوگیا۔ بہ بانگ، آواز سے۔ نشاید، نہ چاہیئے۔ خواندنت، تجھ کو کہنا۔ زیں سپس، اس کے بعد۔ تبسم کناں، مسکراتے ہوئے۔ تیز ہوش، زیادہ ہوشیار۔ بہ، بہتر۔ گفتار باطل، جھوٹی باتیں۔ نیوش، سننے والا۔ کسانیکہ، جو لوگ۔ با من، میرے ساتھ۔ بخلوت، تنہائی میں۔ درآند، ہیں۔ پوش، چھپانے والے۔ گسترند، ظاہر کرنے والے۔ دارندم، رکھتے ہیں۔ اخلاق، عادتیں۔ دوں، خراب یعنی برے اخلاق والے۔ ہستیم، خودی۔ نخوت، تکبر غرور۔ زبوں، خراب یا کمزور۔ فرا مینمایم، میں ظاہر کرتا ہوں۔ نشنوم، میں نہیں سنتا ہوں۔ مگر، شاید۔ مبرا شوم، بری ہوجاؤں۔ کالیوہ، بے وقوف یا دیوانہ۔ دانندم، جانیں مجھکو۔ اہل نشست، بیٹھنے والے۔ بگویند، کہیں گے۔ بدم، برائی۔ ہر چہ ہست، جو کچھ ہے۔ نیاید خوشم، اچھا نہ معلوم ہو۔ ز کردار بد، برے کاموں سے یا عمل۔ کشم، کھینچ لوں گا یعنی پرہیز کروں گا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

سعادت نجستے سلامت نیافت	کہ گردن زگفتارِ سعدی بتافت
ازیں بہ نصیحت گرے بایدت	ندانم پس از وے چہ پیش آیدت

حکایت زاہد و دزد

عزیزے در اقصائے تبریز بود	کہ ہموارہ بیدار و شب خیز بود
شبے دید جائیکہ دزدے کمند	بہ پیچید و بر طرفِ بامے فگند
کسانرا خبر کرد و آشوب خاست	ز ہر جانبے مرد با چوب خاست
چو نامردم آوازِ مردم شنید	میانِ خطر جائے بودن ندید
نہیبے ازاں گیرودار آمدش	گریزے بوقت اختیار آمدش
ز رحمت دلِ پارسا موم شد	کہ شب دزد بیچارہ محروم شد
بتاریکی از وے فراز آمدش	براہِ دگر پیش باز آمدش
کہ یارا مرو کاشنائے توام	بمردانگی خاکِ پائے توام
ندیدم بسر پنجگی چوں تو کس	کہ جنگ آوری بر دو نوعست بس
یکے پیشِ خصم آمدن مردوار	دوم جاں بدر بردن از کارزار

سعادت، نیک بختی۔ بجست، نہ ڈھونڈھی۔ نیافت، نہ پائی۔ بتافت، پھیری گرے بایدت، کرنے والا تجھ کو چاہیئے۔ ندانم، نہیں جانتا۔ از وے، اس کے بعد۔ چہ پیش آیدت، کیا سامنے آئے تجھے۔ قصہ ایک پرہیزگار اور چور کا۔ عزیز، پیارا۔ اقصائے، اطراف۔ تبریز، ایران کے شہر کا نام ہے جس کا نام ہے جس کو ہارون الرشید کی بیوی نے بنوایا تھا۔ ہموارہ، ہمیشہ۔ شب خیز، رات کو اُٹھنے والا یعنی تہجد گذار۔ شبے، ایک رات۔ جائیکہ، جگہ۔ دزدے، چور۔ کمند، رسا جو کہ اوپر چڑھنے کے لئے باندھا جاتا۔ بہ پیچید، لپیٹ کر۔ بامے، چھت۔ فگند، ڈالی۔ کسانرا، لوگوں کو۔ آشوب، شور۔ خاست، اٹھا۔ ز ہر جانبے، ہر طرف سے۔ چوب، لاٹھی۔ نامردم، نالائق۔ شنید، سُنی۔ میاں، درمیان۔ نہیبے، خوف۔ ازاں گیر، اس پکڑنے سے۔ گریز، بھاگنا۔ پارسا، پرہیزگار۔ موم شد، نرم ہوگیا۔ شب دزد، رات کو چور۔ بتاریکی، اندھیرے میں فراز، آگے۔ پیش باز آمدش، اس کے آگے پھر آیا۔ مرو، مت جا۔ اشنائے توام، دوست ہوں میں۔ بمردانگی، بہادری خاک پائے توام، تیرے پاؤں کی مٹی میں۔ بسر پنجگی، طاقت۔ دو نوعست، دو قسم ہے۔ خصم، دشمن۔ بدر بردن، باہر لے جانا از کارزار، لڑائی سے۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ) حبل، رسی۔ ستائش، تعریف کی۔ فراخ مشو، کنوئیں میں نہ گر۔ غیبت شنو، بدگوئی سُن۔

بدین ہر دو خصلت غلام تو ام
گرت رائے باشد بحکم کرم

سرائیست کوتاہ و در بستہ سخت
کلوخے دو بالائے ہم بر نہیم

بچندانکہ در دستت افتد بساز
بدلداری و چاپلوسی و فن

جوان مردِ شب رو فرو داشت دوش
بغلطاق و دستار و رختیکہ داشت

وزانجا بر آورد غوغا کہ دزد
بدر جست از آشوب دزد دغل

دل آسودہ شد مردِ نیک اعتقاد
خبیثے کہ بر کس ترحم نکرد

چہ نامی کہ مولائے نام تو ام
بجائیکہ میدانمت رہ برم

نہ پندارم آنجا خداوند رخت
یکے پائے بر دوش دیگر نہیم

ازاں بہ کہ گردی تہیدست باز
کشیدش سوئے خانۂ خویشتن

بکتفش بر آمد خداوندِ ہوش
ز بالا بداماں او در گذاشت

ثواب اے جوانان و یاری و مزد
دواں جامہ پارسا در بغل

کہ سرگشتۂ را بر آمد مراد
بہ بخشود بر وے دلِ نیکمرد

بدین، ان۔ خصلت، عادت توام، ہیں تیرا۔ چہ نامی، کیا نام ہے۔ مولائے، غلام گرت، اگر تیری۔ بحکم کرم، بطور بخشش۔ میدانمت، میں جانتا ہوں۔ رہ برم، میں لے چلوں۔ سرائیست، ایک مکان۔ کوتاہ، چھوٹا در بستہ سخت، دروازہ مضبوط بند ہے۔ نہ پندارم، میں نہیں جانتا ہوں۔ آنجا، وہاں۔ خداوند رخت، صاحب اسباب یا سامان کا مالک۔ کلوخے، ڈھیلے بالائے ہم او بر ہم۔ بر نہیم، رکھیں۔ دوش، کندھے یعنی فقیر نے چور کو کہا کہ چند ڈھیلے تلے اوپر رکھ کر اس پر کھڑے ہو کر ایک دوسرے کے کندھے پر پاؤں رکھ کر اس گھر میں جو سامان ہوگا نکالیں گے۔ بچندانکہ، جتنا جو۔ افتد، پڑے۔ بساز، موافقت کر۔ ازاں بہ، اس سے بہتر۔ گردی، پھر جائے تو۔ تہیدست، خالی ہاتھ۔ باز، واپس۔ چاپلوسی، خوشامد۔ فن، فریب۔ کشیدش، کھینچا۔ سوئے خانہ خویشتن، اپنے گھر کی طرف۔ شب رو، رات کو چلنے والے۔ فرو داشت دوش، کندھا جھکایا۔ کتف، کندھا۔ بر آمد، آیا یعنی چڑھا بغلطاق ساتھ فتحہ غین و لام ٹوپی۔ رختیکہ، جو اسباب۔ داشت، رکھتا تھا۔ زبالا، اوپر سے۔ گذاشت، چھوڑ دیا۔ وزانجا، اور اس جگہ سے۔ غوغا، شور۔ یاری، مدد۔ مزد، مزدوری یعنی میری مدد کرو ثواب اور اجر حاصل کرو۔ بدر، باہر جست، کودا۔ آشوب، شور سے۔ دغل، مکار۔ دواں، دوڑتا ہوا۔ جامۂ پارسا، فقیر کا کپڑا۔ آسودہ، مطمئن۔ نیک اعتقاد، خوش عقیدہ۔ سرگشتہ، پریشان۔ خبیثے، پلید۔ ترحم نکرد، مہربانی نہ کی۔ بہ بخشود، بخشش کی۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

عجب نیست در سیرتِ بخرداں	کہ نیکو کنند از کرم با بداں
در اقبالِ نیکاں بداں میزیند	وگر چہ بداں اہلِ نیکی نیند

حکایت در معنی جفائے دشمن از بہر دوست

یکے را چو سعدی دلِ سادہ بود	کہ با سادہ روئے در افتادہ بود
جفا بردے از دشمنِ سختگوئے	ز چوگانِ سختی بجستے چو گوئے
زکس چیں برابرو نیندا ختنے	ز بازی بہ تندی نپرداختنے
یکے گفتش آخر ترا ننگ نیست	خبر زیں ہمہ سیلی و سنگ نیست
تنِ خویشتن سغبہ دوناں کنند	ز دشمن تحمل زبوناں کنند
نشاید ز جاہل خطا درگزاشت	کہ گویند یارا و مردی نداشت
چہ خوش گفت شیدائے شوریدہ سر	جوابے کہ شاید نبشتن بزر
دلم خانہ مہرِ یار است و بس	ازاں می نگنجد درو کینِ کس

حکایت

چہ خوش گفت بہلولِ فرخندہ خوئے	چو بگذشت بر عارفِ جنگجوئے

دستان

عجب، تعجب۔ سیرت، عادت۔ بخرداں، ساتھ فتحہ و ساتھ کسرہ با کے دانا۔ بابداں، بروں کے ساتھ۔ میزیند، جیتے ہیں۔ نیند، نہیں ہیں۔ قصۂ دشمن کے ظلم میں دوست کے واسطے۔ سادہ، بے تکلف و بے کینہ۔ سادہ روئے، بے ریش محبوب یعنی اس کا منہ صاف اور روشن ہوتا ہے۔ افتاد، لگا۔ یعنی عاشق ہو گیا۔ جفا، ظلم۔ بردے، لے جاتا۔ سخت گوئے، سخت کلامی کرنے والا۔ چو گوئے، گیند کی طرح۔ چیں، شکن۔

نیندا ختے، نہ ڈالتا۔ بازی، ہنسی مذاق۔ بہ تندی، غصے سے۔ پرداختے، مشغول نہ ہوتا۔ ننگ، شرم۔ سیلی، گردنی یا طمانچہ۔ تنِ خویشتن، اپنے بدن کو۔ سغبہ، ذلیل۔ دوناں کنند، کمینہ کرتے ہیں۔ تحمل، برداشت۔ زبوناں، عاجز۔ نشاید، نہ چاہیے درگذاشت کرنا یعنی جاہل کی غلطی معاف کرنی چاہیئے۔ گویند، کہیں گے۔ یارا و مردی، طاقت اور جوانمردی۔ نداشت، نہ رکھتا تھا۔ شیدائے، دیوانہ یا عاشق۔ شوریدہ سر، پریشان حال۔ نبشتن، لکھنا۔ بزر، سونے سے۔ دلم، میرا دل۔ خانہ، گھر۔ مہر یار، یار کی محبت۔ نگنجد، گنجائش نہیں۔ کیں، کینہ۔ حکایت، کہانی۔ بہلول، ساتھ ضمہ با اور لام کے ایک ولی کا نام ہے جو اپنے آپ کو دیوانہ بنائے ہوئے تھے۔ بہلول بمعنی خوش مزاج۔ فرخندہ خوئے، مبارک عادت والا۔ بگذشت، گذرا۔ عارف، پہچاننے والا۔ جنگجوئے، لڑائی ڈھونڈھنے والا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

گرایں مدعیٔ دوست بشناختے
بہ پیکارِ دشمن نپرداختے

گراز ہستئ حق خبر داشتے
ہمہ خلق را نیست پنداشتے

حکایت لقمان حکیم با بغدادی

شنیدم کہ لقمان سیہ پام بود
نہ تن پرور و نازک اندام بود

یکے بندۂ خویش پنداشتش
نہ بغداد و در کارِ گل داشتش

بسالے سرائے بپرداختش
کس از بندۂ خواجہ نشناختش

چو پیش آمدش بندۂ رفتہ باز
زلقمانش آمد نہیبے فراز

بپایش درافتاد و پوزش نمود
بخندید لقماں کہ پوزش چہ سود

بسالے زجورت جگر خوں کنم
بیکساعت از دل بدر چوں کنم

ولے ہم ببخشایم اے نیکمرد
کہ سودِ تو مارا زیانے نکرد

تو آباد کردی شبستانِ خویش
مرا حکمت و معرفت گشت بیش

غلامیست در رختم اے نیکبخت
کہ فرمایمش وقتہا کارِ سخت

دگرہ رہ نیازارمش سخت دل
چو یاد آیدم "سختئ" کارِ گل

مدعیٔ، دعوی کرنے والا ۔ بشناختے، پہچانتا ۔ بہ پیکار، لڑائی میں ۔ نپرداختے، مشغول نہ ہوتا ۔ داشتے، رکھتا ۔ پنداشتے ۔ جانتا ۔ قصہ لقمان حکیم کا بغداد کے ایک شخص کے ساتھ ۔ لقمان سیدنا داؤد علیہ السلام کے زمانہ کا مشہور جس کا تذکرہ قرآن کریم بھی موجود ہے سیاہ پام، سیہ رنگ والا یعنی سانولے ۔ نہ تن پرور، نہ بدن پالنے والا ۔ اندام، بدن ۔ بندۂ خویش، اپنا غلام پنداشتش، اس کو سمجھا ۔ بغداد، شہر کا نام جو عراق میں ہے ۔ کار، کام ۔ گل، مٹی ۔ داشتش، رکھا اس کو ۔ بسالے، ایک سال ۔ سرائے، گھر ۔ بپرداختش، اس کو بنایا ۔ خواجہ، مالک ۔ نشناختش، اس کو نہ پہچانا ۔ پیش آمدش، سامنے آیا ۔ بندہ رفتہ باز، بھاگا ہوا غلام واپس ۔ نہیبے، خوف ۔ فراز، معلوم ہوئی ۔ بپایش، اس کے پاؤں میں افتاد، گر پڑا ۔ پوزش نمود، عذر کیا ۔ بخندید، ہنسے ۔ پوزش چہ سود، عذر کیا فائدہ ۔ زجورت، ظلم تیرے سے ۔ بیکساعت، ایک دم ۔ بدر، باہر ۔ چوں کنم، کیسے کروں میں ۔ ولے، لیکن ۔ ببخشایم، بخش دیتا ہوں ۔ سود تو، نفع تیرا ۔ مارا، ہمارا ۔ زیانے نکرد، کچھ نقصان نہ کیا ۔ شبستان خویش، اپنے رات بسر کرنے کی جگہ یعنی گھر بنوایا ۔ مرا، میری ۔ حکمت، دانائی ۔ معرفت، پہچان ۔ گشت، ہوگئی ۔ بیش، زیادہ ۔ رختم، میرا سامان ۔ فرمایمش، حکم دیتا ہوں میں اس کو ۔ وقتہا، اکثر وقت ۔ دگرہ رہ، دوسری مرتبہ ۔ نیازارمش، نہ ستاؤں گا اس کو ۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

هر آنکس که جورِ بزرگاں نبُرد — نسوزد دلش بر ضعیفانِ خُرد
چنیں گفت بہرام شہ با وزیر — کہ دشخوار با زیردستاں مگیر
گر از حاکماں سختت آید سخن — تو بر زیردستاں درشتی مکن

حکایت جنید بغدادی و سیرتِ اُو در تواضع

شنیدم کہ بر دشتِ صنعا جُنید — سگے دید برکندہ دندانِ صید
ز نیروئے سرپنجۂ شیر گیر — فرو ماند عاجز چو روباہِ پیر
پس از غرم و آہو گرفتن بہ پے — لگد خوردہ از گوسپندان حے
چو مسکیں و بے طاقتش دید و ریش — بدو داد یک نیمہ از زادِ خویش
شنیدم کہ میگفت و خوں میگریست — کہ داند کہ بہتر زما ہر دو کیست
بظاہر من امروز ازیں بہترم — دگر تا چہ راند قضا بر سرم
گرم پائے ایمان نلغزد ز جائے — بسر برنہم تاجِ عفوِ خدائے
وگر کسوتِ معرفت در برم — نماند بہ بسیار ازیں کمترم

جورِ بزرگاں' بڑوں کا ظلم نبرد' نہ لے گیا۔ نسوز' نہیں جلتا۔ ضعیفاں' کمزور خرد' چھوٹا۔ چنیں' ایسا۔ بہرام' بادشاہ کا نام۔ دشخوار' سختی۔ زیردستاں' کمزور۔ مگیر' مت کر۔ حاکماں' جمع حاکم۔ درشتی' سختی۔ القصہ حضرت جنید بغدادی رحمۃ اللہ علیہ اور ان کی عادت عاجزی میں۔ حضرت جنید بغدادی ابوالقاسم سعید بن عبید سلطان سید الطائفہ بزرگ مشہور تھے۔ دشت' جنگل۔ صنعا' شہر کا نام ہے یمن میں۔ سگے دید' کتا دیکھا۔ برکندہ' اکھڑے ہوئے دنداں صید' شکار کے دانت۔ زنیرو' طاقت سے۔ گیر' پکڑنے والے۔ فروماندہ' عاجز رہا۔ چو روباہ پیر' بوڑھی لومڑی کی طرح۔ پس' پیچھے۔ غرم' ساتھ ضمہ غین کے پہاڑی بکرا۔ آہو' ہرن۔ گرفتن بہ' پے قدم کے نشانہ سے پکڑنے۔ لگد خوردہ کھائے ہوئے۔ گوسپنداں' بکریاں۔ حے' محلہ۔ ریش' زخمی۔ بدوا' اس کو۔ یک نیمہ' ادھا۔ زاد خویش' اپنا توشہ۔ میگریست' روتے تھے۔ کہ داند' کون جانے۔ زما ہر دو ہم' دونوں میں سے۔ کیست' کون ہے۔ من امروز' میں آج۔ زیں' اس سے۔ دگر چہ راند' پھر کیا جاری کرے۔ قضا' تقدیر۔ گرم' اگر میرا۔ نلغزد' نہ پھسلے۔ برنہم' رکھوں میں۔ عفو خدائے' اللہ تعالیٰ کی معافی یعنی آخری وقت کلمہ طیبہ اور ایمان کی دولت ساتھ ہو تو پھر اللہ تعالیٰ کے ہاں امید کی بخشش ہے۔ کسوت' لباس۔ معرفت' پہچان۔ دربرم' میرے بدن میں۔ نماند' نہ رہے۔ بسیار' بہت۔ کمترم گھٹیا ہوں میں یعنی اگر خاتمہ بالخیر نہ ہو تو کتا مجھ سے اچھا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

کہ سگ باہمہ زشتِ نامی چو مرد	مرا اُو را بدوزخ نخواہند برد
رہ این است سعدی کہ مردانِ راہ	بعزت نکردند در خود نگاہ
ازیں بر ملائک شرف داشتند	کہ خود را بہ از سگ نہ پنداشتند

حکایت پارسا و بربط زن

یکے بربطے در بغل داشت مست	بشب در سرِ پارسائے شکست
چو روز آمد آں نیکمردِ حلیم	برِ سنگ دل برد یکمشت سیم
کہ دوشینہ مغرور بودی و مست	ترا و مرا بربط و سر شکست
مرا بہ شد آں زخم و برخاست بیم	ترا بہ نخواہد شد اِلّا بسیم
ازیں دوستانِ خدا بر سرند	کہ از خلق بسیار بر سر خورند

حکایت در معنی صبر مرداں بر جفائے نا اہلاں

شنیدم کہ در خاکِ وخش از مہاں	یکے بود در کنج خلوت نہاں
مجرد بمعنیٰ نہ عارف بدلق	کہ بیروں کند دستِ حاجت بخلق
سعادت کشادہ درے سوئے اُو	دراز دیگراں بستہ بر روئے اُو
زباں آورے بیخرد سعی کرد	ز شوخی بہ بد گفتنِ نیکمرد

زشت نامی، بدنامی۔ چو مرد، جب مرا۔ نخواہد برد، نہیں لے جائیں گے۔ نکردند، نہ کی۔ بر ملائک فرشتوں پر۔ شرف داشتند، بزرگی رکھتے تھے۔ نہ پنداشتند، نہیں جانتے۔ قصّہ ایک پرہیزگار اور بربط بجانے والے کا۔ بربطے، گانے کا آلہ ہے۔ داشت، رکھتا تھا۔ شکست، توڑی۔ حلیم، حوصلہ والا۔ سنگ دل، پتھر دل۔ برد، لے گیا۔ یکمشت، ایک مٹھی۔ سیم، چاندی۔ دوشینہ، کل رات۔ مغرور بودی، تو مغرور تھا۔ برخاست، اٹھا یعنی گیا۔ بیم، خوف۔ خورند، کھاتے ہیں یعنی برداشت کرتے ہیں۔ قصّہ نالائقوں کے ظلم پر نیک لوگوں کے صبر کی حقیقت کے بیان میں۔ وخش، ترکستان کے شہر کا نام ہے از مہاں، سرداروں سے۔ کنج، کونہ۔ خلوت نہاں، تنہائی میں پوشیدہ۔ مجرد، آزاد۔ بمعنیٰ، حقیقت میں۔ عارف، پہچاننے والا۔ بدلق، گودڑی کے لائق۔ بیروں کند، باہر کرتا ہے۔ حاجت، ضرورت۔ سعادت، نیک بختی۔ کشادہ، کھولا۔ سوئے او، اس کی طرف۔ بستہ، بند کیا۔ بر روئے او، اس کے چہرے پر۔ زباں آور، یعنی زبان دراز۔ بیخرد، بے عقل۔ سعی، کوشش۔ شوخی، بے ہودگی۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

که زنہار ازیں مکر و دستان و ریو — بجائے سلیماں نشستن چو دیو
دمادم بشویند چوں گربہ روئے — طمع کردہ در صیدِ موشانِ کوئے
ریاضت کش از بہرِ نام و غرور — کہ طبلِ تہی را رود بانگِ دور
ہمیگفت و خلقے برو انجمن — برایشاں تفرّج کناں مرد و زن
شنیدم کہ بگریست دانائے وخش — کہ یارب مرایں شخص را توبہ بخش
وگر راست گفت اے خداوندِ پاک — مرا توبہ دہ تا نگردم ہلاک
پسند آمد از عیب جوئے خودم — کہ معلوم من کرد خوئے بدم
گر آنی کہ دشمنت گوید مرنج — وگر نیستی گو برو باد سنج
وگر ابلہے مُشک را گندہ گفت — تو مجموع شو کو پراگندہ گفت
وگر میرود در پیاز ایں سخن — چنیں است گو گندہ مغزی مکن
نہ آئینِ عقلست و رای و خرد — کہ دانا فریبِ مشعبد خورد
پس کارِ خویش آنکہ عاقل نشست — زبانِ بد اندیش بر خود ببست
تو نیکو روش باش تا بدسگال — نیابد بنقصِ تو گفتن مجال
چو دشخوارت آید ز دشمن سخن — تو بر زیر دستاں درشتی مکن
جز آں کس ندانم نکو گوئے من — کہ روشن کند بر من آہوئے من

زنہار، پناہ۔ دستاں، حیلے۔ ریو، فریب۔ بجائے سلیمان، سیدنا سلیمان علیہ السلام کی جگہ۔ نشستن، بیٹھنا۔ چو دیو، جنوں کی طرح۔ دمادم، لگاتار یا بار بار۔ بشویند، دھوتے ہیں۔ گربہ، بلی۔ طمع، لالچ۔ در صید، شکار میں۔ موشاں، چوہے۔ کوئے، گلی۔ ریاضت کش، محنت کھینچنے والے۔ از بہر، واسطے۔ طبلِ تہی، خالی ڈھول۔ رود، جاتی ہے۔ بانگ، آواز۔ ہمیگفت، کہتا تھا۔ خلقے، مخلوق۔ برو، اس پر۔ انجمن، جمع۔ برایشاں، ان پر۔ تفرج کناں، خوشی کرتے ہوئے۔ بگریست، رویا۔ راست، سچ۔ جوئے خودم، اپنے عیب ڈھونڈنے والے۔ خوئے بدم، میری بُری عادت۔ گرآنی، جو تو وہ ہے۔ مرنج، رنج نہ کر۔ برو، جا۔ باد، ہوا۔ سنج، تول یعنی بے فائدہ بک۔ ابلہے، بے وقوف۔ مشک، کستوری۔ راگندہ، بدبو۔ مجموع شو، خاطر جمع رکھ۔ پراگندہ، پریشان یا بکواس۔ میرود، جاتی ہے۔ چنیں است، ایسا ہے۔ گندہ مغز، بے ہودہ گوئی اور تکرار لاحاصل۔ آئین، تدبیر یا قانون۔ خرد، عقل۔ فریب، دھوکہ۔ مشعبد، بازی گر۔ خورد، کھایا۔ نشست، بیٹھا۔ ببست، بند کی۔ نیکو روش، نیک چلن۔ باش، ہو۔ بدسگال، بُرا سوچنے والا۔ نیابد، نہیں جائے گا۔ بنقص، عیب۔ مجال، طاقت۔ دشخوارت، سخت تجھ کو۔ زیر دستاں، کمزور۔ درشتی، سختی۔ جز آں کس، سوائے اس شخص کے۔ ندانم، نہیں جانتا میں۔ نکو گوئے من، میں اچھا کہنے والا۔ آہوئے من، میرا عیب۔

(عطاء الرسول اُویسی)

حکایت امیر المؤمنین علیؓ و سیرت او در تواضع

کسے مشکلے برد پیشِ علیؓ — مگر مشکلش را کند منجلی
امیرِ عدو بند کشور کشائے — جوابش بگفت از سرِ علم و رائے
شنیدم کہ شخصے دراں انجمن — بگفتا چنیں نیست یا بوالحسنؓ
نرنجید ازو حیدرِ نامجوئے — بگفت ار تو دانی ازیں بہ بگوئے
بگفت آنچہ دانست و پاکیزہ گفت — بگِل چشمۂ خور نشاید نہفت
پسندید ازو شاہِ مرداں جواب — کہ من بر خطا بودم او بر صواب
بہ از من سخن گفت و دانا یکیست — کہ بالاتر از علم او علم نیست
گر امروز بودے خداوندِ جاہ — نکردے خود از کبر در وے نگاہ
بدر کردے از بارگہ حاجبش — فرو کوفتندے بنا واجبش
کہ من بعد بے آبروئی مکن — ادب نیست پیشِ بزرگاں سخن
یکے را کہ پندار در سر بود — مپندار ہرگز کہ حق بشنود
ز علمش ملال آید از وعظ ننگ — شقائق بباراں نروید ز سنگ
نہ بینی کہ از خاکِ افتادہ خوار — بروید گل و بشگفد نو بہار

واقعہ امیر المؤمنین سیدنا علی المرتضےٰ رضی اللہ عنہ کا اور آپ کی عادت اور عاجزی میں۔ برد پیش، آگے لے گیا۔ مگر، شاید۔ کند، کردے۔ منجلی، روشن یعنی ظاہر۔ امیر، سردار۔ عدو بند، دشمن کو قید کرنے والا۔ کشور کشائے، ملک فتح کرنے والے۔ از سر علم و رائے، علم اور عقل کی راہ سے۔ دراں انجمن، اس مجلس میں۔ چنیں نیست، ایسا نہیں۔ یا بوالحسن، اے حسن کے باپ سیدنا علی کرم اللہ وجہہ کی کنیت ہے۔ نرنجید، رنجیدہ نہ ہو۔

ازو، اس سے۔ حیدر، سیدنا علی حیدر رضی اللہ عنہ کا لقب ہے۔ نامجوئے، نام ڈھونڈھنے والا۔ ار تو دانی، اگر تو جانتا ہے۔ ازیں بہ، اس سے بہتر۔ بگوئے، کہہ تو۔ آنچہ دانست، جو کچھ جانا۔ پاکیزہ، اچھا۔ بگل، مٹی سے۔ خور، سورج۔ نشاید نہفتن، نہیں چھپا سکتے ہیں۔ شاہ مرداں، مردوں کے بادشاہ یعنی سیدنا علی رضی اللہ تعالیٰ عنہ۔ من بر خطا، میں غلطی پر بودم، تھا۔ او بر صواب، وہ درستی پر۔ یکیست، ایک ہے۔ بالاتر، زیادہ اونچا۔ امروز، آج۔ خداوند، مالک۔ جاہ، مرتبہ۔ نکردے، نہ کرتا۔ از کبر، تکبر سے۔ بدر کردے، باہر کردیتا۔ حاجبش، اس کو دربان۔ فرو کوفتند، خوب ٹھونکتے یعنی مارتے۔ بنا واجبش، ناحق اس کو۔ من بعد، اس کے بعد۔ بے آبروئی، بے عزتی۔ مکن، مت کر۔ پیش، آگے۔ سخن، بات۔ پندار، غرور۔ مپندار، مت یقین کر۔ حق بشنود، سچ سنے گا۔ ملال، رنج۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

مریز اے حکیم آستینہائے دُر / کجا بینی از خویشتن خواجہ پُر

بچشمِ کساں در نیاید کسے / کہ از خود بزرگی نماید بسے

مگو تا بگویند شکرت ہزار / چو خود گفتی از کس توقّع مدار

حکایت امیر المؤمنین عمر بن الخطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ

گدائے شنیدم کہ در تنگ جائے / نہادش عمر پائے بر پشتِ پائے

ندانست درویشِ بیچارہ کوست / کہ رنجیدہ دشمن نداند ز دوست

برآشفت بروے کہ کوری مگر / بدو گفت سالارِ عادل عمرؓ

نکورم ولیکن خطا رفت کار / ندانستم از من گنہ درگذار

چہ منصف بزرگانِ دیں بودہ اند / کہ با زیردستاں چنیں بودہ اند

فروتن بود ہوشمندِ گزیں / نہد شاخِ پُر میوہ سر بر زمیں

بنازند فردا تواضع کناں / نگوں از خجالت سرِ گردناں

اگر می بترسی ز روزِ شمار / ازاں کز تو ترسد خطا درگذار

مکن چیرہ بر زیردستاں ستم / کہ دستیست بالائے دست تو ہم

مریز، مت گرا۔ حکیم، حکمت والا۔ دُر، موتی۔ خواجہ، سردار۔ بچشم کساں، لوگوں کی نظر میں۔ نیاید، نہ آوے۔ نماید، دکھاتے ہیں۔ بسے، بہت۔ مگو، نہ کہہ۔

توقع، امید۔ مدار، نہ رکھ۔ واقعہ امیر المؤمنین سیدنا عمر بن خطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ۔ گدائی، فقیر۔ نہادش، رکھ د… ندانست، نہ جانا۔ کوست، کون ہے۔ کہ، کیونکہ۔ رنجیدہ، آزردہ۔ نداند، نہیں جانتا۔ برآشفت، غصہ ہوا۔ کوری، تو اندھا ہے۔ مگر، شاید۔ بدو گفت، اس کو کہا۔ سالار، سردار۔ عادل، انصاف والا۔ نکورم، میں اندھا نہیں ہوں۔ خطا رفت کار، غلط کام ہوگیا۔ ندانستم، میں نے نہ جانا۔ درگذر، معاف کر۔ چہ، کیا۔ منصف، انصاف کرنے والے۔ بودہ اند، ہوئے ہیں۔ زیردستاں، کمزور۔ چنیں، ایسے۔ فروتن، عاجز۔ گزیں، پسندیدہ۔ نہد، رکھتی ہے۔ پُر، بھری ہوئی۔ بنازند، ناز کریں گے۔ فردا، کل یعنی قیامت کا دن۔ تواضع کناں، عاجزی کرنے والے۔ نگوں، جھکا ہوا۔ خجالت، شرمندگی۔ سرِ گردناں، مغرور۔ بترسی، تو ڈرتا ہے۔ روزِ شمار، گنتی کے دن۔ یعنی قیامت۔ ترسد، ڈرتا ہے۔ چیرہ، غالب۔ ستم، ظلم۔ بالائے، اوپر۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) وعظ ننگ، نصیحت سے شرم۔ شقائق، لالہ۔ بباراں، بارش سے۔ نروید، نہیں اگتا۔ زسنگ، پتھر سے۔ افتادہ، پڑا ہوا۔ خوار، ذلیل۔ بروید، اگتا ہے۔ گل، پھول۔ شگفد، کھلتا ہے۔ نوبہار، سبزہ یا نئی بہار۔

حکایت

یکے خوب کردار خوشخوئے بود — کہ بدسیرتاں را نکوگوئے بود

بخوابش کسے دید چوں درگذشت — کہ بارے حکایت کن از سرگذشت

دہانے بخندہ چو گُل باز کرد — چو بلبل بصوتِ خوش آغاز کرد

نگفتند بامن بسختی بسے — کہ من سخت نگرفتمے بر کسے

حکایت ذوالنّون مصری رحمۃ اللہ علیہ وشکستگی اُو

چنیں یاد دارم کہ سقائے نیل — نکرد آب بر مصر سالے سبیل

گروہے سوئے کوہساراں شدند — بزاری طلبگارِ باراں شدند

گرستند وازگریہ جوئے رواں — بیاید نگر گریۂ آسماں

بذی النّوں خبر بُرد از ایشاں کسے — کہ بر خلق رنجست وسختی بسے

فرومانگاں را دعائے بکن — کہ مقبول را رد نباشد سخن

شنیدم کہ ذوالنّوں بمدیَن گریخت — بسے بر نیامد کہ باراں بریخت

خبر شد بمدیَن پس از روز بیست — کہ ابرِ سیہ دل برایشاں گریست

حکایت، کہانی۔ یکے خوب کردار، ایک اچھی عادت والا خوشخوئے، نیک عادت۔ بدسیرتاں، بری عادت والے۔ نکوگوئے، اچھا کہنے والا۔ درگذشت، گذرگیا یعنی مرگیا۔ سرگذشت، سرپرگذری۔ دہانے، منہ۔ بخندہ، ہنسی سے۔ چو گل، پھول کی طرح۔ باز کرد، کھولنا یعنی کھولا۔ صوت خوش، اچھی آواز خوش۔ آغاز کرد، شروع کیا۔ نگفتند، نہ کہا۔ بسے، بہت۔ نگرفتمے، نہیں پکڑتا تھا میں۔ واقعہ ذوالنون مصری رحمۃ اللہ علیہ۔ اور آپ کی عاجزی کا۔ آپ مصر کے رہنے والے تھے ولی کامل مالک بن انس کے شاگرد اور مرید تھے۔ چنیں، ایسا۔ سقائے نیل، ساتھ اضافت عام کے طرف خاص کے ہے یعنی پانی دینے والا دریا نیل کا۔ اس سے مراد بدلی یا آسمان۔ سبیل، جاری۔ گروہے، جماعت یعنی اکثر لوگ۔ سوئے کوہساراں، پہاڑوں کی طرف۔ شدند، گئے۔ بزاری، رونے کے ساتھ۔ طلبگار باراں، بارش کے چاہنے والے۔ گرستند، روئے۔ از گریہ، رونے سے۔ جوئے، نہر۔ رواں، جاری۔ گریہ آسمان، یعنی بارش۔ برد، لے گیا۔ از ایشاں، ان میں سے۔ فرو ماندگان، عاجز لوگ۔ بمدین، ساتھ فتح میم اور یا کے شہر کا نام ہے دریائے مغرب کے کنارے پر ہے۔ گریخت، بھاگ گئے۔ بسے، بہت۔ بیست، بیس۔ ابر، بادل۔ سیہ، سیاہ کالا۔ گریست، رویا یعنی برسا۔

(فقیر عطاءالرسول اُویسی)

تنک عزم باز آمدن کرد پیر ‌ ‌ ‌ که پر شد سبیلِ بہاراں غدیر
بپرسید ازو عارفے در نہفت ‌ ‌ ‌ چہ حکمت دریں رفتنت بود گفت
شنیدم کہ بر مرغ و مور و دداں ‌ ‌ ‌ شود تنگ روزی بفعلِ بداں
دریں کشور اندیشه کردم بسے ‌ ‌ ‌ پریشاں تر از خود ندیدم کسے
برفتم مبادا کہ از شرِّ من ‌ ‌ ‌ بہ بندد درِ خیر بر انجمن
توانگہ شوی پیشِ مردم عزیز ‌ ‌ ‌ کہ مر خویشتن را نگیری بچیز
بزرگے کہ خود را بخردے شمرد ‌ ‌ ‌ بدنیا و عقبیٰ بزرگی ببرد
ازیں خانداں بندۂ پاک شد ‌ ‌ ‌ کہ در پائے کمتر کسے خاک شد
الا اے کہ بر خاکِ ما بگذری ‌ ‌ ‌ بخاکِ عزیزان کہ یاد آوری
کہ گر خاک شد سعدی اُورا چہ غم ‌ ‌ ‌ کہ در زندگی خاک بوداست ہم
بہ بیچارگی تن فرا خاک داد ‌ ‌ ‌ وگر گردِ عالم بر آمد چو باد
بسے بر نیاید کہ خاکش خورد ‌ ‌ ‌ دگر بارہ بادش بعالم برد
نگر تا گلستانِ معنی شگفت ‌ ‌ ‌ برو ہیچ بلبل چنیں خوش نگفت
عجب گر بمیرد چنیں بلبلے ‌ ‌ ‌ کہ بر استخوانش نروید گلے

باب پنجم در رضا

تنک، جلدی۔ عزم، ارادہ باز آمدن، واپس آنے کا۔ کرد، کیا۔ پیر، بوڑھا یعنی ذوالنون مصری۔ پُر شد، بھر گئے۔ سبیل، سیلاب۔ غدیر، ساتھ۔ تھم کے تالاب جہاں پانی جمع ہو جاتا ہے۔ بپرسید، پوچھا۔ ازو، اس سے نہفت، پوشیدگی۔ رفتنت، جانے میں۔ مرغ، چڑیوں۔ مور، چیونٹی۔ دداں، پرندوں۔ بفعلِ بداں، بُرے لوگوں کے بداعمال سے۔ دریں کشورے، اس ملک میں۔ اندیشہ کردم، میں نے غور کیا۔ تر، زیادہ۔ برفتم، میں گیا۔ مبادا، ایسا نہ ہو۔ از شرِّ من، میری بدی سے در خیر، بھلائی کا دروازہ۔ انجمن، جماعت ۔ توانگہ شوی، اس وقت ہوئے ۔ پیش، آگے۔ عزیز، عزت والا یا پیارا۔ مر خویشتن، خاص اپنے کو۔ نگیری، نہ قرار دے ۔ بخرد، چھوٹا۔ شمرد، گنا۔ عقبیٰ، آخرت ۔ ببرد، لے گیا۔ ازیں خانداں، یعنی بنی آدم۔ کمتر، گھٹیا۔ الا، خبردار۔ بر خاک، ہماری مٹی پر یعنی ہماری قبر پر۔ بگذری، گذرے تو۔ بخاک عزیزاں، عزت داروں کی قسم۔ یعنی اللہ والوں کی مزارات کی قسم تو مجھے فاتحہ سے یاد کرنا۔ بہ بیچارگی، عاجزی سے ۔ تن، بدن۔ فرا، نیچے۔ داد، دیا۔ گرد، اردگرد۔ عالم، جہان ۔ بر آمد، نکل آیا۔ چو باد، ہوا کی طرح۔ خاکش خورد، یعنی اس کے بدن کو مٹی کھا جائے گی۔ دگر بارہ، دوسری مرتبہ بادش، ہوا اس کو۔ برد، لے جائے۔ نگر، دیکھ۔ تا، جب سے۔ گلستان معنیٰ سے مراد حکمت و دانش اور شعر و سخن ہے شگفت، کھلا۔ برو، اس پر۔ ہیچ، کوئی۔ چنیں، ایسا۔ خوش، اچھا۔ عجب، تعجب۔ بمیرد، مرے (باقی اگلے صفحہ پر)

شبے زیتِ فکرت ہمی سوختم — چراغِ بلاغت بر افروختم
پراگندہ گوئے حدیثم شنید — جز احسنت گفتن طریقے ندید
ہم از خبث نوعے درو درج کرد — کہ ناچار فریاد خیزد ز درد
کہ فکرش بلیغست ورایش بلند — دریں شیوۂ زہد وطامات وپند
نہ در خشت وگوپال وگرزِ گراں — کہ ایں شیوہ ختمست بر دیگراں
نداند کہ مارا سرِ جنگ نیست — وگرنہ مجالِ سخن تنگ نیست
توانم کہ تیغِ زباں برکشم — جہانِ سخن راقلم درکشم
بیاتا دریں شیوہ چالش کنیم — سرِ خصم را سنگِ بالش کنیم

گفتار در صبر ورضا وتسلیم بحکم قضا

سعادت بہ بخشایشِ داور است — نہ در چنگ بازوئے زور آور است
چو دولت نہ بخشد سپہرِ بلند — نیاید بمردانگی در کمند

شبے' ایک رات - زیت' زیتون کا تیل - زیت ایک درخت ہے اس کے بیج سے وہ تیل نکلتا ہے - سوختم' جلاتا تھا - بلاغت' خوش بیان یعنی شعرو سخن کہتا تھا - افروختم' روشن کیا - پراگندہ گوئے' بے ہودہ کہنے والا - حدیثم' میرا کلام شنید' سنا - جز' سوائے - احسنت' بولنے والا کو داد دیتے وقت کہا جاتا ہے یعنی تو نے اچھا کیا - ہم' بھی - خبث' برائی - نوعے' ایک قسم - ناچار' ضرور - خیزد' اٹھتی ہے - بلیغست' انتہا کو پہنچا ہوا - رایش اس کی عقل - شیوہ' طریقہ - زاہد' پرہیزگار - طامات' اللہ والوں کی باتیں - پند' نصیحت - خشت' اینٹ اور نیزہ کے معنی میں بھی آیا ہے - گوپال' چھوٹے گرز انہیں کو کہتے ہیں - گراں' بھاری - بر دیگراں' دوسروں پر - نداند' نہیں جانتا - مارا' ہم کو - سرِ جنگ' لڑائی کا خیال - مجال' طاقت - تنگ' کم - توانم' کرسکتا ہوں - تیغ' تلوار - درکشم' کھینچوں میں - قلم درکشم' سے مراد محو کرنا یعنی یہ کرسکتا ہوں کہ زبان کی تلوار کو کھینچوں اور سخن کے جہان کو صفحہ ہستی سے نیست ونابود کردوں - یعنی دوسرے کے واسطے کچھ باقی نہ رکھوں تمام عمدہ کلام کو میں بیان کردوں - بیا' آتو - چالش کنم مقابلہ کریں - خصم' دشمن سنگ' پتھر - بالش' تکیہ - کلام صبر اور رضا میں اور تسلیم میں حکم خدا کے ساتھ - سعادت' نیک بخت - بہ بخشایش' بخشش سے - داور' اللہ تعالیٰ - سپہر' آسمان - نیاید' نہ آئے - بمردانگی' بہادری -

(عطاالرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ گذشتہ) استخوانش' اس کی ہڈیاں - نروید' نہ اگے - گلے' کوئی پھول ، پانچواں باب رضا میں -

نہ سختی رسید از ضعیفی بمور	نہ شیراں بسر پنجہ خوردند زور
چو نتواں بر افلاک دست آختن	ضروریست با گردشش ساختن
گرت زندگانی نبشت است دیر	نہ مارت گزاید نہ شمشیر و شیر
وگر در حیاتت نماندست بہر	چنانت کشد نوشدارو کہ زہر
نہ رستم چو پایانِ روزی بخورد	شغاد از نہادش برآورد گرد

حکایت شاطر سپاہانی

مرا در سپاہاں یکے یار بود	کہ جنگ آور و شوخ و عیار بود
مدامش بخوں دست و خنجر خضاب	بر آتش دلِ خصم ازو چوں کباب
ندیدمش روزے کہ ترکش نہ بست	ز پولادِ پیکانش آتش نجست
دلاور بسر پنجہ گاؤ زور	ز ہولش بشیراں در افتادہ شور
بدعوی چناں ناوک انداختے	کہ عذرا بہر یک یک انداختے
چناں خار در گل ندیدم کہ رفت	کہ پیکانِ او در سپر ہائے جفت
نزد تارکِ جنگجوئے بخشت	کہ خود و سرش را نہ در ہم سرشت

سختی، بھوکا۔ رسید، پہنچی۔ ضعیفی، کمزوری۔ مور، چیونٹی۔ چوں نتواں، جب نہ ہو سکے۔ افلاک، جمع فلک۔ آسمان۔ آختن، معنی ہیں برسیلن یعنی کھینچنے کے ہے یہاں مراد رسانیدن یعنی پہنچانا ہے۔ باگردشش، اس کی گردش سے۔ ساختن، موافقت کرنا۔ گرت، اگر تیری۔ نبشت است، لکھی ہے۔ دیر، لمبی یعنی بہت سے سال۔ مارت، سانپ تجھ کو۔ گزاید، کاٹے۔ شمشیر، تلوار۔ نماند، نہیں رہا۔ بہر، حصہ۔ کشد، مارے گا۔ نوشدارو، تریاق جو زہر کو ختم کر دیتی ہے۔ رستم، ایران کا مشہور پہلوان۔ سپہ سالار زال بن سام کا لڑکا تھا اس کو اس کے سوتیلے بھائی شغاد نامی نے کنوئیں میں ڈال کر ہلاک کر دیا۔ چو پایان روزی، زندگی کا آخری نوالہ رہا تھا اور آخر کار۔ بخورد، کھائی۔ نہادش، اس کی طبیعت۔ برآورد، نکالی یعنی مار ڈالا۔ واقعہ سپاہان کے ایک جوان مرد کا۔ سپاہان، ساتھ کسرہ سین کے فارس کے شہر کا نام ہے۔ شوخ، بے باک۔ عیار، ہوشیار۔ مدامش، ہمیشہ اس کا۔ خضاب، رنگین۔ بر آتش، آگ پر۔ خصم، دشمن۔ ازو، اس سے۔ چوں، مثل۔ ندیدمش، نہیں دیکھا اس کو میں نے۔ روزے، کسی دن۔ ترکش، تیروں کی تھیلی۔ نہ بست، نہ باندھی۔ ز پولاد، فولاد سے۔ نجست، نہ کودی یا نہ نکلی۔ دلاور، بہادر۔ بسر پنجہ، طاقت۔ گاؤ زور، اس شخص کو کہتے ہیں کہ بغیر ورزش اور کشتی کے زور ہو۔ ز ہولش، اس کے ڈر سے بشیراں، شیروں میں۔ افتادہ شور، شور پڑا ہوا۔ چناں، ایسا۔ ناوک، تیر کو کہتے ہیں۔ انداختے، پھینکتا۔ خار، کانٹا۔ گل، پھول۔ رفت، گیا۔ پیکان، تیر سپر ہائے ڈھالوں میں۔ جفت، دوہری۔ نزد، نہ مارا۔ تارک، چوٹی یا کھوپڑی۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چو کنجشک روزِ ملخ در نبرد — بکشتن چہ کنجشک پیشش چہ مرد
گرش بر فریدوں بُدے تاختن — امانش ندادے بہ تیغ آختن
پلنگانش از زورِ سرپنجہ زیر — فرو بردہ چنگال در مغزِ شیر
گرفتے کمربندِ جنگ آزمائے — وگر کوہ بودے بکندے زجائے
زرہ پوش را چوں تبرزیں زدے — گذر کردے از مرد و بر زیں زدے
نہ در مردی او را نہ در مردمی — دوم در جہاں کس شنید آدمی
مرا یکدم از دست نگذاشتے — کہ با راست طبعاں سرے داشتے
سفر ناگہم زاں زمیں در ربود — کہ عیشم دراں بقعہ روزی نبود
قضا نقل کرد از عراقم بشام — خوش آمد دراں خاکِ پاکم مقام
دگر پُر شد از شام پیمانہ ام — کشید آرزومندئے خانہ ام
قضا را چناں اتفاق اوفتاد — کہ بازم گذر در عراق اوفتاد
شبے سر فرو شد باندیشہ ام — بدل بر گذشت آں ہنر پیشہ ام
نمک ریش دیرینہ ام تازہ کرد — کہ بودم نمک خوردہ از دستِ مرد
بدیدارِ وے زی سپاہاں شدم — بمہرش طلبگار و خواہاں شدم

کنجشک، چڑیا۔ ملخ، ٹڈی نبرد، لڑائی یعنی جنگ میں دشمنوں پر اس طرح حملہ کرتا جیسے چڑیا ٹڈیوں پر بکشتن، مار ڈالنے ہیں۔ پیشش، اس کے آگے گرش، اگر اس کو۔ فریدوں، بادشاہ کا نام جس نے ضحاک سے تخت لیا تھا۔ بُدے اصل میں بودے یعنی ہوتا۔ تاختن دوڑنا۔ یعنی حملہ کرنا۔ تیغ، تلوار۔ آختن، کھینچنا۔ پلنگانش شیر اس کے۔ زیر، عاجز۔ فرو بردہ، گاڑے ہوئے چنگال، پنجہ۔ گرفتے، پکڑتا۔ کوہ، پہاڑ۔ بودے، ہوتا۔ بکندے، اکھاڑ دیتا۔

زجائے، جگہ سے۔ پوش، پہنے ہوئے۔ تبر، تیر کو کہتے ہیں۔ زدے، مارتا۔ مردی، بہادری۔ شنید، سنا۔ ایکدم، مجھ کو ایک گھڑی۔ نگذاشتے، نہ چھوڑتا۔ راست طبعاں، سیدھی طبیعت والا۔ سرے، خیال۔ داشتے، رکھتا تھا۔ ناگہم، اچانک مجھ کو۔ ربود، لے گیا۔ عیشم، میری خوش زندگی۔ روزی، مقدر۔ قضا، تقدیر یعنی حکم خدا۔ نقل، منتقل۔ عراق، بغداد شریف کا دارالحکومت شام، اس کا دارالحکومت دمشق ہے۔ دگر، پھر۔ پُر شد، بھر گیا۔ پیمانہ، میرا پیمانہ یعنی دل۔ کشید، کھینچا۔ آرزو، یاد۔ خانہ، گھر چناں، ایسا۔ افتاد، پڑا۔ بازم، پھر میرا۔ شبے، ایک رات۔ سرفرو شد، سر جھک گیا۔ باندیشہ، سوچ میں۔ برگذشت، گذر گیا۔ ریش، دیرینہ۔ پرانا زخم، خوردہ، کھایا تھا۔ زی، ساتھ کسرہ نہ طرف۔ بمہرش، محبت سے اس کا۔ طلبگار، چاہنے لگا۔ خواہاں، خواہش کرنے والا

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) خشت، نیزہ۔ درہم، آپس میں۔ سرشت، ملایا۔

(عطاء الرسول اویسی)

جواں دیدم از گردشِ دہر پیر — خدنگش کماں ارغوانش زریر
چو کوہِ سپیدش سر از برف موئے — دواں آبش از برفِ پیری بروئے
فلک دستِ قوت برو یافتہ — سرِ دستِ مردیش برتافتہ
بدر کردہ گیتی غرور از سرش — سرِ ناتوانی بزانو برش
بدو گفتم اے سرورِ شیر گیر — چہ فرسودہ کردت چو روباہِ پیر
بخندید کز روزِ جنگِ تتر — بدر کردم آں جنگجوئی ز سر
زمیں دیدم از نیزہ چوں نیستاں — گرفتہ علمہا چو آتش دراں
برانگیختم گرد ہیجا چو دود — چو دولت نباشد تہور چہ سود
من آنم کہ چوں حملہ آوردمے — برمح از کف انگشتری بردمے
ولے چوں نکرد اخترم یاوری — گرفتند گردم چو انگشتری
غنیمت شمردم طریقِ گریز — کہ ناداں کند با قضا پنجہ تیز
چہ یاری کند مغفر و جوشنم — چو یاری نکرد اخترِ روشنم
کلیدِ ظفر چوں نباشد بدست — ببازو درِ فتح نتواں شکست
گروہے پلنگ افگن پیل زور — در آہن سرِ مرد و سمِ ستور
ہماں دم کہ دیدیم گردِ سپاہ — زرہ جامہ کردیم و مغفر کلاہ

گردش، چکر۔ دہر، زمانہ۔ پیر، بوڑھا۔ خدنگش اُس کا تیر یعنی قد۔ غوانش، اس کا سرخ رنگ اور یہ ایک پھول کا نام بھی ہے۔ زریر، ساتھ کسرہ زا اور را کے زرد رنگ کے گھاس کا نام ہے۔ چو، مثل۔ کوہ، پہاڑ۔ سپید، سفید۔ موئے، بال۔ دواں، بہتا۔ پیری، بڑھاپے۔ بروئے منہ چہرہ۔ فلک، آسمان۔ دست ہاتھ۔ قوت، زور۔ برو یافتہ، اس پر پایا۔ برتافتہ پھیرا۔ بدر کردہ، باہر کیا۔ یعنی نکالا۔ گیتی، جہان۔ ناتوانی، کمزوری۔ بزانو، گھٹنے۔ سرور، سردار۔ گیر، پکڑنے والا۔ چہ، کیا۔ فرسودہ، عاجز۔ کردت، کیا تجھ کو۔ روباہ، لومڑی۔ پیر، بوڑھی۔ بخندید، ہنسا۔ تتر، تاتار کا مخفف ہے ترکستان میں ایک ولایت ہے۔ جنگجوئی، لڑائی لڑنے والا بہادر۔ نیستاں، جنگل یعنی نیزوں کی کثرت سے جنگل معلوم ہوتا تھا۔ گرفتہ، لئے ہوتے۔ علم، جھنڈا۔ چو آتش، آگ کی طرح۔ دراں، اُسمیں۔ برانگیختم، اٹھائی میں نے۔ گرد ہیجا، لڑائی کی۔ گرد دود، دھواں۔ چو، جب۔ دولت، اقبال۔ تہور، جوانمردی بہادری۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ من آنم، میں وہ ہوں۔ آوردمے، لاتا تھا۔ برمح، نیزے کے ساتھ۔ کف، ہتھیلی۔ انگشتری، انگوٹھی۔ بردمے، لے جاتا تھا۔ ولے، لیکن۔ چوں، جب۔ اخترم، میرے ستارے۔ یاری، مدد۔ گرفتند، گھیر لیا۔ گردم، ارد گرد۔ شمردم، گنا میں نے۔ طریق، راستہ۔ گریز، بھاگنے کا۔ ناداں، بے وقوف۔ قضا، حکم خدا۔ مغفر، خود۔ جوشنم، ساتھ فتحہ جیم کے ایک لباس ہے لڑائی کے وقت (باقی اگلے صفحہ پر)

چو با بر اسپِ تازی بر انگیختم	چو باراں پلالک فرو ریختیم
دو لشکر بہم بر زدند از کمیں	تو گفتی زدند آسمان بر زمین

زباریدنِ تیر ہمچوں تگرگ
بہر گوشہ برخاست طوفانِ مرگ

بصید ہزبرانِ پرخاش ساز
کمند اژدہائے دہن کردہ باز

زمیں آسماں شد زگردِ کبود
چو انجم درو برقِ شمشیر و خود

سوارانِ دشمن چو دریافتیم
پیادہ سپر در سپر بافتیم

چہ زور آورد پنجۂ جہد مرد
چو بازوئے توفیق یاری نکرد

نہ شمشیر کند آوراں کند بود
کہ کیں آوری زاختر تند بود

کس از لشکرِ ما زہیجا بروں
نیامد جز آغشتہ خفتاں بخوں

کساں را نشد ناوک اندر حریر
کہ گفتم بدوزند سنداں بہ تیر

چو صد دانہ مجموع در خوشۂ
فتادیم ہر دانہ در گوشۂ

بنامردی از ہم بدادیم دست
چو ماہی کہ با جوشن افتد بشست

چو طالع زما روئے برپیچ بود
سپر پیشِ تیرِ قضا ہیچ بود

اسپ تازی، عربی گھوڑا۔ برانگیختم، میں نے اٹھایا۔ باراں، بارش۔ پلالک، جوہر دار تلوار۔ فروریختیم، میں نے گرایا۔ بہم برزدند، آپس میں حملہ کیا۔ کمیں، گھات۔ گفتی، کہے۔ زدند، مار۔ باریدن، بارش۔ ہمچوں، مثل۔ تگرگ، اولا۔ گوشہ، گوشے۔ برخاست، اٹھا۔ مرگ، موت۔ بصید، شکار۔ ہزبراں، شیر۔ پرخاش، لڑائی۔ ساز، ڈھونڈنے والے۔ اژدہائے، سانپ۔ دہن، منہ۔ باز، کھولے ہوئے۔ کبود، نیلی۔ انجم، ستارہ۔

برق، بجلی۔ شمشیر، تلوار۔ دریافتم، پایا ہم نے۔ پیادہ، پیدل۔ سپر، ڈھال۔ بافتم، ہم نے ملائی۔ چہ، کیا۔ آورد، لاوے۔ جہد، کوشش۔ یاری، مدد۔ کند آوراں، پہلوان۔ کیں آوری، کینہ لانا۔ اختر تند، مخالف ستارہ۔ زہیجا، لڑائی۔ بروں، باہر۔ جز، سوا۔ آغشتہ، بھرے ہوئے۔ خفتاں، ایک قسم کی پوشاک ہے لڑائی میں پہنتے ہیں۔ کساں، ان لوگوں کا۔ نشد، نہ گیا۔ ناوک، تیر۔ حریر، ریشم۔ بدوزند، سی دیں۔ سنداں، اہرن۔ مجموع، اکٹھا۔ خوشہ، بالی۔ فتادیم، ہم پڑے۔ ماہی، مچھلی۔ باجوشن، ڈھال کے باوجود۔ افتد، پڑی۔ بشست، دوڑی۔ طالع، نصیبہ۔ پیچ، پھیرے۔ قضا، حکم خدا۔ ہیچ، بیکار یا کچھ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پہنتے ہیں بعض نے زرہ مراد لی ہے۔ اختر روشن، یعنی بخت روشن بہتر نصیب۔ کلید، چابی۔ ظفر، کامیابی۔ نتواں شکست، نہ توڑ سکے۔ پلنگ، شیر چیتا۔ افگن، گرانے والا۔ پیل، ہاتھی۔ آہن، لوہا۔ سمِ ستور، گھوڑے کا سم۔ ہماں دم، اس وقت۔ جامہ، کرتہ۔ کلاہ، ٹوپی۔

(عطاء الرسول اُویسی)

حکایت

یکے آہنی پنجہ در اردبیل
ہمی بگذرانید بیلک ز بیل

نمد پوشے آمد بجنگش فراز
جوانے جہانسوز پیکار ساز

بپرخاش جستن چو بہرام گور
کمندے بکتفش بر از خام گور

بہ پنجاہ تیر خدنگش بزد
کہ یک چوبہ بیروں نہ رفت از نمد

دلاور در آمد چو دستان گرد
بخم کمندش در آورد و برد

بلشکر گہش بر درِ خیمہ دست
چو دزدانِ خونی بگردن ببست

شب از غیرت و شرمساری نخفت
سحرگہ پرستارے از خیمہ گفت

تو کآہن بناوک بدوزی و تیر
نمدپوش را چوں فتادی اسیر

شنیدم کہ میگفت و خوں میگریست
ندانی کہ روزِ اجل کس نہ زیست

من آنم کہ در شیوۂ طعن و ضرب
برستم در آموزم آداب حرب

چو بازوئے بختم قوی حال بود
سطبرائے پیلم نمدمے نمود

کنونم کہ در پنجہ اقبال نیست
نمد پیشِ تیرم کم از بیل نیست

بروزِ اجل نیزہ جوشن دَرَد
ز پیراہن بے اجل نگذرد

آہنی' لوہے - اردبیل' ایک شہر کا نام ہے - بگذرانید' گذرتا تھا - بیلک' وہ تیر جس کی نوک دو شاخہ ہوتی ہے - بیل' بیلچہ - نمد' کمل - پوشے' پہنے ہوئے - فراز' آگے آیا - سوز' جلانے والا - پیکار ساز' لڑائی کرنے والا - پرخاش' لڑائی جستن' ڈھونڈھنے والا - بہرام گور' بادشاہ کا نام بھی اور پہلوان کا نام بھی ہے - کتفش بر' اس کے کاندھے پر - خام گور' گورخر کی کھال یعنی نیل گائے - بہ پنجاہ' پچاس - خدنگ' ساتھ فتح خاور دل کے ایک درخت کا نام ہے اس کی لکڑی بہت مضبوط اور سیدھی ہوتی ہے زیادہ تر اس کی لکڑی کا تیر بناتے ہیں - بزد' مارے - چوبہ' تیر - بیروں' باہر - نرفت' نہ گیا - دلاور' بہادر - آمد' آیا - دستاں' رستم پہلوان کے باپ کا نام تھا - گرد' پہلوان - بخم' پیچ - آورد' لایا - برد' لے گیا - بلشکر گہ' لشکرگاہ - دزداں' چور - ببست' باندھے - شب' رات - نخفت' نہ سویا - سحرگہ' صبح کے وقت - پرستار' لونڈی یا خادم - کآہن' اصل کہ آہن تھا یعنی لوہا - کہ' جو - بناوک' تیر سے - بدوزی' سیتا ہے - فتادی' پڑا - اسیر' قیدی - شنیدم' میں نے سُنا - میگریست' روتا تھا - ندانی' نہیں جانتا تو - روز اجل' موت کے دن - کس' کوئی شخص - نہ زیست' نہ جیا - من آنم' میں وہ ہوں - شیوہ' تلوار - طعن' نیزہ بازی - ضرب' مارنے والا - آموزم' سکھاؤں - آداب' طریقے - حرب' لڑائی - بازوئے بختم قوی' میرے نصیبہ کا بازو طاقت ور - نمود' معلوم ہوتی ہے - کنونم' اب کہ میرے

(باقی اگلے صفحہ پر)

گرائے تیغ قہر اجل در قفا ست ❊ برہنہ است اگر جوشنش چند لا ست
ورش بخت یاور بود دہر پشت ❊ برہنہ نشاید بسا طور کشت
نہ دانا بسعیِ اجل جاں ببرد ❊ نہ ناداں بنا ساز خوردن بمرد

حکایت طبیب و کُرد

شبے کُردے از دردِ پہلو نخفت ❊ طبیبے دراں ناحیت بود گفت
ازیں دست کو برگ رز می خورد ❊ عجب دارم ار شب بپایاں برد
کہ در سینہ پیکانِ تیرِ تتار ❊ بہ از نقلِ ماکولِ ناسازگار
گر افتد بیک لقمہ در رودہ پیچ ❊ ہمہ عمر ناداں بر آید بہیچ
قضا را طبیب اندراں شب بمرد ❊ چہلسال ازیں رفت زندہ است کرد

حکایت

یکے روستائی سقط شد خرش ❊ علم کرد بر تاکِ بستاں سرش
جہاں دیدہ پیرے برو بر گذشت ❊ چنیں گفت خنداں بناطورِ دشت

گرائے جس کسی کو۔ تیغ، تلوار۔ قہر، غصہ۔ اجل، موت۔ قفا، پیچھے۔ برہنہ، ننگا۔ چندلا، لا معنیٰ فرد کے ہے اور چندلا معنیٰ میں فرد یعنی چند تہ کے ہے۔ ورش، اور اس کا یاور، مددگار۔ دہر زمانہ۔ پشت، پشت پناہ۔ نشاید ممکن نہیں۔ بسا طور، خنجرے۔ کشت، مار ڈالے۔ سعی، کوشش۔ ببرد، لے گیا۔ ناداں، بے وقوف۔ ناساز، ناموافق۔ خوردن، کھانے سے۔ بمرد، مرگیا۔ قصہ حکیم اور کُرد کا۔ شبے، ایک رات۔ کُردے، ساتھ ضمہ کاف فارسی کے یعنی پہلوان اور شارح ہانسوی نے ضمہ کاف تازی اور یای مجہول کے لکھا ہے۔ ایک قوم کا نام ہے۔ بکریاں چرانے والے۔ نخفت، نہ سویا۔ دراں ناحیت، اس طرف میں۔ برگ رز، انگور کی پتی اور ایک قسم کی گھاس ہے جس کے پتوں سے مشک کی خوشبو آتی ہے۔ میخورد، کھاتا تھا۔ عجب دارم، تعجب کرتا ہوں میں۔ بپایاں برد، آلیجائے۔ پیکان، نوک۔ بہ، بہتر۔ نقل، کھانا۔ ماکول، غذا۔ ناسازگار، ناموافق۔ افتد، پڑے۔ رودہ، انتڑی۔ پیچ، گرہ۔ بہیچ، بے حاصل۔ قضا، اتفاقاً۔ طبیب، حکیم۔ اندراں شب، اسی رات میں۔ بمرد، مرگیا۔ رفت، گذر گئے۔ روستائی، کسان۔ دیہاتی۔ سقط، مرگیا۔ خرش، اس کا گدھا۔ علم، لٹکایا۔ تاک، انگور۔ بستان، باغ۔ جہان دیدہ، جہان پھرنے والا۔ پیر، بوڑھا۔ برو بر گذشت، اس پر گذرا۔ چنیں، ایسے۔ خنداں، ہنسا۔ ناطور، نگہبان۔ دشت، جنگل۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

مپندار جانِ پدر کیں حمار	کند دفع چشمِ بد از کشت زار
کہ ایں دفع چوب از سر و گوشِ خویش	نمی کرد تا ناتواں مُرد و ریش
چہ داند طبیب از کسے رنج برد	کہ بیچارہ خواہد خود از رنج مرد

حکایت

شنیدم کہ دینارے از مفلسے	بیفتاد و مسکین بجستش بسے
بآخر سر نا امیدی بتافت	یکے دیگرش نا طلب کردہ یافت
بہ بد بختی و نیک بختی قلم	بگردید و ما ہمچناں در شکم
نہ روزی بسر پنجگی می خورند	کہ سر پنجگاں تنگ روزی ترند

حکایت

فرو کوفت پیرے پسر را بچوب	بگفت اے پدر بیگنا ہم مکوب
تواں بر تو از جورِ مردم گریست	ولے چوں تو جورم کنی چارہ چیست
بداور خروشد خداوند ہوش	نہ از دستِ داور برآرد خروش

حکایت

بلند اخترے نامِ اُو بختیار	قوی دستگہ بود و سرمایہ دار

مپندار، نہ گمان کر۔ جانِ پدر، باپ کی جان۔ کیں حمار، جو یہ گدھا۔ کند دفع، کرے دور۔ چشمِ بد، بری آنکھ۔ کشت زار، کھیتی۔ کہ ایں، کیونکہ یہ۔ چوب، ڈنڈے۔ گوشِ خویش، اپنے کان سے۔ نمی کرد، نہیں کر سکتا۔ تا، یہاں تک۔ ناتواں، کمزور، مرد، مرگیا۔ ریش، زخمی۔ چہ داند، کیا جانے۔ طبیب، حکیم۔ از کسے، کسی شخص سے۔ رنج، تکلیف۔ برد، ہٹا دینا۔ حکایت، قصہ۔ شنیدم، سنا میں نے۔ مفلسے، ایک غریب۔ بیفتاد، گر پڑا۔ بجستش، ڈھونڈا اس کو۔ بسے، بہت۔ تبافت، پھیرا۔ یکے دیگرش۔ ایک دوسرے نے اس کو۔ ناطلب کردہ بغیر ڈھونڈے۔ یافت، پایا۔ بگردید، پھر گیا۔ ما ہمچناں، حالانکہ ہم ویسے۔ شکم، پیٹ۔ بسر پنجگی، طاقت والے۔ می خورند کھاتے۔ ترند، زیادہ ہیں۔ فرو، ایک کوفت، پیٹا۔ پیر، بوڑھا۔ پسر، بیٹا۔ بچوب، لکڑی سے۔ بگفت، اس نے کہا۔ پدر، باپ۔ مکوب، نہ مار۔ جور، ظلم۔ مردم، لوگ۔ گریست روتے ہیں۔ ولے، لیکن۔ چوں، جب۔ کنی، کرے تو۔ چارہ، علاج۔ چیست، کیا ہے۔ بداور، عادل یعنی اللہ تعالیٰ کے سامنے۔ خروشد، فریاد کرتا ہے۔ داور، اللہ تعالیٰ۔ برآرد، نکالتا ہے۔ خروش، فریاد۔ اخترے، ستارے والا۔ بختیار، نصیب والا۔ قوی دستگہ، بڑے وسائل والا۔ سرمایہ دار، مالدار

(عطاء الرسول اُویسی)

ہمو را دراں بقعہ زر بود و مال　　دگر تنگ دستانِ برگشتہ حال
زنے جنگ پیوست با شوئے خویش　　شبانگہ چو رفتش تہیدست پیش
کہ کس چو تو بدبخت درویش نیست　　چو زنبور سرخت جز این نیش نیست
بیاموز مردی ز ہمسایگاں　　کہ آخر نیم قحبۂ رایگاں
کساں را زر و سیم و ملکست و رخت　　چرا ہمچو ایشاں نۂ نیک بخت
برآورد صافی دل صوف پوش　　چو طبل از تہیگاہِ خالی خروش
کہ من دستِ قدرت ندارم بہیچ　　بسر پنجہ دستِ قضا بر مپیچ
نکردند در دستِ من اختیار　　کہ من خویشتن را کنم بختیار

حکایت

یکے مردِ درویش در خاک کیش　　نکو گفت با ہمسرِ زشتِ خویش
چو دستِ قضا زشت رویت نوشت　　میندائے گلگونہ بر روئے زشت
کہ حاصل کند نیک بختی بزور　　بسرمہ کہ بینا کند چشم کور
نیاید نکو کاری از بدرگاں　　محالست دوزندگی از سگاں
ہمہ فیلسوفان یونان و روم　　نداند کرد انگبیں از زقوم

ہمو را، فقط اس کے لئے۔ بقعہ، سوز جلن۔ زر، سونا تنگ داستاں، غریب۔ برگشتہ حال، پھرے نصیبے والے۔ زنے، ایک عورت۔ پیوست، ملائی۔ شوئے، شوہر۔ خویش، اپنے۔ شبانگہ، رات کو۔ چو رفتش، جب اس کے پاس گیا۔ تہیدست، خالی ہاتھ۔ پیش، آگے، سامنے۔ کہ کس چو، کوئی شخص تجھ جیسا۔ بدبخت، بدنصیب۔ نیست، نہیں۔ چو زنبور، بھڑ کی طرح۔ سرخت، سرخ۔ جز این نیش، اس ڈنگ کے سوا۔ بیاموز، سیکھ۔ ہمسائیگاں، ہمسایوں سے

نیستم، نہیں ہوں ہیں۔ قحبۂ رایگاں، مفت کی رنڈی۔ کساں، لوگوں کو۔ زر، سونا۔ سیم، چاندی۔ ملکست، ملکیت۔ رخت، سامان۔ چرا، کیوں۔ ہمچو ایشاں، ان کی طرح۔ نہ، نہیں۔ برآرد، نکالی۔ صوف، کمبل۔ پوش، پہننے والا۔ چو طبل، ڈھول کی طرح۔ تہیگاہ، پیٹ۔ خروش، چیخ۔ من ہیں۔ ندارم، نہیں رکھتا ہیں۔ بہیچ، کسی چیز پر۔ بسر پنجہ، طاقت کے ساتھ۔ قضا، تقدیر۔ مپیچ، نہ پھیر۔ نکردند، نہیں کیا۔ خویشتن، اپنے آپ کو۔ کنم، کروں میں۔ بختیار، نصیب والا یکے، ایک۔ خاک کیش، ایک جزیرہ کا نام ہے۔ نکو گفت، اچھا کہا۔ با ہمسر زشت خویش، اپنی بدصورت بیوی۔ چو، جب زشت رویت، بدصورت تجھ کو۔ کند، کر سکتا ہے۔ نیک بختی، اچھے نصیب۔ بینا، دیکھنے والا۔ چشم کور، اندھی آنکھ۔ نیاید، نہیں آتی۔ بدرگاں، بدذات۔ محالست، مشکل ہے۔ دوزندگی، سلائی۔ سگاں، جمع سگ کتے۔ ہمہ، تمام فیلسوفان، جمع فلسفی حکیم۔ یونان ملک کا نام ہے جہاں کے فلسفی مشہور ہیں۔ روم، ملک کا نام ہے۔ نداند کرد، نہیں بنا سکتے۔ انگبیں، شہد۔ زقوم، تھوہر

زوحشی نیاید که مردم شود — بسعی اندرو تربیت گم شود
توان پاک کردن ز زنگ آئنه — ولیکن نباشد ز سنگ آئنه
بکوشش نروید گل از شاخ بید — نه زنگی بگرمابه گردد سفید
چو رد می نگردد خدنگِ قضا — سپر نیست مر بنده را جز رضا

حکایت کرگس و زغن

چنیں گفت پیشِ زغن کرگسے — که نبود ز من دوربیں تر کسے
زغن گفت ازیں در نشاید گذشت — بیا تا چه بینی بر اطرافِ دشت
شنیدم که مقدار یک روزه راه — بکرد از بلندی به پستی نگاه
چنیں گفت دیدم گرت باورست — که یکدانه گندم بہاموں برست
زغن را نماند از تعجب شکیب — ز بالا نهادند سر در نشیب
چو کرگس برِ دانه آمد فراز — برو بر به پیچید قیدے دراز
ندانست ازاں دانه خوردنش — که دہر افگند دام در گردنش

وحشی، جنگلی جانور۔ نیاید، نہ آوے۔ شود، ہوجاوے بسعی، کوشش کے ساتھ۔ اندرو، اس میں۔ تواں پاک کردن، پاک کر سکتے ہیں۔ ز زنگ، زنگار سے آئینہ شیشہ۔ نباشد، نہیں ہو سکتا۔ سنگ، پتھر۔ نروید، نہیں اگتا۔ گل، پھول۔ بید، ایک لکڑی کے پتّے۔ زنگی، حبشی۔ بگرمابہ، حمام میں۔ گردد، ہوجاوے۔ چو، جب۔ رد می نگردد، رد نہ ہو سکے۔ خدنگ، تیر۔ سپر، ڈھال۔ مر، خاص۔ جز، سوائے۔

حکایت کرگس و زغن کہانی گدھ اور چیل کی۔ چنیں، ایسے۔ گفت، کہا۔ پیش، سامنے۔ زغن، چیل۔ کرگسے، گدھ۔ نبود، نہ ہووے۔ زمن، مجھ سے۔ بیں، دیکھنے والا۔ تر، زیادہ۔ کسے، کوئی شخص۔ ازیں، اس سے نشاید گذشت، نہیں گذرنا چاہیئے۔ بیا، آ۔ تا، تاکہ۔ چہ، کیا۔ بینی، دیکھتا ہے تو۔ اطراف، جمع طرف۔ دشت، جنگل۔ شنیدم، سنا میں نے۔ راہ، راستہ۔ گرت، اگر تجھ کو۔ باورست، یقین ہے۔ بہاموں، جنگل میں۔ بر، زائد ہے۔ نماند، نہ رہا۔ شکیب، صبر۔ ز بالا، اوپر سے۔ نہادند، رکھا انہوں نے۔ در نشیب، نیچان میں یعنی زمین کی طرف۔ آمد، آئی۔ فراز، سامنے۔ برو، اس پر۔ بہ پیچید، لپٹ گیا۔ دراز، لمبا۔ ندانست، نہ جانا۔ ازاں، اس سے۔ دہر، زمانہ۔ افگند، ڈالتا ہے۔ دام، جال۔

(عطاء الرسول اویسی)

نہ آبستنِ دُر بود ہر صدف — نہ ہر بار شاطر زند بر ہدف
زغن گفت ازاں دانہ دیدن چہ سود — چو بینائیے دامِ خصمت نبود
شنیدم کہ میگفت وگردن بہ بند — نباشد حذر با قدر سودمند
اجل چوں بجونش بر آورد دست — قضا چشم باریک بینش بہ بست
درآبے کہ پیدا اندارد کنار — غرورِ شناور نیاید بکار

حکایت

چہ خوش گفت شاگردِ منسوج باف — چو عنقا بر آورد پیل و زراف
مرا صورتے بر نیاید ز دست — کہ نقشش معلم ز بالا نہ بست
گرت صورتِ حالِ بد یا نکوست — نگاریدۂ دستِ تقدیرِ اوست
دریں نوعے از شرک پوشیدہ ہست — کہ زیدم بیازرد و عمرم بخست
گرت دیدہ بخشد خداوندِ امر — نہ بینی دگر صورتِ زید و عمرو
نہ پندارم ار بندہ دم درکشد — خدائیش بروزی قلم درکشد
جہاں آفرینت کشایش دہاد — اگر وے بہ بندد نشاید کشاد

حکایت

شتر کرہ با مادرِ خویش گفت — پس از رفتن آخر زمانے بخفت
بگفت ار بدستِ منستے مہار — ندیدے کسم بارکش در قطار

آبستن، حاملہ۔ دُر، موتی صدف، سیپی۔ شاطر، چالاک یا تیر مارنے والا۔ زند، مارتا ہے۔ ہدف، نشان۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ چو بینائیے، جب دیکھنے کی۔ خصمت، تیرا دشمن۔ بہ بند، قید میں۔ حذر، پرہیز۔ سود مند، فائدہ مند۔ اجل، موت۔ بر آورد، نکال لائی۔ قضا، حکم خدا۔ چشم باریک بینش، اس کی باریک دیکھنے کی آنکھ۔ بہ بست، بند کی۔ یعنی اِذا جاءَ القضاءُ عمیَ البصر۔ جب قضا آتی ہے تو آنکھ اندھی ہو جاتی ہے۔ پیدا نہ دارد، ظاہر نہ رکھے۔ کنار، کنارہ۔ شناور، تیراک۔ نیاید، نہیں آتا۔ منسوج باف، ریشمی کپڑا نفیس اور قیمتی ہوتا ہے۔ عنقا، یہ ایک جانور کا نام ہے۔ بر آورد، نکال۔ پیل، ہاتھی۔ زراف، زرافہ اس کا سر اونٹ کے سر کی طرح اس کے سینگ گائے کے سینگ کی طرح۔ اس کی دُم ہرن کی دم کی طرح ہوتی ہے۔ نقشش، اس کا نقشہ۔ معلم، استاد۔ ز بالا، بلندی سے۔ بہ بست، نہ باندھا۔ گرت، اگر تیری۔ بد، بری۔ نکوست، اچھی۔ نگاریدہ، لکھی ہوئی۔ دریں، اسمیں۔ نوع، قسم۔ شرک، اللہ تعالیٰ کی ذات میں کسی کو شریک کرنا۔ پوشیدہ، چھپی ہوئی۔ بیازرد، ستایا۔ بخست، زخمی کیا۔ دیدہ، آنکھ۔ خداوندِ امر، خالق۔ نہ پندارم، میں نہیں سمجھتا۔ دم درکشید، سانس اندر کھینچ یعنی باز رہے۔ کشید، کھینچ یعنی روزی بند کر دے۔ آفرینت، تجھے پیدا کرنیوالا۔ کشایش، فراخی رزق۔ دہاد، دیوے۔ شتر کرہ، اونٹ کا بچہ۔ مادر خویش، اپنی ماں سے

(باقی اگلے صفحہ پر)

قضا کشتی آنجا کہ خواہد برد — وگر ناخدا جامہ بر خود درد
مکن سعدیا دیدہ بر دستِ کس — کہ بخشندہ پروردگار است و بس
اگر حق پرستی ز درہا بست — کہ گر وے براند نخواند کست
گر او نیک بختت کند سر برار — وگرنہ سرِ نا امیدی بخار

آنجا کہ' جس جگہ جو - خواہد' جائے - برد' لے جائے
وگر' اگرچہ - ناخدا' ملاح
جامہ' کپڑا - درد' پھاڑے
دیدہ' نگاہ - بخشندہ' بخشش - پروردگار' اللہ تعالیٰ
پرستی' پوجنے والا -
ز درہا' دروازوں سے -
بست' کافی ہے - گر وے
اگر وہ - براند' ہانک دیوے -
نخواند کست' تجھ کو کوئی نہ
بلائے - نیک بخت' خوش
نصیب - سر برآر' سر اٹھا
بخار' کھجلا - گفتار' بیان
اخلاص' خلوص - ریا' دکھاوا
آفت' مصیبت -

گفتار اندر اخلاص و برکتِ آں و ریا و آفتِ آں

عبادت باخلاصِ نیت نکوست — وگرنہ چہ آید ز بےمغز پوست
چہ زنارِ مغ بر میانت چہ دلق — کہ در پوشی از بہرِ پندارِ خلق
مکن گفتمت مردئے خویش فاش — چو مردی نمودی مخنث مباش
باندازۂ بود باید نمود — خجالت نبرد آنکہ بنمود و بود
کہ چوں عاریت برکشند از سرش — بماند کہن جامہ در برش
اگر کوتہی پائے چوبیں مبند — کہ در چشمِ طفلاں نمائی بلند
وگر نقرہ اندودہ باشد نحاس — تواں خرج کردن بر ناشناس

باخلاص' خلوص کے ساتھ - نکوست' بہتر ہے - چہ' کیا - آید' آوے - بے مغز پوست' بغیر مغز چھلکا - یعنی عبادت خلوص سے
جائے وہ اچھی ہے اور اگر خلوص کے ساتھ نہ ہو وہ عبادت بے مغز چھلکے کی طرح ہے - زنار' جنیو - مغ' ساتھ ضمہ میم کے آگ
پرست کو کہتے ہیں - برمیانت' تیری کمر پر - دلق' گدڑی - پوشی' پہنے تو - از بہر' واسطے - پندار' دکھانے - فاش' ظاہر - مردی' بہادری
نمودی' دکھائی تو نے - مخنث' ہیجڑا - مباش' نہ ہو - خجالت' شرمندگی - نبرد' نہ لے گیا - عاریت' مانگے کا لباس - یعنی مانگے
کپڑے - برکشند' کھینچیں - یعنی اتاریں - نماند' نہ رہے - کہن' پرانا - جامہ' کپڑا - برش' بغل یا بدن اس کے - کوتہی' چھوٹا یعنی چھوٹے
قد والا - پائے' پاؤں - چوبیں' لکڑی - مبند' نہ باندھ - چشم' آنکھ - طفلاں' بچوں کی - نمائی بلند' بڑا معلوم ہوئے - نقرہ' چاندی -
اندوہ' ملمع یا ہوا - نحاس' تانبہ - تواں خرج کردن' خرچ کر سکتے ہیں - ناشناس' نہ پہچاننے والا اناڑی -

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پس از رفتن' چلنے کے بعد - بخت' سوجا - مہار' نکیل - کسم' کوئی شخص - (عطاء الرسول اویسی)

مَنہ جانِ من آبِ زر بر پشیز
کہ صرّافِ دانا نگیرد بچیز
زر اندودگاں را بآتش برند
پدید آید آنگہ کہ مس یا زرند

حکایت

ندانی کہ بابائے کوہی چہ گفت
بمردے کہ ناموس راشب نخفت
برو جانِ بابا در اخلاص پیچ
کہ نتوانی از خلق بربست ہیچ
کسانیکہ فعلت پسندیدہ اند
ہنوز از تو نقشِ بروں دیدہ اند
چہ قدر آورد بندہ حور دیس
کہ زیرِ قبا دارد اندام پیس
نشاید بدستاں شدن در بہشت
کہ بازت رود چادر از روئے زشت

حکایت طفلِ روزہ دار

شنیدم کہ نابالغے روزہ داشت
بصد محنت آورد روزے بچاشت
زکتابش آں روز سابق نبرد
بزرگ آمدش طاعت از طفلِ خُرد
پدر دیدہ بوسید و مادر سرش
فشاندند بادام و زر بر سرش
چو بروے گذر کرد یک نیم روز
فتاد اندروز آتشِ معدہ سوز

مَنہ، نہ رکھ۔ آب زر، سونے کا پانی۔ پشیز، پیسہ۔ صرّاف، زرگر، سنار۔ اندودگاں، چڑھے ہوئے۔ بآتش آگ میں۔ برند، لے جائیں۔ پدید، ظاہر۔ مس، تانبا۔ بابائے کوہی، پہاڑی بابا یعنی قلندروں کا سردار۔ ناموس، شہرت۔ نخفت، نہ سویا۔ برو، جا۔ پیچ، کوشش کر۔ بربست، باندھنا۔ ہیچ، کوئی فائدہ۔ فعلت، کام تیرا۔ ہنوز، ابھی۔ بروں، باہر۔ چہ قدر، کیا قیمت۔ آورد، لائے۔ حور دیس، حور جیسا چہرہ۔ زیر، نیچے۔ قبا، اچکن۔ دارد، رکھے۔ اندام، بدن۔ پیس، ایک مرض کا نام ہے عربی میں برص کہتے ہیں بدن پر سفید داغ ہو جاتے ہیں۔ بدستاں، مکر سے۔ بازت رود، اتر جائے گی۔ روئے زشت، برا چہرا۔ قصہ ایک لڑکے کے روزہ رکھنے والے کا۔ شنیدم، سنا میں نے۔ داشت، رکھا۔ بصد محنت، سیکڑوں سختی سے۔ چاشت، چوتھائی دن۔ کتّابش، ساتھ ضمہ کاف اور تشدید تا کے یعنی مکتب جہاں لڑکے پڑھتے ہیں۔ سابق، ساتھ کسرہ با کے یعنی لڑکوں کو سبق دینے والا اس کو خلیفہ بھی کہتے ہیں۔ نبرد، لے گیا۔ بزرگ آمدش، بڑی لگی اس کو۔ طاعت، عبادت۔ خرد، چھوٹا۔ پدر، باپ۔ دیدہ، آنکھ۔ بوسید، چومی۔ مادر سرش، ماں نے اس کا۔ فشاند، جھاڑا۔ یعنی بادام اور پیسہ   گئے۔ یک نیم روز ایک آدھا دن۔ یعنی دوپہر۔ فتاد، پڑی۔ آتش، آگ۔ معدہ، پیٹ سوز، جلن۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

بدل گفت اگر لقمہ چندے خورم
چو روزے پسر در پدر بود و قوم
کہ داند چو در بندِ حق نیستی
پس ایں پیر ازاں طفل ناداں تراست
کلیدِ درِ دوزخ است آں نماز
اگر جز بحق مے رود جادہ ات
نکو سیرتِ بے تکلف بروں
بنزدیکِ من شب روِ راہ زن
یکے بر درِ خلق رنج آزمائے
ز عمرو اے پسر چشمِ اجرت مدار
نگویم تو اندر رسیدن بدوست
رہِ راست رو تا بمنزل رسی
چو گاوے کہ عصار چشمش بہ بست
کسے گر بتابد ز محراب روئے
تو ہم پشت بر قبلۂ در نماز

چہ داند پدر غیب یا مادرم
نہاں خورد و پیدا بسر بُرد صوم
اگر بے وضو در نماز ایستی
کہ از بہر مردم بطاعت دراست
کہ در چشمِ مردم گزاری دراز
در آتش فشانند سجادہ ات
بہ از پارسائے خراب اندروں
بہ از فاسقِ پارسا پیرہن
چہ مزدش دہد در قیامت خدائے
چو در خانۂ زید باشی بکار
دریں رہ جز آنکس کہ درویش اوست
تو بر رہ نہ زیں قِبَل واپسی
دواں تا بشب شب ہم آنجا کہ بست
بکفرش گواہی دہند اہلِ کوئے
گرت در خدا نیست روئے نیاز

لقمہ، نوالہ - خورم، کھالوں میں - چہ داند، کیا جانیں - غیب، پوشیدہ بات - مادرم، میری ماں - نہاں، پوشیدہ - پیدا، ظاہر - بسر برد، آخر تک لیا یعنی تمام کیا - صوم، روزہ - کہ داند، کون جانے - ایستی، تو کھڑا ہے - ایں پیر، یہ بوڑھا - طفل، بچہ - ناداں تر است، زیادہ بیوقوف ہے - کلید، چابی کنجی - در، دروازہ - چشم، آنکھ - دراز، لمبی - جز، سوا - رود، جاتا ہے - جادہ ات، راستہ تیرا - فشانند، ڈالیں - سجادہ، مصلی یا جا نماز - نکو، نیک - سیرت، عادت

بروں، باہر یعنی ظاہر - شب رو، رات کا چلنے والا - راہ زن، ڈاکو - بہ، بہتر - فاسق، بدکار - پارسا، پرہیزگار - پیرہن، لباس والے - مزدش، مزدوری اس کو - دہد، دے - اجرت، مزدوری - مدار، نہ رکھ - خانہ، گھر - رسیدن، پہنچ سکتے ہیں - دریں راہ، اس راستہ میں - اوست، اس کا ہے - راہِ راست، سیدھی راہ - رو، جا - رسی، پہنچے - نہ، نہیں - قِبَل، ساتھ کسرہ کاف اور فتحہ با کے جانب اور طرف - چو گاوے، بیل کی طرح - عصار، نچوڑنے والا - یعنی تیلی - چشمش، اس کی آنکھ - بہ بست، باندھ دی - دواں، دوڑنے والا - تا بشب، رات تک - بتابد، پھیرے - دہند، دے - اہل کوئے، محلہ والے - پشت، پیٹھ - گرت، اگر تیری - روئے نیاز، نیازمندی کا چہرہ

(عطاء الرسول اویسی)

درختیکہ بیخش بود برقرار ۔۔۔ بپرور کہ روزے دہد میوہ بار
گرت بیخ اخلاص در بوم نیست ۔۔۔ ازیں بر کسے چوں تو محروم نیست
ہر آنکہ افگند تخم بر روئے سنگ ۔۔۔ جوَے وقت دخلش نیاید بچنگ
منہ آبروئے ریا را محل ۔۔۔ کہ ایں آب در زیر دارد وحَل
چو در خفیہ بد باشم و خاکسار ۔۔۔ چہ سود آب ناموس بر روئے کار
بروی و ریا خرقہ سہلست دوخت ۔۔۔ گرش با خدا در توانی فروخت
چہ دانند مردم کہ در جامہ کیست ۔۔۔ نویسندہ داند کہ در نامہ چیست
چہ وزن آورد جائے انبانِ باد ۔۔۔ کہ میزانِ عدلست و دیوانِ داد
مُرائی کہ چندیں ورع مے نمود ۔۔۔ بدیدند و ہیچش در انباں نبود
کنند ابرہ پاکیزہ تر ز آستر ۔۔۔ کہ آں در حجابست و ایں در نظر
بزرگاں فراغ از نظر داشتند ۔۔۔ ازاں پرنیاں آستر داشتند
ور آوازہ خواہی در اقلیم فاش ۔۔۔ بروں حلّہ کن گو دروں حشو باش
ببازی نگفت ایں سخن بایزید ۔۔۔ کہ از منکر ایمن ترم کز مرید
کسانے کہ سلطان و شاہنشہ اند ۔۔۔ سراسر گدایانِ ایں درگہ اند
طمع در گدا مردِ معنیٰ نہ بست ۔۔۔ نشاید گرفتن در افتادہ دست

بیخش' اس کی جڑ۔ بپرور' پال یعنی حفاظت کر۔ بیخ' جڑ۔ بوم' زمین۔ بر' پھل۔ محروم' بے نصیب۔ افگند' ڈالے۔ تخم' بیج۔ سنگ' پتھر۔ دخلش' آمدنی۔ منہ' نہ رکھ۔ آبروئے' عزت۔ ریا' مکر۔ محل' مرتبہ۔ زیر' نیچے۔ وحل' کیچڑ۔ خفیہ' پوشیدہ۔ بد' برا۔ باشم' ہوں میں۔ خاکسار' ذلیل۔ چہ سود' کیا فائدہ۔ آب ناموس' شرم کا پانی۔ کار' کام۔ بروی و ریا' لحاظ اور دکھاوے کے ساتھ۔ خرقہ' گدڑی۔ سہلست' آسان ہے۔ دوخت' سینا۔ گرش' اگر اس کو تو۔ توانی' سکے تو۔ فروخت' بیچ۔ چہ دانند' کیا جانیں۔ جامہ' کپڑا میں۔ کیست' کون ہے۔ نویسندہ' لکھنے والا۔ داند' جانے۔ نامہ' خط میں۔ چیست' کیا ہے۔ وزن' بوجھ۔ آورد' لائے۔ جائے' اس جگہ۔ انبان' جھولی۔ باد' ہوا۔ میزان' ترازو۔ دیوان' کچہری۔ داد' انصاف۔ مرائی' ریاکار۔ چندیں' اتنی۔ ورع' پرہیزگاری۔ مے نمود' دکھلاتا۔ ہیچش' کچھ اس کی۔ ابرہ' ابرا یعنی لحاف کے اوپر والا کپڑا۔ آستر' لحاف' اندرونی کپڑا۔ ازاں' اس سبب سے۔ پرنیاں' ریشمی کپڑے کی قسم ہے۔ داشتند' رکھتے ہیں۔ آوازہ' شہرت۔ خواہی' چاہتا ہے۔ اقلیم' ملک۔ فاش' ظاہر۔ بروں' باہر۔ حلّہ' اس سے یمن کی چادر مراد ہے۔ دروں' اندر۔ حشو' بھرتی۔ باش' ہو۔ ببازی' کھیل یا ہنسی۔ ایں سخن' یہ بات۔ منکر' انکار کرنے والے۔ ایمن ترم' زیادہ بے خوف۔ سراسر' بالکل۔ گدایاں' جمع گدا فقیر (باقی اگلے صفحہ پر)

ہماں بہ گرآبستنِ جوہری / کہ ہمچوں صدف سر بخود در بری

چوروئے پرستیدنت در خداست / اگر جبرئیلت نہ بیند رواست

تراپندِ سعدی بسست اے پسر / اگر گوش گیری چو پندِ پدر

گرامروز گفتارِ ما نشنوی / مبادا کہ فردا پشیماں شوی

باب ششم در قناعت

خدا را ندانست و طاعت نکرد / کہ بربخت و روزی قناعت نکرد

قناعت توانگر کند مرد را / خبر کن حریصِ جہانگرد را

سکونے بدست آور اے بے ثبات / کہ بر سنگِ گرداں نروید نبات

مپرور تن ار مردِ راے و ہشی / کہ او را چو می پروری می کشی

خردمند مردم ہنر پرورند / کہ تن پروراں از ہنر لاغرند

کسے سیرتِ آدمی گوش کرد / کہ اول سگِ نفس خاموش کرد

خور و خوابِ تنہا طریقِ دد است / بریں بودن آئینِ نابخرد است

خنک نیک بختے کہ در گوشہ / بدست آرد از معرفت توشہ

برآناں کہ شد سرِ حق آشکار / نکردند باطل برو اختیار

ہماں بہ وہی بہتر۔ آبستن پوشیدہ، کسی چیز کو پوشیدہ رکھنے والے اور حاملہ ہونے کے لئے۔ ہمچوں مثل۔ صدف سیپی۔ سر بخود سر نیچے۔ بری لے جائے تو۔ پرستیدنت پوجنے والا۔ جبرئیلت جبرئیل علیہ السلام۔ نہ بیند نہ دیکھیں۔ رواست جائز ہے۔ تراپند تجھے نصیحت۔ بست کافی ہے۔ گوش کان۔ گیری لیوے۔ امروز آج۔ نشنوی نہ سنے تو۔ مبادا نہ ہووے۔ فردا کل۔ پشیمان پریشان۔ شوی ہوئے تو۔ چھٹا باب قناعت کے بیان میں۔ ندانست نہ جانا۔ نکرد نہ کی۔ بخت نصیبہ۔ توانگر امیر۔ حریص لالچی۔ جہانگرد جہان پھرنے والا۔ بے ثبات بے قرار۔ سنگ پتھر۔ گرداں گھومنے والا۔ نروید نہیں جمتی۔ نبات گھاس۔ مپرور نہ پرورش کر۔ تن جسم۔ ہشی ہوشیار۔ پروری پالتا ہے تو۔ کشی مارتا ہے تو۔ خردمند عقلمند۔ پرورند پالنے والے ہیں۔ لاغر کمزور یعنی محروم۔ سیرت عادت۔ گوش کرد سنی اس نے۔ سگ کتا۔ خاموش چپ۔ خور کھانا۔ خواب سونا۔ دد درندہ۔ بریں اس پر۔ آئین طریقہ۔ نابخرد بیوقوف یا پاگل۔ خنک اچھا۔ گوشہ کونے میں۔ آورد لائے۔ معرفت پہچان۔ توشہ خرچ سفر۔ برآناں ان لوگوں پر۔ سر بھید، راز۔ آشکارا ظاہر۔ باطل جھوٹ یعنی نفس پرستی اور خلق کی اطاعت۔ بروا اس پر۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) درگہ درگاہ۔ طمع لالچ۔ معنی حقیقت۔ نہ بست نہ باندھا۔ نشاید نہیں چاہیئے۔ گرفتن پکڑنا۔

ولیکن چو ظلمت نداند ز نور — چہ دیدارِ دیوش چہ رخسارِ حور

تو خود را ازاں در چہ انداختی — کہ چہ را ز رہ باز نشناختی

بر اوجِ ملک چوں پرد جرّہ باز — کہ در شہپرش بستہ سنگِ آز

گرش دامن از چنگِ شہوت رہا — کنی رفت تا سدرۃ المنتہیٰ

بکم کردن از عادتِ خویش خورد — تواں خویشتن را ملک خوئے کرد

کجا سیرِ وحشی رسد در ملک — نشاید پرید از ثریٰ تا فلک

نخست آدمی سیرتے پیشہ کن — پس آنگہ ملک خوئی اندیشہ کن

تو بر کرّۂ توسنے بر کمر — نگر تا نہ پیچد ز حکمِ تو سر

کہ گر پالہنگ از کفت در گسیخت — تنِ خویشتن کشت و خونِ تو ریخت

باندازہ خور زاد اگر مردمی — چنیں پر شکم آدمی یا خمی

درون جائے ذکر است و قوت و نفس — تو پنداری از بہر نانست و بس

کجا ذکر گنجد کز انبارِ آز — بسختی نفس مے کند پا دراز

ندارند تن پروراں آگہی — کہ پر معدہ باشد ز حکمت تہی

دو چشم و شکم پر نگردد بہیچ — تہی بہتر ایں رودہ پیچ پیچ

ظلمت، تاریکی۔ رُخسار، چہرہ۔ ازآں، اس سے۔ چہ، کنواں۔ انداختی، ڈالا تو نے۔ باز، علیحدہ۔ نشناختی، نہ پہچانے۔ براوج، بلندی پر۔ فلک، آسمان۔ پرد، اڑے۔ جرّہ، شکاری باز۔ اور یہاں نفس ناطقہ اور روح انسانی ہے۔ بستہ، باندھا۔ آز، حرص۔ چنگ، چنگل۔ رہا، چھوڑنا۔ رفت، جائے۔ سدرہ، بیری کے درخت کو کہتے ہیں۔ منتہیٰ، انتہا یعنی ملائکہ۔ مدبرہ کی پرواز وہاں ختم ہو جاتی ہے۔ تواں، کر سکے۔ خویشتن، اپنے کو۔ ملک، فرشتہ۔ خوئے، عادت۔ کجا، کہاں۔ رسد، پہنچے۔ نشاید، ممکن نہیں۔ پرید، اڑنا۔ ثریٰ، نیچے یعنی زمین کی نچلی گیلی مٹی۔ تا فلک، آسمان تک۔ نخست، پہلے۔ پیشہ کن، لازم پکڑ۔ اندیشہ، فکر۔ کرّہ، ساتھ ضمہ کاف گھوڑے کا بچہ یعنی بچھڑا۔ اس سے مراد نفس امارہ ہے۔ نہ پیچد، نہ پھیرے۔ پالہنگ، باگ ڈور۔ کفت، ہاتھ۔ گسیخت، توڑائی۔ کشت، مار ڈالا۔ ریخت، گرایا۔ چنیں، ایسا۔ پر شکم، پیٹ بھرا ہوا۔ خمی، مٹکا۔ قوت، خوراک۔ نفس، سانس۔ پنداری، سمجھتا ہے۔ گنجد، گنجائش۔ انبار، ڈھیر یعنی زیادہ کھانے کی وجہ۔ جس کا سانس بھی مشکل سے چلتا ہے اس کے اندر ذکر کیا سمائے گا۔ پا دراز، پاؤں لمبا۔ ندارند، نہیں رکھتے۔ پروراں، پالنے والے۔ آگہی، خبر۔ تہی، خالی۔ بہیچ، کسی چیز سے۔ رودہ، انتڑی۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

چو دوزخ کہ سیرش کنند از وقید
دگر بانگ دارد کہ ہل من مزید

ہمی میردت عیسیٰ از لاغری
تو در بند آنی کہ خر پروری

بدیں اے فرومایہ دنیا مخر
جو خر با نجیل عیسیٰ مخر

مگر می ندانی کہ دد زاو دام
نینداخت جز حرصِ خوردن بدام

پلنگے کہ گردن کشد بر وحوش
بدام افتد از بہرِ خوردن چو موش

چو موش آنکہ نان و پنیرش خوری
بدامش در افتی و تیرش خوری

حکایت

مرا حاجیے شانۂ عاج داد
کہ رحمت بر اخلاقِ حجاج باد

شنیدم کہ بارے سگم خواندہ بود
کہ از من بنوعے دلش ماندہ بود

بینداختم شانہ کیں استخواں
نمی بایدم دیگرم سگ مخواں

مپندار چوں سرکہ خود خورم
کہ جورِ خداوندِ حلوا برم

قناعت کن اے نفس بر اندکے
کہ سلطان و درویش بینی یکے

چرا پیشِ خسرو بخواہش روی
چو یکسو نہادی طمع خسروی

وگر خود پرستی شکم طبلہ کن
درِ خانۂ این و آں قبلہ کن

وقید: ایندھن - بانگ: آواز - ہل من مزید کیا کچھ اس سے زیادہ ہے - ہمی میردت: تیرا مر رہا ہے - عیسیٰ: سیدنا عیسیٰ علیہ السلام - لاغری: کمزوری - بند آنی: فکر میں ہے - خر: گدھا - پروری: پالے تو - فرومایہ: کمینہ - مخر: - چو خر: ایک گدھے کا بوجھ - مگر: شاید - می ندانی: تو نہیں جانتا - دو: درندہ - دام: چوپایہ - نینداخت: منہ ڈالا - جز: سوا - خوردن: کھانے کی - دام: جال - پلنگے: چیتا - کشد: کھینچتا ہے

وحوش: جمع وحشی - جنگلی جانور - افتد: پڑے گا - موش: چوہا - مرا: مجھ کو - شانہ: کنگھی - داد: دی - باد: ہوا - بارے: ایک - سگم: مجھ کو کتا - خواندہ: کہا - از من: مجھ سے - بنوعے: ایک قسم - ماندہ بود: تکلیف اٹھایا ہوا - بینداختم: پھینکدیا میں نے - کیں: کہ یہ - استخواں: ہڈی - نمی بایدم: نہیں چاہیئے - دیگرم: پھر مجھ کو - مخواں: نہ کہہ - پندار: نہ گمان کر - خورم: کھاتا ہوں میں - جور: ظلم - برم: برداشت کروں میں - اندکے: تھوڑا - سلطان: بادشاہ - چرا: کیوں - پیش: آگے - خسرو: بادشاہ - روی: جائے تو - یک سو: ایک طرف - نہادی: رکھی تو نے - طمع: لالچ - پرستی: پالنے والا - شکم: پیٹ - طبلہ کن: نقارہ بنا - خانہ: گھر -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

حکایت

یکے با طمع پیشِ خوارزم شاہ ... شنیدم کہ شد بامدادِ پگاہ

چو دیدش بخدمت دو تا گشت و راست ... دگر روئے بر خاک مالید و خواست

پسر گفتش اے بابکِ نامجوئے ... یکے مشکلت می بپرسم بگوئے

نگفتی کہ قبلہ است خاکِ حجاز ... چرا کردی امروز ازیں سو نماز

مبر طاعتِ نفسِ شہوت پرست ... کہ ہر ساعتش قبلۂ دیگر ست

مبر اے برادر بفرمانش دست ... کہ ہر کس کہ فرماں نبردش برست

قناعت سرافرازد اے مردِ ہوش ... سرِ پُر طمع بر نیاید ز دوش

طمع آبروئے توقّر بریخت ... برائے دو جَو دامنِ دُر بریخت

چو سیراب خواہی شدن زآبِ جوئے ... چرا ریزی از بہرِ برف آبروئے

مگر از تنعّم شکیبا شوی ... وگرنہ ضرورت بدرہا شوی

برو خواجہ کوتاہ کن دستِ آز ... چہ می بایدت ز آستینِ دراز

کسے را کہ درجِ طمع در نوشت ... نباید بکس عبد و خادم نبشت

توقع براند ز ہر مجلست ... براں از خودش تا نراند کست

حکایت

یکے راتب آمد ز صاحب دلاں ... کسے گفت شکر بخواہ از فلاں

خوارزم ترکستان کے شہر کا نام ہے اور خوارزم شاہ سے مراد وہ بادشاہ جو اس وقت اس شہر کا بادشاہ تھا۔ بامداد پگاہ دونوں کا معنی صبح۔ اضافت تاکیدی ہے یعنی صبح سویرے۔ بخدمت، تعظیم۔ دوتا، ٹیڑھا۔ گشت راست، سیدھا ہوا۔ دگر، پھر۔ مالید، ملا۔ خواست، کھڑا ہوا۔ اے بابک، ارے باپ۔ نامجوی، نام ڈھونڈھنے والے۔ بپرسم، پوچھتا ہوں میں۔ بگوی، کہہ۔ خاک حجاز، مٹی حجاز کی یعنی عرب شریف کی۔ امروز، آج۔ ازیں سو، اس طرف

مبر، نہ لے جا۔ ساعتش، گھڑی اس کا۔ برست، چھوٹ گیا۔ سرفراز، سربلند۔ دوش، کندھے۔ آبروے، عزت۔ توقر، وقار۔ بریخت، گرائی۔ در، موتی۔ جوئے، نہر۔ ریزی، گراتا۔ مگر از، مگر کا لفظ اس شعر میں تنبیہ کے لئے ہے۔ یعنی اے حریص خبردار۔ تنعم، نعمت۔ شکیبا، صبر کرنے والا۔ شوی، ہووے۔ برو، جا۔ خواجہ، سردار۔ کوتاہ کن، چھوٹا کر۔ آز، حرص یا سمیٹ۔ درج، نامہ یا ڈبیہ۔ نوشت، لپیٹا۔ بکس، کسی کو۔ عبد، غلام۔ نبشت، نہیں لکھا۔ توقع، امید۔ براند، نکلوائے گی۔ براں، نکال دے۔ از خودش، اپنے سے اس کو۔ تا نراند، تاکہ نہ نکالے۔ کست، کوئی تجھ کو۔ تپ آمد، بخار آیا۔ بخواہ، مانگ۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

بگفت اے پسر تلخئے مردنم
بہ از جور روئے ترش بردنم

شکر عاقل از دستِ آنکس نخورد
کہ رو از تکبر بروسرکہ کرد

مرو در پئے ہر چہ دل خواہدت
کہ تمکین تن نورِ جاں کاہدت

کند مرد را نفسِ امارہ خوار
اگر ہوشمندی عزیزش مدار

وگر ہر چہ باشد مرادش خوری
ز دوراں بسے نامرادی بری

تنورِ شکم دمبدم تافتن
مصیبت بود روز نایافتن

بہ تنگی بریزاندت روئے رنگ
چو وقتِ فراخی کنی معدہ تنگ

کشد مرد پرخوارہ بارِ شکم
وگر در نیابد کشد بارِ غم

شکم بندہ بسیار بینی خجل
شکم پیش من تنگ بہتر کہ دل

تلخئے مردنم، موت کی سختی مجھ کو۔ جور، ظلم۔ روئے ترش، کھٹے منہ والا۔ بہ، بہتر۔ بردنم لے جائے مجھ کو۔ عاقل، عقلمند۔ نخوردہ، نہ کھائی۔ مرو، نہ جا۔ در پئے، پیچھے۔ تمکین، آرام کا۔ ہدت، گھٹاوے تیرا۔ امارہ، سرکش۔ خوار، ذلیل۔ مدار، نہ رکھ۔ ز دوراں، زمانہ سے۔ بسے، بہت۔ نامرادی، بے نصیبی۔ بری، لے جائے۔ شکم، پیٹ۔ دمبدم، گھڑی گھڑی۔ تافتن، گرم کرنا۔ یافتن، پانے۔ بریزاندت، گرادے گا مجھ کو۔

حکایت در مذلت بسیار خوردن

چہ آوردم از بصرہ دانی عجب
حدیثے کہ شیریں تر است از رطب

تنے چند در خرقۂ راستاں
گذشتیم بر طرفِ خرماستاں

یکے در میاں معدہ انبار بود
ز پرخوارئے خویش پرخوار بود

فراخی، فراغت یا کشادگی۔ معدہ، پیٹ۔ کشد، کھینچتا ہے۔ پرخوارہ، بہت کھانے والا۔ بار شکم، پیٹ کا بوجھ۔ نیابد، نہ پاوے۔ بسیار، بہت۔ بینی، دیکھے گا تو۔ خجل، شرمندہ (قصہ بہت کھانے والے کی رسوائی میں) چہ آوردم، کیا لایا میں بصرہ، عراق کے شہر کا نام ہے۔ دانی، جانتا ہے تو۔ شیریں تر، زیادہ میٹھی۔ رطب، تر و تازہ۔ تنے چند، چند شخص۔ خرقۂ راستاں، سچوں کی گدڑی۔ گذشتیم، گذرے ہم۔ بر طرف، کنارے پر۔ خرماستان، کھجور کے درخت۔ یکے در میاں، ایک شخص ہم میں۔ معدہ انبار، بہت کھانے والا۔ پرخوار، زیادہ کھانا۔ پرخوار، زیادہ ذلیل۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

میان بست مسکین و شد بر درخت — وز آنجا بگردن در افتاد سخت

نہ ہر بار خرما تواں خورد و برد — لت انبانِ بد عاقبت خورد و مُرد

رئیسِ دہ آمد کہ ایں را کہ کشت — بگفتم مزن بانگ بر ما درشت

شکم دامن اندر کشیدش ز شاخ — بود تنگ دل رودگانے فراخ

شکم بند دست ست و زنجیر پائے — شکم بندہ نادر پرستد خدائے

سراسر شکم شد ملخ لاجرم — بپایش کشند مورِ کوچک شکم

برو اندرونے بدست آر پاک — شکم پُر نخواہد شد اِلّا بخاک

حکایت

شکم صوفیے را زبوں کرد و فرج — دو دینار بُد ہر دواں کرد خرج

یکے گفتش از دوستاں در نہفت — چہ کردی بدیں ہر دو دینار گفت

بدینارے از پشت راندم نشاط — بدیگر شکم را کشیدم سماط

فرومایگی کردم و ابلہی — کہ ایں ہمچناں پُر نشد و آں تہی

غذا گر لطیف است و گر سرسری — چو دیرت بدست اوفتد خوشخوری

سر آنگہ ببالین نہد ہوشمند — کہ خوابش بقہر آورد در کمند

میاں بست، کمر باندھی۔ وز آنجا، اور اس جگہ سے افتاد، گر پڑا۔ تواں خورد، کھا سکتے ہیں۔ برد، لے جانا لت انبانِ بد، بُرے حریص نے۔ عاقبت، آخر۔ خورد، کھایا۔ مُرد، مر گیا۔ رئیس، سردار۔ دہ، گاؤں۔ آمد، آیا۔ ایں را، اس کو کشت، مارا۔ مزن، نہ مار۔ بانگ، آواز۔ برما، ہم پر درشت، سخت۔ کشیدش، اس کو کھینچا۔ رودگانے فراخ، چوڑی انتڑی ڈالا۔ بند، قید۔ زنجیر، بیڑی۔ شکم بند، پیٹ کا غلام۔ نادر پرستد، بہت کم پوجتا ہے۔ سراسر، بالکل۔ ملخ، ٹڈی۔ لاجرم، ناچار یا لازم۔ بپایش، پاؤں اس کے۔ مور، چیونٹی کوچک، چھوٹی۔ برو، جا۔ اندرونے، باطن۔ آر، لا۔ اِلّا، مگر یعنی پیٹ کو قبر کی مٹی ہی بھر سکتی ہے اس لئے اس کے بھرنے کی بجائے اندر صاف کرنے کی کوشش کر۔ زبوں، عاجز۔ فرج، شرمگاہ۔ بُد، نفس۔ خرج، خرچ۔ نہفت، پوشیدہ پشت، پیٹھ۔ راندم، نکالی۔ سماط، دسترخوان۔ فرومایگی، کمینہ پن۔ ابلہی، بے وقوفی۔ ہمچناں، ویسا ہی۔ تہی، خالی غذا، کھانا۔ لطیف، عمدہ۔ سرسری، معمولی۔ اوفتد، پڑی۔ خوشخوری، اچھی طرح کھائے تو۔ ببالین، تکیے۔ نہد، رکھتا ہے۔ خوابش، نیند اُس کو۔ بقہر، غلبے

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

مجالِ سخن تا نیابی مگوئے — چو میداں نہ بینی نگہدار گوے

مگوی و منہ تا توانی قدم — از اندازہ بیروں وز اندازہ کم

حکایت

یکے نیشکر داشت در طبقری — چپ و راست گردیدہ بر مشتری

بصاحبدلے گفت در کنج دہ — کہ بستاں و چوں دست یابی بدہ

بگفت آں خردمند نیکو سرشت — جوابے کہ بر دل بباید نوشت

ترا صبر بر من نباشد مگر — ولیکن مرا باشد از نیشکر

حلاوت ندارد شکر در نیش — چو باشد تقاضائے تلخ از پیش

حکایت

امیرِ ختن جامہ از حریر — بہ پیرے فرستاد روشن ضمیر

بپوشید و بوسید دست و زمین — کہ بر شاہِ عالم ہزار آفریں

چہ خوب است تشریف شاہِ ختن — وزو خوب تر خرقہ خویشتن

گر آزادہ بر زمیں خسپ و بس — مکن بہر قالی زمیں بوس کس

حکایت

یکے نان خورش جز پیازے نداشت — چو دیگر کساں برگ و سازے نداشت

مجال، طاقت - تا نیابی، جب تک تو نہ پاوے - مگوئے، نہ کہہ - نگہدار، نگاہ رکھ - گوئے، گیند - منہ، نہ رکھ - تا توانی، جب تک تو سکے - بیروں، باہر - نیشکر، گنا - داشت، رکھتا تھا - طبقری، ساتھ فتحہ طا ایک شہر کا نام ہے اور طبق کے معنی میں بھی آیا ہے - چپ، بائیں - راست، داہنے - گردید، پھرا - مشتری، خریدار - کنج، گوشے - دہ، گاؤں - بستاں، لے لے - یابی، قدرت پاوے یعنی جب تجھ کو قیمت ملے - نیکو سرشت، نیک طبیعت

نوشت، لکھا - حلاوت، مٹھاس - نیش، اپنے گنے میں - تلخ، کڑوا - امیر، حکمران - ختن، ساتھ فتحہ فا ولایت کا نام ہے جامہ، کپڑا - حریر، ریشمی - بہ پیرے، ایک بوڑھے - فرستاد، بھیجا - روشن، ضمیر روشن دل والا - بپوشید، پہنا - بوسید، چومی - شاہ عالم، جہان کا بادشاہ - آفریں، تعریفیں یا شاباش - خرقہ خویشتن، اپنی گدڑی - خسپ، سوجا - قالی، قالین - بوس، چومنا - نان، روٹی - خورش، کھانے کی چیز - جز، سوا - پیازے، پیاز - نداشت - نہ رکھتا تھا - دیگر کساں، اور لوگوں کی طرح - برگ، توشہ -

(فقیر عطا الرسول اویسی)

پراگندہ گفتش اے خاکسار
برو طبخے از خوانِ یغما بیار

بخواہ و مدار از کس اے خواجہ باک
کہ مقطوع روزی شود شرمناک

قبا بست و چابک نوردید دست
قبایش دریدند و دستش شکست

شنیدم کہ میگفت و خوش میگریست
کہ اے نفس خود کردہ را چارہ چیست

بلاجوئے باشد گرفتارِ آز
من و خانہ من بعد و نان و پیاز

جوینے کہ از سعیِ بازو خورم
بہ از میدہ بر خوانِ اہلِ کرم

چہ دلتنگ خفت آں فرومایہ دوش
کہ بر سفرۂ دیگراں داشت گوش

حکایت

یکے گربہ در خانہ زال بود
کہ برگشتہ ایام و بدحال بود

رواں شد بمہماں سرائے امیر
غلامانِ حاکم زدندش بہ تیر

چکاں خونش از استخواں می دوید
ہمی گفت از ہول جاں می دوید

اگر جستم از دستِ ایں تیر زن
من و موش و ویرانۂ پیر زن

نیرزد عسل جان من زخمِ نیش
قناعت نکوتر بدوشاب خویش

خداوند ازاں بندہ خرسند نیست
کہ راضی بقسمِ خداوند نیست

حکایت مرد کوتاہ نظر و زنِ عالی ہمت

پراگندہ، پریشان دل۔ اے خاکسار، اے عاجز۔ برو، جا۔ طبخے، سالن۔ خوان، دسترخوان۔ یغما، لوٹ کا لنگر۔ بیار، لا۔ بخواہ، مانگ۔ مدار، نہ رکھ۔ اے خواجہ، اے سردار۔ باک، خوف۔ مقطوع، موقوف۔ شرمناک، شرمندگی۔ قبا بست، اچکن باندھی یعنی باندھی۔ چابک، جلد۔ نوردید، لپیٹی۔ دست، آستین۔ دریدند، پھاڑی۔ شکست، توڑا۔ میگریست، روتا تھا۔ خود کردہ، اپنے کئے ہوئے۔ چارہ چیست، تدبیر کیا ہے۔ بلاجوئے، مصیبت ڈھونڈنے والا۔ آز، لالچ۔ من و خانہ، میں اور گھر۔ جوینے، جو کی ایک روٹی۔ سعی، کوشش۔ اہلِ کرم، صاحب بخشش۔ دلتنگ، رنجیدہ۔ خفت، سویا۔ آں، وہ۔ فرومایہ، کمینہ۔ دوش، گذشتہ رات۔ سفرۂ، دسترخوان۔ داشت، رکھتا تھا۔ گوش، کان۔ گربہ، بلی۔ خانہ زال، بڑھیا کے گھر۔ برگشتہ، پھرا ہوا۔ ایام، زمانہ۔ بدحال، بری حالت والی۔ رواں شد، روانہ ہوئی۔ سرائے، گھر۔ امیر، سردار۔ زدندش، اس کو مارے۔ چکاں، ٹپکتا۔ از استخواں، ہڈیوں سے۔ می دوید، دوڑتی تھی۔ ہول، ڈر۔ جستم، کود وں میں۔ موش، چوہا۔ ویرانۂ پیرزن، بڑھیا کا جھونپڑا۔ نیرزد، نہیں لائق۔ عسل، شہد مکھی۔ نیش، ڈنگ۔ نکوتر، بہت بہتر۔ بدوشاب خویش، اپنے انگور کے شیرے پر۔ خرسند، خوش (قصہ مرد پست ہمت اور عورت بلند حوصلہ کا۔

یکے طفل دندان برآوردہ بود — پدر سر بفکرت فرو بردہ بود

کہ من نان و برگ از کجا آرمش — مروّت نباشد کہ بگذارمش

چو بیچارہ گفت ایں سخن پیش جفت — نگر تا زن اُو را چہ مردانہ گفت

مخور ہولِ ابلیس تا جاں دہد — ہماں کس کہ دنداں دہد ناں دہد

تواناست آخر خداوندِ روز — کہ روزی رساند تو چندیں مشور

نگارندۂ کودک اندر شکم — نویسندۂ عمر و روزیست ہم

خداوندگارے کہ عبدے خرید — بدارد فکیف آنکہ عبد آفرید

ترا نیست آں تکیہ بر کردگار — کہ مملوک را بر خداوندگار

شنیدی کہ در روزگارِ قدیم — شدے سنگ در دست ابدال سیم

نہ پنداری ایں قول معقول نیست — چو قانع شدی سیم و سنگت یکیست

چو طفل اندروں دارد از حرص پاک — چہ مشتے زرش پیش اُو چہ مشت خاک

خبر دہ بدرویش سلطاں پرست — کہ سلطاں ز درویش مسکین ترست

گدا را کند یک درم سیم سیر — فریدوں بملکِ عجم نیم سیر

نگہبانیے ملک و دولت بلاست — گدا پادشاہ است و نامش گداست

گدائے کہ بر خاطرش بند نیست — بہ از پادشاہے کہ خرسند نیست

طفل، لڑکا۔ دنداں، دانت۔ برآوردہ، نکلے ہوئے۔ پدر، باپ۔ بفکرت، سوچ میں۔ فرو بردہ، جھکائے ہوئے۔ ناں، روٹی۔ برگ، سامان۔ کجا، کہاں۔ مروّت، احسان۔ بگذارمش، چھوڑ دوں اس کو۔ پیش جفت، بیوی کے سامنے۔ نگر، دیکھ۔ مخور، نہ کھا۔ ہول، خوف۔ ابلیس، شیطان۔ ہماں کس، وہی شخص۔ دہد، دیتا ہے۔ تواناست، قدرت والا ہے۔ کودک، بچہ۔ شکم، پیٹ۔ نویسندہ، لکھنے والا۔ روزیست ہم، روزی کا بھی۔ خداوند، مالک۔ عبد، غلام۔ بدارد، رکھتا ہے۔ فکیف، پس کیا حال ہے۔ آفرید، پیدا کیا۔ تکیہ، بھروسہ۔ کردگار، اللہ تعالیٰ۔ مملوک، غلام۔ شنیدی، تونے سنا۔ روزگار، زمانہ۔ قدیم، اگلے یا پرانہ۔ شدے، ہوتا تھا۔ سنگ، پتھر۔ ابدال، اللہ تعالیٰ کے خاص بندوں سے ہوتے ہیں۔ سیم، چاندی۔ نہ پنداری، تو نہ سمجھے۔ ایں، تو یہ بات۔ معقول، موافق۔ قانع، صبر کرنے والے۔ یکیست، برابر ہے۔ اندروں، اندر یعنی دل۔ دارد، رکھتا ہے۔ چہ مشتے، کیا مٹھی۔ سلطاں، بادشاہ۔ پرست، پوچھنے والے۔ مسکین ترست، غیب زیادہ ہے۔ گدا، فقیر۔ سیر، پیٹ بھرا۔ فریدوں، بادشاہ کا نام ہے۔ نیم سیر، آدھا پیٹ بھرا۔ بلاست، مصیبت ہے۔ خاطر، دل۔ بند، فکر۔ خرسند، خوش۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

بخسپند خوش روستائی و جفت | بذوقے کہ سلطاں در ایواں نخفت
چو سیلاب خواب آمد و مرد برد | چہ بر تخت سلطاں چہ بر دشت کرد
اگر پادشاہ است و گر پنبہ دوز | چو خفتند گردد شب ہر دو روز
چو بینی توانگر سر از کبر مست | برو شکر یزداں کن اے تنگدست
نداری بحمد اللہ آں دسترس | کہ برخیزد از دستت آزار کس

حکایت

ربا خوارے از نردبانے فتاد | شنیدم کہ ہم در نفس جاں بداد
پسر چند روزے گرستن گرفت | دگر با حریفاں نشستن گرفت
بخواب اندرش دید و پرسید حال | کہ چوں رستی از حشر و نشر و سوال
بگفت اے پسر قصہ بر من مخواں | بدوزخ در افتادم از نردباں

حکایت

شنیدم کہ صاحب دلے نیکمرد | یکے خانہ بر قامت خویش کرد
کسے گفت میدانمت دسترس | کزیں خانہ بہتر کنی گفت بس
چہ میخواہم از طارم افراشتن | ہمینم بس از بہر بگذاشتن
مکن خانہ بر راہ سیل اے غلام | کہ کس را نگشت ایں عمارت تمام
نہ از معرفت باشد و عقل و رائے | کہ بر رہ کند کاروانے سرائے

بخسپند، سوتے ہیں۔ روستائی، دیہاتی کسان۔ جفت، بیوی۔ بذوقے، مزے کے ساتھ۔ سلطاں، بادشاہ۔ ایواں، محل۔ نخفت، نہیں سوتا۔ خواب، نیند۔ آمد، آیا۔ برد، لے گیا۔ دشت، جنگل۔ کرد، صحرانشیں لوگ۔ پنبہ دوز، کپڑے سینے والا۔ یعنی درزی۔ توانگر، دولت مند۔ کبر مست، تکبر سے بھرا ہوا۔ برو، جا۔ یزداں، اللہ تعالیٰ۔ تنگدست، فقیر۔ دسترس، طاقت۔ خیزد، اٹھے۔ آزار کس، کسی کو ایذا۔ ربا خوارے، سود کھانیوالا

نردبانے، سیڑھی۔ فتاد، گر پڑا۔ ہم در نفس اسی وقت میں۔ جاں بداد، یعنی مر گیا۔ گرستن، رونا۔ گرفت، شروع کیا۔ دگر، پھر۔ باحریفاں، دوستوں کے ساتھ۔ نشستن، بیٹھنے لگا۔ پرسید، پوچھا۔ چوں رستی، کیسے چھوٹا۔ حشر و نشر، قیامت مراد ہے۔ حشر، معنی اٹھانا۔ نشر، پھیلانا۔ مخواں، نہ پوچھ۔ خانہ، گھر۔ قامت خویش، اپنے قد کے موافق۔ میدانمت، جانتا ہوں۔ چہ میخواہم، کیا چاہوں گا میں۔ طارم، بالاخانہ۔ فراشتن، بلند۔ ہمینم، یہی مجھ کو۔ بس، کافی۔ از بہر بگذاشتن، چھوڑنے کے واسطے۔ بر راہ سیل، سیلاب کی راہ پر۔ سیلاب سے مراد دنیا کی بے ثبات زندگی ہے۔ نگشت، نہ ہوتی۔ معرفت، پہچان۔ کارواں، قافلہ۔ سرائے، گھر۔

حکایت

یکے سلطنت ران صاحب شکوہ
فرو خواست رفت آفتابش بکوہ

بشیخے دراں بقعہ کشور گذاشت
کہ در دُودہ قائم مقامے نداشت

چو خلوت نشیں کوسِ دولت شنید
دگر ذوق در کُنجِ خلوت ندید

چپ و راست لشکر کشیدن گرفت
دلِ پُردلاں زورِ میدان گرفت

چناں سخت بازو شد و تیز چنگ
کہ با جنگ جویاں طلب کرد جنگ

ز خصمِ پراگندہ خلقے بکشت
دگر جمع گشتند ہم رای و پشت

چناں در حصارش کشیدند تنگ
کہ عاجز شد از تیر باران و سنگ

بر نیک مردے فرستاد کس
کہ صَعبم فرو ماندہ فریاد رس

بہمت مدد کن کہ شمشیر و تیر
نہ در ہر وغاتے بود دستگیر

چو بشنید عابد بخندید و گفت
چرا نیم نانے نخورد و نخفت

ندانست قارونِ نعمت پرست
کہ گنجِ سلامت بکنج اندرست

گفتار اندر صبر بر ناتوانی بامید بہروزی

کمالست در نفسِ مردِ کریم
گرش زر نباشد چہ نقصان و بیم

سلطنت ران، حکومت چلانے والا۔ شکوہ، دبدبہ۔ فرو خواست رفت، نیچے جانا چاہا۔ آفتابش، سورج اس کا۔ بکوہ، پہاڑ یعنی عمر و دولت ختم ہو رہے تھے۔ بشیخے، ایک بزرگ کو۔ دراں بقعہ، اس علاقہ میں۔ کشور گذاشت، ملک سپرد کردیا۔ دُودہ، خاندان۔ قائمقام، جانشین۔ نداشت، نہ رکھتا تھا۔ خلوت، علیحدگی۔ نشین، بیٹھنے والا۔ کوس، نقارہ۔ شنید، سُنا۔ کُنج، گوشہ۔ چپ و راست، دائیں بائیں۔ کشیدن گرفت، لشکر کشی کرنے لگا۔ دلِ پردلاں، جوانمردوں کا دل۔ زورِ میدان گرفت، اوس سے بھاگنے لگا۔ چناں، ایسا۔ چنگ، چنگل۔ جویاں، ڈھونڈنے والا۔ خصم، دشمن۔ پراگندہ، پریشان۔ بکشت، مار ڈالا۔ پشت، مددگار۔ کشیدند، کھینچا۔ باران، بارش۔ سنگ، پتھر۔ فرستاد کس، آدمی بھیجا۔ صعبم، سخت۔ فروماند، عاجز رہا۔ فریاد رس، مددگار۔ بہمت، یعنی شمشیر، تلوار۔ بر وغا، لڑائی۔ دستگیر، ہاتھ پکڑنے والا یعنی مددگار۔ بشنید، سنا۔ بخندید، ہنسا۔ چرا نیم نانے کیوں آدھی روٹی۔ نخورد، نہ کھائی۔ نخفت، نہ سویا۔ ندانست، نہ جانا۔ قارون، سیدنا موسٰی علیہ السلام۔ کے زمانہ میں مالدار تھا۔ پرست، پوجنے والا۔ گنج، خزانہ۔ کنج، گوشہ۔ اندرست، میں ہے (کلام کمزوری پر صبر کرنے میں نرمی کی امید میں)۔ گرش، اگر اس کو۔ بیم، خوف۔

مپندار گر سفلہ قاروں شود — کہ طبع لئیمش دگرگوں شود
وگر در نیابد کرم پیشہ ناں — نہادش تونگر بود ہمچناں
سخاوت زمین است و سرمایہ زرع — بدہ کاصل خالی نماند ز فرع
خدائے کہ از خاک مردم کند — عجب دارم ار مردمی گم کند
ز نعمت نہادن بلندی مجوئے — کہ ناخوش کند آب استادہ بوئے
بہ بخشندگی کوش کآبِ رواں — بسیلش تفقد کند آسماں
گر از جاہ و دولت بیفتد لئیم — دگر بارہ نادر شود مستقیم

وگر قیمتی گوہری غم مدار — کہ ضائع نگرداندت روزگار
کلوخ ارچہ افتادہ باشد براہ — نہ بینیم کہ در وے کند کس نگاہ
وگر خردۂ زر ز دندانِ گاز — بیفتد بشمعش بجویند باز
بدر مے کنند آبگینہ ز سنگ — کجا ماند آئینہ در زیر زنگ
پسندیدہ و نغز باید خصال — کہ گاہ آید و گہ رود جاہ و مال

حکایت در معنی آسانی در پئے دشواری

شنیدم ز پیرانِ شیریں سخن — کہ بود اندریں شہر پیرے کہن
بسے دیدہ شاہان و دوران و امر — سر آوردہ عمرے ز تاریخ عمرو،

مپندار، نہ سمجھ۔ سفلہ، کمینہ۔ طبع، طبیعت لئیمش، کنجوس۔ نیابد، نہ پاوے۔ نہادش، طبیعت۔ تونگر، دولت مند۔ ہمچناں، ویسے ہی۔ سرمایہ، مال زرع، کھیتی۔ کاصل، کہ اصل۔ فرع، شاخ نہادن، رکھنے میں۔ مجوئے، نہ ڈھونڈھ۔ ناخوش، آب استادہ، کھڑا پانی بہ بخشندگی، سخاوت۔ کوش، کوشش کر۔ کآب رواں، بہتا ہوا پانی بسیلش، سیلاب سے تفقد، مہربانی یا غمخواری جاہ، مرتبہ۔ بیفتد،

گر جائے۔ لئیم، کمینہ۔ مستقیم، سیدھا۔ گوہری، موتی۔ مدار، نہ رکھ۔ نگرداندت، بیکار نہ کرے گا تجھ کو۔ روزگار، زمانہ کلوخ، ڈھیلا۔ ارچہ، اگرچہ۔ افتادہ، پڑا ہوا۔ دروے، اس میں۔ کند، کرے۔ نگاہ، نظر۔ خردہ، ریزہ۔ زر، سونا۔ دندانِ گاز، کترنی کے دانت سے۔ بیفتد، گر پڑے۔ بشمعش، چراغ کے ساتھ اس کو۔ بجویند، ڈھونڈتے ہیں۔ باز، پھر۔ بدر، باہر۔ مے کنند، کرتے ہیں۔ آبگینہ، آئینہ۔ سنگ، پتھر۔ کجا، کہاں۔ نغز، اچھی۔ خصال، عادت۔ گاہ، کبھی۔ آید، آتا ہے۔ گہ، کبھی (قصہ حقیقت میں آسانی کے بعد مشکل ہونے کے۔ ز پیران، بوڑھوں سے۔ سخن، کلام۔ کہن، پرانا۔ بسے، بہت۔ دیدہ، دیکھے ہوئے۔ دوران، زمانہ۔ امر، امر یا حکومت۔ سر آوردہ، گزرے ہوئے۔ عمرے، ایک عمر (باقی اگلے صفحہ پر)

درختِ کہن میوۂ تازہ داشت — کہ شہر از نکوئی پر آوازہ داشت
عجب در زنخدانِ آں دلفریب — کہ ہرگز نبود ست بر سرو سیب
زشوخی و مردم خراشیدنش — فرج دید در سر تراشیدنش
بموسیٰ کہن عمر کوتہ امید — سرش کرد چوں دستِ موسیٰ سپید
زسر تیزی آں آہن سنگ زاد — بعیبِ پری رخ زباں بر نہاد
بموئے کہ کرد از نکوئیش کم — نہادند حالی سرش در شکم
چو چنگ از خجالت سر خوبروئے — نگونسار و در پیشش افتادہ موئے
یکے را کہ خاطر درو رفتہ بود — چو چشمانِ دلبندش آشفتہ بود
کسے گفت جور آزمودی و درد — دگر گرد سودائے باطل مگرد
زمہرش بگرداں چو پروانہ پشت — کہ مقراض شمعِ جمالش بکشت
بر آمد خروش از ہوادارِ چست — کہ تردامنان را بود عہد سست
پسر خوش منش باید و خوبروئے — پدر گو بجہلش بیند از موئے
مرا جاں بمہرش بر آمیخت است — نہ خاطر بموئے در آویخت است
چو روئے نکو داری اندہ مخور — کہ موی ار بیفتد بروید دگر

کہنؔ' پرانا ۔ میوۂ تازہ' یعنی لڑکا ۔ داشتؔ' رکھتا تھا ۔ نکوئیؔ' خوبصورتی ۔ پر آوازہ' شہرت سے بھرا ہوا ۔ زنخدانؔ' ٹھوڑی ۔ خراشیدنشؔ' زخمی کرنے سے ۔ فرجؔ' کشادگی ۔ تراشیدنشؔ' منڈادینا اس کا ۔ بموسیؔ' کہنؔ' پرانا استرہ ۔ کوتہؔ' چھوٹی ۔ چوں دست موسیٰ' سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے ید بیضا کی طرف اشارہ ہے ۔ زسر تیزیؔ' شرارت سے ۔ آںؔ' وہ ۔ آہنؔ' لوہا ۔ سنگ زادؔ' پتھر سے نکلنے والا ۔ نہادؔ' رکھدی ۔ یعنی بال کاٹ کر بدصورت بنادیا ۔ بموئےؔ' یعنی بال مونڈنے کے بعد استرے کو اس کے دستے کے شکم میں یعنی اس کے دستے کے اندر رکھ دیتے ہیں ۔ یہاں شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ نے یہ لطیفہ لکھا کہ استرہ کا سر شکم میں یعنی دستہ کے اندر اس واسطے کہا کہ اس نے اس کا سر مونڈھا اس کی خوبصورتی کم کی ۔ خجالتؔ' شرمندگی ۔ خوبروئےؔ' حسین ۔ نگونسارؔ' اندھا ہوا یا جھکا ہوا ۔ افتادہ موئےؔ' بال پڑے ہوئے ۔ خاطرؔ' دل ۔ درو رفتہؔ' اس میں گیا تھا ۔ چشمانؔ' آنکھیں ۔ دلبندشؔ' دل پھنسانے والی ۔ آشفتہؔ' پریشان ۔ جورؔ' ظلم ۔ آزمودیؔ' آزمایا تو نے ۔ سوداؔ' خیال ۔ باطل مگردؔ' جھوٹے کے نہ گھوم ۔ زمہرشؔ' اس کی محبت سے ۔ بگرداںؔ' پھیر ۔ پشتؔ' پیٹھ ۔ مقراضؔ' قینچی ۔ بکشتؔ' بجھادی ۔ بر آمد خروشؔ' شور نکلا ۔ ہوادارؔ' دوست یا عاشق ۔ چستؔ' چالاک ۔ تردامناںؔ' فاسق لوگ ۔ عہدؔ' اقرار ۔ سستؔ' کمزور ۔ پسرؔ' لڑکا ۔ خوش منشؔ' نیک عادت ۔ خوبروئےؔ' خوبصورت ۔ پدرؔ' باپ ۔ گوؔ' اگرچہ ۔ بجہلشؔ' جہالت سے اس کے (باقی اگلے صفحہ پر)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) تاریخ عمرو' عمرو کا زمانہ ہے عمرو سے مراد عمرو بن لیث بانی شیراز ہے ۔ (عطاء الرسول اویسی)

نہ پیوستہ رز خوشۂ تر دہد　　گہے برگ ریزد گہے بر دہد

بزرگاں چو خور در حجاب اوفتند　　حسوداں چو اخگر در آب اوفتند

بروں آید از زیرِ ابر آفتاب　　بتدریج و اخگر بمیرد در آب

ز ظلمت مترس اے پسندیدہ دوست　　چہ دانی کہ آبِ حیات اندر وست

نہ گیتی پس از جنبش آرام یافت　　نہ سعدی سفر کرد تا کام یافت

دل از بے مرادی بفکرت مسوز　　شبِ آبستن است اے برادر بروز

باب ہفتم در تربیّت

سخن در صلاحست و تدبیر و خوئے　　نہ در اسپ و میدان و چوگان و گوئے

چہ با دشمنِ نفس ہم خانۂ　　چہ در بند بیگارِ بیگانۂ

عناں باز پیچانِ نفس از حرام　　بمردی ز رستم گذشتند و سام

کس از چو تو دشمن ندارد غمے　　کہ با خویشتن بر نیائی ہمے

تو خود را چو کودک ادب کن بچوب　　بگرز گراں مغز مردم مکوب

پیوستہ' ہمیشہ - خوشۂ' انگور - تر دہد' تازہ دیتا ہے - گہے' کبھی - برگ' پتے - ریزد' گرتا ہے - بر' پھل - بزرگاں' جمع بزرگ - چو خور' سورج کی طرح - در حجاب' پردے میں - اوفتند' گرتے ہیں - حسوداں' جمع حاسد - اخگر' چنگاری - بروں' باہر - آید' آتا ہے - زیر' نیچے - ابر' بادل - آفتاب' سورج - بتدریج' آہستگی - بمیرد' مرتی ہے - ظلمت' تاریکی - مترس' نہ ڈر - آب حیات' یعنی حیات دینے والا پانی - اندر وست' اسی میں ہے - گیتی' دنیا　یافت' پایا - کام' مقصد - بے مرادی' ناکامی - بفکرت' سوچ میں - مسوز' نہ جلا - شب آبستن' یعنی اندھیری رات کے پیٹ سے ہی صبح کا نور ظاہر ہوتا ہے - اگر مصیبت درپیش ہے تو اس میں راحت ضرور ہوگی جیسے قرآن پاک میں ہے فَاِنَّ مَعَ الْعُسْرِ یُسْرًا پس تحقیق سختی کے ساتھ آسانی ہے (باب ساتواں تعلیم کے بیان میں)

سخن' بات - صلاح' بہتری - خوئے' عادت - اسپ' گھوڑا - گوئے' گیند - ہم خانہ' ایک گھر میں رہتا ہے - بند' فکر　عناں' باگ - باز پیچان' روکنے والا یا موڑنے والا - سام' رستم کے دادے کا نام ہے - یعنی جن لوگوں نے نفس کی باگ یعنی حرام برے کاموں سے پھیرا جوانمردی میں رستم اور سام سے بڑھ گئے - اس واسطے نفس کے ساتھ جہاد کرنا جہاد اکبر ہے - کودک' بچہ - چوب' لکڑی - گراں' بھاری - مغز' بھیجا - مکوب' نہ کوٹ -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

وجودِ تو شہریست پُر نیک و بد — تو سلطان و دستورِ دانا خرد
ہمانا کہ دُونانِ گردن فراز — دریں شہر کبر اند و سودای و آز

رضا و ورع نیک نامانِ حُر — ہوا و ہوس رہزن و کیسہ بُر
چو سلطاں عنایت کند با بداں — کجا ماند آسایشِ بخرداں
ترا شہوت و حرص و کین و حسد — چو خوں در رگانند و جاں در جسد
گر ایں دشمناں تربیت یافتند — سر از حکم و رائے تو بر تافتند
ہوا و ہوس را نماند ستیز — چو بینند سرپنجۂ عقل تیز
نہ بینی کہ شب دزد و اوباش و خس — نگردند جائے کہ گردد عسس
رئیسے کہ دشمن سیاست نہ کرد — ہم از دستِ دشمن ریاست نکرد
نخواہم دریں نوع گفتن بسے — کہ حرفے بس ار کار بندد کسے

گفتار اندر فضیلتِ خاموشی وحلاوتِ خویشتن داری

اگر پائے در دامن آری چو کوہ — سرت ز آسماں بگذرد در شکوہ
زباں درکش اے مردِ بسیار داں — کہ فردا قلم نیست بر بے زباں،
صدف وار گوہر شناسانِ راز — دہن جز بلولو نکردند باز،

دستورِ دانا، عقلمند وزیر۔ خرد، عقل۔ ہمانا، تحقیق۔ دُونان، کمینے۔ فراز، بلند کرنے والے۔ کبر، غرور۔ آز، حرص۔ رضا، راضی۔ ورع، پرہیزگاری۔ ناماں، نام۔ حر، آزاد۔ ہوا، خواہش۔ ہوا نفسانی۔ رہزن، ڈاکو۔ کیسہ بر، جیب کترا۔ سلطان، بادشاہ۔ عنایت کند، مہربانی کرے۔ با بداں، بروں کے ساتھ۔ کجا، کہا۔ ماند، رہے۔ آسائش، آرام۔ بخرداں، عقلمند۔ کین، کینہ۔ حسد، رگانند، رگیں۔ تربیت، پرورش۔ یافتند، پائی۔ تافتند، پھیرا۔ نماند، نہیں رہتی۔ ستیز، بکسر تین سرکشی یا لڑائی جھگڑا۔ سرپنجہ، طاقت۔ شب، رات۔ دزدی، چور۔ اوباش، بدمعاش خس، کمینے۔ نگردند، نہیں پھرتے۔ گردد عس، جہاں چوکیدار پھرتا ہے۔ رئیسے، سردار۔ سیاست یعنی ملک کی حفاظت اور رعیت پر حکمرانی۔ ریاست، حکومت۔ نخواہم، نہیں چاہتا ہیں۔ دریں نوع، اس قسم میں۔ گفتن بسے، زیادہ کہنا۔ بس، کافی۔ ار، اگر۔ کار بندد، جو کوئی عمل کرے۔ (کلام چپ رہنے کی بزرگی میں اور اپنے آپ کو بچانے کے مزے میں۔ پائے، پاؤں۔ آری، لائے تو۔ چو کوہ، پہاڑ کی طرح۔ شکوہ، دبدبہ۔ درکش، کھینچ۔ بسیار داں، بہت جاننے والے۔ فردا، کل یعنی قیامت۔ قلم نیست، حساب نہیں۔ صدف، سیپی۔ گوہر، موتی۔ شناساں، پہچاننے والا۔ راز، بھید۔ دہن، منہ۔ جز، سوا۔ لولو، موتی۔ باز، کشادہ۔

(عطاء الرسول اُویسی)

فراواں سخن باشد آگندہ گوش — نصیحت نگیرد مگر در خموش
چو خواہی کہ گوئی نفس بر نفس — حلاوت نیابی ز گفتارِ کس
نباید سخن گفت نا ساختہ — نشاید بریدن نینداختہ
تأمل کناں در خطا و صواب — بہ از ژاژ خایانِ حاضر جواب
کمالست در نفسِ انساں سخن — تو خود را بگفتار ناقص مکن
کم آواز ہرگز نہ بینی خجل — جوے مشک بہتر کہ یکتودہ گل

حذر کن ز نادانِ دہ مردہ گوئے — چو دانا یکے گوی و پروردہ گوئے
صد انداختی تیر و ہر صد خطاست — اگر ہوشمندی یک انداز و راست
چرا گوید آں چیز در خفیہ مرد — کہ گر فاش گردد شود روئے زرد
مکن پیشِ دیوار غیبت بسے — بود کز پسش گوش دارد کسے
درونِ دلت شہر بند است راز — نگر تا نہ بیند درِ شہر باز
ازاں مردِ دانا دہاں دوختست — کہ بیند کہ شمع از زباں سوختست

حکایت در حفظِ اسرار

فراواں، زیادہ۔ آگندہ، بہرہ۔ نگیرد، نہیں پکڑتی۔ نفس بر نفس، دم بدم۔ حلاوت، مزا۔ نیابی، نہ پاوے گا۔ نباید، نہ چاہیئے۔ نا ساختہ، نا موافق۔ نشاید بریدن، کاٹنا چاہیئے۔ نینداختہ، نہ گرائے یا نا تمام۔ تامل کناں، غور کرنے والے۔ خطا و صواب، ناحق اور حق یعنی غلطی اور درستی۔ ژاژ خایاں، بے ہودہ بات کہنے والے کو کہتے ہیں۔ خجل، شرمندہ۔

جوئے مشک، کستوری کا ایک جو۔ یکتودہ، ایک ٹیلہ۔ گل، مٹی۔ حذر کن، پرہیز کر۔ ناداں، بے وقوف۔ دہ مردہ گوئے، دس آدمیوں کے برابر کہنے والا۔ یکے گوی، ایک بات کہہ۔ پروردہ گوئے، یعنی بات بہتر اور سنجیدہ کہہ۔ صد، سو۔ انداختی، ڈالے تو۔ یک انداز، ایک چلا۔ راست، سیدھا یا درست یا صحیح۔ چرا گوید، کیوں کہے۔ خفیہ، پوشیدہ۔ فاش گردد، ظاہر ہو جائے۔ روئے، چہرہ۔ غیبت، بدگوئی۔ بسے، بہت۔ کز پسش، اس کے پیچھے۔ گوش، کان۔ دارد، رکھتا ہو۔ دروں، اندر۔ بند است، قید ہے۔ نگر، دیکھ۔ تا نہ بیند، تاکہ نہ دیکھے۔ در، دروازہ۔ باز، کھلا۔ ازاں، اس سبب سے۔ دہاں، منہ۔ دوختست، سی ہے۔ سوختست، جلی ہے۔

(فقیر عطاالرسول اویسی)

تکش با غلاماں یکے راز گفت ۔۔۔ کہ ایں را نباید بکس باز گفت
بسالے نیامد ز دل بر دہاں ۔۔۔ بیک روز شد منتشر در جہاں
بفرمود جلاد را بے دریغ ۔۔۔ کہ بردار سرہائے اینان بہ تیغ
یکے زاں میاں گفت و زنہار خواست ۔۔۔ مکش بندگاں کیں گنہ از تو خاست
تو اول نہ بستی کہ سرچشمہ بود ۔۔۔ چو سیلاب شد پیش بستن چہ سود
تو پیدا مکن رازِ دل بر کسے ۔۔۔ کہ او خود بگوید بر ہر کسے
جواہر بگنجینہ داراں سپار ۔۔۔ ولے راز را خویشتن پاس دار
سخن تا نگوئی برو دست ہست ۔۔۔ چو گفتہ شود یابد او بر تو دست
سخن دیو بندیست در چاہِ دل ۔۔۔ ببالائے کام و زبانش مہل
تواں باز دادن رہ نرہ دیو ۔۔۔ ولے باز نتواں گرفتن بریو
تو دانی کہ چوں دیو رفت از قفس ۔۔۔ نیاید بلاحولِ کس باز پس
یکے طفل بردارد از رخش بند ۔۔۔ نیاید بصد رستم اندر کمند
مگوی آنکہ گر برملا اوفتد ۔۔۔ وجودے ازاں در بلا اوفتد
بدہقانِ ناداں چہ خوش گفت زن ۔۔۔ بدانش سخن گوی و یا دم مزن

تکش، بادشاہ کا نام ہے۔ راز، بھید۔ ایں را، اس کو۔ باز، پھر۔ سالے، ایک سال۔ نیامد، نہ آیا۔ بیک روز، ایک دن۔ منتشر، مشہور یا پھیل گئی۔ بفرمود، حکم دیا۔ بے دریغ، بے افسوس۔ بردار، اٹھا دے یا اتار دے۔ اینان، ان کا۔ تیغ، تلوار۔ یکے زاں میاں، ایک ان میں۔ و زنہار خواست، پناہ چاہیئے۔ مکش، نہ مار۔ بندگان، غلاموں کو۔ کیں، کہ یہ۔ از تو، خاست، تجھ سے اٹھا۔ یعنی ہوا۔ نہ بستی، نہ باندھا یعنی نہ بند کیا۔ سرچشمہ، چشمہ کی ابتدا۔ پیش بستن، آگے باندھنا۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ پیدا، ظاہر۔ جواہر، جمع جوہر موتی۔ بگنجینہ داراں، خزانچی۔ سپار، سپرد کر۔ ولے، لیکن۔ خویشتن، اپنے کو۔ پاس دار، محفوظ رکھ۔ تا نگوئی، جبتک تو نہ کہے۔ برو، اس پر۔ دست ہست، اختیار ہے۔ چو گفتہ شود، جب کہی جائے۔ بر تو دست، مجھ پر قابو۔ دیو بندیست، دیو کی طرح قید ہے۔ چاہ، کنواں۔ ببالائے کام، تالو کے اوپر۔ مہل، نہ چھوڑ۔ تواں، ممکن ہے۔ باز دادن، کھول دینا۔ رہ، راہ۔ نرہ دیو، ساتھ فتحہ نون اور تشدید رای مہملہ کے دیو سرکش اور ناہموار کو کہتے ہیں۔ باز، پھر۔ نتواں گرفتن، پکڑ نہ سکے۔ بریو، مکر سے۔ تو دانی، جانتا ہے تو۔ رفت، نکل گیا۔ قفس، پنجرا۔ نیاید، نہیں آتا۔ لاحول سے مراد۔ لاحَوْلَ وَلَا قُوَّةَ اِلَّا بِاللّٰهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيْمِ۔ باز پس، واپس۔ یکے طفل، ایک بچہ۔ بردار، اٹھا سکتا ہے۔ رخش، رستم کا گھوڑا۔ بند، رسی۔ نیاید، نہیں آتا۔ بصد، سو۔ اندر کمند، جال ہیں۔ مگوی، نہ کہے۔ برملا، ظاہر۔ اوفتد، پڑے۔ بلا، مصیبت۔ بدہقاں، کسان۔ ناداں، بے وقوف (باقی اگلے صفحہ پر)

حکایت سلامتِ جاہل در حجابِ خاموشی

یکے خوب خُلق و خَلق پوش بود — کہ در مصر یک چند خاموش بود

خردمند مردم ز نزدیک و دور — بگردش چو پروانہ جویانِ نور

تفکر شبے با دلِ خویش کرد — کہ پوشیدہ زیرِ زبانست مرد

اگر من چنیں سر بخود در برم — چہ دانند مردم کہ دانش ورم

سخن گفت و دشمن بدانست و دوست — کہ در مصر ناداں ترازوے ہموست

حضورش پریشاں شد و کار زشت — سفر کرد و بر طاقِ مسجد نبشت

در آئینہ گر خویشتن دیدمے — بہ بیدانشی پردہ ندریدمے

چنیں زشت ازاں پردہ برداشتم — کہ خود را نکو روئے پنداشتم

کم آواز را باشد آوازِ تیز — چو گفتی و رونق نماندت گریز

ترا خامشی اے خداوندِ ہوش — وقار است و نااہل را پردہ پوش

اگر عالمی ہیبتِ خود مبر — وگر عامی پردۂ خود مدر

ضمیرِ دلِ خویش منمائے زود — کہ ہر گہ کہ خواہی توانی نمود

قصۂ جاہل کی سلامتی کا چپ رہنے کے پردے میں۔ خُلق، ساتھ ضمہ خا اور لام کے خصلت اور عادت دوسرا خَلق گدڑی کے ہے۔ پوش، پہننے والا۔ یک چند، کتنا ایک یعنی کچھ دن۔ خردمند، عقلمند جویاں، ڈھونڈنے والے تفکر، غور و فکر۔ شبے، ایک رات۔ بادلِ خویش، اپنے دل میں۔ پوشیدہ، چھپا ہوا۔ زیر، نیچے چنیں، ایسے۔ برم، لے جاؤں۔ چہ دانند، کیا جانیں گے۔ دانش ورم، عقلمند ہوں میں۔ دانست، جانا۔ ناداں تر، زیادہ بے وقوف۔ از وے ہموست، اس سے وہی ہے۔ حضورش، اس کی مجلس یا حاضری۔ زشت، بُرا۔ طاق، محراب۔ نبشت، لکھا۔ آئینہ، شیشہ۔ خویشتن دیدمے اپنے آپ کو میں دیکھتا۔ بیدانشی، بیوقوفی ندریدمے، نہ پھاڑتا یعنی اپنا عیب ظاہر نہ کرتا۔ چنیں زشت، ایسا بُرا۔ ازاں، اس سبب سے۔ برداشتم، اُٹھایا میں نے۔ خود را، اپنے کو۔ نکو روئے، خوبصورت یعنی اچھا۔ پنداشتم، جانا میں نے۔ نماند، نہ رہی۔ گریز، بھاگ۔ وقار، عزت۔ نااہل، نالائق پوش، پہننے والا۔ ہیبت، دبدبہ۔ مبر، نہ لے جا یعنی مت کھو۔ عامی، عام۔ مدر، نہ پھاڑ۔ ضمیر، بھید۔ خویش، اپنا۔ منمائے، ظاہر نہ کر۔ زود، جلد۔ ہرگہ، جس وقت۔ خواہی، چاہے تو۔ توانی، سکتا ہے تو۔ نمود، ظاہر۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

ولیکن چو پیدا شود راز مرد — بکوشش نشاید نہاں باز کرد
قلم سرِّ سلطاں چہ نیکو نہفت — کہ تا کارد بر سر نبودش نگفت

بہائم خموشند و گویا بشر — پراگندہ گوی از بہائم بتر
چو مردم سخن گفت باید بہوش — وگرنہ شدن چوں بہائم خموش
بنطق است و عقل آدمی زادہ فاش — چو طوطی سخن گوی و ناداں مباش

حکایت

یکے ناسزا گفت در وقتِ جنگ — گریباں دریدند وے را بچنگ
قفا خوردہ عریان و گریاں نشست — جہاندیدہ گفتش اے خود پرست
چو غنچہ گرت بستہ بودے دہن — دریدہ ندیدے چو گل پیرہن
سراسیمہ گوید سخن بر گزاف — چو طنبورِ بے مغز بسیار لاف
نہ بینی کہ آتش زبانست و بس — بآبے تواں کشتنش در نفس
اگر ہست مرد از ہنر بہرہ ور — ہنر خود بگوید نہ صاحب ہنر
اگر مشک خالص نداری مگوئے — گرت ہست خود فاش گردد ببوئے
بسوگند گفتن کہ زر مغربی است — چہ حاجت محک خود بگوید کہ چیست

پیدا، ظاہر۔ نشاید، نا ممکن نہیں۔ نہاں، پوشیدہ۔ باز کرد، پھر کرنا۔ سّر، راز، بھید۔ سلطاں، بادشاہ۔ چہ نیکو کیا اچھا۔ نہفت، چھپایا کرتا کار، جو جب تک چاقو یعنی جب تک قلم کا سر نہ کاٹا جائے کوئی حرف صحیح نہیں لکھتا۔ بہائم، چوپائے۔ خموشند، چپ ہیں۔ گویا بشر، بات کرنے والا آدمی۔ پراگندہ گوی، بیہودہ بکنے والا۔ بتر، برا، زیادہ۔ بنطق، بولنے کے ساتھ۔ آدمی زادہ، آدمی کا جنا ہوا۔ فاش، مشہور۔ سخن گوی، بات کہہ۔ ناداں، بے وقوف۔ مباش، نہ ہو۔ ناسزا، نامناسب۔ دریدند، پھاڑا۔ چنگ، چنگل۔ قفا خوردہ، کھا کر۔ عریاں، ننگا۔ گریاں، روتا ہوا۔ نشست، بیٹھا۔ دیدہ، دیکھے ہوئے۔ پرست، پوجنے والا۔ چو غنچہ، کلی کی طرح۔ گرت، اگر تیرا۔ بستہ بودے، بند ہوتا۔ دہن، منہ۔ دریدہ، پھٹا ہوا۔ ندیدے، نہ دیکھتا۔ چو گل، پھول کی طرح۔ پیرہن، لباس۔ سراسیمہ، پریشان خیال۔ گوید، کہتا ہے۔ پر گزاف، لغو یا ڈینگیں مارنے والا۔ بسیار لاف، بہت ڈینگیں مارنے والا۔ آتش، آگ۔ بس، کافی۔ بآبے، پانی کے ساتھ۔ تواں کشتنش، مارنا چاہیئے اس کو۔ در نفس، دم بھر میں۔ بہرہ، نصیب۔ مشک، کستوری۔ نداری، نہیں رکھتا۔ تو مگوئے، نہ کہہ۔ گرت ہست، اگر تیرے پاس ہے۔ فاش گردد، ظاہر ہو جائے گا بسوگند گفتن، قسم کھا کر کہنا۔ زر، سونا۔ مغربی، خالص۔ چہ حاجت، کیا ضرورت۔ محک، کسوٹی۔ چیست، کیا ہے۔

فقیر عطاء الرسول اُویسی

بگویند ازیں حرف گیراں ہزار — کہ سعدی نہ اہلست و آمیزگار

روا باشد پوستینم درند — کہ طاقت ندارم کہ مغزم برند

حکایت

عضد را پسر نیک رنجور بود — شکیب از نہادِ پدر دور بود

یکے پارسا گفتش از روئے پند — کہ بگذار مرغانِ وحشی زبند

قفسہائے مرغِ سحر خواں شکست — کہ در بند ماند چو زنداں شکست

نگہداشت بر طاقِ بستاں سرائے — یکے نامور بلبلِ خوش سرائے

پسر صبحدم سوئے بستاں شتافت — جز آں مرغ بر طاقِ ایواں نیافت

بخندید کاے بلبلِ خوش نفس — تو از گفت خود ماندۂ در قفس

ندارد کسے با تو ناگفتہ کار — ولیکن چو گفتی دلیلش بیار

چو سعدی کہ چندے زباں بستہ بود — ز طعنِ زباں آوراں رستہ بود

کسے گیرد آرامِ دل در کنار — کہ از صحبتِ خلق گیرد کنار

مکن عیبِ خلق اے خردمند فاش — بعیبِ خود از خلق مشغول باش

چو باطل سرایند مگمار گوش — چو بے ستر بینی بصیرت بپوش

ربط

بگویند' کہیں گے' ازیں' اس وجہ سے ۔ حرف گیراں' عیب پکڑنے والے ۔ نہ اہلست' نالائق ہے ۔ آمیزگار' ناموافق ۔ روا' جائز ۔ پوستینم' میری کھال ۔ درند' پھاڑیں یعنی عیب جوئی کریں ۔ برند' لے جائیں ۔ عضد' ساتھ فتحہ عین اور ساتھ ضاد کے ایک عالم کا نام ہے ۔ نیک رنجور بود' نہایت بیمار تھا ۔ شکیب' صبر ۔ نہاد پدر' باپ کی طبیعت ۔ یکے پارسا' ایک پرہیزگار ۔ گفتش' کہا اس کو ۔ روئے پند' بطور نصیحت ۔ بگذار' چھوڑ ۔ مرغاں' پرندے ۔ زبند' قید سے ۔ قفسہائے' پنجرہ یعنی صبح کے وقت کی بولنے والی چڑیوں کا پنجرہ توڑ دیا اور فوراً سب چڑیاں اڑ گئیں ۔ سحر' صبح ۔ خواں' بولنے والی ۔ شکست' توڑے ۔ در بند' قید میں ۔ ماند' رہے ۔ چو زنداں' جب قید خانہ ۔ نگہداشت' نگاہ رکھی ۔ بستاں' باغ ۔ سرائے' پائیں ۔ یک نامور' ایک مشہور ۔ خوش سرائے' خوب گانے والی یعنی خوش آواز ۔ طاق' محراب ۔ صبحدم' صبح کے وقت ۔ سوئے' طرف ۔ شتافت' دوڑا ۔ جز' سوا ۔ ایواں' محل ۔ نیافت' نہ پایا ۔ بخندید' ہنسا ۔ کاے' کہ اے ۔ خوش نفس' اچھی آواز والی ۔ از گفت خود' اپنی باتوں سے ۔ ماندۂ' رہ گئی ۔ ندارد' نہیں رکھتا ۔ ناگفتہ کار' بے کہے کام ۔ بیار' لا ۔ چندے' کچھ دن ۔ بستہ' بند ۔ طعن' طعنہ ۔ رستہ' چھوٹا ۔ گیرد' لیتا ہے ۔ کنار' گود ۔ خلق' مخلوق ۔ کنار' کنارہ ۔ اے خردمند' اے عقلمند ۔ فاش' ظاہر ۔ باش' ہو ۔ باطل سرایند' باطل بکیں ۔ مگمار' نہ لگا ۔ گوش' کان ۔ بے ستر' بے پردہ ۔ بینی' دیکھے تو ۔ بصیرت' آنکھ ۔ بپوش' چھپا یعنی پردہ پوشی کر

حکایت

شنیدم کہ در بزمِ ترکان مست
مریدے دف و چنگ مطرب شکست

چو چنگش کشیدند حالے بموئے
غلامان و چوں دف زدندش بروئے

شب از درد چوگان و سیلی نخفت
دگر روز پیرش بتعلیم گفت

نخواہی کہ باشی چو دف روئے ریش
چو چنگ اے برادر سر انداز پیش

مثل

دو کس گرد دیدند و آشوب و جنگ
پراگندہ نعلین و پرّندہ سنگ

یکے فتنہ دید از طرف بر شکست
یکے در میاں آمد و سر شکست

کسے خوشتر از خویشتن دار نیست
کہ با خوب و زشتِ کسش کار نیست

ترا دیدہ در سر نہادند و گوش
دہن جائے گفتار و دل جائے ہوش

مگر باز دانی نشیب از فراز
نہ گوئی کہ ایں کوتہ است آں دراز

حکایت در معنی راحتِ خاموشی و آفتِ بسیار سخنی

چنیں گفت پیرے پسندیدہ ہوش
خوش آید سخنہائے پیراں بگوش

بزم، محفل۔ ترکان، ترکوں کی۔ مطرب، گویّے کی ستار شکست، توڑی۔ کشیدند، کھینچا۔ بموئے، بالوں سے زدندش، بردے۔ اس کا منہ مارا۔ شب، رات چوگان، بلہ یا ڈنڈا۔ سیلی، گردنی یا تھپڑ۔ نخفت، نہ سویا۔ دگر روز، دوسرے دن۔ پیرش، مرشد نے اس کو۔ تعلیم گفت، تعلیماً کہا۔ نخواہی، تو نہیں چاہتا۔ باشی، ہوئے تو ریش، زخمی۔ برادر، بھائی سر انداز پیش، آگے سر ڈال یعنی جھکا۔ مثل، مثال۔ دو کس، دو شخص۔ دیدند، دیکھا انہوں نے آشوب، شور۔ پراگندہ، بکھرے ہوئے۔ نعلین، جوتے۔ پرندہ سنگ، اڑتے ہوئے پتھر۔ یکے، ایک نے فساد۔ دید، دیکھا۔ طرف، کنارے۔ برشکیب، بھرا۔ شکست، توڑا۔ خوشتر، زیادہ اچھا۔ دار نیست، رکھنے والا نہیں ہے۔ خوب و زشت، اچھا و برا۔ ترا دیدہ، تیری آنکھیں۔ نہادند، رکھے۔ گوش، کان۔ دہن، منہ۔ جائے گفتار، بات کرنے کی جگہ۔ مگر، تاکہ۔ باز دانی، جان سکے تو۔ نشیب، نیچے۔ فراز، بلندی۔ نگوئی، تو نہ کہے۔ کوتہ، چھوٹا۔ دراز، بڑا یا لمبا۔ قصہ حقیقت میں چپ رہنے کے آرام میں اور زیارت کرنے کے فساد میں۔ پیرے، ایک بوڑھا۔ سخنہائے، باتیں پیراں، جمع پیر۔

(فقیر عطاءُ الرسول اُویسی)

کہ در ہند رفتم بکنجے فراز — چہ دیدم چو یلدا سیاہے دراز

در آغوش او دخترے چوں قمر — فرو بردہ دنداں بلبہاش در

چناں تنگش آوردہ اندر کنار — کہ پنداری اَللَّیْلُ یُغْشِی النَّہَار

مرا امر معروف دامن گرفت — فضول آتشے گشت و در من گرفت

طلب کردم از پیش و پس چوب و سنگ — کہ اے ناخدا ترس بے نام و ننگ

بہ تشنیع و دشنام آشوب و زجر — سپید از سیہ فرق کردم چو فجر

شد آں ابر ناخوش ز بالائے باغ — پدید آمد آں بیضہ از زیر زاغ

ز لاحولم آں دیوِ ہیکل بجست — پری پیکر اندر من آویخت دست

کہ اے زرق سجادۂ زرق پوش — سیہ کارِ دنیا خرِ دیں فروش

مرا عمرہا دل ز کف رفتہ بود — بریں شخص و جاں بروے آشفتہ بود

کنوں پختہ شد لقمۂ خامِ من — کہ گرمش بدر کردی از کامِ من

تظلم برآورد و فریاد خواند — کہ شفقت برافتاد و رحمت نماند

نماند از جواناں کسے دستگیر — کہ بستاندم داد ازیں مردِ پیر

ہند' یعنی ہندوستان. رفتم' گیا میں ۔ بکنجے' ایک کونے میں ۔ فراز' زائد ہے یلدا' ساتھ فتحہ یا اور سکون لام کے عربی مہینہ کی انتیسویں تاریخ کو رات کہتے ہیں ۔ سیاہے' حبشی ۔ دراز' لمبا ۔ آغوش او' گود اس کی ۔ دخترے' ایک لڑکی چوں قمر' چاند کی طرح ۔ یعنی خوبصورت ۔ فرو بردہ' نیچے لے گیا ہو یعنی ہونٹ چوس رہا تھا ۔ دنداں' دانت بلبہاش' اس کے لبوں میں یعنی کاٹتا تھا ۔ چناں' ایسا تنگش آورد' تنگ لایا یعنی زور سے دبایا ۔ پنداری' تو سمجھے ۔ اَللَّیْلُ یُغْشِی النَّہَار ۔ رات دن کو چھپاتی ہے ۔ یعنی حبشی نے لڑکی کو ایسے چھپا رکھا جیسے رات دن کو چھپاتی ہے یا حبشی رات کی طرح تھا وہ لڑکی دن کی طرح ۔ مرا' مجھ کو ۔ امر معروف' نیکی کا حکم ۔ گرفت' پکڑا ۔ فضول' بے فائدہ آتشے' ایک آگ ۔ گشت' بھڑکی ۔ و در من گرفت' اور مجھ میں لگی ۔ طلب کردم' تلاش کیا میں نے ۔ پیش و پس' آگے پیچھے ۔ چوب' لکڑی ۔ سنگ' پتھر ۔ ناخدا ترس' خدا سے نہیں ڈرنے والے ۔ ننگ' شرم ۔ بہ تشنیع' برائی سے ۔ دشنام' گالی ۔ آشوب' شور ۔ زجر' جھڑک ۔ سپید' لڑکی ۔ سیہ' حبشی ۔ فرق کردم' جدا کر دیا میں نے ۔ چو فجر' صبح کی طرح ۔ شد' گئی ۔ ابر' بدلی ۔ ناخوش' بری ۔ بالائے' اوپر ۔ پدید آمد' ظاہر ہوا ۔ بیضہ' انڈا ۔ زیر زاغ' کوے کے نیچے ۔ ز لاحولم' میرے لاحول سے ۔ دیو' شیطان ہیکل' صورت شکل ۔ بجست' بھاگا ۔ پیکر' شکل والی ۔ آویخت' لٹکائے ۔ زرق سجادہ' سے مراد ریاکار ہے یعنی ریاکاری سے نماز ادا کرنا ۔ زرق پوش' مکر کے کپڑے پہننے والا ۔ مرا' میرا ۔ عمرہا' شروع عمر سے ۔ کف' ہاتھ ۔ رفتہ' گیا ۔ بریں' اس پر ۔ آشفتہ' بیقرار ۔ کنوں' اب ۔ پختہ شد' پک گیا ۔ خام من' کچا میرا ۔ بدر کردی' باہر کیا تو نے ۔ از کام من' میرے تالو سے یا حلق سے (باقی اگلے صفحہ پر)

کہ شرمش نباید ز پیری ہمے	زدن دست در ستر نامحرمے
ہمی کرد فریاد و دامن بچنگ	مرا مانده سر در گریباں زننگ
بروں رفتم از جامہ در دم چو سیر	کہ ترسیدم از زجر برنا و پیر
برہنہ دواں رفتم از پیش زن	کہ در دست او جامہ بہتر کہ من
پس از مدتے کرد بر من گذار	کہ میدانیم گفتمش زینہار
کہ من توبہ کردم بدستِ تو بر	کہ گردِ فضولے نگردم دِگر
کسے را نباید چنیں کارِ پیش	کہ عاقل نشیند پسِ کار خویش
ازیں شنعت ایں پند برداشتم	دگر دیدہ نادیدہ انگاشتم
گرت عقل و رایست و تدبیر و ہوش	چو سعدی سخن گوی ورنہ خموش

حکایت در فضیلتِ ستر پوشی

یکے پیش داؤد طائی نشست	کہ دیدم فلاں صوفی افتادہ مست
قے آلودہ دستار و پیراہنش	گروہے سگاں حلقہ پیرامنش

زدن، مارنا۔ ستر، پردہ نامحرم، اجنبی عورت۔ بچنگ، چنگل۔ مرا ماندہ، میرا رہ گیا۔ ننگ، شرم۔ بروں رفتم، باہر گیا میں۔ از جامہ، کپڑا اسے۔ در دم، فوراً۔ چو سیر، لہسن کی طرح۔ ترسیدم، میں ڈرا۔ از زجر، جھڑک سے۔ برنا، جوان۔ پیر، بوڑھا۔ برہنہ، ننگا۔ دواں رفتم، دوڑتا ہوا گیا۔ پیش زن، آگے عورت کے۔ پس از مدتے، کچھ عرصہ بعد۔ بر من گذر، میری طرف سے گذری یعنی آئی۔ میدانیم، مجھ کو جانتا ہے۔ زینہار، ہرگز نہیں۔ نگردم، نہ پھروں میں۔ دگر، پھر۔ عاقل، عقلمند۔ نشیند، بیٹھے۔ پس، پیچھے۔ از شنعت، اس برائی سے۔ ایں، یہ۔ پند، نصیحت۔ برداشتم، اٹھائی یعنی حاصل کی۔ دگر دیدہ، دوسری مرتبہ دیکھے ہوئے کو۔ نادیدہ، بے دیکھا ہوا۔ انگاشتم، میں نے معلوم کیا۔ گرت، اگر تجھ کو۔ رایست، سمجھ (قصہ پردہ پوشی کی بزرگی ہیں)۔ داؤد طائی ایک ولی اللہ کا نام ہے توم طے کے ساتھ منسوب ہیں۔ نشست، بیٹھا۔ دیدم، میں نے دیکھا۔ افتادہ، پڑا ہوا۔ آلودہ، بھرا ہوا۔ دستار، عمامہ پگڑی۔ پیراہنش، اس کا کرتا۔ گروہے، گروہ یا جماعت۔ سگاں، کتوں کا۔ حلقہ پیرامنش، اس کے گرد جمع۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) تظلم، داد یا ظلم۔ خواند، کہی۔ شفقت، مہربانی۔ بر افتاد، نکل گئی۔ رحمت نماند، رحم نہ رہا۔ دستگیر، ہاتھ پکڑنے والا یعنی مددگار۔ بماندم، لیوے میرا۔ داد، انصاف۔ ازیں، اس۔ زدن، مارنا۔

(فقیر عطاءالرسول اویسی)

چو فرخندہ خوی این حکایت شنید　　ز گویندہ ابرو بہم درکشید
زمانے برآشفت و گفت اے رفیق　　بکار آید امروز یارِ شفیق
برو زاں مقامِ شنیعش بیار　　کہ در شرع نہی است و بر خرقہ عار
بہ پشتش برآور چو مرداں کہ مست　　عنانِ طریقت ندارد بدست
نیوشندہ شد زیں سخن تنگدل　　بفکرت فرو رفت چوں خر بگِل
نہ یارا کہ فرماں نگیرد بگوش　　نہ رغبت کہ مست اندر آرد بدوش
زمانے بپیچید و درماں ندید　　رہِ سرکشیدن ز فرماں ندید
میاں بست و بے اختیارش بدوش　　در آورد و شہرے برو عام جوش
یکے طعنہ مے زد کہ درویش بیں　　زہے پارسائی و تقویٰ و دیں
یکے صوفیاں بیں کہ مے خوردہ اند　　مرقع بسیکی گرو کردہ اند
اشارت کناں این و آں را بدست　　کہ ایں سرگرانست و آں نیم مست
بگردن براز جور دشمن حسام　　بہ از شنعتِ شہر و جوشِ عوام
بلا خورد روزے بمحنت گذاشت　　بناکام بردش بجائیکہ داشت
شب از شرمساری و فکرت نخفت　　بخندید طائی دگر روز و گفت

چو فرخندہ، جب مبارک۔ خوی، عادت۔ ایں حکایت، یہ بات۔ شنید، سنی۔ زگویندہ، کہنے والے سے۔ بہم درکشید، آپس میں کھینچ لئے۔ یعنی ناراض ہوئے۔ زمانے، کچھ دیر۔ برآشفت، ناخوش ہوا۔ رفیق، ساتھی مہربان۔ بکار آید، کام میں آتا ہے۔ امروز، آج کے دن۔ شفیق، مہربان۔ برو، جا۔ زاں، اس۔ شنیع، برا۔ بیار، لے آ۔ شرع، شریعت۔ نہی است، منع ہے۔ بر خرقہ، گدڑی پر۔ عار، شرم۔ بہ پشتش، پیٹھ اس کو۔ برآور، لے آ۔ مست، مدہوش۔ عناں، باگ۔ طریقت ندارد، اختیار نہیں رکھتا۔ نیوشندہ، سننے والا۔ زیں سخن، اس بات سے۔ تنگدل، پریشان دل ہوا۔ بفکرت، سوچ میں۔ فرو رفت، پھنس گیا۔ چو خر بگل، جیسے گدھا کیچڑ میں۔ نہ یارا، نہیں طاقت۔ فرماں نگیرد، حکم نہ لے۔ بگوش، کان میں۔ نہ رغبت، نہ خواہش۔ اندر آرد بدوش، کندھے پر لا دلانے۔ نہ پیچیدہ، پیچ وتاب کھایا۔ درماں، دوا۔ ندید، نہ دیکھی۔ رہ، راہ۔ کشیدن، پھیرنے کی۔ میاں کمر بست، باندھی۔ بے اختیار، مجبوراً۔ در آورد، اٹھا لایا۔ شہرے، شہر والے۔ برو، اس پر۔ عام جوش، شور وغل۔ یکے، ایک۔ مے زد، مارتا تھا۔ درویش، فقیر۔ بیں، دیکھ۔ زہے، کیا خوب۔ تقویٰ، پرہیزگاری۔ صوفیاں بیں، صوفیوں کو دیکھ۔ مے خوردہ اند، شراب پیتے ہیں۔ مرقع، گدڑی یا پیوند لگا ہوا کپڑا۔ بیکی، شراب۔ یعنی صوفیوں کو دیکھو کپڑے رہن رکھ کر شراب پیتے ہیں۔ کناں، کرتے ہوئے۔ ایں و آں، اس اور اس کو۔ سرگراں، بہ مدہوش۔ و آں، نیم اور وہ ادھا۔ جور، ظلم۔ حسام، تیز تلوار۔ بہ، بہتر۔ شنعت، شر یا ملامت

(باقی اگلے صفحہ پر)

مریز آبروئے برادر بکوئے	کہ دہرت بریزد بشہر آبروئے

حکایت

بد اندر حق مردم نیک و بد	مگوے اے جواں مرد صاحب خرد
کہ بد مرد را خصم خود میکنی	وگر نیک مرد است بد میکنی
ترا ہر کہ گوید فلاں کس بدست	چناں داں کہ در پوستین خود ست
کہ فعل فلاں را بباید بیاں	وزیں فعل بد می ترا بد عیاں
ببد گفتن خلق چوں دم زدی	اگر راست گوئی سخن ہم بدی

حکایت

زباں کرد شخصے بغیبت دراز	بدو گفت دانندۂ سرفراز
کہ یاد کساں پیش من بد مکن	مرا بد گماں در حق خود مکن
گرفتم ز تمکین او کم بود	نخواہد بجاہ تو اندر فزود

حکایت

کسے گفت وپنداشتم طیبت است	کہ دزدی بساماں تراز غیبت است
بدو گفتم اے یار آشفتہ ہوش	شگفت آمد ایں داستانم بگوش

مریز' مت گرا - آبروئے' عزت - برادر' بھائی - بکوئے' گلی میں - دہرت' زمانہ تیرا - بریزد' گرا دیگا - بد' برے - نیک' اچھے - یعنی کسی کے حق میں خواہ برا ہے یا نیک ہے برا نہ کہے اور اس کی عزت نہ گرا - جیسے قرآن پاک میں ہے وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ الخ - مگوے' نہ کہے - خرد' عقلمند - بد مرد را' برے شخص کو - خصم' دشمن - خود میکنی' اپنا کرتا ہے یعنی بناتا ہے یعنی اگر برے شخص کے حق میں تو بدگوئی
کرتا ہے تو اس کو اپنا دشمن بناتا ہے اور اچھے شخص کے حق میں بدگوئی کرتا ہے تو برا کرتا ہے - ترا' تجھے - گوید' کہے - کس بدست'
آدمی برا ہے - چنیں' ایسا - داں' جاندار - پوستین خود ست' اپنی کھال میں ہے - بباید' چاہیئے - وزیں' اور اس سے - فعل بد' برا
کام - ترا بد' ٹپکتا ہے - عیاں' ظاہر - ببد گفتن' برا کہنے میں - خلق' مخلوق - دم زدی' مارے تو - راست' سچ - ہم بدی' بھی تو برا ہے -
غیبت' چغلی یا بدگوئی - بد مکن' برائی کے ساتھ نہ کر - مرا' مجھ کو - گرفتم' میں نے فرض کیا - یا میں نے مانا - تمکین' مرتبہ - نبود'
کردیا - نخواہد' نہ ہوسکے گی - بجاہ' مرتبے - فزود' زیادتی - پنداشتم' میں نے سمجھا - طیبت ست' خوش طبعی - دزدی' چوری - تراز' زیادہ
آشفتہ ہوش' بدحواس - شگفت آمد' تعجب آئی - داستانم' کہانی - بگوش' کان میں

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بلا خورد' غم کھایا - روزے' ایک دن - گذاشت' گذار' بناکام' آخر کار - بردش' اس کو لے گیا - بجائیگہ' جس جگہ -
داشت' رکھا - شب' رات - شرمساری' شرمندگی - فکرت' سوچ - نخفت' نہ سویا - بخندید' ہنسے - طائی' مشہور بزرگ تھے -

بناراستی درچہ بینی بہی — کہ برغیبتش مرتبت می نہی
بلے گفت دزداں تہوّر کنند — ببازوئے مردی شکم پُر کنند
زغیبت چہ می خواہد آں سادہ مرد — کہ دیواں سیہ کرد و چیزے نخورد

حکایت

مرادر نظامیہ ادرار بود — شب و روز تلقین و تکرار بود
مر استاد را گفتم اے پُر خرد — فلاں یار بر من حسد می برد
چو من دادِ معنیٰ دہم در حدیث — برآید ہمے اندرونِ خبیث
شنید ایں سخن پیشوائے ادب — بتندی برآشفت و گفت اے عجب
حسودی پسندت نیاید ز دوست — ندانم کہ گفتت کہ غیبت نکوست
گر او راہِ دوزخ گرفت از خسی — ازیں راہِ دیگر تو در وے رسی

حکایت

کسے گفت حجاج خونخوارہ ایست — دلش ہمچو سنگِ سیہ پارہ ایست
نترسد ہمی زآہ و فریادِ خلق — خدایا تو بستاں ازو دادِ خلق
جہاں دیدۂ پیرِ دیرینہ زاد — جواں را یکے پندِ پیرانہ داد
کزو دادِ مظلوم مسکین او — بخواہند و از دیگراں کینِ او

بناراستی' چوری' چہ بینی بہی' کیا بھلائی دیکھتا ہے۔ مرتبت' مرتبہ۔ می نہی' رکھتا ہے۔ بلے' ہاں' تہوّر کنند' بہادری کرتے ہیں۔ شکم پُر کنند' پیٹ بھرتے ہیں۔ می خواہد' کیا چاہتا ہے۔ سادہ' احمق۔ دیواں' نامۂ اعمال یا دفتر۔ سیہ' سیاہ۔ نخورد' نہ کھایا۔ مرا' میرا۔ نظامیہ' بغداد کا مشہور مدرسہ جو نظام الملک طوسی نے جاری کیا۔ حضرت سعدی رحمۃ اللہ علیہ زیرِ تعلیم تھے۔ ادرار' وظیفہ۔ شب و روز' رات دن۔ تلقین' تعلیم یا سمجھانا۔ تکرار' بحث یا دہرانا یعنی رات دن پڑھنے اور پڑھانے کے سوا کوئی کام نہ تھا۔ مر' خاص۔ اے پُر خرد' اے عقلمند۔ فلاں یار' طالب علم۔ بر من' مجھ پر۔ برد' لے جاتا ہے۔ چو من' جب میں یعنی جب کسی موضوع یا حدیث کو عمدہ طور پر بیان کرتا ہوں تو حسد کرتا ہے۔ داد' انصاف۔ دہم' دیتا ہوں۔ حدیث' سیدِ عالم صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشادِ گرامی۔ برآید ہمے' بگڑ جاتا ہے۔ اندروں' اندر۔ شنید ایں' سنی یہ۔ سخن' بات۔ پیشوائے ادب' ادب کے پیشوا یعنی استاد۔ بتندی' تیزی سے۔ آشفت' غصہ سے۔ عجب' تعجب۔ حسودی' حسد کرنا یعنی دشمنی کرنا۔ نیاید' نہیں آتا۔ ندانم' میں نہیں جانتا۔ گفتت' تجھ کو کہا۔ غیبت' بدگوئی یا چغلی۔ نکوست' اچھی ہے۔ گر' اگر۔ گرفت' لی۔ از خسی' کمینے پن سے۔ در وے' اس میں۔ رسی' پہنچیگا۔ خونخوارہ' خون کھانے والا یعنی ظالم۔ ایست' ہے۔ دلش' اس کا دل۔ سیہ' سیاہ۔ پارہ' ٹکڑا۔ نترسد' نہیں ڈرتا۔ [illegible] دیدہ' دیکھے ہوئے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

تو دست از وے و روزگارش بدار	کہ خود زیر دستش کند روزگار
نہ پندار از و بہرہ مند آدم	نہ نیز از تو غیبت پسند آدم
بدوزخ برد مدبرے را گناہ	کہ پیمانہ پر کرد و دیوان سیاہ
دگر کس بغیبت پیش میدود	مبادا کہ تنہا بدوزخ رود

حکایت

شنیدم کہ از پارسایان یکے	بطیبت بخندید با کودکے
دگر پارسایان خلوت نشیں	بغیبش فتادند در پوستیں
بآخر نماند ایں حکایت نہفت	بصاحب نظر باز گفتند و گفت
مدر پردہ بر یار شوریدہ حال	نہ طیبت حرام است و غیبت حلال

حکایت

بطفلی درم رغبت روزہ خاست	ندانستمے چپ کدامست و راست

ازوے اس سے۔ روزگار زمانہ۔ بدار رکھ یعنی چھوڑ۔ خود زیر دستش آپ کمزور اس کو۔ کند کر دیگا۔ نہ پندارد نہ سمجھ۔ بہرہ مند آدم آیا مجھ کو نیز بھی۔ بہرہ برے چلنے مدبر، کمبخت۔ بدبخت۔ پر کرد، بھر لیا۔ دیوان اعمال نامہ۔ دگر کس دوسرا شخص۔ غیبت بدگوئی یا چغلی۔ پیش پیچھے۔ دود دوڑتا ہے۔ مبادا ایسا نہ ہو۔ تنہا، اکیلا۔ رود جائے۔ پارسایاں

پرہیزگاروں میں۔ طیبت مذاق خوش طبعی۔ بخندید، ہنسا۔ کودکے، لڑکے۔ خلوت نشیں تنہائی کے بیٹھنے والے بغیبش، پوشیدگی یا اس کے پیٹھ پیچھے۔ فتادند در پوستین اس کی پوستین میں پڑے یعنی اس کی بدگوئی کرنے لگے۔ نماند نہ رہی۔ ایں حکایت یہ بات۔ نہفت، چھپی۔ باز گفتند پھر کہا۔ مدر، نہ پھاڑ۔ شوریدہ، پریشان۔ نہ طیبت نہیں خوش طبعی۔ بطفلی، لڑکپن میں۔ درم، میرے اندر۔ رغبت، خواہش۔ خاست اٹھی۔ ندانستمے، میں نہیں جانتا تھا۔ چپ، بایاں۔ راست، دایاں یعنی دائیں بائیں کو بھی نہ جانتا تھا۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پیر دیرینہ زاد پرانی طبیعت کے بوڑھے۔ یکے پند ایک نصیحت۔ پیرانہ داد بوڑھوں کی طرح دی۔ کزو، کہ اس سے۔ مسکین، غریب۔ بخواہند چاہیں گے۔ کین آو، کینہ اس کا۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

یکے عابد[1] از پارسایان کوئے
کہ بسم اللہ اوّل بسنت بگوئے
پس آنگہ دہن شومی و بینی سہ بار
بسابہ دندانِ پیشیں بمال
وزاں پے سہ مشت آب بر روئے زن
دگر دستہا تا بمرفق بشوئے
دگر مسح سر بعد ازاں غسلِ پائے
کس از من نداند دریں شیوہ بہ
شنید ایں سخن دہ خدائے قدیم
نہ مسواک در روزہ گفتی خطاست
دہاں گوز نا گفتنیہا نخست
کسے راکہ نام آمد اندر میاں

ہمی شستن آموختم دست و روئے
دوم نیت آور سوم کف بشوئے
مناخر بانگشت کوچک بخار
کہ نہیست در روزہ بعد از زوال
ز رستنگہِ موئے سر تا ذقن
ز تسبیح و ذکر آنچہ دانی بگوئے
ہمین است و ختمش بنامِ خدائے
نہ بینی کہ فرتوت شد پیرِ دہ
بشورید و گفت اے خبیث رجیم
بنی آدمِ مردہ خوردن رواست
بشوئی کہ از خوردنیہا بشست
بہ نیکوتریں نام و نعتش بخواں

یکے عابد' ایک عبادت کرنے والا۔ پارسایان پرہیزگاروں میں۔ کوئے' کوچہ یا گلی۔ ہمی شستن' دھونا۔ آموختم' سکھایا مجھ کو۔ دست و روئے' ہاتھ منہ۔ بسم اللہ اوّل یعنی بسم اللہ شریف پہلے۔ بسنت بگوئے' سنت کے موافق کہہ۔ دوم نیت' دوسری مرتبہ نیت کر۔ سوم کف بشوئے' تیسری مرتبہ ہتھیلی دھو۔ پس آنگہ' پھر اس وقت۔ دہن شو' بینی سہ بار' ناک تین مرتبہ۔ مناخر' جمع منخر ساتھ کسرہ میم اور فتحہ خا منقوطہ ناک کے سوراخ کو کہتے ہیں۔ انگشت' انگلی۔ کوچک' چھوٹی۔ بخار' کھجلا۔ بسابہ' شہادت کی انگلی یعنی کلمہ کی انگلی۔ دندان پیشیں بمال' اگلے دانت مل۔ نہیست' منع ہے یعنی دوپہر کے بعد امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ کے نزدیک بعد زوال مسواک کرنا منع ہے۔ وزآں' اس کے بعد۔ پے۔ پے سہ مشت' تین چلو۔ آب بر روئے زن' پانی منہ پر مار یعنی تین بار منہ دھو۔ ز رستنگہ موئے سر' سر کے بال نکلنے کی جگہ سے یعنی پیشانی۔ تا ذقن' ٹھوڑی تک۔ دگر' پھر۔ دستہا' ہاتھوں کو۔ تا بمرفق' کہنیوں تک۔ تسبیح' سبحان اللہ۔ دانی بگوئی' جو کچھ جانتا ہے کہہ یعنی جو دعائیں یاد ہوں پڑھ لے۔ بعد ازاں' اس کے بعد۔ غسل پائے' پاؤں کا دھونا۔ ہمیں است' یہی ہے۔ ختمش' اس کا خاتمہ۔ کس از من' کوئی شخص مجھ سے۔ نداند' نہیں جانتا۔ دریں' اس میں۔ شیوہ بہ' بہتر طریقہ۔ فرتوت' بوڑھے کو کہتے ہیں۔ شد پیر دہ' گاؤں کا بوڑھا ہوگیا۔ خدائے قدیم' دیہات کا مالک۔ بشورید' غصہ ہوا۔ اے خبیث' اے بدکار۔ رجیم' مردود۔ خطاست' گناہ ہے۔ بنی آدم' اولاد آدم۔ مردہ' مردار۔ خوردن' کھانا۔ رواست' جائز ہے۔ دہاں' منہ۔ ناگفتنہا' نہیں کہنے کی باتوں سے۔ نخست' پہلے۔ بشست' دھویا۔ بہ نیکوتریں' بہت بہترین کے ساتھ۔ نعتش بخواں' تعریف کہہ۔

[1] (لے دعائیں اور مسائل نماز کے لئے مخزن راز و نیاز مسائل وضو و نماز لیں اور یاد کریں)

چو ہموارہ گوئی کہ مردم خرند | مبر ظن کہ نامت چو مردم برند
چناں گوئی سیرت بکوی اندرم | کہ گفتن توانی بروی اندرم
وگر شرمت از دیدۂ ناظر است | نہ اے بے بصر غیب داں حاضر است
نیاید ہمی شرمت از خویشتن | کزو فارغ و شرم داری زمن

حکایت

طریقت شناسانِ ثابت قدم | بخلوت نشستند چندے بہم
یکے زاں میاں غیبت آغاز کرد | درِ ذکرِ بیچارۂ باز کرد
کسے گفتش اے یارِ شوریدہ رنگ | تو ہرگز غزا کردۂ در فرنگ
بگفت از پسِ چار دیوارِ خویش | ہمہ عمر ننہادہ ام پائے پیش
چنیں گفت درویشِ صادق نفس | ندیدم چنیں بختِ برگشتہ کس
کہ کافر ز پیکارش ایمن نشست | مسلماں ز جورِ زبانش نرست

حکایت

چہ خوش گفت دیوانۂ مرغزی | حدیثے کزاں لب بدنداں گزی
من ار نامِ مردم بزشتی برم | نگویم بجز غیبتِ مادرم

چو ہموارہ' جب ہمیشہ گوئی' کہے تو۔ مردم خرند' آدمی گدھے ہیں۔ مبر ظن' نہ گمان کر۔ برند' لے جاگے۔ چناں' ایسی۔ گوئی' تو کہے۔ سیرت' عادت یا طریقہ۔ بکوی اندرم' محلہ میں میری۔ شرمت' تجھ کو شرم ہے۔ دیدۂ ناظر' دیکھنے والے کی آنکھ۔ نہ بے بصر' تو اندھا نہیں۔ غیب داں' غیب جاننے والا۔ از خویشتن' اپنے سے۔ کزو' اس سے یعنی خدا سے۔ زمن' مجھ سے۔ شناساں' پہچاننے والے۔ ثابت' مضبوط۔ بخلوت' تنہائی میں۔ نشستند چندے بہم' چند آدمی آپس میں بیٹھے یعنی ایک ساتھ۔ یکے زاں میاں' ایک نے ان میں سے۔ غیبت' چغلی۔ آغاز کرد' شروع کی۔ در' دروازہ۔ باز کرد' کھولا۔ شوریدہ رنگ' پریشان حال یا دیوانہ۔ ہرگز' کبھی۔ غزا کردۂ' لڑائی کی ہے۔ فرنگ' بے دین کافر۔ از پس' پیچھے۔ چار دیوار' گھر۔ خویش' اپنی۔ ہمہ' تمام۔ ننہادم' نہیں رکھا میں نے۔ پائے پیش' پاؤں آگے۔ درویش' فقیر صادق نفس۔ سچ کہنے والے۔ ندیدم' نہیں دیکھا۔ بخت برگشتہ' بدنصیب۔ پیکار' اس کی لڑائی سے۔ ایمن' بے غم۔ نشست' بیٹھا رہا۔ جور' ظلم۔ نرست' نہ چھوٹا۔ مرغزی' ساتھ میم فتحہ و غین ایک مقام کا نام ہے۔ حدیثے کزاں' ایسی بات کہ اس سے لب' ہونٹ۔ گزی' تو کاٹے۔ من ار' میں اگر۔ بزشتی' برائی۔ برم' لے جاؤں۔ نگویم' نہ کہوں میں۔ بجز' سوا۔ مادرم' اپنی ماں کی۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

کہ دانند پروردگانِ خرد | کہ طاعت ہماں بہ کہ مادر برد
رفیقے کہ غائب شد اے نیکنام | دو چیز است ازو بر رفیقاں حرام
یکے آنکہ مالش بباطل خورند | دوم آنکہ نامش بزشتی برند
ہر آں کو برد نامِ مردم بعار | تو چشم نکو گوئی ازوے مدار
کہ اندر قفائے تو گوید ہماں | کہ پیش تو گفت از پسِ مردماں
کسے پیشِ من در جہاں عاقلست | کہ مشغول خود وز جہاں غافلست

حکایت

سہ کس را شنیدم کہ غیبت رواست | چو زیں در گذشتی چہارم خطاست
یکے پادشاہِ ملامت پسند | کزو بر دلِ خلق بینی گزند
حلالست ازو نقل کردن خبر | مگر خلق باشند ازو پُر حذر
دوم پردہ بر بے حیائے متن | کہ خود میدرد پردۂ خویشتن
ز حوضش مدار اے برادر گناہ | کہ اُو می در افتد بگردن بچاہ
سوم کژ ترازوئے ناراست گوئے | ز فعلِ بدش ہر چہ دانی بگوئے

حکایت

دانند، جانتے ہیں۔ پروردگان خرد، عقل کے پالے ہوئے۔ طاعت، بندگی۔ ہماں بہ، وہی بہتر۔ مادر برد، ماں لے جائے یعنی ثواب ہوئے۔ رفیقے، ساتھی۔ باطل، ناحق۔ خورند، کھائیں۔ بزشتی برند، برائی سے لے جائیں۔ ہر آں کو، ہر وہ شخص جو۔ برد، لے جائے۔ مردم، لوگوں کا۔ بعار، شرم کے ساتھ یعنی برائی۔ چشم، امید۔ نکوگوئی، نیک کہنے کی۔ ازوے مدار، اس سے نہ رکھ۔ اندر قفائے تو، تیرے پیچھے۔ ہماں، وہی۔ پیش، آگے۔ پس، پیچھے۔ کسے، وہ شخص۔ پیش من، میرے آگے۔ عاقلست، عاقل ہے۔
سہ کس، تین آدمیوں کی۔ شنیدم، میں نے سنا۔ غیبت، چغلی۔ رواست، جائز ہے۔ چو زیں، جب اس سے گذشتی، تو گذرے۔ چہارم، چوتھا۔ خطاست، گناہ ہے۔ ملامت پسند، یعنی ظالم۔ کزو، اس سے۔ بینی گزند، تکلیف دیکھے۔ نقل کردن، بیان کرنا۔ پر حذر، پرہیز کرنے والے۔ متن، نہ ڈال۔ میدرد، پھاڑتا ہے۔ خویشتن، اپنا۔ حوضش، اس کو حوض سے۔ مدار، نہ رکھ۔ کہ اُو می، اس واسطے وہ۔ افتد، گرتا ہے۔ بچاہ، کنوئیں میں۔ کژ ترازوئے، ٹیڑھی ترازو والا یعنی کم تولنے والا۔ ناراست گوئے، جھوٹا۔ ز فعل بدش، اس کے برے کاموں سے۔ ہر چہ دانی، جو کچھ تو جانے۔ بگوئے، کہہ۔

(فقیر عطاالرسول اُویسی)

شنیدم کہ دزدے درآمد ز دشت / بدروازۂ سیستان برگذشت
چو چیزے خرید او ز بقّال کوی / ز ماکول و طعمیکہ بایستش اوی
بدزدید بقّال ازو نیم دانگ / برآورد دزدِ سیہ کار بانگ
خدایا تو شب رو بآتش بسوز / کہ رہ میزند سیستانی بروز

حکایت

یکے گفت با صوفیئے باصفا / ندانی فلانت چہ گفت از قفا
بگفتا خموش اے برادر بخفت / ندانستہ بہتر کہ دشمن چہ گفت
کسانیکہ پیغامِ دشمن برند / ز دشمن ہمانا کہ دشمن ترند
کسے قولِ دشمن نیارد بدوست / جز آں کس کہ در دشمنی یارِ اوست
نیارست دشمن جفا گفتنم / چناں کز شنیدن بلرزد تنم
تو دشمن تری کآوری بر دہاں / کہ دشمن چنیں گفت اندر نہاں
سخن چیں کند تازہ جنگِ قدیم / بخشم آورد نیک مردِ سلیم
ازاں ہمنشیں تا توانی گریز / کہ مر فتنۂ خفتہ را گفت خیز
سیہ چال و مردِ اندرو بستہ پائے / بہ از فتنہ از جائے بردن بجائے

دزدے' ایک چور۔ آمد' آیا۔ دشت' جنگل سیستان' شہر کا نام ہے۔ بقّال' بنیا۔ کوئے' گلی۔ ماکول' کھانا۔ بایستش او' اس کو چاہیئے تھا۔ بدزدید' چرایا۔ ازو نیم' اس سے آدھا۔ برآورد' نکالی بانگ' آواز یعنی شور کیا۔ شب رو' رات کو چلنے والا یعنی چور۔ آتش بسوز' آگ میں جلا۔ رہ میزند' رہزنی کرتا یا راستہ مارتا ہے۔ بر دزد' دزد کو۔ صوفیئے باصفا' پاک دل صوفی۔ ندانی' تو نہیں جانتا۔ چہ گفت' کیا کہا۔ از قفا' پیچھے سے۔ بگفتا' کہا۔ خموش' چپ۔ اے برادر' اے بھائی۔ بخفت' سو جا۔ ندانستہ' نہ جانا ہو۔ یعنی دشمن کی بات نہ جاننا بہتر ہے کسانیکہ' جو لوگ۔ برند' لے جاتے ہیں یعنی پہنچاتے ہیں۔ ہمانا' تحقیق۔ ترند' زیادہ ہیں۔ قول' بات۔ نیارد' نہیں لاتا۔ جز' سوا۔ یار اوست' اس کا مددگار۔ نیارست' نہ طاقت رکھی۔ جفا' ظلم۔ چناں' ایسا۔ کز شنیدن' سننے سے۔ بلرزد' کانپے۔ تنم' بدن میرا۔ تری' زیادہ۔ کآوری' جو لاتا ہے۔ بر دہاں' منہ پر۔ اندر نہاں' پوشیدگی میں۔ سخن چیں' چغلخور۔ جنگ قدیم' پرانی لڑائی۔ بخشم آورد' غصہ میں لاتا ہے۔ سلیم' سلامتی والے۔ ازاں ہمنشیں' اس ساتھی سے۔ تا توانی' جتنک تو سکے۔ گریز' بھاگ۔ فتنہ' خاص فساد۔ خفتہ' سویا ہوا۔ خیز' اٹھ۔ سیہ چال' اندھیرا کنواں۔ بستہ پائے' پاؤں بندھا ہوا یعنی ٹکا یا ہوا۔ بہ' بہتر۔ جائے' جگہ۔ بردن' لے جا۔

(عطاء الرسول اُویسی)

میانِ دو تن جنگ چوں آتش است ۔۔۔ سخن چین بد بخت ہیزم کش است

حکایت

فریدوں وزیرے پسندیدہ داشت ۔۔۔ کہ روشن دل و دور بیں دیدہ داشت

رضائے حق اوّل نگہ داشتے ۔۔۔ دگر پاسِ فرمانِ شہ داشتے

نہد عاملِ سفلہ بر خلق رنج ۔۔۔ کہ تدبیر ملکست و توفیرِ گنج

اگر جانبِ حق نداری نگاہ ۔۔۔ گزندت رساند ہم از پادشاہ

یکے رفت پیشِ ملک بامداد ۔۔۔ کہ ہر روزت آسایش و کام باد

غرض مشنو از من نصیحت پذیر ۔۔۔ ترا در نہاں دشمنست ایں وزیر

کس از خاصِ لشکر نماندست و عام ۔۔۔ کہ سیم و زر از وے ندارد بوام

بشرطیکہ چوں شاہ گردن فراز ۔۔۔ بمیرد دہند آں زر و سیم باز

نخواہد ترا زندہ آں خود پرست ۔۔۔ مبادا کہ نقدش نیاید بدست

یکے سوئے دستورِ دولت پناہ ۔۔۔ بچشمِ سیاست نگہ کرد شاہ

کہ در صورتِ دوستاں پیشِ من ۔۔۔ بخاطر چرائی بد اندیشِ من

زمیں پیشِ تختش ببوسید و گفت ۔۔۔ چو پرسیدی اکنوں نشاید نہفت

چنیں خواہم اے نامور پادشاہ ۔۔۔ کہ باشند خلقت ہمہ نیک خواہ

میان دو تن' دو شخصوں کے درمیان ۔ جنگ' لڑائی ۔ چوں آتش ست' آگ کی طرح ہے ۔ ہیزم کش' لکڑی کھینچنے والا یعنی ڈالنے والا ہے ۔ فریدوں' ایک بادشاہ کا نام ہے ۔ پسندیدہ' عمدہ ۔ داشت' رکھتا تھا ۔ روشن دل' صاف دل ۔ دور بیں' دیکھنے والی آنکھ ۔ رضائے حق' خدا کی خوشنودی ۔ یعنی اللہ کی رضا ۔ نگہ داشتے' نگاہ رکھتا تھا ۔ دگر' پھر ۔ پاس' لحاظ ۔ فرمان' حکم ۔ شہ' بادشاہ ۔ نہد' رکھے ۔ عامل' حاکم ۔ سفلہ' کمینہ ۔ بر خلق' رعایا پر ۔ تدبیر' درستگی ۔ توفیر' زیادتی ۔ گنج' خزانہ ۔ جانب' طرف ۔ نداری' نہ رکھے ۔ گزندت رساند' صدمہ پہنچائے گا تجھے ۔ ہم' بھی ۔ یکے' ایک شخص ۔ رفت' گیا ۔ پیش' آگے ۔ ملک' بادشاہ ۔ بامداد' صبح کو ۔ آسائش' آرام ۔ کام' مقصد ۔ باد' حاصل ہو ۔ مشنو' نہ سن ۔ از من' مجھ سے ۔ پذیر' قبول کر ۔ ترا در نہاں' تیری پوشیدگی میں ۔ نماندست' نہیں رہا ہے ۔ سیم' چاندی ۔ زر' سونا ۔ از وے' اس سے ۔ بوام' قرض ۔ بشرطیکہ' اس شرط پر ۔ چوں شاہ' جب بادشاہ ۔ گردن فراز' گردن بلند کرنے والا ۔ بمیرد' مرے تو ۔ دہند' دے ۔ باز' پھر ۔ نخواہد' نہیں چاہتا ۔ ترا زندہ' تیری زندگی ۔ آں خود پرست' وہ خود غرض ہے ۔ مبادا' ایسا نہ ہو ۔ یکے سوئے' ایک طرف ۔ دستور' وزیر ۔ بچشم سیاست' غصہ کی نگاہ ۔ بخاطر' دل میں ۔ چرائی' کیوں ۔ بد اندیش من' میرا بدخواہ ۔ ببوسید' چوما ۔ پرسیدی' پوچھا ۔ اکنوں' اب ۔ نشاید' نہ چاہیئے ۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چو مرگت بود وعدۂ سیم من | بقا بیشت خواہندت از بیم من
نخواہی کہ مردم بصدق و نیاز | سرت سبز خواہند و عمرت دراز
غنیمت شمارند مرداں دُعا | کہ جوشن بود پیشِ تیرِ بلا
پسندید از و شہر یار آنچہ گفت | زگل رویش از تازگی بر شگفت
ز قدر و مکانیکہ دستور داشت | مکانش بیفزود و قدرش نکاشت
ندیدم ز غماز سرگشتہ تر | نگوں طالع و بخت برگشتہ تر
ز نادانی و تیرہ رائی کہ اوست | خلاف افگند درمیانِ دو دوست
کنند این و آں خوش دگر بارہ دل | وے اندر میاں کور بخت و خجل
میانِ دو کس آتش افروختن | نہ عقلست و خود درمیاں سوختن
چو سعدی کسے ذوق خلوت چشید | کہ از ہر دو عالم زباں درکشید
بگو آنچہ دانی سخن سودمند | وگر ہیچکس را نیاید پسند
کہ فردا پشیماں بر آرد خروش | کہ آیا چرا حق نکردم بگوش

حکایت

زنِ خوب فرماں بر و پارسا | کند مرد درویش را پادشا

چو مرگت' جب تیری موت - وعدۂ سیم' میری چاندی کا وعدہ - بقا بیشت' زیادہ یا لمبی - خواہندت' چاہیں گے - بیم من' میرے خوف سے - نخواہی' تو نہیں چاہتا - صدق' سچائی - نیاز' نیاز مندی عاجزی - سرت' سر تیرا - دراز' لمبی - جوشن' زرہ - بلا' مصیبت - ازو' اس سے - شہریار' بادشاہ - زگل' پھول سے - رویش' اس کے چہرے کی - بر شگفت' کھلی - قدر' مرتبے - مکانیکہ' درجہ - دستور' وزیر - داشت' رکھتا تھا - بیفزود' بڑھایا - نکاشت' کم نہ کی - ندیدم' میں نے نہ دیکھا - غماز' چغلخور - سرگشتہ تر' زیادہ پریشان - نگوں طالع' اندھے تارے والا - بخت برگشتہ' زیادہ پھرے نصیب والا - نادانی' بے وقوفی - تیرہ رائی' غلط رائے - افگند' ڈالتا ہے - دو دوست' دو دوستوں کے بیچ - کنند' کریں - این' یہ - و آں' اور وہ - دگر بارہ' دوسری مرتبہ - وے' وہ - کور بخت' بدنصیب - خجل' شرمندہ - میاں دو کس' دو آدمیوں کے درمیان - آتش' آگ - افروختن' روشن کرنا یعنی لگانا - نہ عقلست' عقلمندی نہیں - خود' آپ - سوختن' جلنا - چو سعدی' سعدی کی طرح - ذوق خلوت' تنہائی کا مزا - چشید' چکھا - عالم' جہاں - کشید' بند کی - بگو آنچہ دانی' جو کچھ جانتا ہے کہہ - سودمند' فائدہ مند - ہیچکس' کسی کو - فردا' کل - پشیماں' شرمندہ - بر آرد' لائے گا - خروش' شور - چرا' کیوں - نکردم' نہ کیا میں نے - بگوش' کان - زنِ خوب' اچھی عورت - فرماں بر' حکم ماننے والی - پارسا' پرہیزگار -

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) نہفت' چھپانا - خواہم' چاہتا ہوں میں - اے ناموَر' اے مشہور - باشند' ہوں - خلقت' ہم سب لوگ - نیک خواہ' بہتری چاہنے والے

برو پنج نوبت بزن بر درت — که یار موافق بود در برت
همه روز اگر غم خوری غم مدار — چو شب غمگسارت بود در کنار
کرا خانه آباد و همخانه دوست — خدارا برحمت نظر سوئے اوست
چو مستور باشد زنِ خوبروئے — بدیدار او در بهشتست شوئے
کسے برگرفت از جهاں کام دل — که یکدل بود با وے آرام دل

اگر پارسا باشد و خوش سخن — نگه در نکوئی و زشتی مکن
زنِ خوش منش دل نشاں ترکه خوب — که آمیزگاری بپوشد عیوب
چو حلوا خورد سرکه از دست شوئے — نه حلوا خورد سرکه اندوده روئے
بَرد از پری چهرهٔ زشت خوئے — زن دیو سیمائے خوش طبع گوئے
دل آرام باشد زنِ نیک خواه — ولیکن زنِ بد خدایا پناه
چه طوطی کلاغش بود هم نفس — غنیمت شمارد خلاص از قفس
سر اندر جهاں نه بآوارگی — وگرنه بنه دل به بیچارگی
بزندانِ قاضی گرفتار به — که در خانه دیدن بر ابرو گره
سفر عید باشد براں کدخدائے — که بانوئے زشتش بود در سرائے
درِ خرمی بر سرائے به بند — که بانگِ زن ازوے برآید بلند

بروٗ، جا - پنج نوبت بزن، پانچ بار نقارہ بجا - بر درت، اپنے دروازے پر - در برت، تیری بغل میں - ہمہ روز، تمام دن - خوری، کھائے تو - مدار، نہ رکھ - چو شب، جب رات - غمگسارت، غمخوار تیرا - در کنار، گود میں - کرا خانہ، جس کا گھر - ہم خانہ، بیوی - سوئے، طرف - مستور، پردہ نشین - خوبروئے، خوبصورت - شوئے، خاوند - برگرفت، حاصل کیا - کام، مقصد - آرام دل، بیوی - پارسا، پرہیزگار - زشتی، بدصورتی - منش، اچھی طبیعت والی - آمیزگاری، موافقت - بپوشد عیوب، عیبوں کو چھپا دیتی ہے - خورد، کھائے - شوئے، شوہر - اندودہ، کھٹا - یعنی بد مزاج یعنی خاوند کے ہاتھ سے سرکہ بھی حلوا سمجھ کر کھائے نہ کہ حلوے کو کھٹے منہ کے ساتھ کھائے - برد، لے جاتی ہے - زشت خوئے، بری عادت والی - زن دیو سیمائے، جن جیسی شکل والی - گوئے، گیند - خواہ، چاہنے والی - کلاغ، ساتھ ضمہ کاف سیاہ کوے کو کہتے ہیں - ہم نفس، دوست یعنی طوطا کوا دوست ہوں اور ایک پنجرے میں بند ہوں - خلاص، چھوٹنا - از قفس، قید سے - نہ، رکھ - آوارگی، آوارہ - وگرنہ، اور نہیں - بنہ، رکھ - بے چارگی، عاجزی - بزنداں، قید خانے میں - گرفتار بہ، قید بہتر - براں، اس پر - کدخدائے، گھر والے - بانوئے زشتش، بری بیوی اس کے - در سرائے، گھر میں - درِ خرمی، خوشی کا دروازہ - بہ بند، بند کر - بانگ، آواز۔

(عطاء الرسول اویسی)

چو زن راہِ بازار گیرد بزن — وگرنہ تو در خانہ بنشیں چو زن
اگر زن ندارد سوئے مرد گوش — سراویل کحلیش در مرد پوش
زنے را کہ جہلست و ناراستی — بلائے سرِ خود نہ زن خواستی
چو در کیلہ یکجو امانت شکست — از انبارِ گندم فرو شوئے دست
براں بندہ حق نیکوئی خواستست — کہ با او دل و دستِ زن راستست
چو در روئے بیگانہ خندید زن — دگر مرد گو لافِ مردی مزن
زنِ شوخ چوں دست در قلیہ کرد — برو گو بنہ پنجہ بر روئے مرد
ز بیگانگاں چشمِ زن کور باد — چو بیروں شد از خانہ در گور باد
چو بینی کہ زن پائے برجائے نیست — ثبات از خردمندی و رائے نیست
گریز از کفش در دہانِ نہنگ — برفتن بہ از زندگانی بہ ننگ
بپوشانش از مرد بیگانہ روئے — وگر نشنود چہ زن آنگہ چہ شوئے
زنِ خوب خوش طبع رنج است و بار — رہا کن زنِ زشت ناسازگار
چہ نغز آمد ایں یک سخن از دو تن — کہ بودند سرگشتہ از دستِ زن
یکے گفت کس را زنِ بد مباد — دگر گفت زن در جہاں خود مباد

گیرد' لیوے - بزن' مار - بنشیں' بیٹھ - ندارد' نہ رکھے - سوئے' طرف - گوش' کان یعنی مرد کی بات نہ سنے - سراویل' پاجامہ - کحلیش' سرمئی اس کا - پوش' پہنا - جہلست' جہالت ہے - ناراستی' جھوٹ - بلائے' مصیبت - نہ' نہیں - خواستی' چاہی - کیلہ' پیمانے بھر - شکست' توڑی - انبار' ڈھیر - فرو شوئے دست' ہاتھ دھو ڈال - براں' اس - نیکوئی خواستست' بہتری چاہی - راست' رست' درست ہے - چو در روئے بیگانہ' جب غیر کے سامنے - خندید' ہنسی - دگر' پھر - گو' کہہ - لاف' ڈینگ - مزن' نہ مار - شوخ' بے حیا - قلیہ کرد' نور مرکیا - برو' جا - ز بیگانگاں' غیروں سے - چشم' آنکھ - کور باد' اندھی ہو - بیروں' باہر - گور باد' قبر میں ہو - پائے' پاؤں - برجائے' جگہ پر - ثبات' بردباری - خردمندی' عقلمندی - رائے' تدبیر - گریز' بھاگ - از کفش' اس کے ہاتھ سے - نہنگ' مگرمچھ - برفتن بہ' چلا جانا بہتر - ننگ' شرم - بپوشانش' اس کو چھپا - نشنود' نہ سنے - آنگہ' اس وقت - چہ شوئے' کیا خاوند - طبع' طبیعت - رنج است و بار' مصیبت اور بوجھ ہے - رہا کن' چھوڑ دے - زشت' بری - ناسازگار' ناموافق - نغز آمد' پسند آئی - یک' یہ لفظ یہاں تکیہ کلام کے لئے ہے - از دو تن' دو آدمیوں سے - بودند' تھے - سرگشتہ' پریشان - کس را' کسی کو - بد مباد' بری نہ ہو کسی کو بری عورت نہ ملے - مباد' نہ ہو -

اعطاء الرسول اُویسی

زنِ نو کُن اے دوست ہر نو بہار
کہ تقویم پاری نیاید بکار

تہی پائے رفتن بہ از کفشِ تنگ
بلائے سفر بہ کہ در خانہ جنگ

زناں شوخ و فرو ماندہ و سرکشند
ولیکن شنیدم کہ در بر خوشند

کسے را کہ بینی گرفتار زن
مکن سعدیا طعنہ بر روے مزن

تو ہم جور بینی و بارش کشی
اگر یک زماں در کنارش کشی

حکایت

جوانے زنا ساز گارے جفت
بر پیر مردے بنالید و گفت

گراں باری از دستِ ایں خصم چیر
چناں میبرم کآسیا سنگ زیر

بسختی بنہ گفتش اے خواجہ دل
کس از صبر کردن نگردد خجل

بشب سنگ بالائی اے خانہ سوز
چرا سنگِ زیریں نباشی بروز

چو از گلبنے دیدہ باشی خوشی
روا باشد ار بارِ خارش کشی

درختے کہ پیوستہ بارش خوری
تحمّل کن آنگہ کہ خارش خوری

گفتار در بیانِ تربیت اولاد

نوکُن' نئی کر۔ نوبہار' نئی بہار یعنی نیا سال۔ تقویم پارِی' گذرے سال کی جنتری یعنی عورت ہر سال نئی کرنی چاہیئے بیوی کی مثال ڈائری جیسی ہے جو ہر سال تبدیل ہوتی ہے گذر جانے والی ڈائری کام نہیں آتی۔ تہی پائے' ننگے پاؤں۔ رفتن' چلنا۔ از کفش' جوتے سے۔ بلائے سفر' سفر کی مصیبت۔ بہ' بہتر۔ خانہ' گھر۔ فروماندہ' حاکم۔ سرکشند' سرکش ہوتی ہیں۔ دربر' گود میں۔ خوشند' خوش رہتی ہیں بروے' اس پر۔ مزن' نہ مار ہم' بھی۔ جور' ظلم۔ بینی' دیکھتا ہے۔ بارش کشی' اس کا بار اُٹھاتا ہے یعنی برداشت کرتا ہے۔ یک زماں' تھوڑی دیر۔ درکنارش کشی' گود میں اس کو کھینچتا ہے یعنی لیتا ہے۔ جفت' بیوی۔ بنالید' رویا۔ گراں باری' بھاری بوجھ۔ خصم' دشمن یا مخالف۔ چیر' غالب۔ چناں' ایسا۔ میبرم' لے جاتا ہے۔ کآسیا' جیسا کہ۔ سنگ زیر' نچلا پتھر یعنی چکی کے نیچے کا پاٹ۔ بنہ' رکھ۔ اے خواجہ' اے صاحب۔ نگردد' نہیں ہوتا۔ خجل' شرمندہ۔ بشب' رات کو۔ سنگ بالائی' چکی کے اوپر کا پاٹ۔ خانہ سوز' گھر جلانے والے۔ چرا' کیوں۔ گلبن' پھول کی ڈالی۔ روا' جائز۔ ار' اگر۔ بارِ خارش' اس کے کانٹوں کا بوجھ۔ کشی' کھینچ۔ پیوستہ' ہمیشہ۔ بارش' اس کا پھل۔ خوری' کھائے تو۔ تحمّل' برداشت۔ خارش' اس کا کانٹا (کلام اولاد کی تعلیم کے بیان میں)۔

(عطاء الرسول اُویسی)

پسر چوں ز دہ برگذشتش سنیں[1] — ز ناں محرماں گو فراتر نشیں
بر پنبہ آتش نشاید فروخت — کہ تا چشم بر ہم زنی خانہ سوخت
چو خواہی کہ نامت بماند بجائے — پسر را خردمندی آموز و رائے
کہ گر عقل و رایش نباشد بسے — بمیری و از تو نماند کسے
بسا روزگارا کہ سختی بَرَد — پسر چوں پدر نازکش پرورد
خردمند و پرہیزگارش برار — گرش دوستداری بنازش مدار
بخردی درش زجر[2] و تعلیم کن — بہ نیک و بدش وعدہ و بیم کن
نوآموز را ذکر و تحسین و زہ — ز توبیخ و تہدید اُستاد بہ
بیاموز پروردہ را دست رنج — وگر دست داری چو قاروں بگنج
مکن تکیہ بر دستگاہیکہ ہست — کہ باشد کہ نعمت نماند بدست
بپایاں رسد کیسۂ سیم و زر — نگردد تہی کیسۂ پیشہ ور
چہ دانی کہ گردیدنِ روزگار — بغربت بگرداندش در دیار
چو بر پیشۂ باشدش دسترس[3] — کجا دستِ حاجت برد پیش کس
ندانی کہ سعدی مکاں از چہ یافت — نہ ہاموں نوشت و نہ دریا شگافت

[1] زِدہ، زیادہ یعنی دس سال سے زیادہ - گذشتش، ستیں، جمع سنۃ کی ہے یعنی برس - ناں محرماں، ساتھ فتحہ میم اور رای کے ہمراز اور حرام کئے گئے یعنی جن سے نکاح حرام ہے گو، کہہ - فراتر، علیحدہ - نشیں، بیٹھ - پنبہ، روئی آتش، آگ - نشاید، نہ چاہئے فروخت، روشن یا جلانی تا چشم بر ہم زنی، جب تک تو آنکھ جھپکے - خانہ سوخت، گھر جلا دیا - نامت، نام تیرا بماند بجائے، قائم رہے - آموز، سکھا - رائے، تدبیر رایش، تدبیر اس کی - بسے، بہت - بمیری، تو مرے گا - نماند کسے، نہ رہے گا کوئی - بسا، بہت - روزگار، زمانہ - بَرَد، لے جائے - پرورد، پالے - برار، نکال - گرش، اگر اس کو - دوست داری، رکھتا ہے - مدار، نہ رکھ - بخردی، بچپن میں - درش، اس کو - زجر[2]، جھڑک یا تنبیہ - تعلیم کن، سکھایا - نیک، نیکی - بدش، اس کو برائی - بیم کن، خوف کر - نوآموز، نئے سیکھنے والے - ذکر، یاد - تحسین و زہ، تعریف اور شاباش - ز توبیخ، ڈرانے سے - تہدید، دھمکی - بہ، بہتر - بیاموز، سکھلا - دست رنج، اس سے مراد مزدوری و کسب ہنر ہے - دست داری، ہاتھ رکھتا ہے تو - چو قاروں، قاروں کی طرح - یہ ایک مالدار تھا جو سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں تھا - بگنج، خزانے میں - مکن تکیہ، نہ کر بھروسہ - دستگاہیکہ، قدرت یا طاقت - بپایاں، انتہا کو - رسد، پہنچے - کیسۂ، تھیلی - سیم و زر، چاندی اور سونا - نگردد، نہیں ہوتی - تہی، خالی - پیشہ ور، ہنرمند - چہ دانی، تو کیا جانے - گردید، گردش - روزگار، زمانہ - بغربت، مسافری میں - بگرداندش در دیار، پھر آئے گی ملکوں میں - دسترس[3]، قدرت - کجا، کہاں - حاجت، ضرورت - (باقی اگلے صفحہ پر)

بخردی بخورد از بزرگاں قفا | خدا دادش اندر بزرگی صفا
ہر آنکس کہ گردن بفرماں نہد | بسے بر نیاید کہ فرماں دہد
ہر آں طفل کو جور آموزگار | نہ بیند جفا بیند از روزگار
پسر را نکودار و راحت رساں | کہ چشمش نماند بدستِ کساں
ہر آنکس کہ فرزند را غم نخورد | دگر کس غمش خورد و آوارہ کرد

نگہدار از آمیزگارِ بدش | کہ بدبخت و بے رہ کند چوں خودش
سیہ نامہ تر زاں مخنث مخواہ | کہ پیش از خطش روئے گردد سیاہ
ازاں بے حمیت بباید گریخت | کہ نامردیش آبِ مرداں بریخت
پسر کو میانِ قلندر نشست | پدر گو ز خیرش فرو شوئے دست
دریغش مخور بر ہلاک و تلف | کہ پیش از پدر مردہ بہ ناخلف

بخورد، کھائی۔ قفا، تھپڑ۔ دادش، اس کو دی۔ صفا، صفائی۔ ہر آنکس، جو شخص۔ بفرماں نہد، حکم پر رکھتا ہے یعنی فرماں برداری کرتا ہے۔ بسے، بہت۔ بر نیاید، نہیں گذرے گا۔ فرماں دہد، حکم دے گا یعنی حکومت کرے گا۔ ہر آں طفل، جو بچہ۔ جور آموزگار، سکھانے والے کا ظلم۔ یعنی استاد کی سختی۔ نہ بیند، نہ دیکھے گا۔ جفا، ظلم یعنی جو بچہ استاد کی مار برداشت نہ کرے جہالت کی وجہ سے زمانہ میں ذلیل و خوار رہے گا۔ نکودار، اچھا رکھ۔ راحت رساں، آرام پہنچا۔ چشمش، اس کی آنکھ نہ اٹھے۔ بدست کساں، لوگوں کے ہاتھ کی طرف یعنی اپنی اولاد کی تربیت کر تاکہ آوارہ گرد لوگوں سے محفوظ رہے۔ فرزند را، لڑکے کا۔ نخورد، نہ کھایا۔ دگر کس، دوسرے شخص۔ آوارہ، خراب۔ نگہدار، محفوظ رکھ۔ آمیزگار بدش، برُے ساتھی سے اس کو۔ بے رہ کند، گمراہ کرتا ہے۔ چو خودش، اپنی طرح اس کو۔ سیہ نامہ تر، زیادہ سیاہ نامۂ اعمال۔ زاں مخنث، اس ہیجڑے سے۔ مخواہ، نہ ڈھونڈ۔ خطش، خط یعنی داڑھی مونچھ۔ روئے گردد، منہ ہو جائے گا یعنی داڑھی آنے سے پہلے اپنا منہ کالا کرے۔ ازاں بے حمیت، اس بے شرم سے۔ بباید گریخت، بھاگنا چاہیئے۔ نامردیش، اس کی نامردی۔ آب مرداں، مردوں کی آبرو۔ بریخت، مٹا دی یا گرادی۔ یعنی باپ دادا کی آبرو مٹائی۔ کو میاں، جو درمیاں۔ قلندر، فقیر بے سرو سامان۔ نشست، بیٹھا۔ پدر گو، باپ کو کہہ۔ ز خیرش، اس کی بھلائی سے۔ فرو شوئے، ہاتھ دھولے۔ دریغش، اس کا افسوس۔ مخور، نہ کھا۔ تلف، ضائع۔ پیش از پدر، باپ کے آگے۔ مردہ بہ، مرا ہوا بہتر۔ ناخلف، نالائق یعنی بری اولاد کا باپ کے سامنے مرجانا بہتر ہے۔

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ بردپیش کس، کسی کے آگے لے جائے۔ مکان، مرتبہ۔ از چہ یافت، کس چیز سے پایا۔ ہامون، جنگل۔ نوشت، طے کیا۔ شگافت، پھاڑا۔

(عطاء الرسول اویسی)

حکایت

شبے دعوتے بود در کوئے من — زہر جنس مردم در وا انجمن

چو آوازِ مطرب در آمد ز کوئے — بگردوں شد آوازۂ ہای و ہوئے

پری پیکرے بود محبوبِ من — بدو گفتم اے لُعبتِ خوبِ من

چرا با جواناں نیائی بجمع — کہ روشن کنی مجلسِ ما چو شمع

شنیدم سہی قامتِ سیم تن — کہ میرفت و میگفت با خویشتن

محاسن چو مرداں ندارم بدست — نہ مردی بود پیش مرداں نشست

گفتار در احتراز از صحبتِ امردان

خرابت کند شاہد خانہ کن، — برو خانہ آباد گرداں بزن،

نشاید ہوس باختن با گلے — کہ ہر بامدادش بود بلبلے

چو خود را بہر مجلسے شمع کرد — تو دیگر چو پروانہ گردش مگرد

زنِ خوب خوش خوئے آراستہ — چہ ماند بنادانِ نوخاستہ

درو دم چو غنچہ دمے از وفا — کہ از خندہ اُفتد چو گل در قفا

شبے، ایک رات۔ کوئے من، میرے محلہ میں۔ زہر جنس، ہر طرح کے۔ مردم، ود۔ انجمن، محفل مجلس۔ مطرب، گانے والا آمد، آئی۔ زکوئے، کوچے سے۔ بگردوں، آسمانوں پر شد، جاتا۔ آوازہ، شور ہای وہوئے، وجد کرنے لگے۔ پری پیکر، خوبصورت۔ محبوبِ من، میرا معشوق۔ بدو گفتم، تو اس سے میں نے کہا۔ لُعبت خوب، اچھے کھلونے یعنی اچھا معشوق جہان کا فریفتہ کرنے والا۔ چرا، کیوں۔ نیائی، نہیں آیا۔ بجمع، مجمع میں یا محفل میں۔ ما، ہماری۔ سہی، ساتھ فتح سین مہملہ اور کسرہ ہائے سیدھا۔ قامت، سرو قد یعنی سرو قد والا۔ سیم تن، چاندی کے بدن والا۔ میرفت، جاتا تھا میگفت، کہتا تھا۔ باخویشتن، اپنے آپ سے۔ محاسن، اس کے کئی معنے ہیں نیکیوں اور مشہور اور داڑھیوں کے ہے۔ مرداں، داڑھی والے (کلام پرہیز کرنے لڑکوں کی صحبت سے) خرابت کند، خراب کرے گا تجھ کو۔ شاہد خانہ کن، گھر برباد کرنے والا معشوق۔ برو، جا۔ گرداں، کرلے۔ بزن، شادی کر۔ نشاید، نہیں چاہیئے۔ باختن، بازی۔ باگلے، پھول یعنی وہ محبوب جس پر ہر دل نیا شیدائی ہو۔ بامداد، ہر صبح۔ چو خود را، جب اپنے آپ کو۔ کرد، کرلیا۔ دیگر، پھر۔ مگرد، نہ پھر یعنی جو معشوق ہر مجلس کی شمع ہو تو اس کا پروانہ نہ بن۔ خوش خوئے، اچھی عادت والی۔ آراستہ، سجی ہوئی۔ چہ ماند، کیا مشابہت رکھے۔ بناداں، بے وقوف نوخاستہ، نوجوان یعنی نوعمر لڑکا۔ درو، اس میں۔ دم، پھونک مار۔ چو غنچہ، کلی کی طرح۔ از خندہ، ہنسی سے۔ افتد، گر پڑے۔ قفا، پیچھے یعنی اپنی عورت سے ذرا محبت کر۔ نوعمر لڑکا خوبصورت ہار سنگھار والی عورت کا کیا مقابلہ کر سکتا ہے۔

نہ چوں کودکِ پیچ در پیچ شنگ — کہ چوں مقل نتواں شکستن بسنگ

مبیں دلفریبش چو حورِ بہشت — کزاں روئے دیگر چو غولست زشت

گرش پائے بوسی ندارد ت پاس — ورش خاکباشی نداند سپاس

سر از مغز و دست از درم کن تہی — چو خاطر بفرزندِ مردم دہی

مکن بد بفرزندِ مردم نگاہ — کہ فرزندِ خویشت بر آید تباہ

حکایت

دریں شہر بارے بسمعم رسید — کہ بازارگانے غلامے خرید

شبانگہ مگر دست بُردش بشیب — کہ سیمیں زنخ بود و خاطر فریب

پری چہرہ ہر چہ او فتادش بدست — بکیں در سر و مغز ناداں شکست

گوا کرد بر خود خدا و رسول — کہ دیگر نگردم بگردِ فضول

رحیل آمدش ہمرہاں ہفتہ پیش — دل افگار و سر بستہ و روئے ریش

چو بیروں شد از گازروں یک دو میل — بہ پیش آمدش سنگلاخے مہیل

بپرسید کیں قلّہ را نام چیست — کہ بسیار بیند عجب ہر کہ زیست

چنیں گفتش از کارواں ہمدمے — مگر تنگ ترکاں ندانی ہمے

کودک، لڑکا۔ شنگ، سنگدل
مقل، ساتھ ضمہ میم اور سکون قاف ایک میوہ ہے۔ اس کو پتھر سے توڑتے ہیں اور اس کا گودا کھاتے ہیں نتواں شکستن، نہیں توڑ سکتے۔ مبیں، نہ دیکھ۔ غول، بھوت۔ زشت، بُرے۔ گرش پائے، جو اس کا پاؤں بوسی، چومے۔ ندارد ت پاس، تیرا لحاظ نہ رکھے۔

اگر اس کی۔ نداند سپاس، شکر نہ جانے۔ کن تہی، خالی کر۔ خاطر، دل۔ تہی، رکھے۔ بد، بری۔ خویشت، تیرا اپنا۔ بر آید، نکلے گا۔ تباہ، خراب

بسمعم، میرے کان میں۔ رسید، پہنچی۔ بازارگان، سوداگر یا تاجر۔ شبانگہ، رات کے وقت۔ مگر، شاید۔ بردش، لے گیا بشیب، اس کی پستی۔ یعنی لڑکے کا نچلا حصہ۔ سیمیں زنخ، چاندی کی ٹھوڑی والا۔ ہر چہ، جو کچھ۔ افتاد، پڑا۔ بکیں، دشمنی سے ناداں، بے وقوفی۔ شکست، توڑا۔ گردم بہ گیرد، اگر دگرد نہ پھروں گا یعنی لڑکے کو خدا اور رسول کا واسطہ دے کر کہا کہ پھر ایسی حرکت نہیں کروں گا۔ رحیل، کوچ یا سفر۔ ہمرہاں، اس میں۔ افگار، زخمی۔ روئے ریش، منہ زخم آلودہ۔ بیروں، باہر۔ گازروں، شہر کا نام ہے۔ سنگلاخ، پتھریلی زمین۔ مہیل، خوفناک۔ بپرسید، پوچھا۔ کیں، کہ یہ۔ قلّہ، پہاڑ کی چوٹی۔ چیست، یہ کیا ہے۔ بسیار، بہت۔ بیند، دیکھے۔ عجب، تعجب۔ ہر کہ زیست، ہر جو جیتا ہے۔ چنیں، ایسا۔ کارواں، قافلہ۔ ہمدمی، ساتھی۔ مگر، شاید۔ تنگ ترکاں، اس جگہ کا نام ہے۔ ندانی ہمے، تو نہیں جانتا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

سیہ را یکے بانگ برداشت سخت — کہ دیگر چہ رانی بیند از رخت

نہ عقلست و نہ معرفت یک جوم — اگر من دگر تنگ ترکاں روم

در شہوتِ نفس کافر بہ بند — وگر عاشقی لت خور و سر بہ بند

چو مر بندۂ راہمی پروری — بہیبت بر آرش کزو بر خوری

وگر سیدش لب بدنداں گزد — دماغِ خداوند گاری پزد

غلام آبکش باید و خشت زن — بود بندۂ نازنیں مشت زن

نہ ہر جا کہ بینی خطِ دلفریب — توانی طمع کردنش در کتیب

حکایت

گروہے نشیند با خوش پسر — کہ ما پاکبازیم و صاحب نظر

زمن پرس فرسودۂ روزگار — کہ بر سفرہ حسرت خورد روزہ دار

ازاں تخمِ خرما خورد گوسپند — کہ قفلست بر تنگِ خرما و بند

سرِ گاوِ عصار ازاں در گہ است — کہ از کنجدش ریسماں کوتہ است

حکایت

یکے صورتے دید صاحب جمال — بگردیدش از شورشِ عشق حال

بر انداخت بیچارہ چنداں عرق — کہ شبنم بر اُردی بہشتی ورق

سیہ، کالا یعنی غلام۔ یکے بانگ ایک آواز۔ برداشت، اٹھائی۔ رانی تو چلاتا ہے۔ بیند از رخت، اسباب ڈالدے یعنی آثار۔ معرفت، پہچان۔ یک جوم، ایک جو بھ کو۔ روم، جاؤں میں۔ عاشقی تو عاشق ہے۔ لت خور، لات کھا۔ تر، خاص۔ پروری، پالتا ہے۔ بہیبت، رعب سے۔ برآرش، نکال اس کو۔ کزو، اس سے۔ بر، پھل۔ خوری، کھائے تو۔ سید، سردار۔ گزد، کاٹے یا بوسے لے۔ خداوندگاری مالک۔ پزد، پکائے۔ آبکش، پانی کھینچنے والا۔ خشت زن، اینٹ بنانے والا۔ مشت زن، بے ادب یا گھونسا مارنے والا۔ کتیب، کتاب۔ نشیند، بیٹھتا ہے۔ خوش پسر، خولصورت لڑکا۔ ما پاکبازیم ہم پاک ہیں۔ زمن پرس مجھ سے پوچھ۔ فرسودہ، معنی نہایت گھنے کے ہے فرسودہ روزگار سے مراد بوڑھا شخص۔ سفرہ، دسترخوان۔ حسرت افسوس۔ خورد، کھاتا ہے۔ ازاں، اس سبب سے۔ تخم، بیج خرما، کھجور۔ گوسپند، بکری۔ قفلست، تالا ہے۔ تنگ خرما، کھجور کا بورا۔ گاو، بیل۔ عصار، تیلی۔ کہ کاہ، کا مخفف یعنی گھاس از کنجدش، تلوں سے۔ ریسماں، رسی۔ کوتہ، چھوٹی۔ دید، دیکھی۔ بگردیدش پھر گیا اس کا۔ بر انداخت، گرایا۔ چنداں، اتنا۔ عرق، پسینہ۔ اردی، ساتھ ضمہ الف وسکون رائے مہملہ اور کسرہ کے بہار کے مہینوں میں ایک مہینہ کا نام ہے۔ ورق، پتہ

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

گذر کرد بقراطؐ بر شخصے سوار
کسے گفتش ایں عابدِ پارساست
رود روز و شب در بیابان و کوہ
ببر دست خاطر فریبے دلش
چو آید ز خلقش ملامت بگوش
مگوی ار بنالم کہ معذور نیست
نہ ایں نقش دل میر باید ز دست
شنید ایں سخن مردِ کار آزمائے
بگفت ار چہ صیت نکوئی رود
نگارندہ را خود ہمیں نقش بود
چرا طفلِ یک روزہ ہوشش نبرد
محقق ہماں بیند اندر ابل
نقابیست ہر سطرِ من زیں کتیب
معانیست در زیرِ حرفِ سیاہ

بپرسید کیں را چہ افتاد کار
کہ ہرگز خطائے زدستش نخاست
ز صحبت گریزاں زمردم ستوہ
فرو رفتہ پائے نظر در گلش
بگرید کہ چند از ملامت خموش
کہ فریادم از علتےؐ دور نیست
دل آں میر باید کہ ایں نقش بست
کہن سال پروردہ و پختہ رائے
نہ با ہر کسے ہر چہ گوئی رود
کہ شوریدہ را دل بیغمار بود
کہ در صنع دیدن چہ بالغ چہ خرد
کہ در خوبرویانِ چین و چگل
فروہشتہؐ بر عارضِ دلفریب
چو در پردہ معشوق و در میغ ماہ

بقراطؐ، یونانی حکیم کا نام ہے۔ بروئے، اس پر بپرسید، پوچھا۔ کیں را، کہ اس کو۔ چہ افتاد کار، کیا کام پڑا۔ نخاست، نہ اٹھا۔ رود، جاتا ہے۔ بیاباں، جنگل کوہ، پہاڑ۔ گریزاں، بھاگنے والا۔ ستوہ، عاجز۔ ببر دست، لے گیا ہے۔ خاطر، دل۔ فرو رفتہ، پھنس گیا۔ پائے، پاؤں۔ در گلش، کیچڑ میں۔ گوش، کان بگرید، روتا ہے۔ چند، کہاں تک۔ خموش، چپ مگوی، نہ کہہ۔ ار، اگر۔

بنالم، روؤں میں۔ علتےؐ، کسی سبب سے۔ میر باید، لے جاتا ہے۔ بست، باندھا۔ کہن سال، بوڑھا۔ پختہ، مضبوط۔ رائے، خیال۔ ار چہ، اگرچہ۔ صیت، آوازہ۔ نکوئی، نیکی۔ رود، جاتا۔ نگارندہ، لکھنے والے۔ ہمیں، یہی۔ شوریدہ، پریشان یا دیوانہ۔ بیغار، لوٹ۔ چرا، کیوں۔ طفل، لڑکا۔ نبرد، نہ لے گیا۔ صنع، کاریگری۔ دیدن، دیکھنے میں۔ چہ بالغ، کیا جوان۔ چہ خرد، کیا چھوٹا۔ محقق، صاحب تحقیق یعنی تحقیق کرنے والا۔ ہماں، وہی۔ بیند، دیکھتا ہے۔ ابل، اونٹ۔ خوبرویاں، حسین۔ چنگل، بحستریں ایک ولایت کا نام بعض کہتے ہیں۔ ترکستان کے ایک شہر کا نام ہے وہاں کی خوبصورتی مشہور ہے۔ نقابیست، ایک پردہ ہے۔ فروہشتہؐ، چھوڑے ہوئے۔ عارض دلفریب، رخسارہ دل فریب دینے والے۔ معانیست، معنے ہیں۔ زیر، نیچے۔ سیاہ، کالے۔ چو، جیسے۔ در میغِ ماہ، بدلی میں چاند۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

درِ اوقاتِ سعدی نگنجد ملال	اگر دارد پس پردہ چندیں جمال
مراکیں سخنہاست مجلس فروز	چو آتش درو روشنائی و سوز
نرنجم ز خصماں اگر بر طپند	کزیں آتش پارسی در تپند

گفتار در عدمِ التفات بر قولِ اہلِ دنیا

اگر در جہاں از جہاں رستہ ایست	دراز خلق بر خویشتن بستہ ایست
کس از دستِ جورِ زبانہا نرست	اگر خود نمائیست اگر حق پرست
اگر بر پری چوں ملک ز آسماں	بدامن در آویزدت بد گماں
بکوشش تواں دجلہ را پیش بست	نشاید زبانِ بد اندیش بست
فراہم نشینند تر دامناں	کہ ایں زہد خشکست و آں دامِ ناں
تو روی از پرستیدنِ حق مپیچ	بہل تا نگیرند خلقت بہیچ
چو راضی شد از بندہ یزدانِ پاک	گر اینہا نگردند راضی چہ باک
بد اندیشِ خلق از حق آگاہ نیست	ز غوغائے خلقش بحق راہ نیست
ازاں رہ بجائے نیاوردہ اند	کہ اول قدم پے غلط کردہ اند

اوقات، وقت کی جمع ہے۔ نگنجد، نہیں سماتا۔ ملال، رنج۔ پس، پیچھے۔ چندیں جمال، اتنی خوبیاں۔ کیں سخنہاست، جو کہ یہ باتیں ہیں۔ فروز، روشن کرنے والی۔ چو آتش، آگ کی طرح۔ سوز، جلن۔ نرنجم، میں رنجیدہ نہیں۔ زخصماں، دشمنوں سے۔ بر طپند، تڑپیں۔ پارسی، فارسی۔ در تپند، بخار میں (مبتلا ہیں)

کلام نہ توجہ کرنے میں دنیا داروں کے قول پر۔ رستہ ایست، چھوٹا ہوا یعنی آزاد۔ برخویشتن، اپنے آپ پر۔ بستہ ایست، باندھے ہوئے۔

جور، ظلم۔ زبانہا نرست، زبانوں سے نہ چھوٹا۔ خود نمائیست، خود پسند یعنی اپنے آپ کو پوجنے والا۔ پرست، پوجنے والا۔ بر پری، اوپر اڑے۔ آویزد، لٹکے۔ بد گماں، برے خیال والا۔ دجلہ، دریا کا نام ہے۔ بست، باندھے۔ نشاید، نہیں لائق۔ بد اندیش، بدگو یعنی برائی سوچنے والا۔ فراہم نشیند، اکٹھے بیٹھتے ہیں۔ تر دامناں، گناہ گار۔ ایں زہد خشک، یہ خالی پرہیزگاری ہے۔ و آں دامِ ناں، اور وہ روٹی کا جال۔ از پرستیدن، پوجنے سے۔ پیچ، نہ پھیر۔ بہل، چھوڑ دے۔ نگیرند، نہ پکڑیں۔ خلقت، لوگ۔ بہیچ، کسی چیز میں۔ یزداں، اللہ سائیں۔ اینہا، یہ سب۔ چہ باک، کیا خوف۔ آگاہ، خبردار۔ غوغائے، شور و غل۔ ازاں، اس سبب سے۔ نیاوردہ اند، نہیں لائے ہیں۔ غلط کردہ اند، بھول گئے ہیں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

دو کس بر حدیثے گمارند گوش
یکے پند گیرد دگر ناپسند
فرو مانده در کنج تاریک جائے
مپندار اگر شیر اگر روبہی
اگر کنج خلوت گزیند کسے
مذمت کنندش که زرقست و ریو
وگر خنده رویست و آمیزگار
غنی را بغیبت بکاوند پوست
وگر مرد درویش در سختی است
وگر کامرانے در آید ز پائے
که تا چند ازیں جاه گردن کشی
وگر تنگ دستے تنک مایہ
بخایندش از کینه دندان بزہر

ازیں تا بداں ز اہرمن تا سروش
نپردازد از حرف گیری به پند
چه دریابد از جام گیتی نمائے
کزیناں بمردی و حیلت رہی
که پروائے صحبت ندارد بسے
ز مردم چناں میگریزد که دیو
عفیفش ندانند و پرہیزگار
که فرعوں اگر ہست در عالم اوست
بگویند از ادبار و بد بختی است
غنیمت شمارند و فضل خدائے
خوشی را بود در قفا نا خوشی
سعادت بلندش کند پایہ
که دوں پرور است ایں فرومایہ دہر

دو کس، دو شخص۔ بر حدیثے کسی بات پر۔ گمارند گوش، کان رکھتے ہیں۔ ازیں تا بداں، اس سے اس تک اہرمن، ساتھ فتحہ رائے مہملہ بری راہ دکھلانے والے کو کہتے ہیں یعنی شیطان۔ سروش، فرشتہ پند گیرد، نصیحت لیتا ہے نپردازد، نہیں مشغول ہوتا حرف گیری، عیب پکڑنے سے۔ فرو مانده، عاجز رہا در کنج، گوشے میں۔ تاریک جائے، اندھیری جگہ چه دریابد کیا دریافت کرے۔ جام گیتی نمائے جمشید کا جام حکما کا بنایا ہوا تھا۔ ساتوں آسمانوں کا بھید اس میں معلوم ہوتا تھا اس کو جام جہاں نما کہتے تھے جام گیتی سے مراد دل ہے۔ پندار، نا سمجھ۔ روبہی، لومڑی۔ کزیناں کہ ان سے۔ بمردی، جوانمردی۔ حیلت، بہانے۔ رہی، چھوٹے۔ خلوت، تنہائی۔ گزیند، اختیار کرے۔ پروائے، خواہش۔ بسے، بہت۔ مذمت، برائی۔ زرقست، مکر ہے۔ ریو حیلہ۔ چناں ایسا۔ میگریزد، بھاگتا ہے۔ دیو، جن۔ خنده، ہنسی۔ رو یست، پیشانی۔ آمیزگار، ملنسار۔ عفیفش، پاکدامن اس کو۔ ندانند، نہ جانتے۔ غنی، دولت مند۔ بغیبت، چغلی، بدگوئی۔ بکاوند، کھینچتے ہیں یا ادھیڑیں۔ پوست، کھال۔ فرعون، سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانے میں بہت مالدار تھا۔ عالم، جہان۔ اوست، وہی ہے یعنی کوئی مالدار ہو تو کہتے ہیں کہ اس زمانہ کا فرعون ہے۔ بگویند کہتے ہیں۔ ادبار، بدنصیبی۔ کامرانی، کوئی کامیاب۔ پائے، پاؤں۔ شمارند، گنتے ہیں۔ فضل خدائے، خدا کی مہربانی۔ تا چند، کب تک۔ ازیں جاه، اس مرتبے سے۔ گردن کشی، غرور۔ قفا، پیچھے۔ تنگ دستے، کوئی غریب۔ تنک مایہ، تھوڑے سرمایہ والا سعادت، نیک بختی۔ پایہ، مرتبہ۔ بخایندش، چبتے ہیں اس کو۔ کینہ، حسد۔ دنداں، دانت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چو بینند[1] کارے بدستت درست	حریصت شمارند و دنیا پرست
وگر دستِ ہمت بداری زکار	گدا پیشہ خوانندت و پختہ کار
وگر ناطقی طبلِ پریاوہ	وگر خامشی نقشِ گرماوہ
تحمل کناں را نخوانند مرد	کہ بیچارہ از بیم سر بر نکرد
وگر در سرش ہولِ مردانگیست	گریزند ازو کیں چہ دیوانگیست
تعنت کنندش گر اندک خوراست	کہ مالش مگر روزیِ دیگراست
وگر نغز و پاکیزہ باشد خورش[2]	شکم بندہ خوانند و تن پرورش
وگر بے تکلف زید مال دار	کہ زینت بر اہلِ تمیز است عار
زبان در نہندش بایذا بہ تیغ	کہ بدبخت زر دارد از خود دریغ
وگر کاخ و ایوان منقش کند	تنِ خویش را کسوتِ خوش کند
بجاں آید از طعنہ بروے زناں	کہ خود را بیاراست ہمچوں زناں
وگر پارسائے سیاحت نہ کرد	سفر کردگانش نخوانند مرد
کہ نارفتہ بیروں ز آغوشِ زن	کدامش ہنر باشد و رای و فن
جہاندیدہ را ہم بدرند پوست	کہ سرگشتہ بختِ برگشتہ اوست

[1] چو بینند جب دیکھیں۔ کارے، کام تیرا۔ حریصت، لالچی تجھ کو شمارند، شمار کریں گے پرست، پوجنے والا۔ بداری اٹھالے تو۔ زکار، کام سے۔ گدا پیشہ بھیک مانگنے والا۔ خوانندت، تجھ کو کہیں گے۔ پختہ خور پکی پکائی کھانے والا۔ ناطقی بولنے والا۔ طبل، ڈھول۔ پریاوہ بے ہودگی یا بکواس سے بھرا ہوا۔ خامشی چپ۔ نقش، تصویر۔ گرماوہ، حمام۔ تحمل کناں برداشت کرنے والے نخوانند، نہ کہیں گے۔ بیم، ڈر

[2] بیر نہ کرد، اوپر نہ کیا۔ یعنی نہ اٹھایا۔ ہول، دبدبہ۔ مردانگیست، جوانمردی ہے۔ گریزند بھاگتے ہیں۔ طعنت، طعنہ۔ اندک تھوڑا خوراست، کھانے والا۔ مگر، شاید۔ نغز، عمدہ۔ خورش اس کی خوراک۔ شکم، پیٹ۔ خوانند، کہیں گے۔ تن، جسم۔ پرورش، پالنے والا۔ بے تکلف، سادگی۔ زینت، آرائش یا سجاوٹ۔ عار، شرم۔ نہندش، رکھتے ہیں یعنی طعنہ مارتے ہیں۔ بایذا تکلیف میں۔ چو تیغ، تلوار کی طرح۔ زر، سونا۔ دارد، رکھتا ہے۔ از خود، اپنے سے۔ دریغ، روک یا افسوس یعنی پیسے کو اپنے سے عزیز رکھتا ہے۔ کاخ، محل۔ ایوان، مکان یا محل۔ منقش کند، نقش و نگار کرے۔ تن خویش، اپنے بدن کا۔ کسوت، کپڑا یا لباس۔ زناں، مارنے والے۔ بیاراست، آراستہ یا سجایا۔ ہمچوں زناں، عورتوں کی طرح۔ پارسائے، پرہیزگار۔ سیاحت سفر۔ نخوانند، نہیں کہتے۔ نارفتہ، نہ گیا۔ بیروں، باہر۔ آغوش، گود۔ کدامش، کونسا اس کو۔ جہاندیدہ، جہان دیکھے ہوئے۔ بدرند، پھاڑیں گے۔ برگشتہ، پھرے نصیب والا۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) دوں پرورست، کمینوں کا پالنے والا ہے۔ ایں فرومایہ، یہ کمینے۔ دہر، زمانہ

گرش حظ ز اقبال بودے و بہر | زمانہ نراندے ز شہرش بشہر

عزب را نکوہش کند خردہ بیں | کہ می رنجد از خفتن و خیزش زمیں

وگر زن کند گوید از دست دل | بگردن در افتاد چوں خر بہ گل

نہ از جور مردم رہد زشت روئے | نہ شاہد ز نامردم زشت گوئے

حکایت

غلامے بمصر اندرم بندہ بود | کہ چشم از حیا در بر افگندہ بود

کسے گفت ہیچ ایں پسر عقل و ہوش | ندارد بمالش بتعلیم گوش

شبے بر زدم بانگ بروے درشت | ہمو گفت مسکیں بجورش بکشت

گرت بر کند خشم روزے ز جائے | سراسیمہ خوانندت و خیرہ رائے

وگر بردباری کنی از بسے | بگویند غیرت ندارد بسے

سخی را باندرز گویند بس | کہ فردا دو دستت بود پیش و پس

وگر قانع و خویشتن دار گشت | بہ تشنیع خلقے گرفتار گشت

کہ ہمچوں پدر خواہد ایں سفلہ مرد | کہ دنیا رہا کرد و حسرت ببرد

کہ یارد بکنج سلامت نشست | کہ پیغمبر از خبث دشمن نرست

حظ، حصہ۔ بہر، نصیب۔ نراندے، نہ پھیراتا۔ عزب، بفتحہ عین وزا کنوارا مرد و کنواری عورت یعنی غیر شادی شدہ مرد و عورت کو کہتے ہیں۔ نکوہش کند، برائی کرتا ہے۔ خردہ بیں، چھوٹی چیز کو دیکھنے والا یعنی عیب دیکھنے والا۔ می رنجد، رنجیدہ۔ از خفتن سونے سے۔ خیزش، اٹھنے یعنی سونے و بیدار ہونے سے۔ وگر زن کند یعنی اگر نکاح کرے۔ افتاد، گر پڑا۔ خر بہ گل گدھا کیچڑ میں۔ جور، ظلم

رہد، چھوٹتا۔ زشت روئے، بدصورت۔ شاہد، محبوب۔ زشت گوئے، برا کہنے والا۔ غلام، لڑکا۔ بندہ، غلام۔ چشم، آنکھ۔ حیا، شرم۔ در بر، بغل میں۔ افگندہ، ڈالے ہوئے۔ ہیچ، کچھ۔ بمالش، مل اس کو۔ تعلیم گوش، سکھانے والے کان۔ شبے، ایک رات۔ بر زدم، میں نے ماری۔ بانگ، آواز۔ بروے، اس پر۔ درشت، سخت۔ ہمو، اسی نے۔ بکشت، مار ڈالا۔ گرت، اگر تجھ کو۔ بر کند، جدا کرے۔ خشم، غصہ۔ ز جائے، جگہ سے۔ سراسیمہ، پریشان۔ خوانندت، کہیں گے تجھ کو۔ خیرہ رائے، بیوقوف۔ بردباری، برداشت۔ کنی، کرے تو۔ بسے، بہت۔ غیرت، شرم۔ باندرز، نصیحت۔ گویند، کہیں گے۔ فردا، کل۔ دستت، ہاتھ تیرا۔ پیش، آگے۔ پس، پیچھے۔ قانع، قناعت کرنے والا۔ خویشتن دار گشت، خود دار ہو گیا۔ تشنیع، ملامت۔ گشت، ہوا۔ ہمچوں پدر، باپ کی طرح۔ سفلہ، کمینہ۔ مرد، مر جائے گا۔ رہا کرد، چھوڑ دی۔ حسرت، افسوس۔ ببرد، لے گیا۔ کہ یارد، کون طاقت رکھتا ہے۔ بکنج، کونے میں۔ نشست، بیٹھ سکے۔ از خبث، خباثت یا بدظنی سے۔ نرست، نہ چھوٹا۔

خدا را کہ مانندؐ و انباز و جفت نیست
ندارد شنیدی کہ ترسا چہ گفت
رہائی نیابد کس از دست کس
گرفتار را چارہ صبر است و بس

حکایت

جوانے ہنرمند فرزانہ بود
کہ در وعظ چالاک و مردانہ بود
نکونام و صاحبدل و حق پرست
خطِ عارضش خوشتر از خطِ دست
قوی در بلاغات و در نحو چست
ولے حرفِ ابجد نگفتے درست
یکے را بگفتم ز صاحبدلاں
کہ دندانِ پیشیں ندارد فلاں
برآمد ز سودائے من سرخ روئے
کزیں جنس بیہودہ دیگر مگوئے
تو در وے ہماں عیب دیدی کہ ہست
ز چنداں ہنر چشمِ عقلت بہ بست
یقیں بشنو از من کہ روزِ یقیں
نہ بیند بدی ہر کہ نیک بیں
یکے را کہ علم است و تدبیر و رائے
گرش پائے عصمت بخیزد ز جائے
بیک خردہ مپسند بروے جفا
بزرگاں چہ گفتند خذ ما صفا
بود خار و گل با ہم اے ہوشمند
چہ در بند خاری تو گلدستہ بند

ق

مانندؐ، مثل۔ انباز، شریک۔ جفت، جوڑا یعنی بیوی۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ شنیدی، سنا تونے۔ ترسا، آگ پرست یعنی نصاری۔ چہ گفت، کیا کہا۔ رہائی، نجات۔ نیابد، نہ پاوے۔ گرفتار، پابند۔ چارہ، علاج۔ نحو، صرف۔ فرزانہ، ہوشیار۔ وعظ، نصیحت۔ مردانہ، بہادر۔ خطِ عارضش، وہ خوبصورت بھی اور خوشنویس بھی تھا۔ قوی، غالب یا مضبوط۔ بلاغت، فصاحت۔ نحو، یعنی علم نحو ایک علم ہے جس کے قوانین یاد کرنے کے بعد عبارت صحیح پڑھی جاتی ہے۔ ولے، اور لیکن۔ حرف ابجد، یعنی حروف صحیح ادا نہ کرسکتا تھا۔ صاحبدلاں، دل والے۔ دندان پیشیں، آگے والے دانت۔ برآمد، بھر آیا۔ سودائے من، میرے خیال میں۔ بن کی با اوپر کے معنی میں ہے۔ سرخروئی، غضبناک یا لال چہرے والا۔ کزیں جنس، کہ اس طرح سے۔ دیگر مگوئے، پھر نہ کہہ۔ در وے، اس میں۔ ہماں، وہی۔ دیدی، تونے دیکھا۔ کہ ہست، جو ہے۔ ز چند آں، اتنے۔ چشم، آنکھ۔ بہ بست، بند کی۔ روز یقین، قیامت کا دن۔ نہ بیند، نہ دیکھے گا بدی، برائی۔ بیں، دیکھنے والا۔ تدبیر، سوچ۔ رائے، عقل۔ گرش، اگر اس کو۔ پائے عصمت، پاکدامن کا پاؤں۔ بخیزد، اٹھ جائے۔ ز جائے، جگہ سے۔ بیک، ایک۔ خردہ، عیب۔ مپسند، نہ پسند کر۔ بروے، اس پر۔ جفا، ظلم۔ چہ گفتند، کیا کہا۔ خذ ما صفا، لے جو صاف ہو۔ خار، کانٹا۔ گل، پھول۔ با ہم، ایک ساتھ یا اکٹھے۔ بند، فکر۔ بند، بنا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

گر از زشت خوئی بود در سرشت — نہ بیند ز طاؤس جز پائے زشت

صفائی بدست آور اے بے تمیز — کہ ننماید آئینۂ تیرہ نیز

طریقے طلب کز عقوبت رہی — نہ حرفے کہ انگشت بر وے نہی

منہ عیبِ خلق اے فرومایہ پیش — کہ چشمت فرو دوزد از عیبِ خویش

چرا دامن آلودہ را حد زنم — چو در خود شناسم کہ تر دامنم

نشاید کہ بر کس درشتی کنی — چو خود را بتاویل پشتی کنی

چو بد ناپسند آیدت خود مکن — پس آنگہ بہمسایہ گو بد مکن

من ار حق شناسم وگر خود نمائے — بروں با تو دارم دروں با خدائے

چو ظاہر بعفت بیاراستم — تصرف مکن در کژ و راستم

تو خاموش اگر من بہ ام یا بدم — کہ حمالِ سود و زیانِ خودم

اگر سیرتم خوب و گر منکر است — خدایم بسر از تو داناتر است

نہ چشم از تو دارم بہ نیکی ثواب — کہ بینم بجرم از تو چندیں عذاب

نکوکاری از مردمِ نیک رائے — یکے را بدہ می نویسد خدائے

گرا، ہر گرا کے معنی میں ہے جس شخص کی۔ زشت خوئی، بری عادت۔
سرشت، طبیعت۔
نہ بیند، نفی استمراری ہے نہیں دیکھتا۔ طاؤس، مور۔ جز، سوا۔ آورد لا۔ ننماید، نہیں دکھلاتا۔ آئینۂ تیرہ، اندھا شیشہ۔ نیز، بھی۔ طریقے طلب ایسی راہ ڈھونڈھ۔ عقوبت، عذاب۔ رہی، چھوٹے۔ انگشت، انگلی۔ منہ، نہ رکھ۔ فرومایہ، کمینہ۔ پیش، آگے۔ چشمت، تیری آنکھ۔
فرو دوزد، سی دے گا۔

عیب خویش، اپنا عیب۔ چرا، کیوں۔ آلودہ، لتھڑے ہوئے۔ حد، سزا۔ زنم، ماروں میں۔ چو در خود، جب اپنے میں۔ شناسم، پہنچانتا ہوں میں۔ تر دامنم، میں گناہ گار ہوں۔ نشاید، نہ چاہیئے۔ درشتی کنی، سختی کرے تو۔ چو خود، جب اپنے۔ تاویل، مطلب۔ پشتی، مدد۔ بد، برا۔ پس، پھر۔ آنگہ، اس وقت۔ من، میں۔ ار، اگر۔ نمائے، نمائش کرنے والے۔ بروں، باہر۔ با تو، تیرے ساتھ۔ دارم، رکھتا ہوں میں۔ دروں، اندر۔ بعفت، پاکدامنی۔ بیاراستم، میں نے آراستہ کیا۔ تصرف مکن، دخل نہ دے۔ کژ، جھوٹ۔ بہ ام، اچھا ہوں۔ بدم، برا ہوں میں۔ حمال، برداشت کرنے والا۔ سود، فائدہ۔ زیاں، نقصان۔ ام، ہوں میں۔ سیرتم، میری عادت۔ خوب، اچھی۔ منکر است، بری ہے بسر، راز۔ داناتر ست، زیادہ جاننے والا۔ چشم، امید۔ ثواب، بدلہ۔ بینم، دیکھتا ہوں میں۔ چندیں، اتنا۔ نکوکاری، نیکی یعنی اللہ تعالیٰ ایک نیکی کرنے سے دس نیکی کا ثواب عطا فرماتا ہے جیسے قرآن پاک میں ہے مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا۔ رائے، خیال بدہ، دس۔ نویسد، لکھتا ہے۔

تو نیز اے عجب ہر کرا یک ہنر / بہ بینی ز دہ عیبش اندر گذر
نہ یک عیب اورا بانگشت پیچ / جہانے فضیلت بر آور بہیچ
چو دشمن کہ در شعرِ سعدی نگاہ / بنفرت کند ز اندرونِ تباہ
ندارد بصد نکتۂ نغز گوش / چو زحفے بہ بیند بر آید خروش
جز ایں علتش نیست کاں بد پسند / حسد دیدۂ نیک بینش بکند
نہ مر خلق را صنعِ باری سرشت / سیاہ و سفید آید و خوب و زشت
نہ ہر چشم و ابرو کہ بینی نکوست / بخور پستہ مغز و بنہ از پوست

باب ہشتم در شکر

نفس می نیارم زد از شکرِ دوست / کہ شکرے ندانم کہ در خورد اوست
عطائیست ہر موی از و بر تنم / چگونہ بہر موئے شکرے کنم
ستایش خداوند بخشندہ را / کہ موجود کرد از عدم بندہ را
کرا قوتِ وصفِ احسانِ اوست / کہ اوصاف مستغرقِ شانِ اوست
بدیعیکہ شخص آفریند ز گل / روان و خرد بخشد و ہوش و دل

نیز، بھی۔ ہر کرا، جس کسی کو۔ گذر، چھوڑ یعنی جس کی ایک نیکی دیکھو اس کی دس برائیوں سے درگذر کرو۔ اللہ تعالیٰ ایک نیکی کا بدلہ دس نیکی عطا فرماتا ہے لیکن کریم ذات کہ برائی کا بدلہ ایک ہی دیتا ہے۔ جیسے قرآن پاک میں ہے مَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزٰى۔ انگشت، انگلی پیچ، لپیٹ یعنی شمار کر۔ جہانِ فضیلت، اللہ والوں کی دنیا۔ بر آورد، نکال۔ بہیچ، کسی چیز کے بدلے اندرون تباہ، برباد دل یا خراب۔ ندارد، نہیں کھتا بصد نکتہ نغز گوش، سو پسندیدہ باریکیوں پر کان۔ زحفے، نقص۔ بر آرد، لاتا ہے۔ خروش، شور۔ جز، سوا۔ علتش، اس کا سبب۔ دیدۂ بینش، دیکھنے والی۔ بکند، نکال لیں یعنی حسد نے اسے اندھا کر دیا۔ مر، خاص صنع، کاریگری باری، اللہ تعالیٰ۔ سرشت، طبیعت۔ سیاہ، کالا۔ آمد، آیا۔ خوب، اچھا۔ زشت، برا۔ بخور، کھا۔ بنہ از، پھینک دے پوست، کھال (آٹھواں باب شکر کے بیان میں) نفس می نیارم، سانس نہیں مار سکتا ہوں۔ یعنی اللہ تعالیٰ کا شکر نہیں بجا لا سکتا درخورِ اوست، اس کے لائق ہے۔ عطائیست، ایک بخشش۔ موی، بال۔ بر تنم، میرے بدن پر ہے۔ چگونہ، کیسے۔ ستائش، تعریف۔ بخشندہ را، بخشش کرنے والا۔ کرد، کیا۔ عدم، نہ ہونا یعنی نیست سے ہست کیا۔ کرا، کس کو۔ قوت وصف، تعریف۔ اوصاف، جمع وصف۔ مستغرق، ڈوبی ہوئی کسی کو ایسی طاقت نہیں کہ اللہ تعالیٰ کے بے انتہا فضل اور اوصاف کا وصف کر سکے۔ اس واسطے کہ اللہ تعالیٰ جمیع صفات و کمالات کا جامع ہے جس طرح اس کا احسان بے انتہا ہے ویسے

باقی اگلے صفحہ پر

ز پشت پدر تا بپایان شیب ۔۔۔ نگر تا چہ تشریف دادت ز غیب

چو پاک آفریدت بہش باش و پاک ۔۔۔ کہ ننگست ناپاک رفتن بخاک

پیاپے بیفشاں از آئینہ گرد ۔۔۔ کہ مصقل نگیرد چو زنگار خورد

نہ در ابتدا بودی آب منی ۔۔۔ اگر مردی از سر بدر کن منی

چو روزی بسعی آوری سوئے خویش ۔۔۔ مکن تکیہ بر زورِ بازوئے خویش

چرا حق نمی بینی اے خود پرست ۔۔۔ کہ یارد بگردش در آورد دست

چو آید بکوشیدنت خیر پیش ۔۔۔ بتوفیقِ حق داں نہ از سعی خویش

بسرپنجگی کس نبردست گوئے ۔۔۔ سپاس خداوند توفیق گوئے

تو قائم بخود نیستی یک قدم ۔۔۔ زغیبت مدد میرسد دمبدم

نہ طفلک زباں بستہ بودی ز لاف ۔۔۔ ہمی روزی آمد بشخصش ز ناف

چو نافش بریدند و روزی گسست ۔۔۔ بپستانِ مادر در آویخت دست

غریبے کہ رنج آردش دہر پیش ۔۔۔ بدارو دہند آبش از شہر خویش

پس او در شکم پرورش یافتست ۔۔۔ ز انبوبِ معدہ خورش یافتست

پشت، پیٹھ ۔ پدر، باپ تا بپایان، آخر تک شیب، بڑھاپے یعنی بڑھاپے کے اخیر تک ۔ نگر، دیکھ تا چہ، کیا کچھ ۔ تشریف دادت، شرافت دی تجھ کو ۔ بہش، ہوش کے ساتھ ۔ ننگست، شرم ہے ۔ رفتن، جانا پیاپے، لگاتار، بیفشاں، جھاڑ ۔ آئینہ، دل مراد ہے گرد، گناہ ۔ مصقل، ساتھ کسرہ میم و فتحہ قاف زنگ دور کرنے کے ہے ۔ ابتدا، شروع ۔ آب منی، نطفہ ۔ بدر کن، باہر کر ۔ منی، خودی ۔ بسعی کوشش، آوری، لائے تو ۔ سوئے خویش، اپنی طرف سے ۔ مکن تکیہ، نہ کر بھروسہ ۔ چرا، کیوں ۔ نمی بینی، نہیں دیکھتا ۔ یارد، طاقت رکھتا ہے ۔ بگردش، چکر ۔ بکوشیدنت، تیرے کوشش کرنے سے ۔ خیر، بھلائی ۔ پیش، سامنے ۔ داں، جان بسر پنجگی، قوت سے ۔ نبردست، نہیں لے گیا ۔ گوئے، گیند ۔ سپاس، شکر ۔ گوی، تو کہہ ۔ نیستی، نہیں ہے تو ۔ میرسد، پہنچتی ہے ۔ دمبدم، ہر لمحہ طفلک، چھوٹا بچہ ۔ بستہ بودی، بند کئے ہوئے ۔ لاف، ڈینگ مارنے والا ۔ بریدند، کاٹی ۔ گسست، ٹوٹی ۔ یعنی بچہ ماں کے پیٹ میں ناف کے ذریعہ غذا حاصل کرتا ہے اور ناف جب کاٹ دی جاتی ہے تو روزی کا یہ سلسلہ ختم ہو گیا تو اللہ تعالیٰ ماں کے پستان سے روزی دیتا ہے ۔ مادر، ماں ۔ آویخت، لٹکایا ۔ غریبے جو مسافر ۔ آردش دہر پیش اس کے آگے زمانہ لائے ۔ بدارو، دوا ۔ دہند، دیتے ہیں ۔ شکم، پیٹ ۔ یافتست، پائی ہے ۔ انبوب، نالیاں ۔ خورش، خوراک ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) اس کا وصف بھی بے انتہا ہے ۔ بدیعگ، ایسا نادر پیدا کرنے والا ۔ آفرید، پیدا کرتا ہے گل، مٹی ۔ رواں، جان ۔ خرد، عقل ۔ بخشد، بخشتا ہے ۔

(عطاء الرسول اُویسی)

دو پستاں کہ امروزے دلخواہِ اوست — دو چشمہ ہم از پرورش گاہِ اوست
کنار و برِ مادرِ دلپذیر — بہشتست و پستاں درو جوئے شیر
درختست بالائے جاں پرورش — ولد میوۂ نازنیں بربرش
نہ رگہائے پستاں درونِ دلست — پس ار بنگری شیر خونِ دلست
بخونش فرو بردہ دنداں چو نیش — سرشتہ درو مہر خونخوارِ خویش
چو بازو قوی کرد و دنداں ستبر — براندایدش دایہ پستاں بصبر
چناں صبر از شیر خامش کند — کہ پستانِ شیریں فرامش کند
تو نیز اے کہ در توبہ طفلِ راہ — بصبرت فراموش گردد گناہ

حکایت

جوانے سر از رائے مادر بتافت — دلِ دردمندش چو آذر بتافت
چو بیچارہ شد پیشش آورد مہد — کہ اے سست مہر و فراموش عہد
نہ گریان و درماندہ بودی و خرد — کہ شبہا ز دستِ تو خوابم نبرد
نہ در مہد نیروئے حالت نبود — مگس راندن از خود مجالت نبود
تو آنی کزاں یک مگس رنجہ — کہ امروز سالارِ سرپنجہ
بحالے شوی باز در قعرِ گور — کہ نتوانی از خویشتن دفعِ مور

پستاں، تھن۔ امروزے، آج کے دن۔ پرورش گاہ، ماں کا پیٹ۔ کنار، گود۔ بر، بغل۔ مادر، ماں۔ دلپذیر، دل کو پسند آنے والی۔ جوئے شیر، دودھ کی نہر۔ بالائے، ولد، اولاد۔ بربرش، اس کی بغل میں۔ رگہائے، رگیں۔ درونِ دلست، دل کے اندر ہیں۔ پس، پھر۔ ار بنگری، اگر تو دیکھے۔ فرو بردہ، گڑے ہوئے۔ چو نیش، ڈنک کی طرح۔ سرشتہ درو مہر، محبت ملائی ہوئی۔ خونخوارِ خویش، اپنے خون کھانے والا۔

براندایدش، اس کو لیپ دیتی ہے۔ دایہ، دودھ پلانے والی۔ بصبر، اہوا۔ چناں، ایسا۔ خامش، خاموش کا مخفف ہے۔ فراموش کند، بھلا دیتا ہے۔ نیز، بھی۔ طفلِ راہ، راستے کا بچہ۔ بتافت، پھیرا۔ آذر، آگ۔ چو بیچارہ، جب عاجز ہوئی۔ مہد، گہوارہ۔ سست مہر، ناقص محبت۔ عہد، وقت۔ گریاں، رونے والا۔ ماندہ، عاجز۔ خرد، چھوٹا۔ شبہا، راتیں۔ خوابم، نیند مجھ کو۔ نبرد، نہ لے گئی یعنی نہ آئی۔ نیروئے، طاقت۔ مگس، مکھی۔ راندن، اڑانا۔ مجال، طاقت۔ توآنی، تو وہی ہے۔ کزاں، جو اس سے۔ رنجہ، رنج ہو جاتا۔ سالار، سردار۔ سرپنجہ، صاحب قوت۔ قعرِ گور، قبر کے گڑھے میں ہوگا۔ نتوانی، نہیں طاقت رکھتا تو۔ از خویشتن، اپنے سے۔ دفع، مور، چیونٹی دور کر۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

دگر دیدہ چوں بر فروزد چراغ — چو کرمِ لحد خورد پیہِ دماغ

چو پوشیدہ چشمے بہ بینی کہ راہ — نداند ہمی وقتِ رفتن ز چاہ

تو گر شکر کردی کہ با دیدۂ — وگرنہ تو ہم چشم پوشیدۂ

معلم بیاموختت فہم و رائے — سرشتت ایں صفت در وجودت خدائے

گرت منع کردے دل حق نیوش — حقیقت عیاں باطل نمودے بگوش

گفتار اندر صنعِ باری در ترکیبِ خلقتِ انسان

بہ بیں تا یک انگشت از چند بند — باقلیدسِ صنع درہم فگند

پس آشفتگی باشد و ابلہی — کہ انگشت بر حرفِ صنعش نہی

تأمل کن از بہرِ رفتارِ مرد — کہ چند استخواں پے زد و وصل کرد

کہ بے گردشِ کعب و زانو و پائے — نشاید قدم بر گرفتن ز جائے

ازاں سجدہ بر آدمی سخت نیست — کہ در صلب او مہرہ یک لخت نیست

گردیدہ' پھر آنکھیں ۔ چو ۔ بر فروز' کیسے روشن ہوں گی چو کرمِ لحد' جب قبر کے کیڑے ۔ خوردِ پیہِ دماغ' دماغ کی چربی کھاتیں ۔ پوشیدہ چشمے' اندھی آنکھ والا ۔ بہ بینی' دیکھے ۔ نداند' نہیں جانتا ۔ رفتن' چلنے کے ۔ زچاہ' کنوئیں سے ۔ تو گر شکر' یہ شرط ہے اس کی جزا محذوف یعنی تو کہ آنکھ رکھتا ہے اگر خدا کا شکر بجالایا تو راہ اور کنوئیں میں امتیاز کر سکے گا اور اگر نہیں تو تو بھی نابینا ہے ۔ معلم' استاد ۔ بیاموخت' نہیں سکھایا ۔ فہم' سمجھ ۔ سرشتت' پیدا کی ۔ در وجودت' تیرے وجود میں ۔ گرت' اگر تجھ کو ۔ حق نیوش' حق سننے والا ۔ حقیقت' تو سچ ۔ باطل' ناحق ۔ نمودے' دکھائی دیتا ۔ بگوش' کان میں ۔ (بات یا کلام اللہ تعالیٰ کی کاریگری میں آدمی کی پیدائش کی ترکیب میں) بہ بیں' دیکھ یعنی غور کر ۔ انگشت' انگلی ۔ چند بند' کتنے جوڑ اللہ تعالیٰ کی قدرت پر غور کر کہ ایک انگلی میں کتنے جوڑ ہیں جن کی وجہ سے انگلی حرکت کرتی ہے ۔

باقلیدس' ایک حکیم کا نام ہے ۔ صنع' کاریگری ۔ ابلہی' بے وقوفی ۔ درہم' آپس میں ۔ فگند' ڈالی ۔ پس' پھر ۔ آشفتگی' دیوانگی ۔ نہی' تو رکھے ۔ تأمل' غور ۔ بہرِ رفتار' چلنے کے واسطے ۔ چند استخواں' چند ہڈیاں ۔ پے زد' لگایا ۔ وصل' جوڑ یعنی پٹھوں کے ذریعے جوڑا ۔ کعب' ٹخنے ۔ زانو' گھٹنا ۔ پائے' پاؤں ۔ نشاید' ممکن نہیں ۔ گرفتن ز جائے' جگہ سے اُٹھانا ۔ ازاں' اس وجہ سے ۔ سخت' مشکل ۔ صلب' کمر ۔ مہرہ' منکا ۔ یک لخت' ہڈی کے ٹکڑے ۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

دو صد مہرہ در یکدگر ساختست ۔۔۔ کہ گل مہرہ چون تو پرداختست

رگت زینت اے پسندیدہ خوئے ۔۔۔ زمینے درو سیصد و شصت جوئے

بصر در سر و فکر و رای و تمیز ۔۔۔ جوارح بدل دل بدانش عزیز

بہائم بروی اندر افتادہ خوار ۔۔۔ تو ہمچون الف بر قدمہا سوار

نگون کردہ ایشان سر از بہر خور ۔۔۔ تو آری بعزت خورش پیش سر

نزیبد ترا با چنین سروری ۔۔۔ کہ سر جز بطاعت فرو آوری

ولیکن بدین صورت دلپذیر ۔۔۔ فرفتہ مشو صورت خوب گیر

رہ راست باید نہ بالائے راست ۔۔۔ کہ کافر ہم از روئے صورت چو ماست

ترا آنکہ چشم و دہن داد و گوش ۔۔۔ اگر عاقلی در خلافش مکوش

گرفتم کہ دشمن نکوبی بسنگ ۔۔۔ مکن بارے از جہل با دوست جنگ

خردمند طبعان منت شناس ۔۔۔ بدوزند نعمت بمیخ سپاس

حکایت

نبرد آزمائے ز ادہم فتاد ۔۔۔ بگردن درش مہرہ برہم فتاد

چو پیلش فرو رفت گردن بتن ۔۔۔ نگشتے سرش تا نگشتے بدن

دو صد مہرہ، دو سو منکے۔ در یکدگر، ایک دوسرے میں۔ ساخت ست، بنائی ہیں۔ گل مہرہ، مٹی کا پتلا۔ چون تو، تیرے جیسا۔ پرداختست، بنایا ہے۔ رگت، تیری رگیں۔ بر تنت، بدن پر ہیں۔ اے پسندیدہ خوئے، اچھی عادت والے۔ زمینے، ایک زمین یعنی جسم زمین ہے۔ درو سیصد و شصت، اس میں تین سو ساٹھ۔ جوئے، نہریں۔ بصر، بینائی یا نظر۔ فکر، سوچ۔ تمیز، پہچان۔ جوارح، جمع جارحہ جوڑ یا اعضا۔ بدانش، سمجھ سے

عزیز، عزت والے۔ بہائم، چوپائے۔ جانور۔ بروی، منہ کے بل۔ افتاد، پڑے ہوئے۔ خوار، ذلیل۔ ہمچون الف، الف کی طرح یعنی سیدھا قد۔ نگون کرد، نیچے کئے ہوئے۔ ایشان، انہوں نے۔ از بہر خور، کھانے کے واسطے۔ آری، لاتا ہے تو۔ خورش، کھانا۔ پیش، آگے۔ نزیبد، زیب نہیں دیتا۔ ترا با چنین، تجھ کو ایسی۔ سروری، سرداری۔ جز بطاعت، بندگی کے سوا۔ فرو آوری، نیچے لائے تو۔ دلپذیر، دل کو پسند۔ فرفتہ، فریب۔ مشو، نہ ہو۔ خوب گیر، اچھا طریقہ۔ راہ راست، سیدھا راستہ۔ باید، چاہیئے۔ بالائے راست، سیدھا قد۔ کافر، منکر خدا۔ از روئے صورت، صورت کے لحاظ سے۔ چو ماست، ہماری طرح ہے۔ ترا آنکہ، تجھ کو اس نے۔ چشم، آنکھ۔ داد، دیئے۔ گوش، کان۔ عاقلی، عقلمند ہے تو۔ مکوش، کوشش کر۔ گرفتم، میں نے فرض کیا۔ نکوبی، تو کوٹے۔ سنگ، پتھر سے۔ طبعان، طبیعت والے۔ منت شناس، احسان پہچاننے والا۔ بدوزند، سیتے ہیں۔ میخ، کیل۔ سپاس، شکر۔ نبرد آزمائے، لڑائی آزمائے ہوئے۔ ز ادہم فتاد، گھوڑے سے گر پڑا۔

(باقی اگلے صفحہ پر)

پزشکاں بماندند حیراں دریں
سرش باز پیچید و تن راست شد
دگر نوبت آمد بنزدیک شاہ
خردمند را سر فرو شد بشرم
اگر دی نہ پیچیدمے گردنش
فرستاد تحفے بدستِ رہی
ملک را یکے عطسہ آمد ز دود
بعذر از پئے مرد بشتافتند
مکن گردن از شکرِ منعم مپیچ

مگر فیلسوفے ز یوناں زمیں
و گر وے نبودے زمن خواست شد
نکرد آں فرومایہ در روے نگاہ
شنیدم کہ میرفت و میگفت نرم
نہ پیچیدے امروز روی از منش
کہ باید کہ بر عود سوزش نہی
سر و گردنش ہمچناں شد کہ بود
بجستند بسیار و کم یافتند
کہ روزے پسی سر برآری بہیچ

پزشکاں، جراح یعنی ہڈی بٹھانیوالا۔ دریں، اس میں۔ مگر، لیکن فیلسوفے، حکیم۔ یوناں، یورپ کے ایک ملک کا نام ہے۔ باز پیچیدہ، پھیر دیا۔ تن راست شد بدن سیدھا ہوگیا۔ وگرفتے، اور جو وہ۔ نبودے، نہ ہوتا۔ زمن خواست شد بارج ہوجاتا۔ دگر نوبت، دوسری بار۔ آمد آیا شاہ، بادشاہ۔ نکرد نہ کی آں فرومایہ، اس کمینے

گفتار اندر نظر در صنعِ باری تعالیٰ

شب از بہرِ آسائشِ تست و روز
مہِ روشن و مہرِ گیتی فروز

نے۔ خردمند، عقلمند۔ فرشد، جھک گیا۔ شنیدم، میں نے سنا۔ میرفت، جاتا تھا۔ میگفت، کہتا تھا۔ نرم، آہستہ۔ دی، کل نہ پیچید، نہ پھیرتا۔ امروز، آج۔ روی از منش، اپنا منہ مجھ سے۔ فرستاد، بھیجا۔ تحفے، ایک بیج۔ رہی، غلام۔ عود سوزش، انگیٹھی۔ نہی، رکھے تو۔ ملک بادشاہ۔ یکے عطسہ، ایک چھینک۔ آمد ز دود، دھوئیں سے آئی۔ ہمچناں شد کہ بود، جیسی تھی ویسی ہی ہوئی۔ از پئے، پیچھے سے۔ بشتافتند، دوڑے۔ بجستند بسیار، بہت ڈھونڈھا۔ کم یافتند، نہ پایا۔ منعم، نعمت دینے والے۔ مپیچ، نہ پھیر۔ روزے پسی، آخری دن، یعنی قیامت کے دن۔ آری بہیچ، نہ اٹھا سکے گا۔ بات اللہ تعالیٰ کی کاریگری پر نظر کرنے میں۔ شب، رات۔ از بہر آسائش تست، تیرے آرام کے واسطے۔ روز، دن۔ مہ، چاند۔ مہر سورج گیتی فروز، جہان روشن کرنے والا۔ جیسے قرآن پاک میں ہے۔ اَلَمْ تَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ (پ ۲۱ ع ۲) ترجمہ کیا تم نے نہ دیکھا کہ اللہ تعالیٰ نے تمہارے کام میں لگائے جو کچھ آسمانوں میں اور زمینوں میں ہے۔ یعنی رات دن تیرے آرام کے واسطے۔ چاند سورج جہان کو روشن کرنے والا تیرے لئے اور تو خدا کے لئے۔

(عطاء الرسول اُویسی)

سپہر از برائے تو فراش وار ہمی گسترانند بساطِ بہار
اگر باد و برف است و باران و میغ وگر رعد چوگاں زند برق تیغ
ہمہ کاردرانِ فرماں برند کہ تخمِ تو در خاک می پرورند
وگر تشنہ مانی ز سختی مجوش کہ سقائے ابر آبت آرد بدوش
ز خاک آورد رنگ و بوی و طعام تماشاگہ دیدہ و مغز و کام
عسل دادت از نحل و من از ہوا رُطَب دادت از نخل و نخل از نوا
ہمہ نخلبنداں بخایند دست ز حیرت کہ نخلے چنیں کس نہ بست
خور و ماہ و پرویں برائے تو اند قنادیل سقفِ سرائے تو اند
ز خارت گل آورد و از نافہ مشک زر از کان و برگِ تر از چوبِ خشک
بدستِ خودت چشم و ابرو نگاشت کہ محرم باغیار نتواں گذاشت
توانا کہ آں نازنیں پرورد بالوانِ نعمت چنیں پرورد

سپہر، آسمان ۔ فراش وار، فرش بچھانے والے ۔ ہمی گسترانند، بچھاتا ہے بچھونا یعنی سبزہ ۔ باد، ہوا ۔ باراں، بارش ۔ میغ، بدلی ۔ رعد، گرج ۔ چوگاں، بلا ۔ زند، مارتی ہے ۔ برق، بجلی ۔ تیغ تلوار ۔ ہمہ، تمام ۔ کاردراں کام کرنے والے یعنی کارندے فرماں برند، حکم بجالانیوالے خاک، مٹی ۔ پرورند، پالتے ہیں ۔ تشنہ، پیاسا ۔ مانی، رہے تو ۔ مجوش، نہ فریاد کر ۔ سقائے، بدلی ۔ ابر، بادل ۔ آبت، پانی تیرا ۔ آرد بدوش، کندھے پر لائی ہے ۔ آورد، لاتا ہے ۔ طعام، خوراک ۔ دید، آنکھ ۔ کام، حلق ۔ عسل، شہد ۔ دادت، تجھ کو دیا ۔ نحل، یعنی شہد کی مکھی ۔ من، میٹھی شبنم ۔ رطب تر، نخل، کھجور ۔ نوا، گٹھلی، ہمہ، تمام ۔ نخلبنداں، کھجوریں باندھنے والے یعنی ماہر کھجور یا مالی ۔ بخایند، ملتے ہیں ۔ نخلے چنیں، ایسی کھجور ۔ کس نہ بست، کسی نے نہیں باندھی ۔ خور، خورشید، سورج ۔ ماہ، چاند، پرویں، ستارے کا جھمکا ۔ برائے تو اند، تیرے واسطے ہیں ۔ قنادیل، جمع قندیل ۔ سقف، چھت ۔ سرائے تو اند، میرے گھر کی ہیں ۔ خارت، کانٹے ۔ گل آورد، پھول لایا ۔ نافہ، ناف یعنی ہرن کی ناف جس میں سے مشک کستوری نکلتی ہے ۔ برگ تر، سبز پتا ۔ چوب، لکڑی ۔ چشم، آنکھ ۔ نگاشت، بنائی ۔ محرم، یعنی جن سے نکاح حرام ہے باغیار، غیروں کے ساتھ ۔ نتواں گذاشت، نہیں چھوڑ سکتے ۔ توانا، طاقتور، نازنیں، معشوق ۔ محبوب ۔ پرورد، پالتا ہے ۔ بالواں، رنگ برنگی ۔

(عطاء الرسول اویسی)

بجاں گفت باید نفس بر نفس		کہ شکرش نہ کارِ زبانست و بس
خدایا دلم خون شد و دیدہ ریش		کہ می بینم انعامت از گفت بیش
نگویم دَد و دام و مور و سمک	ق	کہ فوجِ ملائک بر اَوجِ فلک
ہنوزت سپاس اندکے گفتہ اند		زبیور ہزاراں یکے گفتہ اند
برو سعدیا دست و دفتر بشوئے		براہے کہ پایاں ندارد مپوئے

حکایت

یکے گوشِ کودک بمالید سخت	کہ اے بوالعجب گوئے برگشتہ بخت
ترا تیشہ دادم کہ ہیزم شکن	نگفتم کہ دیوارِ مسجد بکن
زباں آمد از بہر شکر و سپاس	بغیبت نگرداندش حق شناس
گذرگاہ قرآن و پند است گوش	بہتان و باطل شنیدن مکوش
دو چشم از پئے صنعِ باری نکوست	زعیبِ برادر فرو گیر و دوست

گفتار اندر نظر در حالِ ناتواناں و شکر نعمتِ حق تعالیٰ

نداند کسے قدرِ روزِ خوشی	مگر روزے افتد بسختی کشی

نفس نفس، دمبدم یا ہر سانس۔ کار، کام۔ بس، صرف۔ خدایا، اے اللہ۔ دلم، میرا دل۔ دیدہ، آنکھیں۔ ریش، زخمی۔ بینم، دیکھتا ہوں میں۔ بیش، زیادہ۔ نگویم، میں نہیں دیکھتا دَد، درندے۔ دام، پرندے۔ مور، چیونٹی سمک، مچھلی۔ کہ، بلکہ موج، لشکر۔ ملائک، فرشتے۔ براوج، فلک، آسمان۔ ہنوزت، ابتک تیرا۔ سپاس، شکر اندکے، تھوڑا۔ بیور، ساتھ کسرہ بآ و سکون یا مجہول و فتحہ واؤ کے یعنی دس ہزار کے ہے۔ د ور دس ہزار کو ایک ہزار میں ضرب دینے سے ایک کروڑ ہوتا ہے اور یہ طریقہ تشبیہ کے ہے ورنہ اللہ تعالیٰ کی نعمتیں بے شمار ہیں۔ برو، جا۔ دفتر، کتاب۔ بشوئے، دھو ڈال۔ براہے کہ، اس راہ میں جو پایاں، انتہا۔ مپوئے، نہ دوڑ۔ گوش، کان۔ کودک، بچہ۔ بمالید سخت، زور سے ملا۔ بوالعجب گوئے، عجب کہنے والے۔ برگشتہ بخت، کم نصیب۔ تیشہ، بسولا۔ دادم، میں نے دیا۔ ہیزم، لکڑی۔ شکن، چیر۔ بکن، کھود۔ غیبت، چغلی۔ شنیدن، سننا۔ مکوش، نہ کوشش کر۔ از پئے، واسطے۔ صنعِ باری، اللہ تعالیٰ کی کاریگری۔ نکوست، اچھی ہے۔ برادر، بھائی۔ فرو گیر، بند کر۔ (بات کمزوروں کے حال پر نظر کرنے میں اور اللہ تعالیٰ کی نعمت کا شکر ادا کرنے میں۔ نداند، نہیں جانتا۔ افتد، پڑے۔ کشی، کھینچے

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

شنیدم کہ طغرل شبے در خزاں / گذر کرد بر ہندوئے پاسباں
ز باریدنِ برف و باران و سیل / بلرزش در افتادہ ہمچوں سہیل
دلش بر وے از رحمت آورد جوش / کہ اینک قبا پوستینم بپوش
دمے منتظر باش بر طرفِ بام / کہ بیروں فرستم بدستِ غلام
دریں بود بادِ بہاری وزید / شہنشہ در ایوانِ شاہی خزید
وشاقے پری چہرہ در خیل داشت / کہ طبعش بدو اندکے میل داشت
تماشائے ترکش چناں خوش فتاد / کہ ہندوئے مسکیں برفتش زیاد
قبا پوستینے گذشتش بگوش / زبدبختیش در نیامد بدوش
مگر رنج سرما بر و بس نبود / کہ جورِ سپہر انتظارش فزود
نگہ کن چو سلطاں بغفلت بخفت / کہ چوبک زنش بامداداں چہ گفت
بختت فراموش شد / چو دستت در آغوشِ آغوش شد

شنیدم، سنا میں نے۔ طغرل ساتھ ضمہ طا و فتحہ را ایک بادشاہ کا نام ہے۔ شبے، ایک رات۔ خزاں، پت جھڑ کا موسم۔ یعنی وہ موسم جب درختوں سے پتے جھڑتے ہیں۔ ہندوئے بالکسر کافر اور غلام کے معنی میں ہے۔ ہندوئے پاسباں سے مراد چوکیدار۔ باریدہ برف، برفباری۔ باراں، بارش۔ سیل، سیلاب۔ لرزش، کانپنا ہے۔ ہمچوں، مثل۔

سہیل، ایک ستارہ کا نام ہے۔ بر وے، اس پر۔ آورد، آیا۔ اینک، ابھی۔ قبا پوستینم، میری پوستین کی قبا۔ بپوش، تو پہن۔ دمے، تھوڑی دیر۔ منتظر، انتظار کرنے والا۔ باش، رہ۔ بر طرفِ بام، کوٹھے کے کنارے پر۔ بیروں، باہر۔ فرستم، بھیجتا ہوں میں۔ دریں، اسی میں۔ باد، ہوا۔ وزید، چلی۔ ایواں، محل۔ خزید، گھس گیا۔ وشاق، وزن۔ عراق، معنی غلام مقبول کے ہے اور لونڈہ کے معنی میں بھی آیا ہے۔ پری چہرہ، خوبصورت۔ خیل، جماعت۔ داشت، رکھتا تھا۔ طبعش، اس کی طبیعت بدو، اس کے ساتھ۔ اندکے، تھوڑی سی۔ میل داشت، رغبت رکھتی تھی۔ تماشا، نظارہ۔ ترک، ساتھ ضمہ تا اور کاف عربی کے کنایہ محبوب اور معشوق سے ہے کہ بادشاہ کے دل کا التفات اس کی طرف تھا۔ چناں، ایسا۔ خوش افتاد، اچھا لگا۔ ہندوئے مسکین، غریب غلام۔ برفتش، چلا گیا۔ زیادہ، ذہن سے۔ گذشتش بگوش، کان میں گذری۔ نیامد، نہ آئی۔ بدوش، کندھے پر۔ مگر، شاید رنج سرما، سردی کی تکلیف یعنی ایک سردی کی تکلیف اور انتظار، انتظار ایک ایسا عذاب ہے کہ موت کے عذاب سے زیادہ سخت جیسے اَلْاِنْتِظَارُ اَشَدُّ مِنَ الْمَوْتِ۔ بر و، اس پر۔ بس نبود، کافی نہ تھا۔ جور، ظلم۔ سپہر، آسمان۔ فزود، بڑھایا۔ نگہ کن، نگاہ کر۔ چو، جب۔ سلطان، بادشاہ۔ خفت، سوگیا۔ چوبک زن، چوکیداروں کا سردار۔ بامداداں، صبح۔ چہ گفت، کیا کہا۔ فراموش شد، بھول گیا۔ آغوش، گود۔ آغوش، محبوب یا معشوق۔

(عطا الرسول اویسی)

زمستان و درویش در تنگ سال — چہ سہل است پیشِ خداوندِ مال

سلیمے کہ یک چند نالاں بخفت — خداوند را شکرِ صحت بگفت

چو مردانہ رو باشی و تیز پائے — بشکرانہ باکند پویاں بپائے

بہ پیرِ کہن بر بہ بخشد جواں — توانا کند رحم بر ناتواں

چہ دانند جیحونیاں قدرِ آب — زواماندگاں پرس در آفتاب

عرب را کہ بر دجلہ باشد قعود — چہ غم دارد از تشنگانِ زرود

کسے قیمت تندرستی شناخت — کہ یک چند بیچارہ در تب گداخت

ترا تیرہ شب کے نماید دراز — کہ غلطی ز پہلو بہ پہلوئے باز

براندیش از افتان و خیزانِ تب — کہ رنجور داند درازیٔ شب

ببانگِ دہل خواجہ بیدار گشت — چہ داند شب پاسباں چوں گذشت

حکایت سلطان طغرل با ہندوئے پاسبان

زمستاں' موسم سردی۔ تنگ سال' قحط کا سال سہلست' آسان ہے۔ پیش خداوند' مالدار کے آگے۔ سلیمے' سانپ کا کاٹا ہوا۔ یک چند' تھوڑا سا۔ نالاں' رویا۔ بخفت' سو گیا صحت' تندرستی۔ رو' چلنے والا۔ باشی' ہوئے تو تیز پائے' تیز قدموں والا کند پویاں' سست دوڑنے والے۔ بپائے' ٹھہر۔ پیر کہن' پرانا بوڑھا۔ بخشد' بخشتا ہے۔ توانا کند' طاقت ور کرتا ہے۔ ناتواں' کمزور یعنی جوان کو بوڑھوں پر طاقت ور کو اور کمزوروں پر مہربانی کرنی چاہیئے۔ چہ دانند' کیا جانیں۔ جیحونیاں' دریائے جیحوں کے لوگ۔ قدر آب' پانی کا مرتبہ۔ درماندگاں' تھکے ہوئے۔ پرس' پوچھ۔ آفتاب' دھوپ یعنی دریا کے کنارے بسنے والوں کو پانی کی قدر معلوم نہیں ہوتی۔ قدر پانی ان سے پوچھ جو سخت دھوپ میں ہیں۔ عرب' عرب والے۔ دجلہ' دریا کا نام ہے۔ عراق میں بغداد شریف کے قریب۔ قعود' قیام یا بیٹھنا۔ تشنگاں' پیاسے۔ زرود' ایک میدان کا نام ہے شناخت' پہچانی۔ یک چند' کچھ دیر۔ در تپ' بخار میں۔ گداخت' پگھلا۔ ترا تیرہ شب' تجھ کو اندھیری رات۔ نماید' معلوم ہوتی ہے۔ دراز' لمبی۔ غلطی' لوٹے۔ باز' کھلا۔ براندیش' سوچ۔ افتاں' گرنے والا۔ خیزاں' اٹھنے والا۔ رنجور' بیمار۔ داند' جانتا ہے۔ درازیٔ شب' رات کی لمبائی۔ بانگ' آواز۔ دہل' ڈھول۔ خواجہ' سردار۔ گشت' ہوا۔ پاسباں' چوکیدار۔ چوں گذشت' کیسے گذری۔ القصہ بادشاہ طغرل کا ایک غلام چوکیدار کے ساتھ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

ترا شب بعیش و طرب میرود — چه دانی که بر ما چه شب میرود
فرو برده سر کاروانے بدیگ — چه از پا فرو رفتگانش بریگ
بدار اے خداوندِ زورق برآب — که بیچارگاں را گذشت از سرِ آب
توقف کنید اے جوانانِ چست — که در کاروانند پیرانِ سست
تو خوش خفته در هودجِ کارواں — مهارِ شتر در کفِ سارواں
چه هامون و کوهست چه سنگ و رمال — زره باز پس ماندگاں پرس حال
ترا کوهِ پیکر هیون می برد — پیاده چه دانی که خوں می خورد
بآرامِ دل خفتگاں در بنه — نه دانند حالِ شکم گرسنه

حکایت

یکے را عسس دست بربسته بود — همه شب پریشان و دل خسته بود
بگوش آمدش در شبِ تیره رنگ — که شخصے همے نالد از دستِ تنگ
شنید این سخن دزدِ مغلول و گفت — تو بارے زغم چند نالی بخفت
برو شکرِ یزداں کن اے تنگدست — که دستت عسس تنگ برهم نه بست
مکن ناله از بے نوائی بسے — چو بینی زخود بے نواتر کسے

ترا شب، تیری رات - طرب، خوشی - میرود، گذرتی ہے - چه دانی، تو کیا جانے - بر ما چه، ہم پر کس طرح - فرو برده، نیچے لے گیا - کاروانے، قافلے والے - بدیگ، دیگ میں - پا، پاؤں - فرو رفتگانش، پھنسے ہوئے بالوں میں - بریگ، ریت میں - بدار، رکھ یا ٹھہر جا - خداوند، مالک - زورق، چھوٹی کشتی - برآب، پانی پر - سرآب، یعنی ڈوبتی ہیں - توقف کنید، ٹھہر جاؤ - چست، چالاک - کاروانند، قافلے میں - پیران، بوڑھے - سست، کمزور - خفته، سویا - هودج، کجاوہ - مہارِ شتر، اونٹ کی نکیل - کف، ہاتھ - ساروان، اونٹ والا جتوال - هامون، جنگل - کوهست، پہاڑ - سنگ، پتھر - رمال، رمل کی جمع ریت - زره، راستے سے - باز پسماندگان، پیچھے رہے ہوئے لوگ - پرس، پوچھ - کوه پیکر، ہاتھی کے قد والا یعنی اونٹ - هیون، ساتھ فتحہ حرفِ اوّل و ضمہ حرفِ دوم گھوڑے و اونٹ دوڑنے والے و تیز چلنے والے - می برد، لے جاتا ہے - پیاده، پیدل چلنے والا - خوں می خورد، خون پیتا ہے - خفتگاں، سو ہوئے - بنه، ساتھ ضمہ با و نون مفتوحہ اس گھر کو کہتے ہیں جس میں کھانے کے اسباب ہوں مکان اور منزل کو بھی کہتے ہیں - نه دانند، نہیں جانتے - شکم، پیٹ - گرسنه، بھوکے - عسس، چوکیدار - بسته بود، باندھے - همه شب، تمام رات - خسته، زخمی - شب تیره رنگ، اندھیرے یا کالے رنگ والی رات - نالد، روتا تھا - دست تنگ، غربت - دزد، چور - مغلول، غل سے مشتق - طوق یا بیڑی میں جکڑا ہوا - نالی، روتا ہے - برو، جا - یزداں، اللہ تعالیٰ - برهم نه بست، باہم نہ باندھے - نوائی، بے سماں - بسے، بہت -

حکایت

برہنہ تنے یک درم دام کرد　تنِ خویش را کسوتِ خام کرد
بنالید کاے طالعِ بد لگام　بگرما بپختم دریں زیرِ خام
چو ناپختہ آمد ز سختی بجوش　یکے گفتش از چاہِ زنداں خموش
بجای آور اے خام شکرِ خدائے　کہ چوں ما نہ ئی خام بر دست و پائے

حکایت

یکے کرد بر پارسائے گذر　بصورت جہود آمدش در نظر
قفائے فرو کوفت بر گردنش　بہ بخشید درویش پیراہنش
خجل گفت کانچہ از من آمد خطاست　بہ بخشائے بر من چہ جائے عطاست
بشکرانہ گفتا بہ شر نایستم　کہ آنم کہ پنداشتی نیستم
نکو سیرتِ بے تکلف بروں　بہ از نیک نامِ خراب اندروں
بنزدیکِ من شب رو و راہ زن　بہ از فاسقِ پارسا پیرہن

حکایت

زرہ باز پس ماندہ میگریست　کہ مسکیں تر از من بریں دشت کیست
خرے بار کش گفتش اے بے تمیز　زجورِ فلک چند نالی تو نیز

برہنہ تنے، ایک ننگے بدن والا ۔ وام بفتحہ واؤ قرض ۔ تنِ خویش، اپنے بدن ۔ کسوتِ خام، کچے چمڑے کا لباس ۔ بنالید، رویا ۔ کاے، کہ اے ۔ طالع بد لگام، بری لگام والا ستارہ ۔ بپختم، پکا ۔ ناپختہ، کچا یعنی ناتجربہ کار ۔ چاہ زنداں، قید کا کنواں ۔ خموش، چپ رہ ۔ چوں ما نہ، ہماری طرح تو نہیں ۔ خام، کچا چمڑا ۔ پارسائے، پرہیزگار ۔ جہود، بضم جیم آگ کی پوجا کرنے والا ۔ قفا، طمانچہ ۔ فرو کوفت، ٹھونکی ۔ بہ بخشید، بخش دیا ۔ پیراہنش، اپنا کرتا اس کو ۔ خجل، شرمندہ ۔

کانچہ، جو کچھ ۔ از من آمد خطاست، مجھ سے گناہ ہوا ۔ عطا، بخشش ۔ بہ شر نایستم، برائی کا گمان نہیں کرتا ہوں میں ۔ آنم، جو کچھ مجھ کو ۔ پنداشتی نیستم، سمجھا تو نے نہیں ہوں میں ۔ نیکو سیرت، اچھی عادت ۔ بروں، ظاہر ۔ خراب اندروں، بُرے باطن والا ۔ شب رو، رات کو چلنے والا یعنی چور ۔ راہ زن، راستہ مارنے والا یعنی ڈاکو ۔ بہ، بہتر ۔ فاسق، بدکار ۔ پارسا، پرہیزگار ۔ پیرہن، لباس ۔ زرہ، راستے سے ۔ پس ماندہ، پیچھے رہا ہوا یعنی تھکا ہوا ۔ میگریست، روتا تھا ۔ مسکین تر، غریب زیادہ ۔ من دریں دشت کیست، مجھ سے جنگل میں کون ہے ۔ خرے بار کش، ایک لدے ہوئے گدھے نے ۔ جور، ظلم ۔ فلک، آسمان ۔ چند نالی، کب تک روئے ۔ نیز، بھی ۔

(عطاء الرسول اویسی)

برو شکر کن چوں بخر بر نۂ ‍ ‍ ‍ ‍ کہ آخر بزیرِ کساں خر نۂ

حکایت

فقیہے برافتادہ مستے گذشت ‍ ‍ ‍ ‍ بمستوریٔ خویش مغرور گشت
ز نخوت بدو التفاتے نکرد ‍ ‍ ‍ ‍ جواں سر برآورد کاے پیر مرد
برو شکر کن چوں بنعمت دری ‍ ‍ ‍ ‍ کہ محرومی آید ز مستکبری
یکے را کہ در بند بینی مخند ‍ ‍ ‍ ‍ مبادا کہ ناگہ درافتی بہ بند
نہ آخر در امکانِ تقدیر ہست ‍ ‍ ‍ ‍ کہ فردا چو من باشی افتادہ مست
ترا آسماں خط بہ مسجد نبشت ‍ ‍ ‍ ‍ مزن طعنہ بر دیگرے در کنشت
بہ بند اے مسلماں بشکرانہ دست ‍ ‍ ‍ ‍ کہ زُنارِ مغ بر میانت نہ بست
نہ خود میرود ہر کہ جویانِ اوست ‍ ‍ ‍ ‍ بعنفش کشاں میبرد لطفِ دوست
نگر تا قضا از کجا سیر کرد ‍ ‍ ‍ ‍ کہ کوری بود تکیہ بر غیر کرد

گفتار اندر نظر صاحبدلاں در حق نہ در اسباب

سرشتست باری شفا در نبات ‍ ‍ ‍ ‍ اگر شخص را ماندہ باشد حیات
عسل خوش کند زندگانرا مزاج ‍ ‍ ‍ ‍ ولے دردِ مُردن ندارد علاج

برو، جا۔ نہ، نہیں۔ بزیرِ کساں، لوگوں کے نیچے۔ خر نۂ، گدھا نہیں۔ فقیہے، ایک عالم۔ برافتادہ، پڑے ہوئے پر۔ گذشت، گذرا۔ مستوریٔ خویش، اپنی پاکدامنی پر۔ گشت، ہوا۔ ز نخوت، غرور سے۔ بدو، اس کی طرف التفاتے نکرد، خیال نہ کیا۔ سر برآورد، سر اُٹھایا۔ برو، جا۔ محرومی، بے نصیبی یعنی مفلسی۔ مستکبری، تکبر کرنا۔ در بند، قید میں۔ بینی، دیکھے تو۔ مخند، نہ ہنس۔ مبادا، ایسا نہ ہو۔ ناگہ، اچانک۔ افتی، پڑے۔ بہ بند، قید میں۔ امکان، قدرت۔ ہست، ہے۔ فردا، کل یا آئندہ۔ چو من، میری طرح باشی، ہو جائے تو۔ مست، بے ہوش۔ خط، حصہ۔ نبشت، لکھا۔ مزن، نہ مار۔ دیگر، دوسرا۔ کنشت، ساتھ ضمہ کاف تازی وکسرہ نون یہود یوں کی عبادت گاہ جگہ گرجا۔ بہ بند، باندھ۔ زنار، جنیو۔ مغ، ساتھ ضمہ میم آگ پرست کو کہتے ہیں بر میانت، تیری پیٹھ پر۔ نہ بست، نہ باندھا۔ نہ خود میرود، نہیں آپ جاتا۔ ہر کہ جویانِ اوست، جو شخص اس کا ڈھونڈنے والا ہے۔ عنف، گردن یا سختی کشاں، کھینچی۔ میبرد، لے جا۔ لطف، مہربانی۔ نگر، دیکھ۔ قضا، تقدیرِ الٰہی از کجا، کہاں سے۔ سیر کرد، چلی ہے۔ کوری، اندھاپن۔ تکیہ، بھروسہ ابات اللہ والوں کی نظر میں کہ حق کی طرف ہوتی ہے نہ اسباب کی طرف۔ باری، پیدا کرنے والا۔ شفا، صحت۔ نبات، جڑی بوٹی۔ ماندہ باشد، رہی ہو۔ عسل، ماکھی۔ زندگاں، زندہ لوگ۔ مزاج، طبیعت۔ ولے، لیکن۔ دردِ مُردن، موت کی تکلیف۔ ندارد، نہیں رکھتا۔

رمق ماندہ را کہ جاں از بدن
یکے گرزِ پولاد بر مغز خورد
زپیشِ خطر تا توانی گریز
دروں تا بود قابلِ شرب و اکل
خراب آنگہ ایں خانہ گردد تمام
مزاجت تر و خشک و گرم است و سرد
یکے زیں چو بر دیگرے یافت دست
اگر بادِ سردِ نفس نگذرد
وگر دیگِ معدہ نجوشد طعام
درایناں نہ بندد دل اہلِ شناخت
توانائیے تن مداں از خورش
بحقش کہ گر دیدہ بر تیغ و کارد
چو روئے بخدمت نہی بر زمیں
گدائیست تسبیح و ذکر و حضور
گر فتم کہ خود خدمتے کردہ

برآید چہ سود انگبیں در دہن
کسے گفت صندل بمالش بدرد
ولیکن مکن با قضا پنجہ تیز
بداں تازہ رو بیست و پاکیزہ شکل
کہ باہم نسازند طبع و طعام
مرکب ازیں چار طبع است مرد
ترازوئے عدلِ طبیعت شکست
تفِ سینہ جاں در خروش آورد
تنِ نازنیں را شود کار خام
کہ پیوستہ باہم نخواہند ساخت
کہ لطفِ حقت میدہد پرورش
نہی حق شکرش نخواہی گذارد
خدا را ثنا گوی و خود را مبیں
گدا را نباید کہ باشد غرور
نہ پیوستہ اقطاع او خوردۂ

رمق، یعنی جب سانس باقی رہے جان نکلنے کے قریب ہو اس وقت ماکھی منہ میں دینا کوئی فائدہ نہیں۔ برآمد، باہر نکلی۔ چہ سود، کیا فائدہ انگبیں، شہد۔ دہن، منہ۔ پولاد، فولاد۔ مغز، کھوپڑی خورد، کھایا۔ کسے گفت، کسی نے کہا۔ صندل، یہ دوا کا نام ہے۔ بمالش، مل اس کو تا توانی، جبتک طاقت رکھے تو۔ گریز، بھاگ۔ دروں، اندر یعنی۔ تا بود، جبتک ہوئے شرب و اکل، کھانے اور پینے کے۔ بداں، اس کے سبب سے آنگہ، اس وقت۔ ایں خانہ، یہ گھر۔ گردد، ہووے باہم آپس میں۔ نہ سازند نہیں کرتے۔ طبع، طبیعت موافقت۔ طعام، کھانا۔ مزاجت، تیرا مزاج۔ مرکب، ترکیب۔ ازیں، ان یعنی انسان کا مزاج چار قسم ہے۔ تر۔ خشک۔ گرم۔ سرد۔ یہ تمام اعتدال کے درجہ پر رہیں تو صحت درست رہتی ہے اگر ان میں سے کوئی تبدیل یا غلط ہو تو بیماری حملہ کر دیتی ہے۔ عدل، اعتدال۔ شکست، ٹوٹی۔ باد سرد، ٹھنڈی ہوا۔ تف، گرمی۔ خروش، پریشانی یا جوش۔ آورد، لائے۔ دیگ، یعنی معدہ کی دیگ کھانے کو جوش دے اور باہر پھینکے تو نازنین بدن کا کام خراب ہو جاتا ہے۔ درایناں، ان میں۔ شناخت، پہچان والے۔ پیوستہ، ہمیشہ۔ باہم، آپس میں۔ نخواہند ساخت، موافقت نہ رکھیں گے۔ توانائیے، طاقت۔ مداں، نہ جانے۔ از خورش، کھانے سے۔ لطف حقت، اللہ تعالیٰ کی مہربانی۔ میدہد، دیتی ہے بحقش، اس خدا کی قسم۔ دیدہ، آنکھیں۔ بر تیغ و کارد، تلوار چھری پر۔ نہی، رکھے تو۔ نخواہی گذارد، تو نہ ادا کر سکے۔

(باقی اگلے صفحہ پر)

گفتار در سابقۂ حکمِ ازل و توفیقِ خیر

نخست او ارادت بدل در نہاد | پس ایں بندہ بر آستاں سر نہاد
گر از حق نہ توفیق خیرے رسد | کے از بندہ خیرے بغیرے رسد
زباں را چہ بینی کہ اقرار داد | بہ بیں تا زباں را کہ گفتار داد
درِ معرفت دیدۂ آدمیست | کہ بکشادہ بر آسمان و زمیست
کیت فہم بودے نشیب و فراز | گر ایں در نکردے بروئے تو باز
سر آورد و دست از عدم در وجود | دریں جود بنہاد و در وے سجود
وگرنہ کے از دست جود آمدے | محالست کز سر سجود آمدے
بحکمت زباں داد و گوش آفرید | کہ باشند صندوقِ دل را کلید
اگر نہ زباں قصہ بر داشتے | کس از سرِ دل کے خبر داشتے
وگر نیستے سعیِ جاسوسِ گوش | خبر کے رسیدے بسلطانِ ہوش
مرا لفظ شیریں خوانندہ داد | ترا سمع دراک دانندہ داد
مدام ایں دو چوں حاجباں بر درند | ز سلطاں بسلطاں خبر می برند

بات روزِ ازل کے حکم سابقہ کے معاملے میں اور نیکی کی توفیق میں
نخست، پہلے - نہاد، رکھی -
آستان، چوکھٹ - خیرے، نیکی
رسد، پہنچے - چہ بینی، کیا دیکھتا ہے - اقرار داد، سے مراد اللہ تعالی کی وحدانیت اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی رسالت کا اقرار - بہ بین، دیکھ -
گفتار داد، گویائی کی طاقت دی
در معرفت، پہچان کا دروازہ
دیدہ، آنکھ - بکشادہ، کھلی ہوئی
کیت، کب تجھ کو - فہم، سمجھ -
نشیب و فراز، پستی و بلندی -
ایں در، یہ دروازہ - باز،
کھلا - عدم وجود، نیست ہست یعنی نہ ہونے کو ہونا کیا
جود، بخشش - بنہاد، رکھی - محال، مشکل - گوش آفرید، کان پیدا کئے - کلید، چابی - بر داشتے، اٹھاتی یا چلاتی - ستر، بھید -
کے، کب - داشتے، رکھے - نیستے، نہ ہوتا - سعی، کوشش - رسید، پہنچتی ہے - مرا، مجھ کو - لفظ شیریں، میٹھی بات
خوانندہ داد، کہنے والی دی یعنی زبان - ترا، تجھ کو - سمع، کان - دراک، سمجھ رکھنے والے - دانندہ، جاننے والے - مدام، ہمیشہ
ایں دو، یہ دو - چوں، مثل - حاجباں، دربان - بر درند، دروازے پر ہیں - سلطان بسلطان، ایک دل سے دوسرے دل تک
می برند، لے جاتے ہیں -

(عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) روئے، منہ - ثناگو، تعریف کہہ - مبین، نہ دیکھ - گدائیت، فقیری ہے - تسبیح، سبحان اللہ - ذکر اللہ تعالی
کی یاد - نباید، نہ چاہیئے - غرور، تکبر - گر فتم، میں نے فرض کیا - اقطاع، جاگیر - خوردہ، کھائی -

چہ اندیشی از خود کہ فعلم نکوست
ازاں در نگہ کن کہ تقدیر اوست

برد بوستاں باں بایوانِ شاہ
بہ تحفہ ثمر ہم زبستانِ شاہ

حکایت سفرِ ہندوستاں و ضلالتِ بُت پرستاں

بتے دیدم از عاج در سومنات
مُرصّع چو در جاہلیت منات

چناں صورتش بستہ تمثال گر
کہ صورت نہ بندد ازاں خوبتر

زہر ناحیت کاروانہا رواں
بدیدارِ آں صورتِ بے رواں

طمع کردہ رایانِ چین و چگل
چو سعدی وفا زاں بتِ سنگدل

زباں آوراں رفتہ از ہر مکاں
تضرع کناں پیشِ آں بے زباں

فرو ماندم از کشفِ آں ماجرا
کہ حیّے جمادے پرستد چرا

مُغے را کہ با من سرو کار بود
نکوگوی و ہم حجرہ و یار بود

بنرمی بپرسیدم اے برہمن
عجب دارم از کارِ ایں بقعہ من

چہ اندیشی کیا سوچتا ہے فعلم نکوست، میرا کام اچھا ہے۔ نگہ کن، نظر کر۔ برد، لے جاتا ہے۔ بوستاں باں، مالی۔ ایوان، محل۔ ثمر، پھل۔ زبستانِ شاہ بادشاہ کے باغ سے۔ (قصّہ ہندوستان کے سفر اور بت پرستوں کی گمراہی کا۔ بتے دیدم، بُت میں نے دیکھا۔ عاج، ہاتھی دانت۔ سومنات، ساتھ ضمہ سین مہملہ اور واؤ مجہول ایک بت خانہ ہے جس کو محمود غزنوی نے توڑ دیا تھا۔ مرصع، جڑا ہوا۔ چو، جیسے۔ منات بالفتح بت کا نام ہے۔ سید عالم نور مجسم صلی اللہ علیہ وسلم کی پیدائش سے قبل زمانہ جاہلیت میں مشرکین نے اس کو قیمتی جواہرات و موتیوں سے سجایا اور بھی بت تھے لات عزیٰ وغیرہ جس کی پوجا کرتے تھے۔ چناں، ایسا۔ بستہ، باندھی۔ تمثال گر صورت بنانے والا۔ ازاں، اس سے۔ خوبتر، خوبصورت۔ زہر ناحیت، ہر طرف سے۔ کاروانہا قافلے رواں، روانہ۔ بے رواں، بے جان۔ رایاں، رائے دینے والے۔ زاں، اس سے۔ سنگدل، سخت دل۔ زباں آوراں، اہل زبان۔ رفتہ، گئے۔ تضرع کناں، عاجزی کرنے والے۔ پیش، آگے۔ فرو ماندم، میں عاجز رہا۔ از کشف، کھولنے سے۔ آں ماجرا، اس حال کے۔ حیّے، زندہ۔ جمادے، بے جان۔ پرستد، پوجتا ہے۔ چرا، کیوں۔ مُغے، مندر کا پجاری۔ با من، میرے ساتھ۔ سرو کار بود، تعلق تھا۔ نکوگوی، اچھا بولنے والا۔ پرسیدم، پوچھا میں نے۔ عجب دارم، تعجب رکھتا ہوں میں۔ کارِ ایں بقعہ، اس علاقہ کا کام۔ من، میں۔

کہ مدہوش[1] ایں ناتواں پیکر اند — مقید بچاہِ ضلال اندر اند

نہ نیروئے دستش نہ رفتار پائے — ورش بفگنی بر نخیزد ز جائے

نہ بینی کہ چشمانش از کہرباست — وفا جستن از تنگ چشماں خطاست

بریں گفتم آں دوست دشمن[2] گرفت — چو آتش شد از خشم و در من گرفت

مغاں در خبر کرد و پیرانِ دیر — ندیدم دراں انجمن روئے خیر

چو آں راہِ کج پیشِ شاں راست بود — رہِ راست در چشم شاں کج نمود

کہ مرد ارچہ دانا و صاحبدل است — بنزدیکِ بیدانشاں جاہل است

فروماندم از چارہ ہمچوں غریق — بروں از مدارا ندیدم طریق

چو بینی کہ جاہل بکیں اندر است — سلامت بہ تسلیم و لیں اندر است

مہیں برہمن را ستودم[3] بلند — کہ اے پیرِ تفسیرِ استا و زند

مرا نیز با نقشِ ایں بت خوش است — کہ شکلے خوش و صورتے دلکش است

بدیع آیدم صورتش در نظر — ولیکن ز معنیٰ ندارم خبر

کہ سالوکِ ایں منزلم عنقریب — بد از نیک نادر شناسد غریب

[1] مدہوش، فریفتہ۔ ایں ناتواں، اس عاجز پیکر اند، جسم ہیں۔ مقید، قید ہیں۔ بچاہ، کنوئیں میں۔ ضلال اندر اند، گمراہی میں ہیں۔ نہ نیروئے، نہ طاقت۔ پائے، پاؤں۔ ورش، اور اس کو۔ بفگنی، گرادے تو۔ نخیزد، نہ اٹھے ز جائے، جگہ سے۔ نہ بینی، تو نہیں دیکھتا۔ چشمانش، آنکھیں اس کی۔ کہربا، ایک درخت کا گوند۔ بعض نے پتھر زرد رنگ کا لکھا ہے۔ جستن، ڈھونڈنا۔ تنگ چشماں، بخیل۔

[2] بریں گفتم، گفت معنیٰ ہیں گفتم کے میم ضمیر متصل کی ہے۔ آتش، آگ۔ خشم، غصہ۔ در من گرفت، مجھ میں لگا۔ مغاں، پجاری۔ پیرانِ دیر، بت خانہ کے پیروں کو۔ ندیدم، نہ دیکھی میں نے۔ چو آں راہِ کج، جب وہ ٹیڑھی راہ پیشِ شاں راست بود، ان کے آگے سیدھی تھی۔ در چشم، نظر میں۔ نمود، معلوم ہوئی۔ ار، اگر۔ بیدانشاں، بیوقوفوں۔ فروماندم، عاجز رہا میں۔ چارہ، علاج۔ ہمچوں غریق، ڈوبے ہوئے کی طرح۔ بروں، باہر۔ طریق، راستہ۔ بکیں اندرست، دشمنی میں ہے۔ تسلیم، ماننے۔ لیں، بالکل نرمی۔ مہیں، سردار۔ برہمن، ہندوؤں کی قوم ہے۔ [3] ستودم، بلند میں نے بہت تعریف کی۔ استا ساتھ ضمہ حرف اوّل و سکون سین مہملہ بت پرستوں کی کتاب کا نام ہے۔ ژند، ساتھ فتحہ فارسی کے کتاب کا نام ہے۔ مرا، مجھ کو۔ نیز، بھی۔ نقش، صورت۔ بدیع، عجیب۔ ز معنیٰ، باطن سے۔ سالوک مبالغہ صیغہ کا ہے۔ بہت چلنے والے۔ بد، برے۔ نادر شناسد، کم پہنچتا ہے۔ غریب، مسافر۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

تو دانی کہ فرزین ایں رقعہ
نصیحت گر شاہِ ایں بقعہ
عبادت بتقلید گمراہی است
خنک رہروے راکہ آگاہی است
چہ معنی است در صورتِ ایں صنم
کہ اوّل پرستندگانش منم
برہمن زشادی برافروخت روے
پسندید وگفت اے پسندیدہ گوے
سُوالت صوابست وفعلت جمیل
بمنزل رسد ہر کہ جوید دلیل
جز ایں بت کہ ہر صبح ازینجا کہ ہست
برآرد بہ یزدانِ دادار دست
وگر خواہی امشب ہم اینجا بباش
کہ فردا شود سِرّ ایں بر تو فاش
شب آنجا بودم بفرمانِ پیر
چو بیژنِ بچاہِ بلا در اسیر
شبے ہمچو روزے قیامت دراز
مغاں گردِ من بے وضو در نماز
کشیشانِ ہرگز نیازردہ آب
بغلہا چو مُردار در آفتاب
مگر کردہ بودم گناہے عظیم
کہ بُردم در آں شب عذابے الیم
ہمہ شب دریں قیدِ غم مبتلا
یکم دست بر دل یکے بردعا
کہ ناگہ دہل زن فروکوفت کوس
بخواند از تفلائے برہمن خروس
خطیب سیہ پوشِ شب بےخلاف
برآورد شمشیرِ روز از غلاف،

دانی' جانتا ہے تو۔ فرزین' شطرنج بھی اور وزیر بھی مراد ہے۔ ایں بقعہ' اس جگہ۔ تقلید' پیروی خنک' ٹھنڈک یعنی خوشی۔ رہروے' راہ چلنے والے۔ آگاہی' واقفیت۔ چہ معنی' کیا حقیقت۔ ایں صنم' یہ بت۔ پرستندگانش' اس کے پوجنے والے منم' میں ہوں۔ شادی' خوشی۔ افروخت' روشن روئے' چہرہ۔ گوئے' کہنے والا۔ صوابست' بہتر ہے۔ فعلت جمیل' تیرا کام اچھا ہے۔

رسد' پہنچتا ہے۔ جوید' ڈھونڈھتا ہے۔ دلیل' رہنما۔ جز' سوا۔ ازینجا' اس جگہ۔ برآرد' لاتا ہے۔ یزداں' اللہ تعالیٰ۔ دادار' انصاف کرنے والا۔ خواہی' تو چاہے۔ امشب' آج رات۔ ہم اینجا بباش' اس جگہ رہ۔ فردا' کل۔ شود' ہوگا۔ سِرّ' بھید۔ فاش' ظاہر۔ بیژن' رستم کے بھانجا کا نام ہے۔ بچاہ' کنواں۔ اسیر' قید۔ شبے' ایک رات۔ ہمچو' مثل۔ دراز' بڑی۔ گردِ من' میرے اردگرد۔ کشیشاں' نجوسی عالم۔ ہرگز نیاوردہ آب' کبھی پانی نہ لائے ہوئے بغلہا' بغلیں۔ در آفتاب' دھوپ میں۔ مگر' شاید۔ کردہ بود' کیا تھا میں نے۔ عظیم' بڑا۔ الیم' دردناک۔ ہمہ شب' تمام رات۔ مبتلا' گرفتار۔ یکم دست' میرا ایک ہاتھ۔ ناگہ' اچانک۔ دہل زن' نقارہ بجانے والا۔ فروکوفت' کوٹ دیا کوس' نقارہ یعنی بجایا۔ بخواند' پکارا۔ خروس' مرغ۔ خطیب' خطبہ پڑھنے والا۔ سیہ پوش' کالے کپڑے پہننے والا۔ برآورد' نکالی۔ شمشیر' تلوار۔ غلاف' نیام۔

فتاد آتش صبح در سوخته ‌‌ بیکدم جہانے شد افروخته
تو گفتی که در خطهٔ زنگ بار ‌‌ زیک گوشه ناگه در آمد تتار
مغان تبه رای ناشسته روئے ‌‌ بدیر آمدند از در و دشت و کوئے
کس از مرد در شهر و برزن نماند ‌‌ دراں بتکده جائے درزن نماند
من از غصه رنجور و از خواب مست ‌‌ که ناگه تماثیل برداشت دست
بیکبار ازینها برآمد خروش ‌‌ تو گفتی که دریا در آمد بجوش
چو بتخانه خالی شد از انجمن ‌‌ برهمن نگه کرد خنداں بمن
که دانم ترا پیش مشکل نماند ‌‌ حقیقت عیاں گشت و باطل نماند
چو دیدم که جهل اندرو محکم است ‌‌ خیالِ محال اندرو مدغم است
نیارستم از حق دگر هیچ گفت ‌‌ که حق ز اهلِ باطل بباید نهفت
چو بینی زبردست را زیردست ‌‌ نه مردی بود پنجه خود شکست
زمانے بسالوس گریاں شدم ‌‌ که من زانچه گفتم پشیماں شدم
بگریه دلِ کافراں کرد میل ‌‌ عجب نیست سنگ ار بگردد بسیل
دویدند خدمت کناں سوئے من ‌‌ بعزت گرفتند بازوئے من

فتاد، پڑی۔ سوختہ، رات۔ افروختہ، روشن۔ خطہ، علاقہ۔ گوشہ، کونہ۔ ناگاہ، اچانک۔ تتار، مخفف تاتار ملک کا نام ہے۔ مغاں، جمع مغ، برہمن۔ تبہ، خراب۔ ناشستہ روئے، بغیر منہ دھوئے ہوئے۔ بدیر، بت خانہ۔ آمدند، آگئے۔ دشت، جنگل۔ کوئے، کوچہ۔ برزن، گلی بعض نے میدان کہا۔ نماند، نہ رہا۔ دراں بتکدہ، اس بت خانہ میں۔ درزن، سوئی۔ رنجور، رنج۔ خواب، نیند۔ تماثیل، تصویر یعنی بت۔ برداشت، اٹھایا۔ بیکبار، یکبارگی۔ ازینہار، ان سے۔ آمد خروش، شور نکلا۔ آمد، آیا۔ انجمن، محفل۔ خنداں، ہنس کر۔ بمن، میری طرف۔ دانم، میں جانتا ہوں۔ ترا، تجھ کو۔ پیش، آگے۔ نماند، نہ رہی۔ عیاں، ظاہر۔ گشت، ہوئی۔ باطل، ناحق۔ چو دیدم، جب میں نے دیکھا۔ جہل، نادانی۔ محکم، مضبوط۔ محال، مشکل۔ مدغم، پیوستہ۔ نیارستم، نہ طاقت رکھی میں نے۔ بباید، چاہیئے۔ نہفت، چھپانا۔ چو بینی، جب دیکھے تو۔ زبردست، طاقتور۔ زیردست، کمزور۔ شکست، توڑنا۔ بسالوس، مکر سے۔ گریاں شدم، روتا رہا۔ پشیماں، پچھتانے والا یا شرمندہ۔ بگریہ، رونے سے۔ میل، میلان۔ عجب، تعجب۔ سنگ، پتھر۔ بگردد بسیل، سیلاب سے گردش کرے۔ دویدند، دوڑے۔ کناں، کرنے والے۔ سوئے من، میری طرف۔ گرفتند، پکڑے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

شنیدم عذر گویاں بر شخص عاج — بکرسیِ زر کوفت بر تخت ساج
بتک رایکی بوسه دادم بدست — که لعنت برو باد و بر بت پرست

بتقلید کافر شدم روز چند — برہمن شدم در مقالات ژند
چو دیدم که در دیر گشتم امیں — نگنجیدم از خرمی در زمیں
در دیر محکم ببستم شبے — دویدم چپ وراست چوں عقربے
نگه کردم از زیر تخت و زبر — یکے پرده دیدم مکلل بزر
پس پرده مطرانے آذر پرست — مجاور سر ریسمانے بدست
بفورم دراں حال معلوم شد — چو داؤد کآہن برو موم شد
که ناچار چوں در کشد ریسماں — بر آرد صنم دست فریاد خواں
برہمن شد از روئے من شرمسار — که شنعت بود بخیه بر روئے کار
بتازید و من در پیش تاختم — نگونش بچاہے در انداختم
که دانستم ار زنده آں برہمن — بماند کند سعی در خون من
پسندد که از من بر آید دمار — مبادا که رازش کنم آشکار
چو از کار مفسد خبر یافتی — ز دستش برآور چو دریافتی

عاج، بُت۔ زرکوفت، سونے سے جڑا ہوا۔ ساج، ساگھو یعنی بت کے نزدیک عذر کرتا ہوا میں گیا وہ بت سونے کی کرسی سے جڑا ہوا تھا اور وہ کرسی ساگھو کے تخت پر تھی۔ بتک، بت۔ دادم میں نے دیا۔ برو، اس پر بُت پرست، بُت کی پوجا کرنے والا۔ بتقلید، پیروی سے۔ کافر شدم، کافر بنا۔ روز چند، چند دن۔ شدم ہوگیا میں۔ مقالات، باتیں یا مضامین، ژند، کتاب کا نام ہے۔ چو دیدم جب میں نے دیکھا۔

دیر، بت خانہ۔ گشتم امیں، میں امانت دار ہوں۔ نگنجیدم، نہ سمایا میں۔ از خرمی، خوشی سے۔ محکم، مضبوط۔ ببستم، باندھا میں نے شبے، ایک رات۔ دویدم، دوڑا میں۔ چپ وراست، دائیں بائیں۔ چوں عقربے، بچھو کی طرح۔ نگہ کردم، میں نے نگاہ کی۔ زیر، نیچے۔ زبر، اوپر۔ مکلل، نقش کیا ہوا۔ بہ زر، سونے سے۔ پس، پیچھے۔ مطرانے، حاکم۔ آذر پرست آگ پوجنے والا۔ مجاور، بیٹھا ہوا۔ ریسمانے، رسی۔ بفورم، فوراً مجھ کو۔ چو داؤد، جیسے داؤد علیہ السلام۔ کاہن، لوہا۔ برو، آپ پر۔ موم، نرم۔ یہ سیدنا داؤد علیہ السلام کا معجزہ تھا جب انگلی مقدس سے اشارہ فرماتے چاند قوموں میں آجانا۔ ناچار سے، بے اختیار۔ کشد کھینچتا۔ برآرد، نکالنا۔ صنم، بت۔ فریاد خواں، فریاد کرتا۔ شنعت، بھید کا فاش ہوجانا۔ یا ظاہر ہونا۔ بتازید، دوڑ کر۔ من در پیش تاختم، میں اس کے پیچھے دوڑا۔ نگونش اوندھا اس کو۔ بچاہ، کنوئیں میں۔ انداختم، میں نے ڈالدیا۔ دانستم، میں نے جانا۔ بماند، رہے گا۔ کند سعی، کوشش کرے گا یعنی مجھے مار دیگا (باقی اگلے صفحہ پر)

که گر زنده اش مانی آں بے ہنر	نخواہد ترا زندگانی دگر
وگر سر بخدمت نہد بر درت	اگر دست یابد ببُرّد سرت
فریبنده را پائے در پے منه	چو رفتی و دیدی امانش مده
تمامش بکشتم بسنگ آں خبیث	که از مرده دیگر نیاید حدیث
چو دیدم که غوغائے انگیختم	رہا کردم آں بوم و بگریختم
چو اندر نیستانش آتش زدی	ز شیراں بپرہیز اگر بخردی
مکش بچهٔ مار مردم گزائے	چو کشتی دراں خانه دیگر مپائے
چو زنبور خانه بیاشوفتی	گریز از محلت که گرم اوفتی
بچابک تر از خود میندازتیر	چو افتاد دامن بدنداں بگیر
در اوراقِ سعدی چنیں پند نیست	که چوں پائے دیوار کندی مایست
بہند آمدم بعد ازاں رستخیز	وزانجا براہِ یمن تا حجیز
ازاں جمله تلخی که برمن گذشت	دہانم جز امروز شیریں نگشت
در اقبال تائید بوبکرِ سعد	که مادر نزاید چنو قبل و بعد

مانی، رہنے دے تو۔ نخواہد، نہیں جائے گا۔ وگر، پھر۔ نہد، رکھ دے۔ درت، تیرے دروازے۔ ببُرّد، کاٹے گا۔ سرت، سر تیرا۔ فریبنده، فریب دینے والا۔ پائے، پاؤں۔ در پے منه، پیچھے نہ رکھ۔ چو رفتی، چو تو گیا۔ امانش مده، اس کو پناہ نہ دے۔ تمامش، بالکل اس۔ بکشتم، میں نے مار ڈالا۔ بسنگ، پتھر سے۔ خبیث، بدذات۔ نیاید حدیث، بات نہ آئے۔ غوغائے، شور۔ انگیختم، اٹھایا میں نے۔ رہا کردم، چھوڑ دیا میں نے۔ آں بوم، وہ علاقہ۔ بگریختم، میں بھاگا۔ نیستانش، جھاڑی۔ آتش زدی، آگ لگائی۔ بخردی، عقلمند ہے تو۔ مکش، نہ مار۔ گزائے، کاٹنے والا۔ چو کشتی، جب مار ڈالے تو۔ دراں خانه، اس گھر میں۔ دیگر مپائے، پھر نہ ٹھہر۔ چو جب زنبور، بھڑ۔ خانه، گھر۔ بیاشوفتی، چھیڑا تو نے۔ گریز، بھاگ۔ محلت، جگہ۔ گرم افتی، جلد گر پڑے گا۔ بچابک تر، زیادہ چالاک۔ ازخود میندازِ، اپنے سے نہ چلا۔ چو افتاد، جو گر پڑا۔ بگیر، پکڑ۔ اوراق، جمع ورق۔ چنیں، ایسی۔ پند، نصیحت۔ پائے، بنیاد۔ کندی، کھودے تو۔ مایست، نہ ٹھہر۔ رستخیز، قیامت۔ وزانجا، اور اس جگہ سے۔ براہ، راستے۔ حجیز، حجاز۔ برمن گذشت، مجھ گذری۔ دہانم، میرا منہ۔ جز، سوا۔ امروز، آج۔ شیریں، میٹھا۔ نگشت، نہ ہوا۔ تائید، مرد۔ مادر، ماں۔ نزاید، نہ پیدا کرے گی۔ چنو، ایسا۔ قبل، پہلے۔ بعد، پیچھے۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) برآید دمار، نکلے۔ مباد، ایسا نہ ہو۔ آشکار، ظاہر۔ ازکار، کام سے۔ یافتی، پائی تو نے۔ دریافتی، پایا تو نے۔

ز جورِ فلک داد خواہ آمدم
دعا گوی ایں دولتم بندہ وار
کہ مرہم نہادم نہ در خوردِ خویش
کسے ایں شکرِ نعمت بجا آورم
فرج یافتم بعد ازاں بندہا
یکے آنکہ ہر گہ کہ دستِ نیاز
بیاد آید آں لُعبتِ چینیم
بدانم کہ دستے کہ بر داشتم
نہ صاحبدلاں دست بر می کشند
درِ خیر باز است و طاعت ولیک
ہمیں است مانع کہ در بارگاہ
کلیدِ قدر نیست در دستِ کس
پس اے مردِ پویندہ بر راہِ راست
چو در غیب نیکو نہادت سرشت

دریں سایہ گستر پناہ آمدم
خدایا تو ایں سایہ پایندہ دار
کہ در خوردِ انعام و اکرام خویش
وگر پائے گردد بخدمت سرم
ہنوزم بگوش است ازاں پندہا
بر آرم بدرگاہ دانائے راز
کند خاک در چشم عود بینیم
بہ نیروئے خود بر نیفراشتم
کہ سررشتہ از غیب در می کشند
نہ ہر کس تواناست بر فعلِ نیک
نشاید شدن جز بفرمانِ شاہ
توانائے مطلق خدا ایست و بس
ترا نیست منت خداوند راست
نیاید ز خوئے تو کردار زشت

جور، ظلم - فلک، اسمان - داد خواہ، انصاف چاہنے والا - آمدم، آیا میں - گستر، پھیلنے والا - دعا گوی، دعا مانگنے والا - ایں دولتم، اس حکومت کے لئے - بندہ وار، غلام کی طرح - پایندہ دار، قائم رکھ - نہادم نہ، نہیں رکھا - ریش، زخم - خورد، لائق - خویش، اپنی - وگر، اور اگر - پائے گردد، پاؤں پر چلنے - سرم، میرا سر - فرج، کشادگی یا فراخی - یافتم، پائی - بعد ازاں بندہا، ان فکروں کے بعد - ہنوزم، ابھی میرے - گوش، کانوں - ازاں پندہا، ان نصیحتوں سے

ہر گہ، جس وقت - نیاز، ارزو - بر آرم، اٹھاتا ہوں میں - درگاہ، اللہ تعالیٰ کی بارگاہ - دانائے راز، بھید جاننے والے - آید، آتا ہے - لعبت، سومنات کا بت - چینیم، چین یعنی چین کا کھلونا - کند خاک، مٹی کر دیتی ہے - چشم، آنکھ - بدانم، میں جانتا ہوں - برداشتم، اٹھایا میں نے - بہ نیروئے خود، اپنی طاقت سے - نیفراشتم، نہیں اٹھایا میں نے - برمی کشند، اوپر کھینچتے ہیں - کہ، بلکہ - درِ خیر، نیکی کا دروازہ - باز ست، کھلا ہے - تواناست، طاقت ور - فعل، کام - ہمین ست، یہی ہے - مانع، منع کرنے والا - بارگاہ، دربار - نشاید، ممکن نہیں - جز، سوائے - شاہ، بادشاہ - کلید، کنجی - چابی - قدر، تقدیر - پویندہ، دوڑنے والا - راہ راست، سیدھی راہ پر - منت، احسان - چو در غیب، یعنی تیری تقدیر میں - نیکو، نیک - نہادت سرشت، تیری فطرت کو لکھ دیا - نیاید، نہ آوے گا - زخوئے تو، عادت تیری سے - کردار زشت، برا کام -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

ز زنبور کرد این حلاوت پدید — ہماں کس کہ در مار زہر آفرید
چو خواہد کہ ملکِ تو ویراں کند — نخست از تو خلقے پریشاں کند
دگر باشدش بر تو بخشایشے — رساند بخلق از تو آسایشے
تکبّر مکن بر رہِ راستی — کہ دستت گرفتند و برخاستی
سخن سودمند است اگر بشنوی — بمرداں رسی گر طریقت روی
مقامے بیابی گرت رہ دہند — کہ بر خوانِ عزت سماطت نہند
ولیکن نباید کہ تنہا خوری — ز درویشِ درماندہ یاد آوری
فرستی مگر رحمتے در پیم — کہ بر کردۂ خویش واثق نیم

باب ۹ نہم در توبہ

بیا اے کہ عمرت بہفتاد رفت — مگر خفتہ بودی کہ بر باد رفت
ہمہ برگ بودن ہمی ساختی — بتدبیرِ رفتن نپرداختی
قیامت کہ بازارِ مینو نہند — منازل باعمالِ نیکو دہند
بضاعت بچندانکہ آری بری — وگر مفلسی شرمساری بری
کہ بازار چندانکہ آگندہ تر — تہیدست را دل پراگندہ تر

زنبور، بھڑ یعنی شہد کی مکھی۔ حلاوت، شیرینی یعنی مٹھاس۔ پدید، ظاہر۔ ہماں کس، وہی شخص، مار، سانپ۔ آفرید، پیدا کیا۔ چو خواہد جب چاہے نخست، پہلے۔ بخشایشے بخشش۔ رساند، پہنچائے گا آسائشے، آرام۔ راستی، سیدھی۔ گرفتند، پکڑا برخاستی، تو اٹھا۔ سخن بات سود مند، فائدہ۔ بشنوی، تو سنے۔ مرداں رسی، مردوں تک پہنچ جائے تو روی، چلے تو۔ بیابی، پائے تو۔ گرت، اگر تجھ کو۔ خواں، میز۔ سماطت، دسترخواں۔ نہند، رکھیں۔
نباید، نہ چاہئیے۔ تنہا خوری، اکیلے کھائے۔ درماندہ، عاجز۔ اوری، کرے تو۔ فرستی، بھیجے یعنی مرنے کے بعد شاید تو میرے واسطے دعائے بخشش کرے۔ در پیم، پیچھے بھیجے۔ برکردہ خویش، اپنا کیا ہوا۔ واثق، بھروسہ کرنے والا۔ نیم، نہیں ہوں (نواں باب توبہ میں) بیا، آ۔ بہفتاد، ستر۔ رفت، گذری۔ مگر، شاید۔ خفتہ بودی، تو سوتا تھا۔ رفت، گئی۔ ہمہ، تمام۔ برگ، سامان۔ ہمی ساختی، رہنے کا تو کرتا تھا۔ رفتن، جانے کی۔ نپرداختی، نہ مشغول ہوا تو۔ مینو، ساتھ کسرہ میم اس سے بہشت مراد ہے۔ نہند، رکھیں یعنی آراستہ کریں۔ منازل، مرتبہ۔ نیکو دہند، موافق دیں۔ بضاعت، پونجی یا سرمایہ۔ بچندانکہ، جتنی کہ آری، لاوے گا۔ بری، لے جائے گا۔ سرمساری، شرمندہ۔ آگندہ تر، زیادہ بھرا ہوا۔ تہی دست، خالی ہاتھ۔ پراگندہ تر، زیادہ پریشان۔

(عطاء الرسول اُویسی)

زپنجہ درم پنج اگر کم شود　　دلت ریش سرپنجۂ غم شود
چو پنجاہ سالت بروں شد ز دست　　غنیمت شمر پنج روزے کہ ہست
اگر مردہ مسکیں زباں داشتے　　بفریاد و زاری فغاں داشتے
کہ اے زندہ چوں ہست امکانِ گفت　　لب از ذکر چوں مردہ برہم مخفت
چو مارا بغفلت بشد روزگار　　تو بارے دمے چند فرصت شمار

حکایت[۳] پیر مرد و تحسّر بر روزگارِ جوانی

شبے در جوانی و طیبِ نِعَم　　جواناں نشستیم چندے بہم
چو بلبل سرایاں چو گل تازہ روئے　　ز شوخی در افگندہ غلغل بکوئے
جہاں دیدہ پیرے ز ماں بر کنار　　ز دورِ فلک لیلِ مویش نہار
چو فندق زباں از سخن بستہ بود　　نہ چوں ما لب از خندہ چوں پستہ بود
جوانے فرا رفت کاے پیر مرد　　چہ در کنجِ حسرت نشینی بدرد
یکے سر بر آر از گریبانِ غم　　بآرامِ دل با جواناں بچم

بیک پنجہ، پچاس۔ پنج، پانچ ریش، زخمی۔ سالت، تیرے سال۔ بروں شد، باہر گئے یعنی نکل گئے۔ داشتے، رکھتا تھا۔ فغاں، چلانا یا چیخ مارنا۔ امکاں، طاقت لب، ہونٹ۔ برہم، ایک دوسرے۔ مخفت، نہ سو۔ چو مار، جب ہمارا۔ بشد، گذر گیا۔ دمے، سانس۔ شمار، گن۔ (قصہ ایک بوڑھے مرد کا اور جوانی کے وقت پر افسوس کرنا۔ شبے، ایک رات۔ طیب، خوشحالی۔ نعم، نعمتوں۔ نشستیم، بیٹھے۔ چندے بہم، آپس میں۔ سرایاں، گانے والے۔ چوں گل، پھول کی طرح۔ روئے، چہرہ۔ افگندہ، ڈالے ہوئے۔ غلغل، شور۔ بکوئے، کوچے میں دیدہ دیکھے ہوئے۔ پیرے، بوڑھا۔ زماں، ہم سے۔ دور فلک، آسمان کی گردش۔ لیل، رات۔ مویش، بالوں ان کے نہار، دن۔ چوں فندق، عناب کی طرح پھل کی قسم ہے۔ بستہ بود، بند تھی۔ نہ چوما، نہیں ہماری طرح۔ از خندہ ہنسی سے فرارفت، نزدیک گیا۔ کاے، کہ اے۔ چہ کنج، کیا گوشے۔ حسرت، افسوس۔ نشینی، بیٹھا۔ بر آر، اٹھا۔ بچم، ٹہل یعنی چہل قدمی کر۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

برآورد سر سالخوردہ از نہفت | جوابش نگر تا چہ پیرانہ گفت
چو بادِ صبا بر گلستاں وزد | چمیدن درختِ جواں را سزد
چمد تا جوانست و سر سبز خوید | شکستہ شود چوں بزردی رسید
بہاراں کہ باد آورد بید مشک | بریزد درختِ جواں برگِ خشک
نزیبد مرا با جواناں چمید | کہ بر عارضم صبحِ پیری دمید
بقید اندرم جرّہ بازے کہ بود | دمادم سرِ رشتہ خواہد درود
شمار است نوبت بریں خواں نشست | کہ ما از تنعّم بشستیم دست
چو بر سر نشست از بزرگی غبار | دگر چشم عیشِ جوانی مدار
مرا برف بارید بر پرّ زاغ | نشاید چو بلبل تماشائے باغ
کند جلوہ طاؤسِ صاحب جمال | چہ میخواہی از بازِ برکندہ بال
مرا غلہ تنگ اندر آمد درو | شمار اکنوں میدمد سبزہ نو
گلستانِ ما را طراوت گذشت | کہ گلدستہ بندد چو پژمردہ گشت
مرا تکیہ جانِ پدر بر عصاست | دگر تکیہ بر زندگانی خطاست
مسلّم جواں راست برپائے جست | کہ پیراں برند استعانت بدست

سالخوردہ، سال کھایا ہوا یعنی عمر گذری ہوئی۔ نہفت، پوشیدگی۔ بادِ صبا، صبح کی ہوا۔ یعنی بہار کی ہوا۔ بر گلستاں وزد، باغ میں چلتی ہے۔ چمیدن، جھومنا۔ سزد، سجتا ہے، زیب دیتا ہے۔ چمد، جھومتا ہے۔ خوید، گیہوں کا پودا۔ شکستہ، ٹوٹ جاتا ہے۔ رسید، پہنچا۔ بہاراں، یعنی موسم بہار۔ باد آورد، پھل لایا۔ بید مشک ایک خوشبو کی قسم ہے۔ بریزد، گراتا ہے۔ برگ، پتے۔ نزیبد، زیب نہیں دیتا۔ چمید، ٹہلنا۔ بر عارضم، میرے رخسار پر۔ دمید، پھوٹ پڑی یعنی بڑھاپے کی صبح طلوع ہوئی۔ بقید۔ قید میں۔ جرّہ باز، یہاں روح مراد ہے۔ دمادم، لگاتار۔ درود، کاٹے گا۔ شمار است تمہارے لئے ہے۔ نوبت، باری۔ بریں خواں، اس دسترخوان پر۔ نشست، بیٹھ گیا۔ از تنعّم، نعمت سے۔ بشستیم، دھوئے۔ بزرگی غبار، سفید آئی یعنی کالے بال سفید ہو گئے۔ چشم عیش، زندگی کی امید۔ مدار، نہ رکھ۔ زاغ، کوا۔ نشاید، نہیں چاہیئے۔ کند جلوہ، کرتا ہے۔ جلوہ طاؤس، مور۔ چہ میخواہی، تو کیا چاہتا ہے۔ برکندہ، اکھڑے ہوئے۔ مرا، میرا۔ غلہ تنگ، فصل کاٹنے کا وقت۔ آمد درو، نزدیک آیا۔ شمارا، تمہارا۔ اکنوں، اب۔ نو، اگتا۔ گلستاں، باغ۔ مارا، ہمارے۔ طراوت، تازگی۔ گذشت، گذر گئی۔ بندد، باندھے۔ چو، جب۔ پژمردہ، کملایا۔ گشت، ہو گیا۔ تکیہ، بھروسہ۔ جانِ پدر، باپ کی جان۔ عصا، لاٹھی۔ دگر، پھر۔ خطاست، غلطی ہے۔ مسلّم، پسندیدہ یا درست۔ برپائے جست، یعنی بزور پا جستن، یعنی پاؤں کے زور سے کودنا۔ پیراں، بوڑھے۔ بر (باقی اگلے صفحہ پر)

گلِ سُرخ رویم نگر زرِ ناب — فرو رفت چوں زرد شد آفتاب

ہوس پختن از کودکِ نا تمام — چناں زشت نبود کہ از پیرِ خام

مرا می بباید چو طفلاں گریست — زشرمِ گناہاں نہ طفلانہ زیست

نکو گفت لقماں کہ نا زیستن — بہ از سالہا بر خطا زیستن

ہم از بامداداں درِ کلبہ بست — بہ از سود و سرمایہ دادن ز دست

جواں تا رساند سیاہی بنور — برد پیر مسکیں سیاہی بگور

حکایت

کہن سالے آمد بنزدِ طبیب — ز نالیدنش تا بمردن قریب

کہ دستم برگ برنہ اے نیک رائے — کہ پایم ہمی بر نیاید ز جائے

بداں ماند ایں قامتِ خفتہ ام — کہ گوئی بگل در فرو رفتہ ام

بدو گفت دست از جہاں بر گسل — کہ پایت قیامت بر آید ز گل

گلِ سُرخ رویم' میرے مُنہ کا سُرخ پھول۔ نگر' دیکھ۔ زرِ ناب' خالص سونا۔ فرو رفت' غروب ہوگیا یا ڈوب گیا۔ پختن' پکانا۔ کودکِ نا تمام' ناقص بچہ یا نابالغ۔ چناں' ایسا۔ زشت' بُرا۔ نبود' نہ ہو۔ کہ' جبکہ پیرِ خام' بے وقوف بوڑھے یا کچے کام والا بوڑھا۔ مرا می بباید' مجھے چاہیئے چو طفلاں' بچوں کی طرح۔ گریست' رونا۔ زیست' جینا۔ نکو گفت' اچھا کہا۔

لقمان' حضرت لقمان حکیم مشہور گذرے ہیں۔ نازیستن' نہ جینا۔ بہ' بہتر۔ سالہا' کئی سال۔ زیستن' جینا۔ ہم از بامداداں' صبح ہی سے۔ در' دروازہ۔ کلبہ' بضم کاف و فتح لام چھوٹے گھر اور تاریک کو کہتے ہیں اور حجرہ اور دُکان کو بھی کہتے ہیں۔ بست' بند۔ سود' نفع۔ دادن' دینا۔ یعنی جس دکان میں نفع نہ ہو اس کو بند کر دینا بہتر ہے۔ تارساند' جب تک پہنچاوے۔ برد' لے جاتا۔ پیر' بوڑھا۔ مسکین' غریب۔ بگور' قبر۔ حکایت' قصہ۔ کہن سالے' ایک بوڑھا۔ طبیب' حکیم۔ زنالیدنش' اس کے رونے سے۔ تا بمردن' مرنے تک۔ دستم برگ برنہ' اپنا ہاتھ میری نبض پر رکھ۔ اے نیک رائے' اے اچھی سوچ والا۔ پایم' میرے پاؤں۔ بداں ماند' اس کے مشابہ۔ ایں قامت' یہ قد خفتہ ام' میرا سویا ہوا۔ گوئی' تو کہے۔ بگل' مٹی میں۔ فرو رفتہ ام' دھنس گیا ہوں میں۔ بدو گفت' اس سے کہا۔ برگسل' توڑ۔ یعنی کھینچ۔ پایت' پاؤں تیرے۔ بر آید' نکلیں گے۔

(فقیر عطاءالرسول اُویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بر مند' لیتے ہیں۔ استعانت' مدد۔ بدست' ہاتھ سے۔

اگر در جوانی زدی دست و پائے — در ایامِ پیری بہش باش ورائے
چو دورانِ عمر از چہل برگذشت — مزن دست و پا کآبت از سر گذشت
نشاط آنگہ از من رمیدن گرفت — کہ شامم سپیدہ دمیدن گرفت

بباید ہوس کردن از سر بدر — کہ دورِ ہوس بازی آمد بسر
بسبزی کجا تازہ گردد دلم — کہ سبزی بخواہد دمید از گلم
تفرج کناں در ہوا و ہوس — گذشتیم بر خاکِ بسیار کس
کسانیکہ دیگر بغیب اندر اند — بیایند و بر خاکِ ما بگذرند
دریغا کہ فصلِ جوانی برفت — بلہو و لعب زندگانی برفت
دریغا چناں روح پرور زماں — کہ بگذشت بر ما چو برقِ یماں
ز سودائے آں پوشم و ایں خورم — نپرداختم تا غمِ دیں خورم
دریغا کہ مشغول باطل شدیم — ز حق دور ماندیم و غافل شدیم
چہ خوش گفت با کودک آموزگار — کہ کارے نکردیم و شد روزگار

زدی' مارے تو۔ ایام پیری' بڑھاپے کے دن۔ بہش باش' ہوش کے ساتھ رہ۔ چو دوران' جب زمانہ۔ چہل' چالیس۔ برگذشت' گذرا۔ مزن' نہ مار۔ کآبت' اس واسطے پانی تیرا۔ نشاط' خوشی۔ آنگہ از من' اس وقت مجھ سے۔ رمیدن گرفت' بھاگنے لگی۔ شامم' میری شام۔ دمیدن گرفت' طلوع ہونے لگا۔ یعنی بال سفید ہونا شروع ہوئے۔ بباید' چاہیئے۔ بدر' باہر۔ دور' زمانہ۔ ہوس' لالچ۔ بازی آمد' آخر آیا یعنی جوانی۔ سبزی' یعنی ہری گھاس۔ کجا' کہاں۔ دلم' میرا دل۔ بخواہد دمید' اُگے گی۔ گلم' میری مٹی۔ تفرج' تفریح یا خوشی۔ کناں' کرتے ہوئے۔ ہوا' خواہش۔ گذشتیم' گذرے ہم۔ خاک' مٹی۔ بسیار' بہت۔ کس' لوگوں کی۔ کسانیکہ' جو لوگ۔ دیگر' اور۔ اندر اند' میں ہیں۔ بیایند' آویں گے۔ بر خاکِ ما' ہماری قبر پر۔ بگذرند' گذریں گے۔ دریغا کہ' افسوس کہ۔ فصل' موسم۔ برفت' گیا یعنی گذر گیا۔ بلہو و لعب' کھیل اور کود۔ برفت' یعنی تمام ہوئی۔ چناں' ایسا۔ پرور' پالنے والا۔ برما' ہم پر۔ چو' مثل۔ برقِ یماں' یعنی وہ بجلی جو یمن کی طرف سے نکلتی ہے۔ یمان کا الف یائے نسبت کے عوض ہے یعنی بجلی جو یمن کی طرف منسوب ہے لیکن مشہور ستارہ یمانی اور سہیل یمانی ہے نہ برقِ یمانی۔ ز سودائے' اس فکر سے۔ آں پوشم' وہ پہنوں ایں خورم' یہ کھاؤں۔ نپرداختم' نہ مشغول ہوا میں۔ تا' تاکہ۔ خورم' کھاؤں میں۔ شدیم' ہوئے ہم۔ چہ خوش' کیا اچھا۔ باکودک' لڑکے سے۔ آموزگار' سکھانے والے یعنی استاد۔ کارے نکردیم' کوئی کام نہ کیا۔ روزگار' زمانہ

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

گفتار اندر غنیمت شمردن قوتِ جوانی پیش از ضعف و پیری

چو انا رہِ طاعت امروز گیر | کہ فردا جوانی نیاید ز پیر
فراغِ دلت ہست نیروئے تن | چو میداں فراخست گوئے بزن
من ایں روز را قدر نشناختم | بدانستم اکنوں کہ درباختم
قضا روزگارے ز من در ربود | کہ ہر روزے از وے شبِ قدر بود
چہ کوشش کند پیر خر زیر بار | تو میرو کہ بر باد پائے سوار
شکستہ قدح گر بہ بندند چست | نیاورد خواہد بہائے درست
کنوں کوفتادت بغفلت زدست | طریقے ندارد بجز باز بست
کہ گفتت بجیحوں در انداز تن | چو افتاد ہم دست و پائے بزن
بغفلت بدادی ز دست آب پاک | چہ چارہ کنوں جز تیمم بخاک
چو از چابکاں در دویدن گرو | نبردی ہم افتاں و خیزاں برو
گراں باد پایاں برفتند تیز | تو بیدست و پائے از نشستن بخیز

(قول یا کہاوت غنیمت شمار کرنے میں جوانی کی قوت کمزوری اور بڑھاپے سے پہلے)۔

جوانا، اے جوان۔ رہِ، راستہ۔ طاعت، عبادت۔ امروز، آج۔ گیر، پکڑ یعنی اختیار کر۔ فردا، کل۔ نیاید، نہیں آئے گی۔ ز پیر، بوڑھے سے۔ فراغِ دلت، دل کی فراغت۔ نیروئے تن، بدن کی طاقت۔ فراخست، کشادہ ہے۔ گوئے، گیند۔ بزن، مار۔ من ایں روز، میں اس دن قدر، مرتبہ۔ نشناختم، نہ پہچانا یعنی نہ جانا۔ بدانستم، میں نے جانا۔ اکنوں، اب۔ درباختم، میں ہار گیا۔ زمن درربود، مجھ سے لے گیا۔ پیرِ خر، بوڑھا گدھا۔ زیر بار، بوجھ کے نیچے۔ میرو، چل۔ بادپائے، ہوا کے پاؤں۔ شکستہ، ٹوٹا۔ قدح، پیالہ۔ بہ بندند، باندھیں۔ چست، مضبوط۔ نیاورد، نہیں لائے گا۔ بہائے درست، پوری قیمت۔ کنوں، اب۔ کو، وہ۔ فتادت، گر پڑا۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ بجز، سوا۔ باز بست، پھر باندھنے۔ بجیحوں، دریا کا نام ہے بلخ میں ہے۔ انداز، گرا۔ تن، جسم۔ ہم، بھی۔ بزن، تیرنے کی کوشش کر۔ بدادی، تو نے دیا۔ چہ چارہ، کیا تدبیر۔ کنوں، اب۔ جز، سوا۔ بخاک، مٹی سے۔ چو، جب۔ چابکاں، چالاک لوگ۔ در دویدن، دوڑنے میں۔ گرو، سبقت۔ نبردی، تو نہ لے گیا۔ افتاں، گرتا۔ خیزاں، اٹھتا۔ برو، جا۔ گراں، جو وہ۔ باد، ہوا۔ پایاں، پاؤں والے۔ برفتند، چلے گئے۔ بیدست، بے ہاتھ۔ نشستن، بیٹھنا۔ بخیز، اٹھ۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

حکایت در معنی ادراک پیش از فوت

شبے خوابم اندر بیابانِ فید	فرو بست پائے دویدن بقید
شتربانے آمد بہول و ستیز	زمامِ شتر بر سرم زد کہ خیز
مگر دل نہادی بمردن ز پس	کہ برمی نخیزی ببانگِ جرس
مرا ہمچو تو خوابِ خوش در سرست	ولیکن بیاباں بہ پیش اندرست
تو کز خوابِ نوشیں ببانگِ رحیل	نخیزی دگر کے رسی در سبیل
فرو کوفت طبلِ شتر ساروان	بمنزل رسید اوّلِ کاروان
خنک ہوشیارانِ فرخندہ بخت	کہ پیش از دہل زن بسازند رخت
بره خفتگاں تا بر آرند سر	نہ بینند رہ رفتگاں را اثر
سبق بُرد رہرو کہ برخاست زود	پس از نقل بیدار بودن چہ سود
چو شیبت در آمد بروئے شباب	شبت روز شد دیدہ برکن ز خواب
من آں روز برکندم از عمر امید	کہ افتادم اندر سیاہی سپید

(قصہ (کسی چیز کے) حاصل کرنے میں اس کے فوت ہوجانے سے پہلے) شبے، ایک رات - خوابم، نیند نے میرے - بیاباں، جنگل میں - فید، ساتھ فتح فا اور سکون یا تحتانی کے ایک جگہ کا نام ہے - فروبست، مضبوط باندھا - دویدن، دوڑنے - بقید، قید میں - شتربانے، ایک اونٹ والا - آمد، آیا - بہول، خوف یا رعب - ستیز، لڑائی

زمام، مُہار یا ڈور - زد، ماری - خیز، اُٹھ - مگر، شاید - نہادی، رکھا تونے - بمردن، مرنے پر - ز پس، پیچھے سے - برمی نخیزی، نہیں کھڑا ہوتا - ببانگ، آواز سے - جرس، گھنٹے - مرا، مجھ کو - ہمچو، تیری طرح - خوابِ خوش، میٹھی نیند - پیش، سامنے - اندر، زائد ہے - نوشیں، میٹھی - رحیل، کوچ - دگر، پھر - کے رسی، کب پہنچے گا - در سبیل، راستے میں - فرو کوفت، بجایا - طبلِ شتر، اونٹ کا نقارہ اور یہ اس نقارہ کو کہتے ہیں کہ اونٹ پر رکھتے ہیں اور کوچ کے وقت بجاتے ہیں - ساروان، ساربان کے معنی میں اونٹ کے نگہبان کو کہتے ہیں اس واسطے کہ فارسی میں با کو واؤ کے ساتھ تبدیل کرتے ہیں - رسید، پہنچا - دہل زن، ڈھول بجانے والا - بسازند رخت، اسباب بناتے ہیں - بره خفتگاں، راستے میں سوئے ہوئے - تا بر آرند، جب تک اٹھائیں گے - نہ بینند، نہ دیکھیں گے - رہ رفتگاں، راستے پر چلنے والے - اثر، نشان - سبق بُرد، سبقت لے گیا - رہرو، راستہ چلنے والا - برخاست زود، جلدی اٹھا - پس از نقل، کوچ کرنے کے بعد - بیدار، جاگنا - چہ سود، کیا فائدہ - شیب، ساتھ فتحہ بڑھاپے کے معنی میں ہے - شباب، جوانی - شبت، تیری رات - روز شد، یعنی بالوں پر سفیدی آئی - دیدہ برکن خواب، نیند سے آنکھ کھولی - برکندم، توڑلی یا قطع کرلی - افتادم، پڑی - سپید، سفیدی یعنی بڑھاپا آیا -

دریغا که بگذشت عمر عزیز / بخواهد گذشت این دم چند نیز

گذشت آنچه در ناصوابی گذشت / وزین نیز دم در نیابی گذشت

کنوں وقتِ تخم است اگر پروری / گر امید داری که خرمن بری

بشہر قیامت مرو تنگدست / که وجہے ندارد بحسرت نشست

گرت چشم عقلست تدبیر گور / کنوں کن که چشمت نخوردست مور

بمایه تواں اے پسر سود کرد / چه سود افتد آں را که سرمایه خورد

کنوں کوش کآب از کمر در گذشت / نه وقتے که سیلاب از سر گذشت

کنونت که چشمست اشکے ببار / زباں در دہان است عذرے بیار

نه پیوسته باشد رواں در بدن / نه همواره گردد زباں در دہن

ز دانندگاں بشنو امروز قول / که فردا بگیرد بترسد ز ہول

غنیمت شمار ایں گرامی نفس / که بے مرغ قیمت ندارد قفس

مکن عمر ضائع بافسوس وحیف / که فرصت عزیز است والوقت سیف

حکایت

دریغا' افسوس - بگذشت عمرِ عزیز' پیاری زندگی گذر گئی - دم' سانس نیز' بھی - گذشت' گذرا آنچہ' جو کچھ - ناصوابی' نامناسب - وزیں نیز' اور ان میں سے بھی - نیابی' نہ پائے گا تو - کنوں' اب - تخم' بیج پروری' پالے تو - خرمن' ڈھیری - بری' لے جائے تو - مرو' نہ جا - تنگدست' خالی ہاتھ یعنی قیامت کے شہر میں خالی ہاتھ جائے گا تو تجھ کو افسوس اور ندامت ہوگی - وجہے' وجہ - بحسرت' افسوس کے ساتھ - نشست' بیٹھنا - گرت' اگر تیری - چشم' آنکھ - گور' قبر کنوں کن' ابھی کر - نخوردست مور' چیونٹیوں نے نہیں کھائی - بمایہ' پونجی سے - تواں کرسکے - اے پسر' اے لڑکے سود' فائدہ - افتد' پڑے - سرمایہ' پونجی - خورد' کھائی - کنوں کوش' ابھی کوشش کر - کآب' کہ پانی - گذشت' گذرا یعنی اوپر ہوا - اشکے ببار' آنسوں برسا یعنی گرا - دہان ست' منہ میں ہے - بیار' لا یعنی کر - نہ پیوستہ' نہیں ہمیشہ - رواں' جان - نہ ہموار' نہیں ہمیشہ - گردد' پھرے گی - دہن' منہ - زدانندگاں' جاننے والوں سے - بشنو' سن - امروز' آج - قول' بات - فردا' کل - بگیرد' پکڑے - بترسد' ڈر - زہول' خوف سے - شمار' گن - گرامی نفس' عزت والا سانس بے مرغ' بغیر پرندے کے - ندارد' نہیں رکھتا - قفس' پنجرا - مکن' نہ کر - حیف' حسرت - سیف' تلوار مشائخ عظام کہتے ہیں الوقت سیف قطع یعنی تلوار کاٹنے والی ہے -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

قضا زندہ را رگِ جاں برید — دگر کس بمرگش گریباں درید
چنیں گفت بینندۂ تیز ہوش — چو فریاد و زاری رسیدش بگوش
ز دستِ شما مردہ بر خویشتن — گرش دست بودے دریدے کفن
کہ چندیں ز تیمار و دردم مپیچ — کہ روزے دو پیش از تو کردم بسیچ
فراموش کردی مگر مرگِ خویش — کہ مرگِ منت ناتواں کرد و ریش
مُبصر چو بر مُردہ ریزد گلش — نہ بر وے کہ بر خود بسوزد دلش
ز ہجرانِ طفلے کہ در خاک رفت — چہ نالی کہ پاک آمد و پاک رفت
تو پاک آمدی بر حذر باش و باک — کہ ننگ است ناپاک رفتن بخاک
کنوں باید ایں مرغ را پائے بست — نہ وقتے کہ سر رشتہ بردت ز دست
نشستی بجائے دگر کس بسے — نشیند بجائے تو دیگر کسے
اگر پہلوانی و گر تیغ زن — نخواہی بدر بردن الّا کفن

قضا، یعنی حکم خدا۔ برید کاٹی۔ دگر کس دوسرا شخص۔ بمرگش اس کے مرنے سے۔ درید، پھاڑا یعنی ایک شخص حکم خدا سے مرگیا اور دوسرا شخص اس کے غم میں گریباں پھاڑتا اور رونا شروع کیا۔ چنیں گفت، ایسا کہا۔ بینندۂ، دیکھنے والے۔ تیز ہوشیار، نہایت ہوشیار نے۔ چو، جب زاری، رونے۔

رسید، پہنچی۔ بگوش، کان میں۔ ز دستِ شما، تمہارے ہاتھ سے۔ برخویشتن، اپنے اوپر۔ گرش، اگر اس کے دریدی، پھاڑتا۔ چندیں، اتنی۔ تیمار، غم۔ مپیچ، نہ پیچ کھا۔ روزے دو، ایک دو دن۔ کردم بسیچ، ارادہ کیا میں نے۔ فراموش کردی، بھلا دیا تو نے۔ مرگِ خویش، اپنی موت۔ مرگِ منت، میری موت نے تجھ کو۔ ناتواں، کمزور۔ ریش، زخمی۔ مبصر، اسم فاعل ہے یعنی بصیرت والا۔ ریزد، ڈالتا۔ گلش، مٹی اس کو۔ بر وے، اس پر۔ سوزد، جلتا ہے۔ ز ہجراں، جدائی سے۔ طفلے، لڑکے۔ در خاک رفت، مٹی میں گیا۔ چہ نالی، کیا روتا ہے تو۔ پاک آمد پاک رفت، یعنی چھوٹا لڑکا مرگیا۔ اس کے غم میں کیوں روتے ہو وہ جیسے معصوم دنیا میں آیا ویسے ہی معصوم اس دنیا سے گیا۔ بر حذر باش، پرہیزگار ہو۔ ننگ، شرم ناپاک، بے گناہ۔ کنوں، اب۔ باید، چاہیئے۔ ایں مرغ، اس پرندے۔ پائے، پاؤں۔ بست، باندھنا۔ سر رشتہ، دھاگہ بر دت، لے گیا۔ نشستی، بیٹھا۔ بجائے، جگہ۔ بسے، بہت۔ نشیند، بیٹھیں گے۔ کسے، دوسرے۔ تیغ زن تلوار مارنے والا۔ نخواہی بدر بردن، نہیں لے جاسکے گا۔ الّا، سوائے یعنی دنیا سے کفن کے کچھ نہ لے جاسکے گا۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

خرِ وحش اگر بگسلاند کمند ۔۔۔ چو در ریگ ماند شود پائے بند
ترا نیز چنداں بود دستِ زور ۔۔۔ کہ پایت نرفت است در ریگِ گور
منہ دل بریں سال خوردہ مکاں ۔۔۔ کہ گنبد نپاید برو گردگاں،
چو دے رفت فردا نیاید بدست ۔۔۔ حساب از ہمیں یکنفس کن کہ ہست

حکایت

فرو رفت جم را یکے نازنیں ۔۔۔ کفن کرد چوں کرمش ابریشمیں
بدخمہ در آمد پس از چند روز ۔۔۔ کہ بروے بگرید بزاری و سوز
چو پوسیدہ دیدش حریریں کفن ۔۔۔ بفکرت چنیں گفت باخویشتن
من از کرم برکندہ بودم بزور ۔۔۔ بکندند ازو باز کرمانِ گور
دو بیتم جگر کرد روزے کباب ۔۔۔ کہ میگفت گویندۂ با رُباب
دریغا کہ بے ما بسے روزگار ۔۔۔ بروید گل و بشگفد لالہ زار
بسے تیر و دے ماہ و اردی بہشت ۔۔۔ برآید کہ ما خاک باشیم و خشت

خرِ وحش، گورخر۔ بگسلاند، توڑ دے۔ چو، جب۔ ریگ، ریت۔ ماند، رہتا ہے۔ پائے بند، پابند قیدی۔ ترا، تجھ کو۔ نیز، بھی۔ چنداں بود، اس وقت ہے۔ پایت، تیرے پاؤں۔ نرفت، نہیں گیا۔ ریگ گور، قبر کی ریت۔ منہ، نہ رکھ۔ بریں، اس پر۔ سال خوردہ، پرانا۔ نپاید، نہیں ٹھہرتا۔ گردگاں، اخروٹ۔ دی رفت، گل گیا یعنی گذرا ہوا دن۔ فردا نیاید آنے والا نہ آیا یعنی جس طرح گذرا ہوا دن تیرے ہاتھ سے نکل گیا اسی طرح آنے والا دن بھی نکل جائے گا جو آج کا کام ہے آج کر کل پر نہ چھوڑ شاید کل نہ ہو۔ ہمیں یکنفس، یہی ایک سانس۔ یعنی جو سانس آرہا ہے اس پر توکل کر پھر دوبارہ سانس آئے نہ آئے۔ ؎ آگاہ اپنی موت سے کوئی بشر نہیں ۔۔۔ سامان سو برس کا پل کی خبر نہیں۔

فرو رفت، مر گئی۔ جم، جمشید کا مخفف ہے بادشاہ کا نام ہے۔ نازنین، نزاکت والی معشوقہ یا محبوبہ۔ کرمش، ریشم کے کیڑے کی طرح۔ ابریشمیں، ریشمی۔ بدخمہ، مقبرہ یعنی وہ گنبد جو قبر پر بناتے ہیں۔ آمد پس از چند روز، چند دن کے بعد آیا۔ بروے، اس پر۔ بگرید، روئے۔ بزاری، زاری۔ چو پوسیدہ، جب گلا ہوا۔ دید، دیکھا۔ حریریں، ریشمیں۔ چنیں گفت، ایسا کہا۔ باخویشتن، اپنے آپ سے یعنی دل میں۔ من، میں۔ از کرم، کیڑے سے۔ برکندہ بودم، چھڑایا تھا۔ بزور، طاقت۔ بکندند، کھودا۔ از باز، پھر اس سے۔ کرمان گور، قبر کے کیڑوں نے۔ دو بیتم، دو شعر۔ میگفت، ایک کہنے والا یعنی گویا۔ گویندہ، کہہ رہا تھا۔ باربابِ، ساز کی قسم ہے۔ دریغا، افسوس۔ بے ما، ہمارے سوا۔ بسے، بہت۔ روزگار، زمانہ۔ بروید، اگیں گے۔ گل، پھول۔ بشگفد، کھلے گا۔ لالہ زار، باغ۔ تیر، ساون کا مہینہ

(باقی اگلے صفحہ پر)

حکایت

یکے پارسا سیرتِ حق پرست
فتادش یکے خشت زریں بدست

سرِ ہوشمندش چناں خیرہ کرد
کہ سودا دلِ روشنش تیرہ کرد

ہمہ شب در اندیشہ کیں گنج و مال
درو تا زیم رہ نیابد زوال

دگر قامت عجزم از بہرِ خواست
نباید بر کس دو تا کرد راست

سرائے کنم پائے بستش رخام
درختانِ سقفش ہمہ عودِ خام

یکے حجرہ خاص از پئے دوستاں
در حجرہ اندر سرا بوستاں

بفرسودم از رقعہ بر رقعہ دوخت
تفِ دیگراں چشم و مغزم بسوخت

دگر زیر دستاں پزندم خورش
براحت دہم روح را پرورش

پارسا، پرہیزگار۔ سیرت، عادت۔ فتادش، پڑی اس کے۔ زریں، سونے کی۔ بدست، ہاتھ میں۔ سرِ ہوشمندش، اس کے ہوشیار سر کو۔ چناں خیرہ کرد، ایسا پریشان کیا۔ سودا، خیالات۔ تیرہ، تاریک یعنی اس سونے کی اینٹ نے اس کے ہوشیار سر کو ایسا پریشان کیا کہ خیالات فاسدہ کی وجہ سے اس کے دل کی صفائی باقی نہ رہی اور اس کے دل میں تاریکی آگئی ہمہ شب، تمام رات۔ اندیشہ فکر۔ کیں، کہ یہ۔ گنج، خزانہ۔ درو، اس میں۔ تا زیم جب تک میں زندہ ہوں۔ نیابد نہ پائے۔ زوال، نقصان۔ دگر، پھر۔ قامت، قد۔ عجز، عاجزی۔ از بہرِ خواست، سوال کرنے کے واسطے۔ نباید نہ آئے یعنی نہ پڑے۔ بر کس، کسی کے پاس۔ دوتا، ٹیڑھا۔ راست، سیدھا یعنی اب سوال کرنے کے لئے مجھ کو کسی کے سامنے جھکنا نہ پڑے گا۔ سرائے کنم، مکان بناؤں میں۔ پائے بستش رخام، بنیاد اس کی سنگ مرمر۔ درختاں یعنی کڑیاں سقفش، اس کی چھت۔ ہمہ، تمام۔ عودِ خام، خالص عود۔ حجرہ، کوٹھری۔ از پئے، واسطے۔ در، دروازہ۔ سرا بوستان اس باغیچہ کو کہتے ہیں جو گھر میں ہو اسی کو خانہ باغ بھی کہتے ہیں۔ بفرسودم، گھس گیا ہیں۔ رقعہ بر رقعہ، پیوند بر پیوند۔ دوخت، سیا۔ تفِ دیگراں، بطبخ کی گرمی جو گرمی کھانا پکانے کے وقت ہوتی ہے۔ چشم آنکھ۔ مغزم، میرا دماغ۔ بسوخت، جلایا۔ دگر، دوسرے۔ زیر دستاں، کمزور۔ پزندم خورش، میرا کھانا پکادیں۔ براحت، آرام سے۔ دہم، دوں میں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) دے، ماگھ کا مہینہ۔ اردی بہشت، جیٹھ کا مہینہ۔ بر آید، گذریں گے۔ ما خاک باشیم ہم مٹی ہوں گے۔ خشتیم اینٹ۔

بسختی بکشتش این نمد بسترم — روم زین سپس عبقری گسترم

خیالش خرف کرد و کالیوہ رنگ — بمغزش فرو بردہ خرچنگ چنگ

فراغِ مناجات و رازش نماند — خور و خواب و ذکر و نمازش نماند

بصحرا بر آمد سر از عشوہ مست — کہ جائے نبودش قرار و نشست

یکے بر سرِ گورِ گِل می سرشت — کہ حاصل کنند زاں گِلِ گور خشت

باندیشہ در خود فرو رفت پیر — کہ اے نفس کوتہ نظر پند گیر

چہ بندی دریں خشت زریں دلت — کہ یک روز خشتے کنند از گلت

طمع را نہ چنداں دہانست باز — کہ بازش نشیند بیک لقمہ آز

بدار اے فرومایہ زیں خشت دست — کہ جیحوں نشاید بیک خشت بست

تو غافل در اندیشۂ سود و مال — کہ سرمایۂ عمر شد پائمال

بریں خاک چنداں صبا بگذرد — کہ ہر ذرہ از ما بجائے برد

غبارِ ہوا چشمِ عقلت بدوخت — سمومِ ہوس کشتِ عمرم بسوخت

بکن سرمۂ غفلت از چشم پاک — کہ فردا شوی سرمہ در زیرِ خاک

بکشتش، مار ڈالا۔ نمد، کمبل۔ روم، جاؤں میں۔ زین پس، اس کے بعد۔ عبقری، ساتھ فتحہ عین اور سکون باء موحدہ اور قاف مفتوح ایک جگہ کا نام ہے وہاں جن رہتے ہیں اور عبقر ساتھ یائے نسبت کے قیمتی بچھونے کو کہتے ہیں عبقر کے ساتھ منسوب ہو تو عرب والے ہر اچھی چیز کو عبقر کی طرف منسوب کرتے ہیں۔ گسترم، بچھاؤں گا میں۔ خرف، ساتھ فتحہ خا اس بوڑھے کو کہتے ہیں جو زیادہ بڑھاپے کی وجہ سے اس کی عقل فاسد ہو گئی ہو یہاں اس سے مراد سودائی شخص ہے۔ کالیوہ، دیوانے کی طرح۔ بمغزش، اس کے مغز یعنی دماغ۔ فرو برد، گاڑ دیا۔ خرچنگ کیکڑا۔ چنگ، پنجہ۔ فراغ، فراغت۔ مناجات، دعا۔ نماند، نہ رہی۔ خور، کھاتا۔ خواب، سونا۔ بصحرا، جنگل۔ بر آمد، آیا۔ عشوہ، ساتھ کسرہ کے معشوق کے ناز و ادا کو کہتے ہیں۔ عاشق اس کے سبب سے فریفتہ ہوتا ہے۔ نشست، نہ بیٹھا۔ گور، قبر۔ گل می سرشت، مٹی گوندھتا تھا۔ اندیشہ، فکر۔ فرو رفت، نیچے چلا گیا۔ پیر، بوڑھا۔ کوتہ نظر، چھوٹی نظر والے۔ گیر، پکڑ۔ چہ بندی، کیا باندھتا ہے۔ دلت، اپنا دل۔ کنند، بنالیں گے۔ از گلت، مٹی تیری سے۔ طمع، لالچ۔ چنداں، اتنا۔ دہانست باز، کھلا منہ۔ بازش نشیند، واپس بیٹھا جائے یعنی صبر دلائے۔ آز، لالچ۔ بدار، رکھ۔ فرومایہ، کمینہ۔ جیحوں، دریا کا نام ہے۔ نشاید، ممکن نہیں۔ بست، باندھنا۔ غافل، بے خبر۔ بھولا ہوا۔ سود، نفع۔ سرمایہ، پونجی۔ شد پائمال، خراب ہوگی۔ چنداں کتنی۔ صبا، صبح کی ہوا۔ بگذرد، گذرے گی۔ برد، لے جائے گی۔ ہوا، خواہش۔ بدوخت، سی دی یعنی بند کر دی۔ سموم، لو یعنی گرم ہوا۔ کشت عمرت بسوخت، میری زندگی کا کھیت جلایا۔ بکن، یعنی موت کو یاد کر کے غفلت کو دور کر۔ فردا، کل یعنی مرنے کے بعد۔ زیر، نیچے۔

حکایتِ عداوت درمیان دو شخص

میانِ دو تن دشمنی بود و جنگ
سر از کبر بر یکدگر چوں پلنگ

ز دیدار ہم تا بحدے رماں
کہ بر ہر دو تنگ آمدے آسماں

یکے را اجل در سر آورد جیش
سر آمد برو روزگارانِ عیش

بد اندیشِ وے را درون شاد گشت
بگورش پس از مدتے برگذشت

شبستانِ گورش در اندودہ دید
کہ وقتے سرایش زر اندودہ دید

ز روئے عداوت بباز وئے زور
یکے تختہ برکندش از روئے گور

سرِ تاجورش دید اندر مغاک
دو چشمِ جہاں بینش آگندہ خاک

وجودش گرفتارِ زندانِ گور
تنش طعمۂ کرم و تاراجِ مور

ز دورِ فلک بدرِ رویش ہلال
ز جورِ زماں سروِ قدش خلال

کفِ دست و سر پنجۂ زور مند
جدا کردہ ایام بندش ز بند

چنانش برو رحمت آمد ز دل
کہ بسرشت بر خاک از گریہ گل

پشیماں شد از کردۂ خوئے زشت
بفرمود بر سنگِ گورش نبشت

میانِ دوتن، دو آدمیوں کے درمیان - از کبر، تکبر سے - بر یکدگر، ایک دوسرے پر - چوں پلنگ، شیر کی طرح - ز دیدار، دیکھنے سے - ہم، بھی - تا بحدے، حد تک - رماں، بھاگنے والے یا نفرت کرنے والے - برہر دو، یعنی ایک دوسرے کے ساتھ آسمان کے نیچے رہنا گوارا نہ تھا - جیش، لشکر یعنی ایک مرگیا - سر آمد، اس پر - روزگاران، زمانہ - عیش، زندگی - بداندیش، بدخواہ یعنی دشمن - درون، اندر یعنی دل - شاد گشت، خوش ہوا - بگورش، اس کی قبر پر - پس از مدتے، کچھ مدت کے بعد - گذشت، گذرا - شبستان، رات رہنے کی جگہ - اندودہ دید، لیپی ہوئی دیکھی - کہ وقتے، کسی وقت - سرایش زر اند، گھر اس کا سونے سے لیپا ہوا - دید، دیکھا - سر تاجور، تاج رکھنے والا سر - اندر مغاک، گڑھے میں - دو چشم جہاں بینش، اس کی دو آنکھیں جہان دیکھنے والی - آگندہ خاک، مٹی سے بھری ہوئی - وجود، جسم - گرفتار زندان گور، قبر کے قید خانہ میں قید - تنش، اس کا بدن - طعمہ، غذا - کرم، کیڑے - تاراج مور - زدور فلک، آسمان کی گردش - بدر رویش، اس کا چہرہ - ہلال، چاند - یعنی پہلی رات کا چاند جیسا چہرہ - جور، ظلم - خلال، دانتوں میں پھرنے والا تنکا اور یہاں مجازاً باریک ہے - کف، ہتھیلی - ایام، زمانہ - بندش ز بند، اس کے جوڑ جوڑ سے - چنانش، ایسے اس کو - برو، اس پر - بسرشت، گوندھی - از گریہ گل، رونے سے مٹی - پشیمان، شرمندہ پچھتانے والا - خوئے زشت، بری عادت - بفرمود، حکم دیا - سنگ، پتھر - نوشت، لکھدیا -

نکن شادمانی بمرگِ کسے | که دہرت پس از وے نماند بسے
شنید ایں سخن عارفِ ہوشیار | بنالید کاے قادرِ کردگار
عجب گر تو رحمت نیاری برو | که بگریست دشمن بزاری برو
تنِ ما شود نیز روزے چناں | که بروے بسوزد دلِ دشمناں
مگر در دلِ دوست رحم آیدم | چو بیند که دشمن ببخشایدم
بجائے رسد کارِ سر دیر و زود | که گوئی درو دیده ہرگز نبود
زدم تیشه یک روز بر تلِ خاک | بگوش آمدم ناله دردناک
که زنہار اگر مردی آہسته تر | که چشم و بناگوش و رُوئیست و سر

حکایت پدر و دختر

شبے خفته بودم بعزمِ سفر | پئے کاروانے گرفتم مگر
برآمد یکے سہمگیں باد و گرد | که بر چشمِ مردم جہاں تیره کرد
بره بر یکے دخترِ خانه بود | بمعجر غبار از پدر میسترود
پدر گفتنش اے نازنیں چہرِ من | که شوریده داری دل از مہرِ من

شادمانی' خوشی - بمرگ کسے'
کسی کی موت پر - دہرت'
تیرا زمانہ - پس از وے'
بعد اس کے - نماند بسے'
نہ رہے بہت - شنید'
سُنی - ایں سخن' یہ بات -
ہوشیار' دانا - بنالید'
رو پڑا - کاے قادر کردگار'
اے پروردگار صاحب قدرت'
عجب' تعجب - گر تو' اگر تو
رحمت' مہربانی - نیاری برو'
نہ لائے اس پر یعنی نہ فرمائے -
بگریست' رویا - برو' اس پر
تن ما' ہمارا بدن - شود'
ہوگا - نیز' بھی - روزے'
ایک دن - چناں' ایسا -
بسوزد' جلے گا - مگر' تمنی

کے معنی ہے امید یعنی کرنے والا - دوست' اللہ تعالی کی ذات مراد ہے - ببخشایدم' رحم کرتا ہے - بجائے' اس جگہ - رسد' پہنچے - دیر زود' کے درمیان حرف تردید یعنی یا کا لفظ مقدر ہے یعنی یا دیر سے یا جلدی سے - گوئی' تو کہہ - درو' اس میں دیدہ' آنکھیں - ہرگز بود - کبھی نہ تھیں - زدم' میں نے مارا - تل' ٹیلہ - نالہ' رونا - زنہار' خبردار - تر' بہت - چشم' آنکھ - بناگوش' کان کی لو - رُو' منہ یعنی اس ٹیلہ کے نیچے کوئی دفن ہے - باپ اور بیٹی کا قصہ - شبے' ایک رات - خفتہ بودم' میں سویا تھا - عزم' ارادہ - پئے' نشان - کاروانے' قافلے - گرفتم' میں پکڑ لوں - سحر' صبح - برآمد' آیا - سہمگیں' خوفناک باد و گرد' آندھی - تیرہ' تاریک - بره بر یکے' راہ میں ایک - دختر خانہ' والدین کے گھر رہنے والی لڑکی - بمعجر' ساتھ کسرہ میم سکون عین اور فتحہ جیم کے اس کپڑے کو کہتے ہیں جو عورتیں سر پر اوڑھتی ہیں فارسی میں درمنی اور چادر کہتے ہیں ہندی میں اوڑھنی کہتے ہیں - میسترود' پونچھتی تھی - نازنیں چہرہ' نزاکت چہرے والی یعنی خوبصورت - شوریدہ' پریشان - داری' رکھتی ہے - از مہر من' میری محبت سے

نچنداں نشینند دریں دیدہ گرد — کہ بازش بعجز تواں پاک کرد
ترا نفس رعنا چو سرکش ستور — دواں میبرد تا بسر شیب گور
اجل ناگہت بگسلاند رکیب — عناں باز نتواں گرفت از نشیب

موعظہ و پند

خبرداری از استخوان قفس — کہ جانِ تو مرغست ونامش نفس
چو مرغ از قفس رفت وبگسست قید — دگر رہ نگردد بسعی تو صید
نگہدار فرصت کہ عالم دمیست — دمے پیش دانا بہ از عالمیست
سکندر کہ بر عالمے حکم داشت — دراں دم کہ بگذشت و عالم گذاشت
میسر نبودش کزو عالمے — ستانند و مہلت دہندش دمے
برفتند و ہرکس درود آنچہ کشت — نماند بجز نامِ نیکو و زشت
چرا دل بریں کارواں گہ نہیم — ق — کہ یاراں برفتند و ما بر رہیم
پس از ما ہمیں گل دہد بوستاں — نشینند بایکدگر دوستاں

نچنداں، اتنی نہیں۔ نشینند، بیٹھے۔ دریں دیدہ، ان آنکھوں میں۔ بازش، پھر اس کو۔ تواں، اس کے رعنا، چالاک۔ چو، مثل۔ ستور، ... دواں میبرد، دوڑاتا لے جاتا ہے۔ تا بسر شیب گور، قبر کے گڑھے کی طرف۔ اجل، موت۔ ناگہت، یکبارگی تجھ سے۔ بگسلاند، توڑ دے گی۔ رکیب، رکاب عناں، باگ۔ باز نتواں گرفت، پھر تو نہ پکڑ سکے گی۔ نشیب، گڑھا۔ موعظہ و پند، وعظ اور نصیحت۔ خبرداری، جانتا ہے تو۔ استخوان قفس، ہڈیوں کا پنجرہ۔ چو مرغ، جب چڑیا۔ رفت، گئی۔ بگسست، ٹوٹی۔ دگر رہ، دوبارہ۔ نگردد، نہ ہوگی بسعی، کوشش سے۔ صید، شکار۔ نگہدار، نگاہ رکھ یعنی غنیمت سمجھ۔ عالم دمیست، جہاں ایک دم ہے۔ پیش دانا، عقلمند کے آگے۔ بہ، بہتر۔ سکندر، بادشاہ کا نام ہے۔ بر عالمے، ایک جہان پر۔ داشت، رکھتا تھا۔ دراں دم، جس وقت۔ بگذشت، مر گیا۔ بگذاشت، چھوڑا۔ میسر، حاصل۔ کزو، اس سے۔ ستانند، لیویں۔ مہلت، فرصت۔ دہند، دیویں۔ دمے، ایک سانس یعنی ایک جہان کے بادشاہ سکندر کو میسر نہ ہوا کہ قضا و قدر اس سے ایک جہان لیویں اور اس کے عوض ایک دم کی زندگی دیویں۔ برفتند، گئے۔ درود، کاٹا۔ آنچہ کشت، جو کچھ بویا۔ نماند، نہ رہے گا۔ بجز، سوا۔ نیکو، نیک۔ زشت، برا۔ چرا، کیوں۔ کارواں گہ نہیم، اس مسافر خانہ پر ہم رکھیں۔ اس سے فانی دنیا مراد ہے۔ ما بر رہیم، ہم راہ پر ہیں۔ پس از ما، ہمارے بعد۔ ہمیں، یہی۔ گل، پھول۔ دہد، دے گا۔ بوستاں، باغ۔ نشینند، بیٹھیں گے۔ بایکدگر، آپس میں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

دل اندر دلآرامِ دنیا نبند	کہ ننشست باکس کہ دل برنکند
چو در خاکدانِ لحد خفت مرد	قیامت بیفشاند از روی گرد
سر از جیبِ غفلت بر آور کنوں	کہ فردا نماند بحسرت نگوں
نہ چوں خواہی آمد بشیراز در	سر و تن بشوئی ز گردِ سفر
پس اے خاکسارِ گنہ عنقریب	سفر کرد خواہی بشہر غریب
بر آں از دو سرچشمہ دیدہ جوئے	ور آلایشے دانی از خود بشوئے

حکایت در عالمِ طفولیّت

زعہدِ پدر یادم آید ہمے	کہ بارانِ رحمت برو ہر دمے
کہ در خردیم لوح و دفتر خرید	زبہرم یکے خاتمِ زر خرید
بدر کرد ناگہ یکے مشتری	بخرمائے از دستم انگشتری
چو نشناسد انگشتری طفل خرد	بشیرینی از وے تواند برد
تو ہم قیمتِ عمر نشناختی	کہ در عیشِ شیریں براندا ختی

دلآرام، معشوق۔ مبند، نہ لگا۔ ننشست، نہ بیٹھی۔ برنکند، نہ اکھڑ۔ لحد، قبر۔ خفت، سویا۔ قیامت، دنیا کا ختم ہونا اور آخرت کا شروع ہونا اس کو قیامت کہتے ہیں۔ بیفشاند، جھاڑے گا۔ جیب، گریبان۔ برآور، کنوں، اب اٹھا۔ فردا، کل۔ نماند، نہ رہے۔ بحسرت نگوں، افسوس میں سر نیچے کئے ہوئے۔ نہ چوں، نہیں جب۔ بشیراز، شہر کا نام ہے شیخ سعدی اس شہر میں پیدا ہوئے اور آپ کی مزار ہے۔ بشوئی، دھووے۔ عنقریب جلد۔ شہر غریب، اس سے آخرت مراد ہے۔ برآں، چلا یعنی آنسو جاری کر۔ دو سرچشمہ، دونوں آنکھوں سے۔ جوئے، نہر۔ ور آلایشے، اور جو کوئی آلودگی یا گندگی۔ دانی، تو جانتا ہے از خود بشوئے، اپنے سے دھو ڈال (قصہ لڑکپن کے وقت کا) زعہد، زمانہ سے۔ پدر، باپ۔ یادم آید ہمے، مجھ کو یاد آتا ہے۔ باراں، بارش۔ برو، ان پر۔ ہر دمے، ہر لمحہ۔ خردیم، لڑکپن میں مجھ کو۔ لوح، تختی۔ دفتر خرید، کتاب خرید دی۔ زبہرم، میرے واسطے۔ خاتم، انگوٹھی۔ زر، سونا۔ بدر، اتار لی۔ ناگہ، اچانک۔ مشتری، خریدار۔ بخرمائے، ایک کھجور کے بدلے از دستم، میرے ہاتھ سے۔ انگشتری، انگوٹھی یعنی ایک شخص نے کھجور کی لالچ دے کر میرے ہاتھ سے انگوٹھی اتار لی۔ چو، جب نشناسد، نہیں پہچانا۔ طفل خرد، چھوٹا لڑکا۔ بشیرینی، مٹھائی کے عوض۔ از وے، اس سے۔ تواند برد، لے جا سکتے ہیں تو ہم، تو بھی۔ نشناختی، نہ پہچانی۔ عیش، آرام۔ براندا ختی، تو نے پھینکی یعنی ضائع کی۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

قیامت کہ نیکاں بر اعلیٰ رسند
ز قعرِ ثریٰ بر ثریا رسند

ترا خود بماند سر از ننگ پیش
کہ گردت بر آید عملہائے خویش

برادر ز کارِ بداں شرم دار
کہ در روئے نیکاں شوی شرمسار

دراں روز کز فعل پرسند و قول
اولوالعزم را تن بلرزد ز ہول

بجائے کہ دہشت خورند انبیا
تو عذرِ گنہ را چہ داری بیا

زنانے کہ طاعت برغبت برند
ز مردانِ ناپارسا بگذرند

ترا شرم ناید ز مردیِ خویش
کہ باشند زناں را قبول از تو بیش

زناں را بعذرے معین کہ ہست
ز طاعت بدارند گہ گاہ دست

تو بے عذر یکسو نشینی چو زن
رو اے کم ز زن لافِ مردی مزن

مرا خود چہ باشد زباں آوری
چنیں گفت شاہِ سخن عنصری

مرا خود مبیں اے عجب درمیاں
ببیں تا چہ گفتند پیشینیاں

چو از راستی بگذری خم بود
چہ مردی بود کز زنے کم بود

بناز و طرب نفس پروردہ گیر
بایام دشمن قوی کردہ گیر

نیکاں، نیک لوگ۔ بر اعلیٰ رسند، اونچے مقام پر پہنچیں گے یعنی بہشت میں۔ قعر، گہرائی یعنی خاک کی گہرائی۔ ثریٰ، پروین ستاروں کا نام بھی ہے۔ بماند، رہے گا۔ از ننگ، شرم سے۔ پیش، سامنے۔ گردت، تیرے گرد۔ بر آید، آویں گے۔ عملہائے خویش، اپنے اعمال۔ برادر، بھائی۔ زکارِ بداں، برے کاموں سے۔ دار، رکھ۔ در روئے نیکاں، نیک لوگوں کے سامنے۔ شوی، ہوئے تو۔ دراں روز، اس دن میں۔ پرسند، پوچھیں گے۔ اولوالعزم، صاحبانِ ہمت یعنی انبیا کرام۔ تن، بدن۔ بلرزد، کانپے گا۔ ہول، خوف۔ بجائے کہ، جس جگہ کہ۔ دہشت خورد، خوف کھائیں۔ بیا، آ۔ زنانے، عورتیں۔ طاعت، عبادت۔ برغبت، خواہش سے۔ برند، لے جاتی ہیں۔ یعنی عبادت کرنے والی عورتیں نہ عبادت کرنے والے مردوں سے درجہ میں بڑھ جاتی ہیں۔ مردان، مردوں سے۔ ناپارسا، پرہیزگار۔ بگذرند، گذر جاتی ہیں یعنی بڑھ جاتی ہیں۔ ترا، تجھ کو۔ ناید، نہیں آتی۔ ز مردیِ خویش، اپنے مرد ہونے سے۔ قبول، مقبولیت۔ از تو بیش، تجھ سے زیادہ۔ بعذرے معین، مقرر عذر یعنی حیض و نفاس اس حالت میں ان کو نماز معاف ہے۔ بدارند، اٹھا لیں گے۔ گہ، کبھی۔ یکسو نشینی، ایک گوشہ میں۔ چو زن، عورت کی طرح۔ رو، جا۔ لاف، ڈینگ۔ مزن، نہ مار۔ مرا، میری۔ زباں آوری یعنی زبان کا جاننا۔ عنصری، ساتھ ضمہ عین اور صاد کے۔ ایک شاعر کا نام ہے۔ مبیں، نہ دیکھ۔ ببیں، دیکھ۔ پیشینیاں، اگلے لوگ۔ چو، جب۔ راستی، سچائی۔ خم، ٹیڑھا پن۔ چہ مردی، کیا جوانمردی۔ طرب، خوشی۔ پروردہ گیر، پرورش کرلے۔ ایام، جمع یوم دن۔ قوی، مضبوط۔

یکے بچۂ گرگ می پرورید
چو پروردہ شد خواجہ برہم درید
چو بر پہلوئے جاں سپردن بخفت
جہاندیدۂ بر سرش رفت وگفت
تو دشمن چنیں نازنیں پروری
ندانی کہ ناچار زخمش خوری
نہ ابلیس در حق ما طعنہ زد
کزیناں نیاید بجز کارِ بد
فغاں از بدیہا کہ در نفسِ ماست
کہ ترسم شود ظنِ ابلیس راست
چو ملعون پسند آمدش قہر ما
خدایش بر انداخت از بہر ما
کجا سر بر آریم ازیں عار و ننگ
کہ با او بصلحیم و با حق بجنگ
نظر دوست نادر کند سوئے تو
چو در روئے دشمن بود روئے تو
گرت دوست باید کزو بر خوری
نباید کہ فرمانِ دشمن بری
بسیم سیہ تا چہ خواہی خرید
کہ خواہی دل از مہرِ یوسف برید
روا دارد از دوست بیگانگی
کہ دشمن گزیند بہم خانگی
ندانی کہ کمتر نہد دوست پائے
چو بیند کہ دشمن بود در سرائے

حکایت

یکے بردبا پادشاہے ستیز
بدشمن سپردش کہ خونش بریز

یکے، ایک آدمی - گرگ، بھیڑیا - پرورید، پرورش کی یعنی پالا - چوں پروردہ شد، یعنی جب وہ پل گیا - خواجہ، مالک برہم درید، پھاڑ ڈالا پہلوئے جاں سپردن، جان دینے کا پہلو - بخفت، سوگیا - جہاندیدہ، یعنی تجربہ کار - رفت، گذرا - گفت، کہا - نازنیں، نازوں سے - پروری، پالتا ہے - ندانی، نہیں جانتا - ناچار - ضرور - خوری، کھائے گا - نہ ابلیس، نہ شیطان - در حق ما،

ہمارے حق میں - زد، مار - کزیناں، ان سے - نیاید بجز کارِ بد، بُرے کاموں کے سوا نہ آئے گا - فغاں، فریاد - از بدیہا، ان برائیوں سے - ماست، ہمارے میں - ترسم، میں ڈرتا ہوں - ظن، گمان - راست، سچ - ملعون، مردود - آمدش قہر ما، ہم پر غضب آیا - خدایش، اللہ تعالیٰ نے اس کو - برانداخت، پھینکا یعنی نکالا - از بہر ما، ہمارے لئے کجا، کہا - برآریم، نکالیں ہم - ازیں عار، اس عار سے - ننگ، شرم - او بصلحیم، اس کے ساتھ ہماری صلح ہے - نادر کند، کم کرے گا - سوئے تو، تیری طرف - گرت، اگر تو - باید، چاہیئے - کزو، جو اس سے - برخوری، پھل کھائے تو نباید، نہ چاہیئے - بری، لے جائے تو - بسیم سیہ، کھوٹی چاندی - تا چہ خواہی خرید، کیا خریدے گا تو - از مہر، محبت سے برید، کاٹے گا - روا دارد، جائز رکھتا ہے - بیگانگی، بیگانہ ہونا - گزیند، پسند کرے - بہم خانگی، ایک گھر میں - ندانی، تو نہیں جانتا - کمتر نہد، کم رکھتا ہے - پائے، پاؤں - چو بیند، جب دیکھتا ہے - سرائے، گھر - یکے، ایک - بُرد، لے گیا - ستیز، لڑائی - بریز، گرا دے -

گرفتار در دستِ آں کینہ توز ٭ ہمیگفت باخود بزاری و سوز

اگر دوست برخود نیازردمے ٭ کے از دستِ دشمن جفا بردمے

تو از دوست گر عاقلی برمگرد ٭ کہ دشمن نیارد نگہ در تو کرد

بتا جورِ دشمن بدرّدش پوست ٭ رفیقے کہ برخود بیازرد دوست

تو با دوست یکدل شو و یک سخن ٭ کہ خود بیخ دشمن برآید زبن

نہ پندارم ایں زشت نامی نکوست ٭ بخشنودئے دشمن آزار دوست

حکایت

یکے مالِ مردم بہ تلبیس خورد ٭ چو برخاست لعنت بر ابلیس کرد

چنیں گفت ابلیس اندر رہے ٭ کہ ہرگز ندیدم چنیں ابلہے

ترا با منست از نہاں آشتی ٭ چرا تیغ پیکار برداشتی

دریغست فرمودۂ دیو زشت ٭ کہ دستِ ملک بر تو خواہد نبشت

روا داری از جہل و ناپاکیت ٭ کہ پاکاں نویسند ناپاکیت

طریقے بدست آر و صلحے بجوئے ٭ شفیعے برانگیز و عذرے بگوئے

کہ یک لحظہ صورت نہ بندد اماں ٭ چو پیمانہ پرشد بدورِ زماں

کینہ توز، کینہ کش یعنی کینہ رکھنے والا۔ بزاری، عاجزی۔ سوز، جلن۔ برخود، اپنے اوپر۔ نیازردمے، رنجیدہ نہ کرتا۔ کے، کب۔ جفا، ظلم۔ بردمے، برداشت کرتا میں یا لے جاتا میں۔ عاقلی، عقلمند ہے تو۔ برمگرد، نہ پھر۔ نیارد نگہ در تو کرد، نگاہ نہ کر سکے۔ نیاچار، ضرور۔ بدرّدش، پھاڑے گا۔ پوست، چمڑا یا کھال۔ رفیقے، ساتھی۔ بیازرد، رنجیدہ کیا۔ یکدل، ایک دل والا۔ شو، ہو۔ یک سخن، ایک زبان والا۔ بیخ، جڑ۔ برآید، اکھڑے گی۔ زبن، جڑ سے۔ نہ پندارم، میں نہیں سمجھتا۔ ایں، یہ۔ زشت نامی، بدنامی۔ نکوست، اچھی ہے۔ بخشنودی، خوشی کے واسطے۔ آزار، ستانا۔ تلبیس، تفصیل کے وزن پر ہے یعنی مکر یا دھوکہ۔ خورد، کھایا۔ چو، جب۔ برخاست، اٹھا۔ ابلیس، شیطان۔ چنیں گفت، ایسے کہا۔ اندر رہے، ایک راہ یعنی راستہ میں۔ ابلہے، بے وقوف۔ ترا با منست، تجھ کو میرے ساتھ ہے۔ از نہاں، پوشیدہ۔ آشتی، صلح۔ چرا، کیوں۔ تیغ، تلوار۔ پیکار، جنگ۔ برداشتی، اٹھائی تو نے۔ دریغست، افسوس ہے۔ فرمودہ، حکم دیا۔ دیو، شیطان۔ زشت، برا۔ ملک، فرشتہ۔ بر تو، تجھ پر۔ نبشت، لکھے گا۔ روا داری، جائز رکھے تو۔ جہل، نادانی۔ ناپاکیت، ناپاکی رکھتا ہے۔ نویسند، لکھیں۔ بجوئے، ڈھونڈ۔ شفیع، سفارش کرنے والا۔ برانگیز، کھڑا کر۔ بگوئے، کہہ۔ یک لحظہ، ایک لمحہ۔ نہ بندد، نہ بندھیگی۔ اماں، پناہ۔ پیمانہ، پیالہ۔ پرشد، بھر گیا۔ بدورِ زماں، زمانہ کی گردش۔

وگر دستِ قوت نداری بکار	چو بیچارگاں دستِ زاری برآر
وگر رفت از اندازہ بیروں بدی	چو گفتی کہ بد رفت نیک آمدی
فراشو چو بینی درِ صلح باز	کہ ناگہ درِ توبہ گردد فراز
مرو زیرِ بارِ گنہ اے پسر	کہ حمّال عاجز بود در سفر
پئے نیکمرداں بباید شتافت	کہ ہر کیں سعادت طلب کرد یافت
ولیکن تو دنبالِ دیوِ خسی	ندانم کہ در صالحاں چوں رسی
پیمبر کسے را شفاعت گرست	کہ بر جادۂ شرعِ پیغمبر ست
رہِ راست رو تا بمنزل رسی	تو بر رہ نۂ زیں قبل واپسی
چو گاوے کہ عصار چشمش بہ بست	دواں تا بشب شب ہم آنجا کہ ہست

حکایت

گلِ آلودۂ راہِ مسجد گرفت	زبختِ نگوں طالع اندر شگفت
یکے زجر کردش کہ تبّت یداک	مرو دامن آلودہ در جائے پاک
مرا رقتے در دل آمد بریں	کہ پاکست و خرم بہشتِ بریں

نداری، نہیں رکھتا۔ بکار، کام میں۔ بیچارگاں، عاجزوں یا غریبوں کی طرح۔ زاری، فریاد۔ برآر، اٹھا۔ دگر، اور۔ رفت، گئی۔ بیروں بدی، باہر برائی۔ چو گفتی، جب تو نے کہا۔ بد رفت، برائی ہوگئی۔ نیک آمدی، نیک بن گیا تو۔ فراشو، آگے جا۔ در، دروازہ۔ باز، کھلا۔ ناگہ، یکبارگی۔ فراز، بند۔ مرو، نہ جا۔ زیر بار، نیچے ابوجھ کے۔ گنہ، گناہ۔ حمّال، بوجھ اٹھانے والا۔ پئے، پیچھے۔

نیک مرداں، نیک آدمیوں کے پیچھے۔ بباید، چاہیے۔ شتافت، دوڑنا۔ ہر کیں، جس نے کیا۔ سعادت، نیک بختی۔ یافت، پائی۔ دنبال، پیچھے۔ دیو، شیطان۔ خسی، کمینے۔ ندانم، میں نہیں جانتا۔ صالحاں، نیک لوگ۔ چوں رسی، کیسے پہنچے گا۔ پیمبر، پیغمبر۔ شفاعت گرست، سفارش کرنے والا۔ جادۂ شرع، شریعت کی راہ۔ راہ راست، سیدھی راہ۔ رو، جا۔ رسی، پہنچے۔ زیں قبل، اس سبب سے۔ واپسی، تو پیچھے۔ چو گاوے، اس بیل کی طرح۔ عصار، تیلی۔ چشمش، اس کی آنکھیں۔ بہ بست، بند کیں۔ دواں، دوڑتا ہے۔ تا بشب، رات تک۔ ہم آنجا، اسی جگہ۔ کہ ہست، جہاں کہ ہے۔ گلِ آلودہ، یعنی گناہگار۔ گرفت، لی۔ نگوں طالع، سر نیچے کئے ہوئے اس سے مراد برا ہے۔ اندر شگفت، تعجب میں تھا۔ زجر، جھڑک۔ تبّت یداک، تیرے دونوں ہاتھ ہلاک ہوں۔ رقتے، ساتھ کسرہ را و فتحہ قاف نرمی۔ بریں، اس پر۔ خُرّم، خوش۔ بریں، اونچی۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

دراں جائے پاکانِ اُمیدوار ۔۔۔ گِل آلودۂ معصیت را چہ کار

بہشت آں ستاند کہ طاعت برد ۔۔۔ کرا نقد باید بضاعت بَرد

مکن دامن از گردِ ذلت بشوئے ۔۔۔ کہ ناگہ ز بالا ببندند جوئے

مگو مرغ دولت ز قیدم بجست ۔۔۔ ہنوزش سر رشتہ داری بدست

وگر دیر شد گرم رو باش وچست ۔۔۔ ز دیر آمدن غم ندارد درست

ہنوزت اجل دست خواہش نبست ۔۔۔ برآور بدرگاہِ دادار دست

مخسپ اے گنہ کردۂ خفتہ خیز ۔۔۔ بعذرِ گنہ آب چشمے بریز

چو حکمِ ضرورت بود کآبروئے ۔۔۔ بریزند بارے بریں خاکِ کوئے

ور آبت نماند شفیع آر پیش ۔۔۔ کسے را کہ ہست آبروی از تو بیش

بقہر ار براند خدای از درم ۔۔۔ روانِ بزرگاں شفیع آورم

حکایت

ہمی یادم آید ز عہدِ صغر ۔۔۔ کہ عیدے بروں آمدم با پدر

ببازیچہ مشغول مردم شدم ۔۔۔ در آشوبِ خلق از پدر گم شدم

برآوردم از ہول و دہشت خروش ۔۔۔ پدر ناگہانم بمالید گوش

دراں جائے، اس جگہ میں
پاکاں، پاک لوگ - آں ستاند
وہ لیوے - برد، لے جائے
بضاعت، پونجی - بشوئے
دھو - ناگہ، اچانک - بالا،
اوپر - جوئے، نہر -
مگو، نہ کہہ - مرغ، پرندہ
بجست، کودی یعنی اُڑ گئی -
ہنوزش، ابھی اُس کے -
رشتہ، تاگا - داری،
رکھتا ہے تو - گرم رو باش،
تیز جانے والا - چست،
چالاک - ہنوزت، ابھی
تیرے - اجل، موت
نبست، نہ باندھے -
برآور، لا یعنی اُٹھا -
داد، انصاف کرنے والا -
مخسپ، نہ سو - خفتہ، سے مراد غافل - خیز، اُٹھ - آب چشمے، آنسو - بریز، بہالے - بریزند، گرادیں - بارے، ابھی - کوئے، گلی - ور آبت، اور اگر تیری عزت - نماند، نہیں رہی - شفیع، شفاعت کرنے والا - آر پیش، آگے لا - از تو بیش، تجھ سے زیادہ نہیں - بقہر، غصے میں - براند، نکالے - از درم، مجھ کو دروازے سے - رواں، روح - آورم، لاؤں میں -
ہمی یادم آید، مجھے یاد آیا ہے - عہدِ صغر، بچپن کا زمانہ - بروں آمدم، باہر آیا میں - با پدر، باپ کے ساتھ - ببازیچہ، کھیل کود مردم شدم، آدمیوں میں ہوا - آشوب، پریشانی - خلق، مخلوق - برآوردم، نکالی میں نے - ہول، خوف - دہشت، ڈر - خروش، آواز - ناگہانم، اچانک میرے - بمالید، ملے - گوش، کان -

کہ اے شوخ چشم آخرت چند بار	بگفتم کہ دستم ز دامن مدار
بہ تنہا نداند شدن طفلِ خُرد	کہ مشکل بود راہ نادیدہ بُرد
تو ہم طفلِ راہی بسعی اے فقیر	برو دامنِ نیک مردان بگیر
مکن با فرومایہ مردم نشست	چو کردی ز ہیبت فروشوی دست
بفتراکِ پاکانِ دل آویز چنگ	کہ عارف ندارد ز دریوزہ ننگ
مریداں بقوّت ز طفلاں کم اند	مشائخ چو دیوارِ مستحکم اند
بیاموز رفتار ازاں طفلِ خُرد	کہ چوں استعانت بدیوار بُرد
ز زنجیر ناپارسایاں برست	کہ در حلقۂ پارسایاں نشست
اگر حاجتے داری ایں حلقہ گیر	کہ سُلطاں ازیں در ندارد گزیر
برو خوشہ چیں باش سعدی صفت	کہ گِرد آوری خرمنِ معرفت

(ق)

اے شوخ چشم، اے بے حیا آنکھ - آخرت عند بار، کتنے مرتبہ - بگفتم، میں نے کہا - دستم، میرے ہاتھ - مدار، نہ چھوڑ - بہ تنہا، اکیلا - نداند شد، نہیں جاتا - طفلِ خُرد، چھوٹا لڑکا - راہ نا دیدہ، بے دیکھی راہ - برد، جاتا - ہم، بھی - راہی، راستہ - بسعی، کوشش - برو، جا - بگیر، پکڑ - مکن، نہ کر - فرومایہ مردم، کمینے لوگ - نشست، بیٹھنا - ہیبت، دبدبہ - رعب - فروشوی دست، ہاتھ دھو ڈال

حکایت مست خرمن سوز

یکے غلہ مرداد مہ تودہ کرد	ز تیمار دے خاطر آسودہ کرد

بفتراک، شکاردان یعنی شکاری تھیلا - پاکاں، پاک لوگ - آویز چنگ، چنگل لٹکا - عارف، فقیر - دریوزہ، بھیک - ننگ، شرم - مشائخ، جمع شیخ بزرگ - چو، مثل - مستحکم، مضبوط - اند، ہیں - بیاموز، سیکھ - رفتار، چلنا - ازاں، اس کہ - چوں، کیونکہ - استعانت، مدد - برد، لے گیا - زنجیر، پھندا - ناپارسایاں، بے پرہیزگار - برست، چھوٹا - حلقہ، محفل، مجلس - پارسایاں، پرہیزگار - نشست، بیٹھ - حاجتے، ضرورت - داری، رکھتا ہے تو - گیر، اختیار کر یا پکڑ - سُلطاں، بادشاہ - گریز، چارہ - برو، جا - خوشہ، بِٹّا یا بالی چننے والا - سعدی صفت، سعدی رحمۃ اللہ کی طرح - گرد آوری، تو جمع کرے - خرمن، ڈھیر یا غلہ کا ذخیرہ - معرفت، خداشناسی - قصہ ایک مست کھلیان جلانے والا کا - مرداد مہ، بھادوں کا مہینہ یعنی فصل خریف کا مہینہ - تودہ کرد، جمع کیا - تیمار دے، ماگھ کا مہینہ یعنی فصل ربیع کا موسم - خاطر آسودہ، آرام والا دل -

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

شبے مست شد و آتشے بر فروخت | نگوں بخت کالیوہ خرمن بسوخت
دگر روز در خوشہ چیدن نشست | کہ یک جو ز خرمن نماندش بدست
چو سرگشتہ دیدند درویش را | یکے گفت پروردۂ خویش را
نخواہی کہ گردی چنیں تیرہ روز | بدیوانگی خرمن خود مسوز
گر از دست عمرت شد اندر بدی | تو آنی کہ در خرمن آتش زدی
فضاحت بود خرمن اندوختن | پس از خرمنِ خویشتن سوختن
مکن جانِ من تخمِ دین ورز و داد | مدہ خرمنِ نیک نامی بباد
چو برگشتہ بختے در افتد بہ بند | ازو نیک بختاں بگیرند پند
تو پیش از عقوبت درِ عفو کوب | کہ سودے ندارد فغاں زیر چوب
برآر از گریبانِ غفلت سرت | کہ فردا نماند خجل در برت

حکایت

یکے متفق بود بر منکرے | گذر کرد بر وے نکو محضرے
نشست از خجالت عرق کردہ روئے | کہ آیا خجل گشتم از شیخ کوئے
شنید ایں سخن پیرِ روشن رواں | برو بر بشورید و گفت اے جواں

آتشے، آگ۔ بر فروخت، جلائی۔ نگوں بخت، بُرے نصیب والا۔ کالیوہ، بے وقوف، دیوانہ۔ بسوخت، جلایا۔ خوشہ، بالی۔ چیدن نشست، چننے بیٹھا۔ یک جو، ایک دانہ۔ نماندش بدست، اس کے ہاتھ میں نہ رہا۔ سرگشتہ، پریشان۔ دید، دیکھا۔ پروردہ خویش، اپنے پالے ہوئے۔ نخواہی، نہیں چاہتا تو۔ چنیں، ایسا۔ تیرہ، تباہ ہو۔ بدیوانگی، پاگل پن سے۔ مسوز، نہ جلا۔ اندر بدی، برائی میں گئی یعنی گذری۔ تو آنی، تو وہ ہے۔ زدی، لگائی۔ فضاحت، رسوائی۔ اندوختن، جمع کرنا۔ پس، پھر۔ خویشتن، اپنی۔ سوختن، جلانا۔ تخم، بیج۔ ورز و داد، انصاف اختیار کر۔ مدہ، نہ دے۔ بباد، برباد۔ برگشتہ بختے، بُرے نصیب والا۔ در افتد بہ بند، قید میں پڑ جائے۔ بختاں، خوش نصیب۔ بگیرند پند، نصیحت لیتے ہیں یعنی عبرت۔ تو پیش، تو پہلے۔ عقوبت، عذاب۔ عفو، معافی۔ کوب، ٹھونک۔ سودے ندارد، فائدہ نہیں رکھتا۔ فغاں، چیخ۔ زیادہ۔ زیر چوب، لکڑی کے نیچے یعنی پٹائی کے وقت چیخ و پکار کرنا۔ برآر، نکال۔ سرت، سر اپنا۔ فردا، کل۔ نماند، نہ رہے۔ خجل، شرمندگی۔ در برت، تیری بغل میں۔ متفق، عادی۔ منکر، برائی۔ نکو محضر، نیک ذات۔ نیک طبع۔ عرق، پسینہ، یعنی شرمندگی سے منہ بھرا ہوا بیٹھا۔ برو، اس پر۔ بشوریدہ، غصہ ہوا۔

(فقیر عطاالرسول اُویسی)

نیاید ہمی شرمت از خویشتن | کہ حق حاضر و شرم داری ز من
نیاسائی از جانبِ ہیچ کس | برو جانبِ حق نگہدار و بس
چناں شرم دار از خداوندِ خویش | کہ شرمت ز بیگانگانست و خویش

حکایت

زلیخا چو گشت از مئے عشق مست | بدامانِ یوسف درآویخت دست
چناں دیوِ شہوت رضا دادہ بود | کہ چوں گرگ در یوسف افتادہ بود
بتے داشت بانوئے مصر از رخام | برو معتکف بامدادان و شام
دراں لحظہ رویش بپوشید و سر | مبادا کہ زشت آیدش در نظر
غم آلودہ یوسف بکنجے نشست | بسر بر ز نفسِ ستمگارہ دست
زلیخا دو دستش ببوسید و پائے | کہ اے سست پیمان و سرکش درآئے
بسنداں دلی روئے درہم مکش | بہ بندے پریشان مکن وقتِ خوش
رواں گشتش از دیدہ بر چہرہ جوئے | کہ برگرد و ناپاکی از من مجوئے
تو در روئے سنگے شدی شرمسار | مرا شرم ناید ز پروردگار
چہ سود از پشیمانی آید بکف | چو سرمایۂ عمر کردی تلف

حق حاضرؔ، اللہ تعالیٰ سامنے ہے۔ ز منؔ، مجھ سے۔ نیاسائیؔ، نہیں آرام پاتا۔ جانب ہیچ کسؔ کسی کی طرف سے۔ بروؔ، جا۔ جانبؔ حق نگہدارؔ، اللہ کریم کی طرف نگاہ رکھ۔ بسؔ، فقط۔ چناںؔ، ایسا۔ زلیخاؔ، عزیز مصر کی گھر والی تھی۔ چو گشتؔ، جب ہو گئی۔ مئےؔ، شراب۔ مستؔ، مدہوش۔ بداماںؔ، دامن میں۔ آویخت دستؔ، ہاتھ لٹکایا۔ اس حکایت میں سیدنا یوسف علیہ السلام کا واقعہ ہے جو کہ قرآن پاک میں بھی ہے اور مکمل وضاحت حضرت فیضِ ملت شیخ القرآن علامہ اُویسی صاحب مدظلہٗ نے نکاح زلیخا میں لکھی ہے آج ہی منگوائیں۔

چناںؔ، ایسی۔ دیوؔ، بھوت۔ شہوتؔ، خواہش۔ چوںؔ، جیسے۔ گرگؔ، بھیڑیا۔ بتے داشتؔ، بت رکھتی تھی۔ بانوئے مصرؔ، مصر کی بی بی یعنی زلیخا۔ رخامؔ، سنگِ مرمر۔ بروؔ، اس پر۔ معتکفؔ، ساتھ ضمہ میم اور سکون عین و کسرہ کاف معنیٰ عبادت کے لئے ٹھہرنے والے کے لئے۔ بامدادنؔ، صبح یعنی زلیخا صبح و شام اس بت کی پوجا کرتی۔ دراں لحظہؔ، اس وقت۔ بپوشید و سرؔ، اس کا منہ اور سر چھپایا۔ یعنی اس پر پردہ ڈالدیا۔ مبادا ؔ، ایسا نہ ہو۔ زشتؔ، برا۔ غم آلودہؔ، غمگین۔ بکنجےؔ، گوشے میں۔ نشستؔ، بیٹھے۔ ستمگارہؔ، ظالم۔ ببوسیدؔ، چومے۔ پائےؔ، پاؤں۔ سستؔ، کمزور۔ پیماںؔ، اقرار۔ سرکشؔ، بات نہ ماننے والا۔ آئےؔ، آتو۔ بسنداں دلیؔ، سنگدل۔ سخت دل۔ مکشؔ، نہ کھینچ۔ بہ بندےؔ، کوئی فکر۔ رواں گشتشؔ، جاری ہو گئے اس کے۔ از دیدہؔ، آنکھوں سے۔ جوئےؔ، نہر۔ برگردؔ، یعنی ہٹ جا۔ از مجوئیؔ، مجھ سے نہ ڈھونڈ۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

شراب از پئے سر خردئی خورند	وزو عاقبت زرد روئی برند
بعذر آوری خواہش امروز کن	کہ فردا نماند مجال سخن

حکایت

پلیدی کند گربہ بر جائے پاک	چو زشتش نماید بپوشد بخاک
تو آزادی از ناپسندیدہا	نترسی کہ بروے فتند دیدہا
براندیش ازاں بندۂ پر گناہ	کہ در خواجہ آبق شود چند گاہ
اگر باز گردد بصدق و نیاز	بزنجیر و بندش نیارند باز
بکیں آوری با کسے برستیز	کہ ازوے گزیرت بود یا گریز
کنوں کرد باید عمل را حساب	نہ وقتے کہ منشور گردد کتاب
کسے گرچہ بد کرد ہم بد نکرد	کہ بیش از قیامت غم خود بخورد
گر آئینہ از آہ گردد سیاہ	شود روشن آئینۂ دل باہ
بترس از گناہانِ خویش ایں نفس	کہ روزِ قیامت نترسی ز کس

حکایت

انپئے' واسطے۔ سر خردئی خواند دلجوئی کے لئے پیتے ہیں۔ وزو' اور اس سے۔ عاقبت' آخر کار۔ برند' لے جاتے ہیں بعذر آوری' معذرت کے واسطے۔ امروز کن' آج کے دن کر۔ فردا' کل۔ نماند' نہ رہے۔ مجال' طاقت۔ گربہ' بلی۔ چو زشتش نماید' جب اس کو بری لگتی ہے۔ بپوشد' ڈھانپ دیتی ہے۔ بخاک' مٹی سے۔ نترسی' نہیں ڈرتا۔ بروے فتند دیدہا' اس پر نگاہیں پڑیں گی۔ براندیش' غور کر۔ بندہ' غلام۔ خواجہ' آقا۔ آبق' بھگوڑہ۔ چند گاہ' کئی بار۔ باز گردد' لوٹ آئے۔ بصدق' سچائی۔ نیاز' آرزو۔ بند' قید۔ نیارند باز' پھر نہ لا۔ بکیں' دشمنی۔ ستیز' لڑائی۔ گزیر' چارہ۔ گریز' بچاؤ۔ کنوں' اب۔ منشور' کھل جائے۔ بدکرد' برا کیا۔ ہم بدنہ کرد' پھر بھی برا نہ کیا۔ بیش' پہلے۔ بخورد' کھا۔ آئینہ' شیشہ۔ گردد سیاہ' کالا ہو جاتا ہے۔ شود' ہوتا ہے۔ باہ' آہوں سے۔ بترس' ڈر۔ گناہانِ خویش' اپنے گناہوں ایں نفس' اس وقت۔ نترسی' نہ ڈرے۔ ز کس' کسی سے۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) روئے سنگے' پتھر کے سامنے۔ شرمسار' شرمندہ۔ مرا' مجھ کو۔ نایذ' نہ آئے۔ پروردگار' اللہ تعالیٰ سے۔ چہ سود' کیا فائدہ۔ پشیمانی' پریشانی۔ آید' آئے۔ بکف' ہاتھ میں۔ سرمایہ' پونجی۔ تلف' ضائع۔ برباد۔

غریب آمدم در سوادِ حبش — دل از دہر فارغ سر از عیشِ خوش

بہ رہ بر یکے دکہ دیدم بلند — تنے چند مسکیں برو پائے بند

بسیچ سفر کردم اندر نفس — بیابان گرفتم چو مرغ از قفس

یکے گفت کیں بندیاں شب روند — نصیحت نگیرند و حق نشنوند

چو بر کس نماند ز دستت ستم — ترا گر جہاں شحنہ گیرد چہ غم

نکو نام را کس نگیرد اسیر — بترس از خدای و مترس از امیر

نیاورد عامل غش اندر میاں — نیندیشد از رفع دیوانیاں

و گر عفتش را فریبست زیر — زبانِ حسابش نگردد دلیر

چو خدمت پسندیدہ آرم بجائے — نیندیشم از دشمنِ تیرہ رائے

اگر بندہ کوشش کند بندہ وار — عزیزش بدارد خداوندگار

دگر کند رائیست در بندگی — ز جانداری افتد بخربندگی

قدم پیش نہ کز ملک بگذری — کہ گر بازمانی ز دد کمتری

حکایت

یکے را بچوگاں شہِ دامغاں — بزد تا چو طبلش بر آمد فغاں

غریب، مسافر۔ آمدم، آیا میں۔ سوادِ، اس سے دیہات اور شہر بھی مراد ہے۔ حبش، ملک کا نام ہے۔ دہر، زمانہ۔ عیش، آرام۔ بہ رہ، راہ۔ دکہ، ساتھ فتح دال اور تشدید کاف دُکان اور ریگستان کی ہموار زمین کو کہتے ہیں۔ دیدم، میں نے دیکھا۔ تنے چند، چند شخص۔ برو، اس پر۔ برو، اس پر۔ بند، قید۔ بسیچ، ارادہ۔ کردم، کیا میں نے۔ اندر نفس، اسی وقت۔ بیاباں گرفتم، میں نے جنگل پکڑا۔ چو مرغ، جیسے چڑیا۔ از قفس، پنجرے سے۔ یکے گفت، ایک نے کہا۔

کیں، یہ۔ بندیاں، قیدی۔ شب روند، رات کو چلنے والے یعنی چور۔ نگیرند، نہیں پکڑے۔ نشنوند، نہیں سنتے۔ چو بر کس، جب کسی پر۔ نماند، نہ رہے۔ ز دستت ستم، تیرے ہاتھ سے ظلم۔ شحنہ، بادشاہ یا کوتوال۔ چہ غم، کیا پرواہ۔ نکو نام، نیک نام۔ اسیر، قید۔ بترس، ڈر۔ مترس، نہ ڈر۔ امیر، حاکم۔ نیاورد، نہ لایا۔ عامل، حاکم۔ غش، کھوٹ۔ اندر میاں، بیچ میں۔ نیندیشد، نہیں ڈرتا۔ دیوانیاں، کچہری۔ دفتری۔ وگر عفتش، اور اگر پاکدامنی۔ زیر، نیچے۔ آرم، لاؤں میں۔ بجائے۔ بجا یا جگہ۔ نیندیشم، نہیں ڈرتا میں۔ تیرہ رائے، ناقص عقل۔ بندہ، غلام۔ نوکر۔ کند، کرے۔ بندہ وار، غلام کی طرح۔ عزیزش، پیارا اس کو۔ بدارد، رکھے گا۔ خداوندگار، مالک۔ کند، ۔ بندگی، خدمت۔ جانداری اسلحہ رکھنے والا یعنی بادشاہ کی حفاظت کرنے والا۔ افتد، پڑے۔ بخربندگی گدھے کی خدمت میں۔ قدم پیش نہ، قدم آگے رکھ۔ ملک، فرشتے۔ بگذری گذر جائے تو بازمانی، پیچھے رہے تو۔ ز دد کمتری، درندوں سے بھی کمتر ہے۔ بچوگاں، بلے سے۔ شہ، بادشاہ۔ دامغاں، ساتھ دال اور الف اور سکون میم ایک شہر کا نام ہے۔ بزد، مار۔ چو طبلش ڈھول کی طرح۔ بر آمد فغاں، ڈھول کی طرح۔ بر آمد فغاں، چیخ یا شور نکلا۔

شبے از بیقراری نیارست خفت | بر و پارسائے گذر کرد و گفت
بشب گر ببرد بر شحنہ سوز | گناہ آبرویش نبردے بروز
کسے روز محشر نگردد خجل | کہ شبہا بدرگہ برد سوز دل
اگر ہوشمندی ز داور بخواہ | شب توبہ تقصیرِ روز گناہ
ہنوز ار سرِ صلح داری چہ بیم | درِ عذر خواہاں نہ بندد کریم
لطیفے کہ آوردت از نیست ہست | عجب گر بیفتی نگیردت دست
اگر بندۂ دستِ حاجت بر آر | وگر شرمسار آبِ حسرت ببار
نیامد بریں در کسے عذر خواہ | کہ سیلِ ندامت نشستش گناہ
نریزد خدا آبروئے کسے | کہ ریزد گناہ آبِ چشمش بسے

حکایت

بصنعا درم طفلے اندر گذشت | چگویم کزانم چہ بر سر گذشت
قضا نقش یوسف جمالے نکرد | کہ ماہیِ گورش چو یونس نخورد
دریں باغ سروے نیامد بلند | کہ بادِ اجل بیخش از بن نکند
عجب نیست بر خاک اگر گل شگفت | کہ چندیں گل اندام در خاک خفت

شب، رات۔ بیقراری۔ بے آرامی۔ نیارست خفت، نہ سو سکا۔ بر و، اس پر۔ پارسائے، پرہیزگار۔ کرد، کیا۔ گفت، کہا۔ ببرد، لے جاتا۔ شحنہ، ساتھ فتحہ شین سردار اور حاکم اور کوتوال کو کہتے ہیں۔ سوز۔ منت۔ زاری کی جلن۔ آبرویش، آبرو اس کی۔ نبرد، نہ لے جاتا۔ بروز، دن۔ کسے، وہ شخص۔ روز محشر، قیامت کے دن۔ نگردد، نہ ہوگا۔ خجل، شرمندہ۔ شبہا، رات کو۔ بدرگاہ، اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں۔ برد، لے جائے۔ داور، انصاف کرنے والے۔ بخواہ، چاہ۔ تقصیر، کوتاہی۔ ہنوز، ابھی۔ سر، خیال۔ داری، رکھتا ہے۔ تو چہ بیم، کیا ڈر۔ در، دروازہ۔ خواہاں، چاہنے والوں کا۔ نہ بندد، بند نہیں کرتا۔ کریم، سخی۔ لطیفے، مہربان۔ آوردت، لایا تجھ کو۔ نیست، نہ ہونا۔ ہست، ہونا۔ بیفتی، گر پڑے۔ نگیردت، نہ پکڑے تیرا۔ دست، ہاتھ۔ حاجت، ضرورت۔ بر آر، اٹھا یا نکال۔ آبِ حسرت، افسوس کا پانی۔ ببار، برسا یعنی آنسو بہا۔ نیامد، نہ آیا۔ بریں، اس پر۔ سیل، سیلاب۔ ندامت، شرمندگی۔ نشستش، نہ دھوئے۔ نریزد، نہیں مٹایا۔ آبروئے، عزت۔ ریزد، گرائے۔ آبِ چشمش بسے، اس کی آنکھ کا آنسو بہت۔ صنعا، یمن کا دار الحکومت۔ طفلے، ایک لڑکا۔ اندر گذشت، مرگیا۔ چگویم، کیا کہوں میں۔ کزانم، جو اس سے۔ چہ کیا۔ قضا، تقدیر یا حکم۔ یوسف جمالے، یعنی یوسف علیہ السلام کا حسن و جمال۔ نکرد، نہ بنایا۔ ماہی، مچھلی۔ گورش، قبر۔ چو یونس، حضرت یونس علیہ السلام کی طرح۔ نخورد، نہ کھایا۔ دریں باغ، اس باغ یعنی دنیا۔ باد، ہوا۔ اجل، موت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

بدل گفتم اے ننگِ مرداں بمیر — کہ کودک رود پاک و آلودہ پیر
زسودا و آشفتگی بر قدش — برانداختم سنگے از مرقدش
زہولم دراں جائے تاریک و تنگ — بشورید حال و بگردید رنگ
چو باز آمدم زاں تغیّر بہوش — زفرزندِ دلبندم آمد بگوش
گرت وحشت آمد زتاریک جائے — بہش باش و با روشنائی در آئے
شبِ گور خواہی منوّر چو روز — ازینجا چراغِ عمل بر فروز
تنِ کارکن می بلرزد زتب — مبادا کہ نخلش نیارد رُطب
گروہے فراواں طمع ظن برند — کہ گندم نیفشاندہ خرمن برند
بر آں خورد سعدی کہ بیخے نشاند — کسے برد خرمن کہ تخمے فشاند

باب دہم در مناجات

ننگ' شرم۔ بمیر' مرجا۔ کودک' لڑکا۔ رود' جاتا ہے۔ آلودہ' گناہگار پیر' بوڑھا۔ سودا' رنج آشفتگی' پریشانی۔ برانداختم' اکھیڑ دیا میں نے سنگے' پتھر۔ از مرقدش' اس کی قبر سے۔ ہولم' میرا خوف دراں جائے' اس جگہ۔ تاریک' اندھیرا۔ بشوریدہ' پریشان ہوا۔ بگردید رنگ' رنگ بدل گیا۔ چو باز آمدم جب پھر آیا میں۔ زاں تغیّر' اس مدہوشی ہیں۔ فرزند' لڑکا۔ دلبندم' دل کو باندھنے والا میرا۔ آمد' آیا۔ بگوش' کان میں۔ گرت' اگر تجھ کو۔ وحشت' ڈر۔ تاریک' اندھیری۔ بہش' ہوش میں۔ باش' رہ۔ با روشنائی در آئے سے مراد نیک عمل کی روشنی کے ساتھ آتو۔ شب گور' قبر کی رات۔ خواہی' چاہتا ہے تو۔ منوّر' روشن۔ چو روز' دن کی طرح۔ ازینجا' یہاں سے۔ بر فروز روشن کر۔ یعنی اگر تو چاہتا ہے کہ قبر روشن ہو تو زندگی میں نیک عمل کر اور رسید عالم نورِ مجسّم صلی اللہ علیہ وآلہٖ وسلم کی محبت دل میں پیدا کر نماز روزہ حج، زکوٰۃ خیرات تلاوت پاک کی بکثرت سے کر۔ تن کارکن' صاحب کام کا جسم اور اس سے مراد باغبان اور وہ شخص جس کی ذمہ خرما درخت کی حفاظت ہو۔ بلرزد' کانپتا ہے۔ زتب' بخار سے۔ مبادا ایسا نہ ہو۔ نخلش' اس کا کھجور کا درخت۔ نیارد' نہ لائے۔ رطب' تازہ کھجور۔ گروہے' بہت لوگ یا گروہ۔ فراواں' زیادہ طمع لالچ۔ ظن' گمان۔ برند' لے جاتے ہیں۔ نیفشاندہ' بغیر کاشت کئے ہوئے۔ خرمن' ڈھیری۔ برند' کاٹنا۔ بر آں خورد' پھل وہ کھاتا ہے۔ بیخ نشاند' بیج بوئے۔ کسے' وہ شخص۔ برد' لے گیا۔ تخمے' بیج۔ فشاند' بویا۔

(دسواں باب مناجات یعنی دُعائیں)۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بیخش' اس کی جڑ۔ از بن' جڑ سے۔ نکند' نہ اکھڑی۔ جو بھی اس دنیا میں بلند و بالا پیدا ہوا موت نے اسے جڑ سے اکھاڑ دیا۔ عجب' تعجب۔ خاک' مٹی۔ گل' پھول۔ شگفت' کھلا۔ چندیں' کتنے۔ گل اندام' پھول کی طرح بدن والے۔ خفت' سوئے۔ کئی محبوب معشوق چہرے والے اس مٹی میں دفن ہیں۔

بیا تا برآریم دستے ز دل ۔۔۔ کہ نتواں برآورد فردا ز گل

بفصلِ خزاں در نہ بینی درخت ۔۔۔ کہ بے برگ ماند ز سرمائے سخت

برآرد تہی دستہائے نیاز ۔۔۔ ق ۔۔۔ ز رحمت نگردد تہیدست باز

مبندار ازیں در کہ ہرگز نہ بست ۔۔۔ کہ نومید گردد برآوردہ دست

ہمہ طاعت آرند و مسکیں نیاز ۔۔۔ بیا تا بدرگاہِ مسکیں نواز

چو شاخِ برہنہ برآریم دست ۔۔۔ ق ۔۔۔ کہ بے برگ ازیں بیش نتواں نشست

خداوندگارا نظر کن بجود ۔۔۔ کہ جرم آمد از بندگاں در وجود

گناہ آید از بندۂ خاکسار ۔۔۔ بامیدِ عفوِ خداوندگار

کریما برزقِ تو پروردہ ایم ۔۔۔ بانعام و لطفِ تو خو کردہ ایم

گدا چوں کرم بیند و لطف و ناز ۔۔۔ نگردد ز دنبالِ بخشندہ باز

چو مارا بدنیا تو کردی عزیز ۔۔۔ بعقبیٰ ہمیں چشم داریم نیز

عزیزی و خواری تو بخشی و بس ۔۔۔ عزیزِ تو خواری نہ بیند ز کس

خدایا بعزت کہ خوارم مکن ۔۔۔ بذلِ گنہ شرمسارم مکن

بیا، آ۔ تا، تاکہ۔ برآریم، اٹھائیں۔ نتواں برآورد، نہ اُٹھا سکیں گے۔ فردا، کل۔ از گل، مٹی سے۔ بفصلِ خزاں، پت جھڑ کی موسم۔ نہ بینی، نہیں دیکھتا۔ بے برگ، بغیر پتوں کے۔ ماند، رہ جاتا ہے۔ سرمائے، سردی۔ برآرد، اٹھاتا ہے۔ تہی، خالی۔ دستہائے، ہاتھ۔ نیاز، عاجزی۔ نگردد، نہیں پھرتا۔ تہیدست، خالی ہاتھ۔ باز، پھر۔ یا واپس۔ مپندار، نہ گمان کر۔ ازیں، اس سے۔ در، دروازہ نہ بست، نہ بند ہوا۔ برآوردہ دست، ہاتھ پھیلائے ہوئے۔ ہمہ طاعت، تمام عبادت۔ آرند، لاتے ہیں۔ نواز، پالنے والا۔ برہنہ، ننگی۔ ازیں بیش، اس سے زیادہ۔ نتواں نشست، نہیں بیٹھ سکتے۔ بجود، بخشش کے ساتھ۔ آید، آتا ہے۔ خاکسار، مٹی کی طرح۔ عفو، معاف۔ پروردہ ایم، پلے ہوئے ہیں ہم۔ لطف، مہربانی۔ خو کردہ ایم، عادت کئے ہوئے ہیں ہم۔ گدا، فقیر۔ کرم بیند، سخاوت دیکھتا ہے۔ نگردد، نہیں پھرتا۔ دنبالِ بخشندہ، دینے والے کا پیچھا۔ چو مارا، جب ہم کو۔ کردی، تو نے کیا۔ عزیز، عزت والا۔ بعقبیٰ، آخرت میں۔ ہمیں، یہی۔ چشم داریم، امید رکھتا ہوں میں۔ نیز، بھی۔ عزیزی، عزت۔ خواری، ذلت۔ بس، فقط۔ عزیزِ تو، تیرا عزت والا۔ خواری نہ بیند، ذلت نہ دیکھے۔ خدایا، اے اللہ۔ بعزت، اپنی بزرگی کی قسم۔ خوارم مکن، مجھ کو ذلیل نہ کر۔ بذل، رسوائی سے۔ گنہ، گناہ۔ شرمسارم، مجھ کو شرمندہ۔

(فقیر عطا الرسول اُویسی)

مسلّط مکن چوں منی بر سرم	ز دستِ تو بہ گر عقوبت برم
بگیتی بتر زیں نباشد بدے	جفا بُردن از دستِ ہمچوں خودے
مرا شرمساری زروئے تو بس	دگر شرمسارم مکن پیشِ کس
گرم بر سر افتد ز تو سایۂ	سپہرم بود کمتریں پایۂ
اگر تاج بخشی سر افرازدم	تو بردار تا کس نیفگند از دم

حکایت

تنم می بلرزد چو یاد آورم	مناجاتِ شوریدۂ در حرم
کہ میگفت با حق بزاری بسے	میفگن کہ دستم نگیرد کسے
بلطفم بخواں یا براں از درم	ندارد بجز آستانت سرم
تو دانی کہ مسکین و بیچارہ ایم	فرو ماندہ با نفسِ امّارہ ایم
نمی تازد ایں نفسِ سرکش چناں	کہ عقلش تواند گرفتن عناں
کہ با نفس و شیطاں بر آید بزور	نبرد پلنگاں نیاید ز مور

مسلّط، غالب۔ چوں منی، میرے جیسا۔ بر سرم، میرے سر پر۔ بہ، بہتر۔ عقوبت، عذاب۔ برم، اُٹھاؤں میں۔ بگیتی، دنیا میں۔ بتر زیں، بدتر اس سے۔ نباشد بدی، برائی نہ ہو۔ جفا، ظلم۔ بردن، اٹھانا۔ ہمچوں خودی، اپنے جیسے۔ مرا، مجھ کو۔ شرمساری، شرمندگی۔ زروئے تو، تیرے سامنے۔ بس، کافی۔ دگر، پھر۔ مکن پیش کس، کسی کے آگے مت کر۔ گرم، اگر مجھ پر۔ افتد، پڑ جائے۔ سپہرم، آسمان مجھ سے۔ کمتریں پایہ، گھٹیا درجہ۔ بخشی، دے تو۔ سر افرازدم، میں سر بلند ہو جاؤں گا۔ بردار، اٹھا۔ نیفگند از دم، نہ گرا دے مجھ کو۔ تنم، میرا بدن۔ بلرزد، کانپتا ہے۔ چوں یاد آورم، جب میں یاد کرتا ہوں۔ مناجات بالضم باہم بھید کہنے کے لئے یہاں مراد دُعا کرنا ہے۔ شوریدہ، پریشان۔ حرم، کعبہ شریف۔ بزاری بسے، بہت عاجزی سے۔ میفگن، نہ گرا۔ دستم، میرا ہاتھ۔ نگیرد کسے، نہ پکڑے کوئی شخص۔ بلطفم، مہربانی سے مجھ کو۔ بخواں، بلا لے۔ براں، چلا دے۔ درم، دروازے سے۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ بجز، سوا۔ آستانت، تیری چوکھٹ۔ سرم، سر میرا۔ تو دانی، تو جانتا ہے۔ مسکین، غریب۔ ایم، ہیں ہم۔ فرو ماندہ، عاجز ہیں۔ نفس امّارہ، جو اُبھارے کو برائی پر لے جائے۔ نمی تازد، نہیں دوڑتا۔ چناں، ایسا۔ تواند گرفتن، پکڑ سکے۔ عناں، باگ۔ بر آید، غالب آئے۔ نبرد پلنگاں، شیروں کی لڑائی۔ نیاید، نہیں آتی۔ ز مور، چیونٹی سے۔

فقیر عطاء الرسول اُویسی

بمردانِ راہت کہ راہے بدہ
وزیں دشمنانم پناہے بدہ

خدایا بذاتِ خداوندیت
باوصافِ بے مثل و مانندیت

بلبیکِ حجاجِ بیت الحرام
بمدفونِ یثرب علیہ السلام

بتکبیرِ مردانِ شمشیر زن
کہ مردِ وغارا شمارند زن

بطاعاتِ پیرانِ آراستہ
بصدقِ جوانانِ نوخاستہ

کہ مارا دراں ورطۂ یک نفس
زننگِ دو گفتن بفریادرس

امید است ازاناں کہ طاعت کنند
کہ بے طاعتاں راشفاعت کنند

بپاکاں کز آلایشم دور دار
وگر زلتے رفت معذور دار

بہ پیرانِ پشت از عبادت دوتا
زشرمِ گنہ دیدہ برپشتِ پا

کہ چشمم زروئے سعادت مبند
زبانم بوقتِ شہادت مبند

چراغِ یقینم فراراہ دار
زبدکردنم دست کوتاہ دار

بمردان راہت' اپنی راہ کے مردوں کے۔ راہے بدہ ایک راستہ دے۔ وزیں' اوراس سے دشمنانم' دشمنوں سے مجھے۔ بدہ' دے۔ خدایا' اے اللہ بذات خداوندیت، خداوندی کی ذات کے واسطے۔ باوصاف' اپنی بے مثل مانندیت' اپنی مثال۔ بلبیک' میں عاجز ہوں۔ حجاج کرام حج کے موقعہ پر پڑھتے ہیں۔ یہ الفاظ ہیں اللہ اکبر اللہ اکبر لَا اِلٰہَ اِلَّا اللّٰہُ وَاللّٰہ اکبر اللہ اکبر وَلِلّٰہِ الحَمد ہ حجاج جمع حاجی۔ بیت الحرم' حرمت والا گھر یعنی کعبہ شریف۔ بمدفون' دفن۔ یثرب' سید عالم صلی اللہ علیہ و آلہ وسلم کی تشریف آوری سے پہلے مدینہ منورہ کا نام تھا۔ علیہ السلام' ان پر سلام ہو۔ بتکبیر' جہاد کے وقت مجاہد کا اللہ اکبر کہنا۔ شمشیر زن' تلوار چلانے والے مرد وغارا شمارند' لڑائی والا مرد گنتے ہیں۔ زن' عورت۔ بطاعات' جمع طاعت عبادت۔ پیران آراستہ' پیروں کی سنوری ہوئی اس سے مراد زیور شریعت ہے۔ بصدق' سچائی۔ نوخاستہ' نوخیز۔ مارا' ہمکو۔ دراں ورطہ' اس بھنور میں۔ یک نفس' ایک سانس۔ ننگ' شرم۔ دو گفتن' دو کلمے۔ فریادرس' فریاد کو پہنچ۔ ازاناں' اس سے۔ طاعت کنند' عبادت کرتے ہیں۔ بے طاعتاں' بغیر عبادت والے۔ شفاعت' سفارش۔ بپاکاں' پاک لوگوں کے صدقے۔ زلتے۔ کوئی گناہ۔ رفت' گیا۔ معذور دار' معاف رکھ۔ پیراں' بزرگ۔ بوڑھے۔ پشت' بیٹھ۔ دوتا' ٹیڑھی کئے ہوئے۔ دیدہ' آنکھیں۔ پا' پاؤں۔ چشم' آنکھ۔ زروئے' چہرے سے۔ سعادت' نیک بختی۔ مبند' نہ بند کر۔ زبانم' بوقت شہادت' یعنی مرنے کے وقت کلمہ طیبہ پڑھنا۔ چراغ یقینم' میری یقین کا چراغ۔ فراراہ دار' اور راہ کے سامنے رکھ۔ زبدکردنم' برائی کرنے سے میرا۔ دست' ہاتھ۔ کوتاہ' چھوٹا۔

بگرداں ز نادیدنی دیده ام ۔۔۔ مده دست بر ناپسندیده ام

من آں ذرّه ام در ہوائے تو نیست ۔۔۔ وجود و عدم در ظلامم یکیست

ز خورشیدِ لطفت شعاعے بسم ۔۔۔ که جز در شعاعت نه بیند کسم

بدی را نگه کن که بهتر کس است ۔۔۔ گدا را ز شاه التفاتے بس است

مرا اگر بگیری بانصاف و داد ۔۔۔ بنالم که عفوم نه ایں وعده داد

خدایا بذلّت مراں از درم ۔۔۔ که صورت نه بندد درِ دیگرم

ور از جهل غائب شدم روز چند ۔۔۔ کنوں کآمدم در برویم مبند

چه عذر آرم از ننگِ تر دامنی ۔۔۔ مگر عجز پیش آورم کاے غنی

ق

فقیرم بجرمِ گناهم مگیر ۔۔۔ غنی را ترحم بود بر فقیر

چرا باید از ضعف حالم گریست ۔۔۔ اگر من ضعیفم پناهم قویست

خدایا بغفلت شکستیم عهد ۔۔۔ چه زور آورد با قضا دستِ جهد

چه بر خیزد از دستِ تدبیرِ ما ۔۔۔ همیں نکته بس عذرِ تقصیرِ ما

ق

همه ہر چه کردم تو برهم زدی ۔۔۔ چه قوّت کند با خدائی خودی

نه من سر ز حکمت بدر می برم ۔۔۔ که حکمت چنیں می رود بر سرم

بگرداں' پھیر دے ۔ زنادیدنی' نہ دیکھنے کے لائق چیزوں سے ۔ دیدہ ام' میری آنکھ ۔ مدہ' نہ دے ۔ ناپسندیدہ' برائی کی بات ۔ من آں ذرہ' میں وہ ذرہ ہوں ۔ ہوائے تو نیست' رضامندی میں فنا ہوں ۔ وجود و عدم' ہونا اور نہ ہونا ۔ در ظلامم' اندھیرے میں مجھ کو ۔ یکیست' برابر ۔ زخورشید لطف' تیری مہربانی کے سورج سے ۔ شعاع' ایک کرن ۔ بسم' کافی ہے مجھ کو ۔ جز' سوا ۔ نہ بیند کسم' کوئی نہ دیکھے ۔ بدی' ایک برائی ۔ نگہ کن' نظر فرما ۔ گدا' فقیر ۔ شاہ' بادشاہ ۔ التفاتے' توجہ ۔ بس ست' کافی ہے ۔ مرا' مجھ کو ۔ بگیری' تو گرفتار کرے یا پکڑے ۔ داد' عدل ۔ بنالم' روؤں گا میں ۔ عفوم' معاف کر مجھ کو ۔ نہ ایں' نہ یہ ۔ داد' دیا ۔ بذلت' رسوائی ۔ مراں از درم' نہ ہٹا مجھ کو ۔ ور از جہل' اور جو نادانی سے ۔ شدم' رہا میں ۔ روز چند' چند دن ۔ کنوں' اب ۔ کآمدم کہ ۔ بر رویم مبند' میرے منہ پر نہ بند کر ۔ چہ' کیا ۔ آرم' لاؤں میں ۔ ننگ' شرم ۔ عجز' عاجزی ۔ پیش' سامنے ۔ آورم' لاؤں میں ۔ کاے غنی جو اے بے نیاز ۔ بجرم' قصور میں ۔ مگیر' نہ پکڑ ۔ ترحم' رحم مہربانی ۔ بود' ہوتا ہے ۔ چرا' کیوں ۔ باید' چاہیے ۔ ضعیف' کمزوری ۔ گریست' رونا آتا ہے ۔ قویست مضبوط یعنی میں کمزور ہوں لیکن میری پناہ تو قوی ہے ۔ شکستیم' ہم نے توڑا ۔ عہد' وعدہ ۔ اقرار ۔ چہ زور آورد' کیا زور لائے جہد' کوشش ۔ بر خیزد' کیا اٹھے ۔ تدبیر ما' ہماری سوچ کے ۔ ہمیں' یہی ۔ بس' کافی ۔ تقصیر ما' ہماری کوتاہی ۔ ہمہ' تمام ہر چہ کردم' جو کچھ میں نے کیا ۔ برہم زدی' تو نے برہم کر دیا ۔ قوت کند' مقابلہ کرے ۔

(باقی اگلے صفحہ پر)

حکایت

سیہ چردئے را کسے زشت خواند | جوابے بگفتش کہ حیراں بماند
نہ من صورتِ خویش خود کردہ ام | کہ عیبم شماری کہ بد کردہ ام
ترا با من از زشت رویم چہ کار | نہ آخر منم زشت و زیبا نگار
ازانم کہ بر سر نبشتی زپیش | نہ کم گردم اے بندہ پرور نہ بیش
تو دانائی آخر کہ قادر نیم | توانائے مطلق توئی من کیم
گرم رہنمائی رسیدم بخیر | وگر گم کنی باز ماندم زسیر
جہاں آفریں گر نہ یاری کند | کجا بندہ پرہیزگاری کند

حکایت

چہ خوش گفت درویش کوتاہ دست | کہ شب توبہ کرد و سحر گہ شکست
گر او توبہ بخشد بماند درست | کہ پیمانِ ما بے ثبات است و سست
بحقت کہ چشمم ز باطل بدوز | بنورت کہ فردا بنارم مسوز

سیہ چردئے، ایک کالے رنگ والا۔ زشت، بُرا خواند، کہا۔ بماند، رہ گیا نہ من صورتِ خویش، نہیں نے اپنی صورت۔ خود کردہ ام، خود بنائی ہے یعنی میری بُری صورت اپنی بنائی ہوئی نہیں ہے۔ عیبم، میرا عیب شماری، گنواتا ہے۔ بد کردہ ام، میں نے بُرا کیا۔ ترا با من، تجھے میرے ساتھ از زشت رویم، میرے بُرے مُنہ سے۔ چہ کار، کیا کام۔ نہ آخر، یعنی اچھے اور بُرے نقش و نگار بنانا میرا کام تو نہیں ہے۔ ازانم، میں اس سے۔ نبشتی، تو نے لکھا۔ زپیش، پہلے سے۔ پروردہ، پالنے والا۔ نہ بیش، نہ زیادہ۔ دانائی، تو جاننے والا ہے۔ قادر نیم، میں قادر نہیں ہوں۔ من کیم، میں کون ہوں۔ گرم، اگر مجھ کو۔ رہنمائی، راستہ دکھلائے۔ رسیدم بخیر، بھلائی کو پہنچ جاؤں میں۔ گم کنی، بھلا دے مجھ کو تو۔ باز ماندم، عاجز رہوں میں یا پیچھے۔ زسیر، چلنے سے۔ آفریں، پیدا کرنے والا۔ یاری کند، مدد کرے۔ کجا، کہاں یا کب۔ درویش، فقیر۔ کوتاہ دست، کمزور، مفلس، غریب۔ شب، رات۔ کرد، کی۔ سحر گہ، صبح کے وقت۔ شکست، توڑ ڈالی۔ گر او، جو وہ۔ بخشد، عطا کرے۔ بماند، رہے۔ پیمان ما، ہمارا اقرار۔ بے ثبات است، بے بنیاد ہے۔ سست، کمزور۔ بحقت، اپنے حق کے واسطے۔ چشم، آنکھ۔ باطل، ناحق۔ بدوز، تو سی دے یعنی بند کر۔ بنورت، اپنے نور کے طفیل۔ فردا، کل۔ بنارم، دوزخ میں۔ مسوز، نہ جلا۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) باخدائی، خدائی کے ساتھ۔ خودی، انسانی یعنی انسانی قوتیں خدائی کا کیا مقابلہ کر سکتی ہیں۔ نہ من، نہ میں۔ ز حکمت، تیرے حکم سے۔ بدر می برم، باہر لے جاتا ہوں میں۔ چنیں، ایسا۔ رود بر سرم، سر پر چلتا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اُویسی)

زمسکینیم روئے در خاک رفت
غبارِ گناہم بر افلاک رفت

تو یک نوبت اے ابرِ رحمت ببار
در پیشِ باراں نیاید غبار

زجرمم دریں مملکت جاہ نیست
ولیکن بملکِ دگر راہ نیست

تو دانی ضمیرِ زباں بستگاں
تو مرہم نہی بر دلِ خستگاں

زمسکینیم، میری ناچاری سے رُوئے، چہرہ۔ رفت، گیا غبار، گرد۔ افلاک جمع فلک آسمان۔ رفت، گئی۔ تو یک نوبت، تو ایک بار ابر، بادل۔ بدلی۔ ببار، برسا۔ پیش، سامنے۔ باراں، بارش۔ نیاید، نہیں آتا۔ زجرمم، میرے جرم کی وجہ سے یا گناہ کی وجہ سے۔ دریں مملکت، اس ملک میں۔ جاہ مرتبہ۔ دگر، دوسرے۔ ضمیر، دل بھید۔ بستگاں، بند کئے ہوئے۔ نہی، رکھ تو۔ خستگاں، زخم۔ مُغے،

حکایت

مُغے در بروی از جہاں بستہ بود
بتے را بخدمت میاں بستہ بود

پس از چند سال آں نکوہیدہ کیش
قضا حالتے صعبش آورد پیش

بپائے بت اندر بامّیدِ خیر
بنالید بیچارہ بر خاکِ دَیر

کہ درماندہ ام دست گیر اے صنم
بجاں آمدم رحم کن بر تنم

بزارید در خدمتش بارہا
کہ ہیچش بسا ماں نشد کارہا

بتے چوں برآرد مہمّاتِ کس
کہ نتواند از خود براندن مگس

برآشفت آں پائے بندِ ضلال
بباطل پرستیدمت چند سال

مہمے کہ در پیش دارم برار
وگرنہ بخواہم ز پروردگار

ساتھ ضمہ میم کے آتش پرست کو کہتے ہیں۔ دَر، دروازہ۔ بستہ، بند کیا۔ بتے، ایک بت۔ میاں بستہ، کمر باندھی۔ پس، بعد۔ چند، کچھ۔ آں، وہ۔ نکوہیدہ کیش، بُرے طریقہ والا یعنی ناپسندیدہ مذہب والا۔ قضا، حکم / تقدیر الٰہی۔ حالتے صعبش، دشوار یا سخت حالت اس کی۔ آورد، لائی۔ پیش، سامنے۔ بپائے، پاؤں۔ بنالید، رویا۔ دیر، بت خانہ۔ ماندہ ام، عاجز رہا ہوں میں۔ دست گیر، ہاتھ پکڑ۔ اے صنم، اے بت۔ بجان آمدم، جان کو آیا ہوں یعنی تنگ۔ رحم کن، مہربانی کر۔ بر تنم، میرے بدن پر۔ بزارید، رویا۔ بارہا، بہت بار۔ ہیچش، کچھ اس کے۔ نشد، نہ ہوا۔ کارہا، جمع کام۔ بتے چوں، یہ شعر جملہ معترضہ ہے اور چوں استفہامیہ ہے کس طرح۔ برآرد، بر لائے۔ مہمات، مشکلیں۔ نتواند نہیں طاقت رکھتا۔ براندن، اڑانے۔ مگس، مکھی کے۔ آشفت، غصہ ہوا۔ کا کے پائے بند، جو اسے گرفتار۔ ضلال، گمراہ۔ باطل، ناحق۔ پرستیدمت چند، میں نے تجھ کو کئی سال پوجا کیا۔ دارم، رکھتا ہوں میں۔ برار، پوری کر۔ بخواہم، میں چاہتا ہوں۔ پروردگار، پالنے والا یعنی اللہ کریم۔

ہنوز، ابھی - آلودہ، بھرا ہوا تھا - رویش، اس کا منہ یعنی عاجزی کر رہا تھا - کامش، اس کا مقصد - بر آورد، پورا کر دیا - یزدانِ، اللہ تعالیٰ - حقائق شناسے، خدا کا پہچاننے والا یعنی عارف کامل - دریں خیرہ شد، اس میں حیران ہوا - سرِ وقت، اس کا وقت - صافی، صاف - برو، اس پر - تیرہ، تاریک اندھیرا - سرگشتہ، حیران - دون، کمینہ - یزدان پرست، خدا کو پوجنے والا - خم، مٹکے - جنایت نشست،

ہنوز از بت آلودہ رویش بخاک | کامش بر آورد یزدانِ پاک

حقائق شناسے دریں خیرہ شد | کہ سروقتِ صافی برو تیرہ شد

کہ سرگشتہ دونِ یزداں پرست | ہنوزش سر از خمِ بتخانہ مست

دل از کفر و دست از جنایت نشست | خدایش بر آورد کامے کہ جست

فرو رفتہ خاطر دریں مشکلش | کہ پیغامے آمد بگوشِ دلش

کہ پیشِ صنم پیرِ ناقص عقول | بسے گفت و قولش نیامد قبول

گر از درگہ ما شود نیز رد | پس آنگہ چہ فرق از صنم تا صمد

دل اندر صمد باید اے دوست بست | کہ عاجز تر اند از صنم ہر کہ ہست

محالست اگر سر بریں در نہی | کہ باز آیدت دست حاجت تہی

خدایا مقصر بکار آمدیم | گنہگار و امیدوار آمدیم

حکایت مست و مؤذن

شنیدم کہ مستے ز تابِ نبید | بمقصورۂ مسجدے در دوید

نہ دھویا - جست، ڈھونڈھا یعنی چاہا - فرو رفتہ، ڈوب گیا - خاطر، دل - پیغامے، پیغام یعنی غیب سے آمد - آمد، آئی - بگوشش دلش، اس کے دل کے کان میں - پیشِ صنم، بت کے آگے - پیر، بوڑھے - ناقص عقول، بے وقوف - پاگل - بسے، بہت - قولش، اس کی بات - نیامد، نہ آئی - از درگہ ما، ہماری درگاہ سے - شود، ہو جائے - نیز، بھی - رد، انکار یعنی نامنظور صنم، بت - صمد، اللہ تعالیٰ یعنی بچے خدا اور بت میں کیا فرق ہے - دل اندر صمد، دل خدا بے نیاز میں - باید، چاہیے - بست، باندھنا یعنی لگانا - تر اند، زیادہ ہیں [illegible] ہست، جو کہ ہیں - محالست، مشکل ہے - بریں در نہی، اس دروازے پر رکھے - باز آید، پھر آئے حاجت، مراد - تہی، خالی - مقصر، کوتاہی کرنے والے - بکار آمدیم، کام میں آئے - قصہ ایک مست اور اذان دینے والے کا۔ شنیدم، میں نے سنا - ز تاب نبید شراب کی گرمی سے - نبید، ساتھ فتحہ نون اور دال معجمہ خرمے کی شراب کو کہتے ہیں۔ بمقصورۂ ایک حجرہ میں - دوید، دوڑا یعنی گیا -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بنالید بر آستانِ کرم — که یارب بفردوسِ اعلیٰ برم
مؤذن گریبان گرفتش که ہین — سگ و مسجد اے فارغ از عقل و دیں
چه شائسته کردی که خواہی بہشت — نمی زیبدت ناز با روے زشت
بگفت ایں سخن پیر و بگریست مست — که مستم بدار از من اے خواجه دست
عجب داری از لطفِ پروردگار — که باشد گنهگارے امیدوار
ترا می نگویم که عذرم پذیر — درِ توبه باز است و حق دستگیر
ہمی شرم دارم ز لطفِ کریم — که خوانم گنه پیشِ عفوش عظیم
کسے را که پیری در آرد ز پائے — چو دستش نگیری نخیزد ز جائے
من آنم ز پای اندر افتاده پیر — خدایا بفضلت توام دستگیر
نگویم بزرگی و جاہم ببخش — فروماندگی و گناہم ببخش
اگر یارے اندک زلل داندم — بنابخردی شہره گرداندم
تو بینا و ما خائف از یکدگر — که تو پرده پوشی و ما پرده در
برآورده مردم ز بیرون خروش — تو با بنده در پرده و پرده پوش
بنادانی از بندگاں سرکشند — خداوندگاراں قلم درکشند

بنالید، رویا۔ آستان، چوکھٹ۔ کرم، بخشش۔ بفردوس اعلیٰ، جنت کا بلند ترین مقام۔ برم، لے جا مجھ کو۔ مؤذن، اذان دینے والا۔ گرفتش، پکڑا اس کا۔ ہین، ہاں یعنی خبردار۔ سگ، کتا۔ شائستہ، لائق۔ کردی، کیا تو نے۔ خواہی، چاہتا ہے۔ نمی زیبدت، نہیں زیب دیتا تجھ کو۔ زشت، برا۔ این، یہ۔ سخن، بات۔ پیر، بوڑھے نے۔ بگریست، رویا۔ مست، مدہوش۔ بدار، رکھ یعنی اٹھا۔ از من، مجھ سے۔ خواجہ، سردار۔ صاحب۔ عجب داری تعجب رکھتا ہے تو۔ لطف، مہربانی۔ پروردگار، اللہ تعالیٰ۔ پذیر، قبول کر۔ باز است، کھلا ہے۔ حق دستگیر، اللہ تعالیٰ ہاتھ پکڑنے والا یعنی مددگار۔ ہمی، یہی۔ دارم، رکھتا ہوں میں۔ لطف کریم، اللہ تعالیٰ کی مہربانی۔ خوانم، کہوں میں۔ پیش، سامنے۔ عفوش، اس کے معاف۔ عظیم، بڑا۔ کسے را، جس کو۔ پیری، بوڑھا۔ در آرد، گرا دے۔ ز پای، پاؤں سے۔ نگیرد، نہ پکڑے۔ نخیزد، نہ اٹھائے۔ ز جای، جگہ سے۔ من آنم، میں وہ ہوں۔ افتادہ، گرا ہوا۔ بفضلت، اپنی مہربانی سے۔ توام، تو ہی میرا۔ دستگیر، ہاتھ پکڑ۔ نگویم، نہیں کہتا میں۔ جاہم، مرتبہ مجھ کو۔ ببخش، مرحمت فرما، عطا فرما۔ فروماندگی، طاقت اور بندگی میں جو میں عاجز اور قاصر رہا ہوں اس کو بخش دے اور میرے گناہ معاف فرما۔ اندک، تھوڑی۔ زلل، بفتحتین لغزیدن یعنی پھسلنے کے ہے اور یہاں خطا اور جرم مراد ہے۔ داندم، میری جانے۔ بنابخردی، بے عقلی کے ساتھ۔ شہرہ گرداندم، میری مشہوری کرے۔ بینا، دیکھنے والا۔ وما، اور ہم۔ خائف، ڈرنے والے (باقی اگلے صفحہ پر)

اگر جرم بخشی بمقدارِ جود | نماند گرفتارے اندر وجود
وگر خشم گیری بقدرِ گناہ | بدوزخ فرست وترازو مخواہ
گرم دستگیری بجائے رسم | وگر بفگنی بر نگیرد کسم
کہ زور آورد گر نہ یاری دہی | کہ گیرد چو تو رستگاری دہی
دو خواہند بودن بمحشر فریق | ندانم کداماں دہندم طریق
عجب گر بود راہم از دست راست | کہ از دستِ من جز کژی برنخاست
دلم میدہد وقت وقت ایں امید | کہ حق شرم دارد ز موئے سپید
عجب دارم ار شرم دارد ز من | کہ شرمم نمی آید از خویشتن
نہ یوسف کہ چندیں بلا دید وبند | چو حکمش رواں گشت وقدرش بلند

جودؔ، سخاوت۔ نمانَدؔ، نہ رہے۔ وگرؔ، اور اگر۔ خشمؔ، غصہ۔ گیریؔ، پکڑے یا لے۔ بقدرؔ، موافق۔ فرستؔ، بھیج۔ مخواہؔ، نہ منگا یعنی حساب نہ کر۔ گرمؔ، اگر تو میری۔ رسمؔ، پہنچ جاؤں میں۔ بفگنیؔ، تو گرا دے۔ نگیردؔ، نہ پکڑے۔ کسمؔ، کوئی شخص مجھ کو۔ کہ زور آوردؔ، کون زور لائے۔ گر نہ یاری دہیؔ، جو نہ مدد کرے تو۔ رستگاریؔ، رہائی۔ خواہد بودؔ، ہو جائیں گے۔ بمحشرؔ، قیامت میں۔ فریقؔ، گروہ یا جماعت۔ ندانمؔ، نہیں جانتا میں۔ کداماںؔ، کون سے۔ دہندمؔ، دیں گے مجھ کو۔ طریقؔ، راستہ۔ عجبؔ، تعجب۔ گر بود راہمؔ، تو میری راہ ہووے۔ دست راستؔ، سیدھے ہاتھ یا دائیں طرف سے۔ دست منؔ، میرے ہاتھ سے۔ جز کژیؔ، سوائے ٹیڑھ کے۔ برنخاستؔ، نہ اٹھا۔ یعنی کچھ نہ ہوا۔ دلمؔ، میرا دل۔ دہدؔ، دیتا ہے۔ موئےؔ، بال۔ سپیدؔ، سفید۔ نہؔ، نہیں۔ یوسفؔ، سیدنا یوسف علیہ السلام۔ چندیںؔ، اتنی۔ بلاؔ، مصیبت۔ دیدؔ، دیکھی۔ بندؔ، قید۔ چو حکمشؔ، جو اس کا حکم۔ رواںؔ، جاری ہوا۔ مصر کے بادشاہ ہوئے۔ گشتؔ، ہوا۔ قدرشؔ، آپ کا مرتبہ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) یک دگرؔ، ایک دوسرے سے۔ پوشیؔ، ڈھانپنے والا۔ دارؔ، کرنے والے خاموش کرنے والے۔ برآوردمؔ مردمؔ، آدمیوں نے نکالا۔ زبیرون خروشؔ، باہر سے شور یعنی شور مچایا۔ پوششؔ، ڈھانپنے والا۔ بنادانیؔ، بیوقوفی سے۔ سرکشندؔ، نافرمان ہیں۔ خداوندگارانؔ، مالک۔ کشندؔ، کھینچتے ہیں یعنی معاف کر دیتے ہیں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

گنہ عفو کرد آل یعقوب را	ق	کہ معنیٰ بود صورتِ خوب را
بکردار بدشاں مقید نکرد		بضاعاتِ مزجاتِ شاں رد نکرد
زلطفت ہمی چشم داریم نیز		بدیں بے بضاعت بہ بخش اے عزیز
بضاعت نیاوردم الا امید		
خدایا ز عفوم مکن نا امید		

عفو کرد، معاف کردیئے۔ آل، اولاد۔ یعقوب، سیدنا یعقوب علیہ السلام یعنی یعقوب علیہ السلام کے لڑکے اور یوسف علیہ السلام کے بھائی صورتِ خوب، اچھی شکل۔ بکردار بد، بُرے کام۔ شاں، ان کو۔ مقید نکرد، قید نہ کر۔ بضاعات، بالکسر بضاعات کی جمع سرمایہ یا پونجی۔ مزجات، ساتھ ضمہ میم قلیل تھوڑی۔ جب کہ سیدنا یوسف علیہ السلام کے بھائی مصر میں قحط کے وقت غلہ کے واسطے آئے ہیں کہ ہم تھوڑی پونجی لائے ہیں تو سیدنا یوسف علیہ السلام نے نامنظور نہ فرمایا۔ زلطفت، تیری مہربانی سے۔ ہمی چشم دارم، ہم بھی اُمید رکھتے ہیں۔ بدیں بے بضاعت، اس بے سرمایہ کو۔ عزیز، اے عزت والا۔ یعنی مصر کا بادشاہ یوسف علیہ السلام مراد ہیں۔ نیاوردم، نہ لایا ہیں۔ الا، مگر۔ عفوم، معاف فرما مجھ کو۔

الحمد اللہ جل شانہٗ کہ آج ۴ رجب المرجب ۱۴۱۱ھ بمطابق ۲۱ جنوری ۱۹۹۱ء کو حاشیہ بوستان مکمل ہوا۔
اللہ کریم اسے شرفِ قبولیت عطا فرمائے۔ اور طلبا کے لئے مفید اور نفع بخش بنائے۔
وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰى حَبِيْبِهٖ مُحَمَّدٍ وَّعَلٰى آلِهٖ وَاَصْحَابِهٖ اَجْمَعِيْنَ ۔

محمد عطاء الرسول اُویسی

دار العلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور
پاکستان۔

(کتابت: منیر احمد دھریجہ خانپوری)

مکتبہ اہل سنت

مکہ سنٹر لاہور

احمد پبلی کیشنز

ھادیہ حلیمہ سنٹر اردو بازار لاہور